叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000001

2. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000002

3. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000003

4. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000004

5. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000005

6. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000006

7. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000007

8. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第1/8页

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpər] [pɔɪnt] ['mɪstəri]
SLIPPER **POINT** **MYSTERY**
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ruːm] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt]
" she gasped
" 她 倒吸一口气

她倒吸了一口气

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpər] [pɔɪnt] ['mɪstəri]
SLIPPER **POINT** **MYSTERY**
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔː'gʌstə] - ['siːmən]
AUGUSTA HUIELL SEAMAN
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [griːn] , "
Author of " Three Sides of Paradise Green , "
作者 的 " 三 侧面 的 天堂 绿色的 , "

《天堂绿地三面》的作者

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[gɜːrl][nekst] [dɔːr] , "
Girl Next Door , "
女孩 下一个 门 , "

邻家女孩，“

" [ðə; ði] ['sæfaɪər] ['sɪgnət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Sapphire Signet , " etc .
" 这 蓝宝石 印章 , " ETC .

《蓝宝石印章》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ]
C . M . RELYEA
C . M . 可靠

CM RELYEA

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE CENTURY CO . 1921
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1921年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1919 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
I The Encounter
我 这 遇到

遭遇

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raɪpənz]
The Acquaintance Ripens
这 熟人 成熟

熟识渐深

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['sæli] [kə'pɪtʃəˌleɪts]
III Sally Capitulates
三、 莎莉 投降

第三章 莎莉投降

[ˌaɪ 'viː][ɑːn] ['slɪpər] [pɔɪnt]
IV On Slipper Point
第四 在 拖鞋 观点

IV 拖鞋点

[viː] ['mɪstəri]

V	Mystery
V	神秘

神秘

['vaɪ, 'viː] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

VI	Working	at	the	Riddle
六年级	在职的	在	这	谜语

VI 在谜题中工作

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][fɜːrst] [kluː]

The	First	Clue
这	第一的	线索

第一条线索

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -

VIII	Roundtree's
八	-

第八章 朗特里

[ˌaɪ'ɛks]['dɔːrɪs][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri]

IX	Doris	Has	a	New	Theory
第九章	多丽丝	有	一个	新的	理论

第九章 多丽丝有了新理论

[eks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['siːdər] [plæŋk]

X	Behind	the	Cedar	Plank
X	在后面	这	雪松	板

雪松木板后面

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] ['rajndtriː] ['hɪstri; 'hɪstəri]

XI	Some	Bits	of	Roundtree	History
十一	一些	比特	的	朗特里	历史

十一、朗特里历史的一些片段

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [laɪt] [dɔːnz] [ɑːn] [mɪs] [kə'milə]

XII	Light	Dawns	on	Miss	Camilla
十二	光	黎明	在	错过	卡米拉

第十二期：卡米拉小姐迎来曙光

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]

XIII	Word	From	The	Past
十三	单词	从	这	过去的

第十三篇 来自过去的话语

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['riːəl] ['berid] ['treʒər]

The	Real	Buried	Treasure
这	真实的	埋葬	宝藏

真正的埋藏宝藏

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [end]
The Summer's End
这 夏季 结尾

夏末

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [ru:m] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt]
" she gasped
" 她 倒吸一口气

她倒吸了一口气

[ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] ['lʌðər] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] [steps]
She led the others up the cellar steps
她 引领 这 其他的 向上 这 地窖 步骤

她领着其他人上了地窖的台阶。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] ['nʌmbərz]
" Why , there's nothing there but numbers
" 为什么 , 有 没有什么 那里 但 数字

“为什么？那里除了数字什么都没有。”

" [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nu:]
" They sat together in the canoe
" 他们 卫星 一起 在 这 独木舟

他们一起坐在独木舟里。

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpər] [pɔɪnt] ['mɪstəri]
SLIPPER POINT MYSTERY
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bi:tʃt] ['roʊboʊt] , [dɪgɪŋ] [hɜ:r; hər] [ber] [toʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
She sat on the prow of a beached rowboat , digging her bare toes in the sand .
她 卫星 在 这 船首 的 一个 搁浅 划艇 , 挖掘 她 裸 脚趾 在 这 沙 .

她坐在搁浅的小船船头，光着的脚趾埋在沙子里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['roʊboʊt] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	were	many	other	rowboats	drawn	up	on	the	sandy	edge	of	the	river	,
那里	是	许多	其他	划艇	绘制	向上	在	这	沙	边缘	的	这	河	,

河岸边的沙滩上还停泊着许多其他的小划艇。

— [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ,

—	as	many	as	twenty	or	thirty	,
—	作为	许多	作为	二十	或者	三十	,

多达二三十人，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [kə'nuːz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['bɔtəms] [ʌp] ,

not	to	speak	of	the	green	and	red	canoes	lying	on	the	shore	,	bottoms	up	,
不是	到	说话	的	这	绿色的	和	红色的	独木舟	说谎	在	这	支撑	,	底部	向上	,

更别提岸上那些船底朝上的绿色和红色独木舟了。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['ɪnsekts] .

like	so	many	strange	insects	.
喜欢	所以	许多	奇怪的	昆虫	.

就像许多奇特的昆虫一样。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seɪlˌboʊts] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːr] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə]

A	large	number	of	sailboats	were	also	anchored	near	the	shore	or	drawn	up	to
一个	大的	数字	的	帆船	是	还	锚定	靠近	这	支撑	或者	绘制	向上	到

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːk] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

the	long	dock	that	stretched	out	into	the	river	.
这	长的	码头	那	拉伸	出去	进入	这	河	.

大量帆船也停泊在岸边附近，或者停靠在延伸到河中的长码头上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːrtɚz] ['lændɪŋ] ,

For	this	was	Carter's	Landing	,
为了	这	曾是	卡特的	降落	,

这里是卡特登陆点，

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] - ['rɪvər] [wer] ['pleʒər] - ['boʊts][kʊd; kəd][biː; bi] [haɪrd] .

the	only	place	on	lovely	little	Manituck	River	where	pleasure	-	boats	could	be	hired	.
这	仅有的	地方	在	迷人的	小的	-	河	在哪里	乐趣	-	船	可以	是	雇用	.

在风景秀丽的马尼塔克河上，只有这里可以租用游船。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌp][ə; eɪ] [waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

Beside	the	long	dock	there	was	,	up	a	wide	flight	of	steps	,
旁	这	长的	码头	那里	曾是	,	向上	一个	宽的	航班	的	步骤	,

在长长的码头旁边，沿着宽阔的台阶向上走，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pə'vɪlɪən] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn]

a	large	pavilion	where	one	could	sit	and	watch	the	lights	and	shadows	on
一个	大的	亭	在哪里	一	可以	坐	和	手表	这	灯	和	阴影	在

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['lɪt(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

the	river	and	its	many	little	activities	.
这	河	和	它是	许多	小的	活动	.

一个大凉亭，人们可以坐在那里观看河面上的光影变幻以及河上的各种小活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [bentʃiz] [ænd; ənd] [teiblz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['pɪknɪk] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] , [ɪn]

There	were	long	benches	and	tables	to	accommodate	picnic	-	parties	and	,	in
那里	是	长的	长椅	和	表格	到	容纳	野餐	-	各方	和	,	在

[æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

an	inner	room	,
一个	内	房间	,

里面有长凳和桌子，可以举办野餐聚会；还有一个内室，

[ə; eɪ] ['kaʊntər] [wer] ['kændiz] , [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər][wɜːr; wər] [dɪ'spenst] .

a	counter	where	candies	,	ice	cream	and	soda	-	water	were	dispensed	.
一个	柜台	在哪里	糖果	,	冰	奶油	和	苏打	-	水	是	分发	.

一个出售糖果、冰淇淋和苏打水的柜台。

[ænd; ənd] ['læstli] , [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [flɔːr]

And	lastly	,	one	part	of	the	big	pavilion	was	used	as	a	dancing	-	floor
和	最后	,	一	部分	的	这	大的	亭	曾是	用过的	作为	一个	跳舞	-	地面

[wer] , [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ,

where	,	afternoons	and	evenings	,
在哪里	,	下午	和	晚上	,

最后，大凉亭的一部分被用作舞池，每逢下午和晚上，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][piˈænoʊ] , ['meri] ['kʌpəlz] [wɜːrl] [ænd; ənd]['səːkld] .

to	the	music	of	a	violin	and	piano	,	merry	couples	whirled	and	circled	.
到	这	音乐	的	一个	小提琴	和	钢琴	,	欢乐	情侣	旋转	和	圈起来	.

伴着小提琴和钢琴的乐声，一对对快乐的情侣旋转起舞。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [wɪtʃ] [sed] :

Down	on	the	sand	was	a	signboard	which	said	:
向下	在	这	沙	曾是	一个	招牌	哪个	说	:

沙滩上立着一块牌子，上面写着：

" ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .

"	Children	Must	Not	Play	in	the	Boats	.
"	孩子们	必须	不是	玩	在	这	船	.

“儿童不得在船上玩耍。”

" [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

"	Nevertheless	,	she	sat	on	the	prow	of	one	,	this	girl	of	fourteen	,
"	尽管如此	,	她	卫星	在	这	船首	的	一	,	这	女孩	的	十四	,

然而，这个十四岁的女孩却坐在其中一艘船的船头上，

[dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [toʊz] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

digging	her	bare	toes	aimlessly	in	the	sand	,
挖掘	她	裸	脚趾	漫无目的地	在	这	沙	,

她赤裸的脚趾漫无目的地在沙子里乱挖，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [praʊ] - [siːt] [sæt][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ,

and	by	her	side	on	the	prow	-	seat	sat	a	tiny	child	of	about	three	,
和	经过	她	边	在	这	船首	-	座位	卫星	一个	微小的	孩子	的	关于	三	,

在她身旁的船首座位上，坐着一个大约三岁的小孩。

[ɪn'dʌstriəsli] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

industriously	sucking	the	thumb	of	her	right	hand	,
勤奋地	吸吮	这	拇指	的	她	正确的	手	,

她勤快地吮吸着右手的大拇指，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪk] [streɪt] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] .

while	she	pulled	at	a	lock	of	her	thick	straight	hair	with	her	left	.
尽管	她	拉	在	一个	锁	的	她	厚的	直的	头发	和	她	左边	.

她用左手拽着一缕浓密的直发。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['sterɪŋ] [kən'tentɪdli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

So	she	sat	,	saying	nothing	,	but	staring	contentedly	out	over	the	water	.
所以	她	卫星	,	说	没有什么	,	但	凝视	心满意足地	出去	超过	这	水	.

于是她坐着，一言不发，只是心满意足地望着水面。

[ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [waɪt] ['mɪdi] - [blaʊs] .

The	older	girl	wore	a	blue	skirt	and	a	soiled	white	middy	-	blouse	.
这	老	女孩	穿着	一个	蓝色的	裙子	和	一个	脏的	白色的	中途岛	-	女式衬衫	.

年长的女孩穿着蓝色裙子和一件脏兮兮的白色水手服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [braʊn]
She had dark brown
她 有 黑暗的 棕色的

她有一头深棕色的头发

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['ɔːbərn] [her] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊpˌlaɪk] [breɪd] .
eyes and thick auburn hair , hanging down in a ropelike braid .
眼睛 和 厚的 奥本 头发 , 绞刑 向下 在 一个 绳状 编织 .

眼睛和浓密的红褐色头发，像绳子一样编成辫子垂下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['frekld] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her]
Her face was somewhat freckled , and apart from her eyes and hair
她 脸 曾是 有些 雀斑 , 和 除 从 她 眼睛 和 头发
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] .
she was not particularly pretty .
她 曾是 不是 特别 漂亮的 .

她的脸上有些雀斑，除了眼睛和头发之外，她并不算特别漂亮。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] ,
The afternoon was hot , though it was only the early part of June ,
这 下午 曾是 热的 , 尽管 它 曾是 仅有的 这 早期的 部分 的 六月 ,

虽然才六月初，但午后天气炎热。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɛlpɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and there was no one else about except one or two helpers of the Landing .
和 那里 曾是 不 一 别的 关于 除了 一 或者 二 助手 的 这 降落 .

除了码头的一两个帮工之外，周围没有其他人。

[ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] ,
The girl stared moodily out over the blue river ,
这 女孩 凝视 情绪低落地 出去 超过 这 蓝色的 河 ,

女孩神情忧郁地凝视着蓝色的河流。

[ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; hər] [ber] [toʊz] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .
and dug her bare toes deeper into the sand .
和 挖 她 裸 脚趾 更深 进入 这 沙 .

她把光着的脚趾更深地埋进沙子里。

" [stɑːp] ['sʌkɪŋ] [jʊr; jər] [θʌm] , ['dʒenəˌviːv] !
" Stop sucking your thumb , Genevieve !
" 停止 吸吮 你的 拇指 , 吉纳维芙 !

“吉纳维芙，别再吮吸你的拇指了！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membər]
" she commanded suddenly , and the baby hastily removed the offending member
" 她 命令 突然 , 和 这 婴儿 草草 已移除 这 犯罪 成员
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .
from her mouth .
从 她 嘴 .

她突然一声令下，婴儿便赶紧把那碍事的东西从嘴里拿了出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ['elsˌwer] ,
But a moment later , when the older girl's attention was attracted elsewhere ,
但 一个 片刻 之后 , 什么时候 这 老 女孩们 注意力 曾是 吸引 别处 ,

但片刻之后，当年长女孩的注意力被别处吸引时，

[ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .

she	quietly	slipped	it	back	again	.
她	悄悄	滑倒了	它	后退	再次	.

她悄悄地又把它塞了回去。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðer; ðər] [slɪd] ['ɪntu:] [saɪt] [ə; eɪ] [red]

Presently	,	from	around	the	bend	of	the	river	,	there	slid	into	sight	a	red
目前	,	从	大约	这	弯曲	的	这	河	,	那里	滑行	进入	视线	一个	红色的

[kə'nu:] ,

canoe	,
独木舟	,

这时，从河湾那边，一艘红色的独木舟滑入了视野。

['pædld] ['vɪgərəsli] [baɪ] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] .

paddled	vigorously	by	one	person	sitting	in	the	stern	.
划桨	大力	经过	一	人	坐着	在	这	船尾	.

坐在船尾的一个人奋力划桨。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊboʊt] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði]

The	girl	in	the	prow	of	the	rowboat	sat	up	and	stared	intently	at	the
这	女孩	在	这	船首	的	这	划艇	卫星	向上	和	凝视	专注地	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [kə'nu:] .

approaching	canoe	.
接近	独木舟	.

小船船头的女孩坐了起来，目不转睛地盯着驶近的独木舟。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

"	There	it	is	,	"	she	announced	to	her	younger	sister	.
"	那里	它	是	,	"	她	宣布	到	她	年轻	姐姐	.

“找到了，”她对妹妹宣布。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [kə'nu:] ['dædz] [haɪrd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

"	The	first	canoe	Dad's	hired	this	season	.
"	这	第一的	独木舟	爸爸的	雇用	这	季节	.

“爸爸本季租的第一艘独木舟。”

['wʌndər] [hu:] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Wonder	who	has	it	?
想知道	WHO	有	它	?

不知道是谁拥有它?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [meɪd]

"	The	baby	made
"	这	婴儿	制成

婴儿制造

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[noʊ] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] ['plæsɪdli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sʌk] [hɜ:r; hər] [θʌm] ,

no	reply	and	placidly	continued	to	suck	her	thumb	,
不	回复	和	平静地	持续	到	吸	她	拇指	,

她没有回应，平静地继续吮吸着拇指。

[hɜ:r; hər] ['oʊldər] ['sɪstər] ['bi:ɪŋ] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

her	older	sister	being	too	absorbed	to	notice	the	forbidden	occupation	.
她	老	姐姐	存在	也	吸收	到	注意	这	禁止	职业	.

她的姐姐太过投入，以至于没有注意到这种禁忌的职业。

[ðə; ði] [kə'nuː] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪts] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

The	canoe	approached	nearer	,	revealing	its	sole	occupant	to	be	a	girl	of
这	独木舟	接近	更近	,	揭示	它是	唯一	居住者	到	是	一个	女孩	的

[ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ,

fourteen	or	fifteen	,
十四	或者	十五	,

独木舟越来越近，露出了里面唯一的乘客，是一个十四五岁的女孩。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['teɪlərd] ['lɪnɪn] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊs] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

clad	in	a	dazzlingly	white	and	distinctly	tailored	linen	Russian	blouse	suit	,	with	a
覆膜	在	一个	耀眼地	白色的	和	明显地	量身定制	亚麻布	俄语	女式衬衫	套装	,	和	一个

[pɪŋk] ['sætn] [taɪ] ,

pink	satin	tie	,
粉色的	缎	领带	,

她身穿一套耀眼的白色、剪裁独特的俄罗斯亚麻衬衫套装，搭配一条粉色缎面领带。

[hɜːr; hər] ['kɜːrli] ['goʊldən] [her] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .

her	curly	golden	hair	surmounted	by	an	immense	bow	of	the	same	hue	.
她	卷曲	金的	头发	克服	经过	一个	巨大	弓	的	这	相同的	色调	.

她一头金色卷发上戴着一个巨大的同色蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [biːtʃt] [hɜːr; hər] [kə'nuː] ['skɪlfəli] [nɑːt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊboʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	beached	her	canoe	skilfully	not	six	feet	away	from	the	rowboat	of	the
她	搁浅	她	独木舟	巧妙地	不是	六	脚	离开	从	这	划艇	的	这

['ɑːkjupaɪd] [praʊ] .

occupied	prow	.
占领	船首	.

她熟练地将独木舟停靠在距离船上有人乘坐的小船不到六英尺的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ,

And	as	she	stepped	out	,
和	作为	她	步	出去	,

她走出去的时候，

['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [faɪn] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz]

further	details	of	her	costume	could	be	observed	in	fine	white	silk	stockings
更远	细节	的	她	戏服	可以	是	观察到	在	美好的	白色的	丝绸	长筒袜

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [pʌmps] .

and	dainty	patent	leather	pumps	.
和	纤巧	专利	皮革	水泵	.

她的服装细节还可以从精致的白色丝袜和小巧的漆皮高跟鞋中看出。

['skersli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [kə'nuː] [ʌp] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

Scarcely	stopping	to	drag	her	canoe	up	further	than	a	few	inches	on	the	sand
几乎	停止	到	拖	她	独木舟	向上	更远	比	一个	很少	英寸	在	这	沙

,

,

,

她几乎没停下来，只是把独木舟在沙滩上挪动了几英寸。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['roʊboʊt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən]

she	hurried	past	the	two	in	the	rowboat	and	up	the	broad	steps	to	the	pavilion
她	慌忙	过去的	这	二	在	这	划艇	和	向上	这	广阔	步骤	到	这	亭

.

:

.

她匆匆走过划艇上的两人，走上宽阔的台阶，来到凉亭前。

" [juːd] ['betər] [dræg][ʌp][jʊr; jər][kə'nuː] ['fɜːrðər] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] [gɜːrl] .

"	You'd	better	drag	up	your	canoe	further	,	"	called	out	the	barefooted	girl	.
"	你会	更好的	拖	向上	你的	独木舟	更远	,	"	称为	出去	这	赤足	女孩	.

“你最好把你的独木舟再往前拖一点，”赤脚女孩喊道。

" ['itl] [floʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] . "
" It'll float away if you leave it like that . "
" 它将 漂浮 离开 如果 你 离开 它 喜欢 那 . "

“如果你就这么放着不管，它会漂走的。”

" [oʊ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [bæk] !
" Oh , I'm coming right back !
" 哦 , 我是 未来 正确的 后退 !

“哦，我马上回来！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" replied the other .
" 回复 这 其他 .

“另一个人回答道。”

" [aɪm]['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][sʌm; səm]['kændi] .
" I'm only stopping a moment to get some candy .
" 我是 仅有的 停止 一个 片刻 到 得到 一些 糖果 .

“我只是停下来一会儿，买点糖果。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən]
" She disappeared into the pavilion
" 她 消失 进入 这 亭

她消失在凉亭里。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] ,
and was out again in two minutes , bearing a large box of candy ,
和 曾是 出去 再次 在 二 分钟 , 轴承 一个 大的 盒子 的 糖果 ,

两分钟后，他又出来了，手里拿着一大盒糖果。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [meɪk] ['boʊstɪd] [baɪ] ['kɑːrtɚz] ['lændɪŋ] .
of the most expensive make boasted by Carter's Landing .
的 这 最多 昂贵的 制作 吹嘘 经过 卡特的 降落 .

卡特码头引以为傲的最昂贵品牌。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kə'nuː] .
Down the steps she tripped , and crossed the strip of sand toward her canoe .
向下 这 步骤 她 绊倒了 , 和 交叉 这 条 的 沙 朝向 她 独木舟 .

她走下台阶时绊了一跤，穿过沙地走向她的独木舟。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjupaɪd] ['roʊboʊt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
But in front of the occupied rowboat she stopped ,
但 在 正面 的 这 占领 划艇 她 停止 ,

但她停在了那艘有人居住的小船前，

[drɔːn] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['sɑːlətəri] [ˌæftər'nuːn]
drawn perhaps by the need of companionship on this beautiful but solitary afternoon
绘制 也许 经过 这 需要 的 友谊 在 这 美丽的 但 孤 下午
.
:
.

或许是因为在这个美丽却孤独的午后，他需要陪伴。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ?
" Have some ?
" 有 一些 ?

有吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .

"	she	asked	,	proffering	the	open	box	of	candy	.
"	她	问	,	提供	这	打开	盒子	的	糖果	.

她问道，同时递上打开的糖果盒。

[ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] ['gɜːlz] [aɪz] ['spɑːkld] .

The	barefooted	girl's	eyes	sparkled	.
这	赤足	女孩们	眼睛	闪闪发光	.

赤脚女孩的眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [jes] , [θæŋks] !

"	Why	,	yes	,	thanks	!
"	为什么	,	是的	,	谢谢	!

“是的，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][wʌn] [smɔːl] [piːs] .

"	she	answered	,	and	gingerly	helped	herself	to	one	small	piece	.
"	她	回答	,	和	小心翼翼地	帮助	她自己	到	一	小的	片	.

她回答道，然后小心翼翼地给自己拿了一小块。

" [oʊ] , [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] !

"	Oh	,	take	some	more	!
"	哦	,	拿	一些	更多的	!

“哦，再吃点吧！”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] !

There's	plenty	!
有	很多	!

有很多！

" [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['emptiɪŋ] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː]

"	declared	her	companion	,	emptying	fully	a	quarter	of	the	box	into	her	new
"	声明	她	伴侣	,	清空	完全	一个	四分之一	的	这	盒子	进入	她	新的

['frɛndz] [læp] .

friend's	lap	.
朋友们	膝	.

“她同伴说着，把盒子里的四分之一倒在了新朋友的腿上。”

" [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

"	And	give	some	to	the	baby	.
"	和	给	一些	到	这	婴儿	.

“也给宝宝一些。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [smaɪld] ['brɔːdli] ,

"	The	younger	child	smiled	broadly	,
"	这	年轻	孩子	微笑	总体而言	,

年纪较小的孩子露出了灿烂的笑容。

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [θʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ɪk'stætɪkli] [ɑːn]

removed	her	thumb	from	her	mouth	and	began	to	munch	ecstatically	on
已移除	她	拇指	从	她	嘴	和	开始	到	咀嚼	欣喜若狂	在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['prɔfəd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

a	large	piece	of	chocolate	proffered	by	her	sister	.
一个	大的	片	的	巧克力	提供的	经过	她	姐姐	.

她把拇指从嘴里拿出来，开始津津有味地咀嚼姐姐递过来的一大块巧克力。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [kaɪnd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [bɪ'twiːn] [tuː] [baɪts] , " [bʌt; bət] ['hwʌtəl]

"	You're	awfully	kind	,	"	remarked	the	older	girl	between	two	bites	,	"	but	what'll
"	你是	非常	种类	,	"	评论	这	老	女孩	之间	二	咬	,	"	但	什么会

[jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] ?

your	mother	say	?
你的	母亲	说	?

“你真是太好了，”年长的女孩边吃边说，“可是你妈妈会怎么说呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] .
" Why , she won't care .
" 为什么 , 她 惯于 关心 .

“她不会在意的。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][əˈmjuːz][maɪˈself] .
She gave me the money and told me to go get it and amuse myself .
她 给予 我 这 钱 和 讲述 我 到 去 得到 它 和 娱乐 我 .

她把钱给了我，让我自己去买东西消遣。

[its] [ˈɔːfli] [dʌl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
It's awfully dull up at the hotel .
它是 非常 乏味的向上 在 这 酒店 .

酒店里真是无聊透顶。

[its] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈɔːlmoʊst][ˈnoʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər] ,
It's so early in the season that there's almost nobody else there ,
它是 所以 早期的 在 这 季节 那 有 几乎 无人 别的 那里 ,

现在还只是赛季初期，那里几乎没什么人。

— [ˈoʊnli] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , — [bɪˈsaɪdz]
— only two old ladies and a few men that come down at night , — besides
— 仅有的 二 老的 女士们 和 一个 很少 男人 那 来 向下 在 夜晚 , — 除了
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] .
Mother and myself .
母亲 和 我 .

除了我母亲和我之外，晚上只有两位老太太和几个男人下来。

[aɪ] [heɪt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [soʊ] [ˈɜːrli] , [bɪˈfɔːr] [θɪŋz] [stɑːrt] ,
I hate going to the country so early , before things start ,
我 恨 去 到 这 国家 所以 早期的 , 前 事物 开始 ,

我讨厌那么早就去乡下，在一切开始之前。

[ˈoʊnli] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [raɪt] [əˈweɪ] .
only Mother has been sick and needed the change right away .
仅有的 母亲 有 到过 生病的 和 需要 这 改变 正确的 离开 .

只有母亲生病了，需要马上换衣服。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ˈdɪʃwɔːtər] [ænd; ənd][soʊ] [ˈloʊnsəm] !
So here we are — and I'm as dull as dishwater and so lonesome !
所以 这里 我们 是 — 和 我是 作为 乏味的 作为 洗碗水 和 所以 寂寞 !

事情就是这样——我无聊透顶，而且非常孤独！

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈgriːdi] [ˈɪntrəst]
" The other girl had been drinking in all this information with such greedy interest
" 这 其他 女孩 有 到过 喝 在 全部 这 信息 和 这样的 贪婪的 兴趣
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [hɜːrd] [ɔːr] [hiːdid] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
that she scarcely heard or heeded the question which ended it .
那 她 几乎 听到 或者 听从了 这 问题 哪个 结束 它 .

“另一个女孩如饥似渴地吸收着所有这些信息，以至于她几乎没有听到或注意到结束对话的问题。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət]

Without	**further**	**questioning**	**she**	**realized**	**that**	**this**	**new**	**acquaintance**	**was**	**a**	**guest**	**at**
没有	更远	提问	她	已实现	那	这	新的	熟人	曾是	一个	客人	在

" [ðə; ði] [blʌfs] ,

"	**The**	**Bluffs**	**,**
"	这	悬崖	,

她没有再多问，就意识到这位新认识的人是“悬崖酒店”的客人。

" [ðə; ði][wʌn] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

"	**the**	**one**	**exclusive**	**and**	**fashionable**	**hotel**	**on**	**the**	**river**	**.**
"	这	一	独家的	和	时髦	酒店	在	这	河	.

“河畔唯一一家独具特色、时尚优雅的酒店。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ber] [braʊn] [toʊz] ,

She	**at**	**once**	**became**	**guiltily**	**conscious**	**of**	**her**	**own**	**bare**	**brown**	**toes**	**,**
她	在	一次	成为	内疚地	有意识的	的	她	自己的	裸	棕色的	脚趾	,

她立刻感到内疚，意识到自己光着的棕色脚趾。

[stɪl] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd] .

still	**wriggling**	**in**	**the**	**warm**	**sand**	**.**
仍然	扭动	在	这	温暖的	沙	.

仍在温暖的沙子里扭动着身子。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz]

She	**blamed**	**herself**	**fiercely**	**for**	**not**	**taking**	**the**	**trouble**	**to**	**put**	**on**	**her**	**shoes**
她	被指责	她自己	激烈地	为了	不是	采取	这	麻烦	到	放	在	她	鞋

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

and	**stockings**	**that**	**afternoon**	**.**
和	长筒袜	那	下午	.

她深深地责怪自己，为什么那天下午没有费心穿上鞋袜。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] .

Up	**till**	**this**	**moment**	**it**	**had**	**scarcely**	**seemed**	**worth**	**while**	**.**
向上	直到	这	片刻	它	有	几乎	似乎	值得	尽管	.

直到此刻，这件事似乎都没什么意义。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**what's**	**your**	**name**	**?**	**"**	**the**	**girl**	**in**	**white**	**and**	**pink**	**reiterated**	**.**
"	告诉	我	,	是什么	你的	姓名	?	"	这	女孩	在	白色的	和	粉色的	重申	.

“告诉我，你叫什么名字？”身穿白粉相间衣服的女孩再次问道。

" ['serə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][moʊst] ['evri] [wʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['sæli] .

"	**Sarah**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**but**	**most**	**every**	**one**	**calls**	**me**	**Sally**	**.**
"	莎拉	,	"	她	回答	,	"	但	最多	每一个	一	呼叫	我	莎莉	.

“我叫莎拉，”她回答说，“但几乎每个人都叫我莎莉。”

[wɒts] [jɔːrz] ? "

What's	**yours**	**?**	**"**
是什么	你的	?	"

你的呢？

" ['dɔːrɪs] [kreg] ,

"	**Doris**	**Craig**	**,**
"	多丽丝	克雷格	,

多丽丝·克雷格

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [toʊz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['noʊtɪd][ðæt] " ['dɔ:rɪs]
" was the reply and the girl of the bare toes unconsciously noted that " Doris
" 曾是 这 回复 和 这 女孩 的 这 裸 脚趾 不知不觉 著名的 那 " 多丽丝
" [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['fɪtɪŋ] [neɪm] [fɔ:r; fər][soʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] .
" was an entirely fitting name for so dainty a creature .
" 曾是 一个 完全 配件 姓名 为了 所以 纤巧 一个 生物 .

"....."回答道。光着脚趾的女孩不自觉地注意到，"多丽丝"这个名字对于如此娇小的生物来说真是再合适不过了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
And somehow she dreaded to answer the question as to her own .
和 不知何故 她 令人恐惧的 到 回答 这 问题 作为 到 她 自己的 .

不知为何，她很害怕回答关于她自己的问题。

" [maɪ] ['neɪmz] ['hɔ:rɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" My name's horrid , " she added , " and I always did hate it .
" 我的 名字 可怕的 , " 她 额外 , " 和 我 总是 做过 恨 它 .

"我的名字很糟糕，"她补充道，"我一直都很讨厌它。"

[bʌt; bət]['beɪbi:z][ɪz] ['prɪti] , — ['dʒenəˌvi:v] .
But baby's is pretty , — Genevieve .
但 婴儿的 是 漂亮的 , — 吉纳维芙 .

但是宝宝很漂亮，——吉纳维芙。

['mʌðər] [neɪmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] , - [kɔ:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [maɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] -
Mother named her that , ' cause Father had insisted that mine must be '
母亲 命名 她 那 , - 原因 父亲 有 坚持 那 矿 必须 是 -
['serə] , - ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Sarah , ' after his mother .
莎拉 , - 后 他的 母亲 .

母亲给她取了这个名字，因为父亲坚持我的名字必须叫"莎拉"，和他母亲的名字一样。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['prɪti] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['eniweɪ] .
She said she was going to have one pretty name in the family , anyway .
她 说 她 曾是 去 到 有 一 漂亮的 姓名 在 这 家庭 , 反正 .

她说，无论如何，她都要给家里取一个好听的名字。

['dʒenəˌvi:v] , [teɪk] [jʊr; jər] [θʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ! "
Genevieve , take your thumb out of your mouth ! "
吉纳维芙 , 拿 你的 拇指 出去 的 你的 嘴 ! "

吉纳维芙，把你的大拇指从嘴里拿出来！

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ðæt] ? " [di'mɑ:ndid] ['dɔ:rɪs] , ['kjʊriəsli] .
" Why do you tell her to do that ? " demanded Doris , curiously .
" 为什么 做 你 告诉 她 到 做 那 ? " 要求 多丽丝 , 奇怪的是 .

"你为什么要让她那样做？"多丽丝好奇地问道。

" - [kɔ:z] ['mʌðər] [sez] ['itl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə; eɪ][bæd] [ʃeɪp] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,
" ' Cause Mother says it'll make her mouth a bad shape if she keeps it up ,
" - 原因 母亲 说道 它将 制作 她 嘴 一个 坏的 形状 如果 她 保持 它 向上 ,

"因为妈妈说她这样下去嘴型会很难看。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
and she told me it was up to me to stop it .
和 她 讲述 我 它 曾是 向上 到 我 到 停止 它 .

她告诉我，阻止这一切要靠我。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] ['dʒenəˌvi:v] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
You see I have Genevieve with me most of the time .
你 看 我 有 吉纳维芙 和 我 最多 的 这 时间 .

你看，我大部分时间都和吉纳维芙在一起。

['mʌðɚz] [soʊ] ['bɪzi] .
Mother's so busy .
母亲的 所以 忙碌的 .

妈妈太忙了。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['dɔːrɪsɪz] ['roʊvɪŋ]
" But by this time , Doris's roving
" 但 经过 这 时间 , 多丽丝的 漫游

但此时，多丽丝四处游荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saɪn] [fər'bɪdɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] .
eye had caught the sign forbidding children to play in the boats .
眼睛 有 捕捉 这 符号 禁止 孩子们 到 玩 在 这 船 .

他的目光被禁止儿童在船上玩耍的标志吸引住了。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Do you see that ?
" 做 你 看 那 ?

你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ? "
" Aren't you afraid to be sitting around in that boat ? "
" 不是 你 害怕的 到 是 坐着 大约 在 那 船 ? "

“你不害怕待在那条船上吗？”

" [hʌ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ['skɔːrnfəli] .
" Huh ! " exclaimed Sally scornfully .
" 嗯 ! " 惊呼 莎莉 轻蔑地 .

“哼！”莎莉轻蔑地叫道。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" That doesn't mean Genevieve and me . "
" 那 不 意思是 吉纳维芙 和 我 . "

“那不是指我和吉纳维芙。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd] ['dɔːrɪs] [pər'pleksɪdli] .
" Why not ? " cried Doris perplexedly .
" 为什么 不是 ? " 哭 多丽丝 困惑地 .

“为什么不行？”多丽丝困惑地喊道。

" - [kɔːz] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
" ' Cause we belong here .
" - 原因 我们 属于 这里 .

因为我们属于这里。

['kæptɪn] ['kɑːrtɚz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .
Captain Carter's our father .
队长 卡特的 我们的 父亲 .

卡特上尉是我们的父亲。

[ɔːl] [ðiːz] ['boʊts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
All these boats belong to him .
全部 这些 船 属于 到 他 .

这些船都属于他。

[bɪ'saɪdz] , [its] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['eniweɪ] .

Besides	,	it's	so	early	in	the	season	that	it	doesn't	matter	anyway	.
除了	,	它是	所以	早期的	在	这	季节	那	它	不	事情	反正	.

此外，现在赛季才刚刚开始，这根本无关紧要。

['iːv(ə)n][wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] . "

Even	we	don't	do	it	much	in	July	and	August	.	"
甚至	我们	不	做	它	很多	在	七月	和	八月	.	"

即使是我们，在七八月份也不怎么这么做。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Doris	,	a	light	beginning	to	break	on	her	understanding	.
"	哦	!	"	惊呼	多丽丝	,	一个	光	开始	到	休息	在	她	理解	.

“哦！”多丽丝惊呼道，她恍然大悟。

" [ðen] [ðæt] — [ɜːr; ər] — ['leɪdi] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kændi] ['kaʊntər] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Then	that	—	er	—	lady	up	at	the	candy	counter	is	your	mother	?
"	然后	那	—	呃	—	女士	向上	在	这	糖果	柜台	是	你的	母亲	?

“那么，糖果柜台那位女士就是你的母亲吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breθləsli] ['bɪzi] , ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] ['æŋkʃəs] - [feɪst] ['wʊmən] [huː]

"	She	referred	to	the	breathlessly	busy	,	pleasant	,	though	anxious	-	faced	woman	who
"	她	指	到	这	气喘吁吁	忙碌的	,	令人愉快的	,	尽管	焦虑的	-	面对	女士	WHO

[hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['kændi] .

had	sold	her	the	candy	.
有	卖	她	这	糖果	.

“她指的是那位气喘吁吁、神情和蔼但略显焦虑的卖给她糖果的女人。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] ['ɔːfli] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

She's	awfully	busy	all	the	time	,
她是	非常	忙碌的	全部	这	时间	,

她总是非常忙。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊdə][ænd; ənd] ['kændi] [ænd; ənd] [aɪs] [kriːm] ,

'	cause	she	has	to	wait	on	the	soda	and	candy	and	ice	cream	,
-	原因	她	有	到	等待	在	这	苏打	和	糖果	和	冰	奶油	,

因为她得等汽水、糖果和冰淇淋。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [-] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	see	that	the	freezer's	working	all	right	,	and	a	lot	of	other	things	.
和	看	那	这	冷冻柜	在职的	全部	正确的	,	和	一个	很多	的	其他	事物	.

还要检查冰箱是否运转正常，以及其他很多东西。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][help] .

In	July	and	August	we	have	to	have	girls	from	the	village	to	help	.
在	七月	和	八月	我们	有	到	有	女孩们	从	这	村庄	到	帮助	.

七八月份我们需要村里的女孩们来帮忙。

[wiː; wi][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

We	don't	see	much	of	her
我们	不	看	很多	的	她

我们很少见到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , — ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

in	the	summer	,	—	Genevieve	and	I	.	We	just	have	to	take	care	of
在	这	夏天	,	—	吉纳维芙	和	我	.	我们	只是	有	到	拿	关心	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

夏天的时候，——我和吉纳维芙。我们只需要照顾好自己。

[ænd; ənd] [ðæts] [dæd] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

And	that's	Dad	,	down	on	the	dock	.
和	那就是	爸爸	,	向下	在	这	码头	.

那是爸爸，他在码头上。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki] ,

"	She	pointed	to	a	tall	,	lanky	,
"	她	尖	到	一个	高的	,	瘦长的	,

她指着一个高瘦的.....

['slaʊtʃɪli] [drest] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

slouchily	dressed	man	who	was	directing	the	lowering	of	a	sail	in	one	of
懒散地	穿着	男人	WHO	曾是	导演	这	降低	的	一个	帆	在	一	的

[ðə; ði][kæt] - ['boʊts] .

the	cat	-	boats	.
这	猫	-	船	.

一个衣着邋遢的男人正在指挥一艘猫艇降帆。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ['kæptɪn] ['kɑːrtər] , " ['əvɜːd] ['dɔːrɪs] .

"	Yes	,	I	know	Captain	Carter	,	"	averred	Doris	.
"	是的	,	我	知道	队长	卡特	,	"	断言	多丽丝	.

“是的，我认识卡特上尉，”多丽丝断然说道。

" [aɪ] [haɪrd] [ðɪs] [kə'nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	hired	this	canoe	of	him	.	"
"	我	雇用	这	独木舟	的	他	.	"

“我从他那里租了这艘独木舟。”

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ][kə'nuː] — [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['sæli] ,

"	Did	you	go	and	hire	a	canoe	—	all	by	yourself	?	"	inquired	Sally	,
"	做过	你	去	和	聘请	一个	独木舟	—	全部	经过	你自己	?	"	询问	莎莉	,

“你是一个人去租独木舟的吗？”萨莉问道。

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['juːθfl] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .

eyeing	her	very	youthful	new	acquaintance	with	some	wonder	.
觊觎	她	非常	青春	新的	熟人	和	一些	想知道	.

她带着几分好奇打量着这位非常年轻的新相识者。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə][let][juː; jʊ] ? "

"	How	did	your	mother	come	to	let	you	?	"
"	如何	做过	你的	母亲	来	到	让	你	?	"

你母亲怎么会允许你这么做呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ['mʌðɝz] [bɪn] ['ɔːfli] [sɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wel] [jet] .

"	Well	,	you	see	Mother's	been	awfully	sick	and	she	isn't	at	all	well	yet	.
"	出色地	,	你	看	母亲的	到过	非常	生病的	和	她	不是	在	全部	出色地	然而	.

“嗯，你看，我母亲病得很重，现在还没完全康复。”

[hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][sɪts] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

Has	to	stay	in	bed	a	good	deal	of	the	day	and	just	sits	around	on	the
有	到	停留	在	床	一个	好的	交易	的	这	天	和	只是	坐着	大约	在	这

[və'rændə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

veranda	the	rest	of	the	time	.
阳台	这	休息	的	这	时间	.

一天中大部分时间都得待在床上，剩下的时间就只能坐在阳台上。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] [aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪ'self]

She	couldn't	tend	to	things	like	that	,	so	I've	got	used	to	doing	them	myself
她	不能	趋向	到	事物	喜欢	那	,	所以	我已经	得到	用过的	到	正在做	他们	我

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

她没办法处理这些事情，所以我最近都习惯自己做了。

[aɪ] [dres] [maɪ'self] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [her] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [help] [frʌm; frəm]

I	dress	myself	and	fix	my	hair	all	by	myself	,	without	the	least	help	from
我	裙子	我	和	使固定	我的	头发	全部	经过	我	,	没有	这	至少	帮助	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我一个人穿衣服、梳头，她一点儿也没帮我。

— [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [duː] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

—	which	I	couldn't	do	three	months	ago	.
—	哪个	我	不能	做	三	几个月	前	.

——这是我三个月前做不到的。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .

I	did	it	today	.
我	做过	它	今天	.

我今天做到了。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ?

Don't	you	think	I	look	all	right	?
不	你	思考	我	看	全部	正确的	?

你不觉得我看起来还不错吗?

" [ə'gen] ['sæli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'kempt]

"	Again	Sally	flushed	with	the	painful	consciousness	of	her	own	unkempt
"	再次	莎莉	酡	和	这	痛苦	意识	的	她	自己的	蓬头垢面

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“莎莉再次因为自己蓬头垢面的形象而感到痛苦，脸颊泛红。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .

especially	her	bare	feet	.
尤其	她	裸	脚	.

尤其是她光着的脚。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ʃiːpɪʃli] .

You	look	fine	,	"	she	acknowledged	sheepishly	.
你	看	美好的	,	"	她	已确认	羞怯地	.

“你看上去挺好的，”她不好意思地承认道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'taɪər] :

And	then	added	,	as	a	concession	to	her	own	attire	:
和	然后	额外	,	作为	一个	让步	到	她	自己的	服装	:

然后，为了配合自己的穿着，她又补充道:

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [drest] [ʌp] [ðiːz] [hɑːt] [deɪz] , - ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ə'raʊnd]

"	I	hate	to	get	all	dressed	up	these	hot	days	,	-	specially	when	there's	no	one	around
"	我	恨	到	得到	全部	穿着	向上	这些	热的	天	,	-	特别	什么时候	有	不	一	大约

.

:

.

“我讨厌在这样炎热的日子里盛装打扮，尤其是当周围没有人的时候。”

['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] - [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Mother	often	makes	me	during	'	the	season	,
母亲	经常	制作	我	期间	-	这	季节	,

母亲经常在“季节”期间让我.....

- - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [soʊ]

'	'	cause	she	says	it	looks	bad	for	the	Landing	to	see	us	children	around	so
-	-	原因	她	说道	它	看起来	坏的	为了	这	降落	到	看	我们	孩子们	大约	所以

['slɑːpi] . "

sloppy	.	"
邋遢	.	"

“因为她说，看到我们这些孩子这么邋遢，对兰丁的形象不好。”

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] , " [ri'mɑːkt] ['dɔːrɪs] , " [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪsli]

"	My	mother	says	,	"	remarked	Doris	,	"	that	one	always	feels	better	to	be	nicely
"	我的	母亲	说道	,	"	评论	多丽丝	,	"	那	一	总是	感觉	更好的	到	是	很好

[ænd; ənd] ['kliːnli] [drest] ,

and	cleanly	dressed	,
和	干净利落	穿着	,

“我母亲说，”多丽丝说道，“穿着得体干净总是让人感觉更好。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	in	the	afternoons	,	if	you	can	manage	it	.
尤其	在	这	下午	,	如果	你	能	管理	它	.

尤其是在下午，如果你能抽出时间的话。

[juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [self] - [rɪ'spektɪŋ] .

You	feel	so	much	more	self	-	respecting	.
你	感觉	所以	很多	更多的	自己	-	尊重	.

你会感觉自己更有自尊了。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [heɪt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [tuː; tə] [dres] , [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

I	often	hate	to	bother	to	dress	,	too	,	but	I	always	do	it	to	please	her	.
我	经常	恨	到	打扰	到	裙子	,	也	,	但	我	总是	做	它	到	请	她	.

我也常常很讨厌打扮，但我总是为了让她高兴而穿。

" ['sæli] ['prɑːmptli] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [ə'reɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

"	Sally	promptly	registered	the	mental	vow	that	she	would	hereafter	array	herself	and					
"	莎莉	及时	挂号的	这	精神的	发誓	那	她	会	此后	大批	她自己	和					

['dʒenəˌviːv] [ɪn] [kliːn] [ə'taɪər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ,

Genevieve	in	clean	attire	every	single	afternoon	,
吉纳维芙	在	干净的	服装	每一个	单身的	下午	,

萨莉立刻在心里暗暗发誓，从今以后，她每天下午都要让自己和吉纳维芙穿上干净的衣服。

[ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

or	perish	in	the	attempt	.
或者	沦	在	这	试图	.

或在尝试中丧命。

[bʌt; bət] [kloʊðz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['evər] ['ɪntrəstɪd] ['dɔːrɪs] [kreg] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]

But	clothes	was	not	a	subject	that	ever	interested	Doris	Craig	for	any	length
但	衣服	曾是	不是	一个	主题	那	曾经	感兴趣的	多丽丝	克雷格	为了	任何	长度

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

但服装从来都不是多丽丝·克雷格长时间感兴趣的话题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [swɪtʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

so	she	soon	switched	to	another	.
所以	她	很快	切换	到	其他	.

所以她很快就换了另一个。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kə'nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Can't	you	and	the	baby	come	out	with	me	in	my	canoe	for	a	while	?
"	不能	你	和	这	婴儿	来	出去	和	我	在	我的	独木舟	为了	一个	尽管	?

“你和宝宝能不能跟我一起划着独木舟出去一会儿？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

" [aɪm][soʊ] ['loʊnsəm] .

"	I'm	so	lonesome	.
"	我是	所以	寂寞	.

我好孤独。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ]

And	perhaps	you	know
和	也许	你	知道

或许你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] .

how	to	paddle	.
如何	到	桨	.

如何划桨。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . "

You	could	sit	in	the	bow	,	and	Genevieve	in	the	middle	.	"
你	可以	坐	在	这	弓	,	和	吉纳维芙	在	这	中间	.	"

你可以坐在船头，让吉纳维芙坐在中间。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	Yes	,	I	know	how	to	paddle	,	"	admitted	Sally	.
"	是的	,	我	知道	如何	到	桨	,	"	承认	莎莉	.

“是的，我会划桨，”萨莉承认道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [boʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [oʊnd] ,

To	tell	the	truth	she	knew	how	to	run	every	species	of	boat	her	father	owned	,
到	告诉	这	真相	她	知道	如何	到	跑步	每一个	物种	的	船	她	父亲	拥有	,

说实话，她懂得驾驶她父亲拥有的每一种船。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] .

not	even	omitting	the	steam	launches	.
不是	甚至	省略	这	蒸汽	发射	.

甚至连蒸汽发射都不算在内。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['dʒenəˌviːv] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] .

"	But	we	can't	take	Genevieve	in	a	canoe	.
"	但	我们	不能	拿	吉纳维芙	在	一个	独木舟	.

但是我们不能用独木舟带吉纳维芙去。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [sɪt] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	won't	sit	still	enough	and	Mother	has	forbidden	it	.
她	惯于	坐	仍然	足够的	和	母亲	有	禁止	它	.

她坐不住，妈妈禁止她这样做。

[lets] [goʊ] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['roʊboʊt] [ɪn'sted] .

Let's	go	out	in	my	rowboat	instead	.
我们来吧	去	出去	在	我的	划艇	反而	.

咱们还是划着我的小船出去吧。

[dæd] [lets] [ˌem 'iː] [juːz] [oʊld] - [fɔːr; fər][maɪ'self] ['eni] [taɪm] [aɪ][wɑːnt] ,

Dad	lets	me	use	old	45	for	myself	any	time	I	want	,
爸爸	让我们	我	使用	老的	-	为了	我	任何	时间	我	想	,

爸爸让我随时都能用我那台老式45转的唱片。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rʌʃ] ['siːz(ə)n] .

except	in	the	very	rush	season	.
除了	在	这	非常	匆忙	季节	.

除了旺季以外。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hevi] [ænd; ənd] [liːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

It's	kind	of	heavy	and	leaks	a	little	,	but	I	can	row	it	all	right	.
它是	种类	的	重的	和	泄漏	一个	小的	,	但	我	能	排	它	全部	正确的	.

它有点重，而且有点漏水，但我划起来没问题。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [boʊt] [fɑːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

"	She	indicated	a	boat	far	down	at	the	end	of	the	line	.
"	她	表明的	一个	船	远的	向下	在	这	结尾	的	这	线	.

她指着远处队伍尽头的一艘船。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [roʊ] !

"	But	I	can't	row	!
"	但	我	不能	排	!

“但我不会划船！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] .

"	exclaimed	Doris	.
"	惊呼	多丽丝	.

“多丽丝惊呼道。”

" [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nuː] [ʌp] [æt; ət] [leɪk] ['plæsɪd][ɪn][ðə; ði]

"	I	never	learned	because	we've	always	had	a	canoe	up	at	Lake	Placid	in	the
"	我	绝不	学习	因为	我们已经	总是	有	一个	独木舟	向上	在	湖	平静	在	这

[ˌædɪ'rɑndæks] [wer] [wiːv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɔːn] . "

Adirondacks	where	we've	usually	gone	.	"
阿迪朗达克山脉	在哪里	我们已经	通常	已消失	.	"

“我从来没学过，因为我们一直都有一艘独木舟在阿迪朗达克山脉的普莱西德湖，我们经常去那里。”

" [oʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [læft] ['sæli] .

"	Oh	,	that	doesn't	matter	,	"	laughed	Sally	.
"	哦	,	那	不	事情	,	"	笑了	莎莉	.

“哦，那没关系，”莎莉笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θriː] .

"	I	can	row	the	whole	three	.
"	我	能	排	这	所有的	三	.

“我可以划完这三艘船。”

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] ,

You	sit	in	the	stern	with	Genevieve	,
你	坐	在	这	船尾	和	吉纳维芙	,

你和吉纳维芙坐在船尾，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][sʌm; səm]['pleɪsɪz][aɪ] ['wɔːrənt] [juːv] ['nevər] [siːn]

and	I'll	take	you	around	the	river	to	some	places	I	warrant	you've	never	seen
和	患病的	拿	你	大约	这	河	到	一些	地方	我	保证	你已经	绝不	已见

.

:

.

我会带你沿着河走一走，去一些你肯定没见过的地方。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əd'ventʃər] ,

"	Filled	with	the	spirit	of	the	new	adventure	,
"	已填	和	这	精神	的	这	新的	冒险	,

“充满了新冒险的精神，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [tuː] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] ['dʒenəˌviːv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	two	hurried	along	,	bearing	a	somewhat	reluctant	Genevieve	between	them	,
这	二	慌忙	沿着	,	轴承	一个	有些	不情愿的	吉纳维芙	之间	他们	,

两人匆匆赶路，中间夹着有些不情愿的吉纳维芙。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ['nʌmbərd] " - " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

and	clambered	into	the	boat	numbered	"	45	"	at	the	end	of	the	line	.
和	攀爬	进入	这	船	编号	"	-	"	在	这	结尾	的	这	线	.

然后爬上了队伍末尾编号为“45”的船。

['dɔːrɪs] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .

Doris	seated	herself	in	the	stern	with	Genevieve	and	the	box	of	candy	.
多丽丝	坐着	她自己	在	这	船尾	和	吉纳维芙	和	这	盒子	的	糖果	.

多丽丝和吉纳维芙以及那盒糖果一起坐在船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [suːn] ['ʃaɪli] ['kʌdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

And	the	baby	was	soon	shyly	cuddling	up	to	her	and	dipping	her
和	这	婴儿	曾是	很快	害羞地	拥抱	向上	到	她	和	浸渍	她

['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .

chubby	little	fist	into	the	box	at	frequent	intervals	.
胖乎乎的	小的	拳头	进入	这	盒子	在	频繁	间隔	.

很快，宝宝就害羞地依偎在她身边，并不时地把胖乎乎的小拳头伸进盒子里。

['sæli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['roʊɪŋ] [siːt] , [pʊʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [twɪst]
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ,

Sally	established	herself	in	the	bow	rowing	seat	,	pushed	off	with	a	skilful	twist	of	her	oars	,
莎莉	已确立的	她自己	在	这	弓	划船	座位	,	推动	离开	和	一个	熟练	捻	的	她	桨	,

萨莉在船头划桨的位置上站稳，熟练地转动船桨，将船推出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

and	was	soon	swinging	out	into	the	tide	with	the	short	,
和	曾是	很快	摇摆	出去	进入	这	潮	和	这	短的	,

很快，他就带着短促的……被甩进了潮水中。

['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːrn][tuː; tə] - .

powerful	strokes	of	the	native	-	born	to	Manituck	.
强大的	笔画	的	这	本国的	-	出生	到	-	.

这位出生于马尼塔克的勇士，击球力量十足。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒuːn] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	a	perfect	June	afternoon	.
它	曾是	一个	完美的	六月	下午	.

这是一个完美的六月午后。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈfɪʃərmən]

The	few	other	boats	on	the	river	were	mainly	those	of	the	native	fishermen
这	很少	其他	船	在	这	河	是	主要	那些	的	这	本国的	渔民

[tredɪŋ] [fɔːr; fər][klæmz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] ,

treading	for	clams	in	the	shallows	,
踩踏	为了	蛤蜊	在	这	浅滩	,

河上其他几艘船主要是当地渔民在浅水区捕捞蛤蜊的船只。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈdɪpɪŋ] [ˈseɪlˌboʊts] .

and	one	or	two	dipping	sailboats	.
和	一	或者	二	浸渍	帆船	.

还有一两艘正在潜水的帆船。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [seɪld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [flæʃ] [ˈɪntuː]

Overhead	the	fish	-	hawks	sailed	and	plunged	occasionally	with	a	silver	flash	into
开销	这	鱼	-	老鹰	航行	和	暴跌	偶尔	和	一个	银	闪光	进入

[ðə; ði] [ˈrɪvər] .

the	river	.
这	河	.

鱼鹰在空中盘旋，偶尔带着银光俯冲入河中。

[ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə˞.ɪŋ.li] [swiːt] ,

The	warm	scent	of	the	pines	was	almost	overpoweringly	sweet	,
这	温暖的	香味	的	这	松树	曾是	几乎	压倒性的	甜的	,

松树散发出的温暖香气甜得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [sæŋ] [ɪnˈsɪstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ʃɔːr] .

and	a	robin	sang	insistently	on	the	farther	shore	.
和	一个	罗宾	唱	坚持不懈	在	这	更远	支撑	.

远处的岸边，一只知更鸟执拗地鸣叫着。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [swei] [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

Even	the	thoughtless	children	were	unconsciously	swayed	by	the	quiet	beauty	of
甚至	这	轻率	孩子们	是	不知不觉	摇摆	经过	这	安静的	美丽	的

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] .

the	day	and	place	.
这	天	和	地方	.

就连懵懂无知的孩子们，也无意识地被这宁静的一天和这片土地的美丽所打动。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈdɔːrɪs] , " [aɪ] [laɪk]

"	Do	you	know	,	"	commented	Doris	,	"	I	like
"	做	你	知道	,	"	评论	多丽丝	,	"	我	喜欢

“你知道吗，”多丽丝评论道，“我喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

it	here	.
它	这里	.

放在这里。

[ˈriːəli] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [wiːv] [ˈevər] [bɪn] .

Really	I	like	it	a	lot	better	than	any	other	place	we've	ever	been	.
真的	我	喜欢	它	一个	很多	更好的	比	任何	其他	地方	我们已经	曾经	到过	.

我真的觉得这里比我们去过的任何其他地方都好得多。

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tuː] [deɪz] .

And	I've	only	been	here	two	days	.
和	我已经	仅有的	到过	这里	二	天	.

我才来两天而已。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ? "

Do	you	live	here	all	the	year	round	?	"
做	你	居住	这里	全部	这	年	圆形的	?	"

你常年住在这里吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf][soʊ][naɪs][ɪn] ['wɪntər] , " [sed] ['sæli] ;

"	Yes	,	but	it	isn't	half	so	nice	in	winter	,	"	said	Sally	;
"	是的	,	但	它	不是	一半	所以	好的	在	冬天	,	"	说	莎莉	;

“是啊，但是冬天就没那么好了，”莎莉说；

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋz] [gʊd] [wen] [its] [koʊld] [ɪ'nʌf] .

"	though	the	skating's	good	when	it's	cold	enough	.
"	尽管	这	滑冰的	好的	什么时候	它是	寒冷的	足够的	.

“不过，天气够冷的时候滑冰还是很不错的。”

[bʌt; bət][aɪ][get] ['ɔːfli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

But	I	get	awfully	tired	of	all	this	all	the	time	.
但	我	得到	非常	疲劳的	的	全部	这	全部	这	时间	.

但我真的对这一切感到厌倦了。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'd	love	to	live	in	New	York	a	while	.
ID	爱	到	居住	在	新的	约克	一个	尽管	.

我真想在纽约住一段时间。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['aɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

There's	the	island	,	"	she	indicated	.
有	这	岛	,	"	她	表明的	.

“岛就在那里，”她指着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm][moʊst] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

"	You	can	see	that	from	most	anywhere	on	the	river	.
"	你	能	看	那	从	最多	任何地方	在	这	河	.

“从河上的几乎任何地方都能看到这一点。”

[its] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	pretty	,	but	there	isn't	anything	much	interesting	about	it	.
它是	漂亮的	,	但	那里	不是	任何事物	很多	有趣的	关于	它	.

它很漂亮，但没什么特别之处。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪks'plɔːd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] - [kɔːz] [aɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]

I	think	I've	explored	every	inch	of	this	river	'	cause	I've	so	little	else	to	do	in	the
我	思考	我已经	探索	每一个	英寸	的	这	河	-	原因	我已经	所以	小的	别的	到	做	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我觉得我已经探索过这条河的每一寸土地了，因为夏天我没什么其他事可做。

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hɪr] , [aɪ] ['rekən]

Genevieve	and	I	know	more	about	it	than	the	oldest	inhabitant	here	,	I	reckon
吉纳维芙	和	我	知道	更多的	关于	它	比	这	最老	居民	这里	,	我	估计

.

:
.

我估计，我和吉纳维芙比这里最年长的居民更了解它。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ə'raʊzd] ['dɔ:rɪsɪz]
" There was something about the way she made this last remark that aroused Doris's
" 那里 曾是 某物 关于 这 方式 她 制成 这 最后的 评论 那 被唤醒 多丽丝的
[ˌkjʊri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

"她最后那句话的语气引起了多丽丝的好奇心。"

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l] ['lʌvli] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðæt] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər]
" Of course it's all lovely around here , and up above that bridge it seems rather
" 的 课程 它是 全部 迷人的 大约 这里 , 和 向上 多于 那 桥 它 似乎 相当
[waɪld] .
wild .
荒野 .

"当然，这里周围的景色都很美，而桥上面看起来则相当荒凉。"

[aɪ] [went] [ʌp] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nu:] .
I went up there yesterday in the canoe .
我 去 向上 那里 昨天 在 这 独木舟 .

我昨天划着独木舟去了那里。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [noʊ] - [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɪvər] [ɔ:r] [ɪts] [ʃɔ:z] ?
But what is there to - ' know ' about this river or its shores ?
但 什么 是 那里 到 - 知道 - 关于 这 河 或者它是 海岸 ?

但是，关于这条河流及其两岸，我们又能"了解"些什么呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ['rɪvər] [laɪk] [ðɪs] . "
There can't be anything very mysterious about a little New Jersey river like this . "
那里 不能 是 任何事物 非常 神秘 关于 一个 小的 新的 球衣 河 喜欢 这 . "

像这样一条新泽西州的小河，应该没什么神秘之处吧。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sæli] , ['dɑ:rkli] .
" You wouldn't think so to look at it , " said Sally , darkly .
" 你 不会 思考 所以 到 看 在 它 , " 说 莎莉 , 黑暗 .

"从外观上看，你肯定不会这么想，"莎莉阴沉地说。

" [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['loʊər] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Especially this lower part with just the Landing and the hotel and the
" 尤其 这 降低 部分 和 只是 这 降落 和 这 酒店 和 这
['sʌmər] ['bʌŋgəlaʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
summer bungalows along the shore .
夏天 平房 沿着 这 支撑 .

"尤其是这下部区域，只有码头、酒店和沿岸的夏季别墅。"

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [pɑ:rt] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
But above the bridge there in the wild part , things are different .
但 多于 这 桥 那里 在 这 荒野 部分 , 事物 是 不同的 .

但是过了桥，到了荒野地区，情况就不同了。

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [poʊkt] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['dʒenəˌviːv] ?

Genevieve	and	I	have	poked	about	a	bit	,	haven't	we	,	Genevieve	?
吉纳维芙	和	我	有	戳	关于	一个	少量	,	还没有	我们	,	吉纳维芙	?

我和吉纳维芙稍微打听了一下，对吧，吉纳维芙?

" [ðə; ði]['beɪbi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

"	The	baby	nodded	gravely	,	though	it	is	doubtful	if	she	understood	much	of
"	这	婴儿	点头	严重地	,	尽管	它	是	疑	如果	她	理解	很多	的

[hɜːr; hər]['oʊldər] ['sɪstɚz] [rɪ'mɑːrk] .

her	older	sister's	remark	.
她	老	姐妹	评论	.

“婴儿郑重地点了点头，但她是否理解姐姐的话，还很难说。”

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [faʊnd] ? " [kraɪd]['dɔːrɪs] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Oh	,	do	tell	me	what	you've	found	?	"	cried	Doris	excitedly	.
"	哦	,	做	告诉	我	什么	你已经	成立	?	"	哭	多丽丝	兴奋地	.

“哦，快告诉我你发现了什么？”多丽丝兴奋地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] .

"	It	all	sounds	so	mysterious	.
"	它	全部	声音	所以	神秘	.

这一切听起来都很神秘。

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [hɪr] .

I'm	just	crazy	to	hear	.
我是	只是	疯狂的	到	听到	.

听到这个消息我简直不敢相信。

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] ?

Can't	you	just	give	me	a	little	hint	about	it	,	Sally	?
不能	你	只是	给	我	一个	小的	暗示	关于	它	,	莎莉	?

莎莉，你就不能稍微给我一点提示吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [tuː] [nuː] ,

"	But	the	acquaintance	was	too	new	,
"	但	这	熟人	曾是	也	新的	,

但这段关系还很新，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][dʒʌst] [jet]

and	the	mystery	was	evidently	too	precious	for	the	other	to	impart	just	yet
和	这	神秘	曾是	显然	也	宝贵的	为了	这	其他	到	传授	只是	然而

.

:
.

显然，这个秘密对对方来说太过珍贵，暂时还不想透露。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

She	shook	her	head	emphatically	and	replied	:
她	摇晃	她	头	强调地	和	回复	:

她用力摇了摇头，回答道:

" [noʊ] , ['ɑːnɪstli] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

"	No	,	honestly	I	somehow	don't	want	to	.
"	不	,	诚实地	我	不知何故	不	想	到	.

“不，老实说，我不太想那样做。”

[its] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [maɪn] .

It's	Genevieve's	secret	and	mine	.
它是	吉纳维芙的	秘密	和	矿	.

这是吉纳维芙的秘密，也是我的秘密。

[ænd; ənd] [wiːv] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiːd] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hævnt] [wiː; wi] ,

And	we've	promised	each	other	we'd	never	tell	any	one	about	it	Haven't	we	,
和	我们已经	承诺	每个	其他	我们会	绝不	告诉	任何	一	关于	它	还没有	我们	,

['dʒenəˌviːv] ?

Genevieve	?
吉纳维芙	?

我们彼此承诺过永远不会告诉任何人，对吧，吉纳维芙?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði]['beɪbi] ['greɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ,

The	baby	gravely	nodded	again	,
这	婴儿	严重地	点头	再次	,

婴儿再次郑重地点了点头。

[ænd; ənd] ['sæli] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wægən] - [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt]

and	Sally	headed	her	boat	for	the	wagon	-	bridge	that	crossed	the	upper	part
和	莎莉	标题	她	船	为了	这	车皮	-	桥	那	交叉	这	上	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

萨莉驾着船驶向横跨河流上游的马车桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raɪpənz]

THE	ACQUAINTANCE	RIPENS
这	熟人	成熟

熟识日渐成熟

['dɔːrɪs] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Doris	said	no	more	on	the	subject	.
多丽丝	说	不	更多的	在	这	主题	.

多丽丝没有再就此事发表任何评论。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

She	was	too	well	-	bred	to	persist	in	such	a	demand	when	it	did	not	seem	to
她	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	坚持	在	这样的	一个	要求	什么时候	它	做过	不是	似乎	到

[biː; bi] ['welkəm] .

be	welcome	.
是	欢迎	.

她出身良好，既然这种要求不受欢迎，她就不会坚持下去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

But	though	she	promptly	changed	the	subject	and	talked	about	other	things	,
但	尽管	她	及时	已更改	这	主题	和	谈话	关于	其他	事物	,

但她很快就转移了话题，开始谈论其他事情，

['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

inwardly	she	had	become	transformed	into	a	seething	cauldron	of	curiosity	.
内心	她	有	变得	转变	进入	一个	沸腾	釜	的	好奇心	.

她内心已经变成了一个充满好奇心的沸腾坩埚。

['sæli] ['hedɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɔː] [ɪn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Sally	headed	the	boat	for	the	draw	in	the	bridge	,
莎莉	标题	这	船	为了	这	画	在	这	桥	,

萨莉驾驶着船驶向桥上的吊舱，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [wel] - [kept] ,

and	in	another	few	moments	they	had	passed	from	the	quiet	,	well	-	kept	,
和	在	其他	很少	时刻	他们	有	通过了	从	这	安静的	,	出色地	-	保留	,

又过了一会儿，他们就离开了那安静整洁的地方。

['bʌŋgəloʊ] - [struːn] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['rɪvər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] , ['tɔːni] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

bungalow	-	strewn	shores	of	the	lower	river	,	to	the	wild	,	tawny	,	uninhabited
平房	-	散落的	海岸	的	这	降低	河	,	到	这	荒野	,	黄褐色	,	无人

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] .

beauty	of	the	upper	.
美丽	的	这	上	.

从下游河岸星罗棋布的平房，到上游河岸原始、黄褐色、无人居住的美景。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægən] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

The	change	was	very	marked	,	and	the	wagon	bridge	seemed	to	be	the
这	改变	曾是	非常	标记	,	和	这	车皮	桥	似乎	到	是	这

[dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] .

dividing	line	.
分割	线	.

变化非常明显，马车桥似乎成了分界线。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ʌp] [hɪr] , " [ri'mɑːkt] ['dɔːrɪs] .

"	How	different	the	river	is	up	here	,	"	remarked	Doris	.
"	如何	不同的	这	河	是	向上	这里	,	"	评论	多丽丝	.

“这里的河水和这里多么不同啊，”多丽丝说道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [ʃæk] [ɪn] [saɪt] . "

"	Not	a	house	or	a	bungalow	,	or	even	a	fisherman's	shack	in	sight	.	"
"	不是	一个	房子	或者	一个	平房	,	或者	甚至	一个	渔民的	窝棚	在	视线	.	"

“看不到一栋房子、一间平房，甚至连渔民的小屋都看不到。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ə'griːd] ['sæli] .

"	It	is	,	"	agreed	Sally	.
"	它	是	,	"	同意	莎莉	.

“确实如此，”莎莉同意道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl]

And	then	,	in	an	unusual
和	然后	,	在	一个	异常

然后，在一次不寻常的事件中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bɜːrst] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

burst	of	confidence	,	she	added	,
爆裂	的	信心	,	她	额外	,

她补充说，那是一股自信涌上心头。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [pæs] [θruː] [ðæt] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt]

"	Do	you	know	what	I	always	think	of	when	I	pass	through	that	bridge	into	this	part
"	做	你	知道	什么	我	总是	思考	的	什么时候	我	经过	通过	那	桥	进入	这	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

of	the	river	?
的	这	河	?

“你知道我每次经过那座桥进入这条河的时候，总会想到什么吗？”

[its] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] - :

It's	from	the	'	Ancient	Mariner	'	:
它是	从	这	-	古老的	水手	-	:

出自《古舟子咏》:

" - [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [bɜːrst]

"	'	We	were	the	first	that	ever	burst
"	-	我们	是	这	第一的	那	曾经	爆裂

“我们是第一个爆发的

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] . -

Into	that	silent	sea	.	'
进入	那	沉默的	海	.	-

进入那片寂静的大海。

" ['dɔːrɪs][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Doris	stared	at	her	companion	in	amazement	.
"	多丽丝	凝视	在	她	伴侣	在	惊愕	.

多丽丝惊讶地盯着她的同伴。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['ber'fʊtɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

How	came	this	barefooted	child	of	thirteen	or	fourteen	,	in	a	little	,
如何	来了	这	赤足	孩子	的	十三	或者	十四	,	在	一个	小的	,

这个十三四岁、光着脚的孩子，怎么会突然出现呢?

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi] [koʊst] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kwoʊtɪŋ] ['poʊətri] ?

out	-	of	-	the	-	way	New	Jersey	coast	village	to	be	quoting	poetry	?
出去	-	的	-	这	-	方式	新的	球衣	海岸	村庄	到	是	引用	诗	?

在新泽西州偏僻的沿海村庄引用诗歌?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	she	learned	it	?
在哪里	有	她	学习	它	?

她是从哪里学来的?

['dɔːrɪsɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ʌn'taɪərɪŋ] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['ʌðər]

Doris's	own	father	and	mother	were	untiring	readers	of	poetry	and	other
多丽丝的	自己的	父亲	和	母亲	是	不懈	读者	的	诗	和	其他

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

多丽丝的父母都是孜孜不倦的诗歌和其他文学作品的读者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['futsteps] .

and	they	were	bringing	their	daughter	up	in	their	footsteps	.
和	他们	是	带来	他们的	女儿	向上	在	他们的	脚步声	.

他们正以自己的方式培养女儿。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['perənts] .

But	surely	,	this	village	girl	had	never	learned	such	things	from	her	parents	.
但	一定	,	这	村庄	女孩	有	绝不	学习	这样的	事物	从	她	父母	.

但可以肯定的是，这个乡村女孩从未从父母那里学到过这些事情。

['sæli] [mʌst; məst][hæv; həv] [senst] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .

Sally	must	have	sensed	the	unspoken	question	.
莎莉	必须	有	感觉到的	这	未说出口的	问题	.

莎莉一定察觉到了对方未说出口的疑问。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That's	a	long	poem	in	a	big	book	we	have	,	"	she	explained	.
"	那就是	一个	长的	诗	在	一个	大的	书	我们	有	,	"	她	解释	.

“那是一首很长的诗，收录在我们拥有的一本大诗集里，”她解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - .

"	It	has	lovely	pictures	in	it	made	by	a	man	named	Doré	.
"	它	有	迷人的	图片	在	它	制成	经过	一个	男人	命名	-	.

“它里面有一幅由一位名叫多雷的人创作的精美画作。”

" ([ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " [dɔːr] . ")

"	(	She	pronounced	it	"	Door	.	"	)
"	(	她	发音	它	"	门	.	"	)

（她把它读作“门”。）

" [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

"	The	book	was	one	of	my	mother's	wedding	presents	.
"	这	书	曾是	一	的	我的	母亲的	婚礼	礼物	.

“这本书是我母亲的结婚礼物之一。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [laɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] ['teɪbl] .

It	always	lies	on	our	parlor	table	.
它	总是	谎言	在	我们的	客厅	桌子	.

它总是放在我们客厅的桌子上。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn]

I	don't	believe	any	one
我	不	相信	任何	一

我不相信任何人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[els] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hæz; həz]['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

else	in	our	house	has	ever	read	it	but	Genevieve	and	me	.
别的	在	我们的	房子	有	曾经	读	它	但	吉纳维芙	和	我	.

除了我和吉纳维芙，家里其他人都没读过这本书。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

I	love	it	,	and	Genevieve	likes	to	look	at	the	pictures	.
我	爱	它	,	和	吉纳维芙	点赞	到	看	在	这	图片	.

我很喜欢，吉纳维芙也喜欢看这些照片。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ? "

Did	you	ever	hear	of	that	poem	?	"
做过	你	曾经	听到	的	那	诗	?	"

你听说过那首诗吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Doris	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	多丽丝	.

“哦，是的！”多丽丝喊道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	father	has	often	read	me	to	sleep	with	it	,	and	we	all	love	it	.
"	我的	父亲	有	经常	读	我	到	睡觉	和	它	,	和	我们	全部	爱	它	.

“我父亲经常给我读这本书哄我睡觉，我们全家都很喜欢它。”

[aɪm][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I'm	so	glad	it	is	a	favorite	of	yours	.
我是	所以	高兴的	它	是	一个	最喜欢的	的	你的	.

我很高兴它也是你的最爱。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['poʊətri] ? "

Do	you	like	poetry	?	"
做	你	喜欢	诗	?	"

你喜欢诗歌吗?

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['poʊəm][aɪ] [noʊ] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['sæli] ,
" That's about the only poem I know , " acknowledged Sally ,
" 那就是 关于 这 仅有的 诗 我 知道 , " 已确认 莎莉 ,

“那是我唯一会的一首诗，”萨莉承认道。

" - [sɛpt] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ['riːdɝz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
" ' cept the ones in the school readers — and they don't amount to much .
" - 除外 这 一个 在 这 学校 读者 — 和 他们 不 数量 到 很多 .

“除了学校读物里的那些——但它们也没什么价值。”

[ðæt] ['bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] - [sɛpt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
That book's about the only one we have ' cept a Bible and a couple of
那 图书 关于 这 仅有的 一 我们 有 - 除外 一个 圣经 和 一个 夫妻 的
['nɑːvəlz] .
novels .
小说 .

除了圣经和几本小说之外，我们几乎只有那本书了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['poʊəm] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] .
But I've learned the poem all by heart .
但 我已经 学习 这 诗 全部 经过 心 .

但我已经把这首诗背得滚瓜烂熟了。

" [ʃiː; ʃi] [rəud] [ɑːn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ,
" She rowed on a way in silence ,
" 她 划船 在 一个 方式 在 沉默 ,

她默默地划着船继续前行。

[waɪl] ['dɔːrɪs] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkles] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʌndɝd]
while Doris marvelled at the bookless condition of this lonely child and wondered
尽管 多丽丝 惊叹不已 在 这 无书 状况 的 这 孤独 孩子 和 想知道
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
how she could stand it .
如何 她 可以 站立 它 .

多丽丝惊叹于这个孤独的孩子竟然没有书，她怎么能忍受这种生活呢?

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ˌʌn'nʌmbərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪt]
Not to have books and papers and magazines unnumbered was a state
不是 到 有 图书 和 文件 和 杂志 未编号 曾是 一个 状态
[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tʃaɪld] .
unheard of to the city child .
闻所未闻 的 到 这 城市 孩子 .

对于城里的孩子来说，没有编号的书籍、报纸和杂志是闻所未闻的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hæf] [ə; eɪ] ['trʌŋkfjl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [help] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm]
She had brought half a trunkful with her , to help while away the time
她 有 带来 一半 一个 满满一箱 和 她 , 到 帮助 尽管 离开 这 时间
[æt; ət] - .
at Manituck .
在 - .

她带了半个箱子的东西来，以便在马尼塔克打发时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] [ri'mɑːkt] :
But before she could speak of it , Sally remarked :
但 前 她 可以 说话 的 它 , 莎莉 评论 :

但还没等她开口，莎莉就说道：

" [ðæts] ['hʌklberi] [haɪts] , — [æt; ət] [liːst]
" That's Huckleberry Heights , — at least
" 那就是 越橘 高度 , — 在 至少

“那是哈克贝利高地——至少是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , - [kɔːz] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [kwɔːts] [ænd; ənd] [kwɔːts]
I've named it that , ' cause Genevieve and I have picked quarts and quarts
我已经 命名 它 那 , - 原因 吉纳维芙 和 我 有 挑选 夸脱 和 夸脱
[ʌv; əv] ['hʌkəlˌberiz] [ðer; ðər] .
of huckleberries there .
的 越橘 那里 .

我之所以给它取这个名字，是因为我和吉纳维芙在那里采摘了好几夸脱的越橘。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['sændi] [blʌf] , [ˌoʊvər'groʊn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] [skrʌb] - [oʊk] ,
" She pointed to a high , sandy bluff , overgrown at the top with scrub - oak ,
" 她 尖 到 一个 高的 , 沙 虚张声势 , 长得太茂盛了 在 这 顶部 和 擦洗 - 橡木 ,

她指着一处高高的沙质峭壁，峭壁顶端长满了矮橡树。

['stʌntɪd] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hʌklberi] [bʊʃɪz] .
stunted pines and huckleberry bushes .
发育不良 松树 和 越橘 灌木丛 .

矮小的松树和越橘灌木。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['krænberi] [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" And that's Cranberry Creek , " she went on ,
" 和 那就是 蔓越莓 溪 , " 她 去 在 ,

“那就是蔓越莓溪，”她继续说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ˌnɪr'baɪ] .
indicating a winding stream that emptied into the river nearby .
表明 一个 绕线 溪流 那 清空 进入 这 河 附近 .

表示一条蜿蜒的小溪，最终汇入附近的河流。

" - [wei] [ʌp] [ðæt] [kriːk] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] , [dɪ'zɜːrtɪd] [mɪl] [ðæts] [ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
" ' Way up that creek there's an old , deserted mill that's all falling to pieces .
" - 方式 向上 那 溪 有 一个 老的 , 荒凉的 磨 那就是 全部 坠落 到 件 .

“沿着那条小溪往上走，有一座破败不堪的废弃老磨坊。”

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's kind of interesting .
它是 种类 的 有趣的 .

挺有意思的。

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmtaɪm] ? "
Want to go sometime ? "
想 到 去 有时 ? "

想找个时间去吗?

" [oʊ] , [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] !
" Oh , I'm crazy to !
" 哦 , 我是 疯狂的 到 !

“哦，我也疯了！”

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] .
" cried Doris .
" 哭 多丽丝 .

“多丽丝喊道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]

"	There's	nothing	I	enjoy	more	than	exploring	things	,	and	I've	never	had	the
"	有	没有什么	我	享受	更多的	比	探索	事物	,	和	我已经	绝不	有	这

[tʃæns] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .

chance	to	before	.
机会	到	前	.

“我最喜欢的事情莫过于探索事物，而我以前从未有过这样的机会。”

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [wer] ['evriːˌθɪŋz] [dʒʌst][spɪk][ænd; ənd][spæn]

We've	always	gone	to	such	fashionable	places	where	everything's	just	spic	and	span
我们已经	总是	已消失	到	这样的	时髦	地方	在哪里	一切都是	只是	香料	和	跨度

[ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ,

and	cut	and	dried	,
和	切	和	干燥	,

我们总是去那些时髦的地方，那里的一切都干净整洁，一尘不染。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] .

and	nothing	to	do	but	what	every	one	else	does	.
和	没有什么	到	做	但	什么	每一个	一	别的	做	.

除了和其他人一样做事之外，别无他事可做。

[aɪm] ['deθli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I'm	deathly	sick	of	that	sort	of	thing	.
我是	致命的	生病的	的	那	种类	的	事物	.

我真是受够了这种事。

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] [ˌrekə'mendɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siː]

Our	doctor	recommended	Mother	to	come	to	this	place	because	the	sea
我们的	医生	受到推崇的	母亲	到	来	到	这	地方	因为	这	海

[ænd; ənd] [paɪn] [er] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	pine	air	would	be	so	good	for	her	.
和	松树	空气	会	是	所以	好的	为了	她	.

我们的医生建议母亲来这里，因为这里的海风和松树的空气对她非常有益。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmər] ['pleɪsɪz] ,

But	he	said	it	was	wild	,	and	different	from	the	usual	summer	places	,
但	他	说	它	曾是	荒野	,	和	不同的	从	这	通常	夏天	地方	,

但他表示，那里很狂野，与通常的避暑胜地截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['preʃəs] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	was	precious	glad	of	the	change	,	I	can	tell	you	.
和	我	曾是	宝贵的	高兴的	的	这	改变	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我非常高兴这个改变。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [sɪn'sɪr]

"	There	was	something	so	sincere
"	那里	曾是	某物	所以	真诚

“那份真诚如此真挚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn]['dɔːrɪsɪz] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['sæli] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

in	Doris's	manner	that	it	won	Sally	over	another	point	.
在	多丽丝的	方式	那	它	韩元	莎莉	超过	其他	观点	.

多丽丝的方式又让莎莉对他有了另一点好感。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪlənt] ['roʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	a	few	moments	of	silent	rowing	,	she	said	:
后	一个	很少	时刻	的	沉默的	划船	,	她	说	:

沉默地划了一会儿船后，她说道：

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðæt] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ][lɑːt] .

"	We're	coming	to	a	place	,	in	a	minute	,	that	Genevieve	and	I	like	a	lot	.
"	是	未来	到	一个	地方	,	在	一个	分钟	,	那	吉纳维芙	和	我	喜欢	一个	很多	.

“我们马上就要到我和吉纳维芙都很喜欢的地方了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

If	you	want	,
如果	你	想	,

如果你想，

[wiː; wi][kæn; kən][lænd][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dændi] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪr]

we	can	land	there	and	get	a	dandy	drink	of	water	from	a	spring	near
我们	能	土地	那里	和	得到	一个	花花公子	喝	的	水	从	一个	春天	靠近

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

我们可以在那里登陆，从岸边附近的泉水中痛快地喝上一口水。

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['flætərd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

"	Doris	was	flattered	beyond	words	to	be	taken	further	into	the	confidence	of
"	多丽丝	曾是	受宠若惊	超过	字	到	是	已采取	更远	进入	这	信心	的

[ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

this	strange	new	acquaintance	,
这	奇怪的	新的	熟人	,

“多丽丝受宠若惊，没想到这位陌生的新相识竟然让她如此信任她。”

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ə'sentid] .

and	heartily	assented	.
和	衷心地	同意	.

并欣然同意。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Around	a	bend	of	the	river	,
大约	一个	弯曲	的	这	河	,

绕过河湾，

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪd] ,

they	approached	a	point	of	land	projecting	out	several	hundred	feet	into	the	tide	,
他们	接近	一个	观点	的	土地	投影	出去	一些	百	脚	进入	这	潮	,

他们来到一处伸入潮水中数百英尺的陆地岬角，

[ɪts] [end] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['goʊldən]['sændbɑːr] .

its	end	terminating	in	a	long	,	golden	sandbar	.
它是	结尾	终止	在	一个	长的	,	金的	沙洲	.

它的尽头是一条长长的金色沙洲。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði][lænd]['dʒentli] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [sloʊp] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['velvəti]

Toward	the	shore	,	the	land	gently	ascended	in	a	pretty	slope	,	crowned	with	velvety
朝向	这	支撑	,	这	土地	轻轻地	上升	在	一个	漂亮的	坡	,	加冕	和	天鹅绒般的

[paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] .

pines	and	cedars	.
松树	和	雪松	.

向海岸方向，地势缓缓上升，形成一个美丽的斜坡，斜坡上长满了柔软的松树和雪松。

[ðə; ði] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][sloʊp][ænd; ənd] [triːz] [geɪv] [ðə; ði][ˌaʊt'dʒʌt][ʌv; əv][lænd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪp] .

The	conformation	of	slope	and	trees	gave	the	outjut	of	land	a	curious	shape	.
这	构象	的	坡	和	树木	给予	这	突出	的	土地	一个	好奇的	形状	.

坡地和树木的形态使这片突出的土地呈现出奇特的形状。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [pɔɪnt] ? " ['kwestʃənd] ['sæli] .

"	Do	you	know	what	I	call	this	point	?	"	questioned	Sally	.
"	做	你	知道	什么	我	称呼	这	观点	?	"	被质问	莎莉	.

“你知道我把这一点叫做什么吗？”莎莉问道。

['dɔːrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Doris **shook** **her** **head** **.**
多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Well , you see what a queer shape it is when you look at it from the
" 出色地 , 你 看 什么 一个 酷儿 形状 它 是 什么时候 你 看 在 它 从 这
[saɪd] .
side .
边 .

“嗯，从侧面看，你会发现它的形状很奇特。”

[aɪv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] - ['slɪpər] [pɔɪnt] . -
I've named it ' Slipper Point . '
我已经 命名 它 - 拖鞋 观点 . -

我把它命名为“拖鞋点”。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpər] ? "
Doesn't it look like a slipper ? "
不 它 看 喜欢 一个 拖鞋 ? "

它看起来不像拖鞋吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] , " [ə'griːd] ['dɔːrɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" It certainly does , " agreed Doris enthusiastically .
" 它 当然 做 , " 同意 多丽丝 踊跃 .

“确实如此，”多丽丝热情地表示赞同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['neɪmɪŋ] [θɪŋz] , ['sæli] .
" Why , you're a wonder at naming things , Sally .
" 为什么 , 你是 一个 想知道 在 命名 事物 , 莎莉 .

“哎呀，莎莉，你起名字真是太厉害了。”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði]
" Her companion colored with pleasure , and beached the boat sharply on the
" 她 伴侣 有色 和 乐趣 , 和 搁浅 这 船 尖锐地 在 这
['sændbɑːr] .
sandbar .
沙洲 .

她的同伴欣喜若狂，猛地将船停靠在沙洲上。

[ðə; ði] [θriː] [gɑːt] [aʊt] , [pʊt] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði]['paɪni] [sloʊp] .
The three got out , put the anchor in the sand and clambered up the piny slope .
这 三 得到 出去 , 放 这 锚 在 这 沙 和 攀爬 向上 这 皮尼 坡 .

三人下了船，把锚插在沙子里，然后爬上了长满松树的斜坡。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
At the top , the view up and down the river was enchanting ,
在 这 顶部 , 这 看法 向上 和 向下 这 河 曾是 妖娆 ,

在山顶，俯瞰河流上下游的景色令人陶醉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [rest]
and the three sat down on the pine needles to regain their breath and rest
和 这 三 卫星 向下 在 这 松树 针 到 恢复 他们的 气息 和 休息
.
:
.

于是三人坐在松针上，喘口气，休息片刻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sæli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

At	length	Sally	suggested	that	they	find	the	spring	,
在	长度	莎莉	建议	那	他们	寻找	这	春天	,

最后，莎莉建议他们去找泉水。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sloʊp][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [nɪr]

and	she	led	the	way	down	the	opposite	side	of	the	slope	to	a	spot	near
和	她	引领	这	方式	向下	这	对面的	边	的	这	坡	到	一个	点	靠近

[ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] .

the	shore	.
这	支撑	.

她领着大家沿着山坡的另一侧往下走，来到靠近岸边的地方。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , ['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

Here	,	in	a	bower	of	branches	,	almost	hidden	from	sight	,
这里	,	在	一个	凉亭	的	分支	,	几乎	隐	从	视线	,

这里，在一片枝繁叶茂的掩映下，几乎隐蔽在视线之外，

[ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [sprɪŋ] ['trikld] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [keɪv] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [kleɪ] , [fɪld] [æn; ən]

a	sparkling	spring	trickled	down	from	a	small	cave	of	reddish	clay	,	filled	an
一个	闪闪发光	春天	涓涓细流	向下	从	一个	小的	洞穴	的	微红	黏土	,	已填	一个

[oʊld] ,

old	,
老的	,

一股清澈的泉水从一个红色粘土小洞穴中汩汩流下，填满了一个古老的.....

[mɔ:s] - ['kʌvərd] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['ræmbəld] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ðɪ][sænd]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

moss	-	covered	box	,	and	rambled	on	down	the	sand	into	the	river	.
苔藓	-	涵盖	盒子	,	和	漫无目的地闲聊	在	向下	这	沙	进入	这	河	.

爬上长满青苔的箱子，沿着沙滩漫步到河里。

['sæli] [ʌn'əθɪd] [æn; ən][oʊld]['tʃaɪnə] [kʌp] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['ri:ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

Sally	unearthed	an	old	china	cup	from	some	hidden	recess	of	her	own	,
莎莉	出土	一个	老的	中国	杯子	从	一些	隐	凹陷处	的	她	自己的	,

莎莉从自己某个隐蔽的角落里翻出了一个旧瓷杯。

[ænd; ənd]['dɔ:rɪs][dræŋk][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

and	Doris	drank	the	most	delicious	water	she	had	ever	tasted	.
和	多丽丝	喝	这	最多	可口的	水	她	有	曾经	尝过	.

多丽丝喝到了她喝过的最美味的水。

[bʌt; bət] [waɪl] ['sæli] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒenəˌvi:v] [ə; eɪ] [ʃer] ,

But	while	Sally	was	drinking	and	giving	Genevieve	a	share	,
但	尽管	莎莉	曾是	喝	和	给予	吉纳维芙	一个	分享	,

但当莎莉喝酒并分给吉纳维芙一部分酒的时候，

['dɔ:rɪs] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .

Doris	glanced	at	the	little	gold	wrist	-	watch	she	wore	.
多丽丝	瞥了一眼	在	这	小的	金子	手腕	-	手表	她	穿着	.

多丽丝瞥了一眼她佩戴的小金表。

" ['greɪʃəs] [seɪks] !

"	Gracious	sakes	!
"	亲切	清酒	!

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [its] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
" It's nearly five o'clock and Mother'll begin to
" 它是 几乎 五 点钟 和 - 开始 到

“快五点了，妈妈就要开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[θɪŋk] [aɪv] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [draʊnd] .
think I've tumbled into the river and drowned .
思考 我已经 翻滚 进入 这 河 和 溺水 .

我觉得我掉进河里淹死了。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] .
She's always sure I'm going to do that some time .
她是 总是 当然 我是 去 到 做 那 一些 时间 .

她总是确信我迟早会做那件事。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] . "
We must hurry back . "
我们 必须 匆忙 后退 . "

我们必须尽快回去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sæli] .
" All right , " said Sally .
" 全部 正确的 , " 说 莎莉 .

“好吧，”莎莉说。

" [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][hoʊm][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" Jump into the boat and I'll have you home in a jiffy .
" 跳 进入 这 船 和 患病的 有 你 家 在 一个 瞬间 .

“跳上船，我马上就送你回家。”

" [ðeɪ] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt] , ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['pleɪsɪz] ,
" They raced back to the boat , clambered into their former places ,
" 他们 比赛 后退 到 这 船 , 攀爬 进入 他们的 以前的 地方 ,

他们飞奔回船上，爬回原来的位置。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪd][ænd; ənd]
and were soon shooting down the river under the impetus of the tide and
和 是 很快 射击 向下 这 河 在下面 这 动力 的 这 潮 和
['sæliːz] ['mʌskjələr] [stroʊks] .
Sally's muscular strokes .
莎莉的 肌肉发达的 笔画 .

很快，在潮水的推动和莎莉强劲的划水动作下，他们便顺流而下。

[ðə; ðɪ] ['kændi] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɔːl] [kən'sʊmd] .
The candy was by now all consumed .
这 糖果 曾是 经过 现在 全部 消耗 .

糖果此时已经全部吃完了。

['dʒenəˌviːv] ['kʌdld] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə]['dɔːrɪs] , [hɜːr; hər] [θʌm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Genevieve cuddled down close to Doris , her thumb once more in her mouth ,
吉纳维芙 依偎 向下 关闭 到 多丽丝 , 她 拇指 一次 更多的 在 她 嘴 ,

吉纳维芙依偎在多丽丝身边，拇指又一次叼在嘴里。

[ænd; ənd] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .
and went peacefully to sleep .
和 去 和平地 到 睡觉 .

然后安然入睡。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz] [tɔːkt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	two	other	girls	talked	at	intervals	,
这	二	其他	女孩们	谈话	在	间隔	,

另外两个女孩不时地交谈着。

[bʌt; bət] ['sæli] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [breθ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	Sally	was	too	busy	pulling	to	waste	much	breath	in	conversation	.
但	莎莉	曾是	也	忙碌的	拉	到	浪费	很多	气息	在	对话	.

但莎莉忙着拉车，没空浪费口舌聊天。

" [aɪl] [lænd][juː; jʊ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	I'll	land	you	right	at	the	hotel	dock	,	"	she	remarked	,
"	患病的	土地	你	正确的	在	这	酒店	码头	,	"	她	评论	,

“我会直接把你送到酒店码头，”她说道。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	at	last	they	had	come	within	sight	of	it	.
什么时候	在	最后的	他们	有	来	之内	视线	的	它	.

当他们终于看到它的时候。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kə'nuː] .

"	Don't	worry	about	your	canoe	.
"	不	担心	关于	你的	独木舟	.

“别担心你的独木舟。”

[aɪl] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] [maɪ'self] , [raɪt] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] . "

I'll	bring	that	up	myself	,	right	after	supper	,	and	walk	back	.	"
患病的	带来	那	向上	我	,	正确的	后	晚餐	,	和	走	后退	.	"

我晚饭后会亲自去提这件事，然后走回去。

" [θæŋks] , " [sed] ['dɔːrɪs] ['greɪtfəli] .

"	Thanks	,	"	said	Doris	gratefully	.
"	谢谢	,	"	说	多丽丝	感激不尽	.

“谢谢，”多丽丝感激地说。

" ['ðætəl] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] .

"	That'll	save	me	a	lot	of	time	.
"	那将	节省	我	一个	很多	的	时间	.

“那能节省我很多时间。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['sæli] [hæd; həd] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]

"	In	another	moment	Sally	had	beached	the	boat	on	the	shore	directly	in	front
"	在	其他	片刻	莎莉	有	搁浅	这	船	在	这	支撑	直接地	在	正面

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [blʌfs] ,

of	"	The	Bluffs	,
的	"	这	悬崖	,

片刻之后，萨莉就把船停靠在了“悬崖”正前方的岸边。

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ,

"	and	Doris	,
"	和	多丽丝	,

还有多丽丝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['dʒenəˌviːv] , [hɑːpt] [ə'ʃɔːr] .

gently	disengaging	the	still	sleeping	Genevieve	,	hopped	ashore	.
轻轻地	脱离	这	仍然	睡眠	吉纳维芙	,	跳跃	岸上	.

轻轻地将还在熟睡的吉纳维芙抱起，跳上了岸。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [əˈgen] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][dʒʌst]['skæmpər] [naʊ] ,

" I'll see you soon again , Sally , " she said , " but I've got to just scamper now ,

" 患病的 看 你 很快 再次 , 莎莉 , " 她 说 , " 但 我已经 得到 到 只是 疾走 现在 ,

“莎莉，我们很快就会再见面的，”她说，“但我现在得赶紧走了。”

[aɪm][soʊ] ['wɜːrid] [əˈbaʊt] ['mʌðər] .

I'm so worried about Mother .

我是 所以 担心 关于 母亲 .

我非常担心妈妈。

" [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

" She raced away up the steps ,

" 她 比赛 离开 向上 这 步骤 ,

她飞快地跑上台阶，

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ˌʌnˈduːli] [ˌʌpˈset][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd]

breathless with fear lest her long absence had unduly upset her invalid

喘不过气 和 害怕 免得 她 长的 缺席 有 过度 沮丧的 她 无效的

['mʌðər] ,

mother ,

母亲 ,

她紧张得喘不过气来，生怕自己长时间的离去让卧病在床的母亲过于难过。

[ænd; ənd] ['sæli] [əˈgen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][boʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] .

and Sally again turned her boat out into the tide .

和 莎莉 再次 转向 她 船 出去 进入 这 潮 .

于是，萨莉再次把船驶入了潮水中。

['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['dɔːrɪs][sæt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [pɪr] ,

After supper that evening , Doris sat out at the end of the hotel pier ,

后 晚餐 那 晚上 , 多丽丝 卫星 出去 在 这 结尾 的 这 酒店 码头 ,

当晚晚饭后，多丽丝坐在酒店码头的尽头。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] .

watching the gradual approach of sunset behind the island .

观看 这 逐渐地 方法 的 日落 在后面 这 岛 .

看着夕阳缓缓落入小岛后方。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɚˈnuːnz] [ɪnˈkaʊntər] ,

Her mind was still full of the afternoon's encounter ,

她 头脑 曾是 仍然 满的 的 这 下午 遇到 ,

她的脑海里仍然回荡着下午的偶遇，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪld]

and she wondered vaguely whether she should see more of the strange village child

和 她 想知道 依稀 无论 她 应该 看 更多的 的 这 奇怪的 村庄 孩子

,

,

,

她隐约在想，是否应该再多见见这个古怪的村里孩子。

[soʊ] ['ɪgnərənt] [əˈbaʊt] ['meni] [θɪŋz] , [soʊ] ['kerləs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,

so ignorant about many things , so careless about her personal appearance ,

所以 无知 关于 许多 事物 , 所以 粗心 关于 她 个人的 外貌 ,

她对很多事情都一无所知，对自己的外表也毫不在意。

[huː] [kʊd; kəd] [jet] [kwoʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəm][æz; əz] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " [ɪn]

who	could	yet	quote	such	a	wonderful	poem	as	"	The	Ancient	Mariner	"	in
WHO	可以	然而	引用	这样的	一个	精彩的	诗	作为	"	这	古老的	水手	"	在

[əˈproʊpriət] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪr] ['mɪstəri]

appropriate	places	and	seemed	to	be	acquainted	with	some	queer	mystery
合适的	地方	和	似乎	到	是	熟人	和	一些	酷儿	神秘

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] .

about	the	river	.
关于	这	河	.

他还能恰到好处地引用《古舟子咏》这样一首美妙的诗歌，而且似乎对这条河的某些奇特秘密有所了解。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [red] [kəˈnuː] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] ,

Presently	she	noticed	a	red	canoe	slipping	into	sight	around	a	bend	,
目前	她	注意到	一个	红色的	独木舟	滑倒	进入	视线	大约	一个	弯曲	,

这时，她注意到一艘红色独木舟从拐弯处驶入视野。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] ['rekəgnaɪzd] ['sæli] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

and	in	another	moment	recognized	Sally	in	the	stern	.
和	在	其他	片刻	认可	莎莉	在	这	船尾	.

片刻之后，他认出了坐在船尾的莎莉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒenəˌviːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	Genevieve	with	her	this	time	.
那里	曾是	不	吉纳维芙	和	她	这	时间	.

这次吉纳维芙没有陪她一起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɔːrɪsɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

And	to	Doris's	wondering	eyes	,	the	change	in	her	appearance	was	quite
和	到	多丽丝的	好奇	眼睛	,	这	改变	在	她	外貌	曾是	相当

[əˈmeɪzɪŋ] .

amazing	.
惊人的	.

在多丽丝惊奇的目光中，她外貌的变化令人惊叹。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['berˈfʊtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [niːt] [tæn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʃuːz] .

No	longer	barefooted	,	she	was	clothed	in	neat	tan	stockings	and	buttoned	shoes	.
不	更长	赤足	,	她	曾是	穿着衣服	在	整洁的	棕褐色	长筒袜	和	纽扣	鞋	.

她不再赤脚，而是穿着整洁的棕褐色长袜和带扣子的皮鞋。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , [wel] - ['fɪtɪŋ] [bluː] [sɜːrdʒ][skɜːrt][ænd; ənd] ['deɪnti]

Added	to	that	,	she	boasted	a	pretty	,	well	-	fitting	blue	serge	skirt	and	dainty
额外	到	那	,	她	吹嘘	一个	漂亮的	,	出色地	-	配件	蓝色的	哔叽	裙子	和	纤巧

[blaʊs] .

blouse	.
女式衬衫	.

此外，她还穿着一条漂亮合身的蓝色斜纹呢裙和一件精致的衬衫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪŋk] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['hɪdiəs] [hjuː] ,

But	the	only	jarring	note	was	a	large	pink	bow	of	hideous	hue	,
但	这	仅有的	刺耳的	笔记	曾是	一个	大的	粉色的	弓	的	可怕	色调	,

但唯一显得突兀的是那条颜色难看的粉红色大蝴蝶结。

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['dɔːrɪs] [wɔːr] , ['bælənst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːnz] [her]

a	patent	imitation	of	the	one	Doris	wore	,	balanced	on	her	beautiful	bronze	hair
一个	专利	模仿	的	这	一	多丽丝	穿着	,	均衡	在	她	美丽的	青铜	头发

.

:

.

一顶仿制多丽丝所戴帽子的专利假发，稳稳地架在她美丽的古铜色头发上。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [iːz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət]['dɔːrɪs]

She	managed	the	canoe	with	practiced	ease	,	and	waved	her	hand	at	Doris
她	管理	这	独木舟	和	练习	舒适	,	和	挥手	她	手	在	多丽丝

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

from	afar	.
从	远方	.

她熟练地操控着独木舟，远远地向多丽丝挥了挥手。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kə'nuː] !

"	Here's	your	canoe	!
"	这里是	你的	独木舟	!

“这是你的独木舟！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz]['dɔːrɪs] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	she	called	,	as	Doris	hurried	down	the	long	dock	to	meet	her	on	the	shore	.
"	她	称为	,	作为	多丽丝	慌忙	向下	这	长的	码头	到	见面	她	在	这	支撑	.

“她喊道，多丽丝匆匆沿着长长的码头跑到岸边与她会合。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [met] , ['dɔːrɪs] [rɪ'mɑːkt] :

And	as	they	met	,	Doris	remarked	:
和	作为	他们	遇见	,	多丽丝	评论	:

她们见面时，多丽丝说道：

" [ɪts] ['ɜːrli] [jet] .

"	It's	early	yet	.
"	它是	早期的	然而	.

现在还早。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ?

How	would	you	like	to	paddle	around	a	while	?
如何	会	你	喜欢	到	桨	大约	一个	尽管	?

你想划船兜风一会儿吗?

[aɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][æsk] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I'll	run	in	and	ask	Mother	if	I	may	.
患病的	跑步	在	和	问	母亲	如果	我	可能	.

我进去问问妈妈能不能让我进去。

" [ə'gen] ['sæli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ,

"	Again	Sally	flushed	with	pleasure	as	she	assented	,
"	再次	莎莉	酡	和	乐趣	作为	她	同意	,

莎莉再次面露喜悦之色，点头同意。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	Doris	had	rushed	back	and	seated	herself	in	the	bow	of	the
和	什么时候	多丽丝	有	匆忙	后退	和	坐着	她自己	在	这	弓	的	这

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

当多丽丝匆匆赶回并坐在独木舟船头时，

[ðeɪ] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [taɪd] , [waɪn] - ['kʌlərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌnset] .

they	pushed	out	into	the	peaceful	tide	,	wine	-	colored	in	the	approaching	sunset	.
他们	推动	出去	进入	这	和平	潮	,	葡萄酒	-	有色	在	这	接近	日落	.

他们驶入平静的潮水中，夕阳将潮水染成酒红色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['strenjuəs] ['pædlɪŋ] .

But	the	evening	was	too	beautiful	for	strenuous	paddling	.
但	这	晚上	曾是	也	美丽的	为了	费力的	划桨	.

但傍晚的景色太美了，不适合进行剧烈的划桨运动。

['dɔ:rɪs] [su:n] [ʃɪpt] [hɜ:r; hər]['pæd(ə)l]

Doris	soon	shipped	her	paddle
多丽丝	很快	已发货	她	桨

多丽丝很快就把她的桨寄了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd] , ['skɪlfəli] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [feɪst] ['sæli] .

and	,	skilfully	turning	in	her	seat	,	faced	Sally	.
和	,	巧妙地	转弯	在	她	座位	,	面对	莎莉	.

她灵巧地转过身，面对着莎莉。

" [lets] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [lets] [dʒʌst] [drɪft] — [ænd; ənd] [tɔ:k] .

"	Let's	not	go	far	,	"	she	suggested	,	"	let's	just	drift	—	and	talk	.
"	我们来吧	不是	去	远的	,	"	她	建议	,	"	我们来吧	只是	漂移	—	和	讲话	.

“我们别走远，”她建议道，“就随便走走，聊聊天吧。”

" ['sæli] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['oʊnli] [tu:] ['wɪlɪŋ] .

"	Sally	herself	was	privately	only	too	willing	.
"	莎莉	她自己	曾是	私下	仅有的	也	愿意的	.

“萨莉本人私下里非常乐意。”

['dɪpɪŋ] [hɜ:r; hər]['pæd(ə)l]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:r] , [ʃi:; ʃi]

Dipping	her	paddle	only	occasionally	to	keep	from	floating	in	shore	,	she
浸渍	她	桨	仅有的	偶尔	到	保持	从	漂浮的	在	支撑	,	她

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'nʌðər] [ə'pru:vɪŋ] [ə'sent] .

nodded	another	approving	assent	.
点头	其他	批准	同意	.

她偶尔将桨伸入水中，以免漂到岸边，然后再次点头表示同意。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['ʌnə'kʌstəmdnis] [tu:; tə][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] - [taɪd]

But	her	country	unaccustomedness	to	conversation	held	her	tongue	-	tied
但	她	国家	不习惯	到	对话	握住	她	舌头	-	系

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

但她所在国家不习惯交谈，让她一时语塞。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒenəˌvi:v] ? " [di'mɑ:ndid] ['dɔ:rɪs] .

"	Where's	Genevieve	?	"	demanded	Doris	.
"	在哪里?	吉纳维芙	?	"	要求	多丽丝	.

“吉纳维芙在哪儿？”多丽丝问道。

" [oʊ] , [aɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bed] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks][moʊst] ['ɔ:lweɪz] , " [sed] ['sæli] .

"	Oh	,	I	put	her	to	bed	at	half	-	past	six	most	always	,	"	said	Sally	.
"	哦	,	我	放	她	到	床	在	一半	-	过去的	六	最多	总是	,	"	说	莎莉	.

“哦，我通常六点半就哄她睡觉了，”莎莉说。

" [ʃi:z] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] ['sli:pi] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] .

"	She's	usually	so	sleepy	she	can't	even	finish	her	supper	.
"	她是	通常	所以	困	她	不能	甚至	结束	她	晚餐	.

“她通常困得连晚饭都吃不完。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] .

But	I	miss	her	evenings	.
但	我	错过	她	晚上	.

但我很怀念她陪伴我的夜晚。

[ʃiːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

She's	a	lot	of	company	for	me	.	"
她是	一个	很多	的	公司	为了	我	.	"

她陪伴我度过了很多时光。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [ə'griːd] ['dɔːrɪs] .

"	She's	a	darling	!	"	agreed	Doris	.
"	她是	一个	亲爱的	!	"	同意	多丽丝	.

"她真是个小可爱！"多丽丝赞同道。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʌdlz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	just	love	the	way	she	cuddles	up	to	me	,
"	我	只是	爱	这	方式	她	拥抱	向上	到	我	,

"我就是喜欢她依偎在我身边的样子，"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] — [soʊ] [ə'piːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌks] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	she	looks	so	—	so	appealing	when	she	tucks	that	little	thumb	in	her	mouth	.
和	她	看起来	所以	—	所以	上诉	什么时候	她	褶皱	那	小的	拇指	在	她	嘴	.

当她把小拇指放进嘴里时，看起来真是太可爱了。

[bʌt; bət] , ['sæli] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] [naɪs] [tə'naɪt] .

But	,	Sally	,	will	you	forgive	my	saying	it	?	—	you	look	awfully	nice	tonight	.
但	,	莎莉	,	将要	你	原谅	我的	说	它	?	—	你	看	非常	好的	今晚	.

但是，莎莉，你能原谅我这么说吗？——你今晚看起来真漂亮。

" ['sæli] [tɜːrnd] [ˌæbsə'luːtli] ['skɑːrlət][ɪn][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Sally	turned	absolutely	scarlet	in	her	appreciation	of	this	compliment	.
"	莎莉	转向	绝对地	猩红	在	她	欣赏	的	这	赞扬	.

"莎莉听到这句赞美后，脸涨得通红。"

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wen] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

she	had	spent	quite	an	hour	over	her	toilet	when	Genevieve	had	been	put
她	有	花费	相当	一个	小时	超过	她	洗手间	什么时候	吉纳维芙	有	到过	放

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

当吉纳维芙被哄睡后，她已经在厕所里待了一个小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd]

and	had
和	有

并且有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['i:v(ə)n] [gɔ:n] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] -

even	gone	flying	to	the	village	to	purchase	with	her	little	hoard	of	pocket	-
甚至	已消失	飞行	到	这	村庄	到	购买	和	她	小的	囤	的	口袋	-

['mʌni] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [her] .

money	the	pink	ribbon	for	her	hair	.
钱	这	粉色的	丝带	为了	她	头发	.

她甚至飞到村里，用她仅有的一点零花钱买了一条粉红色的发带。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [went] [ɑ:n]['dɔ:rɪs] ,

"	But	I	wonder	if	you'd	mind	my	saying	something	else	,	"	went	on	Doris	,
"	但	我	想知道	如果	你会	头脑	我的	说	某物	别的	,	"	去	在	多丽丝	,

“但我不知道你是否介意我再说一句话，”多丽丝继续说道。

['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['krɪtɪkli] .

eyeing	her	companion	critically	.
觊觎	她	伴侣	关键	.

她审视地打量着同伴。

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌlərd] [her] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,

"	You've	got	the	loveliest	colored	hair	I	ever	saw	,
"	你已经	得到	这	最可爱的	有色	头发	我	曾经	锯	,

“你拥有我见过的最漂亮的彩色头发。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [wer] ['eni] ['kʌlərd] ['rɪbən] [bʌt; bət] [blæk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	think	you	ought	never	to	wear	any	colored	ribbon	but	black	on	it	.
但	我	思考	你	应该	绝不	到	穿	任何	有色	丝带	但	黑色的	在	它	.

但我认为你绝对不应该佩戴除黑色以外的任何颜色的丝带。

[pɪŋks] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['veri] [laɪt] [ɔ:r] ['veri] [dɑ:rk] ['pi:p(ə)l] ,

Pink's	all	right	for	very	light	or	very	dark	people	,
粉色的	全部	正确的	为了	非常	光	或者	非常	黑暗的	人们	,

粉色适合肤色非常浅或非常深的人。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvli] [ʃeɪd] .

but	not	for	any	one	with	your	lovely	shade	.
但	不是	为了	任何	一	和	你的	迷人的	阴影	.

但对于拥有你那迷人肤色的人来说，这并不合适。

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [du:][ju:; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	that	,	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	那	,	做	你	?

你不介意我这么说吧?

['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [lʊks] [best] [ɑ:n][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]

Sometimes	other	people	can	tell	what	looks	best	on	you	so	much	better	than	you
有时	其他	人们	能	告诉	什么	看起来	最好的	在	你	所以	很多	更好的	比	你

[kæn; kən] [jɔ:r'self] . "

can	yourself	.	"
能	你自己	.	"

有时候，别人比你自己更能看出什么衣服最适合你。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , " ['stæməd] ['sæli] ,

I	don't	mind	—	and	thank	you	for	telling	me	,	"	stammered	Sally	,
我	不	头脑	—	和	感谢	你	为了	讲述	我	,	"	结结巴巴	莎莉	,

“我不介意——谢谢你告诉我，”莎莉结结巴巴地说。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðɪs] ['deɪnti] [nuː] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [hɜːr; hər]

in	an	agony	of	combined	delight	that	this	dainty	new	friend	should	approve	her
在	一个	痛苦	的	合并	喜	那	这	纤巧	新的	朋友	应该	批准	她

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn]

appearance	and	shame	that	she	had	made	such	an	error	of	judgment	in
外貌	和	耻辱	那	她	有	制成	这样的	一个	错误	的	判断	在

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbən] .

selecting	the	pink	ribbon	.
选择	这	粉色的	丝带	.

她既欣喜若狂，因为这位娇俏的新朋友会喜欢她的装扮；又羞愧难当，因为她在选择粉红色丝带这件事上犯了如此严重的判断错误。

['mentəli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] ,

Mentally	,	too	,	she	was	calculating	just	how	long	it	would	take	her	to	save	,
精神上	,	也	,	她	曾是	计算	只是	如何	长的	它	会	拿	她	到	节省	,

她心里也在盘算着需要多久才能攒够钱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪ] ['peniz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

from	the	stray	pennies	her	mother	occasionally	gave	her	,	enough	to
从	这	流浪	便士	她	母亲	偶尔	给予	她	,	足够的	到

['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [blæk] [wʌn] .

purchase	the	suggested	black	one	.
购买	这	建议	黑色的	一	.

她用母亲偶尔给她的零钱，买下了母亲推荐的那件黑色衣服。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['figəriŋ]

While	she	was	figuring
尽管	她	曾是	计算

当她还在思考的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['dɔːrɪs][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [sə'dʒest] :

it	out	,	Doris	had	something	else	to	suggest	:
它	出去	,	多丽丝	有	某物	别的	到	建议	:

事情就是这样，多丽丝还有别的建议：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第2/8页

" ['sæli] , [lets] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
" Sally , let's be good friends .
" 莎莉 , 我们来吧 是 好的 朋友们 .

“莎莉，我们做好朋友吧。”

[lets] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] .
Let's see each other every day .
我们来吧 看 每个 其他 每一个 天 .

让我们每天都见面吧。

[aɪm] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] [wen] [aɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
I'm awfully lonesome when I'm not with Mother , — even more so than you ,
我是 非常 寂寞 什么时候 我是 不是 和 母亲 , — 甚至 更多的 所以 比 你 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt] ['dʒenəˌviːv] .
because you've got Genevieve .
因为 你已经 得到 吉纳维芙 .

我不在妈妈身边的时候会感到非常孤独，甚至比你更孤独，因为你有吉纳维芙陪伴。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] ['sʌmər] ,
I expect to stay here all summer ,
我 预计 到 停留 这里 全部 夏天 ,

我打算整个夏天都待在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [jʌŋ] [foʊks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [blʌfs] . -
and they say there are very few young folks coming to ' The Bluffs . '
和 他们 说 那里 是 非常 很少 年轻的 各位 未来 到 - 这 悬崖 . -

他们说很少有年轻人来“悬崖”度假。

[its] ['moʊstli]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːn][ðə; ði]
It's mostly older people there , because the younger ones like the hotels on the
它是 大多 老 人们 那里 , 因为 这 年轻 一个 喜欢 这 酒店 在 这
['oʊʃ(ə)n] [best] .
ocean best .
海洋 最好的 .

那里大多是老年人，因为年轻人最喜欢海边的酒店。

[soʊ] [θɪŋz] [wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
So things won't be much better for me , even during the season .
所以 事物 惯于 是 很多 更好的 为了 我 , 甚至 期间 这 季节 .

所以即使在赛季期间，我的情况也不会好转多少。

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑːt] ,
Can't we be good friends and see each other a lot ,
不能 我们 是 好的 朋友们 和 看 每个 其他 一个 很多 ,

我们不能做好朋友，经常见面吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ] ?
and have a jolly time on the river , — you and Genevieve and I ?
和 有 一个 快乐的 时间 在 这 河 , — 你 和 吉纳维芙 和 我 ?

我们三人——你、吉纳维芙和我——在河上玩得开心吗?

" [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['sæli] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
" The appeal was one that Sally could scarcely have resisted ,
" 这 上诉 曾是 一 那 莎莉 可以 几乎 有 抵抗 ,

“萨莉几乎无法抗拒这样的诱惑。”

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][hɜ:r'self] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

even	had	she	not	herself	yearned	for	the	same	thing	.
甚至	有	她	不是	她自己	渴望	为了	这	相同的	事物	.

即使她自己没有同样的渴望。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] !

"	It	—	it	would	be	fine	!
"	它	—	它	会	是	美好的	!

“那——那没问题！”

" [ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , ['ʃaɪli] .

"	she	acknowledged	,	shyly	.
"	她	已确认	,	害羞地	.

她羞涩地承认道。

" [aɪm] — [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .

"	I'm	—	I'm	awfully	glad	—	if	you	want	to	.
"	我是	—	我是	非常	高兴的	—	如果	你	想	到	.

“我——我非常高兴——如果你愿意的话。”

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ['aɪdli][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	They	drifted	about	idly	a	while	longer	,	discussing	a	trip	for	the	next	morning	,
"	他们	漂移	关于	闲散地	一个	尽管	更长	,	讨论	一个	旅行	为了	这	下一个	早晨	,

他们漫无目的地闲逛了一会儿，讨论着第二天早上的行程安排。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sæli] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [mɪl] , [ʌp] ['krænberi]

in	which	Sally	proposed	to	show	her	new	friend	the	deserted	mill	,	up	Cranberry
在	哪个	莎莉	建议的	到	展示	她	新的	朋友	这	荒凉的	磨	,	向上	蔓越莓

[kri:k] .

Creek	.
溪	.

莎莉提议带她的新朋友去参观位于蔓越莓溪上游的废弃磨坊。

[ænd; ənd]['dɔ:rɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [roʊ] ,

And	Doris	announced	that	she	was	going	to	learn	to	row	,
和	多丽丝	宣布	那	她	曾是	去	到	学习	到	排	,

多丽丝宣布她要去学划船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tæsk] [maɪt] [nɑ:t] [fɔ:l] [ɑ:n] ['sæli] .

so	that	the	whole	burden	of	that	task	might	not	fall	on	Sally	.
所以	那	这	所有的	负担	的	那	任务	可能	不是	落下	在	莎莉	.

这样一来，这项任务的全部负担就不会落在莎莉身上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] .

"	But	now	I	must	go	in	,	"	she	ended	.
"	但	现在	我	必须	去	在	,	"	她	结束	.

“但我现在必须进去了，”她说完。

" [its] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] ['wɜ:ri] .

"	It's	growing	dark	and	Mother	will	worry	.
"	它是	生长	黑暗的	和	母亲	将要	担心	.

天色渐暗，妈妈会担心的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][boʊt] ,

But	you	be	here	in	the	morning	at	half	-	past	nine	with	your	boat	,
但	你	是	这里	在	这	早晨	在	一半	-	过去的	九	和	你的	船	,

但你明天早上九点半必须带着你的船到这里。

[ɪf] [wiːd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

if	we'd	better	not	take	the	canoe	on	account	of	Genevieve	,	and	we'll	have	a
如果	我们会	更好的	不是	拿	这	独木舟	在	帐户	的	吉纳维芙	,	和	出色地	有	一个

['dʒɑːli] [deɪ] .

jolly	day	.
快乐的	天	.

为了吉纳维芙，我们最好不要划独木舟，这样我们就能度过愉快的一天了。

" [nɑːt] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Not	once	during	all	this	time	,
"	不是	一次	期间	全部	这	时间	,

“在这段时间里，一次也没有……”

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sæliːz] ['dʊrɪŋ]

had	there	been	the	least	reference	to	the	mysterious	hint	of	Sally's	during
有	那里	到过	这	至少	参考	到	这	神秘	暗示	的	莎莉的	期间

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌæftər'nuːn] .

the	earlier	afternoon	.
这	早些时候	下午	.

如果当天下午早些时候有人稍微提及一下莎莉神秘的暗示就好了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dɔːrɪs][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	this	was	not	at	all	because	Doris	had	forgotten	it	.
但	这	曾是	不是	在	全部	因为	多丽丝	有	被遗忘的	它	.

但这绝不是因为多丽丝忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['evər] .

She	was	,	to	tell	the	truth	,	even	more	curious	about	it	than	ever	.
她	曾是	,	到	告诉	这	真相	,	甚至	更多的	好奇的	关于	它	比	曾经	.

说实话，她对这件事的好奇心比以往任何时候都更加强烈了。

[hɜːr; hər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ,

Her	vivid	imagination	had	been	busy	with	it	ever	since	,
她	生动	想像力	有	到过	忙碌的	和	它	曾经	自从	,

从那时起，她丰富的想象力就一直萦绕在这件事上。

['wiːvɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

weaving	all	sorts	of	strange	and	fantastic	fancies	about	the	suggestion	.
编织	全部	排序	的	奇怪的	和	极好的	幻想	关于	这	建议	.

围绕这个建议，编织出各种奇特而美妙的幻想。

[dɪd][ðə; ði]['rɪvər][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstəri] ?

Did	the	river	have	a	mystery	?
做过	这	河	有	一个	神秘	?

这条河是否隐藏着什么秘密?

[wʌt] [kʊd; kəd][ɪts] ['neɪtʃər] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] ['sæli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	its	nature	be	,	and	how	had	Sally	discovered	it	?
什么	可以	它是	自然	是	,	和	如何	有	莎莉	发现	它	?

它究竟是什么？莎莉又是如何发现它的?

[dɪd] ['eni] [wʌn] [els] [noʊ] ?

Did	any	one	else	know	?
做过	任何	一	别的	知道	?

还有其他人知道吗?

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [ʃɔːr] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪzi]

The	deepening	shadows	on	the	farther	shore	added	the	last	touch	to	her	busy
这	加深	阴影	在	这	更远	支撑	额外	这	最后的	触碰	到	她	忙碌的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculations	.
猜测	.

远处岸边越来越深的阴影，为她纷乱的思绪增添了最后一抹色彩。

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː][ænd; ənd][kaɪnd] .

They	suggested	possibilities	of	every	hue	and	kind	.
他们	建议	可能性	的	每一个	色调	和	种类	.

他们提出了各种各样的可能性。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['sæli] [ges] [haʊ] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]

But	not	for	worlds	would	she	have	had	Sally	guess	how	ardently	she	longed
但	不是	为了	世界	会	她	有	有	莎莉	猜测	如何	热切地	她	渴望

[fɔːr; fər][ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

for	its	revelation	.
为了	它是	启示	.

但她无论如何也想不到，莎莉会多么渴望真相大白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sæli] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] :

Sally	should	tell	her	in	good	time	,	or	not	at	all	,	if	she	were	so	inclined	:
莎莉	应该	告诉	她	在	好的	时间	,	或者	不是	在	全部	,	如果	她	是	所以	倾斜	:

如果莎莉愿意的话，她应该及时告诉她，或者干脆什么都不说。

['nevər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] (['dɔːrɪs]) [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['preʃəs] ['siːkrət] .

never	because	she	(	Doris	)	had	asked	to	be	admitted	to	this	precious	secret	.
绝不	因为	她	(	多丽丝	)	有	问	到	是	承认	到	这	宝贵的	秘密	.

绝不是因为她（多丽丝）要求知道这个珍贵的秘密。

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [plænz] ,

They	beached	the	canoe	,	still	talking	busily	about	the	morrow's	plans	,
他们	搁浅	这	独木舟	,	仍然	说	忙碌地	关于	这	明天	计划	,

他们把独木舟靠岸，一边忙着讨论明天的计划，一边继续往前走。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [siː] - [græs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] .

and	together	hauled	it	up	in	the	sea	-	grass	and	turned	it	bottom	upward	.
和	一起	拖拽	它	向上	在	这	海	-	草	和	转向	它	底部	向上	.

他们一起把它从海草丛中拉上来，然后把它翻过来，底部朝上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

And	then	Sally	prepared	to	take	her	departure	.
和	然后	莎莉	准备	到	拿	她	离开	.

然后，莎莉准备离开。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['liŋgə] [ʌn'sɜːrtnli] ,

But	after	she	had	said	good	-	bye	,	she	still	lingered	uncertainly	,
但	后	她	有	说	好的	-	再见	,	她	仍然	徘徊不去	不确定性	,

但道别之后，她仍然犹豫不决地徘徊了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

as	if	she	had	something	else	on	her	mind	.
作为	如果	她	有	某物	别的	在	她	头脑	.

仿佛她另有心事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	was	only	when	she	had	turned	to	walk	away	across	the	beach	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	有	转向	到	走	离开	穿过	这	海滩	,

直到她转身穿过沙滩离开时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə]['dɔːrɪs][wʌns] [mɔːr] .

that	she	suddenly	wheeled	and	ran	up	to	Doris	once	more	.
那	她	突然	带轮子的	和	跑	向上	到	多丽丝	一次	更多的	.

她突然转身，又一次跑向多丽丝。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	—	I	want	to	tell	you	something	,	"	she	hesitated	.
"	我	—	我	想	到	告诉	你	某物	,	"	她	犹豫了一下	.

“我……我想告诉你一件事，”她犹豫了一下。

" [aɪ] — [pər'hæps] — ['sʌmtaɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] — [ðə; ði]['siːkrət] — ['dʒɛnɪˌviːvz]

"	I	—	perhaps	—	sometime	I'll	tell	you	more	,	but	—	the	secret	—	Genevieve's
"	我	—	也许	—	有时	患病的	告诉	你	更多的	,	但	—	这	秘密	—	吉纳维芙的

[ænd; ənd][maɪn] — [ɪz][ʌp][ɑːn] ['slɪpər] [pɔɪnt] !

and	mine	—	is	up	on	Slipper	Point	!
和	矿	—	是	向上	在	拖鞋	观点	!

“我——或许——有一天我会告诉你更多，但是——这个秘密——吉纳维芙和我的秘密——就在拖鞋角！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]

"	And	before	Doris	could	reply	,	she	was	gone	,	racing	away	along	the	darkening
"	和	前	多丽丝	可以	回复	,	她	曾是	已消失	,	赛车	离开	沿着	这	变暗

[sænd] .

sand	.
沙	.

“多丽丝还没来得及回答，就消失在了越来越暗的沙滩上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['sæli] [kə'pɪtʃəˌleɪts]

SALLY	CAPITULATES
莎莉	投降

莎莉投降了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] .

It	was	the	beginning	of	a	close	friendship	.
它	曾是	这	开始	的	一个	关闭	友谊	.

这是一段深厚友谊的开始。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˌðer'æftər] , [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .

For	more	than	a	week	thereafter	,	the	girls	were	constantly	together	.
为了	更多的	比	一个	星期	此后	,	这	女孩们	是	不断地	一起	.

此后一个多星期，两个女孩一直形影不离。

[ðeɪ] [met] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɑːk] , [wer] ['sæli] ['ɔːlweɪz] [rəud]

They	met	every	morning	by	appointment	at	the	hotel	dock	,	where	Sally	always	rowed
他们	遇见	每一个	早晨	经过	预约	在	这	酒店	码头	,	在哪里	莎莉	总是	划船

[ʌp][ɪn] " - ,

up	in	"	45	,
向上	在	"	-	,

他们每天早上按约定在酒店码头见面，萨莉总是划着“45”号船到那里。

" [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	and	Genevieve	never	failed	to	be	the	third	member	of	the	party	.
"	和	吉纳维芙	绝不	失败的	到	是	这	第三	成员	的	这	派对	.

而吉纳维芙总是派对上的第三位成员。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	canoe	was	quite	neglected	,	except	occasionally	,	in	the	evening	,
这	独木舟	曾是	相当	被忽视的	,	除了	偶尔	,	在	这	晚上	,

除了偶尔在晚上，这艘独木舟几乎无人问津。

[wen] ['dɔ:rɪs][ænd; ənd] ['sæli] [ə'loʊn] ['pædld] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]

when	Doris	and	Sally	alone	paddled	about	in	her	for	a	short	time	before
什么时候	多丽丝	和	莎莉	独自的	划桨	关于	在	她	为了	一个	短的	时间	前

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

日落前，多丽丝和莎莉独自划着她的船在海里游了一小会儿。

[ɔ:r][dʒʌst]['æftər] .

or	just	after	.
或者	只是	后	.

或者之后不久。

['sæli] [ˌɪntrə'du:st] ['dɔ:rɪs][tu:; tə] ['evri] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

Sally	introduced	Doris	to	every	spot	on	the	river	,
莎莉	介绍	多丽丝	到	每一个	点	在	这	河	,

萨莉带着多丽丝游览了河上的每一个地方，

['evri] ['ʃeɪdi] [beɪ] [ænd; ənd]['ɪnlet][ɔ:r] [kri:k] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] .

every	shady	bay	and	inlet	or	creek	that	was	of	the	slightest	interest	.
每一个	阴凉	湾	和	进口	或者	溪	那	曾是	的	这	丝毫	兴趣	.

每一个略带趣味的阴凉海湾、入海口或小溪。

[ðeɪ] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [mɪl] , ['gæðərd] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - ['liliz] [ɪn]

They	explored	the	deserted	mill	,	gathered	immense	quantities	of	water	-	lilies	in
他们	探索	这	荒凉的	磨	,	聚集	巨大	数量	的	水	-	百合花	在

['krænberi] [kri:k] ,

Cranberry	Creek	,
蔓越莓	溪	,

他们探索了废弃的磨坊，在蔓越莓溪采集了大量的睡莲。

['penətreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [kri:k] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

penetrated	for	several	miles	up	the	windings	of	the	larger	creek	that	was	the
渗透	为了	一些	英里	向上	这	绕组	的	这	更大的	溪	那	曾是	这

[sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

source	of	the	river	,
来源	的	这	河	,

沿着河流源头那条较大的溪流蜿蜒而上数英里，深入其中。

[kæmpt] [ænd; ənd] ['pɪknɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd]

camped	and	picnicked	for	the	day	on	the	island	,	and
露营	和	野餐	为了	这	天	在	这	岛	,	和

他们在岛上露营野餐了一天，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pædld] ['bər'fʊtɪd] [ɔ:l] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] [ə'krɔ:s] [ɪts]['goʊldən][bɑ:r] .

paddled	barefooted	all	one	afternoon	in	the	rippling	water	across	its	golden	bar	.
划桨	赤足	全部	一	下午	在	这	涟漪	水	穿过	它是	金的	酒吧	.

整个下午，他都赤着脚在金色沙洲上波光粼粼的水面上划水。

[bɪ'saɪd] [ðæt] , [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Beside	that	,	they	deserted	the	boat	one	day	and	walked	to	the	ocean	and
旁	那	,	他们	荒凉的	这	船	一	天	和	步行	到	这	海洋	和

[bæk] ,

back	,
后退	,

除此之外，他们还有一天弃船步行到海边，然后又步行返回。

[θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] [aɪlz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][paɪn] ['fɔːrɪst] .

through	the	scented	aisles	of	an	interminable	pine	forest	.
通过	这	香味	过道	的	一个	没完没了	松树	森林	.

穿过弥漫着芬芳的松林小径，仿佛置身于无边无际的松林之中。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ðeɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] [kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn]

On	the	ocean	beach	they	explored	the	wreck	of	a	schooner	cast	up	on	the	sand	in
在	这	海洋	海滩	他们	探索	这	破坏	的	一个	大篷车	投掷	向上	在	这	沙	在

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]['wɪntər] ,

the	storm	of	a	past	winter	,
这	风暴	的	一个	过去的	冬天	,

在海边的沙滩上，他们探索了一艘在去年冬天的暴风雪中被冲上沙滩的帆船残骸。

[ænd; ənd] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪloʊi] [djʊn] .

and	played	hide	-	and	-	seek	with	Genevieve	among	the	billowy	dunes	.
和	玩	隐藏	-	和	-	寻找	和	吉纳维芙	之中	这	波涛汹涌	沙丘	.

然后和吉纳维芙在波光粼粼的沙丘间玩起了捉迷藏。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] [hæd; həd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɑːn]

But	in	all	this	time	neither	had	once	mentioned	the	subject	of	the	secret	on
但	在	全部	这	时间	两者都不	有	一次	提及	这	主题	的	这	秘密	在

['slɪpər] [pɔɪnt] .

Slipper	Point	.
拖鞋	观点	.

但这么多年来，他们两人从未提及过斯利珀角上的秘密。

['dɔːrɪs] , [ðoʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Doris	,	though	consumed	with	impatient	curiosity	,
多丽丝	,	尽管	消耗	和	不耐烦	好奇心	,

多丽丝虽然被急切的好奇心所驱使，

[wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sæli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skləʊʒəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] ,

was	politely	waiting	for	Sally	to	make	any	further	disclosures	she	might	choose	,
曾是	礼貌地	等待	为了	莎莉	到	制作	任何	更远	披露	她	可能	选择	,

礼貌地等待莎莉进一步透露她可能选择透露的信息。

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] !

and	Sally	was	waiting	for	—	she	knew	not	quite	what	!
和	莎莉	曾是	等待	为了	—	她	知道	不是	相当	什么	!

萨莉在等待着什么——她自己也说不清楚！

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	had	she	realized	it	,
但	有	她	已实现	它	,

但如果她意识到这一点的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər]

she	would	have	known	she	was	waiting	for	some	final	proof	that	her
她	会	有	已知	她	曾是	等待	为了	一些	最终的	证明	那	她

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] .

confidence	in	her	new	friend	was	not	misplaced	.
信心	在	她	新的	朋友	曾是	不是	放错地方了	.

她应该知道，她正在等待一些最终的证据，以证明她对这位新朋友的信任并非毫无根据。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] ['frendli] [æz; əz]

Not	even	yet	was	she	absolutely	certain	that	Doris	was	as	utterly	friendly	as
不是	甚至	然而	曾是	她	绝对地	肯定	那	多丽丝	曾是	作为	完全地	友好的	作为

[ʃiː; ʃi] [siːmd] .

she	seemed	.
她	似乎	.

她甚至还不能完全确定多丽丝是否像她表现得那样友善。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ]

Though	**she**	**scarcely**	**acknowledged**	**it**	**to**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**dreading**	**and**	**fearing**
尽管	她	几乎	已确认	它	到	她自己	,	她	曾是	恐惧	和	害怕

[ðæt] [ðɪs] [nuː] ,

that	**this**	**new**	**,**
那	这	新的	,

虽然她几乎没有向自己承认，但她内心深处却恐惧和害怕这种新的.....

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

absorbing	**friendship**	**could**	**not**	**last**	**.**
吸收	友谊	可以	不是	最后的	.

令人沉醉的友谊终究无法长久。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðer; ðər]

When	**the**	**summer**	**had**	**advanced**	**and**	**there**
什么时候	这	夏天	有	先进的	和	那里

当夏天来临，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[wɜːr; wər] [mɔːr] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz] [oʊn] [kaɪnd][ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]

were	**more**	**companions**	**of**	**Doris's**	**own**	**kind**	**in**	**Manituck**	**,**	**it**	**would**	**all**	**come**	**to**
是	更多的	同伴	的	多丽丝的	自己的	种类	在	-	,	它	会	全部	来	到

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

如果多丽丝在马尼塔克有更多像她一样的同伴，这一切就会结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] , [ɔːr] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [snʌbd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

She	**would**	**be**	**forgotten**	**or**	**neglected**	**,**	**or**	**,**	**perhaps**	**even**	**snubbed**	**for**	**more**	**suitable**
她	会	是	被遗忘的	或者	被忽视的	,	或者	,	也许	甚至	冷落	为了	更多的	合适的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

她会被遗忘或忽视，甚至可能因为有更合适的熟人而被冷落。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪs'kloʊz] [hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] ['siːkrət] [tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] ['leɪtər]

And	**how**	**could**	**she**	**disclose**	**her**	**most**	**precious**	**secret**	**to**	**one**	**who**	**might**	**later**
和	如何	可以	她	透露	她	最多	宝贵的	秘密	到	一	WHO	可能	之后

[fər'seɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

forsake	**her**	**and**	**even**	**impart**	**it**	**to**	**some**	**one**	**else**	**?**
背叛	她	和	甚至	传授	它	到	一些	一	别的	?

她怎么能把最珍贵的秘密透露给一个将来可能会抛弃她，甚至告诉别人的人呢?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] .

No	**,**	**she**	**would**	**wait**	**.**
不	,	她	会	等待	.

不，她会等。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[waɪl] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['roʊzi][ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

while	Doris	was	growing	rosy	and	brown	in	the	healthful	outdoor	life	she	was
尽管	多丽丝	曾是	生长	红润	和	棕色的	在	这	健康的	户外的	生活	她	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ] ['sæli] ,

leading	with	Sally	,
领导	和	莎莉	,

多丽丝和莎莉一起过着健康的户外生活，她的皮肤也渐渐变得红润黝黑。

['sæli] [hɜːr'self][wʌz; wəz][im'baibiŋ] [nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [lɔːŋ] ,

Sally	herself	was	imbibing	new	ideas	and	thoughts	and	interests	in	long	,
莎莉	她自己	曾是	饮用	新的	想法	和	想法	和	兴趣	在	长的	,

[ɪk'stætɪk] [dræfts] .

ecstatic	draughts	.
欣喜若狂	起草	.

莎莉本人则沉浸在长时间、欣喜若狂的畅饮中，吸收着新的思想、观念和兴趣。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊks] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ðæt]

Chief	among	all	these	were	the	books	—	the	wonderful	books	and	magazines	that
首席	之中	全部	这些	是	这	图书	—	这	精彩的	图书	和	杂志	那

['dɔːrɪs][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [ə'maʊnt] .

Doris	had	brought	with	her	in	a	seemingly	endless	amount	.
多丽丝	有	带来	和	她	在	一个	似乎	无尽的	数量	.

其中最重要的是书籍——多丽丝带来的那些数量似乎无穷无尽的精彩书籍和杂志。

['sʌmtaɪmz] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd] ['skersli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['sæli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl]

Sometimes	Doris	could	scarcely	extract	a	word	from	Sally	during	a	whole
有时	多丽丝	可以	几乎	提炼	一个	单词	从	莎莉	期间	一个	所有的

[lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌæftər'nuːn] ,

long	morning	or	afternoon	,
长的	早晨	或者	下午	,

有时，多丽丝一整个上午或下午都很难从萨莉那里套出一句话。

[soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] ['vɑːljəm] [ləund] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend]

so	deeply	absorbed	was	she	in	some	volume	loaned	her	by	her	obliging	friend
所以	深	吸收	曾是	她	在	一些	体积	借出的	她	经过	她	乐于助人	朋友

.

:

.

她全神贯注地阅读着一位热心朋友借给她的一本书。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['sæli] [sæt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

And	Doris	also	knew	that	Sally	sat	up	many	a	night	,
和	多丽丝	还	知道	那	莎莉	卫星	向上	许多	一个	夜晚	,

多丽丝也知道莎莉经常熬夜。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [deɪ] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

devouring	by	candle	-	light	the	book	she	wanted	to	return	next	day	—	so	that	she
吞噬	经过	蜡烛	-	光	这	书	她	通缉	到	返回	下一个	天	—	所以	那	她

[maɪt] ['prɑːmptli] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] !

might	promptly	replace	it	by	another	!
可能	及时	代替	它	经过	其他	!

她借着烛光狼吞虎咽地读着那本她想第二天就还回去的书——这样她就可以立刻换一本新的了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ['dɔːrɪs] , — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]

One	thing	puzzled	Doris	,	—	the	curious	choice	of	books	that	seemed	to	appeal	to
一	事物	困惑	多丽丝	,	—	这	好奇的	选择	的	图书	那	似乎	到	上诉	到

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

有一件事让多丽丝感到困惑——萨莉似乎很喜欢某些书，但她选择的书籍却很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət]

She	read	them	all	with	equal	avidity	and	appeared	to	enjoy	them	all	at
她	读	他们	全部	和	平等的	热情	和	出现	到	享受	他们	全部	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

她对这些书都同样兴致勃勃地阅读，而且当时似乎都很喜欢。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] ,

but	some	she	returned	to	for	a	second	reading	,
但	一些	她	返回	到	为了	一个	第二	阅读	,

但有些书她又读了一遍。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	one	in	particular	she	demanded	again	and	again	.
和	一	在	特别的	她	要求	再次	和	再次	.

其中有一件东西，她反复要求。

['dɔːrɪsɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['ælkəts] [wɜːrks] [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [lɔːrd]

Doris's	own	choice	lay	in	the	direction	of	Miss	Alcott's	works	and	"	Little	Lord
多丽丝的	自己的	选择	躺	在	这	方向	的	错过	奥尔科特的	作品	和	"	小的	主

['fɔntlɜˌɔɪ] " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] ['dɪkɪnz] .

Fauntleroy	"	and	her	favorites	among	Dickens	.
方特勒罗伊	"	和	她	收藏夹	之中	狄更斯	.

多丽丝自己更倾向于奥尔科特小姐的作品和《小公子》，以及她最喜欢的狄更斯的作品。

['sæli] [tʊk] [ðiːz] [ɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

Sally	took	these	all	in	with	the	rest	,
莎莉	采取	这些	全部	在	和	这	休息	,

莎莉把这些都和其余的东西一起收了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] [taɪp] ,

but	she	borrowed	a	second	time	the	books	of	a	more	adventurous	type	,
但	她	借来的	一个	第二	时间	这	图书	的	一个	更多的	冒险的	类型	,

但她第二次借阅的是一本更具冒险精神的书。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɔːrɪsɪz] ['kɑːnstənt] ['wʌndər] , [dɪ'klerd] ['stiːvənsənz] " ['treʒər] ['aɪlənd] " [tuː; tə] [biː; bi]

and	to	Doris's	constant	wonder	,	declared	Stevenson's	"	Treasure	Island	"	to	be
和	到	多丽丝的	持续的	想知道	,	声明	史蒂文森的	"	宝藏	岛	"	到	是

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

her	favorite	among	them	all	.
她	最喜欢的	之中	他们	全部	.

令多丽丝一直感到惊讶的是，她竟然宣布史蒂文森的《金银岛》是她最喜欢的作品。

[soʊ] ['friːkwəntli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊ] [ðɪs] , [ðæt] ['dɔːrɪs] ['faɪnəli] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

So	frequently	did	she	borrow	this	,	that	Doris	finally	gave	her	the	book	for	her
所以	频繁地	做过	她	借	这	,	那	多丽丝	最后	给予	她	这	书	为了	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她借阅这本书的次数太多了，以至于多丽丝最终把书送给了她。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['sæliːz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
much to Sally's amazement and delight .
很多 到 莎莉的 惊愕 和 喜 .

令莎莉既惊讶又高兴。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] - ['treʒər] ['aɪlənd] - [best] ?
" Why do you like ' Treasure Island ' best ?
" 为什么 做 你 喜欢 - 宝藏 岛 - 最好的 ?

你为什么最喜欢《金银岛》?

" ['dɔːrɪs] [æskt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [wʌn] [deɪ] .
" Doris asked her point - blank , one day .
" 多丽丝 问 她 观点 - 空白的 , 一 天 .

有一天，多丽丝直截了当地问她。

['sæliːz] ['mænər] [ɪ'miːdiətli] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] .
Sally's manner immediately grew a trifle reserved .
莎莉的 方式 立即地 生长 一个 琐事 预订的 .

莎莉的态度立刻变得有些矜持。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] — [laɪk] ['sʌmθɪŋ] — [oʊ] !
" Because — because , " she stammered , " it is like — like something — oh !
" 因为 — 因为 , " 她 结结巴巴 , " 它 是 喜欢 — 喜欢 某物 — 哦 !

“因为——因为，”她结结巴巴地说，“它就像——就像某种——哦!

[aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , ['dɔːrɪs] .
I can't just tell you right now , Doris .
我 不能 只是 告诉 你 正确的 现在 , 多丽丝 .

我现在还不能告诉你，多丽丝。

[pər'hæps] [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .
Perhaps I will some day .
也许 我 将要 一些 天 .

也许有一天我会的。

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði]
" And Doris said no more , but put the
" 和 多丽丝 说 不 更多的 , 但 放 这

“多丽丝没再说什么，只是把……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['kjʊriəs] [rɪ'mɑːrk] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['wʌndər] ['oʊvər] .
curious remark away in her mind to wonder over .
好奇的 评论 离开 在 她 头脑 到 想知道 超过 .

她脑海中浮现出一个好奇的念头，不禁反复琢磨。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['siːkrət] — [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] ! " [θɔːt] ['dɔːrɪs] .
" It's something connected with her secret — that I'm sure ! " thought Doris .
" 它是 某物 连接 和 她 秘密 — 那 我是 当然 ! " 想法 多丽丝 .

“这肯定和她的秘密有关——我敢肯定！”多丽丝心想。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
" I do wish she felt like telling me , but until she does ,
" 我 做 希望 她 毛毡 喜欢 讲述 我 , 但 直到 她 做 ,

“我真希望她能告诉我，但在她开口之前，

[aɪl] [traɪ][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll try not even to think about it .
患病的 尝试 不是 甚至 到 思考 关于 它 .

我尽量不去想这件事。

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['dɔːrɪs] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['testɪŋ] , [ɪn] ['sæliːz] [aɪz] ,

"	But	,	all	unknown	to	Doris	,	the	time	of	her	final	testing	,	in	Sally's	eyes	,
"	但	,	全部	未知	到	多丽丝	,	这	时间	的	她	最终的	测试	,	在	莎莉的	眼睛	,

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

was	rapidly	approaching	.
曾是	快速	接近	.

“但是，多丽丝全然不知，在莎莉看来，她最终考验的时刻正在迅速临近。

['sæli] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sally	herself	,	however	,	had	known	of	it	and	thought	over	it	for	a
莎莉	她自己	,	然而	,	有	已知	的	它	和	想法	超过	它	为了	一个

[wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .

week	or	more	.
星期	或者	更多的	.

然而，莎莉本人早就知道这件事，并且为此思考了一个多星期。

['baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

About	the	middle	of	June	,
关于	这	中间	的	六月	,

大约六月中旬，

[ðer; ðər] [keɪm] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] " [blʌfs] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] ,

there	came	every	year	to	the	"	Bluffs	"	a	certain	party	of	young	folks	,
那里	来了	每一个	年	到	这	"	悬崖	"	一个	肯定	派对	的	年轻的	各位	,

每年都有一群年轻人来到“悬崖”这里，

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

half	a	dozen	or	more	in	number	,	with	their	parents	,	to	stay	till	the	middle
一半	一个	打	或者	更多的	在	数字	,	和	他们的	父母	,	到	停留	直到	这	中间

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

六七个孩子和他们的父母一起，将待到七月中旬。

[wen] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

when	they	usually	left	for	the	mountains	.
什么时候	他们	通常	左边	为了	这	山脉	.

他们通常那时会前往山区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['dɔːrɪsɪz][eɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊldər] , ['rɑːlɪkɪŋ] , [fʌn]

They	were	boys	and	girls	of	about	Doris's	age	or	a	trifle	older	,	rollicking	,	fun
他们	是	男孩们	和	女孩们	的	关于	多丽丝的	年龄	或者	一个	琐事	老	,	欢快的	,	乐趣

- ['lʌvɪŋ] ,

-	loving	,
-	爱	,

他们是和多丽丝年龄相仿或稍大一些的男孩女孩，活泼好动，热爱玩乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪstərəs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][goʊ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

a	little	boisterous	,	perhaps	,	and	on	the	go	from	morning	till	night	.
一个	小的	喧闹的	,	也许	,	和	在	这	去	从	早晨	直到	夜晚	.

或许有点吵闹，而且从早到晚都在忙碌。

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['beɪðɪŋ] - [biːtʃ] ,

They	spent	their	mornings	at	the	ocean	bathing	-	beach	,
他们	花费	他们的	早晨	在	这	海洋	洗澡	-	海滩	,

他们每天上午都在海边游泳。

[ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] ['stiːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [fæstɪst] ['moʊtər] - [boʊt]

their	afternoons	steaming	up	and	down	the	river	in	the	fastest	motor	-	boat
他们的	下午	蒸煮	向上	和	向下	这	河	在	这	最快	发动机	-	船

[ə'veɪləb(ə)l] ,

available	,
可用的	,

他们下午乘坐最快的摩托艇在河上疾驰而过，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['pɑːrlər] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə]

and	their	evenings	dancing	in	the	hotel	parlor	when	they	could	find	any	one	to
和	他们的	晚上	跳舞	在	这	酒店	客厅	什么时候	他们	可以	寻找	任何	一	到

[pleɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

play	for	them	.
玩	为了	他们	.

晚上，只要能找到人为他们演奏，他们就会在酒店客厅里跳舞。

['sæli] [hæd; həd] [noʊn]

Sally	had	known
莎莉	有	已知

萨莉早就知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[baɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ðoʊ] ['nevər] [wʌns] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

by	sight	for	several	years	,	though	never	once	,	in	all	that	time	,
经过	视线	为了	一些	年	,	尽管	绝不	一次	,	在	全部	那	时间	,

多年来，我一直目睹着这一切，尽管在那段时间里，一次也没有。

[hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [deɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

had	they	so	much	as	deigned	to	notice	her	existence	.
有	他们	所以	很多	作为	设计	到	注意	她	存在	.

他们难道就没纡尊降贵地注意到她的存在吗?

" [ɪf] ['dɔːrɪs] [dɪ'zɜːrts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

"	If	Doris	deserts	me	for	them	,	"	she	told	herself	,
"	如果	多丽丝	沙漠	我	为了	他们	,	"	她	讲述	她自己	,

“如果多丽丝为了她们抛弃我，”她对自己说，

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][aɪ]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][maɪ]['siːkrət] .

"	then	I'll	be	mighty	glad	I	never	told	her	my	secret	.
"	然后	患病的	是	强大的	高兴的	我	绝不	讲述	她	我的	秘密	.

“那么我一定会非常庆幸我从未告诉过她我的秘密。”

[oʊ] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [duː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] !

Oh	,	I	do	wonder	what	she'll	do	when	they	come	!
哦	,	我	做	想知道	什么	壳	做	什么时候	他们	来	!

哦，我很好奇他们来的时候她会怎么做!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] .

"	And	then	they	came	.
"	和	然后	他们	来了	.

然后他们来了。

['sæli] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Sally	**knew**	**of**	**their**	**arrival**	**that**	**evening**	**,**
莎莉	知道	的	他们的	到达	那	晚上	,

莎莉知道他们当晚会到。

[wen] [ðeɪ] ['raiətid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [fæstɪst] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

when	**they**	**rioted**	**down**	**to**	**the**	**Landing**	**to**	**procure**	**the**	**fastest**	**launch**	**her**	**father**
什么时候	他们	暴乱	向下	到	这	降落	到	采购	这	最快	发射	她	父亲

['rentɪd] .

rented	**.**
租来的	.

当他们暴动到码头去弄到她父亲租来的最快快的船时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ɪnwərdli] [ɑːn] ['tentərhʊks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv]

And	**she**	**waited**	**,**	**inwardly**	**on**	**tenterhooks**	**of**	**anxiety**	**,**	**for**	**the**	**developments**	**of**
和	她	等待	,	内心	在	帐篷钩	的	焦虑	,	为了	这	发展	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .

the	**coming**	**days**	**.**
这	未来	天	.

她内心忐忑不安，焦急地等待着接下来几天的事态发展。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	**,**	**to**	**her**	**complete**	**surprise**	**,**	**nothing**	**happened**	**.**
但	,	到	她	完全的	惊喜	,	没有什么	发生	.

但令她万万没想到，什么也没发生。

['dɔːrɪs] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Doris	**sought**	**her**	**company**	**as**	**usual**	**,**
多丽丝	寻求	她	公司	作为	通常	,

多丽丝像往常一样寻求她的陪伴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz]

and	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**never**	**even**	**mentioned**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**newcomers**
和	为了	一个	天	或者	二	绝不	甚至	提及	这	在场	的	这	新来者

.

:
.

而且一两天内，他们甚至都没有提及新来者的到来。

[æt; ət] [læst] ['sæli] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

At	**last**	**Sally**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**.**
在	最后的	莎莉	可以	熊	它	不	更长	.

最终，莎莉再也无法忍受了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ænd; ənd] - [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel] [naʊ] ?

"	**How**	**do**	**you**	**like**	**the**	**Campbells**	**and**	**Hobarts**	**who**	**are**	**at**	**your**	**hotel**	**now**	**?**
"	如何	做	你	喜欢	这	坎贝尔	和	-	WHO	是	在	你的	酒店	现在	?

“你觉得现在住在你酒店的坎贝尔一家和霍巴特一家怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**she**	**inquired**	**one**	**morning**	**.**
"	她	询问	一	早晨	.

一天早上，她问道。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dɔːrɪs] [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	**Why**	**,**	**they're**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**indifferently**	**,**
"	为什么	,	它们是	全部	正确的	,	"	说	多丽丝	漠不关心	,

“他们都还好，”多丽丝冷漠地说。

['feðərɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

feathering	**her**	**oars**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**a**	**newly**	**-**	**acquired**	**accomplishment**	**.**
羽毛	她	桨	和	这	喜悦	的	一个	新	-	获得	成就	.

她为取得新成就而欣喜若狂，轻快地划动着船桨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " ['ventʃərd] ['sæli] [ʌn'sɜːrtnli] .
" But you don't seem to go around with them , " ventured Sally uncertainly .
" 但 你 不 似乎 到 去 大约 和 他们 , " 冒险 莎莉 不确定性 .

“但你好像并不和他们一起出去玩，”莎莉不确定地试探着问道。

" [oʊ] , [ðeɪ] ['taɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ðeə(r)] [soʊ] ['rækəti] !
" Oh , they tire me to death , they're so rackety !
" 哦 , 他们 胎 我 到 死亡 , 它们是 所以 喧闹 !

“哦，他们吵得我快要累死了！”

" [jɔːnd] ['dɔːrɪs] .
" yawned Doris .
" 打哈欠 多丽丝 .

“多丽丝打了个哈欠。”

" [aɪ] [laɪk] [fʌn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst]
" I like fun and laughing and joking and shouting as well as the next
" 我 喜欢 乐趣 和 笑 和 开玩笑 和 喊叫 作为 出色地 作为 这 下一个
['pɜːrs(ə)n] — [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
person — once in a while .
人 — 一次 在 一个 尽管 .

“我和其他人一样，偶尔也喜欢玩乐、大笑、开玩笑和大声喧哗。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['stedi] ['daɪət] .
But I can't stand it for steady diet .
但 我 不能 站立 它 为了 稳定的 饮食 .

但我无法忍受把它作为日常饮食。

[its] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It's a morning , noon and night performance with them .
它是 一个 早晨 , 中午 和 夜晚 表现 和 他们 .

对他们来说，这是一场从早到晚的表演。

[ðeɪv] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
They've invited me to go with them a number of times ,
他们有 受邀 我 到 去 和 他们 一个 数字 的 时代 ,

他们邀请我跟他们一起去好几次了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ʌn'soʊʃəbl] ,
and I will go once in a while , so as not to seem unsociable ,
和 我 将要 去 一次 在 一个 尽管 , 所以 作为 不是 到 似乎 不善交际 ,

我会偶尔去一次，以免显得不合群。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
but much of it would bore me to death .
但 很多 的 它 会 钻孔 我 到 死亡 .

但其中很多内容会让我觉得无聊透顶。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['sæli] , ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
By the way , Sally , Mother told me to ask you to come to dinner with us
经过 这 方式 , 莎莉 , 母亲 讲述 我 到 问 你 到 来 到 晚餐 和 我们
[tə'naɪt] ,
tonight ,
今晚 ,

对了，莎莉，妈妈让我请你今晚和我们一起吃晚饭。

[ɪf] [juː; jʊ] [kеr] [tuː; tə] .
if **you** **care** **to** **.**
如果 你 关心 到 .

如果你愿意的话。

[ʃiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [toʊld][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
She's **very** **anxious** **to** **meet** **you** **,** **for** **I've** **told** **her** **such** **a** **lot** **about** **you** **.**
她是 非常 焦虑的 到 见面 你 , 为了 我已经 讲述 她 这样的 一个 很多 关于 你 .

她非常渴望见到你，因为我跟她说了好多关于你的事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?
Do **you** **think** **your** **mother** **will** **allow** **you** **to** **come** **?**
做 你 思考 你的 母亲 将要 允许 你 到 来 ?

你觉得你妈妈会允许你来吗?

" ['sæli] [tɜːrnd] [ˌæbsə'luːtli] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðɪs] ['toʊtəli]
" **Sally** **turned** **absolutely** **scarlet** **with** **the** **shock** **of** **surprise** **and** **joy** **this** **totally**
" 莎莉 转向 绝对地 猩红 和 这 震惊 的 惊喜 和 喜悦 这 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
unexpected **invitation** **caused** **her** **.**
意外 邀请 导致 她 .

“莎莉因这份完全出乎意料的邀请而感到既惊讶又高兴，脸涨得通红。”

" [waɪ] — [jes] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Why** **—** **yes** **—** **er** **—** **that** **is** **,** **I** **think** **so** **.**
" 为什么 — 是的 — 呃 — 那 是 , 我 思考 所以 .

“嗯——是的——呃——也就是说，我想是这样。”

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **I'm** **sure** **of** **it** **!**
哦 , 我是 当然 的 它 !

哦，我对此深信不疑!

[bʌt; bət] , ['dɔːrɪs] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː] ?
But **,** **Doris** **,** **do** **you** **really** **want** **me** **?**
但 , 多丽丝 , 做 你 真的 想 我 ?

但是，多丽丝，你真的想要我吗?

[aɪm] — [wel] , [aɪm]['oʊnli] ['sæli] ['kɑːrtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
I'm **—** **well** **,** **I'm** **only** **Sally** **Carter** **,** **you** **know** **,** **"** **she** **stammered** **.**
我是 — 出色地 , 我是 仅有的 莎莉 卡特 , 你 知道 , " 她 结结巴巴 .

“我——嗯，我只是莎莉·卡特，你知道的，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
" **Why** **,** **of** **course** **I** **want** **you** **!**
" 为什么 , 的 课程 我 想 你 !

“我当然想要你！”

" [ɪk'skleɪmd]
" **exclaimed**
" 惊呼

“惊呼道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['dɔːrɪs] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Doris **,** **opening** **her** **eyes** **wide** **with** **surprise** **.**
多丽丝 , 开幕 她 眼睛 宽的 和 惊喜 .

多丽丝惊讶地睁大了眼睛。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] .

"	I	shouldn't	have	asked	you	if	I	hadn't	.
"	我	不应该	有	问	你	如果	我	之前没有	.

“如果不是这样，我就不应该问你。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

"	And	so	it	was	settled	.
"	和	所以	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

['sæli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenəˌviːv] ,

Sally	was	to	come	up	that	afternoon	,	for	once	without	Genevieve	,
莎莉	曾是	到	来	向上	那	下午	,	为了	一次	没有	吉纳维芙	,

那天下午萨莉要来，破天荒地没有吉纳维芙陪同。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] " [ðə; ði] [blʌfs] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreg] .

and	have	dinner	at	"	The	Bluffs	"	with	the	Craigs	.
和	有	晚餐	在	"	这	悬崖	"	和	这	克雷格斯	.

然后和克雷格一家在“悬崖餐厅”共进晚餐。

[ʃiː; ʃi] [spent] [æn; ən]['ægənaɪzd] [tuː] ['aʊərz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]

She	spent	an	agonized	two	hours	making	her	toilet	for	the	occasion	,	assisted	by
她	花费	一个	痛苦的	二	小时	制作	她	洗手间	为了	这	场合	,	协助	经过

[hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

her	anxious	mother	,
她	焦虑的	母亲	,

在焦虑的母亲的帮助下，她花了整整两个小时痛苦地准备着厕所。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] ['fæðəm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	could	scarcely	fathom	the	reason	for	so	unprecedented	an	invitation	.
WHO	可以	几乎	捉摸	这	原因	为了	所以	空前的	一个	邀请	.

他们几乎无法理解发出如此史无前例的邀请的理由。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'taɪər][ʃiː; ʃi] [oʊnd] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl]

When	she	was	arrayed	in	the	very	best	attire	she	owned	(	and	a	very	creditable
什么时候	她	曾是	排列	在	这	非常	最好的	服装	她	拥有	(	和	一个	非常	可信赖的

[ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

appearance	she	made	,
外貌	她	制成	,

当她穿上自己最好的衣服时（而且她的仪态非常得体），

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz] [wel] - [taɪmd] [hɪnts]) , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst]

since	she	had	adopted	some	of	Doris's	well	-	timed	hints	)	,	her	mother	kissed
自从	她	有	已采用	一些	的	多丽丝的	出色地	-	定时	提示	)	,	她	母亲	亲吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她采纳了多丽丝一些恰到好处的暗示，所以她妈妈吻了她。

[beɪd] [hɜːr; hər] " [maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

bade	her	"	mind	how	she	used	her	knife	and	fork	,
巴德	她	"	头脑	如何	她	用过的	她	刀	和	叉	,

叮嘱她“注意如何使用刀叉”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['dʒɔɪfl] [ɑːn][wʌn] [skɔːr] ,

"	and	she	set	out	for	the	hotel	,	joyful	on	one	score	,
"	和	她	放	出去	为了	这	酒店	,	快乐	在	一	分数	,

于是她动身前往酒店，心中充满喜悦。

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn] ['meni] ['ʌðər] .

but	thoroughly	uncomfortable	on	many	others	.
但	彻底	不舒服	在	许多	其他的	.

但在很多其他方面却令人感到非常不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kreg] , [ə; eɪ]

But	she	forgot	much	of	her	agitation	in	the	meeting	with	Mrs	.	Craig	,	a
但	她	忘了	很多	的	她	搅动	在	这	会议	和	太太	.	克雷格	,	一个

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

但在与面色苍白的克雷格太太会面时，她忘记了大部分的激动。

['lʌvli] , ['goʊldən] - ['herd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænər] [ɪn][ðə; ði]

lovely	,	golden	-	haired	woman	of	the	gentlest	and	most	winning	manner	in	the
迷人的	,	金的	-	头发	女士	的	这	最温柔的	和	最多	获胜	方式	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

一位美丽动人、金发碧眼的女子，拥有世界上最温柔、最迷人的气质。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['ɔːkwərd] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜːr; hər]

In	five	minutes	she	had	put	the	shy	,	awkward	village	girl	completely	at	her
在	五	分钟	她	有	放	这	害羞的	,	尴尬的	村庄	女孩	完全地	在	她

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

五分钟之内，她就让这位害羞腼腆的乡村女孩彻底放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər]

and	the	three	were	soon	conversing	as	unrestrainedly	as	if	the	mother
和	这	三	是	很快	对话	作为	不受约束地	作为	如果	这	母亲

三人很快便像母亲一样，毫无顾忌地交谈起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌv; əv]['dɔːrɪs][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] .

of	Doris	was	no	more	than	their	own	age	.
的	多丽丝	曾是	不	更多的	比	他们的	自己的	年龄	.

多丽丝的年龄和她们差不多。

[bʌt; bət] ['sæli] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pælər] , [haʊ] [ɪl] ['mɪsɪz]

But	Sally	could	easily	divine	,	from	her	weakness	and	pallor	,	how	ill	Mrs
但	莎莉	可以	容易地	神圣的	,	从	她	弱点	和	苍白	,	如何	患病的	太太

. [kreg] [hæd; həd] [bɪn] ,

.	Craig	had	been	,
.	克雷格	有	到过	,

但萨莉从克雷格太太的虚弱和苍白中很容易看出她病得有多重。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] .

and	how	far	from	strong	she	still	was	.
和	如何	远的	从	强的	她	仍然	曾是	.

她离坚强还有多远呢?

['dɪnər] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['sæli] [hæd; həd]

Dinner	at	their	own	cosy	little	table	was	by	no	means	the	ordeal	Sally	had
晚餐	在	他们的	自己的	舒适	小的	桌子	曾是	经过	不	方法	这	考验	莎莉	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

在他们那张舒适的小餐桌旁吃晚餐，远没有萨莉预想的那么难熬。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪsɪz] . [kreg] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['sæli]

and	when	it	was	over	Mrs	.	Craig	retired	to	her	room	and	Sally
和	什么时候	它	曾是	超过	太太	.	克雷格	退休	到	她	房间	和	莎莉

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] .

and	Doris	went	out	to	sit	for	a	while	on	the	broad	veranda	.
和	多丽丝	去	出去	到	坐	为了	一个	尽管	在	这	广阔	阳台	.

结束后，克雷格太太回到了自己的房间，萨莉和多丽丝则到宽敞的阳台上坐了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dɔːrɪs] [pæst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [set] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	here	that	Doris	passed	the	final	test	that	Sally	had	set	for	her	.
它	曾是	这里	那	多丽丝	通过了	这	最终的	测试	那	莎莉	有	放	为了	她	.

正是在这里，多丽丝通过了莎莉为她设定的最终考验。

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [truːp] ['futsteps] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

There	approached	the	sound	of	trooping	footsteps	and	laughing	voices	,	and	in	another	moment	,
那里	接近	这	声音	的	军队集结	脚步声	和	笑	声音	,	和	在	其他	片刻	,

远处传来阵阵脚步声和笑声，片刻之后，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kæmbl] - ['hoʊbɑːrt][klæn] ['klætərd] [baɪ] .

the	entire	Campbell	-	Hobart	clan	clattered	by	.
这	全部的	坎贝尔	-	霍巴特	氏族	咔嗒咔嗒地	经过	.

整个坎贝尔-霍巴特家族的人马熙熙攘攘地走过。

" [hə'loʊ] , ['dɔːrɪs] !

"	Hello	,	Doris	!
"	你好	,	多丽丝	!

“你好，多丽丝！”

" [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

"	they	greeted	her	.
"	他们	问候	她	.

他们向她问好。

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [dæns] [tə'naɪt] ? "

"	Coming	in	to	dance	tonight	?	"
"	未来	在	到	舞蹈	今晚	?	"

“今晚来跳舞吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['dɔːrɪs] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Doris	.
"	我	不	知道	,	"	回答	多丽丝	.

“我不知道，”多丽丝回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [maɪ] [frend] , ['sæli] ['kɑːrtər] ?

"	Have	you	met	my	friend	,	Sally	Carter	?
"	有	你	遇见	我的	朋友	,	莎莉	卡特	?

你见过我的朋友莎莉·卡特吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , ['iːzi] [greɪs] .

"	And	she	made	all	the	introductions	with	unconcerned	,	easy	grace	.
"	和	她	制成	全部	这	介绍	和	漠不关心	,	简单的	优雅	.

“她以一种毫不在意、轻松优雅的姿态完成了所有的介绍。”

[ðə; ði] ['kæmbl] - ['hoʊbɑːrt]['fækʃ(ə)n][stɛərd] .

The	Campbell	-	Hobart	faction	stared	.
这	坎贝尔	-	霍巴特	派	凝视	.

坎贝尔-霍巴特派系愣住了。

[ðeɪ] [nuː] ['sæli] ['kɑːrtər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

They	knew	Sally	Carter	perfectly	well	by	sight	,	and	all	about	who	she	was	.
他们	知道	莎莉	卡特	完美	出色地	经过	视线	,	和	全部	关于	WHO	她	曾是	.

他们对莎莉·卡特的相貌非常熟悉，也完全了解她这个人。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] — [æt; ət] " [ðə; ði] [blʌfs] " ?

What	on	earth	was	she	doing	here	—	at	"	The	Bluffs	"	?
什么	在	地球	曾是	她	正在做	这里	—	在	"	这	悬崖	"	?

她到底在这里——“悬崖”——做什么?

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm]

A	number	of	them	murmured	some
一个	数字	的	他们	低声说道	一些

他们中一些人低声说了一些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'dʒɔɪndər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['ɔːdəbli] ['gɪgld] .

indistinct	rejoinder	and	one	of	them	,	in	the	background	,	audibly	giggled	.
模糊	回复	和	一	的	他们	,	在	这	背景	,	可听见的	咯咯地笑	.

含糊不清的回应声中，背景中有人发出了一声明显的咯咯笑声。

['sæli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .

Sally	heard	the	giggle	and	flushed	painfully	.
莎莉	听到	这	傻笑	和	酡	痛苦地	.

莎莉听到咯咯的笑声，顿时脸颊绯红。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][wʌz; wəz][suː'pɜːrbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	Doris	was	superbly	indifferent	to	it	all	.
但	多丽丝	曾是	极好	冷漠	到	它	全部	.

但多丽丝对这一切都表现得异常冷漠。

" [duː][juː; jʊ] [dæns] , ['sæli] ?

"	Do	you	dance	,	Sally	?
"	做	你	舞蹈	,	莎莉	?

莎莉，你会跳舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] ['sæli] ['stæməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

"	she	inquired	,	and	Sally	stammered	that	she	did	not	.
"	她	询问	,	和	莎莉	结结巴巴	那	她	做过	不是	.

她问道，莎莉结结巴巴地说她没有。

" [ðen] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [ə'waɪl] , " [went] [ɑːn]['dɔːrɪs] .

"	Then	we'll	go	down	to	the	river	and	paddle	about	awhile	,	"	went	on	Doris	.
"	然后	出色地	去	向下	到	这	河	和	桨	关于	一会儿	,	"	去	在	多丽丝	.

“然后我们就到河边去划一会儿船，”多丽丝继续说道。

" [its] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [stæm'piːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑːt]['pɑːrlər] .

"	It's	much	nicer	than	stampeding	about	that	hot	parlor	.
"	它是	很多	更漂亮	比	踩踏	关于	那	热的	客厅	.

“这比在闷热的客厅里乱窜要好得多。”

" [ðə; ði] ['kæmbl] - ['hoʊbɑːrt] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] .

"	The	Campbell	-	Hobart	crowd	melted	away	.
"	这	坎贝尔	-	霍巴特	人群	融化	离开	.

坎贝尔-霍巴特的人群渐渐散去。

" [kʌm] [ɑːn] , ['sæli] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

"	Come	on	,	Sally	!	"	said	Doris	,	and	,	linking	arms	with	her	new	friend	,
"	来	在	,	莎莉	!	"	说	多丽丝	,	和	,	链接	武器	和	她	新的	朋友	,

“来吧，莎莉！”多丽丝说着，挽住了新朋友的胳膊。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'l(j)uːd] , [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

she	strolled	down	the	steps	to	the	river	,	without	alluding	,	by	so	much	as	a
她	漫步	向下	这	步骤	到	这	河	,	没有	暗示	,	经过	所以	很多	作为	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ,

single	syllable	,
单身的	音节	,

她漫步走下台阶来到河边，一句话也没说，仿佛在暗示什么。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔɪzi] , ['θɔːtləs] [gruːp] .

to	the	rudeness	of	that	noisy	,	thoughtless	group	.
到	这	粗鲁	的	那	嘈杂	,	轻率	团体	.

对那群吵闹、没脑子的人的粗鲁行为感到愤慨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sæli] ['kɑːrtər] [ðer; ðər] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt]

And	in	the	heart	of	Sally	Carter	there	sprang	into	being	such	an	absolute
和	在	这	心	的	莎莉	卡特	那里	弹簧	进入	存在	这样的	一个	绝对

[aɪ'dɑːlətri] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['glɔːriəs] [nuː] [gɜːrl] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [laɪ]

idolatry	of	adoration	for	this	glorious	new	girl	friend	that	she	was	ready	to	lie
偶像崇拜	的	崇拜	为了	这	辉煌	新的	女孩	朋友	那	她	曾是	准备好	到	说谎

[daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

down	and	die	for	her	at	a	moment's	notice	.
向下	和	死	为了	她	在	一个	瞬间	注意	.

在莎莉·卡特的心中，涌现出对这位光彩照人的新女友的绝对崇拜，她随时准备为她献出生命。

[ðə; ði] [læst] ['bæriər] , [ðə; ði] [læst] [daʊt] , [wʌz; wəz] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

The	last	barrier	,	the	last	doubt	,	was	swept	completely	away	.
这	最后的	障碍	,	这	最后的	怀疑	,	曾是	扫荡	完全地	离开	.

最后一个障碍，最后一个疑虑，被彻底扫除了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['æftər] - [gloʊ] , ['sæli] [ri'mɑːkt] , [ˌæprə'poʊ]

And	,	as	they	drifted	about	in	the	fading	after	-	glow	,	Sally	remarked	,	apropos
和	,	作为	他们	漂移	关于	在	这	褪色	后	-	辉光	,	莎莉	评论	,	恰好

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] :

of	nothing	:
的	没有什么	:

在渐渐消逝的余晖中，他们漫无目的地游荡着，莎莉突然毫无缘由地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt]

"	If	you	like	,	we'll	go	up	to	Slipper	Point
"	如果	你	喜欢	,	出色地	去	向上	到	拖鞋	观点

如果你愿意，我们可以去拖鞋角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['siːkrət] ! "

tomorrow	,	and	—	I'll	show	you	—	that	secret	!	"
明天	,	和	—	患病的	展示	你	—	那	秘密	!	"

明天，我会让你见识到那个秘密！

" [oʊ] , ['sæli] , " [briːðd] ['dɔːrɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] , " [wɪl] [juː; jʊ] — ['riːəli] ?

"	Oh	,	Sally	,	"	breathed	Doris	in	an	awestruck	whisper	,	"	will	you	—	really	?
"	哦	,	莎莉	,	"	呼吸	多丽丝	在	一个	惊叹不已	耳语	,	"	将要	你	—	真的	?

“哦，莎莉，”多丽丝敬畏地低声说道，“你——真的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɑːn] ['slɪpər] [pɔɪnt]
ON SLIPPER POINT
在 拖鞋 观点

拖鞋点

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɔːrɪs] [slept] , [ɔːl][toʊld] , [wʌn] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
It would be exaggeration to say that Doris slept , all told , one hour during the
它 会 是 夸张 到 说 那 多丽丝 睡着了 , 全部 讲述 , 一 小时 期间 这
[ɪn'suːɪŋ] [naɪt] .
ensuing night .
随后 夜晚 .

如果说多丽丝当晚总共只睡了一个小时，那就太夸张了。

[ʃiː; ʃi] [næpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn]
She napped at intervals , to be sure , but hour after hour she tossed about in
她 打盹 在 间隔 , 到 是 当然 , 但 小时 后 小时 她 抛掷 关于 在
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

她偶尔会小睡一会儿，这是肯定的，但她却一连几个小时在床上辗转反侧。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr]
in the room next to her mother , pulling out her watch every twenty minutes or
在 这 房间 下一个 到 她 母亲 , 拉 出去 她 手表 每一个 二十 分钟 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

在她母亲隔壁的房间里，她每隔二十分钟左右就会拿出手表看看。

[ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [taɪm] .
and switching on the electric light to ascertain the time .
和 交换 在 这 电的 光 到 探明 这 时间 .

然后打开电灯查看时间。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] .
Never in all her life had a night seemed so long .
绝不 在 全部 她 生活 有 一个 夜晚 似乎 所以 长的 .

她一生中从未觉得夜晚如此漫长。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['evər] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]
Would the morning ever come , and with it the revelation of the strange
会 这 早晨 曾经 来 , 和 和 它 这 启示 的 这 奇怪的
['siːkrət] ['sæli] [nuː] ?
secret Sally knew ?
秘密 莎莉 知道 ?

黎明何时会到来？随之而来的，是莎莉所知道的那个奇怪的秘密吗？

[laɪk] ['meni] ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] ['meni] ['oʊldər][foʊks] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
Like many girls of her age , and like many older folks too , if the truth
喜欢 许多 女孩们 的 她 年龄 , 和 喜欢 许多 老 各位 也 , 如果 这 真相
[wɜːr; wər] [noʊn] ,
were known ,
是 已知 ,

就像许多同龄女孩一样，如果真相大白的话，也像许多年长的人一样，

['dɔːrɪs] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Doris	**loved**	**above**	**all**	**things**	**,**	**a**	**mystery**	**.**
多丽丝	喜爱	多于	全部	事物	,	一个	神秘	.

多丽丝最爱的就是神秘事物。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [wel] - ['ɔːrdərd] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [wʌn]

Into	**her**	**well**	**-**	**ordered**	**and**	**regulated**	**life**	**there**	**had**	**never**	**entered**	**one**
进入	她	出色地	-	订购	和	受监管	生活	那里	有	绝不	进入	一

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] .

or	**even**	**the**	**suspicion**	**of**	**one**	**.**
或者	甚至	这	怀疑	的	一	.

在她井然有序、有条不紊的生活中，从未有过任何人的出现，甚至连怀疑的念头都没有。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	**since**	**her**	**own**	**life**	**was**	**so**	**devoid**	**of**	**this**	**fascination**	**,**
和	自从	她	自己的	生活	曾是	所以	缺乏	的	这	魅力	,

而由于她自己的生活完全缺乏这种兴趣，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

she	**had**	**gone**	**about**	**for**	**several**	**years**	**,**
她	有	已消失	关于	为了	一些	年	,

她四处游荡了好几年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['spekjuleitɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

speculating	**in**	**her**	**own**	**imagination**	**about**	**the**	**lives**	**of**	**others**	**,**
推测	在	她	自己的	想像力	关于	这	生活	的	其他的	,

她凭着自己的想象力去揣测别人的生活，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstəri] ['evər] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	**wondering**	**if**	**mystery**	**ever**	**entered**	**into**	**their**	**existences**	**.**
和	好奇	如果	神秘	曾经	进入	进入	他们的	存在	.

并想知道神秘是否曾进入过他们的生活。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sæli] ['kɑːrtər] ,

But	**not**	**until**	**her**	**meeting**	**with**	**little**	**Sally**	**Carter**	**,**
但	不是	直到	她	会议	和	小的	莎莉	卡特	,

但直到她遇见了小莎莉·卡特，一切才发生了改变。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

had	**there**	**been**	**even**	**the**	**faintest**	**suggestion**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
有	那里	到过	甚至	这	最微弱	建议	的	这样的	一个	事物	.

哪怕只有一丝这样的暗示。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] — !

And	**now**	**,**	**at**	**last**	**—**	**!**
和	现在	,	在	最后的	—	!

现在，终于——！

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] .

She	**pulled**	**out**	**her**	**watch**	**and**	**switched**	**on**	**her**	**light**	**for**	**the**	**fortieth**	**time**	**.**
她	拉	出去	她	手表	和	切换	在	她	光	为了	这	第四十	时间	.

她掏出手表，第四十次打开了手电筒。

['oʊnli]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] .

Only	**quarter**	**to**	**five**	**.**
仅有的	四分之一	到	五	.

还差一刻五点。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [dɑːn] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

But	through	her	windows	she	could	see	the	faint	dawn	breaking	over	the	river	,
但	通过	她	视窗	她	可以	看	这	头晕的	黎明	打破	超过	这	河	,

但透过窗户，她可以看到河面上泛起的淡淡晨光。

[soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] ['sɔːftli] , [drest] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .

so	she	rose	softly	,	dressed	,	and	sat	down	to	watch	the	coming	of	day	.
所以	她	玫瑰	轻轻	,	穿着	,	和	卫星	向下	到	手表	这	未来	的	天	.

于是她轻轻起身，穿好衣服，坐下来观看黎明的到来。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

At	nine	o'clock	she	was	pacing	nervously	up	and	down	the	beach	.
在	九	点钟	她	曾是	踱步	紧张地	向上	和	向下	这	海滩	.

九点钟的时候，她焦躁地在沙滩上来回踱步。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] " - " [æt; ət] [læst] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd]

And	when	old	"	45	"	at	last	grated	on	the	sand	,	she	hopped	in	with	a	glad
和	什么时候	老的	"	-	"	在	最后的	磨碎的	在	这	沙	,	她	跳跃	在	和	一个	高兴的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

当老"45"号终于在沙滩上发出刺耳的摩擦声时，她高兴地叫了一声跳了进去。

[kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] ['dʒenəˌviːv] , [huː] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

kissed	and	hugged	Genevieve	,	who	was	devoting	her	attention	to	her
亲吻	和	拥抱	吉纳维芙	,	WHO	曾是	奉献	她	注意力	到	她

[θʌm] , [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [siːt] ,

thumb	,	in	the	stern	seat	,
拇指	,	在	这	船尾	座位	,

他亲吻并拥抱了坐在船尾座位上正专心致志地摆弄着拇指的吉纳维芙。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] ['roʊɪŋ] - [siːt] , [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] :

as	usual	,	and	sank	down	in	the	vacant	rowing	-	seat	,	remarking	to	Sally	:
作为	通常	,	和	沉没	向下	在	这	空缺	划船	-	座位	,	评论	到	莎莉	:

他像往常一样瘫坐在空着的划桨座位上，对莎莉说道：

" [hə'loʊ] , [dɪr] !

"	Hello	,	dear	!
"	你好	,	亲爱的	!

"你好呀！

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] !

I'm	awfully	glad	you've	come	!
我是	非常	高兴的	你已经	来	!

你来了我真是太高兴了！

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['veri] ['ædɪkwətli] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [steɪt] [ʌv; əv]

"	This	remark	may	not	seem	to	express	very	adequately	her	inward	state	of
"	这	评论	可能	不是	似乎	到	表达	非常	充分	她	向内	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][let] ['sæli] [siː] [haʊ] [trə'mendəsli] ['æŋkʃəs]

excitement	but	she	had	resolved	not	to	let	Sally	see	how	tremendously	anxious
激动	但	她	有	已解决	不是	到	让	莎莉	看	如何	非常	焦虑的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

"这句话似乎不足以表达她内心的激动之情，但她决心不让莎莉看出她有多么焦虑不安。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] [wʌn] .

The	trip	to	Slipper	Point	was	a	somewhat	silent	one	.
这	旅行	到	拖鞋	观点	曾是	一个	有些	沉默的	一	.

前往斯利珀角的旅程相当安静。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Neither	of	the	girls	seemed	inclined	to	conversation	and	,	besides	that	,
两者都不	的	这	女孩们	似乎	倾斜	到	对话	和	,	除了	那	,

两个女孩似乎都不太愿意交谈，而且，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] [hed] - [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

there	was	a	stiff	head	-	wind	blowing	and	the	pulling	was	difficult	.
那里	曾是	一个	僵硬的	头	-	风	吹	和	这	拉	曾是	难的	.

当时顶着强劲的逆风，拉车很困难。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sændbɑːr] [ʌv; əv]

When	they	had	beached	the	boat	,	at	length	,	on	the	golden	sandbar	of
什么时候	他们	有	搁浅	这	船	,	在	长度	,	在	这	金的	沙洲	的

['slɪpər] [pɔɪnt] ,

Slipper	Point	,
拖鞋	观点	,

最后，他们把船停靠在了斯利珀角的金色沙洲上。

['dɔːrɪs] ['oʊnli] [lʊkt] [tɔːrd] ['sæli] [ænd; ənd] [sed] :

Doris	only	looked	toward	Sally	and	said	:
多丽丝	仅有的	看起来	朝向	莎莉	和	说	:

多丽丝只是看了萨莉一眼，说道：

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] , [dɪr] ?

"	So	you're	going	to	show	me	at	last	,	dear	?
"	所以	你是	去	到	展示	我	在	最后的	,	亲爱的	?

“所以你终于要让我见识见识了吗，亲爱的？”

" [bʌt; bət] ['sæli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	But	Sally	hesitated	a	moment	.
"	但	莎莉	犹豫了一下	一个	片刻	.

但莎莉犹豫了一下。

" ['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Doris	,	"	she	began	,
"	多丽丝	,	"	她	开始	,

“多丽丝，”她开口说道，

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] — [ænd; ənd] ['dʒɛnɪˌviːvz] — [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] ['eni] [wʌn]

"	this	is	my	secret	—	and	Genevieve's	—	and	I	never	thought	I'd	tell	any	one
"	这	是	我的	秘密	—	和	吉纳维芙的	—	和	我	绝不	想法	ID	告诉	任何	一

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“这是我和吉纳维芙的秘密，我从没想过我会告诉任何人。”

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['siːkrət] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

It's	the	only	secret	I	ever	had	worth	anything	,	but	I'm	going	to	tell	you	,
它是	这	仅有的	秘密	我	曾经	有	值得	任何事物	,	但	我是	去	到	告诉	你	,

这是我唯一值得珍藏的秘密，但我还是要告诉你。

— [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

—	well	,	because	I	—	I	think	so	much	of	you	.
—	出色地	,	因为	我	—	我	思考	所以	很多	的	你	.

—嗯，因为我—我非常看重你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] — [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [ðæt] [juːl] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] ?
Will you solemnly promise — cross your heart — that you'll never tell any one ?
将要 你 庄严地 承诺 — 叉 你的 心 — 那 你会 绝不 告诉 任何 一 ?

你能否郑重承诺——发自内心地——你永远不会告诉任何人?

" ['dɔːrɪs] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː] ['sæliːz] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [aɪz] .
" Doris gazed straight into Sally's somewhat troubled eyes .
" 多丽丝 凝视 直的 进入 莎莉的 有些 麻烦 眼睛 .

多丽丝直视着莎莉略带忧虑的双眼。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] - [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , - ['sæli] .
" I don't need to ' cross my heart , ' Sally .
" 我 不 需要 到 - 叉 我的 心 , - 莎莉 .

“我不需要发誓,”莎莉。

[aɪ][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][wəʊnt] , [ən'les] ['sʌmtaɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I just give you my word of honor I won't , unless sometime you wish it .
我 只是 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 惯于 , 除非 有时 你 希望 它 .

我以我的荣誉向你保证，除非你希望如此，否则我不会。

[aɪv] [nɑːt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
I've not breathed a word of the fact that you had a secret , even to
我已经 不是 呼吸 一个 单词 的 这 事实 那 你 有 一个 秘密 , 甚至 到
['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

我没有向任何人透露你藏有秘密这件事，甚至没有告诉母亲。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [kept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
And I've never kept anything from her before .
和 我已经 绝不 保留 任何事物 从 她 前 .

而且我以前从未对她隐瞒过任何事情。

" [ænd; ənd] [ðɪs]
" And this
" 和 这

“还有这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] ['sæli] .
simple statement completely satisfied Sally .
简单的 陈述 完全地 使满意 莎莉 .

简单的一句话就让莎莉非常满意。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come on , then , " she said .
" 来 在 , 然后 , " 她 说 .

“那就来吧,”她说。

" ['fɑːloʊ] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" Follow Genevieve and me , and we'll give you the surprise of your life .
" 跟随 吉纳维芙 和 我 , 和 出色地 给 你 这 惊喜 的 你的 生活 .

“跟随我和吉纳维芙，我们将给你带来你一生中最惊喜的时刻。”

" [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɪstɚz] [hænd][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [ə'biːdiəntli]

"	She	grasped	her	small	sister's	hand	and	led	the	way	,	and	Doris	obediently
"	她	抓住	她	小的	姐妹	手	和	引领	这	方式	,	和	多丽丝	顺从地

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

她拉着妹妹的手带头走，多丽丝乖乖地跟在后面。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði]['sændi] [paɪn] - ['kʌvərd] [sloʊp]

To	her	surprise	,	however	,	they	did	not	scramble	up	the	sandy	pine	-	covered	slope
到	她	惊喜	,	然而	,	他们	做过	不是	争夺	向上	这	沙	松树	-	涵盖	坡

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

然而，令她惊讶的是，他们并没有像往常那样爬上覆盖着松树的沙质山坡。

[bʌt; bət] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] , [ɪn'sted] ,

but	picked	their	way	,	instead	,
但	挑选	他们的	方式	,	反而	,

但他们却选择了另一条路。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['taɪni] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [eɪt]

along	the	tiny	strip	of	beach	on	the	farther	side	of	the	point	where	the	river	ate
沿着	这	微小的	条	的	海滩	在	这	更远	边	的	这	观点	在哪里	这	河	吃

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

into	the	shore	in	a	great	,
进入	这	支撑	在	一个	伟大的	,

在河岸被河流侵蚀得非常厉害的岬角另一侧，沿着那条狭长的沙滩，

['swiːpɪŋ] [koʊv] .

sweeping	cove	.
扫荡	海湾	.

广阔的海湾。

['æftər] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

After	trudging	along	in	this	way	for	nearly	a	quarter	of	a	mile	,
后	艰难跋涉	沿着	在	这	方式	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	,

就这样艰难地走了将近四分之一英里后，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] .

Sally	suddenly	struck	up	into	the	woods	through	a	deep	little	ravine	.
莎莉	突然	击	向上	进入	这	树林	通过	一个	深的	小的	峡谷	.

莎莉突然穿过一条幽深的小峡谷，钻进了树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [baʊz]

It	was	a	wild	scramble	through	the	dense	underbrush	and	over	the	boughs
它	曾是	一个	荒野	争夺	通过	这	稠密	草丛	和	超过	这	树枝

[ʌv; əv] ['fɔːlən] [paɪn] [triːz] .

of	fallen	pine	trees	.
的	倒下	松树	树木	.

这是一场在茂密的灌木丛中艰难跋涉，以及翻越倒下的松树枝干的惊险之旅。

['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] , [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wel]

Sally	and	Genevieve	,	more	accustomed	to	the	journey	,	managed	to	keep	well
莎莉	和	吉纳维芙	,	更多的	习惯	到	这	旅行	,	管理	到	保持	出色地

[ə'hed] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] ,

ahead	of	Doris	,
前方	的	多丽丝	,

萨莉和吉纳维芙更习惯这段旅程，所以一直走在多丽丝前面。

[huː] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['friːli] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['ruːɪnəs] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who	was	scratching	her	hands	freely	and	doing	ruinous	damage	to	her
WHO	曾是	抓挠	她	双手	自由	和	正在做	毁灭性的	损害	到	她

[kloʊðz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['tæŋg(ə)l] .

clothes	plunging	through	the	thorny	tangle	.
衣服	骤降	通过	这	带刺的	纠纷	.

她肆意地抓挠着双手，在荆棘丛中穿梭，衣服也因此破损不堪。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv]

At	last	the	two	,	who	were	a	distance	of	not	more	than	fifty	feet	ahead	of
在	最后的	这	二	,	WHO	是	一个	距离	的	不是	更多的	比	五十	脚	前方	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

最后，那两个人，距离她不超过五十英尺，

['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['sæli] [kɔːld] [aʊt] :

halted	,	and	Sally	called	out	:
停止	,	和	莎莉	称为	出去	:

话音未落，莎莉喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [naʊ] [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kaʊnt] [ten] — ['sloʊli] .

"	Now	stand	where	you	are	,	turn	your	back	to	us	and	count	ten	—	slowly	.
"	现在	站立	在哪里	你	是	,	转动	你的	后退	到	我们	和	数数	十	—	缓慢地	.

“现在站在原地，背对着我们，慢慢地数到十。”

[dəunt][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] .

Don't	turn	round	and	look	till	you've	finished	counting	.
不	转动	圆形的	和	看	直到	你已经	完成的	计数	.

数完之前别回头看。

" ['dɔːrɪs] [ə'biːdiəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] " ['kaʊntɪd] [ten] .

"	Doris	obediently	turned	her	back	,	and	slowly	and	deliberately	"	counted	ten	.
"	多丽丝	顺从地	转向	她	后退	,	和	缓慢地	和	故意地	"	计数	十	.

多丽丝顺从地转过身去，慢慢地、有条不紊地“数了十”。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

"	Then	she	turned	about	again	to	face	them	.
"	然后	她	转向	关于	再次	到	脸	他们	.

然后她又转过身来面对他们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

To	her	complete	amazement	,	there	was	not	a	trace	of	them	to	be
到	她	完全的	惊愕	,	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	他们	到	是

[siːn] !

seen	!
已见	!

令她无比惊讶的是，竟然找不到他们的踪迹！

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tuː; tə] [tiːz]

Thinking	they	had	merely	slipped	down	and	hidden	in	the	undergrowth	to	tease
思维	他们	有	仅仅	滑倒了	向下	和	隐	在	这	灌木丛	到	逗

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们以为只是偷偷溜下来藏在灌木丛里戏弄她，

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] .

she	scrambled	to	the	spot	where	they	had	stood	.
她	打乱	到	这	点	在哪里	他们	有	站立	.

她赶紧跑到他们刚才站的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

But	they	were	not	there	.
但	他们	是	不是	那里	.

但他们不在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] , [noʊ] ['snæpɪŋ] , ['krækɪŋ] [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,

She	had	,	moreover	,	heard	no	sound	of	their	progress	,	no	snapping	,	cracking	or	breaking	of	branches	,
她	有	,	而且	,	听到	不	声音	的	他们的	进步	,	不	啪啪	,	裂纹	或者	打破	的	分支	,

此外，她也没有听到他们行进的任何声音，没有听到树枝断裂、噼啪作响或折断的声音。

[noʊ] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [haɪ] [græs] .

no	swish	of	trailing	through	the	vines	and	high	grass	.
不	嗖嗖	的	尾随	通过	这	藤蔓	和	高的	草	.

没有窸窸窣窣的脚步声穿过藤蔓和高高的草丛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əd'vænst] ['twenti] [fiːt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

They	could	not	have	advanced	twenty	feet	in	any	direction	,
他们	可以	不是	有	先进的	二十	脚	在	任何	方向	,

他们不可能在任何方向上前进二十英尺。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

in	the	short	time	she	had	been	looking	away	from	them	.
在	这	短的	时间	她	有	到过	寻找	离开	从	他们	.

在她短暂地将目光从他们身上移开的这段时间里。

[ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [fækts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	both	these	facts	she	was	certain	.
的	两个都	这些	事实	她	曾是	肯定	.

她对这两件事都确信无疑。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

Yet	they	had	disappeared	as	completely	as	if	the	earth	had	opened	and	swallowed	them	.
然而	他们	有	消失	作为	完全地	作为	如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	他们	.

然而，他们却彻底消失了，仿佛大地裂开将他们吞噬了一般。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪstəri] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Where	,	in	the	name	of	all	mystery	,	could	they	be	?
在哪里	,	在	这	姓名	的	全部	神秘	,	可以	他们	是	?

他们究竟身在何处？这真是个谜！

['dɔːrɪs] [stʊd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Doris	stood	and	studied	the	situation	for	several	minutes	.
多丽丝	站立	和	研究	这	情况	为了	一些	分钟	.

多丽丝站着，观察了几分钟情况。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['noʊwer]

But	,	as	they	were	plainly	nowhere
但	,	作为	他们	是	显然	无处

但是，他们显然无处可寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] ,
in her vicinity ,
在 她 附近 ,

在她附近，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðer; ðər][nɑːt] ['hævɪŋ]
she presently concluded she must have been mistaken about their not having
她 目前 结束 她 必须 有 到过 错误 关于 他们的 不是 拥有
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,
had time to get further away ,
有 时间 到 得到 更远 离开 ,

她现在得出结论，自己一定是弄错了，他们肯定没有时间走得更远。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and determined to hunt them up .
和 决定 到 打猎 他们 向上 .

并决心将他们追捕归案。

[soʊ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [kwest] ,
So away she pursued her difficult quest ,
所以 离开 她 追击 她 难的 寻求 ,

于是她踏上了艰辛的征程。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [skrætʃt]
becoming constantly more involved in the thick undergrowth and more scratched
成为 不断地 更多的 涉及 在 这 厚的 灌木丛 和 更多的 刮痕
[ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['evri] ['moʊmənt] ,
and dishevelled every moment ,
和 蓬头垢面 每一个 片刻 ,

越来越深地陷进茂密的灌木丛中，每时每刻都变得更加狼狈凌乱。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
till at length she stood at the top of the bluff .
直到 在 长度 她 站立 在 这 顶部 的 这 虚张声势 .

最后，她站在了悬崖顶上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
From this point she could see in every direction ,
从 这 观点 她 可以 看 在 每一个 方向 ,

从这里她可以看到四面八方。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['sæli] [ɔːr] ['dʒenəˌviːv] [ə'pɪrd] .
but not a vestige of Sally or Genevieve appeared .
但 不是 一个 痕迹 的 莎莉 或者 吉纳维芙 出现 .

但萨莉和吉纳维芙的踪迹却丝毫未见。

[mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] , ['dɔːrɪs] ['klæmbəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
More bewildered than ever , Doris clambered back to the spot where she had
更多的 困惑 比 曾经 , 多丽丝 攀爬 后退 到 这 点 在哪里 她 有
[læst] [siːn] [ðem; ðəm] .
last seen them .
最后的 已见 他们 .

多丽丝更加困惑了，她爬回了最后看到他们的地方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	,	as	there	was	plainly	now	no	other	course	,	she	stood	where	she	was
和	,	作为	那里	曾是	显然	现在	不	其他	课程	,	她	站立	在哪里	她	曾是

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] :

and	called	aloud	:
和	称为	大声	:

既然显然别无他法，她只好站在原地，大声喊道：

" ['sæli] ! [sæl] — [li] !

"	Sally	!	Sal	—	ly	!
"	莎莉	!	萨尔	—	ly	!

“莎莉！莎莉！

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	give	it	up	.
我	给	它	向上	.

我放弃了。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	in	the	world	are	you	?
在哪里	在	这	世界	是	你	?

你在世界上的哪个地方?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

"	There	was	a	low	,	chuckling	laugh	directly	behind	her	,	and	,
"	那里	曾是	一个	低的	,	轻笑	笑	直接地	在后面	她	,	和	,

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] ,

whirling	about	,
旋转	关于	,

“她身后传来一阵低沉的咯咯笑声，她猛地转过身，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['sæliːz] ['læfɪŋ] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

she	beheld	Sally's	laughing	face	peeping	out	from	an	aperture	in	the	tangled
她	观看	莎莉的	笑	脸	偷窥	出去	从	一个	光圈	在	这	纠缠不清

[groʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

growth	that	she	was	positive	she	had	not	noticed	there	before	.
生长	那	她	曾是	积极的	她	有	不是	注意到	那里	前	.

她看到莎莉的笑脸从一丛乱麻的缝隙里探了出来，她确信自己以前没有注意到那里有个缝隙。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] ! " [kraɪd] ['sæli] .

"	Come	right	in	!	"	cried	Sally	.
"	来	正确的	在	!	"	哭	莎莉	.

“快进来！”莎莉喊道。

" [ænd; ənd][aɪ]

"	And	I
"	和	我

“而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] .

won't	keep	it	a	secret	any	longer	.
惯于	保持	它	一个	秘密	任何	更长	.

不会再保守这个秘密了。

[dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

Did	you	guess	it	was	anything	like	this	?
做过	你	猜测	它	曾是	任何事物	喜欢	这	?

你猜到会是这样的吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]['dɔːrɪs]
" She pushed a portion of the undergrowth back a little farther and Doris
" 她 推动 一个 部分 的 这 灌木丛 后退 一个 小的 更远 和 多丽丝
['skræmbld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
scrambled in through the opening .
打乱 在 通过 这 开幕 .

她把一部分灌木丛往后推了推，多丽丝便从缺口爬了进去。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] ['sæli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n]
No sooner was she within than Sally closed the opening with a swift motion
不 很快 曾是 她 之内 比 莎莉 关闭 这 开幕 和 一个 迅速 运动
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] .
and they were all suddenly plunged into inky darkness .
和 他们 是 全部 突然 暴跌 进入 墨色 黑暗 .

她刚一进去，莎莉就迅速关上了门，她们顿时陷入了漆黑一片之中。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
" Wait a moment , " she commanded , " and I'll make a light .
" 等待 一个 片刻 , " 她 命令 , " 和 患病的 制作 一个 光 .

“稍等片刻，”她命令道，“我去点灯。”

" ['dɔːrɪs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ;
" Doris heard her fumbling for something ;
" 多丽丝 听到 她 笨拙 为了 某物 ;

“多丽丝听到她笨手笨脚地摸索着什么东西；

[ðen] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
then the scratch of a match and the flare of a candle .
然后 这 划痕 的 一个 匹配 和 这 耀斑 的 一个 蜡烛 .

然后是火柴划过地面的声音和蜡烛燃烧的火焰。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['dɔːrɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
With an indrawn breath of wonder , Doris looked about her .
和 一个 内嵌 气息 的 想知道 , 多丽丝 看起来 关于 她 .

多丽丝屏住呼吸，惊叹地环顾四周。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ruːm] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl] [meɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" A little room all made right in the hillside .
" 一个 小的 房间 全部 制成 正确的 在 这 山坡 .

“山坡上建了一间小房间。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌm] [hɪr] ?
How did it ever come here ?
如何 做过 它 曾经 来 这里 ?

它怎么会跑到这里来?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
How did you ever find it ?
如何 做过 你 曾经 寻找 它 ?

你是怎么找到它的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ruːd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

"	It	was	indeed	the	rude	semblance	of	a	room	.
"	它	曾是	的确	这	粗鲁的	外表	的	一个	房间	.

“那的确是一个简陋的房间。”

[ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [haɪ] , [ɪts] [wɔːlz] ,

About	nine	feet	square	and	seven	high	,	its	walls	,
关于	九	脚	正方形	和	七	高的	,	它是	墙壁	,

它的墙壁大约九英尺见方，七英尺高，

[flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [rʌf] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

floor	and	ceiling	were	finished	in	rough	planking	of	some	kind	of	timber	,
地面	和	天花板	是	完成的	在	粗糙的	木板	的	一些	种类	的	木材	,

地板和天花板是用某种木材的粗糙木板铺设的。

[naʊ] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][moʊld][ænd; ənd] ['fʌŋgəs] [groʊθ] .

now	covered	in	the	main	with	mold	and	fungus	growths	.
现在	涵盖	在	这	主要的	和	模具	和	菌	增长	.

现在大部分表面都长满了霉菌和真菌。

[ə'krɔːs] [wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] ['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bed] , [wɪð; wɪθ]

Across	one	end	was	a	low	wooden	structure	evidently	meant	for	a	bed	,	with
穿过	一	结尾	曾是	一个	低的	木制的	结构	显然	意思是	为了	一个	床	,	和

[wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

what	had	once
什么	有	一次

一端是一个低矮的木制结构，显然是用来放床的，上面曾经摆放着一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [strɔː] ['mætrəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

been	a	hard	straw	mattress	on	it	.
到过	一个	难的	稻草	床垫	在	它	.

上面铺着一张硬邦邦的稻草床垫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ]

There	was	likewise	a	rudely	constructed	chair	and	a	small	table	on	which
那里	曾是	同样地	一个	粗鲁地	建造	椅子	和	一个	小的	桌子	在	哪个

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌstɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] ['plætər] ,

were	the	rusted	remains	of	a	tin	platter	,
是	这	生锈的	遗迹	的	一个	锡	拼盘	,

此外，还有一把简陋的椅子和一张小桌子，桌子上放着一个锈迹斑斑的锡盘残骸。

[naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] .

knife	and	spoon	.
刀	和	勺子	.

刀和勺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['met(ə)l]['kænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['riːs(ə)ntli] [lɪt] [baɪ]

There	was	also	a	metal	candle	-	stick	in	which	was	the	candle	recently	lit	by
那里	曾是	还	一个	金属	蜡烛	-	戳	在	哪个	曾是	这	蜡烛	最近	点燃	经过

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

还有一个金属烛台，里面放着莎莉最近点燃的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

It	was	a	strange	,	weird	little	scene	in	the	dim	candle	-	light	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	诡异的	小的	场景	在	这	暗淡	蜡烛	-	光	,

在昏暗的烛光下，出现了一个奇怪而诡异的小场景。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['dɔːrɪs][kʊd; kəd][meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['rɪd(ə)l] .

and	for	a	time	Doris	could	make	nothing	of	its	riddle	.
和	为了	一个	时间	多丽丝	可以	制作	没有什么	的	它是	谜语	.

有一段时间，多丽丝对这个谜题一无所知。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , ['sæli] ?

What	does	it	all	mean	,	Sally	?
什么	做	它	全部	意思是	,	莎莉	?

这一切到底意味着什么，莎莉?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [aɪz] .

"	she	exclaimed	,	gazing	about	her	with	awestruck	eyes	.
"	她	惊呼	,	凝视	关于	她	和	惊叹不已	眼睛	.

她惊呼道，眼中满是敬畏。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " ['sæli] ['əvɜːd] .

"	I	don't	know	much	more	about	it	than	you	do	,	"	Sally	averred	.
"	我	不	知道	很多	更多的	关于	它	比	你	做	,	"	莎莉	断言	.

“我对这件事的了解并不比你多多少，”莎莉断言道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['gesɪŋ] !

"	But	I've	done	some	guessing	!
"	但	我已经	完毕	一些	猜测	!

但我已经做了一些猜测!

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	she	ended	significantly	.
"	她	结束	显著地	.

她的结局意义重大。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd]['dɔːrɪs] , [ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .

"	But	how	did	you	ever	come	to	discover	it	?	"	cried	Doris	,	off	on	another	tack	.
"	但	如何	做过	你	曾经	来	到	发现	它	?	"	哭	多丽丝	,	离开	在	其他	钉	.

“可是你是怎么发现它的呢？”多丽丝喊道，话锋一转。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [səːtʃt] ['slɪpər] [pɔɪnt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs]

"	I	could	have	searched	Slipper	Point	for	years	and	never	have	come	across
"	我	可以	有	搜索	拖鞋	观点	为了	年	和	绝不	有	来	穿过

[ðɪs] . "

this	.	"
这	.	"

“我可能在斯利珀角找上几年也找不到它。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['sæli] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	it	was	just	an	accident	,	"	Sally	admitted	.
"	出色地	,	它	曾是	只是	一个	事故	,	"	莎莉	承认	.

“嗯，那只是一场意外，”莎莉承认道。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət] [roʊm] [ə'raʊnd] [baɪ]

Genevieve	**and**	**I**	**haven't**	**much**	**to**	**do**	**most**	**of**	**the**	**time**	**but**	**roam**	**around**	**by**
吉纳维芙	和	我	还没有	很多	到	做	最多	的	这	时间	但	漫游	大约	经过

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

我和吉纳维芙大部分时间都无所事事，只能独自四处闲逛。

[soʊ] [wiːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [poʊk] ['ɪntuː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

so	**we've**	**managed**	**to**	**poke**	**into**	**most**	**of**	**the**	**places**	**along**	**the**	**shore**	**,**
所以	我们已经	管理	到	戳	进入	最多	的	这	地方	沿着	这	支撑	,

所以我们已经设法探访了沿岸的大部分地方。

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

the	**whole**	**length**	**of**	**this**	**river**	**,**	**one**	**time**	**and**	**another**	**.**
这	所有的	长度	的	这	河	,	一	时间	和	其他	.

这条河的全长，一次又一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læst]

It	**was**	**last**
它	曾是	最后的

这是最后一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[fɔːl] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] .

fall	**when**	**we**	**discovered**	**this**	**.**
落下	什么时候	我们	发现	这	.

我们发现这件事的时候正值秋季。

[wiːd] [klaɪmd] [daʊn] [hɪr] [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [biːtʃ] - [plʌmz] [ænd; ənd]

We'd	**climbed**	**down**	**here**	**one**	**day**	**,**	**just**	**poking**	**around**	**looking**	**for**	**beach**	**-**	**plums**	**and**
我们会	攀登	向下	这里	一	天	,	只是	戳	大约	寻找	为了	海滩	-	李子	和

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

有一天，我们爬到这里来，只是四处闲逛，看看能不能找到海滩李子之类的东西。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪr] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [feɪs]

and	**right**	**about**	**here**	**I**	**caught**	**my**	**foot**	**in**	**a**	**vine**	**and**	**went**	**down**	**on**	**my**	**face**
和	正确的	关于	这里	我	捕捉	我的	脚	在	一个	藤	和	去	向下	在	我的	脸

[plʌm] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [lɑːt][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

plumb	**right**	**into**	**that**	**lot**	**of**	**vines**	**and**	**things**	**.**
垂直	正确的	进入	那	很多	的	藤蔓	和	事物	.

就在这时，我的脚被藤蔓绊住了，脸朝下摔倒在地，直接栽进了那片藤蔓丛里。

[aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ'self] ,

I	**threw**	**out**	**my**	**hands**	**to**	**catch**	**myself**	**,**
我	扔	出去	我的	双手	到	抓住	我	,

我伸出手想稳住自己，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][dɜːrt][æz; əz][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] , ['sʌmθɪŋ]

and	**instead**	**of**	**coming**	**against**	**the**	**sand**	**and**	**dirt**	**as**	**I'd**	**expected**	**,**	**something**
和	反而	的	未来	反对	这	沙	和	污垢	作为	ID	预期的	,	某物

[geɪv] [weɪ] ,

gave	**way**	**,**
给予	方式	,

然而，与我预想的沙土撞击不同，有什么东西突然裂开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊl] .

and	when	I	looked	there	was	nothing	at	all	there	but	a	hole	.
和	什么时候	我	看起来	那里	曾是	没有什么	在	全部	那里	但	一个	洞	.

当我看过去时，那里什么也没有，只有一个洞。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [poʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] ,

"	Of	course	,	I	poked	away	at	it	some	more	,
"	的	课程	,	我	戳	离开	在	它	一些	更多的	,

当然，我又仔细研究了一番。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

and	found	that	there	was	a	layer	of	planking	back	of	the	sand	.
和	成立	那	那里	曾是	一个	层	的	木板	后退	的	这	沙	.

结果发现沙子后面有一层木板。

[ðæt] [siːmd] ['maɪti] [ɑːd] , [soʊ][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bæŋd] [sʌm; səm] [mɔːr]

That	seemed	mighty	odd	,	so	I	pushed	the	vines	away	and	banged	some	more
那	似乎	强大的	奇怪的	,	所以	我	推动	这	藤蔓	离开	和	砰的一声	一些	更多的

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

at	the	opening	,
在	这	开幕	,

这看起来非常奇怪，所以我拨开藤蔓，又在洞口敲了几下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɔrdz] [hæd; həd][gɑːt]['rɑːt(ə)n] , [aɪ] [ges] ,

and	it	suddenly	gave	way	because	the	boards	had	got	rotten	,	I	guess	,
和	它	突然	给予	方式	因为	这	板	有	得到	烂	,	我	猜测	,

[ænd; ənd] — [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] !

and	—	I	found	this	!
和	—	我	成立	这	!

然后它突然塌了，我想是因为木板腐烂了，然后——我发现了这个!

" ['dɔːrɪs] [said] [ɪk'stætɪkli] .

"	Doris	sighed	ecstatically	.
"	多丽丝	叹了口气	欣喜若狂	.

多丽丝欣喜若狂地叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] [əd'ventʃər] !

"	What	a	perfectly	glorious	adventure	!
"	什么	一个	完美	辉煌	冒险	!

“多么精彩绝伦的冒险啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

And	what	did	you	do	then	?	"
和	什么	做过	你	做	然后	?	"

那你当时做了什么?

" [wel] , " [went] [ɑːn] ['sæli] ['sɪmpli] ,

"	Well	,	"	went	on	Sally	simply	,
"	出色地	,	"	去	在	莎莉	简单地	,

“好吧，”萨莉简单地继续说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,

"	although	I	couldn't	make	very	much	out	of	what	it	all	was	,
"	虽然	我	不能	制作	非常	很多	出去	的	什么	它	全部	曾是	,

“虽然我不太明白这一切到底是怎么回事，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , — ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd]

I	decided	that	we'd	keep	it	for	our	secret	,	—	Genevieve	and	I	—	and
我	决定	那	我们会	保持	它	为了	我们的	秘密	,	—	吉纳维芙	和	我	—	和

[wiː; wi] ['wʊdnt] [let]

we	wouldn't	let
我们	不会	让

我决定把它当作我们俩的秘密——我和吉纳维芙——我们不会告诉别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'nʌðər] [soʊl] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
another soul know about it .
其他 灵魂 知道 关于 它 .

还有另一个人知道这件事。

[soʊ][wiː; wi] [pʊld] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
So we pulled the vines and things over the opening the best we could ,
所以 我们 拉 这 藤蔓 和 事物 超过 这 开幕 这 最好的 我们 可以 ,

所以我们尽力把藤蔓之类的东西拉到开口处，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər]
and we came up next day and brought some boards and a hammer
和 我们 来了 向上 下一个 天 和 带来 一些 板 和 一个 锤
[ænd; ənd] [neɪlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and nails — and a candle .
和 指甲 — 和 一个 蜡烛 .

第二天我们带着一些木板、锤子、钉子和一支蜡烛来了。

[ðen] [aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] , — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ]
Then I fixed up the rotten boards of this opening , — you see it works like a
然后 我 固定的 向上 这 烂 板 的 这 开幕 , — 你 看 它 作品 喜欢 一个
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

然后我把这个开口处腐烂的木板修好了——你看，它就像一扇门一样。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [soʊ] [juːd] ['nevər] [siː]
only the outside is covered with vines and things so you'd never see
仅有的 这 外部 是 涵盖 和 藤蔓 和 事物 所以 你会 绝不 看

只有外面覆盖着藤蔓之类的东西，所以你根本看不到里面。

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æn; ən][oʊld] ['pædlɑːk] [frʌm; frəm] ['dædz] ['boʊthaʊs]
it , — and I got an old padlock from Dad's boathouse
它 , — 和 我 得到 一个 老的 挂锁 从 爸爸的 船屋

——我从爸爸的船屋里弄到了一把旧挂锁。

[ænd; ənd][aɪ] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['soʊz]
and I screwed it on the outside so's
和 我 螺丝 它 在 这 外部 所以也是

我把它拧到外面了。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['pædlɑːk] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd][sænd] .
I could lock it up besides , and covered the padlock with vines and sand .
我 可以 锁 它 向上 除了 , 和 涵盖 这 挂锁 和 藤蔓 和 沙 .

我还可以把它锁起来，于是我用藤蔓和沙子盖住了挂锁。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] ['evər] [driːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ges]
Nobody'd ever dream there was such a place here , and I guess
没人会 曾经 梦 那里 曾是 这样的 一个 地方 这里 , 和 我 猜测
['noʊbɑːdi] ['evər] [hæz; həz] , ['iːðər] .
nobody ever has , either .
无人 曾经 有 , 任何一个 .

谁也想不到这里有这样一个地方，我想以前也没人想到过。

[ðæts] [maɪ] ['siːkrət] ! "
That's my secret ! "
那就是 我的 秘密 ! "

这是我的秘密！

" [bʌt; bət] , ['sæli] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?

"	But	,	Sally	,	"	exclaimed	Doris	,	"	how	did	it	ever	come	here	to	begin	with	?
"	但	,	莎莉	,	"	惊呼	多丽丝	,	"	如何	做过	它	曾经	来	这里	到	开始	和	?

“可是，莎莉，”多丽丝惊呼道，“它当初是怎么到这儿来的呢？”

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	made	it	?
WHO	制成	它	?

谁做的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

It	must	have	some	sort	of	history	.	"
它	必须	有	一些	种类	的	历史	.	"

它肯定有一段历史。

" [ðer; ðər] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] ! " ['ænsər] ['sæli] .

"	There	you've	got	me	!	"	answered	Sally	.
"	那里	你已经	得到	我	!	"	回答	莎莉	.

“你抓到我了！”莎莉回答道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] , " [mjuːzd] ['dɔːrɪs] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Some	one	must	have	stayed	here	,	"	mused	Doris	,	half	to	herself	.
"	一些	一	必须	有	入住	这里	,	"	沉思	多丽丝	,	一半	到	她自己	.

“肯定有人留在这里，”多丽丝自言自语道。

" [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪr] ,

"	And	,	what's	more	,	they	must	have	hidden	here	,
"	和	,	是什么	更多的	,	他们	必须	有	隐	这里	,

“而且，他们肯定藏在这里。”

[ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ?

or	why	should	they	have	taken	such	trouble	to	keep	it	from	being	discovered	?
或者	为什么	应该	他们	有	已采取	这样的	麻烦	到	保持	它	从	存在	发现	?

"

"

"

否则，他们为什么要费尽心思不让这件事被发现呢?

" [jes] , [ðeɪv] ['hɪd(ə)n] [hɪr] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

"	Yes	,	they've	hidden	here	,	right	enough	,
"	是的	,	他们有	隐	这里	,	正确的	足够的	,

“是的，他们藏在这里，没错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[ə'griːd] ['sæli] .

agreed	Sally	.
同意	莎莉	.

萨莉同意了。

" [its] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['eni] [wʌn] ['evər] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	It's	the	best	hiding	place	any	one	ever	had	,	I	should	say	.
"	它是	这	最好的	隐藏	地方	任何	一	曾经	有	,	我	应该	说	.

“我应该说，这是任何人所能拥有的最好的藏身之处。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [haɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

But	the	question	is	,	what	did	they	hide	here	for	?	"
但	这	问题	是	,	什么	做过	他们	隐藏	这里	为了	?	"

但问题是，他们躲在这里是为了什么?

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , " ['ædɪd] ['dɔːrɪs] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ] ,

"	And	also	,	"	added	Doris	,	"	if	they	were	hiding	,
"	和	还	,	"	额外	多丽丝	,	"	如果	他们	是	隐藏	,

“而且，”多丽丝补充道，“如果他们躲藏起来的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] , [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] ,

how	could	they	make	such	a	room	as	this	,	all	finished	with	wooden	walls	,
如何	可以	他们	制作	这样的	一个	房间	作为	这	,	全部	完成的	和	木制的	墙壁	,

他们怎么能建造出这样一间房间，所有的墙壁都是木头做的?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

without	being	seen	doing	it	?
没有	存在	已见	正在做	它	?

不被人看到?

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [plæŋks] ? "

Where	did	they	get	the	planks	?	"
在哪里	做过	他们	得到	这	木板	?	"

他们从哪儿弄来的木板?

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['tɪmbər] [ɪz] ? " [æskt] ['sæli] .

"	Do	you	know	what	that	timber	is	?	"	asked	Sally	.
"	做	你	知道	什么	那	木材	是	?	"	问	莎莉	.

“你知道那是什么木材吗？”莎莉问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [læft] ['dɔːrɪs] .

"	Why	,	of	course	not	,	"	laughed	Doris	.
"	为什么	,	的	课程	不是	,	"	笑了	多丽丝	.

“当然不是，”多丽丝笑着说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	How	should	I	?	"
"	如何	应该	我	?	"

我该怎么做?

" [wel] , [aɪ][duː] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Well	,	I	do	,	"	said	her	companion	.
"	出色地	,	我	做	,	"	说	她	伴侣	.

“嗯，我的确有，”她的同伴说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌmbər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæd] [bɪldz] ['boʊts] [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

"	I	know	something	about	lumber	because	Dad	builds	boats	and	he's	shown	me	.
"	我	知道	某物	关于	木材	因为	爸爸	建造	船	和	他是	所示	我	.

“我对木材略知一二，因为我爸爸造船，他教过我。”

[aɪ] [skrætʃt] [ðə; ði][moʊld] [ɔːf] [wʌn] [pleɪs] , — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

I	scratched	the	mold	off	one	place	,	—	here	it
我	刮痕	这	模具	离开	一	地方	,	—	这里	它

我刮掉了一处霉菌，——就在这里。

[ɪz] , — [ænd; ənd]

is	,	—	and
是	,	—	和

是，——而且

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['plæŋkɪŋ] [ɪz] ['riːəl] ['siːznd] ['siːdər] [laɪk] [ðeɪ] [bɪld] [ðə; ði] [best] ['boʊts] [ʌv; əv] .

I	discovered	that	this	planking	is	real	seasoned	cedar	like	they	build	the	best	boats	of	.
我	发现	那	这	木板	是	真实的	经验丰富的	雪松	喜欢	他们	建造	这	最好的	船	的	.

我发现这些木板是真正的风干雪松木，就像建造最好的船只所用的那种。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt] ?

And	do	you	know	where	I	think	it	was	got	?
和	做	你	知道	在哪里	我	思考	它	曾是	得到	?

你知道它大概是从哪里来的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rekt] ['ves(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

It	came	from	some	wrecked	vessel	down	on	the	beach	.
它	来了	从	一些	损毁	血管	向下	在	这	海滩	.

它来自海滩上一艘沉没的船只。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæst][ʌp] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

There	are	plenty	of	them	cast	up	,	off	and	on	,	and	always	have	been	.
那里	是	很多	的	他们	投掷	向上	,	离开	和	在	,	和	总是	有	到过	.

"

"

"

有很多这样的船时不时地被抛上岸，一直都是如此。

" [bʌt; bət] ['greɪʃəs] !

"	But	gracious	!
"	但	亲切	!

“但是，天哪！”

" [kraɪd] ['dɔːrɪs] , " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] ?

"	cried	Doris	,	"	how	was	it	got	here	?
"	哭	多丽丝	,	"	如何	曾是	它	得到	这里	?

“多丽丝喊道，‘它怎么会在这里？’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ! " [dɪ'klerd] ['sæli] .

"	Don't	ask	me	!	"	declared	Sally	.
"	不	问	我	!	"	声明	莎莉	.

“别问我！”莎莉说道。

" [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	The	beach	is	miles	away	.
"	这	海滩	是	英里	离开	.

海滩在几英里之外。

" [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	stood	for	some	moments	in	silence	,
"	他们	站立	为了	一些	时刻	在	沉默	,

他们默默地站了一会儿。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

each	striving	to	piece	together	the	story	of	this	strange	little	retreat	from	the
每个	努力	到	片	一起	这	故事	的	这	奇怪的	小的	撤退	从	这

['miːgər] [fækts] [ðeɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

meagre	facts	they	saw	about	them	.
微薄	事实	他们	锯	关于	他们	.

每个人都努力从他们所了解的关于这个奇怪的小避难所的零星事实中拼凑出它的故事。

[æt; ət] [læst] ['dɔːrɪs] [spoʊk] .

At	last	Doris	spoke	.
在	最后的	多丽丝	辐	.

最后，多丽丝开口说话了。

" ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ]['evər] [faʊnd] [hɪr] ?

"	Sally	,	"	she	asked	,	"	was	this	all	you	ever	found	here	?
"	莎莉	,	"	她	问	,	"	曾是	这	全部	你	曾经	成立	这里	?

“莎莉，”她问道，“你在这里就只找到这些吗？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] ?

Was	there	absolutely	nothing	else	?
曾是	那里	绝对地	没有什么	别的	?

真的就没有其他办法了吗?

" ['sæli] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]

"	Sally	started	,	as	if	surprised	at	the	question	and	hesitated	a
"	莎莉	开始	,	作为	如果	惊讶	在	这	问题	和	犹豫了一下	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

萨莉似乎对这个问题感到惊讶，愣了一下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['faɪnəli] .

"	No	,	"	she	acknowledged	finally	.
"	不	,	"	她	已确认	最后	.

“不，”她最终承认道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	There	was	something	else	.
"	那里	曾是	某物	别的	.

“还有别的事情。”

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [naʊ] .

I	wasn't	going	to	tell	you	right	away	,	but	I	might	as	well	now	.
我	不是	去	到	告诉	你	正确的	离开	,	但	我	可能	作为	出色地	现在	.

我本来没打算马上告诉你，但现在还是说吧。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

I	found	this	under	the	mattress	of	the	bed	.
我	成立	这	在下面	这	床垫	的	这	床	.

我在床垫底下发现了这个。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] ['pælət] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [səːtʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ,

"	She	went	over	to	the	straw	pallet	,	lifted	it	,	searched	a	moment	and	,
"	她	去	超过	到	这	稻草	托盘	,	抬起	它	,	搜索	一个	片刻	和	,

['tɜːrnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

她走到草垛旁，把它抬起来，看了看，然后转身，

[pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dɔːrɪsɪz][hændz] .

placed	something	in	Doris's	hands	.
放置	某物	在	多丽丝的	双手	.

把什么东西放在多丽丝手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['mɪstəri]

MYSTERY
神秘

神秘

['dɔːrɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm] ['sæli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn]

Doris	**received**	**the**	**object**	**from**	**Sally**	**and**	**stood**	**looking**	**at**	**it**	**as**	**it**	**lay**	**in**
多丽丝	已收到	这	目的	从	莎莉	和	站立	寻找	在	它	作为	它	躺	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	**hands**	**.**
她	双手	.

多丽丝从莎莉手中接过东西，站在那里看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] , ['veri] [flæt] [tɪn] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['rʌstɪd]

It	**was**	**a**	**small**	**,**	**square**	**,**	**very**	**flat**	**tin**	**receptacle**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**rusted**
它	曾是	一个	小的	,	正方形	,	非常	平坦的	锡	容器	的	一些	种类	,	生锈的

[ænd; ənd]['moʊldi] ,

and	**moldy**	**,**
和	发霉的	,

那是一个很小的、方形的、非常扁平的锡制容器，锈迹斑斑，长满了霉菌。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] .

and	**about**	**six**	**inches**	**long**	**and**	**wide**	**.**
和	关于	六	英寸	长的	和	宽的	.

长约六英寸，宽约六英寸。

[ɪts] ['θɪknəs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

Its	**thickness**	**was**	**probably**	**not**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**inch**	**.**
它是	厚度	曾是	大概	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英寸	.

它的厚度可能不超过四分之一英寸。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**is**	**it**	**?**
"	什么	在	这	世界	是	它	?

“这到底是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['wʌndrɪŋli] .

"	**she**	**questioned**	**wonderingly**	**.**
"	她	被质问	惊奇地	.

她疑惑地问道。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] ! " ['ænsər] ['sæli] .

"	**Open**	**it**	**and**	**see**	**!**	**"**	**answered**	**Sally**	**.**
"	打开	它	和	看	!	"	回答	莎莉	.

“打开看看吧！”莎莉回答道。

['dɔːrɪs] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

Doris	**pried**	**it**	**open**	**with**	**some**	**difficulty**	**.**
多丽丝	撬开	它	打开	和	一些	困难	.

多丽丝费了好大劲才把它撬开。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli]['ɪntuː][ɪts] [speɪs] .

It	**contained**	**only**	**a**	**scrap**	**of**	**paper**	**which**	**fitted**	**exactly**	**into**	**its**	**space**	**.**
它	包含	仅有的	一个	废料	的	纸	哪个	适配	确切地	进入	它是	空间	.

里面只有一张刚好能放进那个空间的纸片。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [steɪnd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The	**paper**	**was**	**brown**	**with**	**age**	**and**	**stained**	**beyond**	**belief**	**.**
这	纸	曾是	棕色的	和	年龄	和	染色	超过	信仰	.

纸张因年代久远而泛黄，污渍斑斑。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

But	**on**	**its**	**surface**	**could**	**be**	**dimly**	**discerned**	**a**	**strange**	**and**	**inexplicable**	**design**	**.**
但	在	它是	表面	可以	是	依稀	辨别	一个	奇怪的	和	无法解释的	设计	.

但从其表面可以隐约辨认出一种奇怪且无法解释的设计。

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! " [briːðd] ['dɔːrɪs][ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] .
" Of all things ! " breathed Doris in an awestruck voice .
" 的 全部 事物 ! " 呼吸 多丽丝 在 一个 惊叹不已 嗓音 .

“真是没想到！”多丽丝惊叹道。

" [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['sæli] .
" This certainly is a mystery , Sally .
" 这 当然 是 一个 神秘 , 莎莉 .

“这确实是个谜，莎莉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make of it ? "
什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['sæli] ['əvɜːd] .
" I don't make anything of it , " Sally averred .
" 我 不 制作 任何事物 的 它 , " 莎莉 断言 .

“我对此毫不在意，”莎莉断言道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That's just the trouble .
" 那就是 只是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I can't imagine what it means .
我 不能 想象 什么 它 方法 .

我无法想象这意味着什么。

[aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn]
I've studied and studied over it all winter , and it doesn't seem to mean
我已经 研究 和 研究 超过 它 全部 冬天 , 和 它 不 似乎 到 意思是
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
a single thing .
一个 单身的 事物 .

整个冬天我都在反复研究它，但似乎没有任何意义。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] [steɪnd] , [wɔːrn]['peɪpər] ,
" It was indeed a curious thing , this scrap of stained , worn paper ,
" 它 曾是 的确 一个 好奇的 事物 , 这 废料 的 染色 , 磨损 纸 ,

“这的确是一件奇怪的东西，这张沾满污渍、破旧的纸片。”

['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [huː] [nuː] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][fɑːr] [ˌʌndər'graʊnd] .
hidden for who knew how many years in a tin box far underground .
隐 为了 WHO 知道 如何 许多 年 在 一个 锡 盒子 远的 地下 .

谁也不知道在地下深处的一个铁皮盒子里藏了多少年。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [ðɪs] :
For the riddle on the paper was this :
为了 这 谜语 在 这 纸 曾是 这 :

纸上的谜语是这样的:

" [wel] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [dɪ'klerd] ['dɔːrɪs] ,
" Well , I give it up ! " declared Doris ,
" 出色地 , 我 给 它 向上 ! " 声明 多丽丝 ,

“好吧，我放弃了！”多丽丝宣布道。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mɔ:r] ['saɪlənt]['moʊmənts] .

after	she	had	stared	at	it	intently	for	several	more	silent	moments	.
后	她	有	凝视	在	它	专注地	为了	一些	更多的	沉默的	时刻	.

她又默默地盯着它看了好一会儿。

" [its] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pʌz(ə)l] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

"	It's	the	strangest	puzzle	I	ever	saw	.
"	它是	这	最奇怪的	谜	我	曾经	锯	.

这是我见过的最奇怪的谜题。

[bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['sæli] ,

But	,	do	you	know	,	Sally	,
但	,	做	你	知道	,	莎莉	,

但是，莎莉，你知道吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] .

I'd	like	to	take	it	home	and	study	it	out	at	my	leisure	.
ID	喜欢	到	拿	它	家	和	学习	它	出去	在	我的	闲暇	.

我想把它带回家，慢慢研究。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['pʌzlz] , [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst]

I	always	was	crazy	about	puzzles	,	and	I'd	just
我	总是	曾是	疯狂的	关于	谜题	,	和	ID	只是

我一直都很喜欢拼图，而且我之前就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn'dʒɔɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

enjoy	working	over	this	,	even	if	I	never	made	anything	out	of	it	.
享受	在职的	超过	这	,	甚至	如果	我	绝不	制成	任何事物	出去	的	它	.

我很享受创作的过程，即使最终没能做出什么成果。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

Do	you	think	it	would	do	any	harm	to	remove	it	from	here	?	"
做	你	思考	它	会	做	任何	伤害	到	消除	它	从	这里	?	"

你觉得把它从这里移走会有什么坏处吗?

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	don't	suppose	it	would	,	"	Sally	replied	,
"	我	不	认为	它	会	,	"	莎莉	回复	,

“我想应该不会吧，”莎莉回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ɔ:r] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n]

"	but	somehow	I	don't	like	to	change	anything	here	or	take	anything	away	even
"	但	不知何故	我	不	喜欢	到	改变	任何事物	这里	或者	拿	任何事物	离开	甚至

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	.

“但不知为何，我不喜欢改变这里的任何事情，也不喜欢哪怕一小会儿拿走任何东西。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ðoʊ] ,

But	you	can	study	it	out	all	you	wish	,	though	,
但	你	能	学习	它	出去	全部	你	希望	,	尽管	,

不过，你可以尽情地研究它。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] , ['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

for	I	made	a	copy	of	it	a	good	while	ago	,	so's	I	could	study	it	myself
为了	我	制成	一个	复制	的	它	一个	好的	尽管	前	,	所以也是	我	可以	学习	它	我

.

:

.

因为我很久以前就复印了一份，以便自己学习。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [ænd; ənd] ['sæli] [pʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] ,

"	And	Sally	pulled	from	her	pocket	a	duplicate	of	the	strange	design	,
"	和	莎莉	拉	从	她	口袋	一个	复制	的	这	奇怪的	设计	,

[meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

made	in	her	own	handwriting	.
制成	在	她	自己的	手写	.

“萨莉从口袋里掏出一张奇怪的图案的复制品，是她自己亲笔写的。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒenəˌviːv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sæliːz] [skəːts] ,

At	this	point	,	Genevieve	suddenly	became	restless	and	,	clinging	to	Sally's	skirts	,
在	这	观点	,	吉纳维芙	突然	成为	不安	和	,	依恋	到	莎莉的	裙子	,

这时，吉纳维芙突然变得焦躁不安，她紧紧抓住莎莉的裙子，

[diˈmɑːndid] [tuː; tə] " [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] . "

demanded	to	"	go	and	play	in	the	boat	.	"
要求	到	"	去	和	玩	在	这	船	.	"

要求“去船上玩”。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] .

"	She	doesn't	like	to	stay	in	here	very	long	,	"	explained	Sally	.
"	她	不	喜欢	到	停留	在	这里	非常	长的	,	"	解释	莎莉	.

“她不喜欢在这里待太久，”莎莉解释说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ! " [dɪ'klerd] ['dɔːrɪs] .

"	Well	,	I	don't	wonder	!	"	declared	Doris	.
"	出色地	,	我	不	想知道	!	"	声明	多丽丝	.

“嗯，我一点也不觉得奇怪！”多丽丝说道。

" [its] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd] [wɪrd] .

"	It's	dark	and	dreary	and	weird	.
"	它是	黑暗的	和	凄凉	和	诡异的	.

“这里阴暗、沉闷、怪异。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['kriːpi] [maɪ'self] .

It	makes	me	feel	kind	of	curious	and	creepy	myself	.
它	制作	我	感觉	种类	的	好奇的	和	爬行	我	.

这让我自己都觉得有点好奇，又有点毛骨悚然。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['siːkrət] , ['sæli] , — [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [aɪ]['evər] [hɜːrd]

it's	a	glorious	secret	,	Sally	,	—	the	strangest	and	most	wonderful	I	ever	heard
它是	一个	辉煌	秘密	,	莎莉	,	—	这	最奇怪的	和	最多	精彩的	我	曾经	听到

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

莎莉，这是一个美妙的秘密——是我听过的最奇特、最美好的秘密。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələr] [əd'ventʃər] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

Why	,	it's	a	regular	adventure	to	have	found	such	a	thing	as	this	.
为什么	,	它是	一个	常规的	冒险	到	有	成立	这样的	一个	事物	作为	这	.

哎呀，能发现这样的东西，简直就是一次普通的冒险。

[bʌt; bət] [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt]

But	let's	go	out	and	sit
但	我们来吧	去	出去	和	坐

咱们出去坐坐吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [let] ['dʒenəˌvi:v] ['pæd(ə)l] .

in	the	boat	and	let	Genevieve	paddle	.
在	这	船	和	让	吉纳维芙	桨	.

坐上船，让吉纳维芙划桨。

[ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ðɪs] [aʊt] .

Then	we	can	talk	it	all	over	and	puzzle	this	out	.
然后	我们	能	讲话	它	全部	超过	和	谜	这	出去	.

然后我们可以好好讨论，一起想办法解决这个问题。

" ['sæli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tɪn] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Sally	returned	the	tin	box	and	its	contents	to	the	hiding	-	place	under	the
"	莎莉	返回	这	锡	盒子	和	它是	内容	到	这	隐藏	-	地方	在下面	这

['mætrəs] .

mattress	.
床垫	.

莎莉把锡盒和里面的东西放回了床垫下的藏身之处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

Then	she	blew	out	the	candle	,
然后	她	吹	出去	这	蜡烛	,

然后她吹灭了蜡烛。

[ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:d] [brɔ:t] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd] [mætʃɪz]

remarking	as	she	did	so	that	she'd	brought	a	lot	of	candles	and	matches
评论	作为	她	做过	所以	那	棚	带来	一个	很多	的	蜡烛	和	比赛

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

and	always	kept	them	there	.
和	总是	保留	他们	那里	.

她一边说着，一边提到她带了很多蜡烛和火柴，而且一直都放在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [fel] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [graʊpt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['entrəns] ,

In	the	pall	of	darkness	that	fell	on	them	,	she	groped	for	the	entrance	,
在	这	灵柩	的	黑暗	那	跌倒	在	他们	,	她	摸索	为了	这	入口	,

在笼罩着他们的黑暗中，她摸索着寻找入口。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['skræmbld] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

pushed	it	open	and	they	all	scrambled	out	into	the	daylight	.
推动	它	打开	和	他们	全部	打乱	出去	进入	这	日光	.

他们推开门，四散奔逃，涌入阳光下。

['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pædlɑ:k] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ˌnɪr'baɪ]

After	that	she	padlocked	the	opening	and	buried	the	key	in	the	sand	nearby
后	那	她	已上锁	这	开幕	和	埋葬	这	钥匙	在	这	沙	附近

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜ:r'self] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

and	announced	herself	ready	to	return	to	the	boat	.
和	宣布	她自己	准备好	到	返回	到	这	船	.

之后，她用挂锁锁住了门，把钥匙埋在附近的沙子里，并宣布她准备返回船上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
During **the** **remainder** **of** **that** **sunny** **morning** **they** **sat** **together** **in** **the** **stern** **of** **the**
期间 这 余 的 那 阳光明媚 早晨 他们 卫星 一起 在 这 船尾 的 这
[boʊt] ,
boat **,**
船 ,

在那个阳光明媚的上午剩下的时间里，他们一起坐在船尾。

['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['ɔːbərn] [wʌn] [bent] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
golden **head** **and** **auburn** **one** **bent** **in** **consultation** **over** **the** **strange** **combination** **of**
金的 头 和 奥本 一 弯曲 在 咨询 超过 这 奇怪的 组合 的
['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
letters **and** **figures** **,**
信件 和 数据 ,

金发碧眼的人和红发的人弯下腰，仔细研究着这奇怪的字母和数字组合。

[waɪl] ['dʒenəˌviːv] , ['berˈfʊtɪd] , ['pædld] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər]
while **Genevieve** **,** **barefooted** **,** **paddled** **in** **silent** **ecstasy** **in** **the** **shallow** **water** **rippling** **over**
尽管 吉纳维芙 , 赤足 , 划桨 在 沉默的 狂喜 在 这 浅的 水 涟漪 超过
[ðə; ði][bɑːr] .
the **bar** **.**
这 酒吧 .

而赤着脚的吉纳维芙则在浅浅的、泛着涟漪的沙洲上无声地划着桨，享受着极致的快乐。

" ['sæli] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌd(ə)nli] ['streitniŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Sally** **,** **"** **exclaimed** **Doris** **,** **at** **length** **,** **suddenly** **straightening** **and** **looking** **her**
" 莎莉 , " 惊呼 多丽丝 , 在 长度 , 突然 拉直 和 寻找 她
[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
companion **in** **the** **eyes** **,**
伴侣 在 这 眼睛 ,

“萨莉，”多丽丝终于喊道，突然直起身子，看着她的同伴的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第3/8页

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] !
" I believe you have some idea about all this that you haven't told me yet !
" 我 相信 你 有 一些 主意 关于 全部 这 那 你 还没有 讲述 我 然而 !

“我相信你对这一切有一些想法，只是你还没告诉我！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sevrəl] [ri'maːks] [juːv] [drɑːpt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] .
Several remarks you've dropped make me think so .
一些 评论 你已经 掉落 制作 我 思考 所以 .

你之前说过的一些话让我觉得确实如此。

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Now , honestly , haven't you ?
现在 , 诚实地 , 还没有 你 ?

说真的，难道你不是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['letərz]
What do you believe is the secret of this cave and this queer jumble of letters
什么 做 你 相信 是 这 秘密 的 这 洞穴 和 这 酷儿 杂乱 的 信件
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

你认为这个洞穴以及这些杂乱无章的信件和物品背后隐藏着什么秘密?

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正?

" ['sæli] , [ðʌs] [feɪst] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] .
" Sally , thus faced , could no longer deny the truth .
" 莎莉 , 因此 面对 , 可以 不 更长 否定 这 真相 .

“面对这样的事实，莎莉再也无法否认了。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]
" Yes , " she acknowledged , " there is something I've thought of , and the more
" 是的 , " 她 已确认 , " 那里 是 某物 我已经 想法 的 , 和 这 更多的
[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I think of it ,
我 思考 的 它 ,

“是的，”她承认道，“我确实想到了一件事，而且我越想越觉得，

[ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
the surer I am .
这 确定 我 是 .

我越确定。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] ['ʃʊrɚ] [jet]

And	something	that's	happened	since	I	knew	you	,	has	made	me	even	surer	yet
和	某物	那就是	发生	自从	我	知道	你	,	有	制成	我	甚至	确定	然而

.

:

.

自从我认识你以来发生的一件事，让我更加确信这一点。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd]['dɔ:rɪs] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [di'mɑ:ndid] , " [wel] ? "

"	She	paused	,	and	Doris	,	wild	with	impatience	,	demanded	,	"	Well	?	"
"	她	暂停	,	和	多丽丝	,	荒野	和	不耐烦	,	要求	,	"	出色地	?	"

她停顿了一下，多丽丝急不可耐地问道："怎么样？"

" [its] ['paiərits] ! " [ə'naʊnst] ['sæli] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

"	It's	pirates	!	"	announced	Sally	,	slowly	and	distinctly	.
"	它是	海盗	!	"	宣布	莎莉	,	缓慢地	和	明显地	.

"是海盗！"莎莉缓慢而清晰地宣布道。

" [wʌt] ? " [kraɪd]['dɔ:rɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	What	?	"	cried	Doris	,	jumping	to	her	feet	.
"	什么	?	"	哭	多丽丝	,	跳	到	她	脚	.

"什么？"多丽丝惊叫一声，跳了起来。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['naʊədeɪz] . "

There's	no	such	thing	,	nowadays	.	"
有	不	这样的	事物	,	如今	.	"

如今已经没有这种事了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - ['naʊədeɪz] , - " [ri'mɑ:kt] ['sæli] , ['kɑ:mli] .

"	I	didn't	say	'	nowadays	,	'	"	remarked	Sally	,	calmly	.
"	我	没有	说	-	如今	,	-	"	评论	莎莉	,	平静地	.

"我没说'如今'，"萨莉平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['paiərits] , [ðen] , [ɪf] [ðæt] ['su:ts][ju:; jʊ] ['betər] .

"	I	think	it	was	pirates	,	then	,	if	that	suits	you	better	.
"	我	思考	它	曾是	海盗	,	然后	,	如果	那	西装	你	更好的	.

"那么，我想应该是海盗干的，如果你觉得这样更合适的话。"

" ['dɔ:rɪs][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ə'gen] [ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .

"	Doris	sank	down	in	her	seat	again	in	amazed	silence	.
"	多丽丝	沉没	向下	在	她	座位	再次	在	惊叹	沉默	.

多丽丝再次瘫坐在座位上，震惊得说不出话来。

" [ə; eɪ] ['paɪrət] [keɪv] !

"	A	pirate	cave	!
"	一个	海盗	洞穴	!

"海盗洞穴！"

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [æt; ət] [læst] .

"	she	breathed	at	last	.
"	她	呼吸	在	最后的	.

她终于喘过气来。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] , ['sæli] .

"	I	do	believe	you're	right	,	Sally	.
"	我	做	相信	你是	正确的	,	莎莉	.

"我相信你是对的，莎莉。"

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What **else** **could** **it** **be** **?**
什么 别的 可以 它 是 ?

还能是什么呢?

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['treʒər] , [ðen] ?
But **where's** **the** **treasure** **,** **then** **?**
但 在哪里? 这 宝藏 , 然后 ?

那么，宝藏在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['paiərits] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'raʊnd] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
Pirates **always** **had** **some** **around** **,** **didn't** **they** **?**
海盗 总是 有 一些 大约 , 没有 他们 ?

海盗们身边总会有一些海盗，不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
And **that** **cave** **would** **be** **the** **best** **kind** **of** **a** **place** **to** **keep** **it** **.** **"**
和 那 洞穴 会 是 这 最好的 种类 的 一个 地方 到 保持 它 . "

而那个山洞正是存放它的最佳场所。

" [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [telz] , " ['ænsər] ['sæli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
" **That's** **what** **this** **tells** **,** **"** **answered** **Sally** **,** **pointing** **to** **the** **scrap** **of** **paper** **.**
" 那就是 什么 这 讲述 , " 回答 莎莉 , 指向 到 这 废料 的 纸 .

“这张纸片上就是这么写的，”莎莉指着那张纸片回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['berid] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [plæn] [ðæt] [telz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **I** **believe** **it's** **buried** **somewhere** **,** **and** **this** **is** **the** **secret** **plan** **that** **tells** **where** **it** **is**
" 我 相信 它是 埋葬 某处 , 和 这 是 这 秘密 计划 那 讲述 在哪里 它 是
.
:
.

“我相信它被埋在某个地方，而这份秘密计划就揭示了它的位置。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiːd] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] .
If **we** **could** **only** **puzzle** **it** **out** **,** **we'd** **find** **the** **treasure** **.**
如果 我们 可以 仅有的 谜 它 出去 , 我们会 寻找 这 宝藏 .

如果我们能解开这个谜题，就能找到宝藏。

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn]['dɔːrɪs] .
" **A** **great** **light** **suddenly** **dawned** **on** **Doris** **.**
" 一个 伟大的 光 突然 黎明 在 多丽丝 .

“多丽丝突然茅塞顿开。”

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['kreɪzi]['oʊvər] - ['treʒər] ['aɪlənd] . -
" **Now** **I** **know** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **why** **you** **were** **so** **crazy** **over** **'** **Treasure** **Island** **.** **'**
" 现在 我 知道 , " 她 哭 , " 为什么 你 是 所以 疯狂的 超过 - 宝藏 岛 . -

“现在我知道了，”她哭着说，“你为什么那么痴迷《金银岛》。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['paiərits] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [mæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **all** **about** **pirates** **,** **and** **there** **was** **a** **secret** **map** **in** **it** **.**
它 曾是 全部 关于 海盗 , 和 那里 曾是 一个 秘密 地图 在 它 .

这本书讲的是海盗的故事，里面还有一张秘密地图。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðɪs] .
You **thought** **it** **might** **help** **you** **to** **puzzle** **out** **this** **.**
你 想法 它 可能 帮助 你 到 谜 出去 这 .

你觉得这或许能帮助你解开这个谜题。

['wɔznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wasn't that it ? "
不是 那 它 ? "

是不是这样?

" [jes] , " [sed] ['sæli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , " said Sally , " that was it , of course .
" 是的 , " 说 莎莉 , " 那 曾是 它 , 的 课程 .

“是的,”莎莉说,“当然就是这样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
I was wondering if you'd guess it .
我 曾是 好奇 如果 你会 猜测 它 .

我想知道你能不能猜到。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [naʊ] .
I've got the book under the bow seat of the boat now .
我已经 得到 这 书 在下面 这 弓 座位 的 这 船 现在 .

我现在把书放在船头座位下面了。

[lets] [kəm'per] [ðə; ði] [θɪŋz] .
Let's compare the things .
我们来吧 比较 这 事物 .

让我们来比较一下。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [siːt] , [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [fel] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , ['dɔːrɪs] ['noʊtɪst] ,
" She lifted the seat , found the book , which fell open of its own accord , Doris noticed ,
" 她 抬起 这 座位 , 成立 这 书 , 哪个 跌倒 打开 的 它是自己的 符合 , 多丽丝 注意到 ,

“她掀开座椅,找到了那本书,多丽丝注意到,那本书自己翻开了。”

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [lʌvd] [bʊk] .
at the well - known chart of that well - loved book .
在 这 出色地 - 已知 图表 的 那 出色地 - 喜爱 书 .

在那本深受喜爱的书中著名的图表中。

[ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['rɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They laid their own riddle beside it .
他们 铺设 他们的 自己的 谜语 旁 它 .

他们还在旁边放上了自己的谜语。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , " [dɪ'klerd] ['dɔːrɪs] .
" But this is entirely different , " declared Doris .
" 但 这 是 完全 不同的 , " 声明 多丽丝 .

“但这完全不同,”多丽丝说道。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - ['treʒər] ['aɪlənd] - [ɪz][ə; eɪ]
" That one of ' Treasure Island ' is a
" 那 一 的 - 宝藏 岛 - 是 一个

《金银岛》中的那一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mæp][ɔːr] [tʃɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
map or chart , with the hills and trees and everything written plainly on it .
地图 或者 图表 , 和 这 丘陵 和 树木 和 一切 书面 显然 在 它 .

地图或海图,上面清楚地标明了山丘、树木以及所有事物。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

This	is	nothing	but	a	jumble	of	letters	and	figures	in	little	squares	,
这	是	没有什么	但	一个	杂乱	的	信件	和	数据	在	小的	正方形	,

这不过是一堆杂乱无章的字母和数字，排列在小方格里。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][tɜːrn][ɔːr] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	doesn't	make	the	slightest	sense	,	no	matter	how	you	turn	or	twist	it	.	"
和	不	制作	这	丝毫	感觉	,	不	事情	如何	你	转动	或者	捻	它	.	"

无论你怎么解释，都完全说不通。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sæli] .

"	I	don't	care	,	"	insisted	Sally	.
"	我	不	关心	,	"	坚持	莎莉	.

“我不在乎，”莎莉坚持道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] ['siːkrət] [tʃɑːts] [ɑːnt] [ə'laɪk] .

"	I	suppose	all	secret	charts	aren't	alike	.
"	我	认为	全部	秘密	图表	不是	同样	.

我想，所有的秘密图表都不尽相同。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [wʌn] ,

I	believe	if	we	only	knew	how	to	work	this	one	,
我	相信	如果	我们	仅有的	知道	如何	到	工作	这	一	,

我相信如果我们知道如何操作这个就好了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [də'rekt][juː 'es] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] ['treʒər] [ɪz] ['berid] .

it	would	certainly	direct	us	straight	to	the	place	where	that	treasure	is	buried	.
它	会	当然	直接的	我们	直的	到	这	地方	在哪里	那	宝藏	是	埋葬	.

它肯定能直接指引我们找到埋藏宝藏的地方。

" [soʊ] ['pɑːzətɪv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'prest] .

"	So	positive	was	she	,	that	Doris	could	not	help	but	be	impressed	.
"	所以	积极的	曾是	她	,	那	多丽丝	可以	不是	帮助	但	是	印象深刻	.

“她如此乐观，以至于多丽丝不禁为之倾倒。”

" [bʌt; bət]['paiərits] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ,

"	But	pirates	lived	a	long	time	ago	,	"	she	objected	,
"	但	海盗	居住地	一个	长的	时间	前	,	"	她	反对	,

“但是海盗是很久以前的事了，”她反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər] ['eni] ['paiərits] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] .

"	and	I	don't	believe	there	were	ever	any	pirates	around	this	place	,	anyway	.
"	和	我	不	相信	那里	是	曾经	任何	海盗	大约	这	地方	,	反正	.

“而且我也不认为这附近曾经有过海盗。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [daʊn] [ə'raʊnd] ['kjuːbə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs]

I	thought	they	were	mostly	down	around	Cuba	and	the	southern	parts	of	this
我	想法	他们	是	大多	向下	大约	古巴	和	这	南部	部分	的	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

我以为他们主要集中在古巴和美国南部地区。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['sæli] .

"	Don't	you	believe	it	!	"	cried	Sally	.
"	不	你	相信	它	!	"	哭	莎莉	.

“你别信！”莎莉喊道。

" [aɪv] [hɜːrd] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ə'baʊt] [hɪr] [tel] [haʊ] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
" I've heard lots of the old fishermen about here tell how there used to be
" 我已经 听到 很多 的 这 老的 渔民 关于 这里 告诉 如何 那里 用过的 到 是
['paiərits] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] ,
pirates right along this coast ,
海盗 正确的 沿着 这 海岸 ,

“我听这附近的很多老渔民说过，以前这片海岸线上海盗横行。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['beri]
and how they used to come in these little rivers once in a while and bury
和 如何 他们 用过的 到 来 在 这些 小的 河流 一次 在 一个 尽管 和 埋葬
[ðer; ðər] [stʌf] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
their stuff and then go out for more .
他们的 东西 和 然后 去 出去 为了 更多的 .

他们过去常常时不时地来到这些小河里，把东西埋起来，然后再出去寻找更多的东西。

[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['feɪməs] [wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] - ['kæptɪn] [kɪd] , - [ænd; ənd] [ðeɪ]
Why there was one famous one they call ' Captain Kidd , ' and they
为什么 那里 曾是 一 著名的 一 他们 称呼 - 队长 基德 , - 和 他们

为什么其中有一位名叫“基德船长”的著名人物，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[seɪ] [hiː; hi] ['berid] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] , [bʌt; bət]['moʊstli][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] .
say he buried things all about here , but mostly on the ocean beach .
说 他 埋葬 事物 全部 关于 这里 , 但 大多 在 这 海洋 海滩 .

他说他把东西埋在了这附近，但大部分埋在了海滩上。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] (['hiːz] [ded] [naʊ]) [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
My father says there used to be an old man (he's dead now) right in our
我的 父亲 说道 那里 用过的 到 是 一个 老的 男人 (他是 死的 现在) 正确的 在 我们的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我父亲说，我们村以前住着一位老人（他现在已经去世了），

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['berid] ['treʒər] ,
and he was just sure he could find some buried treasure ,
和 他 曾是 只是 当然 他 可以 寻找 一些 埋葬 宝藏 ,

他确信自己能找到一些埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr]
and he was always digging around on the beach and in the woods near
和 他 曾是 总是 挖掘 大约 在 这 海滩 和 在 这 树林 靠近
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
the ocean .
这 海洋 .

他总是在海边的沙滩和树林里四处挖掘。

[foʊks] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi] .
Folks thought he was just kind of crazy .
各位 想法 他 曾是 只是 种类 的 疯狂的 .

人们都觉得他有点疯疯癫癫的。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [wei] [daʊn] [diːp] ,
But once he really did find something , way down deep ,
但 一次 他 真的 做过 寻找 某物 , 方式 向下 深的 ,

但当他真的在内心深处发现了一些东西之后，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,

that	looked	like	it	might	have	been	the	bones	of	a	skeleton	,
那	看起来	喜欢	它	可能	有	到过	这	骨头	的	一个	骨骼	,

看起来像是骷髅的骨头，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪr] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	a	few	queer	coins	and	things	all	mixed	up	with	them	.
和	一个	很少	酷儿	硬币	和	事物	全部	混合	向上	和	他们	.

还有一些奇奇怪怪的硬币和其他杂物混杂在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [went] [waɪld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

And	then	every	one	went	wild	and	began	digging	for	dear	life	,	too	,	for	a
和	然后	每一个	一	去	荒野	和	开始	挖掘	为了	亲爱的	生活	,	也	,	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

然后大家也都疯狂起来，拼命地挖掘，持续了一段时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [soʊ] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [left] [ɔːf] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	never	found	anything	more	,	so	gradually	they	left	off	and	forgot	it	.
但	他们	绝不	成立	任何事物	更多的	,	所以	逐步地	他们	左边	离开	和	忘了	它	.

但他们再也没有找到任何线索，所以渐渐地他们放弃了，也忘记了这件事。

" ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .

"	Doris	was	visibly	stirred	by	this	curious	story	.
"	多丽丝	曾是	明显地	搅拌	经过	这	好奇的	故事	.

“多丽丝显然被这个奇特的故事深深打动了。”

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ?

After	all	,	why	should	it	not	be	so	?
后	全部	,	为什么	应该	它	不是	是	所以	?

毕竟，为什么不应该如此呢?

[waɪ] , [pər'hæps] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [ʌv; əv]

Why	,	perhaps	could	not	they	be	on	the	right	track	of	the	buried	treasure	of
为什么	,	也许	可以	不是	他们	是	在	这	正确的	追踪	的	这	埋葬	宝藏	的

['paɪrət] ['ledʒənd] ?

pirate	legend	?
海盗	传奇	?

或许，他们就不能找到传说中埋藏的海盗宝藏吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

The	more	she	thought	it	over	,	the	more	possible	it	became	.
这	更多的	她	想法	它	超过	,	这	更多的	可能的	它	成为	.

她越想越觉得这事很有可能发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [held] [hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] .

And	the	fascination	of	such	a	possibility	held	her	spellbound	.
和	这	魅力	的	这样的	一个	可能性	握住	她	着迷	.

这种可能性令她着迷。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , ['sæli] .

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	I	do	believe	you're	right	,	Sally	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	我	做	相信	你是	正确的	,	莎莉	.

“是的，”她同意道，“我相信你是对的，莎莉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

And	now	that	I	look	it	over	,
和	现在	那	我	看	它	超过	,

现在我仔细看了看，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðiːz] ['letərz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
these letters and numbers might easily be the key to it all ,
这些 信件 和 数字 可能 容易地 是 这 钥匙 到 它 全部 ,

这些字母和数字很可能就是解开一切谜团的关键。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
if we can only work it out .
如果 我们 能 仅有的 工作 它 出去 .

如果我们能解决这个问题就好了。

[oʊ] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['gɝːlz][laɪk] [ɑːr'selvz]
Oh , I never heard of anything so wonderful happening to two girls like ourselves
哦 , 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 精彩的 发生 到 二 女孩们 喜欢 我们自己
[bɪ'fɔːr] !
before !
前 !

哦，我以前从没听说过像我们这样的两个女孩会遇到这么美好的事情！

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] , ['sæli] , [fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] ['siːkrət][wɪð; wɪθ]
Thank you , a million times , Sally , for sharing this perfectly marvelous secret with
感谢 你 , 一个 百万 时代 , 莎莉 , 为了 分享 这 完美 奇妙 秘密 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

莎莉，非常感谢你与我分享这个美妙绝伦的秘密。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [maɪ'self] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ,
" I do believe I'm enjoying it a great deal better myself , now that I've told you ,
" 我 做 相信 我是 享受 它 一个 伟大的 交易 更好的 我 , 现在 那 我已经 讲述 你 ,

“我跟你说了之后，感觉自己也更享受其中了。”

" ['ænsər] ['sæli] .
" answered Sally .
" 回答 莎莉 .

萨莉回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] .
" I didn't think it could be so before I did .
" 我 没有 思考 它 可以 是 所以 前 我 做过 .

“我以前从未想过会是这样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['evər] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] — "
And if we ever discover what it all means — "
和 如果 我们 曾经 发现 什么 它 全部 方法 — "

如果我们最终发现这一切的意义——

" [waɪ] , ['preʃəs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːrɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] ,
" Why , precious ! " interrupted Doris , turning to Genevieve ,
" 为什么 , 宝贵的 ! " 中断 多丽丝 , 转弯 到 吉纳维芙 ,

“哎呀，宝贝！”多丽丝打断道，转向吉纳维芙。

[huː] [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːn] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
who all unnoticed had come to lean disconsolately against the side of the boat ,
WHO 全部 未被察觉 有 来 到 倾斜 沮丧地 反对 这 边 的 这 船 ,

所有人都悄无声息地靠在船边，神情沮丧。

[hɜːr; hər] [θʌm] [tʌkt] [pə'θetɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] ['tɪrfl] .

her	thumb	tucked	pathetically	in	her	mouth	,	her	eyes	half	tearful	.
她	拇指	塞进去	可悲地	在	她	嘴	,	她	眼睛	一半	内牛满面	.

她可怜兮兮地把拇指塞进嘴里，眼眶里噙满了泪水。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [aɪm] - [ænd; ənd] - ! " [moʊn] ['dʒenəˌviːv] .

"	I'm	hung'y	and	s'eepy	!	"	moaned	Genevieve	.
"	我是	-	和	-	!	"	呻吟	吉纳维芙	.

“我又饿又困！”吉纳维芙呻吟道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːrt] , ['dɔːrɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .

With	a	guilty	start	,	Doris	gazed	at	her	wrist	watch	.
和	一个	有罪的	开始	,	多丽丝	凝视	在	她	手腕	手表	.

多丽丝心生愧疚，低头看了看自己的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	nearly	one	o'clock	.
它	曾是	几乎	一	点钟	.

当时快一点了。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !

"	Merciful	goodness	!
"	仁慈	善良	!

“仁慈的恩典！”

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi]['fræntɪk] !

Mother	will	be	frantic	!
母亲	将要	是	疯狂的	!

妈妈会急疯的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [its] [lʌntʃ] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [wei] [ʌp] [hɪr] .

"	It's	lunch	-	time	now	,	and	we're	way	up	here	.
"	它是	午餐	-	时间	现在	,	和	是	方式	向上	这里	.

“现在是午餐时间，我们已经到了这里。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] !

And	just	see	the	way	I	look	!
和	只是	看	这	方式	我	看	!

看看我这副样子！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [skrætʃt] , ['graɪmi]

"	She	was	indeed	a	scratched	,	grimy
"	她	曾是	的确	一个	刮痕	,	肮脏的

她确实浑身是伤，脏兮兮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd] ['tætərd] ['ɑːbdʒekt] .

and	tattered	object	.
和	破烂	目的	.

以及一件破旧的物品。

" [wət'evər] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" Whatever will I tell her ?
" 任何 将要 我 告诉 她 ?

我该怎么跟她说呢?

" [ðeɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] ['sæli]
" They scrambled to their oars and were out in the river before Sally
" 他们 打乱 到 他们的 桨 和 是 出去 在 这 河 前 莎莉
['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
answered this question .
回答 这 问题 .

“萨莉还没回答这个问题，他们就赶紧拿起船桨划到河里去了。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['slɪpər] [pɔɪnt] ? "
" Can't you tell her you were exploring up on Slipper Point ? "
" 不能 你 告诉 她 你 是 探索 向上 在 拖鞋 观点 ? "

“你难道不能告诉她你当时在斯利珀角探险吗？”

" [jes] , " [ə'griːd] ['dɔːrɪs] .
" Yes , " agreed Doris .
" 是的 , " 同意 多丽丝 .

“是的，”多丽丝同意道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .
" That is the real truth .
" 那 是 这 真实的 真相 .

“那才是真相。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [maɪndz] [ɪf] [aɪ][get] [mʌst] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,
And she never minds if I get mussed and dirty ,
和 她 绝不 思想 如果 我 得到 凌乱 和 肮脏的 ,

她从不介意我弄得脏兮兮的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
as long as I've enjoyed myself in some way that's all right .
作为 长的 作为 我已经 享受 我 在 一些 方式 那就是 全部 正确的 .

只要我玩得开心就好，那就没问题。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] .
But I hope I haven't worried her by being so late .
但 我 希望 我 还没有 担心 她 经过 存在 所以 晚的 .

但我希望我迟到没有让她担心。

" [ðeɪ] [rəud] [ɑːn][ɪn][mæd] , ['breθləs] [heɪst] , [pæst] [ðə; ði]['wægən] - [brɪdʒ] ,
" They rowed on in mad , breathless haste , passed the wagon - bridge ,
" 他们 划船 在 在 疯狂的 , 喘不过气 匆忙 , 通过了 这 车皮 - 桥 ,

他们拼命地、气喘吁吁地划着船，经过了马车桥，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and came at last in sight of the hotel .
和 来了 在 最后的 在 视线 的 这 酒店 .

终于看到了酒店。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['skræmbld] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] :
But as they beached the boat , and Doris scrambled out , she said in parting :
但 作为 他们 搁浅 这 船 , 和 多丽丝 打乱 出去 , 她 说 在 离别 :

但当他们把船靠岸，多丽丝爬出船外时，临别时她说：

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [ə'baʊt] [ðæt] ['siːkrət][mæp] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I've been thinking , all the way down , about that secret map , or whatever it is ,
" 我已经 到过 思维 , 全部 这 方式 向下 , 关于 那 秘密 地图 , 或者 任何 它 是 ,

“我一直在想，从头到尾，那张秘密地图，或者不管它是什么。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	a	new	idea	about	it	.
和	我	有	一个	新的	主意	关于	它	.

我对此有了新的想法。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	tell	you	tomorrow	morning	.
患病的	告诉	你	明天	早晨	.

我明天早上告诉你。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .

This	afternoon	I've	promised	to	go	for	a	drive	with	Mother	.
这	下午	我已经	承诺	到	去	为了	一个	驾驶	和	母亲	.

今天下午我答应陪妈妈开车出去兜风。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

WORKING	AT	THE	RIDDLE
在职的	在	这	谜语

在谜题工作室工作

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][dɪd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ɑːn][ðə; ði]

But	Doris	did	not	have	an	opportunity	to	communicate	her	idea	on	the
但	多丽丝	做过	不是	有	一个	机会	到	交流	她	主意	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

但第二天早上，多丽丝没有机会表达她的想法。

[nɔːr][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] .

nor	for	several	days	after	that	.
也不	为了	一些	天	后	那	.

此后几天也没有再出现这种情况。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] - [ˌnɔːθ'iːstə] [hæd; həd][set][ɪn] ,

A	violent	three	or	four	days	'	northeaster	had	set	in	,
一个	暴力	三	或者	四	天	-	东北风	有	放	在	,

一场猛烈的东北风暴已经持续了三四天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftər][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt] ,

and	for	forty	-	eight	hours	after	their	expedition	to	Slipper	Point	,
和	为了	四十	-	八	小时	后	他们的	远征	到	拖鞋	观点	,

在他们探险到达斯利珀角后的四十八小时内，

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪlz] [ænd; ənd] ['daʊnpɔː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] .

the	river	was	swept	by	terrific	gales	and	downpouring	sheets	of	rain	.
这	河	曾是	扫荡	经过	了不起	狂风	和	倾盆大雨	纸张	的	雨	.

河水被狂风和倾盆大雨席卷。

['dɔːrɪs] [kɔːld] [ʌp] ['sæli] [baɪ] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Doris	called	up	Sally	by	telephone	from	the	hotel	,	on	the	second	day	,
多丽丝	称为	向上	莎莉	经过	电话	从	这	酒店	,	在	这	第二	天	,

第二天，多丽丝从酒店打电话给萨莉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sæli] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

for	she	knew	that	Sally	would	very	likely	be	at	the	Landing	,
为了	她	知道	那	莎莉	会	非常	可能	是	在	这	降落	,

因为她知道莎莉很可能会在码头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kə'nekʃ(ə)n] .

where	there	was	a	telephone	connection	.
在哪里	那里	曾是	一个	电话	联系	.

有电话连接的地方。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][get] [wel] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Can't	you	get	well	wrapped	up	and	come	up	here	to	see	me	a	while	?
"	不能	你	得到	出色地	包装	向上	和	来	向上	这里	到	看	我	一个	尽管	?

“你难道不能把自己裹得暖和点，上来看看我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][stɜːr] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['daʊnpɔːr] . "

"	I'd	go	to	you	,	but	Mother	won't	let	me	stir	out	in	this	awful	downpour	.	"
"	ID	去	到	你	,	但	母亲	惯于	让	我	搅拌	出去	在	这	可怕	倾盆大雨	.	"

“我想去找你，可是妈妈不让我冒着这么大的雨出去。”

" [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [spoʊz] , [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , ['daʊtfəli] .

"	I	could	,	I	s'pose	,	but	,	honestly	,	I'd	rather	not	,	"	replied	Sally	,	doubtfully	.
"	我	可以	,	我	假设	,	但	,	诚实地	,	ID	相当	不是	,	"	回复	莎莉	,	怀疑地	.

“我想我可以，但是说实话，我宁愿不去，”莎莉犹豫地回答道。

" [aɪ][dəunt]

"	I	don't
"	我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

much	like	to	come	up	to	the	hotel	.
很多	喜欢	到	来	向上	到	这	酒店	.

就像来酒店一样。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .

I	guess	you	know	why	.
我	猜测	你	知道	为什么	.

我想你应该知道为什么。

" ['dɔːrɪs][dɪd] [noʊ] .

"	Doris	did	know	.
"	多丽丝	做过	知道	.

多丽丝确实知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	you	can	come	up	to	my	room	,	and	we'll	be	alone	there	,	"	she
"	但	你	能	来	向上	到	我的	房间	,	和	出色地	是	独自的	那里	,	"	她

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“不过你可以来我房间，我们俩单独待在那里，”她建议道。

" [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
" I've so much I want to talk to you about .
" 我已经 所以 很多 我 想 到 讲话 到 你 关于 .

我有很多话想跟你说。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , — [ə; eɪ] [ˈdændi] [skiːm] .
I've thought of something else , — a dandy scheme .
我已经 想法 的 某物 别的 , — 一个 花花公子 方案 .

我又想到了一个好主意——一个绝妙的计划。

" [ðə; ði][plæn] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [ˈsæli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wʌns]
" The plan sorely tempted Sally , but a new thought caused her to refuse once
" 这 计划 非常 受诱惑 莎莉 , 但 一个 新的 想法 导致 她 到 拒绝 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“这个计划深深地诱惑着莎莉，但一个新的念头让她再次拒绝了。”

" [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdʒenəˌviːv] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˈdɔːrɪs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmaitənt] [bɪˈheɪv] ,
" I'd have to bring Genevieve , " she reminded Doris , " and she mightn't behave ,
" ID 有 到 带来 吉纳维芙 , " 她 提醒 多丽丝 , " 和 她 可能不会 表现 ,
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

“我得带上吉纳维芙，”她提醒多丽丝，“她可能不会守规矩，而且——嗯，

[aɪ] [ˈriːəli] [ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [nɑːt] . "
I really guess I'd better not . "
我 真的 猜测 ID 更好的 不是 . "

我想我最好还是别去了。

" [pərˈhæps] [təˈmɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [əˈgen] , " [ˈendɪd] [ˈdɔːrɪs] , [ˈhoʊpfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp]
" Perhaps tomorrow will be nice again , " ended Doris , hopefully , as she hung up
" 也许 明天 将要 是 好的 再次 , " 结束 多丽丝 , 希望 , 作为 她 悬挂 向上
[ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
the receiver .
这 接收者 .

“也许明天又会是个好天气，”多丽丝挂断电话时，满怀希望地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] " [naɪs] .
But the morrow was not at all " nice .
但 这 明天 曾是 不是 在 全部 " 好的 .

但第二天却一点也不“美好”。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" On the contrary , it was , if anything , worse than ever .
" 在 这 相反 , 它 曾是 , 如果 任何事物 , 更糟 比 曾经 .

“恰恰相反，情况比以往任何时候都更糟。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪl][hæd; həd] [kʌm] , [haʊˈevər] , [ˈdɔːrɪs] [ɪkˈsaɪtɪdli] [kɔːld] [ʌp] [ˈsæli] [əˈgen] .
After the morning mail had come , however , Doris excitedly called up Sally again .
后 这 早晨 邮件 有 来 , 然而 , 多丽丝 兴奋地 称为 向上 莎莉 再次 .

然而，在早晨的邮件送达后，多丽丝又兴奋地给萨莉打了个电话。

" [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ɪf] [its] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] !
" You simply must come up here , if it's only for a few minutes !
" 你 简单地 必须 来 向上 这里 , 如果 它是 仅有的 为了 一个 很少 分钟 !

“你一定要上来一趟，哪怕只有几分钟！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] .
" she told her .
" 她 讲述 她 .

她告诉了她。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
" I've something awfully important that I just must talk to you about and
" 我已经 某物 非常 重要的 那 我 只是 必须 讲话 到 你 关于 和
[ʃoʊ] [juː; jʊ] .
show you .
展示 你 .

“我有一件非常重要的事情，我必须跟你谈谈，也必须给你看。”

" [ðə; ði] " [ʃoʊ] [juː; jʊ] " [wʌz; wəz] [wʌt] [kən'vɪnst] ['sæli] .
" The " show you " was what convinced Sally .
" 这 " 展示 你 " 曾是 什么 确信 莎莉 .

“给你看看”这句话最终说服了莎莉。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" All right , " she replied .
" 全部 正确的 , " 她 回复 .

“好的，”她回答道。

" [aɪl] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər]
" I'll come up for
" 患病的 来 向上 为了

我会上来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hæf][æn; ən]['aʊər] .
half an hour .
一半 一个 小时 .

半小时。

[aɪl] [liːv] ['dʒenəˌviːv] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .
I'll leave Genevieve with Mother .
患病的 离开 吉纳维芙 和 母亲 .

我会把吉纳维芙留给母亲照顾。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .
But I can't stay any longer .
但 我 不能 停留 任何 更长 .

但我不能再待下去了。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" She came , not very long after , and Doris rushed to meet her from the
" 她 来了 , 不是 非常 长的 后 , 和 多丽丝 匆忙 到 见面 她 从 这
[bæk] [pɔːrtʃ] ,
back porch ,
后退 门廊 ,

“没过多久她就来了，多丽丝赶紧从后廊跑过去迎接她。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
for she had walked up the road .
为了 她 有 步行 向上 这 路 .

因为她是沿着路走上去的。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] , ['dɔːrɪs][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
Removing her dripping umbrella and mackintosh , Doris led her up to her
移除 她 滴落 伞 和 雨衣 , 多丽丝 引领 她 向上 到 她
[ruːm] , ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] :
room , whispering excitedly :
房间 , 耳语 兴奋地 :

多丽丝摘下滴水的雨伞和雨衣，领着她上了楼，兴奋地低声说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , ['sæli] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n]
" I don't know what you'll think of what I've done , Sally , but one thing I'm certain
" 我 不 知道 什么 你会 思考 的 什么 我已经 完毕 , 莎莉 , 但 一 事物 我是 肯定
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“莎莉，我不知道你会怎么看待我做的事，但我有一件事可以肯定。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][sʌm; səm] [gʊd] . "
It can't do any harm and it may do some good . "
它 不能 做 任何 伤害 和 它 可能 做 一些 好的 . "

它不会造成任何伤害，而且可能还会带来一些好处。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] ['sæli] , ['wʌndrɪŋli] .
" What in the world is it ? " questioned Sally , wonderingly .
" 什么 在 这 世界 是 它 ? " 被质问 莎莉 , 惊奇地 .

“这到底是什么东西？”萨莉好奇地问道。

['dɔːrɪs] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Doris drew her into her own room and shut the door .
多丽丝 画 她 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 .

多丽丝把她拉进自己的房间，关上了门。

[ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʃʌt] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The communicating door to her mother's room was also shut , so they were
这 沟通 门 到 她 母亲的 房间 曾是 还 关闭 , 所以 他们 是
[kwaɪt] [ə'loʊn] .
quite alone .
相当 独自的 .

通往她母亲房间的门也关着，所以她们俩单独待着。

[wen] ['sæli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['dɔːrɪs][leɪd][ə; eɪ] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
When Sally was seated , Doris laid a bulky bundle in her lap .
什么时候 莎莉 曾是 坐着 , 多丽丝 铺设 一个 笨重 捆 在 她 膝 .

萨莉坐下后，多丽丝把一个厚重的包裹放在她腿上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] ['sæli] , [waɪd] - [aɪd] ,
" What is it ? " queried Sally , wide - eyed ,
" 什么 是 它 ? " 查询 莎莉 , 宽的 - 眼睛 ,

“那是什么？”萨莉睁大眼睛问道。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪstəri] .
wondering what all this could have to do with their mystery .
好奇 什么 全部 这 可以 有 到 做 和 他们的 神秘 .

想知道这一切与他们的谜团有何关联。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" I'll tell you , " said Doris .
" 患病的 告诉 你 , " 说 多丽丝 .

“我会告诉你的，”多丽丝说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] ,
" If it hadn't been for this awful storm ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 可怕 风暴 ,

“如果不是这场可怕的风暴，

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
I'd have told you and asked you about it next morning ,
ID 有 讲述 你 和 问 你 关于 它 下一个 早晨 ,

第二天早上我会告诉你这件事，并问你相关情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .

but	I	didn't	want	to	over	the	'	phone	.
但	我	没有	想	到	超过	这	-	电话	.

但我不想通过电话谈。

[soʊ][aɪ][dʒʌst]

So	I	just
所以	我	只是

所以我就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tʊk] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

took	things	in	my	own	hands	,	and	here's	the	result	.
采取	事物	在	我的	自己的	双手	,	和	这里是	这	结果	.

我决定亲力亲为，结果就是这样。

" ['sæli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	Sally	was	more	bewildered	than	ever	.
"	莎莉	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

萨莉比以往任何时候都更加困惑。

" [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

"	What's	the	result	?	"
"	是什么	这	结果	?	"

结果如何?

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] , " [went] [ɑːn]['dɔːrɪs] .

"	Why	,	just	this	,	"	went	on	Doris	.
"	为什么	,	只是	这	,	"	去	在	多丽丝	.

“为什么，就是这个，”多丽丝继续说道。

" [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [wiːd] [bɪn] [tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt] , [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] ,

"	That	night	,	after	we'd	been	to	Slipper	Point	,	I	lay	awake	again	the	longest	time	,
"	那	夜晚	,	后	我们会	到过	到	拖鞋	观点	,	我	躺	醒	再次	这	最长	时间	,

“那天晚上，我们去了斯利珀角之后，我又一次躺着很久都没睡着。”

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

thinking	and	thinking	.
思维	和	思维	.

思考，思考。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	suddenly	a	bright	idea	occurred	to	me	.
和	突然	一个	明亮的	主意	发生	到	我	.

突然，我灵光一闪。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen'evər] [aɪm] ['wɜːrid] [ɔːr] ['trʌbld] [ɔːr] ['pʌz(ə)ld] ,

You	know	,	whenever	I'm	worried	or	troubled	or	puzzled	,
你	知道	,	每当	我是	担心	或者	麻烦	或者	困惑	,

你知道，每当我感到担忧、烦恼或困惑时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

I	always	go	to	Father	and	ask	his	advice	.
我	总是	去	到	父亲	和	问	他的	建议	.

我总是去找父亲寻求建议。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

I	can	go	to	Mother	too	,	but	she's	so	often	ill	and	miserable	,
我	能	去	到	母亲	也	,	但	她是	所以	经常	患病的	和	悲惨的	,

我也可以去看望母亲，但她经常生病，很痛苦。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .

and	I've	got	into	the	habit	of	not	bothering	her	with	things	.
和	我已经	得到	进入	这	习惯	的	不是	烦人	她	和	事物	.

我已经养成了不去打扰她的习惯。

[bʌt; bət] ['fɑːðɜ-z] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .

But	Father's	always	ready	,	and	he's	never	failed	me	yet	.
但	父亲的	总是	准备好	,	和	他是	绝不	失败的	我	然而	.

但父亲总是随时准备着，他从未让我失望过。

[soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ə'fer]

So	I	got	to	wondering	how	I	could	get	some	help	from	him	in	this	affair
所以	我	得到	到	好奇	如何	我	可以	得到	一些	帮助	从	他	在	这	事务

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

于是我开始琢磨，怎样才能在这件事上从他那里得到一些帮助，而又不至于.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	course	,	his	suspecting	anything	about	the	secret	part	of	it	.
的	课程	,	他的	怀疑	任何事物	关于	这	秘密	部分	的	它	.

当然，他怀疑其中的秘密部分。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] — [bʊks] !

And	then	,	all	of	a	sudden	,	I	thought	of	—	books	!
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	我	想法	的	—	图书	!

然后，突然间，我想到了——书!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] ,

There	must	be	some	books	that	would	help	us	,
那里	必须	是	一些	图书	那	会	帮助	我们	,

肯定有一些书能帮到我们。

— [bʊks] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	books	that	would	give	us	some	kind	of	information	that	might	lead	to	a
—	图书	那	会	给	我们	一些	种类	的	信息	那	可能	带领	到	一个

[kluː] .

clue	.
线索	.

——能为我们提供一些线索的书籍。

" [soʊ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ,

"	So	next	morning	,	very	first	thing	,
"	所以	下一个	早晨	,	非常	第一的	事物	,

“所以第二天早上，第一件事就是，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letər] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət]

I	sent	a	special	delivery	letter	to	Father	asking	him	to	send	me	down	at
我	发送	一个	特别的	送货	信	到	父亲	问	他	到	发送	我	向下	在

[wʌns] ['eni] [bʊks] [hiː; hi][kʊd; kəd]

once	any	books	he	could
一次	任何	图书	他	可以

我给父亲寄了一封专递信，请他立即把所有他能找到的书籍都寄给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[faɪnd] [ə'baʊt] ['paiərits] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

find	about	pirates	and	such	things	.
寻找	关于	海盗	和	这样的	事物	.

了解一下海盗之类的事情。

[ænd; ənd] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	,	bless	his	heart	,
和	,	保佑	他的	心	,

真是难为他了。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒʌst] [gɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !

he	sent	me	down	a	whole	bundle	of	them	that	just	got	here	this	morning	!
他	发送	我	向下	一个	所有的	捆	的	他们	那	只是	得到	这里	这	早晨	!

他给我寄了一大包，今天早上刚到！

" ['sæli] [aɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [deɪz] .

"	Sally	eyed	them	in	a	sort	of	daze	.
"	莎莉	眼睛	他们	在	一个	种类	的	发呆	.

莎莉茫然地看着他们。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wəʊnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ges] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ?

"	But	—	but	won't	your	father	guess	just	what	we're	up	to	?
"	但	—	但	惯于	你的	父亲	猜测	只是	什么	是	向上	到	?

“但是——但是你父亲难道猜不到我们正在做什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , ['duːbiəsli] .

"	she	ventured	,	dubiously	.
"	她	冒险	,	可疑地	.

她半信半疑地试探着说。

" [hiː; hi] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] , [wəʊnt] [hiː; hi] ? "

"	He	will	ask	you	what	you	want	them	for	,	won't	he	?	"
"	他	将要	问	你	什么	你	想	他们	为了	,	惯于	他	?	"

“他会问你想要这些东西做什么，对吧？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	No	,	indeed	,	"	cried	Doris	.
"	不	,	的确	,	"	哭	多丽丝	.

“不，确实如此，”多丽丝喊道。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .

"	That's	just	the	beauty	of	Father	.
"	那就是	只是	这	美丽	的	父亲	.

这就是父亲的伟大之处。

['hiːd] ['nevər] [æsk] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

He'd	never	ask	me	why	I	want	them	in	a	hundred	years	.
他会	绝不	问	我	为什么	我	想	他们	在	一个	百	年	.

一百年后他也不会问我为什么想要它们。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] ,

If	I	choose	to	explain	to	him	,	all	right	,
如果	我	选择	到	解释	到	他	,	全部	正确的	,

如果我选择向他解释，好吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [hiː; hi] [noʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [tuː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem ˈiː] [ˌæbsəˈluːtli] ,

and	if	I	don't	he	knows	that's	all	right	too	,	for	he	trusts	me	absolutely	,
和	如果	我	不	他	知道	那就是	全部	正确的	也	,	为了	他	信托	我	绝对地	,

如果我不这样做，他也知道没关系，因为他完全信任我。

[nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

not	to	do	anything	wrong	.
不是	到	做	任何事物	错误的	.

不要做错事。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ,

So	,	when	he	comes	down	,	as	I	expect	he	will	in	a	week	or	so	,
所以	,	什么时候	他	来	向下	,	作为	我	预计	他	将要	在	一个	星期	或者	所以	,

所以，当他下来的时候（我预计他会在一周左右的时间里下来），

['hiːl] ['prɑːbəbli] [seɪ] , - ['paiərits] [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtər] ? -
he'll probably say , ' Pirates all right , daughter ? '
地狱 大概 说 , - 海盗 全部 正确的 , 女儿 ? -

他可能会说：“女儿，海盗们，你们喜欢吗？”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ['ðɛrəl] [biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and that's all there'll be to it .
和 那就是 全部 将会 是 到 它 .

事情就是这样。

" ['sæli] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [ðɪs] [kwaɪt]
" Sally was at last convinced , though she marvelled inwardly at this quite
" 莎莉 曾是 在 最后的 确信 , 尽管 她 惊叹不已 内心 在 这 相当
['wʌndərf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .
wonderful species of father .
精彩的 物种 的 父亲 .

“萨莉最终还是相信了，尽管她内心对这种非常了不起的父亲感到惊叹不已。”

" [bʌt; bət] [naʊ] , [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , " [went] [ɑːn]['dɔːrɪs] .
" But now , let's look at the books , " went on Doris .
" 但 现在 , 我们来吧 看 在 这 图书 , " 去 在 多丽丝 .

“但是现在，让我们来看看这些书吧，”多丽丝继续说道。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft]
" I'm perfectly certain we'll find something in them that's going to give us a lift
" 我是 完美 肯定 出色地 寻找 某物 在 他们 那就是 去 到 给 我们 一个 举起
.
:
.

“我完全相信我们会在他们身上找到一些能给我们带来鼓舞的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [prə'duːst] [θriː] ['vɑːljəmz] .
" She unwrapped the bundle and produced three volumes .
" 她 拆开 这 捆 和 生产 三 卷 .

她打开包裹，拿出了三卷书。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] ,
One , a very large one ,
一 , 一个 非常 大的 一 ,

一个，非常大的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] .
was called " The Book of Buried Treasure .
曾是 称为 " 这 书 的 埋葬 宝藏 .

书名为《埋藏的宝藏之书》。

" [ə'nʌðər] , " ['paiərits][ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊsts] , " [ænd; ənd] , [læst][bʌt; bət]
" Another , " Pirates and Buccaneers of Our Own Coasts , " and , last but
" 其他 , " 海盗 和 海盗 的 我们的 自己的 海岸 , " 和 , 最后的 但
[nɑːt] [liːst] ,
not least ,
不是 至少 ,

“还有一本是《我们海岸的海盗和私掠船》，最后，也是非常重要的一本，

" [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] .
" The Life of Captain Kidd .
" 这 生活 的 队长 基德 .

《基德船长的一生》。

" ['sæliːz] [aɪz] ['ferli] ['spɑːkld] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

"	Sally's	eyes	fairly	sparkled	,	especially	at	the	last	,
"	莎莉的	眼睛	相当	闪闪发光	,	尤其	在	这	最后的	,

“莎莉的眼睛闪闪发光，尤其是在最后……”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪtʃ] [bʊks] [fɜːrst] .

and	they	hurriedly	consulted	together	as	to	who	should	take	which	books	first	.
和	他们	匆匆	咨询	一起	作为	到	WHO	应该	拿	哪个	图书	第一的	.

于是他们匆匆商量，决定谁先读哪本书。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sæli] [teɪk] [ðə; ði] " ['berid] ['treʒər] [bʊk] ,

At	length	it	was	decided	that	Sally	take	the	"	Buried	Treasure	Book	,
在	长度	它	曾是	决定	那	莎莉	拿	这	"	埋葬	宝藏	书	,

最终决定由莎莉带走《埋藏的宝藏之书》。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bʌlki] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

"	as	it	was	very	bulky	,	and	Doris	would	go	over	the	other	two	.
"	作为	它	曾是	非常	笨重	,	和	多丽丝	会	去	超过	这	其他	二	.

因为它非常笨重，多丽丝会从另外两个人身上爬过去。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Then	they	would	exchange	.
然后	他们	会	交换	.

然后他们会进行交换。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [fer] ['weðər] [set] [ɪn] [ə'gen] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

This	ought	to	keep	them	fully	occupied	till	fair	weather	set	in	again	,	after	which	,
这	应该	到	保持	他们	完全	占领	直到	公平的	天气	放	在	再次	,	后	哪个	,

这应该足以让他们忙个不停，直到天气再次转晴，之后，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

armed	with	so	much	valuable	information	,
武装	和	所以	很多	有价值的	信息	,

掌握了如此多的宝贵信息后，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'gen] ['tæk(ə)l][ðer; ðər]['prɑːbləm][ɑːn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] — [æt; ət] ['slɪpər] [pɔɪnt] .

they	would	again	tackle	their	problem	on	its	own	ground	—	at	Slipper	Point	.
他们	会	再次	处理	他们的	问题	在	它是	自己的	地面	—	在	拖鞋	观点	.

他们将再次在问题的核心地带——斯利珀角——解决他们的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

It	was	two	days	later	when	they	met	again	.
它	曾是	二	天	之后	什么时候	他们	遇见	再次	.

两天后，他们再次相遇。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bʊks] ,

There	had	not	been	an	opportunity	to	exchange	the	books	,
那里	有	不是	到过	一个	机会	到	交换	这	图书	,

一直没有机会交换书籍。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fer] ['mɔːrnɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [rəud] [ʌp] [ɪn] " - ,

but	on	the	first	fair	morning	Sally	and	Genevieve	rowed	up	in	"	45	,
但	在	这	第一的	公平的	早晨	莎莉	和	吉纳维芙	划船	向上	在	"	-	,

但在第一个晴朗的早晨，萨莉和吉纳维芙划着“45”号船来了，

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [liːpt] [ɪn] [iks'kleimɪŋ] :

"	and	Doris	leaped	in	exclaiming	:
"	和	多丽丝	跳跃	在	惊呼	:

“然后多丽丝跳了进来，惊呼道：

" [lets] [goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt] .

"	Let's	go	right	up	to	Slipper	Point	.
"	我们来吧	去	正确的	向上	到	拖鞋	观点	.

“咱们直接去拖鞋角吧。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət][læst] !

I	believe	I've	got	on	the	track	of	something	—	at	last	!
我	相信	我已经	得到	在	这	追踪	的	某物	—	在	最后的	!

我相信我终于找到方向了!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] , ['sæli] ?

What	have	you	discovered	,	Sally	?
什么	有	你	发现	,	莎莉	?

莎莉，你发现了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['sæli] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Nothing	at	all	,	—	just	nothing	,	"	declared	Sally	rather	discouragingly	.
"	没有什么	在	全部	,	—	只是	没有什么	,	"	声明	莎莉	相当	令人沮丧地	.

“什么也没有，真的什么也没有。”萨莉颇为沮丧地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ðoʊ] .

"	It	was	an	awfully	interesting	book	,	though	.
"	它	曾是	一个	非常	有趣的	书	,	尽管	.

“不过，这本书确实非常有趣。”

[aɪ][dʒʌst] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	devoured	it	.
我	只是	吞噬	它	.

我狼吞虎咽地把它吃完了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

But	it	didn't	tell	a	thing	that	would	help	us	out	.
但	它	没有	告诉	一个	事物	那	会	帮助	我们	出去	.

但它并没有提供任何对我们有帮助的信息。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [sɪns] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I've	made	up	my	mind	,	since	reading	it	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	,	自从	阅读	它	,

读完之后，我已经下定决心了。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] ['hævɪŋ] ['berid] ['eniθɪŋ]

that	we	might	as	well	give	up	any	idea	of	Captain	Kidd	having	buried	anything
那	我们	可能	作为	出色地	给	向上	任何	主意	的	队长	基德	拥有	埋葬	任何事物

[ə'raʊnd] [hɪr] .

around	here	.
大约	这里	.

我们完全可以放弃基德船长在这附近埋过东西的想法了。

[ðæt] [bʊk] [sed] [hiː; hi] ['nevər] ['berid] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌn] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

That	book	said	he	never	buried	a	thing	,	except	one	place	on	Long	Island	,
那	书	说	他	绝不	埋葬	一个	事物	,	除了	一	地方	在	长的	岛	,

那本书说他从不埋葬任何东西，除了长岛上的一个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [reɪkt] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	was	all	raked	up	long	ago	.
和	那	曾是	全部	耙过的	向上	长的	前	.

那些事早就被翻出来了。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][dʒʌst] ['sɪli] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [tɔːk] .

All	the	rest	about	him	is	just	silly	nonsense	and	talk	.
全部	这	休息	关于	他	是	只是	愚蠢的	废话	和	讲话	.

关于他的其他一切都是无稽之谈。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪrət] , ['eniweɪ] ! "

He	never	was	much	of	a	pirate	,	anyway	!	"
他	绝不	曾是	很多	的	一个	海盗	,	反正	!	"

他本来就不是什么海盗!

" [jes] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ə'griːd] ['dɔːrɪs]

"	Yes	,	I	discovered	the	same	thing	in	the	book	I	had	about	him	,	"	agreed	Doris
"	是的	,	我	发现	这	相同的	事物	在	这	书	我	有	关于	他	,	"	同意	多丽丝

.

:

.

“是的，我在关于他的那本书里也发现了同样的事情，”多丽丝同意道。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kæptɪn] [kɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['paiərits] [huː] [dɪd]

"	We'll	have	to	give	up	Captain	Kidd	,	but	there	were	some	pirates	who	did
"	出色地	有	到	给	向上	队长	基德	,	但	那里	是	一些	海盗	WHO	做过

['beri] ['sʌmwer] ,

bury	somewhere	,
埋葬	某处	,

“我们不得不放弃基德船长，但确实有一些海盗把尸体埋在了某个地方。”

[ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ʃɔːz] . "

and	one	I	discovered	about	did	a	lot	of	work	right	around	these	shores	.	"
和	一	我	发现	关于	做过	一个	很多	的	工作	正确的	大约	这些	海岸	.	"

我发现其中一位就在这片海岸附近做了很多工作。

" [hiː; hi] [dɪd] ? " [kraɪd] ['sæli] , ['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	He	did	?	"	cried	Sally	,	almost	losing	her	oars	in	her	excitement	.
"	他	做过	?	"	哭	莎莉	,	几乎	输	她	桨	在	她	激动	.

“他真的这么做了？”萨莉惊呼道，激动得几乎把船桨都弄掉了。

" [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

"	Who	was	he	?
"	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[tel] [ˌem 'iː] — [kwɪk] ! "

Tell	me	—	quick	!	"
告诉	我	—	快的	!	"

快告诉我!

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['wɜːli] , " ['ænsər]

"	His	name	was	Richard	Worley	,	"	answered
"	他的	姓名	曾是	理查德	沃利	,	"	回答

“他的名字叫理查德·沃利，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['dɔːrɪs] .

Doris	.
多丽丝	.

多丽丝。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,

"	He	was	a	pirate	about	the	year	1718	,
"	他	曾是	一个	海盗	关于	这	年	-	,

“他大约在1718年是一名海盗。”

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈblækbiəd] [ænd; ənd] [stiːd] [ˈbɑːnɪt] [wɜːr; wər] - [ˈpaɪrət] - [tuː] . "

the	same	time	that	Blackbeard	and	Stede	Bonnet	were	'	pirating	'	too	.	"
这	相同的	时间	那	黑胡子	和	斯泰德	引擎盖	是	-	盗版	-	也	.	"

与此同时，黑胡子和斯蒂德·邦尼特也在从事“海盗”活动。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈsæli] .

"	Yes	,	I	know	about	them	,	"	commented	Sally	.
"	是的	,	我	知道	关于	他们	,	"	评论	莎莉	.

“是的，我知道他们，”莎莉评论道。

" [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [bʊk] .

"	I	read	of	them	in	that	book	.
"	我	读	的	他们	在	那	书	.

“我在那本书里读到过他们。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɝːli] . "

But	it	didn't	say	anything	about	Worley	.	"
但	它	没有	说	任何事物	关于	沃利	.	"

但报道中只字未提沃利。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] , "

"	Well	,	he	was	only	a	pirate	for	six	weeks	before	he	was	captured	,	"
"	出色地	,	他	曾是	仅有的	一个	海盗	为了	六	周	前	他	曾是	捕获	,	"

[went] [ɑːn][ˈdɔːrɪs] ,

went	on	Doris	,
去	在	多丽丝	,

“嗯，他当海盗才六个星期就被抓住了，”多丽丝继续说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] ,

"	but	in	that	time	he	managed	to	do	a	lot	,
"	但	在	那	时间	他	管理	到	做	一个	很多	,

但在那段时间里，他做了很多事情，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] [hɪr] .

and	it	was	all	along	the	coast	of	New	Jersey	here	.
和	它	曾是	全部	沿着	这	海岸	的	新的	球衣	这里	.

而且这种情况在新泽西州沿海地区普遍存在。

[naʊ] [waɪ] [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːt] [ænd; ənd] [meɪd]

Now	why	isn't	it	quite	possible	that	he	sailed	in	here	with	his	loot	and	made
现在	为什么	不是	它	相当	可能的	那	他	航行	在	这里	和	他的	抢劫	和	制成

[ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [keɪv] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,

that	nice	little	cave	and	buried	his	treasure	,
那	好的	小的	洞穴	和	埋葬	他的	宝藏	,

那么，为什么就不能考虑一下，他带着战利品航行到这里，挖了个漂亮的小山洞，把宝藏埋在那里呢?

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] .

intending	to	come	back	some	time	.
意图	到	来	后退	一些	时间	.

打算过段时间再来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [ˈfaɪnəli] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɛrəˈlaɪnəz] ,

He	was	captured	finally	down	off	the	coast	of	the	Carolinas	,
他	曾是	捕获	最后	向下	离开	这	海岸	的	这	卡罗莱纳州	,

他最终在卡罗莱纳海岸附近被捕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

but	he	might	easily	have	disposed	of	his	booty	here	before	that	.
但	他	可能	容易地	有	处置	的	他的	赃物	这里	前	那	.

但他很可能在此之前就已经把赃物处理掉了。

" ['sæli] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪtɪd] ['sɜːrt(ə)nti] .
" Sally was filled with elated certainty .
" 莎莉 曾是 已填 和 欣喜若狂 肯定 .

莎莉感到无比兴奋和自信。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] !
" It surely must have been he !
" 它 一定 必须 有 到过 他 !

“肯定是他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ,
" For there was some one , — that's certain ,
" 为了 那里 曾是 一些 一 , — 那就是 肯定 ,

“因为肯定有那么一个人——

[ɔːr][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['berid] ['treʒər] .
or there wouldn't have been so much talk about buried treasure .
或者 那里 不会 有 到过 所以 很多 讲话 关于 埋葬 宝藏 .

否则就不会有那么多关于埋藏宝藏的讨论了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [keɪv] . "
And he's the likeliest person to have made that cave . "
和 他是 这 最有可能 人 到 有 制成 那 洞穴 . "

他是最有可能建造那个山洞的人。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['drɔːbæk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " ['dɔːrɪs] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" There's just one drawback that I can see , " Doris reminded her .
" 有 只是 一 退税 那 我 能 看 , " 多丽丝 提醒 她 .

“我只看到一个缺点，”多丽丝提醒她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ]
" It was an awfully long
" 它 曾是 一个 非常 长的

“那真是一段漫长的时光。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[taɪm] [ə'goʊ] , — - , ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
time ago , — 1718 , nearly two hundred years .
时间 前 , — - , 几乎 二 百 年 .

距今已有近两百年，即1718年。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Do you think it would all have lasted so long ?
做 你 思考 它 会 全部 有 持续 所以 长的 ?

你认为这一切会持续这么久吗?

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ] [miːn] ? "
The wood and all , I mean ? "
这 木头 和 全部 , 我 意思是 ? "

我是说，包括木头在内?

" [ðæt] ['siːdər] [wʊd] ['læsts] [fər'evər] , " [dɪ'klerd] ['sæli] .
" That cedar wood lasts forever , " declared Sally .
" 那 雪松 木头 持续时间 永远 , " 声明 莎莉 .

“那块雪松木可以永存，”莎莉说道。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [rekt] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs]

"	He	probably	wrecked	some	vessel	and	then	took	the	wood	and	built	this
"	他	大概	损毁	一些	血管	和	然后	采取	这	木头	和	建造	这

[keɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

cave	with	it	.
洞穴	和	它	.

“他可能击沉了某艘船，然后取回木材建造了这个山洞。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə]

Probably	he	built	it	because	he	thought	it	would	be	a	good	place	to
大概	他	建造	它	因为	他	想法	它	会	是	一个	好的	地方	到

[haɪd] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ,

hide	in	some	time	,
隐藏	在	一些	时间	,

他建造它很可能是因为他认为将来这里会是一个很好的藏身之处。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

if	they	got	to	chasing	him	.
如果	他们	得到	到	追逐	他	.

如果他们开始追赶他。

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['evər][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

No	one	in	all	the	world	would	ever	find	him	there	.	"
不	一	在	全部	这	世界	会	曾经	寻找	他	那里	.	"

全世界没有人会在那里找到他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ! " ['kɑːmɛntəd] ['dɔːrɪs] .

"	That's	a	good	idea	!	"	commented	Doris	.
"	那就是	一个	好的	主意	!	"	评论	多丽丝	.

“真是个好主意！”多丽丝评论道。

" [aɪ'd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

"	I'd	been	wondering	why	a	pirate	should	take	such	trouble	to	fix	up	a	place	like
"	ID	到过	好奇	为什么	一个	海盗	应该	拿	这样的	麻烦	到	使固定	向上	一个	地方	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“我一直很纳闷，为什么一个海盗会费这么大劲儿来修缮这样一个地方。”

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst][dʌg][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd] [ðen] [kɪld] [wʌn]

They	usually	just	dug	a	hole	and	put	in	the	treasure	and	then	killed	one
他们	通常	只是	挖	一个	洞	和	放	在	这	宝藏	和	然后	被杀	一

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	their	own	number	and	buried	his	body	on	top	of	it	.
的	他们的	自己的	数字	和	埋葬	他的	身体	在	顶部	的	它	.

他们通常会挖个坑，把宝藏放进去，然后杀死自己人中的一个，把他的尸体埋在宝藏上面。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['wɜːrli] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] !

I	hope	to	goodness	that	Mr	.	Richard	Worley	didn't	do	that	pleasant	little	trick	!
我	希望	到	善良	那	先生	.	理查德	沃利	没有	做	那	令人愉快的	小的	诡计	!

我真心希望理查德·沃利先生没有耍那个小花招！

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni] ['skelɪtnz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

When	we	find	the	treasure	,	we	don't	want	any	skeletons	mixed	up	with	it	.
什么时候	我们	寻找	这	宝藏	,	我们	不	想	任何	骷髅	混合	向上	和	它	.

当我们找到宝藏时，我们不希望里面混杂着任何骸骨。

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'siːt] ,

"	They	both	laughed	heartily	over	the	conceit	,
"	他们	两个都	笑了	衷心地	超过	这	自负	,

他们俩都对这个自负的想法开怀大笑。

[ænd; ənd] [rəud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] [æz; əz] ['slɪpər] [pɔɪnt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

and	rowed	with	increased	vigor	as	Slipper	Point	came	in	sight	.
和	划船	和	增加	活力	作为	拖鞋	观点	来了	在	视线	.

当看到斯利珀角时，他们更加用力地划桨。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr]

"	You	said	you	had	an	idea	about	that	queer
"	你	说	你	有	一个	主意	关于	那	酷儿

你说你对那个同性恋有什么想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['peɪpər] [wiː; wi] [faʊnd] , [tuː] , " ['sæli] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

paper	we	found	,	too	,	"	Sally	reminded	her	.
纸	我们	成立	,	也	,	"	莎莉	提醒	她	.

“我们还找到了纸，”莎莉提醒她。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	Oh	,	I	don't	know	whether	it	amounts	to	much	,	and	I'll	try	to	explain	it
"	哦	,	我	不	知道	无论	它	金额	到	很多	,	和	患病的	尝试	到	解释	它

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“哦，我不知道这算不算什么大事，我稍后会试着解释一下。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

The	first	thing	to	do	is	to	try	to	discover	,	if	we	can	,
这	第一的	事物	到	做	是	到	尝试	到	发现	,	如果	我们	能	,

首先要做的是尽可能地去发现，

[sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪv] ,

some	idea	of	a	date	,	or	something	connected	with	this	cave	,
一些	主意	的	一个	日期	,	或者	某物	连接	和	这	洞穴	,

一些关于日期的信息，或者与这个洞穴有关的信息。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

so	that	we	can	see	if	we	are	on	the	right	track	.
所以	那	我们	能	看	如果	我们	是	在	这	正确的	追踪	.

这样我们就能知道我们是否走在正确的道路上。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] , [rekt] ['ves(ə)l] ,

I've	been	thinking	that	if	that	wood	was	from	an	old	,	wrecked	vessel	,
我已经	到过	思维	那	如果	那	木头	曾是	从	一个	老的	,	损毁	血管	,

我一直在想，如果那些木头来自一艘古老的沉船，

[wiː; wi] [maɪt] [pər'hæps] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kluː] . "

we	might	perhaps	find	something	on	it	somewhere	that	would	give	us	a	clue	.	"
我们	可能	也许	寻找	某物	在	它	某处	那	会	给	我们	一个	线索	.	"

我们或许能在上面找到一些线索。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['sæli] .

"	That's	so	,	"	said	Sally	.
"	那就是	所以	,	"	说	莎莉	.

“正是如此，”莎莉说。

" [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
" I hadn't thought of that before .
" 我 之前没有 想法 的 那 前 .

我之前没想过这一点。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] , [lɪt][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" With this in mind , they entered the cave , lit the candle ,
" 和 这 在 头脑 , 他们 进入 这 洞穴 , 点燃 这 蜡烛 ,

“想到这里，他们便进入了山洞，点燃了蜡烛，

['si:tɪd] ['dʒenəˌvi:v] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['kændi][ɪn][hɜ:r; hər][læp][fɔ:r; fər] ['sɑ:ləs] ,
seated Genevieve on the chair with a bag of candy in her lap for solace ,
坐着 吉纳维芙 在 这 椅子 和 一个 包 的 糖果 在 她 膝 为了 慰藉 ,

吉纳维芙坐在椅子上，腿上放着一袋糖果，试图从中获得慰藉。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðer; ðər][tæsk] .
and proceeded to their task .
和 继续 到 他们的 任务 .

然后他们继续执行任务。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][tu:; tə] [skreɪp] [ɔ:f] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][ʌv; əv] [ðɪs]
" The only way to find anything is just to scrape off all we can of this
" 这 仅有的 方式 到 寻找 任何事物 是 只是 到 刮 离开 全部 我们 能 的 这
[moʊld] ,
mold ,
模具 ,

“要想找到任何东西，唯一的办法就是尽可能地刮掉这些霉菌。”

" [ə'naʊnst] ['sæli] .
" announced Sally .
" 宣布 莎莉 .

“萨莉宣布道。”

" [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wi:l] [ju:z] [ði:z] [stɪks] .
" You take one side , and I'll take the other and we'll use these sticks .
" 你 拿 一 边 , 和 患病的 拿 这 其他 和 出色地 使用 这些 棍子 .

“你拿一边，我拿另一边，我们用这些棍子。”

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [dʒɑ:b] .
It won't be an easy job .
它 惯于 是 一个 简单的 工作 .

这不会是一项轻松的工作。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [bəuθ] [dʌg] [ə'weɪ] , ['skreɪpɪŋ] [ɔ:f] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]
For over an hour they both dug away , scraping off what they could of the
为了 超过 一个 小时 他们 两个都 挖 离开 , 刮擦 离开 什么 他们 可以 的 这
[mɔ:s]
moss
苔藓

他们俩挖了一个多小时，尽可能地刮掉苔藓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[ænd; ənd] ['fʌŋgəs] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['si:dər] [plæŋks] .

and	fungus	that	covered	the	cedar	planks	.
和	菌	那	涵盖	这	雪松	木板	.

以及覆盖在雪松木板上的真菌。

['dɔ:rɪs] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑ:gres] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Doris	made	so	little	progress	that	she	finally	procured	the	ancient	knife	from	the
多丽丝	制成	所以	小的	进步	那	她	最后	采购	这	古老的	刀	从	这

['teɪbl] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [mɔ:r] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmplɪment] .

table	and	worked	more	easily	with	that	implement	.
桌子	和	工作	更多的	容易地	和	那	实施	.

多丽丝进展甚微，最后她从桌子上拿起那把古老的刀，用这把刀干活就容易多了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [nɔ:r][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['eniwer] .

Not	a	vestige	nor	a	trace	of	any	writing	was	visible	anywhere	.
不是	一个	痕迹	也不	一个	痕迹	的	任何	写作	曾是	可见的	任何地方	.

任何地方都找不到任何文字的痕迹或踪迹。

[wen] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][bəuθ]['gɝ:lz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [eɪk] ['kru:əli] ,

When	the	arms	of	both	girls	had	begun	to	ache	cruelly	,
什么时候	这	武器	的	两个都	女孩们	有	开始	到	疼痛	残酷地	,

当两个女孩的手臂都开始剧烈疼痛时，

[ænd; ənd] ['dʒenəˌvi:v] [hæd; həd] [groʊn] ['restləs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə] " [goʊ] [aʊt] ,

and	Genevieve	had	grown	restless	and	was	demanding	to	"	go	out	,
和	吉纳维芙	有	生长	不安	和	曾是	要求	到	"	去	出去	,

吉纳维芙变得焦躁不安，要求“出去”，

" ['sæli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	Sally	suggested	that	they	give	it	up	for	the	day	.
"	莎莉	建议	那	他们	给	它	向上	为了	这	天	.

萨莉建议他们今天就放弃吧。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər] , ['dɔ:rɪs][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n]

But	just	at	that	moment	,	working	in	a	far	corner	,	Doris	had	stumbled	upon
但	只是	在	那	片刻	,	在职的	在	一个	远的	角落	,	多丽丝	有	踉跄	之上

[ə; eɪ] [klu:] .

a	clue	.
一个	线索	.

但就在这时，在角落里工作的多丽丝偶然发现了一条线索。

[ðə; ði] ['rʌsti] [naɪf] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['nɑ:bi] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] ['fɜ:rðər]

The	rusty	knife	had	struck	a	curious	knobby	break	in	the	wood	,	which	,	on	further
这	生锈的	刀	有	击	一个	好奇的	粗糙的	休息	在	这	木头	,	哪个	,	在	更远

['skreɪpɪŋ] ,

scraping	,
刮擦	,

那把生锈的刀砍到了木头上一个奇特的、凹凸不平的裂缝处，继续刮擦，

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] ['letər] " [ti:] . " [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] ,

developed	the	shape	of	a	raised	letter	"	T	.	"	At	her	exultant	cry	,
发达	这	形状	的	一个	提高	信	"	T	.	"	在	她	眉飞色舞	哭	,

逐渐形成了一个凸起的字母“T”的形状。在她欢呼雀跃之际，

['sæli] [rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwest] .

Sally	rushed	over	and	frantically	assisted	in	the	quest	.
莎莉	匆忙	超过	和	疯狂地	协助	在	这	寻求	.

莎莉冲过去，拼命地帮忙寻找。

['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [rɪ'viːld] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Scraping	**and**	**digging**	**for**	**another**	**fifteen**	**minutes**	**revealed**	**at**	**last**	**a**	**name**	**,**
刮擦	和	挖掘	为了	其他	十五	分钟	揭晓	在	最后的	一个	姓名	,

[reɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] ['plæŋkɪŋ] ,

raised	**on**	**the**	**thick**	**planking**	**,**
提高	在	这	厚的	木板	,

又刮挖了十五分钟后，终于在厚木板上发现了一个名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [neɪm] - [pleɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

which	**had**	**evidently**	**been**	**the**	**stern**	**name**	**-**	**plate**	**of**	**the**	**vessel**	**.**
哪个	有	显然	到过	这	船尾	姓名	-	盘子	的	这	血管	.

显然，那是船尾的铭牌。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stʊd] [rɪ'viːld] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ræn] :

When	**it**	**all**	**stood**	**revealed**	**,**	**the**	**writing**	**ran**	**:**
什么时候	它	全部	站立	揭晓	,	这	写作	跑	:

当一切真相大白之时，上面的字迹是：

[ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

The	**Anne**	**Arundel**
这	安妮	阿伦德尔

安妮·阿伦德尔

['ɪŋglənd] - .

England	**1843**	**.**
英格兰	-	.

英格兰，1843年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

The	**two**	**stood**	**gazing**	**at**	**it**	**a**	**moment**	**in**	**puzzled**	**silence**	**.**
这	二	站立	凝视	在	它	一个	片刻	在	困惑	沉默	.

两人站在那里，困惑地盯着它看了一会儿。

[ðen] ['dɔːrɪs] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] .

Then	**Doris**	**threw**	**down**	**her**	**knife**	**.**
然后	多丽丝	扔	向下	她	刀	.

然后多丽丝扔掉了她的刀。

" [its] [ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paɪrət] ['θiːəri] , ['sæli] !

"	**It's**	**all**	**off**	**with**	**the**	**pirate**	**theory**	**,**	**Sally**	**!**
"	它是	全部	离开	和	这	海盗	理论	,	莎莉	!

“海盗理论完全站不住脚，莎莉！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [waɪ] [soʊ] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['mɪstəˌfaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

"	**Why**	**so**	**?**	**"**	**demanded**	**her**	**companion**	**,**	**mystified**	**for**	**the**	**moment**	**.**
"	为什么	所以	?	"	要求	她	伴侣	,	困惑	为了	这	片刻	.

“为什么会这样？”她的同伴困惑地问道。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] ['dɔːrɪs] , " [ɪf] ['rɪtʃəd] ['wɝːli] [lɪvd] [ɪn] - ,

"	**Just**	**because**	**,**	**"**	**answered**	**Doris**	**,**	**"**	**if**	**Richard**	**Worley**	**lived**	**in**	**1718**	**,**
"	只是	因为	,	"	回答	多丽丝	,	"	如果	理查德	沃利	居住地	在	-	,

“仅仅因为，”多丽丝回答说，“如果理查德·沃利生活在1718年，

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['deɪtɪd]

he	couldn't	possibly	have	built	a	cave	with	the	remains	of	a	vessel	dated
他	不能	可能	有	建造	一个	洞穴	和	这	遗迹	的	一个	血管	日期

-

,

1843	,
-	,

他不可能用一艘可追溯到1843年的船只残骸建造一个洞穴。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd]['eni] ['ʌðər] ['paɪrət] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [mɔːr] ['paiərits][æz; əz]

and	neither	could	any	other	pirate	,	for	there	weren't	any	more	pirates	as
和	两者都不	可以	任何	其他	海盗	,	为了	那里	不是	任何	更多的	海盗	作为

[leɪt] [æz; əz] - .

late	as	1843	.
晚的	作为	-	.

其他海盗也做不到，因为直到 1843 年，海盗已经不复存在了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['sæli] [dɪd] [siː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	Sally	did	see	and	her	countenance	fell	.
"	莎莉	做过	看	和	她	面容	跌倒	.

“莎莉看到了，脸色顿时垮了下来。”

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] ?

"	Then	what	in	the	world	is	the	mystery	?
"	然后	什么	在	这	世界	是	这	神秘	?

那么，这究竟是什么谜团呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrɪs] ,

"	That	we've	got	to	find	the	answer	to	in	some	other	way	,	"	replied	Doris	,
"	那	我们已经	得到	到	寻找	这	回答	到	在	一些	其他	方式	,	"	回复	多丽丝	,

“我们得想别的办法来解决这个问题，”多丽丝回答说。

" [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]['evər] !

"	for	we're	as	much	in	the	dark	as	ever	!
"	为了	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	曾经	!

“因为我们仍然一无所知！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [fɜːrst] [kluː]

THE	FIRST	CLUE
这	第一的	线索

第一个线索

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [per] [ðæt] [rəud] [hoʊm][frʌm; frəm] ['slɪpər] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	discouraged	pair	that	rowed	home	from	Slipper	Point	that	morning	.
它	曾是	一个	灰心	一对	那	划船	家	从	拖鞋	观点	那	早晨	.

那天早上，从斯利珀角划船回家的两人都垂头丧气。

['sæli] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [baɪ][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

Sally	was	depressed	beyond	words	by	their	recent	discovery	,
莎莉	曾是	郁闷	超过	字	经过	他们的	最近的	发现	,

莎莉对他们最近的发现感到无比沮丧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ɑːn][hɜːr; hər] " ['paɪrət] ['θiːəri] " [ænd; ənd][ðə; ði]

for	she	had	counted	many	long	months	on	her	"	pirate	theory	"	and	the
为了	她	有	计数	许多	长的	几个月	在	她	"	海盗	理论	"	和	这

['ʌltɪmət] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ʌv; əv] ['berid] ['treʒər] .

ultimate	unearthing	of	buried	treasure	.
最终的	发现	的	埋葬	宝藏	.

因为她曾指望着几个月的时间，凭借她的"海盗理论"最终挖掘出埋藏的宝藏。

['dɔːrɪs] , [haʊ'evər] ,

Doris	,	however	,
多丽丝	,	然而	,

然而，多丽丝

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bæfəld] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

was	not	so	much	depressed	as	she	was	baffled	by	this	curious	turn	of	the
曾是	不是	所以	很多	郁闷	作为	她	曾是	困惑	经过	这	好奇的	转动	的	这

['mɔrnɪŋz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

morning's	investigation	.
早晨	调查	.

她与其说是沮丧，不如说是对早上调查的这种奇怪转折感到困惑。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ,

Thinking	hard	,
思维	难的	,

认真思考，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʃɪpt] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][tuː; tə] [feɪs] ['sæli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

she	suddenly	shipped	her	oars	and	turned	about	to	face	Sally	with	an
她	突然	已发货	她	桨	和	转向	关于	到	脸	莎莉	和	一个

[ɪg'zʌltənt] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

exultant	little	exclamation	.
眉飞色舞	小的	感叹	.

她突然收起船桨，转身面对莎莉，兴奋地小声惊呼了一声。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][faɪnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , ['sæli] ?

"	Do	you	realize	that	we've	made	a	very	valuable	find	this	morning	,	after	all	,	Sally	?
"	做	你	意识到	那	我们已经	制成	一个	非常	有价值的	寻找	这	早晨	,	后	全部	,	莎莉	?

"萨莉，你难道没意识到我们今天早上确实有了一个非常有价值的发现吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	Why	,	no	,	I	don't	.
"	为什么	,	不	,	我	不	.

"不，我没有。"

['ɛvriːˌθɪŋz] [dʒʌst] [spɔɪld] ! " [riˈtɔːtid] ['sæli] ['duːbiəsli] .

Everything's	just	spoiled	!	"	retorted	Sally	dubiously	.
一切都是	只是	被宠坏了	!	"	反驳	莎莉	可疑地	.

"一切都毁了！"萨莉怀疑地反驳道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['paiərits] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðæts] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" If it isn't pirates , it isn't anything that's worth anything , is it ?
" 如果 它 不是 海盗 , 它 不是 任何事物 那就是 值得 任何事物 , 是 它 ?

“如果不是海盗，那就没有什么有价值的东西，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [its] [wɜːrθ] , " [riˈtɔːtid] ['dɔːrɪs] ,
" I don't know yet how much it's worth , " retorted Doris ,
" 我 不 知道 然而 如何 很多 它是 值得 , " 反驳 多丽丝 ,

“我还不知道它值多少钱，”多丽丝反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [wiːv] [ʌnˈəθid] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [hʌnt] . "
" but I do know that we've unearthed enough to start us on a new hunt . "
" 但 我 做 知道 那 我们已经 出土 足够的 到 开始 我们 在 一个 新的 打猎 . "

“但我知道我们已经挖掘出了足够的信息，可以开始新的搜寻了。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːndid] ['sæli] , [stɪl] [ɪnˈkredʒələs] .
" Well , what is it ? " demanded Sally , still incredulous .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 要求 莎莉 , 仍然 难以置信 .

“到底是什么？”萨莉仍然难以置信地问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌmbər] [keɪm] [frʌm; frəm] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] .
The name of this vessel that the lumber came from , — and the date .
这 姓名 的 这 血管 那 这 木材 来了 从 , — 和 这 日期 .

木材来自哪艘船，以及日期。

[wətˈevər] ['hæpənd] [ðæt] [keɪv] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪˈfɔːr] - , ['enihaʊ] ,
Whatever happened that cave couldn't have been made before 1843 , anyhow ,
任何 发生 那 洞穴 不能 有 到过 制成 前 - , 无论如何 ,

不管发生了什么，那个山洞无论如何都不可能是在1843年之前形成的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [soʊ] ['terəbli] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
and that isn't so terribly long ago .
和 那 不是 所以 可怕 长的 前 .

而且那件事发生的时间并不算太久远。

[ðer; ðər] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['pɜːsənz] [əˈlaɪv] [hɪr] [təˈdeɪ] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [æz; əz][fɑːr] [bæk]
There might even be persons alive here today who could remember as far back
那里 可能 甚至 是 人 活 这里 今天 WHO 可以 记住 作为 远的 后退
[æz; əz] [ðæt] [deɪt] ,
as that date ,
作为 那 日期 ,

如今在场的人或许中还有人记得那一天的事。

[ɪf] [nɑːt] ['fɜːrðər] .
if not further .
如果 不是 更远 .

如果不是更进一步的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [æn] ['ærəndəl] [wʌz; wəz] [rekt] ['sʌmwer] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
And if this Anne Arundel was wrecked somewhere about here ,
和 如果 这 安妮 阿伦德尔 曾是 损毁 某处 关于 这里 ,

如果这艘安妮·阿伦德尔号是在附近某处沉没的，

[pər'hæps][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] —
perhaps **there's** **some** **one** **who** **will** **remember** **that** **,** **and** **—**
也许 有 一些 一 WHO 将要 记住 那 , 和 —

或许有人会记得这件事，而且——

" [bʌt; bət] [hɪr] ['sæli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ] .
" **But** **here** **Sally** **interrupted** **her** **with** **an** **excited** **cry** **.**
" 但 这里 莎莉 中断 她 和 一个 兴奋的 哭 .

“但莎莉突然兴奋地叫了一声，打断了她的话。”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] ! — [hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [noʊ] .
" **My** **grandfather** **!** **—** **He** **surely** **would** **know** **.**
" 我的 祖父 ! — 他 一定 会 知道 .

“我的祖父！——他肯定会知道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , - [kɔːz] ['hiːz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [naʊ] ,
He **was** **born** **in** **1830** **,** **'** **cause** **he's** **eighty** **-** **seven** **now** **,**
他 曾是 出生 在 - , - 原因 他是 八十 - 七 现在 ,

他出生于1830年，因为他现在87岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] [wen] [hiː; hi]
and **he** **ought** **to** **remember** **if** **there** **was** **a** **wreck** **on** **this** **beach** **when** **he**
和 他 应该 到 记住 如果 那里 曾是 一个 破坏 在 这 海滩 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ɔːr]['oʊldər] .
was **thirteen** **years** **old** **or** **older** **.**
曾是 十三 年 老的 或者 老 .

他应该记得在他十三岁或更大的时候，这片海滩上是否发生过沉船事故。

[hiː; hi] [ri'membəz] [lɑːts] [ə'baʊt] [reks] .
He **remembers** **lots** **about** **wrecks** **.**
他 记得 很多 关于 残骸 .

他对沉船事故记得很多。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .
I'll **ask** **him** **.**
患病的 问 他 .

我去问问他。

" ['dɔːrɪs] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['hɑːrti] [oʊld] [siː] - ['kæptɪn] , ['sæliːz] ['grænfɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **Doris** **recalled** **the** **hearty** **old** **sea** **-** **captain** **,** **Sally's** **grandfather** **,** **whom** **she** **had**
" 多丽丝 召回 这 爽朗 老的 海 - 队长 , 莎莉的 祖父 , 谁 她 有
['ɔːf(ə)n] [siːn]
often **seen**
经常 已见

多丽丝回忆起那位精神矍铄的老船长，也就是萨莉的祖父，她经常见到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['sæliːz] [oʊn] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ɔːr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
sitting **on** **Sally's** **own** **front** **porch** **,** **or** **down** **at** **the** **Landing** **.**
坐着 在 莎莉的 自己的 正面 门廊 , 或者 向下 在 这 降落 .

坐在莎莉家门前的门廊上，或者在码头边。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt]
That **he** **could** **remember** **many** **tales** **of** **wrecks** **and** **storms** **she** **did** **not** **doubt**
那 他 可以 记住 许多 故事 的 残骸 和 暴风雨 她 做过 不是 怀疑
,
,
,

她毫不怀疑他能记住许多关于沉船和风暴的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts][roʊz][wɪð; wɪθ]['sæliːz] .

and	her	spirits	rose	with	Sally's	.
和	她	烈酒	玫瑰	和	莎莉的	.

她的精神也随着莎莉的情绪好转而振作起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	But	you	must	go	about	it	carefully	,	"	she	warned	.
"	但	你	必须	去	关于	它	小心	,	"	她	警告	.

“但你必须谨慎行事，”她警告说。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] ,

"	Don't	let	him	know	,	at	first	,	that	you	know	much	about	the	Anne	Arundel	,
"	不	让	他	知道	,	在	第一的	,	那	你	知道	很多	关于	这	安妮	阿伦德尔	,

“一开始不要让他知道你对安妮·阿伦德尔了解很多，

[ɔːr] ['hiːl] [bɪ'gɪn][tuː; tə][sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][æsk]['kwestʃənz] .

or	he'll	begin	to	suspect	something	and	ask	questions	.
或者	地狱	开始	到	怀疑	某物	和	问	问题	.

否则他会开始怀疑，并提出疑问。

[aɪ][dəunt] [siː] [kwaɪt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	don't	see	quite	how	you	are	going	to	find	out	about	it	without	asking	him
我	不	看	相当	如何	你	是	去	到	寻找	出去	关于	它	没有	问	他

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

我实在想不出你不问他怎么能知道这件事。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [dɪ'klerd] ['sæli] .

"	You	leave	that	to	me	!	"	declared	Sally	.
"	你	离开	那	到	我	!	"	声明	莎莉	.

“这事就交给我吧！”莎莉说道。

" ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [greɪt] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] [jɑːnz] [wen] [hiː; hi] [gets] ['goʊɪŋ] .

"	Grandfather's	great	on	spinning	yarns	when	he	gets	going	.
"	祖父的	伟大的	在	旋转	纱线	什么时候	他	获得	去	.

“爷爷一旦开始讲故事，就特别会讲故事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] ['æftərwərd]

And	he	grows	so	interested	about	it	generally	that	he	doesn't	realize	afterward
和	他	生长	所以	感兴趣的	关于	它	一般来说	那	他	不	意识到	之后

['weðər] ['hiːz][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [juːv] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

whether	he's	told	you	a	thing	or	you've	asked	him	about	it	,
无论	他是	讲述	你	一个	事物	或者	你已经	问	他	关于	它	,

而且他通常对这件事非常感兴趣，以至于事后都意识不到自己是否跟你说过什么，或者你是否问过他。

- [kɔːz] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [gets] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	cause	he	has	so	much	to	tell	and	gets	so	excited	about	it	.
-	原因	他	有	所以	很多	到	告诉	和	获得	所以	兴奋的	关于	它	.

因为他有很多话想说，而且对此非常兴奋。

[oʊ] , [aɪl] [faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] , [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Oh	,	I'll	find	out	about	the	Anne	Arundel	,	all	right	—	if	there's	anything	to	find
哦	,	患病的	寻找	出去	关于	这	安妮	阿伦德尔	,	全部	正确的	—	如果	有	任何事物	到	寻找

[aʊt] !

out	!
出去	!

哦，我一定会去了解一下安妮·阿伦德尔的情况——如果真有什么可了解的的话！

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɪld] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

"	They	parted	that	morning	filled	anew	with	the	spirit	of	adventure	and	mystery	,
"	他们	分手了	那	早晨	已填	重新	和	这	精神	的	冒险	和	神秘	,

“那天早晨，他们分别时，心中依然充满着冒险和神秘的气息。”

['stɑ:pɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dæʃt] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪ] .

stopping	no	longer	to	consider	the	dashed	hopes	of	the	earlier	day	.
停止	不	更长	到	考虑	这	虚线	希望	的	这	早些时候	天	.

不再停下来回想前一天破灭的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪ] ['prɑ:bəbli] [ʃænt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['grænfɑ:ðər] [ə'loʊn] [bɪ'fɔ:r] ['i:vnɪŋ] ,

"	I	probably	shan't	get	a	chance	to	talk	to	Grandfather	alone	before	evening	,
"	我	大概	不会	得到	一个	机会	到	讲话	到	祖父	独自的	前	晚上	,

“我可能在晚上之前都没机会和爷爷单独谈谈了。”

" [sed] ['sæli] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,

"	said	Sally	in	parting	,
"	说	莎莉	在	离别	,

莎莉临别时说道：“

" [ðoʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wer] [hi:; hi] [ɪz] .

"	though	I'm	going	to	be	around	most	of	the	afternoon	where	he	is	.
"	尽管	我是	去	到	是	大约	最多	的	这	下午	在哪里	他	是	.

“虽然我下午大部分时间都会在他附近。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['ʃʊrli] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] [wen] ['hi:z] ['smoʊkɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd]

But	I'll	surely	talk	to	him	tonight	when	he's	smoking	on	our	porch	and
但	患病的	一定	讲话	到	他	今晚	什么时候	他是	吸烟	在	我们的	门廊	和

['mʌðər] [ænd; ənd][dæd][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Mother	and	Dad	are	away	at	the	Landing	.
母亲	和	爸爸	是	离开	在	这	降落	.

但我今晚一定会和他谈谈，等他坐在我们家门廊上抽烟，而我爸妈又去兰丁度假的时候。

[ðen] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Then	I'll	find	out	what	he	knows	,	and	let	you	know	tomorrow	morning	.
然后	患病的	寻找	出去	什么	他	知道	,	和	让	你	知道	明天	早晨	.

然后我会查明他知道些什么，明天早上告诉你。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['sæli] [ðæt] [rəud] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]

"	It	was	a	breathless	and	excited	Sally	that	rowed	up	to	the	hotel	at
"	它	曾是	一个	喘不过气	和	兴奋的	莎莉	那	划船	向上	到	这	酒店	在

[æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] [nekst] [deɪ] .

an	early	hour	next	day	.
一个	早期的	小时	下一个	天	.

第二天一大早，气喘吁吁、兴奋不已的莎莉就划船来到了酒店。

" [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [di'mɑ:ndid] ['dɔ:rɪs] ['breθləsli] , ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [sænd] [tu:; tə]

"	Did	he	say	anything	?	"	demanded	Doris	breathlessly	,	flying	down	to	the	sand	to
"	做过	他	说	任何事物	?	"	要求	多丽丝	气喘吁吁	,	飞行	向下	到	这	沙	到

[mi:t] [hɜ:r; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

“他说了什么吗？”多丽丝气喘吁吁地问道，飞奔到沙滩上迎接她。

" [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , " ['ænsər] ['sæli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Come	out	in	the	boat	,	"	answered	Sally	,	"	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	来	出去	在	这	船	,	"	回答	莎莉	,	"	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

“乘船出来吧，”莎莉回答说，“我会把一切都告诉你。”

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

He	certainly	did	say	something	!
他	当然	做过	说	某物	!

他确实说了些什么！

" ['dɔːrɪs] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['slɪpər] [pɔɪnt] .

"	Doris	clambered	into	the	boat	,	and	they	headed	as	usual	for	Slipper	Point	.
"	多丽丝	攀爬	进入	这	船	,	和	他们	标题	作为	通常	为了	拖鞋	观点	.

“多丽丝爬上船，他们像往常一样驶向斯利珀角。

" [wel] ? " ['kwiərid] ['dɔːrɪs] , [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌmɪd'striːm] .

"	Well	?	"	queried	Doris	,	impatiently	,	when	they	were	in	midstream	.
"	出色地	?	"	查询	多丽丝	,	不耐烦地	,	什么时候	他们	是	在	中游	.

“怎么样？”当她们走到河中央时，多丽丝不耐烦地问道。

" ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk]

"	Grandfather	was	good	and	ready	to	talk
"	祖父	曾是	好的	和	准备好	到	讲话

爷爷精神很好，乐于交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[reks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [bɪ'gæn] ['sæli] ,

wrecks	with	me	last	night	,	"	began	Sally	,
残骸	和	我	最后的	夜晚	,	"	开始	莎莉	,

“昨晚我跟她闹翻了，”莎莉开口说道，“

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

"	for	there	was	no	one	else	about	to	talk	to	.
"	为了	那里	曾是	不	一	别的	关于	到	讲话	到	.

因为当时没有其他人可以交谈。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [pə'vɪliən] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

You	know	,	the	pavilion	opened	for	dancing	the	first	time	this	season	,
你	知道	,	这	亭	打开	为了	跳舞	这	第一的	时间	这	季节	,

你知道吗，这个凉亭是本季首次开放用于跳舞的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	every	one	made	a	bee	-	line	for	that	.
和	每一个	一	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	那	.

于是，所有人都直奔那里而去。

['grænfɑːðər] ['nevər] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

Grandfather	never	goes	down	to	the	Landing	at	night	,
祖父	绝不	去	向下	到	这	降落	在	夜晚	,

爷爷晚上从不去码头。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['strændɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd]

so	he	was	left	stranded	for	some	one	to	talk	to	and	was	right	glad
所以	他	曾是	左边	搁浅	为了	一些	一	到	讲话	到	和	曾是	正确的	高兴的

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

to	have	me	.
到	有	我	.

所以他很想找个人聊聊天，很高兴有我陪着他。

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

I	began	by	asking	him	to	tell	me	something	about	when	he	was	a	young
我	开始	经过	问	他	到	告诉	我	某物	关于	什么时候	他	曾是	一个	年轻的

[mæn][ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

man	and	how	things	were	around	here	and	how	he	came	to	go	to	sea	.
男人	和	如何	事物	是	大约	这里	和	如何	他	来了	到	去	到	海	.

我首先请他讲讲他年轻时的经历，以及这附近地区的情况，还有他后来是如何出海的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pliːziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪmz] ,

It	always	pleases	him	to	pieces	to	be	asked	to	tell	about	those	times	,
它	总是	请	他	到	件	到	是	问	到	告诉	关于	那些	时代	,

每当有人请他讲述那些往事，他总是高兴极了。

[soʊ][hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

so	he	sailed	in	and	I	didn't	do	a	thing	but	sit	and	listen	,
所以	他	航行	在	和	我	没有	做	一个	事物	但	坐	和	听	,

于是他驾船进来了，我什么也没做，只是坐着听着。

[ðoʊ] [aɪv] [hɜːrd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

though	I've	heard	most	of	all	that	before	.
尽管	我已经	听到	最多	的	全部	那	前	.

虽然这些话我以前大多都听过。

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['hiːd] [bɪn] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd]

"	But	after	a	while	he	got	to	talking	about	how	he'd	been	shipwrecked	and
"	但	后	一个	尽管	他	得到	到	说	关于	如何	他会	到过	遭遇海难	和

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [swɪtʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

along	about	there	I	saw	how	it	would	be	easy	to	switch	him	off	to	the
沿着	关于	那里	我	锯	如何	它	会	是	简单的	到	转变	他	离开	到	这

['ʃɪpˌreks] [ðæt] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

shipwrecks	that	happened	around	here	.
沉船	那	发生	大约	这里	.

“但过了一会儿，他开始谈论他如何遭遇海难，就在那时，我意识到很容易把他的注意力转移到这里发生的海难事件上。

[wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ]

When	I	did	that	he	had	plenty	to	tell	me	and	it	was	rather	interesting
什么时候	我	做过	那	他	有	很多	到	告诉	我	和	它	曾是	相当	有趣的

[tuː] .

too	.
也	.

当我这么做的时候，他有很多话要跟我说，而且也相当有趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sed] , [dʒʌst]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] :

By	and	by	I	said	,	just	quietly	,	as	if	I	wasn't	awfully	interested	:
经过	和	经过	我	说	,	只是	悄悄	,	作为	如果	我	不是	非常	感兴趣的	:

过了一会儿，我轻声说道，好像我并不太感兴趣似的：

" - ['grænfɑːðər] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

"	-	Grandfather	,	I've	heard	tell	of	a	ship
"	-	祖父	,	我已经	听到	告诉	的	一个	船

“爷爷，我听说过一艘船的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[kɔːld] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] [ə'baʊt] [hɪr] [wʌns] .

called	the	Anne	Arundel	that	was	wrecked	about	here	once	.
称为	这	安妮	阿伦德尔	那	曾是	损毁	关于	这里	一次	.

它曾是安妮·阿伦德尔号，那艘船就沉没在这附近。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

Do	you	know	anything	of	her	?	'
做	你	知道	任何事物	的	她	?	-

你认识她吗？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dʒʌst] [gest] [hiː; hi][dɪd] .

And	he	said	he	just	guessed	he	did	.
和	他	说	他	只是	猜对了	他	做过	.

他说他只是猜测而已。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈʃɔːr] [wʌn] [ˈwɪntər] [naɪt] , [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] - ,

She	came	ashore	one	winter	night	,	along	about	1850	,
她	来了	岸上	一	冬天	夜晚	,	沿着	关于	-	,

大约在1850年的一个冬夜，她沿着海岸线上岸了。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [stɔːrm] [ðeid] ['evər][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

in	the	worst	storm	they'd	ever	had	on	this	coast	.
在	这	最差	风暴	他们会	曾经	有	在	这	海岸	.

这是该海岸线有史以来遭遇的最严重的风暴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] [ðen] [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]['reskjuː] [sʌm; səm]

He	was	a	young	man	of	twenty	then	and	he	helped	to	rescue	some
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	二十	然后	和	他	帮助	到	救援	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] .

of	the	sailors	and	passengers	.
的	这	水手们	和	乘客	.

当时他才二十岁，是个年轻人，他帮助营救了一些水手和乘客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - ['maːstid] ['skuːnər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

She	was	a	five	-	masted	schooner	,	an	English	ship	,
她	曾是	一个	五	-	桅杆	大篷车	,	一个	英语	船	,

她是一艘五桅纵帆船，一艘英国船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [droʊv] [raɪt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	she	just	drove	right	up	on	the	shore	and	went	to	pieces	.
和	她	只是	驾驶	正确的	向上	在	这	支撑	和	去	到	件	.

她直接把车开到岸边，然后车就崩溃了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ɔːf] [əˈlaɪv] ,

They	didn't	get	many	of	her	crew	off	alive	,
他们	没有	得到	许多	的	她	全体人员	离开	活	,

他们没能救出多少船员活着回来。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [swept] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['siːz] .

as	most	of	them	had	been	swept	overboard	in	the	heavy	seas	.
作为	最多	的	他们	有	到过	扫荡	落水	在	这	重的	海域	.

因为他们中的大多数人都被汹涌的海浪卷入了海里。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

"	But	,	listen	to	this	.
"	但	,	听	到	这	.

但是，请听我说。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ,

He	said	that	the	queer	part	of	it	all	was	that	,
他	说	那	这	酷儿	部分	的	它	全部	曾是	那	,

他说，这件事最奇怪的地方在于：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hʌlk] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɔːr] [soʊ] ,

though	her	hulk	and	wreckage	lay	on	the	beach	for	a	couple	of	months	or	so	,
尽管	她	绿巨人	和	残骸	躺	在	这	海滩	为了	一个	夫妻	的	几个月	或者	所以	,

虽然她的残骸和船体在海滩上停留了大约几个月，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn] [wiːk] ,

and	nobody	gave	it	any	attention	,	suddenly	,	in	one	week	,
和	无人	给予	它	任何	注意力	,	突然	,	在	一	星期	,

突然间，一周之内，没人再关注这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid]

it	all	disappeared	as	clean	as	if	another	hurricane	had	hit	it	and	carried
它	全部	消失	作为	干净的	作为	如果	其他	飓风	有	打	它	和	携带

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

一切都消失得无影无踪，就像被另一场飓风袭击并卷走了一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

But	this	wasn't	the	case	,	because	there	had	been	fine	weather	for	a	long
但	这	不是	这	案件	,	因为	那里	有	到过	美好的	天气	为了	一个	长的

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

但事实并非如此，因为天气已经连续好几天都很晴朗了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

Everybody	wondered	and	wondered	what	had	become	of	the	Anne	Arundel
大家	想知道	和	想知道	什么	有	变得	的	这	安妮	阿伦德尔

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]

but	nobody
但	无人

每个人都在猜测安妮·阿伦德尔号究竟发生了什么事，但却没有人知道答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['evər] [faʊnd] [aʊt] .

ever	found	out	.
曾经	成立	出去	.

最终查明了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [streɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [biːtʃ] - ['koʊmərz] ,

It	seemed	particularly	strange	because	no	one	,	not	even	beach	-	combers	,
它	似乎	特别	奇怪的	因为	不	一	,	不是	甚至	海滩	-	梳子	,

这似乎特别奇怪，因为没有人，甚至连海滩拾荒者都没有注意到。

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ] [hoʊl] [rek] , ['bɑːdɪli] , [laɪk] [ðæt] . "

would	be	likely	to	carry	off	a	whole	wreck	,	bodily	,	like	that	.	"
会	是	可能	到	携带	离开	一个	所有的	破坏	,	身体上的	,	喜欢	那	.	"

很可能会像这样，把整辆残骸连同尸体一起带走。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [kraɪd]['dɔːrɪs] ,

"	And	he	never	had	a	suspicion	,	"	cried	Doris	,
"	和	他	绝不	有	一个	怀疑	,	"	哭	多丽丝	,

“他竟然一点怀疑都没有！”多丽丝喊道。

" [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ?

"	that	some	one	had	taken	it	to	build	that	little	cave	up	the	river	?
"	那	一些	一	有	已采取	它	到	建造	那	小的	洞穴	向上	这	河	?

“有人把它拿去河上游建了那个小山洞吗？”

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , ['sæli] ! "

How	perfectly	wonderful	,	Sally	!	"
如何	完美	精彩的	,	莎莉	!	"

太棒了，莎莉！

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

"	No	,	but	there's	something	about	it	that	puzzles	me	a	lot	,	"	replied	Sally	.
"	不	,	但	有	某物	关于	它	那	谜题	我	一个	很多	,	"	回复	莎莉	.

“不，但这件事有一点让我很困惑，”莎莉回答说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [keɪv] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	They	took	it	to	fix	up	that	cave	,	sure	enough	.
"	他们	采取	它	到	使固定	向上	那	洞穴	,	当然	足够的	.

“他们把它拿去修缮那个山洞了，果然如此。”

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['dɔːrɪs] ,

But	,	do	you	realize	,	Doris	,
但	,	做	你	意识到	,	多丽丝	,

但是，多丽丝，你明白吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [keɪv] .

that	it	only	took	a	small	part	of	a	big	vessel	like	that	,	to	build	the	cave	.
那	它	仅有的	采取	一个	小的	部分	的	一个	大的	血管	喜欢	那	,	到	建造	这	洞穴	.

建造这个洞穴只需要像这样的大型船只的一小部分。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	became	of	all	the	rest	of	it	?
什么	成为	的	全部	这	休息	的	它	?

其余的东西后来都怎么样了?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['teɪkən] , [wen] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ?

Why	was	it	all	taken	,	when	so	little	of	it	was	needed	?
为什么	曾是	它	全部	已采取	,	什么时候	所以	小的	的	它	曾是	需要	?

明明只需要那么一点点，为什么要全部拿走?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [fɔːr; fər] ?

What	was	it	used	for	?
什么	曾是	它	用过的	为了	?

它是用来做什么的?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə]['dɔːrɪs][æz; əz][tuː; tə] ['sæli] .

"	This	was	as	much	a	puzzle	to	Doris	as	to	Sally	.
"	这	曾是	作为	很多	一个	谜	到	多丽丝	作为	到	莎莉	.

“这对于多丽丝和萨莉来说都是一个谜。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	I	can't	imagine	,	"	she	replied	.
"	我是	当然	我	不能	想象	,	"	她	回复	.

“我肯定无法想象，”她回答说。

" [bʌt; bət][wʌn] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] .

"	But	one	thing's	certain	.
"	但	一	事物	肯定	.

但有一件事是肯定的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sʌmər] .

We've	got	to	find	out	who	took	it	and	why	,	if	it	takes	all	summer	.
我们已经	得到	到	寻找	出去	WHO	采取	它	和	为什么	,	如果	它	需要	全部	夏天	.

我们必须查明是谁拿走了它以及原因，哪怕要花整个夏天的时间。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

By	the	way	!
经过	这	方式	!

顺便一提!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [waɪ] [ðæt] [keɪv] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

I've	got	a	new	idea	about	why	that	cave	was	built	.
我已经	得到	一个	新的	主意	关于	为什么	那	洞穴	曾是	建造	.

我突然想到一个关于那个洞穴建造原因的新想法。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] , — [ə; eɪ]

I	believe	it	was	for	some	one	who	wanted	to	hide	away	,	—	a
我	相信	它	曾是	为了	一些	一	WHO	通缉	到	隐藏	离开	,	—	一个

我相信那是给某个想要躲藏起来的人准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['prɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

prisoner	escaped	from	jail	,	for	instance	,
囚犯	逃脱	从	监狱	,	为了	实例	,

例如，一名囚犯越狱了。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

or	some	one	who	was	afraid	of	being	put	in	prison	because	he'd	done	something	wrong	,
或者	一些	一	WHO	曾是	害怕的	的	存在	放	在	监狱	因为	他会	完毕	某物	错误的	,

或者有些人因为做错了事而害怕被关进监狱。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

or	it	was	thought	that	he	had	.
或者	它	曾是	想法	那	他	有	.

或者人们认为他有。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

How	about	that	?	"
如何	关于	那	?	"

怎么样?

" [ðen] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] ? " [di'mɑːndid] ['sæli] .

"	Then	what	about	the	queer	piece	of	writing	we	found	?	"	demanded	Sally	.
"	然后	什么	关于	这	酷儿	片	的	写作	我们	成立	?	"	要求	莎莉	.

“那我们发现的那篇古怪的文章呢？”萨莉追问道。

['dɔːrɪs][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

Doris	had	to	admit	she	could	not	see	where	that	entered	into	things	.
多丽丝	有	到	承认	她	可以	不是	看	在哪里	那	进入	进入	事物	.

多丽丝不得不承认，她看不出这件事和它有什么关系。

" [wel] , " [dɪ'klerd] ['sæli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][brænd] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	Well	,	"	declared	Sally	,	at	length	,	"	I've	got	a	brand	new	idea	about	it	too	.
"	出色地	,	"	声明	莎莉	,	在	长度	,	"	我已经	得到	一个	品牌	新的	主意	关于	它	也	.

“嗯，”莎莉终于说道，“我也有一个全新的想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

It	came	from	something	else	Grandfather	was	telling	me	last	night	.
它	来了	从	某物	别的	祖父	曾是	讲述	我	最后的	夜晚	.

这是我从爷爷昨晚跟我讲的另一件事里得到的灵感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['paiərits][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['smʌg(ə)lərs] ! "

If	it	wasn't	pirates	it	was	—	smugglers	!	"
如果	它	不是	海盗	它	曾是	—	走私者	!	"

如果不是海盗，那就是走私犯!

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	Mercy	!	"	cried	Doris	.
"	怜悯	!	"	哭	多丽丝	.

“饶命！”多丽丝喊道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [wɜːrkt] [ə; eɪ]
" Because Grandfather was telling me of a lot of smugglers who worked a
" 因为 祖父 曾是 讲述 我 的 一个 很多 的 走私者 WHO 工作 一个
['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .
little farther down the coast .
小的 更远 向下 这 海岸 .

“因为爷爷跟我讲过很多走私犯在更南边的海岸线上活动。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnər] [ðeɪ] [kruːzd] [ɪn]
They used to run in to one of the rivers with a small schooner they cruised in
他们 用过的 到 跑步 在 到 一 的 这 河流 和 一个 小的 大篷车 他们 巡航 在
,
,
,

他们过去常常驾驶着一艘小型帆船驶入其中一条河里巡游。

[ænd; ənd] [haɪd] [lɑːts] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ðeɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ['duːti] [ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
and hide lots of stuff that they'd have to pay duty on if they brought it in
和 隐藏 很多 的 东西 那 他们会 有 到 支付 责任 在 如果 他们 带来 它 在
[ðə; ði] ['prɑːpər] [weɪ] .
the proper way .
这 恰当的 方式 .

他们还藏匿了很多如果按正规途径入境就需要缴纳关税的东西。

[ðeɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [wʊd]
They hid it in an old deserted house near the shore and after a while would
他们 隐藏 它 在 一个 老的 荒凉的 房子 靠近 这 支撑 和 后 一个 尽管 会
[sel] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] .
sell what they had and bring in some more .
卖 什么 他们 有 和 带来 在 一些 更多的 .

他们把东西藏在岸边附近的一栋废弃老房子里，过一段时间后，他们会把已有的东西卖掉，然后再运来一些。

[baɪ]
By
经过

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfəsərz] [gɑːt] ['æftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and by the government officers got after them and caught them all .
和 经过 这 政府 警官 得到 后 他们 和 捕捉 他们 全部 .

政府官员追捕他们，并将他们全部抓获。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" It just set me to thinking that this might be another hiding place that was
" 它 只是 放 我 到 思维 那 这 可能 是 其他 隐藏 地方 那 曾是
['nevər] [dɪ'skʌvərd] ,
never discovered ,
绝不 发现 ,

“这让我不禁想到，这里或许是另一个从未被发现的藏身之处。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði]['siːkrət][plæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] [stʌf] .

and	this	bit	of	paper	the	secret	plan	to	show	where	or	how	they	hid	the	stuff	.
和	这	少量	的	纸	这	秘密	计划	到	展示	在哪里	或者	如何	他们	隐藏	这	东西	.

这张纸条上写着秘密计划，显示了他们把东西藏在哪里或如何藏起来。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kæptʃərd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ,

Perhaps	they	were	all	captured	at	some	time	,
也许	他们	是	全部	捕获	在	一些	时间	,

或许他们都曾被俘虏过。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪŋz] .

and	never	got	back	here	to	find	the	rest	of	their	things	.
和	绝不	得到	后退	这里	到	寻找	这	休息	的	他们的	事物	.

他们再也没能回到这里找回剩下的东西。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['treʒər] [jet] ,

I	tell	you	,	we	may	find	some	treasure	yet	,
我	告诉	你	,	我们	可能	寻找	一些	宝藏	然而	,

我告诉你，我们或许还能找到一些宝藏。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][biː; bi] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['paiərits] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] .

though	it	probably	won't	be	like	what	the	pirates	would	have	hidden	.
尽管	它	大概	惯于	是	喜欢	什么	这	海盗	会	有	隐	.

不过，它可能不会像海盗们藏起来的那样。

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .

"	Doris	was	decidedly	fired	by	the	new	idea	.
"	多丽丝	曾是	绝对地	被解雇	经过	这	新的	主意	.

“多丽丝对这个新想法非常感兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

"	It	sounds	quite	possible	to	me	,	"	she	acknowledged	,
"	它	声音	相当	可能的	到	我	,	"	她	已确认	,

“我觉得很有可能，”她承认道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

"	and	what	we	want	to	do	now	is	to	try	and	work	out	the	meaning	of
"	和	什么	我们	想	到	做	现在	是	到	尝试	和	工作	出去	这	意义	的

[ðæt] [kwɪr] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] . "

that	queer	bit	of	paper	.	"
那	酷儿	少量	的	纸	.	"

“而我们现在想做的，就是弄清楚这张奇怪的纸条的含义。”

" [jes] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	Yes	,	and	by	the	way	,
"	是的	,	和	经过	这	方式	,

“是的，顺便说一句，

[juː; jʊ] [sed] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['sæli] [ri'maindid]

you	said	quite	a	while	ago	that	you	had	an	idea	about	that	,	"	Sally	reminded
你	说	相当	一个	尽管	前	那	你	有	一个	主意	关于	那	,	"	莎莉	提醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你很久以前就说过你对此有个想法，”莎莉提醒她。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	I	don't	know	as	it	amounts	to	much	,	"	said	Doris	.
"	哦	,	我	不	知道	作为	它	金额	到	很多	,	"	说	多丽丝	.

“哦，我不知道，因为这意义不大，”多丽丝说。

" [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] , [ðæt] [aɪv] [hæf] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	many	things	have	happened	since	,	that	I've	half	forgotten	about	it	.
"	所以	许多	事物	有	发生	自从	,	那	我已经	一半	被遗忘的	关于	它	.

“从那以后发生了太多事，我都快忘了这件事了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['slɪpər] [pɔɪnt] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['betər] [wen] [wiː; wi] [get]

But	if	we're	going	up	to	Slipper	Point	,	I	can	show	you	better	when	we	get
但	如果	是	去	向上	到	拖鞋	观点	,	我	能	展示	你	更好的	什么时候	我们	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但如果我们去斯利珀角，到了那里我可以给你看得更清楚。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

莎莉，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['smʌglɚz] [keɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	believe	I'm	just	as	much	interested	if	that's	a	smuggler's	cave	as	if	it
我	相信	我是	只是	作为	很多	感兴趣的	如果	那就是	一个	走私者的	洞穴	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paɪrəts] .

had	been	a	pirate's	.
有	到过	一个	海盗的	.

我觉得，如果它是走私者的洞穴，我的兴趣应该和它曾经是海盗的洞穴一样浓厚。

[its] ['æktʃuəli] ['θrɪlɪŋ] !

It's	actually	thrilling	!
它是	实际上	惊险	!

真是太刺激了！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tɔːrd] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər]

"	And	without	further	words	,	they	bent	their	energies	toward	reaching	their
"	和	没有	更远	字	,	他们	弯曲	他们的	能量	朝向	到达	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

“他们没有再多说什么，便全力以赴地向目的地进发。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

-

ROUNDTREE'S

-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第4/8页

[æt; ət] ['slɪpər] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['dʒenəˌviːv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

At 在 **Slipper** 拖鞋 **Point** 观点 **,** , **they** 他们 **established** 已确立的 **Genevieve** 吉纳维芙 **,** , **as** 作为 **usual** 通常 **,** , **on** 在 **the** 这 **old** 老的 **chair** 椅子 **in** 在 **the** 这

[keɪv] ,

cave 洞穴 **,** ,

在斯利珀角，他们像往常一样，把吉纳维芙安置在洞穴里的旧椅子上。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [nuː] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ðæt] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər]

to 到 **examine** 检查 **by** 经过 **candle** 蜡烛 **-** - **light** 光 **the** 这 **new** 新的 **picture** 图片 **-** - **book** 书 **that** 那 **Doris** 多丽丝 **had** 有 **brought** 带来 **for** 为了

[hɜːr; hər] .

her 她 **.** .

在烛光下仔细阅读多丽丝给她带来的新图画书。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

This 这 **was** 曾是 **calculated** 计算 **to** 到 **keep** 保持 **her** 她 **quiet** 安静的 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **while** 尽管 **,** ,

这是为了让她长时间保持沉默。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv] " , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

as 作为 **she** 她 **was** 曾是 **inordinately** 过度 **fond** 喜爱 **of** 的 **"** " **picters** picters **,** , **"** " **as** 作为 **she** 她 **called** 称为 **them** 他们 **.** .

她特别喜欢她所谓的“画家”。

" [naʊ] , " [kraɪd] ['sæli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['peɪpər] ? "

" " **Now** 现在 **,** , **"** " **cried** 哭 **Sally** 莎莉 **,** , **"** " **what** 什么 **about** 关于 **that** 那 **paper** 纸 **?** ? **"** "

“那篇论文呢？”萨莉喊道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrɪs] .

" " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **that** 那 **it** 它 **amounts** 金额 **to** 到 **very** 非常 **much** 很多 **,** , **"** " **explained** 解释 **Doris** 多丽丝 **.** .

“哦，我不知道这算不算很多事，”多丽丝解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

" " **It** 它 **just** 只是 **occurred** 发生 **to** 到 **me** 我 **,** , **in** 在 **looking** 寻找 **it** 它 **over** 超过 **,** ,

“我仔细查看的时候突然想到……”

[ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [skwer]

that 那 **possibly** 可能 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **square** 正方形 **and** 和 **the** 这 **little** 小的 **cave** 洞穴 **also** 还 **being** 存在 **square** 正方形

[maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .

might 可能 **have** 有 **something** 某物 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **things** 事物 **.** .

或许，它的形状是正方形的，而小洞穴也是正方形的，这可能与某些事情有关。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [skwer] [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] .

Suppose 认为 **the** 这 **floor** 地面 **of** 的 **the** 这 **cave** 洞穴 **were** 是 **divided** 分割 **into** 进入 **squares** 正方形 **just** 只是 **as** 作为 **this** 这 **paper** 纸 **is** 是 **.** .

假设洞穴的地面像这张纸一样被划分成一个个正方形。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌn] [θɪŋ] ?
Now do you notice one thing ?
现在 做 你 注意 一 事物 ?

现在你注意到一件事了吗?

[riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [hænd]['kɔːrnər]
Read the letters in their order up from the extreme left hand corner
读 这 信件 在 他们的 命令 向上 从 这 极端 左边 手 角落

从最左边开始，按顺序向上阅读字母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[daɪ'ægənəli] .
diagonally .
对角线 .

斜着。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ɑːr] - [aɪ] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] - [es][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [skwer] [ɪz][blæŋk] .
It reads r - i - g - h - t - s and the last square is blank .
它 阅读 r - 我 - 克 - h - t - s 和 这 最后的 正方形 是 空白的 .

上面写着“权利”，最后一个方格是空白的。

[naʊ] [waɪ] ['kudnt] [ðæt] [miːn] - [raɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [es] - [stænd][fɔːr; fər] [skwer] ,
Now why couldn't that mean ' right ' and the ' s ' stand for square ,
现在 为什么 不能 那 意思是 - 正确的 - 和 这 - s - 站立 为了 正方形 ,

那么，为什么不能表示“正确”，而“s”代表“正方形”呢?

— [ðə; ði] - [raɪt] [skwer] - ['biːɪŋ] [ðæt] [blæŋk] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər] ? "
— the ' right square ' being that blank one in the extreme corner ? "
— 这 - 正确的 正方形 - 存在 那 空白的 一 在 这 极端 角落 ? "

——“正确的方格”是指最角落里的那个空白方格吗?

" ['gʊdi] ! " [kraɪd] ['sæli] .
" Goody ! " cried Sally .
" 古迪 ! " 哭 莎莉 .

“太好了！”莎莉喊道。

" [ðæts] ['ɔːfli] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That's awfully clever of you .
" 那就是 非常 聪明的 的 你 .

你真是太聪明了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
I never thought of such a thing as reading it that way ,
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 作为 阅读 它 那 方式 ,

我从没想过还可以那样解读。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
in all the time I had it .
在 全部 这 时间 我 有 它 .

在我拥有它的这段时间里。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['berid] ['ʌndər] [ðer; ðər] ? "
And do you think that perhaps the treasure is buried under there ? "
和 做 你 思考 那 也许 这 宝藏 是 埋葬 在下面 那里 ? "

你觉得宝藏会不会就埋在下面?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" Well , of course , that's all we can think it means .
" 出色地 , 的 课程 , 那就是 全部 我们 能 思考 它 方法 .

“嗯，当然，我们只能想到这个意思。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .

It	might	be	well	to	investigate	in	that	corner	.
它	可能	是	出色地	到	调查	在	那	角落	.

或许应该对那个角落进行一番调查。

" [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɔːt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈsæli] .

"	But	another	thought	had	occurred	to	Sally	.
"	但	其他	想法	有	发生	到	莎莉	.

但萨莉心中又有了另一个想法。

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ˈduːbiəsli] ,

"	If	that's	so	,	"	she	inquired	dubiously	,
"	如果	那就是	所以	,	"	她	询问	可疑地	,

“如果真是那样的话，”她疑惑地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] .

"	what's	the	use	of	all	the	rest	of	those	letters	and	numbers	.
"	是什么	这	使用	的	全部	这	休息	的	那些	信件	和	数字	.

“剩下的那些字母和数字有什么用呢？”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] . "

They	must	be	there	for	something	.	"
他们	必须	是	那里	为了	某物	.	"

他们肯定是有原因的。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] - [blaɪnd] , - [ænd; ənd] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˈænsər] [ˈdɔːrɪs] .

"	They	may	be	just	a	'	blind	,	'	and	mean	nothing	at	all	,	"	answered	Doris	.
"	他们	可能	是	只是	一个	-	瞎的	,	-	和	意思是	没有什么	在	全部	,	"	回答	多丽丝	.

“它们可能只是‘盲人’，根本没有任何意义，”多丽丝回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ˈsʌmhaʊ] , [ɔːr] [els] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

"	You	see	they'd	have	to	fill	up	the	spaces	somehow	,	or	else	,	if	I'm	right	,
"	你	看	他们会	有	到	充满	向上	这	空间	不知何故	,	或者	别的	,	如果	我是	正确的	,

“你看，他们总得想办法填补这些空缺，否则，如果我没猜错的话，

[ðeid] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈveɪkənt] [skwer] .

they'd	have	more	than	one	vacant	square	.
他们会	有	更多的	比	一	空缺	正方形	.

他们将会有不止一个空置的方格。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .

And	one	was	all	they	wanted	.
和	一	曾是	全部	他们	通缉	.

他们只需要一个就够了。

[soʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l]

So	they	filled	up	the	rest	with	a	lot	of	letters	and	figures	just	to	puzzle
所以	他们	已填	向上	这	休息	和	一个	很多	的	信件	和	数据	只是	到	谜

['eni] [wʌn] [ðæt] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv]

any	one	that	got	hold	of
任何	一	那	得到	抓住	的

所以他们把剩下的部分填满了字母和数字，只是为了让任何拿到这本小册子的人感到困惑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	something	else	I've	thought	of	about	it	.
但	有	某物	别的	我已经	想法	的	关于	它	.

但我还有一点想法。

[juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [skwer] [ðæt] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [skwer]

You	notice	that	the	two	outside	lines	of	squares	that	lead	up	to	the	empty	squares
你	注意	那	这	二	外部	线条	的	正方形	那	带领	向上	到	这	空的	正方形

[ɑːr; ər][dʒʌst] ['nʌmbərz] ,

are	just	numbers	,
是	只是	数字	,

你会注意到，通往空白方格的两排外侧方格只是数字而已。

— [nɑːt] ['letərz] [æt; ət][ɔːl] .

—	not	letters	at	all	.
—	不是	信件	在	全部	.

—根本不是信件。

[naʊ] [aɪv] ['ædɪd] [iːtʃ] [laɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːtʃ] [saɪd][ɪz][ɪg'zæktli]

Now	I've	added	each	line	together	and	find	that	the	sum	of	each	side	is	exactly
现在	我已经	额外	每个	线	一起	和	寻找	那	这	和	的	每个	边	是	确切地

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

现在我把每一行加起来，发现每一边的和正好是二十一。

[waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empti] [skwer] [ɑːr; ər]

Why	wouldn't	it	be	possible	that	it	means	the	sides	of	this	empty	square	are
为什么	不会	它	是	可能的	那	它	方法	这	侧面	的	这	空的	正方形	是

['twenti] - [wʌn] - ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

twenty	-	one	-	something	—	in	length	.
二十	-	一	-	某物	—	在	长度	.

为什么不能说这个空正方形的边长是二十一多呢?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [miːn] ['twenti] - [wʌn] [fiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [keɪv] [ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] [naɪn]

It	can't	possibly	mean	twenty	-	one	feet	because	the	whole	cave	is	only	about	nine
它	不能	可能	意思是	二十	-	一	脚	因为	这	所有的	洞穴	是	仅有的	关于	九

[fiːt] [skwer] .

feet	square	.
脚	正方形	.

这不可能是指二十一英尺，因为整个洞穴只有大约九英尺见方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] .

It	must	mean	twenty	-	one	inches	.
它	必须	意思是	二十	-	一	英寸	.

那一定是二十一英寸。

" ['sæli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

"	Sally	was	quite	overcome	with	amazement	at	this	elaborate	system	of
"	莎莉	曾是	相当	克服	和	惊愕	在	这	精心制作的	系统	的

['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

reasoning	it	out	.
推理	它	出去	.

“莎莉对这种复杂的推理体系感到非常惊讶。”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	You	certainly	are	a	wonder	!
"	你	当然	是	一个	想知道	!

你真是个奇迹!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" I never would have thought of it in the world . "
" 我 绝不 会 有 想法 的 它 在 这 世界 . "

“我做梦都想不到。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , " [dɪ'klerd] ['dɔːrɪs] ,
" Why , it was simple , " declared Doris ,
" 为什么 , 它 曾是 简单的 , " 声明 多丽丝 ,

“这很简单，”多丽丝说道。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪd][hɪt][əˈpɑːn] [ðæt] [fɜːrst][aɪˈdiːə] , [ðə; ði] [rest] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [laɪk]
" for just as soon as I'd hit upon that first idea , the rest all followed like
" 为了 只是 作为 很快 作为 ID 打 之上 那 第一的 主意 , 这 休息 全部 随后 喜欢
['klɑːkwɜːrk] .
clockwork .
发条装置 .

“因为我一想到第一个主意，其余的就都像钟表一样准时地发生了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [laɪz] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði]['veɪkənt]
But now , if all this is right , and the treasure lies somewhere under the vacant
但 现在 , 如果全部 这 是 正确的 , 和 这 宝藏 谎言 某处 在下面 这 空缺
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

但是，如果这一切都是真的，宝藏就埋在那片空旷的广场下面，

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
our business is to find it .
我们的 商业 是 到 寻找 它 .

我们的任务就是找到它。

" ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['sæli] .
" Suddenly an awful thought occurred to Sally .
" 突然 一个 可怕 想法 发生 到 莎莉 .

“突然，莎莉脑海中闪过一个可怕的念头。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ]
" But how are you going to know which
" 但 如何 是 你 去 到 知道 哪个

但你怎么知道哪个是哪个呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɔːrnər] [ðæt] [skwer] [ɪz][ɪn] ?
corner that square is in ?
角落 那 正方形 是 在 ?

那个正方形位于哪个角落?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It might be any of the four , mightn't it ?
它 可能 是 任何 的 这 四 , 可能不会 它 ?

可能是这四个人中的任何一个，对吧?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [stʌmpt] .

"	For	a	moment	Doris	was	stumped	.
"	为了	一个	片刻	多丽丝	曾是	难住了	.

“多丽丝一时语塞。”

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ?

How	,	indeed	,	were	they	going	to	tell	?
如何	,	的确	,	是	他们	去	到	告诉	?

他们究竟要如何才能知道呢?

[ðen] [wʌn][sə'luːʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Then	one	solution	dawned	on	her	.
然后	一	解决方案	黎明	在	她	.

然后她突然想到一个解决办法。

" ['wʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]

"	Wouldn't	they	have	been	most	likely	to	consider	the	square	of	the	floor	as
"	不会	他们	有	到过	最多	可能	到	考虑	这	正方形	的	这	地面	作为

[ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][juː; jʊ] ,

it	faces	you	,
它	面孔	你	,

“他们最有可能考虑的难道不是面向你的那块正方形地板吗?”

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɑːn][ðə; ði]

coming	in	at	the	door	,	to	be	the	way	that	corresponds	to	the	plan	on	the
未来	在	在	这	门	,	到	是	这	方式	那	对应	到	这	计划	在	这

['peɪpər] ?

paper	?
纸	?

从门口进来，要按照纸上的计划来吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

In	that	case	,	the	extreme	right	-	hand	corner	from	the	door	,	for	the	space	of
在	那	案件	,	这	极端	正确的	-	手	角落	从	这	门	,	为了	这	空间	的

['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] ,

twenty	-	one	inches	,
二十	-	一	英寸	,

在这种情况下，从门算起的最右侧角落，21英寸的空间，

[ɪz][ðə; ði][spɑːt] .

is	the	spot	.
是	这	点	.

就是这里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	It	certainly	seemed	the	most	logical	conclusion	.
"	它	当然	似乎	这	最多	逻辑	结论	.

“这无疑是最合乎逻辑的结论。”

[ðeɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	rushed	over	to	the	spot	and	examined	it	,
他们	匆忙	超过	到	这	点	和	检查	它	,

他们立即赶到现场进行查看。

['rɔbiŋ] ['dʒenəˌviːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

robbing	Genevieve	of	her	candle	in	order	to	have	the	most	light	on	the	dark
抢劫	吉纳维芙	的	她	蜡烛	在	命令	到	有	这	最多	光	在	这	黑暗的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

为了让黑暗的角落里有最亮的光，他抢走了吉纳维芙的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	exhibited	,	however	,	no	signs	of	anything	the	least	unusual	about	it	.
它	展出	,	然而	,	不	标志	的	任何事物	这	至少	异常	关于	它	.

然而，它却丝毫没有表现出任何异常之处。

[ðə; ði] [rʌf] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [dʒɔɪnd] [kwaɪt] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	rough	planks	of	the	flooring	joined	quite	closely	to	those	of	the	wall	,
这	粗糙的	木板	的	这	地板	加入	相当	密切	到	那些	的	这	墙	,

地板的粗糙木板与墙壁的木板连接得非常紧密。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

and	there	was	no	evidence	of	its	having	ever	been	used	as	a	place	of	concealment	.
和	那里	曾是	不	证据	的	它是	拥有	曾经	到过	用过的	作为	一个	地方	的	隐蔽	.

而且没有任何证据表明它曾被用作藏身之处。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [fel] .

At	this	discouraging	revelation	,	their	faces	fell	.
在	这	令人沮丧	启示	,	他们的	面孔	跌倒	.

听到这个令人沮丧的消息，他们的脸色都垮了下来。

" [lets] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnərz] , " [sə'dʒestɪd] ['dɔːrɪs] .

"	Let's	examine	the	other	corners	,	"	suggested	Doris	.
"	我们来吧	检查	这	其他	角落	,	"	建议	多丽丝	.

“我们来看看其他角落吧，”多丽丝建议道。

" [pər'hæps] [wɪə(r)] [nɑːt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] .

"	Perhaps	we're	not	right	about	this	being	the	one	.
"	也许	是	不是	正确的	关于	这	存在	这	一	.

“或许我们判断这个并不是正确的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [rɪ'viːld] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

The	others	,	however	,	revealed	no	difference	in	their	appearance	,
这	其他的	,	然而	,	揭晓	不	不同之处	在	他们的	外貌	,

然而，其他人的外貌并无不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	girls	restored	her	candle	to	Genevieve	at	the	table	,
和	这	女孩们	恢复	她	蜡烛	到	吉纳维芙	在	这	桌子	,

女孩们把蜡烛还给了桌上的吉纳维芙。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['saɪləns] .

and	stood	gazing	at	each	other	in	disconcerted	silence	.
和	站立	凝视	在	每个	其他	在	不安	沉默	.

两人茫然地对视着，陷入了不安的沉默。

" [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , " [sə'dʒestɪd] ['dɔːrɪs] ['ʃɔːrtli] ,

"	But	,	after	all	,	"	suggested	Doris	shortly	,
"	但	,	后	全部	,	"	建议	多丽丝	不久	,

“但是，说到底，”多丽丝简短地说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] ['eni] ['riːəl] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ['biːɪŋ] ['muːvəbl] [ɔːr] ['hævɪŋ]
" would you expect to see any real sign of the boards being movable or having
" 会 你 预计 到 看 任何 真实的 符号 的 这 板 存在 活动 或者 拥有
[bɪn] [muːvd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ?
been moved at some time ?
到过 已搬 在 一些 时间 ?

“你认为会看到木板移动过或曾经被移动过的任何实际迹象吗？”

[ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ðer; ðər] ['siːkrət] [əˈweɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That would only give their secret away , when you come to think of it .
那 会 仅有的 给 他们的 秘密 离开 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，那样只会泄露他们的秘密。

[noʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrnərz] , [its] ['prɪti] ['kerfəli]
No , if there is some way of opening one of those corners , it's pretty carefully
不 , 如果 那里 是 一些 方式 的 开幕 一 的 那些 角落 , 它是 漂亮的 小心
[kənˈsiːld] ,
concealed ,
暗 ,

不，如果真有办法打开其中一个角落，那也隐藏得非常巧妙。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tuːlz] [ʌp]
and I don't see anything for it but for us to bring some tools up
和 我 不 看 任何事物 为了 它 但 为了 我们 到 带来 一些 工具 向上
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我看不出除了带些工具上来之外还有什么办法。

— [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] , [pərˈhæps] , — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['praɪɪŋ]
— a hammer and saw and chisel , perhaps , — and go to work prying
— 一个 锤 和 锯 和 凿 , 也许 , — 和 去 到 工作 窥探
[ðoʊz] ['bɔrdz] [ʌp] .
those boards up .
那些 板 向上 .

——或许需要一把锤子、一把锯子和一把凿子——然后开始撬开那些木板。

" [ðə; ði][plæn] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['sæli] .
" The plan appealed to Sally .
" 这 计划 上诉 到 莎莉 .

“这个计划很吸引萨莉。”

" [aɪl] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['dædz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" I'll get some of Dad's , " she declared .
" 患病的 得到 一些 的 爸爸的 , " 她 声明 .

“我要吃点爸爸的，”她说道。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,
" He's got a lot of tools in the boathouse ,
" 他是 得到 一个 很多 的 工具 在 这 船屋 ,

“他的船屋里有很多工具，”

[ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] .
and he'd never miss a few of the older ones .
和 他会 绝不 错过 一个 很少 的 这 老 一个 .

而且他从来不会错过一些年纪较大的。

[wiːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [təˈmɑːroʊ] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] .
We'll bring them up tomorrow and begin .
出色地 带来 他们 向上 明天 和 开始 .

我们明天会把它们带上来，然后开始。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][fɜːrst][aɪ'diːə][ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .

And	I	think	your	first	idea	about	the	corner	was	the	best	.
和	我	思考	你的	第一的	主意	关于	这	角落	曾是	这	最好的	.

我认为你最初关于拐角处的想法是最好的。

[wiːl] [stɑːrt]['oʊvər][ðer; ðər] . "

We'll	start	over	there	.	"
出色地	开始	超过	那里	.	"

我们从那边开始。

" ['aɪz][koʊld] , " ['dʒenəˌviːv] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	I's	cold	,	"	Genevieve	began	to	whimper	,	at	this	point	.
"	是	寒冷的	,	"	吉纳维芙	开始	到	呜咽	,	在	这	观点	.

“我好冷，”这时，吉纳维芙开始呜咽起来。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiːt][ɪn] [hɪr] .

"	I	don't	like	it	in	here	.
"	我	不	喜欢	它	在	这里	.

我不喜欢这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

I	want	to	go	out	.
我	想	到	去	出去	.

我想出去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [læft] .

The	two	girls	laughed	.
这	二	女孩们	笑了	.

两个女孩笑了。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] - ['hʌntər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ! " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	She	isn't	much	of	a	treasure	-	hunter	,	is	she	!	"	said	Doris	.
"	她	不是	很多	的	一个	宝藏	-	猎人	,	是	她	!	"	说	多丽丝	.

“她可不是什么寻宝高手，是吧！”多丽丝说道。

" [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Bless	her	heart	.
"	保佑	她	心	.

真是个可怜的人。

[wiːl] [goʊ] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] [triːz] .

We'll	go	out	right	away	and	sit	down	under	the	pine	trees	.
出色地	去	出去	正确的	离开	和	坐	向下	在下面	这	松树	树木	.

我们马上出去，坐在松树下。

" [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['sæli] ['kerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]

"	They	emerged	into	the	sunlight	,	and	Sally	carefully	closed	and	concealed	the
"	他们	出现	进入	这	阳光	,	和	莎莉	小心	关闭	和	暗	这

['entrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['siːkrət] [ler] .

entrance	to	their	secret	lair	.
入口	到	他们的	秘密	巢穴	.

“他们走到阳光下，莎莉小心翼翼地关上并隐藏了他们秘密巢穴的入口。

['æftər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ,

After	the	chill	of	the	underground	,
后	这	寒意	的	这	地下	,

走出地下的寒冷之后，

[ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['leɪzɪli] [bæskɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd]

the	warm	sunlight	was	very	welcome	and	they	lay	lazily	basking	in	its	heat	and
这	温暖的	阳光	曾是	非常	欢迎	和	他们	躺	懒洋洋	晒太阳	在	它是	热	和

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːdlz] .

inhaling	the	odor	of	the	pine	-	needles	.
吸入	这	气味	的	这	松树	-	针	.

温暖的阳光令人倍感舒适，他们懒洋洋地躺在阳光下，享受着温暖，呼吸着松针的香气。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [swuːp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [haɪ] - [pɪtʃt] ['paɪpɪŋ] [kraɪ] ,

Far	above	their	heads	the	fish	-	hawks	swooped	with	their	high	-	pitched	piping	cry	,
远的	多于	他们的	头部	这	鱼	-	老鹰	俯冲	和	他们的	高的	-	投球	管道	哭	,

在他们头顶高处，鱼鹰发出尖锐的鸣叫声俯冲而下。

[ænd; ənd] [tuː] [ren] [skəʊldid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	two	wrens	scolded	each	other	in	the	branches	above	their	heads	.
和	二	鹪鹩	责骂	每个	其他	在	这	分支	多于	他们的	头部	.

两只鹪鹩在头顶的树枝上互相斥责。

['sæli] [sæt] ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Sally	sat	tailor	-	fashion	,	her	chin	cupped	in	her	two	hands	,	thinking	in	silence	,
莎莉	卫星	裁缝	-	时尚	,	她	下巴	杯状	在	她	二	双手	,	思维	在	沉默	,

[waɪl] ['dɔːrɪs] ,

while	Doris	,
尽管	多丽丝	,

萨莉像裁缝一样端坐着，双手托着下巴，默默地思考着，而多丽丝……

[prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [bʊk] [tuː; tə]

propped	against	a	tree	,	was	explaining	the	pictures	in	her	new	book	to
支撑	反对	一个	树	,	曾是	解释	这	图片	在	她	新的	书	到

['dʒenəˌviːv] .

Genevieve	.
吉纳维芙	.

她靠在一棵树上，正在向吉纳维芙讲解她新书中的图片。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [waɪl] ['dʒenəˌviːv] [stɛərd] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	the	intervals	,	while	Genevieve	stared	absorbedly	at	one	of	them	,
在	这	间隔	,	尽管	吉纳维芙	凝视	吸收地	在	一	的	他们	,

间隙里，当吉纳维芙全神贯注地盯着其中一个人时，

['dɔːrɪs] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] .

Doris	would	look	about	her	curiously	and	speculatively	.
多丽丝	会	看	关于	她	奇怪的是	和	推测性地	.

多丽丝会好奇地、沉思地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Suddenly	she	thrust	the	book	aside	and	sprang	to	her	feet	.
突然	她	推力	这	书	旁边	和	弹簧	到	她	脚	.

她突然把书扔到一边，跳了起来。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Do	you	realize	,	Sally	,	"	she	exclaimed	,
"	做	你	意识到	,	莎莉	,	"	她	惊呼	,

“你难道不知道吗，莎莉？”她惊呼道。

" [ðæt] [aɪv] ['nevər] [jet] [iks'plɔːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] [ə'bʌv] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	that	I've	never	yet	explored	a	bit	of	this	region	above	ground	with	you	?
"	那	我已经	绝不	然而	探索	一个	少量	的	这	地区	多于	地面	和	你	?

“我竟然从未和你一起探索过这片区域的地面范围？”

[aɪv] ['nevər] [siːn]

I've	never	seen
我已经	绝不	已见

我从未见过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [ðɪs] [bɪt] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪv] .
a thing except this bit right about the cave .
一个 事物 除了 这 少量 正确的 关于 这 洞穴 .

除了关于洞穴的这一段之外，其他一切都还好。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɔːl] [raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] .
Why not take me all round here for a way .
为什么 不是 拿 我 全部 圆形的 这里 为了 一个 方式 .

何不带我四处转转呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] .
It might be quite interesting .
它 可能 是 相当 有趣的 .

这或许会很有趣。

" [ˈsæli] [lʊkt] [bəuθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] .
" Sally looked both surprised and scornful .
" 莎莉 看起来 两个都 惊讶 和 轻蔑的 .

萨莉看起来既惊讶又轻蔑。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [əˈraʊnd] [hɪr] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" There's nothing at all to see around here that's a bit interesting , " she declared .
" 有 没有什么 在 全部 到 看 大约 这里 那就是 一个 少量 有趣的 , " 她 声明 .

“这附近根本没什么有趣的东西可看，”她说道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðɪs] [paɪn] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [bæk] [ðer; ðər] , — [kwaɪt]
" There's just this pine grove and the underbrush , and back there , — quite
" 有 只是 这 松树 树林 和 这 草丛 , 和 后退 那里 , — 相当
[ə; eɪ] [wei] [bæk] ,
a way back ,
一个 方式 后退 ,

“那里只有这片松树林和灌木丛，往后走——相当远的一段路，

[ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈkʌntri] [roʊd] .
is an old country road .
是 一个 老的 国家 路 .

这是一条古老的乡村道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrθ] [ˈgetɪŋ] [ɔːl][hɑːt][ænd; ənd][ˈtaɪərd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] . "
It isn't even worth getting all hot and tired going to see . "
它 不是 甚至 值得 获得 全部 热的 和 疲劳的 去 到 看 . "

“真不值得费劲巴拉地去看。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdɔːrɪs] .
" Well , I don't care , I want to see it ! " insisted Doris .
" 出色地 , 我 不 关心 , 我 想 到 看 它 ! " 坚持 多丽丝 .

“我不在乎，我就是想看！”多丽丝坚持道。

" [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
" I somehow have a feeling that it would be worth while .
" 我 不知何故 有 一个 感觉 那 它 会 是 值得 尽管 .

“我总觉得这样做是值得的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪl] [goʊ][baɪ][maɪˈself] .
And if you are too tired to come with me , I'll go by myself .
和 如果 你 是 也 疲劳的 到 来 和 我 , 患病的 去 经过 我 .

如果你太累不想跟我一起去，我就自己去。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [kæn; kən] [rest] [hɪr] . "
You and Genevieve can rest here . "
你 和 吉纳维芙 能 休息 这里 . "

你和吉纳维芙可以在这里休息。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪs] ['daʊɪs] ! " [dɪ'klerd] ['dʒenəˌviːv] ,
" No , I want to go wis Dowis ! " declared Genevieve ,
" 不 , 我 想 到 去 威斯 道伊斯 ! " 声明 吉纳维芙 ,

“不，我要和道伊斯一起走！”吉纳维芙宣布道。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ə; eɪ] [nuː] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
scrambling to her feet as she scented a new diversion .
争抢 到 她 脚 作为 她 香味 一个 新的 导流 .

她嗅到了新的消遣，连忙站了起来。

" [wel] , [aɪl] [goʊ] [tuː] , " [læft] ['sæli] .
" Well , I'll go too , " laughed Sally .
" 出色地 , 患病的 去 也 , " 笑了 莎莉 .

“那我也去，”莎莉笑着说。

" [aɪm][nɑːt][æz; əz]['leɪzi][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,
" I'm not as lazy as all that , but I warn you ,
" 我是 不是 作为 懒惰的 作为 全部 那 , 但 我 警告 你 ,

“我没那么懒，但我警告你，

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
you won't find anything worth the trouble .
你 惯于 寻找 任何事物 值得 这 麻烦 .

你不会找到任何值得费心的东西。

" [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] , ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk][ænd; ənd] [beɪ] - [bʊʃɪz] ,
" They set off together , scrambling through the scrub - oak and bay - bushes ,
" 他们 放 离开 一起 , 争抢 通过 这 擦洗 - 橡木 和 湾 - 灌木丛 ,

他们结伴出发，穿过矮橡树和月桂树丛，

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][waɪld] ['strɔːberɪz] ,
stopping now and then to pick and devour wild strawberries ,
停止 现在 和 然后 到 挑选 和 吞食 荒野 草莓 ,

时不时停下来采摘和享用野生草莓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔːr] ['gæðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sæsəfræs] [tuː; tə] [tʃuː] .
or gather a great handful of sassafras to chew .
或者 收集 一个 伟大的 少数 的 黄樟 到 嚼 .

或者摘一大把黄樟树果实嚼着吃。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['dɔːrɪs] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,
All the while Doris gazed about her curiously ,
全部 这 尽管 多丽丝 凝视 关于 她 奇怪的是 ,

多丽丝一直好奇地环顾四周。

['æskɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sæli] .
asking every now and then a seemingly irrelevant question of Sally .
问 每一个 现在 和 然后 一个 似乎 无关紧要 问题 的 莎莉 .

时不时地问莎莉一个看似无关紧要的问题。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [fiːld] ['kʌvərd] ['oʊnli]

Presently	**they**	**emerged**	**from**	**the**	**pine**	**woods**	**and**	**crossed**	**a**	**field**	**covered**	**only**
目前	他们	出现	从	这	松树	树林	和	交叉	一个	场地	涵盖	仅有的

[wɪð; wɪθ][waɪld] ['blækberi] [vaɪnz] [stɪl] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['blɔsəmz] .

with	**wild**	**blackberry**	**vines**	**still**	**bearing**	**their**	**white**	**blossoms**	**.**
和	荒野	黑莓	藤蔓	仍然	轴承	他们的	白色的	花朵	.

他们走出松树林，穿过一片长满野生黑莓藤蔓的田野，这些藤蔓上仍然开着白色的花朵。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sændi] [roʊd] .

At	**the**	**farther**	**edge**	**of**	**this**	**field**	**they**	**came**	**upon**	**a**	**sandy**	**road**	**.**
在	这	更远	边缘	的	这	场地	他们	来了	之上	一个	沙	路	.

走到这片田地的尽头，他们发现了一条沙路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['rɪbən] [tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [saɪt] ,

It	**wound**	**away**	**in**	**a**	**hot**	**ribbon**	**till**	**a**	**turn**	**hid**	**it**	**from**	**sight**	**,**
它	伤口	离开	在	一个	热的	丝带	直到	一个	转动	隐藏	它	从	视线	,

它像一条滚烫的丝带般蜿蜒而去，直到转弯处将其遮蔽，消失不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['temptɪd] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**heat**	**of**	**the**	**morning**	**tempted**	**them**	**no**	**further**	**to**	**explore**	**it**	**.**
和	这	热	的	这	早晨	受诱惑	他们	不	更远	到	探索	它	.

清晨的酷热让他们打消了继续探索的念头。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] -

"	**This**	**is**	**the**	**road**	**I**	**told**	**you**	**of**	**,**	**"**	**explained**	**Sally**	**with**	**an**	**"**	**I**	**-**	**told**	**-**	**you**	**-**
"	这	是	这	路	我	讲述	你	的	,	"	解释	莎莉	和	一个	"	我	-	讲述	-	你	-

[soʊ] " [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	**"**	**expression**	**.**
所以	"	表达	.

“这就是我跟你说过那条路，”莎莉一脸“我早就跟你说过”的表情解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][æn; ən][oʊld] [bæk] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] -

"	**You**	**see**	**it**	**isn't**	**anything**	**at**	**all**	**,**	**only**	**an**	**old**	**back**	**road**	**leading**	**to**	**Manituck**
"	你	看	它	不是	任何事物	在	全部	,	仅有的	一个	老的	后退	路	领导	到	-

.

:
.

“你看，它根本就不是什么地方，只是一条通往马尼塔克的古老乡间小路。”

['noʊbɑːdi] [mʌtʃ] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , — [its] [soʊ] ['sændi] . "

Nobody	**much**	**comes**	**this**	**way**	**if**	**they**	**can**	**help**	**it**	**,**	**—**	**it's**	**so**	**sandy**	**.**	**"**
无人	很多	来	这	方式	如果	他们	能	帮助	它	,	—	它是	所以	沙	.	"

如果可以的话，很少有人会走这条路——这里沙子太多了。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ðer; ðər] ? " [diˈmɑːndid] ['dɔːrɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

"	**But**	**what's**	**that**	**old**	**house**	**there**	**?**	**"**	**demanded**	**Doris**	**,**	**pointing**	**to**	**an**	**ancient**	**,**
"	但	是什么	那	老的	房子	那里	?	"	要求	多丽丝	,	指向	到	一个	古老的	,

“可是那边那栋老房子是什么？”多丽丝指着一栋古老的房子问道。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['strʌktʃər] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

tumble	**-**	**down**	**structure**	**not**	**far**	**away**	**.**
翻滚	-	向下	结构	不是	远的	离开	.

不远处有一座摇摇欲坠的建筑。

" [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wʌn][pɑːrt][soʊ] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd]

"	**And**	**isn't**	**it**	**the**	**queerest**	**-**	**looking**	**place**	**,**	**one**	**part**	**so**	**gone**	**to**	**pieces**	**and**
"	和	不是	它	这	最酷儿的	-	寻找	地方	,	一	部分	所以	已消失	到	件	和

[ˌʌn'kempt] ,

unkempt	**,**
蓬头垢面	,

“而且，这地方看起来是不是很奇怪？一部分破败不堪，杂乱无章。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [ɔ:l] ['naɪsli] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] [ni:t] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

and	that	other	little	wing	all	nicely	fixed	up	and	neat	and	comfortable	!
和	那	其他	小的	翼	全部	很好	固定的	向上	和	整洁的	和	舒服的	!

另一个小翼楼也修缮得非常漂亮、整洁舒适!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɑ:d] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	indeed	an	odd	combination	.
它	曾是	的确	一个	奇怪的	组合	.

这确实是一个奇怪的组合。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɑ:rmhaʊs] ,

The	structure	was	a	large	old	-	fashioned	farmhouse	,
这	结构	曾是	一个	大的	老的	-	造型	农家	,

那是一座大型的老式农舍，

['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['deɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

evidently	of	a	period	dating	well	back	in	the	nineteenth	century	.
显然	的	一个	时期	约会	出色地	后退	在	这	第十九	世纪	.

显然可以追溯到十九世纪。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊzd]

The	main	part	had	fallen	into	disuse	,	as	was	quite	evident	from	the	closed
这	主要的	部分	有	倒下	进入	废弃	,	作为	曾是	相当	明显	从	这	关闭

[ænd; ənd] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ,

and	shuttered	windows	,
和	百叶窗	视窗	,

从紧闭的窗户和百叶窗可以看出，主体部分已经废弃不用。

[ðə; ði] ['pi:lɪŋ] , ['blɪstərd] [peɪnt] , [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [ɪn'hæbɪtɪd] .

the	peeling	,	blistered	paint	,	the	unkempt	air	of	being	not	inhabited	.
这	剥落	,	起泡的	画	,	这	蓬头垢面	空气	的	存在	不是	有人居住的	.

剥落起泡的油漆，无人居住的凌乱气息。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] " [el] " [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [bɔ:r] [æn; ən] ['æspekt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn]

But	a	tiny	"	L	"	at	one	side	bore	an	aspect	as	different	from	the	main
但	一个	微小的	"	L	"	在	一	边	钻孔	一个	方面	作为	不同的	从	这	主要的

['bɪldɪŋ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

building	as	could	well	be	imagined	.
建筑	作为	可以	出色地	是	想象	.

但一侧的一个小"L"形结构，其外观与主楼截然不同，简直超乎想象。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [freʃ] [waɪt] [peɪnt] .

It	had	lately	received	a	coat	of	fresh	white	paint	.
它	有	最近	已收到	一个	外套	的	新鲜的	白色的	画	.

它最近刚粉刷了一层新的白色油漆。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] [bʌt; bət]

Its	windows	were	wide	open	and	daintily	curtained	with	some	pretty	but
它是	视窗	是	宽的	打开	和	轻柔地	帘幕	和	一些	漂亮的	但

[ˌɪnɪk'spensɪv] [mə'tɪriəl] .

inexpensive	material	.
价格低廉	材料	.

它的窗户大开着，挂着精致的窗帘，窗帘的材质虽然漂亮但并不昂贵。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] .

The	little	patch	of	flower	-	garden	in	front	was	as	trim	and	orderly	.
这	小的	修补	的	花	-	花园	在	正面	曾是	作为	修剪	和	秩序	.

前面那一小块花园修剪得整齐有序。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn]['dɔːrɪs] .

"	I	don't	understand	it	,	"	went	on	Doris	.
"	我	不	理解	它	,	"	去	在	多丽丝	.

“我不明白，”多丽丝继续说道。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	place	is	it	?	"
"	什么	地方	是	它	?	"

“这是哪里？”

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli] - , " ['ænsər] ['sæli] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Oh	,	that's	only	Roundtree's	,	"	answered	Sally	indifferently	.
"	哦	,	那就是	仅有的	-	,	"	回答	莎莉	漠不关心	.

“哦，那只是朗特里家的，”莎莉冷漠地回答道。

" [ðæts] [oʊld] [mɪs] ['rajndtriː] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

"	That's	old	Miss	Roundtree	now	,	coming	from	the	back	.
"	那就是	老的	错过	朗特里	现在	,	未来	从	这	后退	.

“那是老朗特里小姐，从后面走过来。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɔːl] [əˈloʊn] .

She	lives	there	all	alone	.
她	生活	那里	全部	独自的	.

她独自一人住在那儿。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	As	she	was	speaking	,
"	作为	她	曾是	请讲	,

“她说话的时候，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	person	in	question	came	into	view	from	around	the	back	of	the	house	,
这	人	在	问题	来了	进入	看法	从	大约	这	后退	的	这	房子	,

那个人从房子后面走了出来，

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

a	basket	of	vegetables	in	her	hand	.
一个	篮子	的	蔬菜	在	她	手	.

她手里拿着一篮蔬菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - ['gɑːrdn] ,

Plainly	she	had	just	been	picking	them	in	the	vegetable	-	garden	,
显然	她	有	只是	到过	挑选	他们	在	这	蔬菜	-	花园	,

显然她刚才只是在菜园里采摘它们。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	portion	of	which	was	visible	at	the	side	of	the	house	.
一个	部分	的	哪个	曾是	可见的	在	这	边	的	这	房子	.

其中一部分从房子侧面可以看到。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

She	sat	down	presently	on	her	tiny	front	porch	,
她	卫星	向下	目前	在	她	微小的	正面	门廊	,

她随即坐在了她家那小小的前廊上。

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm]['oʊvər] .

removed	her	large	sun	-	bonnet	and	began	to	sort	them	over	.
已移除	她	大的	太阳	-	引擎盖	和	开始	到	种类	他们	超过	.

她摘下宽大的遮阳帽，开始整理它们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [tɔ:l] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði]['gɝ:lz]

From	their	vantage	-	point	behind	some	tall	bushes	at	the	roadside	,	the	girls
从	他们的	优势	-	观点	在后面	一些	高的	灌木丛	在	这	路边	,	这	女孩们

[kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

could	watch	her	unobserved	.
可以	手表	她	未被观察到的	.

女孩们躲在路边高高的灌木丛后面，可以不被人发现地观察她。

" [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [lʊks] , " ['wɪspəd] ['dɔ:rɪs]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	like	her	looks	,	"	whispered	Doris	after	a	moment	.
"	我	喜欢	她	看起来	,	"	低声说道	多丽丝	后	一个	片刻	.

“我喜欢她的长相，”过了一会儿，多丽丝低声说道。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ? "

"	Who	is	she	and	why	does	she	live	in	this	queer	little	place	?	"
"	WHO	是	她	和	为什么	做	她	居住	在	这	酷儿	小的	地方	?	"

“她是谁？为什么会住在这个古怪的小地方？”

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rajndtri:] , — [mɪs] [kə'milə] ['rajndtri:] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

"	I	told	you	her	name	was	Roundtree	,	—	Miss	Camilla	Roundtree	,	"	replied	Sally	.
"	我	讲述	你	她	姓名	曾是	朗特里	,	—	错过	卡米拉	朗特里	,	"	回复	莎莉	.

“我告诉过你她的名字叫朗特里，——卡米拉·朗特里小姐，”莎莉回答道。

" [moʊst][foʊks][kɔ:l][hɜ:r; hər] - [oʊld] [mɪs] [kə'milə] - [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	Most	folks	call	her	'	old	Miss	Camilla	'	around	here	.
"	最多	各位	称呼	她	-	老的	错过	卡米拉	-	大约	这里	.

“这里大多数人都叫她‘老卡米拉小姐’。”

[ʃi:z] ['ɔ:fli] [pʊr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər][foʊks][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [rɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

She's	awfully	poor	,	though	they	say	her	folks	were	quite	rich	at	one	time	,
她是	非常	贫穷的	,	尽管	他们	说	她	各位	是	相当	富有的	在	一	时间	,

她现在非常穷，不过据说她家以前很富有。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [kwaɪt] [def] [tu:] .

and	she's	quite	deaf	too	.
和	她是	相当	聋	也	.

而且她听力也不太好。

[ðæt] [bɪg][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ɪz][hɜ:rz] [naʊ] ,

That	big	old	place	was	her	father's	,	and	I	s'pose	is	hers	now	,
那	大的	老的	地方	曾是	她	父亲的	,	和	我	假设	是	她的	现在	,

那栋大房子以前是她父亲的，我想现在应该是她的了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

but	she	can't	afford	to	keep	it	up	,	she	has	so	little	money	.
但	她	不能	买得起	到	保持	它	向上	,	她	有	所以	小的	钱	.

但她负担不起，她钱太少了。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

So	she	just	lives	in	that	small	part	,	and	she	knits	for	a	living	,
所以	她	只是	生活	在	那	小的	部分	,	和	她	针织	为了	一个	活的	,

所以她就住在那一小块地方，靠织毛衣为生。

— [kæps][ænd; ənd] ['swetərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

—	caps	and	sweaters	and	things	like	that	.
—	帽子	和	毛衣	和	事物	喜欢	那	.

——帽子、毛衣之类的东西。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɪt] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] [gets] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔ:rdərz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] ,

She	does	knit	beautifully	and	gets	quite	a	good	many	orders	,	especially	in	summer	,
她	做	针织	非常漂亮	和	获得	相当	一个	好的	许多	订单	,	尤其	在	夏天	,

她的毛线织得非常漂亮，订单也很多，尤其是在夏天。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [brɪŋz] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

but	even	so	it	hardly	brings	her	in	enough	to	live
但	甚至	所以	它	几乎	带来	她	在	足够的	到	居住

即便如此，这些收入也几乎不足以让她维持生计。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɑ:n] .

on	.
在	.

在。

[ʃi:z] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] [tu:] , [foʊks] [θɪŋk] .

She's	kind	of	queer	too	,	folks	think	.
她是	种类	的	酷儿	也	,	各位	思考	.

人们觉得她也有点同性恋倾向。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] . "

But	I	don't	see	why	you're	so	interested	in	her	.	"
但	我	不	看	为什么	你是	所以	感兴趣的	在	她	.	"

但我不太明白你为什么对她这么感兴趣。

" [aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [lʊks] , " ['ænsər] ['dɔ:rɪs] .

"	I	like	her	looks	,	"	answered	Doris	.
"	我	喜欢	她	看起来	,	"	回答	多丽丝	.

“我喜欢她的长相，”多丽丝回答道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] .

"	She	has	a	fine	face	.
"	她	有	一个	美好的	脸	.

她长相很漂亮。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] ! "

Somehow	she	seems	to	me	like	a	lady	,	—	a	real	lady	!	"
不知何故	她	似乎	到	我	喜欢	一个	女士	,	—	一个	真实的	女士	!	"

不知为何，我觉得她像个淑女——一个真正的淑女！

" [wel] , [ʃi:; ʃi][sɔ:rt][ʌv; əv] [pʊts] [ɑ:n] ['ɛrz] , [foʊks] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tu:; tə]

"	Well	,	she	sort	of	puts	on	airs	,	folks	think	,	and	she	doesn't	care	to
"	出色地	,	她	种类	的	放置	在	播出	,	各位	思考	,	和	她	不	关心	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

associate	with	everybody	,
联系	和	大家	,

“嗯，大家都觉得她有点高傲，而且她也不愿意和所有人交往。”

" [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	admitted	Sally	.
"	承认	莎莉	.

萨莉承认道。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] ['ɔ:fli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [tu:] .

"	But	she's	awfully	good	and	kind	,	too	.
"	但	她是	非常	好的	和	种类	,	也	.

但她人也非常好，很善良。

[goʊz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] [ɔːr][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər]

Goes	**and**	**nurses**	**people**	**when**	**they're**	**sick**	**or**	**have**	**any**	**trouble**	**,**	**and**	**never**
去	和	护士	人们	什么时候	它们是	生病的或者		有	任何	麻烦	,	和	绝不

['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

charges	**for**	**it**	**,**
收费	为了	它	,

他去照顾生病或有困难的人，而且从不收取任何费用。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[bʌt; bət] , [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] .

But	**,**	**same**	**time**	**,**	**she**	**always**	**seems**	**to**	**want**	**to**	**be**	**by**	**herself**	**.**
但	,	相同的	时间	,	她	总是	似乎	到	想	到	是	经过	她自己	.

但与此同时，她似乎总是想独处。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [lɑːts] , [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][end][ʌv; əv][oʊld] [bʊks] .

She	**reads**	**lots**	**,**	**too**	**,**	**and**	**has**	**no**	**end**	**of**	**old**	**books**	**.**
她	阅读	很多	,	也	,	和	有	不	结尾	的	老的	图书	.

她也酷爱读书，收藏了大量的旧书。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

They	**say**	**they**	**were**	**her**	**father's**	**.**
他们	说	他们	是	她	父亲的	.

他们说那是她父亲的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['swetər]

Once	**she**	**lent**	**me**	**one**	**or**	**two**	**when**	**I**	**went**	**to**	**get**	**her**	**to**	**make**	**a**	**sweater**
一次	她	借出的	我	一	或者	二	什么时候	我	去	到	得到	她	到	制作	一个	毛衣

[fɔːr; fər] ['dʒenəˌviːv] . "

for	**Genevieve**	**.**	**"**
为了	吉纳维芙	.	"

有一次我去请她帮忙给吉纳维芙织毛衣，她借给我一两件毛衣。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	**Oh**	**,**	**do**	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**	**cried**	**Doris**	**.**
"	哦	,	做	你	知道	她	?	"	哭	多丽丝	.

“哦，你认识她吗？”多丽丝喊道。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! "

"	**How**	**interesting**	**!**	**"**
"	如何	有趣的	!	"

“真有趣！”

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**I**	**know**	**her**	**.**
"	为什么	,	是的	,	的	课程	我	知道	她	.

“是的，我当然认识她。”

['evriwʌn] [dʌz] [ə'raʊnd] [hɪr] .

Everyone	**does**	**around**	**here**	**.**
每个人	做	大约	这里	.

这里的人都这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**very**	**interesting**	**about**	**it**	**.**
但	我	不	看	任何事物	非常	有趣的	关于	它	.

但我并不觉得它有什么特别之处。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['sæli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]['dɔːrɪsɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]

"	To	tell	the	truth	,	Sally	was	quite	puzzled	by	Doris's	absorption
"	到	告诉	这	真相	,	莎莉	曾是	相当	困惑	经过	多丽丝的	吸收

说实话，萨莉对多丽丝的专注感到十分困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

in	the	subject	.
在	这	主题	.

主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenəˌviːv] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

It	was	Genevieve	who	broke	the	spell	.
它	曾是	吉纳维芙	WHO	打破	这	拼写	.

是吉纳维芙打破了魔咒。

" ['aɪz] - !

"	I's	sirsty	!
"	是	-	!

“我太激动了！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - .

"	I	want	a	djink	.
"	我	想	一个	-	.

“我想要一个djink。”

[aɪ][wɑːnt][ˌem aɪ 'es] [kə'milə] [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ! "

I	want	Mis	Camilla	to	gi	'	me	a	djink	!	"
我	想	误	卡米拉	到	gi	-	我	一个	-	!	"

我想要卡米拉小姐给我来个小魔术！

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [kraɪd] ['dɔːrɪs][tuː; tə] ['sæli] .

"	cried	Doris	to	Sally	.
"	哭	多丽丝	到	莎莉	.

“多丽丝对莎莉喊道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk]

"	If	you	know	her	,	we	can	easily	go	over	and	ask	her	for	a	drink
"	如果	你	知道	她	,	我们	能	容易地	去	超过	和	问	她	为了	一个	喝

.

:

.

“如果你认识她，我们可以很容易地过去问她要杯饮料。”

[aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I'm	crazy	to	meet	her	.
我是	疯狂的	到	见面	她	.

我简直太想见到她了。

" [stɪl] ['wʌndərɪŋ] ,
" **Still wondering ,**
" 仍然 好奇 ,

“仍然感到疑惑，

['sæli] [led] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ]
Sally led the way over to the tiny garden and the three proceeded up the path
莎莉 引领 这 方式 超过 到 这 微小的 花园 和 这 三 继续 向上 这 小路
[tɔːrd] [mɪs] ['rajndtriː] .
toward Miss Roundtree .
朝向 错过 朗特里 .

莎莉带头走向小花园，三人沿着小路走向朗特里小姐。

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Why , good morning ! " exclaimed that lady , looking up .
" 为什么 , 好的 早晨 ! " 惊呼 那 女士 , 寻找 向上 .

“早上好！”那位女士抬起头，惊呼道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['toʊnləs] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs]
Her voice was very soft , and a little toneless , as is often the case
她 嗓音 曾是 非常 柔软的 , 和 一个 小的 无音调 , 作为 是 经常 这 案件
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [def] .
with the deaf .
和 这 聋 .

她的声音很轻柔，而且有点缺乏音调，这在聋人中很常见。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['ænsər] ['sæli] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [laʊd] [toʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɔːkwərdli]
" Good morning ! " answered Sally in a rather loud tone , and a trifle awkwardly
" 好的 早晨 ! " 回答 莎莉 在 一个 相当 大声 语气 , 和 一个 琐事 尴尬地
[prɪ'zentɪd] ['dɔːrɪs] .
presented Doris .
呈现 多丽丝 .

“早上好！”萨莉用相当响亮的声音回答道，多丽丝则略显笨拙地走了出来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [kə'milə]
But there was no awkwardness in the manner with which Miss Camilla
但 那里 曾是 不 尴尬 在 这 方式 和 哪个 错过 卡米拉
[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
acknowledged the new acquaintance .
已确认 这 新的 熟人 .

但卡米拉小姐在与这位新相识者打招呼时，丝毫没有尴尬之感。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - [taɪm] ['kɜːrtəsi] , [naʊ] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt]
Indeed it was suggestive of an old - time courtesy , now growing somewhat
的确 它 曾是 暗示性的 的 一个 老的 - 时间 礼貌 , 现在 生长 有些
[ˌɑːbsə'liːt] .
obsolete .
过时的 .

这确实让人联想到一种古老的礼节，而这种礼节现在正变得越来越过时。

[ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [geɪz] , [æt; ət] ['kloʊzər] [reɪndʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] ,
And Doris had a chance to gaze , at closer range , on the fine ,
和 多丽丝 有 一个 机会 到 目光 , 在 更近 范围 , 在 这 美好的 ,

多丽丝有机会近距离凝视那精美的……

[haɪ] - [bred] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ɪts] ['niːtli] ['pɑːrtɪd] [greɪ] [her] .
high - bred face framed in its neatly parted gray hair .
高的 - 繁殖 脸 框 在 它是 整齐地 分手了 灰色的 头发 .

俊朗的脸庞，被整齐分开的灰白头发衬托得更加俊美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [maɪt] ['dʒenəˌviːv] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [æskt] ['dɔːrɪs][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Might Genevieve have a drink ? " asked Doris at length .
" 可能 吉纳维芙 有 一个 喝 ? " 问 多丽丝 在 长度 .

“吉纳维芙想喝点什么吗？”多丽丝久久地问道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɜːrsti] . "
" She seems to be very thirsty . "
" 她 似乎 到 是 非常 渴 . "

她看起来很渴。

" [waɪ] , [ə'ʃʊrədli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kə'milə] .
" Why , assuredly ! " exclaimed Miss Camilla .
" 为什么 , 当然 ! " 惊呼 错过 卡米拉 .

“当然！”卡米拉小姐惊呼道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
" Come inside , all of you , and rest in the shade .
" 来 里面 , 全部 的 你 , 和 休息 在 这 阴影 .

“你们都进来吧，在树荫下休息。”

" [soʊ] [ðeɪ] ['truːpt] [ˌɪn'dɔːrz] , ['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" So they trooped indoors , into Miss Camilla's tiny sitting - room ,
" 所以 他们 成群结队 室内 , 进入 错过 卡米拉的 微小的 坐着 - 房间 ,

于是，他们鱼贯而入，走进了卡米拉小姐狭小的起居室。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['taɪniə] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
while she herself disappeared into the still tinier kitchen at the back .
尽管 她 她自己 消失 进入 这 仍然 更小 厨房 在 这 后退 .

而她自己则消失在后面那间更小的厨房里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['dɔːrɪs] [geɪzd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
While she was gone , Doris gazed about with a new wonder and admiration in
尽管 她 曾是 已消失 , 多丽丝 凝视 关于 和 一个 新的 想知道 和 钦佩 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

在她离开的这段时间里，多丽丝眼中充满了新的惊奇和钦佩，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['speklɪs] [ɪn][ɪts] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] ['ɑːbviəsli] [hoʊm] -
The room was speckless in its cleanliness , and full of many obviously home -
这 房间 曾是 无斑点 在 它是 清洁 , 和 满的 的 许多 明显地 家 -
[meɪd] [kən'traivənsiz] [ænd; ənd] ['meɪkʃɪfts] .
made contrivances and makeshifts .
制成 诡计 和 临时搭建的 .

房间一尘不染，里面摆满了各种一看就是自制的简易装置和临时用品。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Yet there were two or three beautiful pieces of old mahogany furniture ,
然而 那里 是 二 或者 三 美丽的 件 的 老的 桃花心木 家具 ,

然而，那里却有两三件漂亮的旧红木家具。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætni] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [deɪt] .
of a satiny finish and ancient date .
的 一个 丝滑 结束 和 古老的 日期 .

具有缎面光泽和古老的年代。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [stʊd] [wʌn] ['mɑːrvələs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] [ðæt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

And	on	the	mantel	stood	one	marvelous	little	piece	of	pottery	that	,	even	to
和	在	这	壁炉架	站立	一	奇妙	小的	片	的	陶器	那	,	甚至	到

['dɔːrɪsɪz] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] ,

Doris's	untrained	eye	,
多丽丝的	未经训练的	眼睛	,

壁炉架上摆放着一件精美的小陶器，即使是像多丽丝这样未经训练的人，也能看出它的美妙之处。

[geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [bɪt] .

gave	evidence	of	being	a	rare	and	costly	bit	.
给予	证据	的	存在	一个	稀有的	和	昂贵	少量	.

证明这是一件稀有且昂贵的零件。

[bʌt; bət] [mɪs] [kə'milə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

But	Miss	Camilla	was	now	coming	back	,
但	错过	卡米拉	曾是	现在	未来	后退	,

但卡米拉小姐即将回来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kʊkiz]

bearing	a	tray	on	which	stood	three	glasses	of	water	and	a	plate	of	cookies
轴承	一个	托盘	在	哪个	站立	三	眼镜	的	水	和	一个	盘子	的	曲奇饼

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['strɔːberɪz] .

and	three	little	dishes	of	delicious	strawberries	.
和	三	小的	菜肴	的	可口的	草莓	.

手捧托盘，托盘上放着三杯水、一盘饼干和三小碟美味的草莓。

" [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ['æftər][jʊr; jər]

"	You	children	must	be	hungry	after	your
"	你	孩子们	必须	是	饥饿的	后	你的

你们这些孩子一定饿了吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[lɔːŋ] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

long	morning's	excursion
长的	早晨	短途旅行

漫长的上午游览

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	"	she	said	.
,	"	她	说	.

“她说。”

" [traɪ] [ðiːz] ['strɔːberɪz] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Try	these	strawberries	of	mine	.
"	尝试	这些	草莓	的	矿	.

尝尝我种的这些草莓。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

They	have	just	come	from	the	garden	.
他们	有	只是	来	从	这	花园	.

他们刚从花园里回来。

" ['dɔːrɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪm'prɑːmptuː]

"	Doris	thought	she	had	never	tasted	anything	more	delightful	than	that	impromptu
"	多丽丝	想法	她	有	绝不	尝过	任何事物	更多的	愉快	比	那	即兴

['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst] .

little	repast	.
小的	餐饮	.

“多丽丝觉得她从未尝过比那顿即兴小餐更美味的食物。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɪs] [kə'milə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	when	it	was	over	,	she	asked	Miss	Camilla	a	question	,
和	什么时候	它	曾是	超过	,	她	问	错过	卡米拉	一个	问题	,

结束后，她问了卡米拉小姐一个问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

for	she	had	been	chatting	with	her	all	along	,
为了	她	有	到过	聊天	和	她	全部	沿着	,

因为她一直都在和她聊天，

[ɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sæli] .

in	decided	contrast	to	the	rather	embarrassed	silence	of	Sally	.
在	决定	对比	到	这	相当	尴尬的	沉默	的	莎莉	.

与莎莉略显尴尬的沉默形成鲜明对比的是，她竟然还这样。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [veɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [mɪs] ['rajndtriː] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	What	is	that	beautiful	little	vase	you	have	there	,	Miss	Roundtree	,	may	I	ask	?
"	什么	是	那	美丽的	小的	花瓶	你	有	那里	,	错过	朗特里	,	可能	我	问	?

“朗特里小姐，请问您那里摆放的那个漂亮的小花瓶是什么呢？”

[aɪv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] .

I've	been	admiring	it	a	lot	.
我已经	到过	钦佩	它	一个	很多	.

我一直很欣赏它。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] [aɪz] .

"	A	wonderful	light	shone	suddenly	in	Miss	Camilla's	eyes	.
"	一个	精彩的	光	闪耀	突然	在	错过	卡米拉的	眼睛	.

“卡米拉小姐的眼中突然闪耀着奇妙的光芒。”

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɑːbi] .

Here	,	it	was	plain	,	was	her	hobby	.
这里	,	它	曾是	清楚的	,	曾是	她	爱好	.

很明显，这是她的爱好。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] [sɛvr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

"	That's	a	Louis	XV	Sèvres	,	"	she	explained	,	patting	it	lovingly	.
"	那就是	一个	路易斯	十五	塞夫尔	,	"	她	解释	,	轻拍	它	深情地	.

“那是路易十五时期的塞夫尔瓷器，”她一边爱抚地拍着瓷器一边解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	It	is	marvelous	,	isn't	it	,	and	all	I	have	left	of	a	very	pretty	collection	.
"	它	是	奇妙	,	不是	它	,	和	全部	我	有	左边	的	一个	非常	漂亮的	收藏	.

“真是太棒了，不是吗？这是我仅存的一件非常漂亮的藏品。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] , [ðɪs] ['pɑːtəri] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

It	was	my	passion	once	,	this	pottery	,	and	I	had	the	means	to	indulge
它	曾是	我的	热情	一次	,	这	陶器	,	和	我	有	这	方法	到	放纵

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

陶艺曾是我的挚爱，而且我有能力从事这项爱好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] .

But	they	are	all	gone	now	,	all	but	this	one	.
但	他们	是	全部	已消失	现在	,	全部	但	这	一	.

但现在他们都走了，只剩下这一个了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	shall	never	part	with	this	.
我	将	绝不	部分	和	这	.

我永远不会舍弃它。

" [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [piːs] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði]
" The light died out of her eyes as she placed the precious piece back on the
" 这 光 死亡 出去 的 她 眼睛 作为 她 放置 这 宝贵的 片 后退 在 这
['mæntl] .
mantel .
壁炉架 .

"当她把那件珍贵的物品放回壁炉架上时，她眼中的光芒消失了。"

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

"再见。

[kʌm] [ə'gen] !
Come again !
来 再次 !

欢迎再来!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər]
" she called after
" 她 称为 后

她打电话来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
them , as they took their departure .
他们 , 作为 他们 采取 他们的 离开 .

他们临行前，目送他们离去。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] .
" I always enjoy talking to you children .
" 我 总是 享受 说 到 你 孩子们 .

我一直很喜欢和你们这些孩子聊天。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [ænd; ənd]
" When they had retraced their way to the boat and pushed off and
" 什么时候 他们 有 重走 他们的 方式 到 这 船 和 推动 离开 和
[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [spiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
were making all speed for the hotel ,
是 制作 全部 速度 为了 这 酒店 ,

"当他们原路返回到船上，然后起航，全速驶向酒店时，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] :
Sally suddenly turned to Doris and demanded :
莎莉 突然 转向 到 多丽丝 和 要求 :

萨莉突然转向多丽丝，质问道:

" [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [kə'milə] ?
" Why in the world are you so interested in Miss Camilla ?
" 为什么 在 这 世界 是 你 所以 感兴趣的 在 错过 卡米拉 ?

你究竟为什么对卡米拉小姐如此感兴趣?

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
I've known her all my life ,
我已经 已知 她 全部 我的 生活 ,

我认识她一辈子了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

and	I	never	talked	so	much	to	her	in	all	that	time	as	you	did	this	morning
和	我	绝不	谈话	所以	很多	到	她	在	全部	那	时间	作为	你	做过	这	早晨

. "
: "
. "

“这么多年来，我从来没有像今天早上你跟她说过这么多话。”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrɪs] , ['ʃɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]

"	Well	,	to	begin	with	,	"	replied	Doris	,	shipping	her	oars	and	facing
"	出色地	,	到	开始	和	,	"	回复	多丽丝	,	船运	她	桨	和	面向

[hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

her	friend	for	a	moment	,
她	朋友	为了	一个	片刻	,

“嗯，首先，”多丽丝回答道，她收起船桨，转过身面对她的朋友片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	think	she's	a	lovely	and	interesting	person	.
"	我	思考	她是	一个	迷人的	和	有趣的	人	.

我认为她是一个可爱又有趣的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .

But	there's	something	else	besides	.
但	有	某物	别的	除了	.

但除此之外，还有其他因素。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['sæli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	She	stopped	abruptly	,	and	Sally	,	filled	with	curiosity	,	demanded	impatiently	,
"	她	停止	突然	,	和	莎莉	,	已填	和	好奇心	,	要求	不耐烦地	,

她突然停了下来，萨莉充满好奇，不耐烦地问道：

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['dɔːrɪsɪz][rɪ'plaɪ]['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Doris's	reply	almost	caused	her	to	lose	her	oars	in	her	astonishment	.
"	多丽丝的	回复	几乎	导致	她	到	失去	她	桨	在	她	惊讶	.

“多丽丝的回答让她惊讶得几乎把桨都弄丢了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] !

"	I	think	she	knows	all	about	that	cave	!
"	我	思考	她	知道	全部	关于	那	洞穴	!

“我觉得她对那个山洞了如指掌！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['dɔːrɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri]

DORIS	HAS	A	NEW	THEORY
多丽丝	有	一个	新的	理论

多丽丝提出了一个新理论

" [wel] , [fɔːr; fər] ['greɪʃəs] [seɪk] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] ['sæli] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

"	**Well**	,	**for**	**gracious**	**sake**	!	"	**was**	**all**	**Sally**	**could**	**reply**	**to**	**this**	**astonishing**	**remark**	.
"	出色地	,	为了	亲切	清酒	!	"	曾是	全部	莎莉	可以	回复	到	这	惊人	评论	.

“我的天哪！”莎莉只能这样回应这句令人震惊的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

And	**a**	**moment**	**later**	,	"	**How**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**know**	**?**	"
和	一个	片刻	之后	,	"	如何	在	地球	做	你	知道	?	"

片刻之后，他又问道：“你到底是怎么知道的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪm]['oʊnli] ['gesɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrɪs] .

I'm	**only**	**guessing**	**at**	**it**	,	"	**replied**	**Doris**	.
我是	仅有的	猜测	在	它	,	"	回复	多丽丝	.

“我只是猜测而已，”多丽丝回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wiːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]

"	**But**	**I**	**have**	**one**	**or**	**two**	**good**	**reasons**	**for**	**thinking**	**we've**	**been**	**on**	**the**	**wrong**
"	但	我	有	一	或者	二	好的	原因	为了	思维	我们已经	到过	在	这	错误的

[træk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

track	**right**	**along**	.
追踪	正确的	沿着	.

“但我有一两个充分的理由认为，我们一直以来都走错了方向。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

And	**if**	**I'd**	**known**	**about**	**her**	**before**	,	**I'd**	**have**	**thought**	**so**	**long**	**ago**	.	"
和	如果	ID	已知	关于	她	前	,	ID	有	想法	所以	长的	前	.	"

如果我早知道她的存在，我早就想到了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sæli] [ə'gen] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	**But**	**what**	**is**	**it**	**?**	"	**cried**	**Sally**	**again**	,	**bursting**	**with**	**impatience**	**and**	**curiosity**	.
"	但	什么	是	它	?	"	哭	莎莉	再次	,	爆发	和	不耐烦	和	好奇心	.

“可是那到底是什么呢？”萨莉又喊道，语气中充满了不耐烦和好奇。

" ['sæli] , " [sed] ['dɔːrɪs]['soʊbərli] ,

"	**Sally**	,	"	**said**	**Doris**	**soberly**	,
"	莎莉	,	"	说	多丽丝	清醒地	,

“萨莉，”多丽丝严肃地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst] [jet] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**not**	**to**	**make**	**me**	**explain**	**it**	**all**	**just**	**yet**	.
"	我是	去	到	问	你	不是	到	制作	我	解释	它	全部	只是	然而	.

“我希望你们暂时不要让我把所有事情都解释清楚。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	**would**	**if**	**I**	**had**	**it**	**all**	**clear**	**in**	**my**	**mind**	,
我	会	如果	我	有	它	全部	清除	在	我的	头脑	,

如果我心里清楚所有的事情，我就会这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['heɪzi][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	**the**	**whole**	**idea**	**is**	**just**	**as**	**hazy**	**as**	**can**	**be**	**at**	**present**	.
但	这	所有的	主意	是	只是	作为	朦胧	作为	能	是	在	展示	.

但目前整个概念仍然非常模糊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wen] [its] ['heɪzi] [laɪk] [ðæt] .

And	**you**	**know**	**a**	**thing**	**is**	**very**	**hard**	**to**	**explain**	**when**	**it's**	**hazy**	**like**	**that**	.
和	你	知道	一个	事物	是	非常	难的	到	解释	什么时候	它是	朦胧	喜欢	那	.

你知道，当事情像那样模糊不清时，就很难解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

It	sounds	silly	if	you	put	it	into	words	.
它	声音	愚蠢的	如果	你	放	它	进入	字	.

如果用语言表达出来，听起来很荒谬。

[soʊ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [θɔːt] [aʊt] ?

So	won't	you	just	let	it	be	till	I	get	it	better	thought	out	?
所以	惯于	你	只是	让	它	是	直到	我	得到	它	更好的	想法	出去	?

所以，能不能先别管它，等我把事情想得更清楚些?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'suːmd] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	Why	,	yes	,	of	course	,	"	replied	Sally	with	an	assumed	heartiness	that	she	was
"	为什么	,	是的	,	的	课程	,	"	回复	莎莉	和	一个	假定	热情	那	她	曾是

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

far	from	feeling	.
远的	从	感觉	.

“当然，是的，”莎莉装出一副兴高采烈的样子回答道，而她内心其实一点也不觉得高兴。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['bædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl]

she	was	not	only	badly	disappointed	but	filled	with	an	almost	uncontrollable
她	曾是	不是	仅有的	糟糕	失望的	但	已填	和	一个	几乎	不可控的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['dɔːrɪs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd]

curiosity	to	know	what	Doris	had	discovered	about	her	secret	that	she	herself	did
好奇心	到	知道	什么	多丽丝	有	发现	关于	她	秘密	那	她	她自己	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

她不仅感到非常失望，而且还充满了几乎无法抑制的好奇心，想知道多丽丝发现了她自己不知道的关于她的秘密的什么信息。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [went] [ɑːn] ['dɔːrɪs] .

"	And	I'm	going	to	ask	you	another	thing	,	"	went	on	Doris	.
"	和	我是	去	到	问	你	其他	事物	,	"	去	在	多丽丝	.

“我还要问你一件事，”多丽丝继续说道。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mɪs]

"	Do	you	suppose	any	one	around	here	knows	much	about	the	history	of	Miss
"	做	你	认为	任何	一	大约	这里	知道	很多	关于	这	历史	的	错过

[kə'milə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] ?

Camilla	and	her	family	?
卡米拉	和	她	家庭	?

“你认为这附近有人了解卡米拉小姐和她家族的历史吗？”

[wʊd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ? "

Would	your	grandfather	be	likely	to	know	?	"
会	你的	祖父	是	可能	到	知道	?	"

你祖父有可能知道吗?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

"	Why	,	yes	,	I	guess	so	,	"	replied	Sally	.
"	为什么	,	是的	,	我	猜测	所以	,	"	回复	莎莉	.

“嗯，我想也是，”莎莉回答道。

" [ɪf] ['enibɑ:di] [noʊz] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hi:; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][ðə; ði]['oʊldɪst]['pɜ:rs(ə)n]
" If anybody knows I'm sure it would be he , because he's the oldest person
" 如果 任何人 知道 我是 当然 它 会 是 他 , 因为 他是 这 最老 人
[ə'raʊnd] [hɪr] . "
around here . "
大约 这里 . "

"如果有人知道，那肯定是他，因为他是这里年纪最大的人。"

" [ðen] , " [sed] ['dɔ:rɪs] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
" Then , " said Doris , " I want you to let me talk to your grandfather about it
" 然后 , " 说 多丽丝 , " 我 想 你 到 让 我 讲话 到 你的 祖父 关于 它
.
:
.

"那么，"多丽丝说，"我想让你让我和你的祖父谈谈这件事。"

[wi:l] [bəuθ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tə'geðər] ,
We'll both seem to be talking to him together ,
出色地 两个都 似乎 到 是 说 到 他 一起 ,

我们俩看起来好像都在和他说话，

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ['veri] ['speʃəli] [maɪ'self] .
but I want to ask him some questions very specially myself .
但 我 想 到 问 他 一些 问题 非常 特别 我 .

但我很想亲自问他几个问题。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
But I don't want him to suspect that we have any special interest in the
但 我 不 想 他 到 怀疑 那 我们 有 任何 特别的 兴趣 在 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

但我不想让他怀疑我们对此事有任何特殊利益。

[soʊ][ju:; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ]
so you try and make him talk the way you did that night when he told you
所以 你 尝试 和 制作 他 讲话 这 方式 你 做过 那 夜晚 什么时候 他 讲述 你
[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reks] ,
all about the wrecks ,
全部 关于 这 残骸 ,

所以你试着让他像那天晚上那样跟你讲述那些沉船事故，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] .
and the Anne Arundel .
和 这 安妮 阿伦德尔 .

还有安妮·阿伦德尔。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [oʊ] , [jes] , " [ə'gri:d] ['sæli] .
" Oh , yes , " agreed Sally .
" 哦 , 是的 , " 同意 莎莉 .

"哦，是的，"莎莉同意道。

" [ðæts] ['i:zi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
When shall we do it ?
什么时候 将 我们 做 它 ?

我们什么时候做?

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?
This afternoon ?
这 下午 ?

今天下午?

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [bi:; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
I think he'll be down at the Landing ,
我 思考 地狱 是 向下 在 这 降落 ,

我想他会在码头那边。

[ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ˌju: 'es] .
and we won't have any trouble getting him to talk to us .
和 我们 惯于 有 任何 麻烦 获得 他 到 讲话 到 我们 .

我们肯定能很容易地让他跟我们谈谈。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [jet] , - [kɔ:z] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz][soʊ] ['ɜ:rli] ,
There aren't many around the Landing yet , ' cause the season is so early ,
那里 不是 许多 大约 这 降落 然而 , - 原因 这 季节 是 所以 早期的 ,

因为季节还早，所以码头附近还没有多少人。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪr] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz] . "
and I'll steer him over into a corner where we can be by ourselves . "
和 患病的 转向 他 超过 进入 一个 角落 在哪里 我们 能 是 经过 我们自己 . "

我会把他引到角落里，这样我们就能单独待在一起了。

" [ðæts] [faɪn] !
" That's fine !
" 那就是 美好的 !

“没关系!

" [kraɪd] ['dɔ:rɪs] .
" cried Doris .
" 哭 多丽丝 .

“多丽丝喊道。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I knew you could manage it . "
" 我 知道 你 可以 管理 它 . "

“我就知道你能做到。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] — [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " ['bɛgd] ['sæli] .
" But tell me — just one thing , " begged Sally .
" 但 告诉 我 — 只是 一 事物 , " 乞求 莎莉 .

“但是告诉我一件事，”莎莉恳求道。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [kə'milə] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
" What made you first think that Miss Camilla had anything to do with this ?
" 什么 制成 你 第一的 思考 那 错过 卡米拉 有 任何事物 到 做 和 这 ?

“是什么让你最初认为卡米拉小姐与此事有关？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [ðæt] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You can tell me just that , can't you ? "
你 能 告诉 我 只是 那 , 不能 你 ? "

你可以直接告诉我，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɛvr] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrɪs] ,

"	It	was	the	little	Sèvres	vase	on	the	mantel	,	"	explained	Doris	,
"	它	曾是	这	小的	塞夫尔	花瓶	在	这	壁炉架	,	"	解释	多丽丝	,

“是壁炉架上的那只小小的塞夫尔瓷瓶，”多丽丝解释道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	the	way	she	spoke	of	it	.
"	和	这	方式	她	辐	的	它	.

“还有她谈论这件事的方式。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [ə'baʊt] [oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ,

I	know	a	little	,	—	just	a	tiny	bit	about	old	china	and	porcelains	,
我	知道	一个	小的	,	—	只是	一个	微小的	少量	关于	老的	中国	和	瓷器	,

我对古瓷器略知一二，只是略懂皮毛而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæz; həz] [kə'lektɪd] [kwaɪt]

because	my	grandfather	is	awfully	interested	in	them	and	has	collected	quite
因为	我的	祖父	是	非常	感兴趣的	在	他们	和	有	集	相当

[ə; eɪ][lɑːt] .

a	lot	.
一个	很多	.

因为我祖父对它们非常感兴趣，并且收藏了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

But	it	was	the	way	she	spoke	of	it	that	made	me	think	.
但	它	曾是	这	方式	她	辐	的	它	那	制成	我	思考	.

但她谈论这件事的方式让我陷入了沉思。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Not	another	word	would	she	say	on	the	subject	.
"	不是	其他	单词	会	她	说	在	这	主题	.

她再也没有就此事发表任何评论。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sæli] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

And	though	Sally	racked	her	brains	over	the	matter	for	the	rest	of	the	day
和	尽管	莎莉	架子	她	大脑	超过	这	事情	为了	这	休息	的	这	天

, [ʃiː; ʃi]

,	she
,	她

尽管莎莉一整天都在为此事苦思冥想，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pɔɪnt] [wer] [mɪs] [kə'milə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ri'maːks] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst]

could	find	no	point	where	Miss	Camilla	and	her	remarks	had	the	slightest
可以	寻找	不	观点	在哪里	错过	卡米拉	和	她	评论	有	这	丝毫

['berɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðerz] .

bearing	on	that	secret	of	theirs	.
轴承	在	那	秘密	的	他们的	.

我找不到卡米拉小姐和她的言论与他们之间的那个秘密有任何丝毫关联。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ]

It	was	about	two	o'clock	that	afternoon	,	and	the	pavilion	at	the	Landing
它	曾是	关于	二	点钟	那	下午	,	和	这	亭	在	这	降落

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

was	almost	deserted	.
曾是	几乎	荒凉的	.

那天下午大约两点钟，码头上的凉亭几乎空无一人。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['piːpld] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , ['haɪərɪŋ]['boʊts] ,

Later	it	would	be	peopled	by	a	throng	,	young	and	old	,	hiring	boats	,
之后	它	会	是	人	经过	一个	人群	,	年轻的	和	老的	,	招聘	船	,

后来，这里会聚集大量人群，男女老少，他们都在租船游览。

['kræbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːk] , ['drɪŋkɪŋ] ['soʊdə] - ['wɔːtər][ɔːr] ['mɪrli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪf] , ['aɪdli] .

crabbing	from	the	long	dock	,	drinking	soda	-	water	or	merely	watching	the	river	life	,	idly	.
捕蟹	从	这	长的	码头	,	喝	苏打	-	水	或者	仅仅	观看	这	河	生活	,	闲散地	.

在长长的码头上抓螃蟹，喝苏打水，或者只是闲坐着观看河里的生活。

[bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːt] ['aʊərz] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	,	during	the	two	or	three	hot	hours	directly	after	noon	,	it	was
但	,	期间	这	二	或者	三	热的	小时	直接地	后	中午	,	它	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

但是，在正午过后那两三个炎热的小时里，这里却空无一人。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

On	this	occasion	,	however	,	not	for	long	.
在	这	场合	,	然而	,	不是	为了	长的	.

但这一次，不会持续太久。

[oʊld] ['kæptɪn] ['kɑːrtər] , [kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['stʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

Old	Captain	Carter	,	corn	-	cob	pipe	in	mouth	,	and	stumping	loudly	on	his	wooden	leg	,
老的	队长	卡特	,	玉米	-	玉米	管道	在	嘴	,	和	拦网	高声	在	他的	木制的	腿	,

老卡特船长嘴里叼着玉米芯烟斗，用他的木腿砰砰地走着。

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	approaching	down	the	road	from	the	village	.
曾是	接近	向下	这	路	从	这	村庄	.

他正沿着村子方向的路走来。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [kraʊd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

At	this	hour	he	seldom	failed	to	take	his	seat	in	a	corner	of	the	pavilion	and	wait	patiently	for	the	afternoon	crowd	to	appear	.
在	这	小时	他	很少	失败的	到	拿	他的	座位	在	一个	角落	的	这	亭	和	等待	耐心	为了	这	下午	人群	到	出现	.

这个时候，他几乎总是会在凉亭的角落里找个位置坐下，耐心地等待下午的人群出现。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋz] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

His	main	diversion	for	the	day	consisted	in	his	chats	with	the	throngs	who	haunted	the	Landing	.
他的	主要的	导流	为了	这	天	由……组成	在	他的	聊天	和	这	人群	WHO	闹鬼的	这	降落	.

他当天的主要消遣就是与聚集在码头上的熙熙攘攘的人群聊天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [θriː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [leg] [prɔpt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

He	had	not	been	settled	in	his	corner	three	minutes	,	his	wooden	leg	propped	on	another	chair	,
他	有	不是	到过	定居	在	他的	角落	三	分钟	,	他的	木制的	腿	支撑	在	其他	椅子	,

他坐在角落里还没待满三分钟，他的木腿就搭在另一把椅子上。

[wen] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ]

when	up	the	wide	stairs	from	the	beach
什么时候	向上	这	宽的	楼梯	从	这	海滩

从海滩沿着宽阔的台阶上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['grændɔːtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

appeared	his	two	granddaughters	,	accompanied	by	another	girl	.
出现	他的	二	孙女们	,	伴随	经过	其他	女孩	.

他的两个孙女出现了，还带了另一个女孩。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪg'zæktli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ɪ'vent] .

Truth	to	tell	,	they	had	been	waiting	below	exactly	half	an	hour	for	this	very	event	.
真相	到	告诉	,	他们	有	到过	等待	以下	确切地	一半	一个	小时	为了	这	非常	事件	.

说实话，他们为了这件事已经等了不到半个小时了。

['dɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Doris	,	who	had	met	him	before	,	went	over	and	exchanged	the	greetings	of	the	day	,
多丽丝	,	WHO	有	遇见	他	前	,	去	超过	和	交换	这	问候	的	这	天	,

多丽丝之前就见过他，便走过去和他互致问候。

[ðen] ['kæʒuəli] ['setld] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃer] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hiːt] .

then	casually	settled	herself	in	an	adjacent	chair	,	fanning	herself	frantically	and	exclaiming	over	the	heat	.
然后	随意地	定居	她自己	在	一个	邻近的	椅子	,	扇形	她自己	疯狂地	和	惊呼	超过	这	热	.

然后她随意地在旁边的椅子上坐了下来，拼命地扇着扇子，抱怨着太热了。

['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [nekst] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [kloʊz] [baɪ] .

Sally	and	Genevieve	next	strolled	up	and	perched	on	a	bench	close	by	.
莎莉	和	吉纳维芙	下一个	漫步	向上	和	栖息	在	一个	长椅	关闭	经过	.

萨莉和吉纳维芙随后走了过来，在附近的一张长椅上坐了下来。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['ræðər] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

For	several	minutes	the	two	girls	exchanged	some	rather	desultory	conversation	.
为了	一些	分钟	这	二	女孩们	交换	一些	相当	漫无目的的	对话	.

两个女孩漫无目的地聊了几分钟。

[ðen] , [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['dɔːrɪsɪz] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] ['kerfəli] [plænd] ,

Then	,	what	appeared	to	be	a	chance	remark	of	Doris's	but	was	in	reality	carefully	planned	,
然后	,	什么	出现	到	是	一个	机会	评论	的	多丽丝的	但	曾是	在	现实	小心	计划	,

然后，多丽丝看似随口说了一句话，但实际上却是精心策划的。

[druː] [ðə; ði] [oʊld] [siː] - ['kæptɪn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [tɔːk] .

drew	the	old	sea	-	captain	into	their	talk	.
画	这	老的	海	-	队长	进入	他们的	讲话	.

他们把那位老船长也拉进了谈话中。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [ki:p] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['naɪsli] [fɪkst]
" I wonder why some people around here keep a part of their houses nicely fixed
" 我 想知道 为什么 一些 人们 大约 这里 保持 一个 部分 的 他们的 房屋 很好 固定的
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [get] [ɔ:l] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [weɪst]
and live in that part and let the rest get all run down and go to waste
和 居住 在 那 部分 和 让 这 休息 得到 全部 跑步 向下 和 去 到 浪费
?
?
?

“我很好奇，为什么这里有些人会把房子的一部分修缮得漂漂亮亮，自己住在那一部分里，而让其他部分破败不堪，最终荒废掉？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns] .
" she inquired with elaborate indifference .
" 她 询问 和 精心制作的 漠不关心 .

她故作漠然地问道。

['kæptɪn] ['kɑ:rtər] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Captain Carter pricked up his ears .
队长 卡特 刺痛 向上 他的 耳朵 .

卡特上尉竖起了耳朵。

" [hu:] [du:] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
" Who do that , I'd like to know ?
" WHO 做 那 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道是谁干的？”

" [hi:; hi] [snɔ:tid] .
" he snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [aɪ] [heɪnt] [si:n] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ! "
" I hain't seen many of ' em ! "
" 我 没有 已见 许多 的 - 呃 ! "

“我没见过多少！”

" [wel] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" Well , I passed a place this morning and it
" 出色地 , 我 通过了 一个 地方 这 早晨 和 它

“嗯，我今天早上路过一个地方，它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[lʊkt] [ðæt] [wei] , " ['dɔ:rɪs] [went] [ɑ:n] .
looked that way , " Doris went on .
看起来 那 方式 , " 多丽丝 去 在 .

“看起来是那样，”多丽丝继续说道。

" [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] . "
" I thought maybe it was customary in these parts . "
" 我 想法 或许 它 曾是 习惯 在 这些 部分 . "

“我以为这在当地是一种习俗。”

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

"	Where	was	it	?	"	demanded	the	Captain	,	on	the	defensive	for	his	native
"	在哪里	曾是	它	?	"	要求	这	队长	,	在	这	防守	为了	他的	本国的

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

“它在哪儿？”队长质问道，他一心捍卫自己的家乡。

" [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['slɪpər] [pɔɪnt] .

"	Way	up	the	river	,	"	she	answered	,	indicating	the	direction	of	Slipper	Point	.
"	方式	向上	这	河	,	"	她	回答	,	表明	这	方向	的	拖鞋	观点	.

“沿着河往上游走，”她回答道，并指着拖鞋角的方向。

" [oʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['pæt(ə)nt] [rɪ'liːf] .

"	he	exclaimed	in	patent	relief	.
"	他	惊呼	在	专利	宽慰	.

他如释重负地惊呼道。

" [ðæts] ['oʊnli] [mɪs] - ,

"	That's	only	Miss	Roundtree's	,
"	那就是	仅有的	错过	-	,

“那只是朗特里小姐的，”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ə'nʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] . "

and	I	guess	you	won't	see	another	like	it	in	a	month	of	Sundays	.	"
和	我	猜测	你	惯于	看	其他	喜欢	它	在	一个	月	的	星期日	.	"

我想你一个月之内都看不到第二个这样的地方了。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	she	and	why	does	she	do	it	?
"	WHO	是	她	和	为什么	做	她	做	它	?

“她是谁？她为什么要这样做？”

" [æskt] ['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['riːəl]) [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	asked	Doris	with	a	great	(	and	this	time	real	)	show	of	interest	.
"	问	多丽丝	和	一个	伟大的	(	和	这	时间	真实的	)	展示	的	兴趣	.

“多丽丝问道，这次她表现出了极大的（而且是真心的）兴趣。”

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] ,

And	thus	,	finding	what	his	soul	delighted	in	,	a	willing	and	interested	listener	,
和	因此	,	寻找	什么	他的	灵魂	高兴极了	在	,	一个	愿意的	和	感兴趣的	听众	,

于是，他找到了自己灵魂所喜爱的事物——一位乐于倾听且感兴趣的听众。

['kæptɪn] ['kɑːrtər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə]

Captain	Carter	launched	into	a	history	and	description	of	Miss	Camilla
队长	卡特	发射	进入	一个	历史	和	描述	的	错过	卡米拉

['rajndtriː] .

Roundtree	.
朗特里	.

卡特船长开始讲述卡米拉·朗特里小姐的生平事迹和生平事迹。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [im'paːtid] ,

He	had	told	all	that	Sally	had	already	imparted	,
他	有	讲述	全部	那	莎莉	有	已经	传授	,

他把莎莉已经告诉过他的一切都告诉了他。

[wen] ['dɔːrɪs] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skɪlfəli] [də'rektɪd] ['kwestʃənz] .

when	Doris	broke	in	with	some	skilfully	directed	questions	.
什么时候	多丽丝	打破	在	和	一些	巧妙地	指导	问题	.

这时，多丽丝插话进来，提出了一些巧妙的问题。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] ? "

"	How	do	you	suppose	she	lost	all	her	money	?	"
"	如何	做	你	认为	她	丢失的	全部	她	钱	?	"

你觉得她是怎么把钱都赔光的?

" [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] !

"	Blest	if	I	know	,	or	any	one	else	!
"	祝福	如果	我	知道	,	或者	任何	一	别的	!

“如果我知道，或者其他人知道，那真是太好了！”

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv]

"	And	what's	more	,	I	don't	believe
"	和	是什么	更多的	,	我	不	相信

而且，我不相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['iːðər] .

she	lost	it	all	,	either	.
她	丢失的	它	全部	,	任何一个	.

她也失去了一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði]

I	think	it	was	her	father	and	her	brother	before	her	that	did	the
我	思考	它	曾是	她	父亲	和	她	兄弟	前	她	那	做过	这

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

我认为是她的父亲和她之前的哥哥起了作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [foʊks] [ə'raʊnd] [hɪr] , — [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] .

They	were	great	folks	around	here	,	—	high	and	mighty	,	we	called	'	em	.
他们	是	伟大的	各位	大约	这里	,	—	高的	和	强大的	,	我们	称为	-	呃	.

他们这片地方的人都很棒——我们称他们为高高在上、权势滔天的人。

['noʊbɑːdi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

Nobody	among	us	down	at	the	village	was	good	enough	for	'	em	.
无人	之中	我们	向下	在	这	村庄	曾是	好的	足够的	为了	-	呃	.

我们村里没有一个人配得上他们。

[ðɪs] [hɪr] [mɪs] [kə'milə] ,

This	here	Miss	Camilla	,
这	这里	错过	卡米拉	,

这位是卡米拉小姐，

— [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv]

—	her	mother	died	when	she	was	a	baby	—	she	used	to	spend	most	of
—	她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	—	她	用过的	到	花费	最多	的

[hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welθi] [ænt] .

her	time	in	New	York	with	a	wealthy	aunt	.
她	时间	在	新的	约克	和	一个	富裕	阿姨	.

—她还是婴儿时母亲就去世了—她过去大部分时间都和一位富有的姑妈在纽约度过。

[sʌm; səm] [swel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Some	swell	,	she	was	!
一些	膨胀	,	她	曾是	!

她真是个了不起的人！

— [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['prɪti] [naɪ] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][wiː; wi]

—	used	to	go	with	her	aunt	pretty	nigh	every	year	to	Europe	and	we
—	用过的	到	去	和	她	阿姨	漂亮的	夜	每一个	年	到	欧洲	和	我们

['dɪdnt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] .

didn't	set	eyes	on	her	once	in	a	blue	moon	.
没有	放	眼睛	在	她	一次	在	一个	蓝色的	月亮	.

—她以前几乎每年都和她姑姑一起去欧洲，我们却很少见到她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fɑːrm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

Her	father	and	brother	had	a	fine	farm	and	were	making	money	,
她	父亲	和	兄弟	有	一个	美好的	农场	和	是	制作	钱	,

她的父亲和哥哥拥有一座不错的农场，收入颇丰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [laɪf] .

but	she	didn't	care	for	this	here	life	.
但	她	没有	关心	为了	这	这里	生活	.

但她并不喜欢这里的生活。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [raɪt]

one	time	she	come	back	from	Europe	and	things	didn't	seem	to	be	going	right
一	时间	她	来	后退	从	欧洲	和	事物	没有	似乎	到	是	去	正确的

[daʊn] [hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] .

down	here	at	her	place	.
向下	这里	在	她	地方	.

有一次她从欧洲回来，发现她家里的情况似乎不太妙。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

I	don't	know	what	it	was	,
我	不	知道	什么	它	曾是	,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] [θɪŋz] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [men] [foʊks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

but	there	were	queer	things	whispered	about	the	two	men	folks	and	all	the
但	那里	是	酷儿	事物	低声说道	关于	这	二	男人	各位	和	全部	这

['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] ,

money	seemed	to	be	gone	suddenly	,
钱	似乎	到	是	已消失	突然	,

但是，关于这两个男人，人们窃窃私语说着一些奇怪的事情，而且所有的钱似乎都突然消失了。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - ['jɪrz] - [kruːz] ,

I	was	away	at	the	time	on	a	three	-	years	'	cruise	,
我	曾是	离开	在	这	时间	在	一个	三	-	年	-	巡航	,

当时我正在外地进行为期三年的邮轮旅行。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] .

so	I	didn't	hear	nothin	'	about	it	till	long	after	.
所以	我	没有	听到	什么也没有	-	关于	它	直到	长的	后	.

所以过了很久我才听到这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['brʌðər] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] ,

But	they	say	the	brother	he	disappeared	and	never	came	back	,
但	他们	说	这	兄弟	他	消失	和	绝不	来了	后退	,

但他们说他哥哥失踪后就再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv]['æpəpleksi]

and	the	father	died	suddenly	of	apoplexy
和	这	父亲	死亡	突然	的	中风

父亲突然因中风去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

or	something	,	and	Miss	Camilla	was	left	to	shift	for	herself	,
或者	某物	,	和	错过	卡米拉	曾是	左边	到	转移	为了	她自己	,

或者诸如此类的事情，卡米拉小姐只能自己想办法了。

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ['mɔːgidʒd] ['prɪti] [naɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] .

on	a	farm	mortgaged	pretty	nigh	up	to	the	hilt	.
在	一个	农场	抵押贷款	漂亮的	夜	向上	到	这	剑柄	.

在一座几乎抵押殆尽的农场上。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['wʊmən] [æz; əz]['evər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðoʊ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]

"	She	was	a	bright	woman	as	ever	was	made	,	though	,	I'll	say	that	for
"	她	曾是	一个	明亮的	女士	作为	曾经	曾是	制成	,	尽管	,	患病的	说	那	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“不过，我必须承认，她是一位才华横溢的女性。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] .

and	she	kept	her	head	in	the	air	and	took	to	teaching	school	.
和	她	保留	她	头	在	这	空气	和	采取	到	教学	学校	.

她昂首挺胸，投身教育事业。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [raɪt] [gʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]

She	taught	right	good	,	too	,	for	a	number	of	years	and	got	the
她	教授	正确的	好的	,	也	,	为了	一个	数字	的	年	和	得到	这

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [ɔːf] [ðə; ði][fɑːrm] .

mortgages	off	the	farm	.
抵押贷款	离开	这	农场	.

她教书教得很好，教了好几年书，还清了农场的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [def] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ]

And	then	,	all	of	a	sudden	,	she	began	to	get	deaf	-	like	,	and	couldn't	go
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	她	开始	到	得到	聋	-	喜欢	,	和	不能	去

[ɑːn] ['tiːtʃɪŋ] .

on	teaching	.
在	教学	.

然后，突然之间，她开始变得像聋子一样，无法继续教书了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ,

Then	**she**	**took**	**to**	**selling**	**off**	**a**	**lot**	**of**	**their**	**land**	**lying**	**round**	**,**
然后	她	采取	到	销售	离开	一个	很多	的	他们的	土地	说谎	圆形的	,

然后她开始卖掉他们周围很多闲置的土地。

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] ['sʌmhaʊ] [ɑːn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**got**	**through**	**somehow**	**on**	**that**	**,**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	得到	通过	不知何故	在	那	,	为了	一个	尽管	.

而且就这样勉强撑了一段时间。

[bʌt; bət] [taɪmz] [gɑːt]['hɑːrdər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['haɪər] [praɪst] ,

But	**times**	**got**	**harder**	**and**	**living**	**higher**	**priced**	**,**
但	时代	得到	更难	和	活的	更高	定价	,

但生活变得越来越艰难，生活成本也越来越高。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['diːsnt] [ænd; ənd]

and	**finally**	**she**	**had**	**to**	**give**	**up**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**whole**	**thing**	**decent**	**and**
和	最后	她	有	到	给	向上	尝试	到	保持	这	所有的	事物	体面的	和

[dʒʌst] [skruːdʒd] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] - [el] . - [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,

just	**scrooged**	**herself**	**into**	**those**	**little**	**quarters**	**in**	**the**	**'**	**L**	**.**	**'**	**She's**	**made**	**a**	**good**	**fight**	**,**
只是	吝啬鬼	她自己	进入	那些	小的	四分之一	在	这	-	L	.	-	她是	制成	一个	好的	斗争	,

最后她不得不放弃维持体面的生活，只能蜷缩在“L”型地铁的狭小空间里。她已经尽力了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] [ɔːr][æsk][fɔːr; fər] ['eni] [help] [ɔːr] [let] ['eni]

but	**she**	**never**	**would**	**come**	**down**	**off**	**her**	**high**	**horse**	**or**	**ask**	**for**	**any**	**help**	**or**	**let**	**any**
但	她	绝不	会	来	向下	离开	她	高的	马	或者	问	为了	任何	帮助	或者	让	任何

[wʌn]['ɪntuː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][foʊks] . "

one	**into**	**what**	**happened**	**to**	**her**	**folks**	**.**	**"**
一	进入	什么	发生	到	她	各位	.	"

但她始终高高在上，既不肯放下身段，也不肯寻求任何帮助，更不会让任何人知道她家人的遭遇。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] .

"	**How**	**long**	**ago**	**was**	**all**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Doris**	**.**
"	如何	长的	前	曾是	全部	那	?	"	问	多丽丝	.

“那是多久以前的事了？”多丽丝问道。

" [oʊ] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	**Oh**	**,**	**about**	**forty**	**or**	**fifty**	**years**	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**after**	**a**	**moment's**
"	哦	,	关于	四十	或者	五十	年	,	我	应该	思考	,	"	他	回复	,	后	一个	瞬间

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

“哦，我想大概有四五十年吧，”他想了一会儿后回答道。

" [jes] , ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

"	**Yes**	**,**	**fifty**	**or**	**more**	**,**	**at**	**the**	**least**	**.**
"	是的	,	五十	或者	更多的	,	在	这	至少	.

“是的，至少有五十个或更多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**110**	**]**
"	[	页	-	]

[第110页]

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lænd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][fɑːrm] ? " [ɪn'terəˌgeɪtid] ['dɔːrɪs] ,

"	**You**	**say**	**they**	**owned**	**a**	**lot**	**of**	**land**	**around**	**their**	**farm**	**?**	**"**	**interrogated**	**Doris**	**,**
"	你	说	他们	拥有	一个	很多	的	土地	大约	他们的	农场	?	"	审问	多丽丝	,

['kæʒuəli] .

casually	**.**
随意地	.

“你说他们在农场周围拥有大片土地？”多丽丝漫不经心地问道。

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] !
" Surest thing !
" 最可靠的 事物 !

“绝对没错！”

[wʌn] [taɪm] [oʊld]['keɪləb] ['rajndtri:] [oʊnd] ['prɪti] [naɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌp] [ðæt]
One time old Caleb Roundtree owned pretty nigh the whole side of the river up that
一 时间 老的 卡莱布 朗特里 拥有 漂亮的 夜 这 所有的 边 的 这 河 向上 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

从前，老卡莱布·朗特里几乎拥有河那边整整一整片土地。

[bʌt; bət] ['hi:d] [soʊld] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] .
but he'd sold off a lot of it himself before he died .
但 他会 卖 离开 一个 很多 的 它 他自己 前 他 死亡 .

但他生前已经卖掉了其中很多。

[ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pætʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [aɪ] [ges] .
She owned a good patch for a while , though , several hundred acres , I guess .
她 拥有 一个 好的 修补 为了 一个 尽管 , 尽管 , 一些 百 英亩 , 我 猜测 .

她曾经拥有一片不错的土地，大概有几百英亩吧。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [heɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [laɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] . "
But she hain't got nothin ' but what lies right around the house , now . "
但 她 没有 得到 什么也没有 - 但 什么 谎言 正确的 大约 这 房子 , 现在 . "

但她现在除了房子周围的东西之外，什么都没有了。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brʌðər] ? " [di'mɑ:ndid] ['dɔ:rɪs] .
" Didn't you ever hear what happened to the brother ? " demanded Doris .
" 没有 你 曾经 听到 什么 发生 到 这 兄弟 ? " 要求 多丽丝 .

“你难道没听说你哥哥的遭遇吗？”多丽丝质问道。

" ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Never a thing .
" 绝不 一个 事物 .

“从来没有过。”

[hi:; hi] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪr] [æz; əz] ['ni:tli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] ['sʌd(ə)nli]
He dropped out of life here as neatly and completely as if he'd suddenly
他 掉落 出去 的 生活 这里 作为 整齐地 和 完全地 作为 如果 他会 突然
[bɪn] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
been dropped into the sea .
到过 掉落 进入 这 海 .

他就像突然被扔进大海一样，干净利落地退出了这里的生活。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] [ə'baʊt]
And by the time I'd got back from my voyage the nine - days ' wonder about
和 经过 这 时间 ID 得到 后退 从 我的 航程 这 九 - 天 - 想知道 关于
[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
it all was over ,
它 全部 曾是 超过 ,

等我航行回来的时候，那九天的惊奇感已经消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
and I never could find out any more on the subject .
和 我 绝不 可以 寻找 出去 任何 更多的 在 这 主题 .

我始终没能找到更多关于此事的信息。

['nevər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] , ['i:ðər] .
Never was particularly interested to , either .
绝不 曾是 特别 感兴趣的 到 , 任何一个 .

我对此也从未特别感兴趣。

[mɪs] [kə'milə] [heɪnt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Miss Camilla hain't nothin ' to me .
错过 卡米拉 没有 什么也没有 - 到 我 .

卡米拉小姐对我来说算什么?

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][soʊ][moʊst][foʊks][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz]
She's always kept to herself and so most folks have almost forgotten who she is
她是 总是 保留 到 她自己 和 所以 最多 各位 有 几乎 被遗忘的 WHO 她 是
.
:
.

她一直独来独往，所以大多数人都几乎忘记了她是谁。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
" As the Captain had evidently reached the end of his information on the
" 作为 这 队长 有 显然 达到 这 结尾 的 他的 信息 在 这
['sʌbdʒekt] , ['dɔːrɪs]
subject , Doris
主题 , 多丽丝

“显然，船长已经把关于此事的全部信息都告诉了多丽丝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [ænd; ənd] ['sæli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .
rose to take her leave and Sally followed her eagerly .
玫瑰 到 拿 她 离开 和 莎莉 随后 她 急切地 .

她起身告辞，莎莉急切地跟在她身后。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ?
" Well , did you find out what you wanted ?
" 出色地 , 做过 你 寻找 出去 什么 你 通缉 ?

“那么，你找到你想要的了吗？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][suːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][oʊld] " - . "
" she cried , as soon as they were once more out on the river in old " 45 . "
" 她 哭 , 作为 很快 作为 他们 是 一次 更多的 出去 在 这 河 在 老的 " - . "

“当他们再次乘坐老45号船驶上河面时，她哭了起来。”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['dɔːrɪs]['veri] ['sɪriəsli] , " [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr]
" I found out enough , " answered Doris very seriously , " to make me feel pretty sure
" 我 成立 出去 足够的 , " 回答 多丽丝 非常 严重地 , " 到 制作 我 感觉 漂亮的 当然
[aɪm] [raɪt] .
I'm right .
我是 正确的 .

“我了解到的情况足够多，”多丽丝非常认真地回答说，“这让我相当肯定我是对的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
Of course , I can only guess at lots of it , but one thing I'm certain of
的 课程 , 我 能 仅有的 猜测 在 很多 的 它 , 但 一 事物 我是 肯定 的
:
:
:

当然，很多事情我只能猜测，但有一件事我可以肯定:

[ðæt] [keɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['smʌg(ə)lərs] [ɔːr] ['paiərits] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

that cave had nothing to do with smugglers or pirates — or anything of that

那 洞穴 有 没有什么 到 做 和 走私者 或者 海盗 — 或者 任何事物 的 那

[sɔːrt] !

sort !

种类 !

那个山洞和走私犯、海盗，或者任何类似的事情都没有关系！

" ['sæli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

" Sally dropped her oars with a smothered cry of utmost disappointment .

" 莎莉 掉落 她 桨 和 一个 窒息 哭 的 极致 失望 .

萨莉扔下船桨，发出了一声压抑的失望的叫喊。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

" I can't believe it !

" 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] .

" I just can't .

" 我 只是 不能 .

“我真的做不到。”

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] — ['faɪndɪŋ] ['treʒər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [miːn] .

I've counted on it so long — finding treasure or something like that , I mean .

我已经 计数 在 它 所以 长的 — 寻找 宝藏 或者 某物 喜欢 那 , 我 意思是 .

我一直都指望着它——找到宝藏之类的东西。

[aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] . "

I just can't believe it isn't so . "

我 只是 不能 相信 它 不是 所以 . "

我简直不敢相信这不是真的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['dɔːrɪs] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .

" It may be something far more interesting , " Doris replied soothingly .

" 它 可能 是 某物 远的 更多的 有趣的 , " 多丽丝 回复 舒缓地 .

“或许是更有趣的事情，”多丽丝安慰地回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" But there's just one trouble about it .

" 但 有 只是 一 麻烦 关于 它 .

但这样做有一个问题。

[ɪf] [its] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] [mɪs] [kə'milə] ,

If it's what I think it is , and concerns Miss Camilla ,

如果 它是 什么 我 思考 它 是 , 和 担忧 错过 卡米拉 ,

如果事情真如我所想的那样，而且与卡米拉小姐有关，

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I've begun to feel that we haven't any business meddling with it now .

我已经 开始 到 感觉 那 我们 还没有 任何 商业 干预 和 它 现在 .

我开始觉得我们现在不应该插手这件事了。

[wiː; wi] ['ɔtnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We oughtn't even to go into it .

我们 不应该 甚至 到 去 进入 它 .

我们根本不应该讨论这件事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['sæli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'sper] .
Sally uttered a moan of absolute despair .
莎莉 说出 一个 呻吟 的 绝对 绝望 .

莎莉发出了一声绝望的呻吟。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" I thought it would be that way , " she muttered , half to herself ,
" 我 想法 它 会 是 那 方式 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 ,

“我就知道会是这样，”她喃喃自语，几乎是自言自语。

" [ɪf] [aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" if I shared the secret .
" 如果 我 共享 这 秘密 .

如果我泄露了这个秘密。

[aɪ] [nuː] [ðeid] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
I knew they'd take it away from me !
我 知道 他们会 拿 它 离开 从 我 !

我知道他们会把它从我身边夺走！

" [ʃiː; ʃi] [ʃɪpt] [hɜːr; hər] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
" She shipped her oars and buried her face in her hands .
" 她 已发货 她 桨 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她收起船桨，双手捂住了脸。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] .
After a moment she raised her head defiantly .
后 一个 片刻 她 提高 她 头 公然挑衅 .

片刻后，她傲然抬起头来。

" [waɪ] , [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Why , I don't even know why you say so .
" 为什么 , 我 不 甚至 知道 为什么 你 说 所以 .

“我甚至不知道你为什么这么说。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .
You haven't told me yet a single thing of what it's all about .
你 还没有 讲述 我 然而 一个 单身的 事物 的 什么 它是 全部 关于 .

你到现在还没告诉我这到底是怎么回事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ? "
Why should I stay away from that place ? "
为什么 应该 我 停留 离开 从 那 地方 ? "

我为什么要远离那个地方?

" ['lɪs(ə)n] , ['sæli] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['ɔːlsoʊ] ['ʃɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ]
" Listen , Sally , " said Doris , also shipping her oars and laying an appealing
" 听 , 莎莉 , " 说 多丽丝 , 还 船运 她 桨 和 躺下 一个 上诉
[hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
hand on her arm ,
手 在 她 手臂 ,

“听着，莎莉，”多丽丝说着，也收起了船桨，并亲切地把手放在她的胳膊上。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .
" I ought to tell you now , and I will .
" 我 应该 到 告诉 你 现在 , 和 我 将要 .

“我现在应该告诉你，而且我会告诉你。”

[pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

Perhaps	you	won't	feel	the	same	about	it	as	I	do	.
也许	你	惯于	感觉	这	相同的	关于	它	作为	我	做	.

或许你对此的感受与我不同。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðæt] ['oʊvər] ['æftərwərd] .

We	can	talk	that	over	afterward	.
我们	能	讲话	那	超过	之后	.

我们可以之后再讨论这个问题。

[bʌt; bət][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	feel	so	badly	about	it	.
但	不	感觉	所以	糟糕	关于	它	.

但别为此感到太难过。

[dʒʌst] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] .

Just	hear	what	I	have	to	say	first	.
只是	听到	什么	我	有	到	说	第一的	.

先听我说完。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] [laɪf] ,

"	I	think	there	has	been	some	trouble	in	Miss	Camilla's	life	,
"	我	思考	那里	有	到过	一些	麻烦	在	错过	卡米拉的	生活	,

我认为卡米拉小姐的生活遇到了一些麻烦。

— ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪv]

—	something	she	couldn't	tell	any	one	about	,	and	probably	connected	with	that	cave
—	某物	她	不能	告诉	任何	一	关于	,	和	大概	连接	和	那	洞穴

.

:

.

——这是她无法告诉任何人的事，而且可能与那个山洞有关。

[wʌt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr]

What	your	grandfather	said	about	her	father	and	brother	makes	me	all	the	more
什么	你的	祖父	说	关于	她	父亲	和	兄弟	制作	我	全部	这	更多的

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sure	of	it	.
当然	的	它	.

你祖父对她父亲和哥哥的评价，让我更加确信这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , — ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd]

I	believe	one	or	the	other	of	them	did	something	wrong	,	—	something	connected
我	相信	一	或者	这	其他	的	他们	做过	某物	错误的	,	—	某物	连接

我相信他们俩中肯定有一个人做错了事——而且这件事肯定是有关联的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [pər'hæps] , [em'bezəld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['fɔrdʒd] [tʃeks] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

with	money	,	perhaps	,	embezzled	it	or	forged	checks	or	something	of	that	kind	.
和	钱	,	也许	,	挪用公款	它	或者	锻造	检查	或者	某物	的	那	种类	.

或许是挪用公款，或者伪造支票之类的。

[ænd; ənd][pər'hæps] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [soʊ]

And	perhaps	whoever	it	was	had	to	hide	away	and	be	kept	so
和	也许	谁	它	曾是	有	到	隐藏	离开	和	是	保留	所以

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

或许那个人不得不躲藏起来，并且长期隐瞒身份。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [keɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ðer; ðər] .

and	**so**	**that**	**cave**	**was**	**made**	**and**	**he**	**hid**	**there**	**.**
和	所以	那	洞穴	曾是	制成	和	他	隐藏	那里	.

于是，人们挖了那个山洞，他就藏在里面。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Don't	**you**	**remember**	**,**	**your**	**grandfather**	**said**	**the**	**brother**	**disappeared**	**suddenly**	**and**
不	你	记住	,	你的	祖父	说	这	兄弟	消失	突然	和

['nevər] [keɪm] [bæk] ?

never	**came**	**back**	**?**
绝不	来了	后退	?

你不记得了吗？你爷爷说过，你哥哥突然失踪，再也没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] , [ðen] .

It	**must**	**have**	**been**	**he**	**,**	**then**	**.**
它	必须	有	到过	他	,	然后	.

那肯定是他。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɪs] [kə'milə] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]

And	**perhaps**	**Miss**	**Camilla**	**had**	**to**	**sell**	**most**	**of**	**her**	**valuable**	**things**	**and**
和	也许	错过	卡米拉	有	到	卖	最多	的	她	有价值的	事物	和

[meɪk] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

make	**up**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
制作	向上	什么	他	有	完毕	.

或许卡米拉小姐不得不变卖大部分贵重物品，来弥补他所做的一切。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

That	**would**	**explain**	**her**	**having**	**parted**	**with**	**all**	**her**	**lovely**	**porcelains**	**and**	**china**	**.**
那	会	解释	她	拥有	分手了	和	全部	她	迷人的	瓷器	和	中国	.

这就解释了她为何要出售所有心爱的瓷器和陶器。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	**if**	**so**	**much**	**of**	**the**	**land**	**around**	**the**	**house**	**once**	**belonged**	**to**	**her**	**,**
和	如果	所以	很多	的	这	土地	大约	这	房子	一次	属于	到	她	,

如果房子周围的大部分土地曾经都属于她，

['prɑːbəbli] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz][dɪd] [tuː] . "

probably	**that**	**part**	**where**	**the**	**cave**	**is**	**did**	**too**	**.**	**"**
大概	那	部分	在哪里	这	洞穴	是	做过	也	.	"

“可能洞穴所在的那部分也是这样。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [ðen] ? " [di'mɑːndid] ['sæli] ,

"	**But**	**what**	**about**	**that**	**bit**	**of**	**paper**	**,**	**then**	**?**	**"**	**demanded**	**Sally**	**,**
"	但	什么	关于	那	少量	的	纸	,	然后	?	"	要求	莎莉	,

“可是那张纸条呢？”萨莉追问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['iːgərli] .

who	**had**	**been**	**drinking**	**in**	**this**	**explanation**	**eagerly**	**.**
WHO	有	到过	喝	在	这	解释	急切地	.

那些一直热切地听着这种解释的人。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**see**	**what**	**that**	**would**	**have**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	看	什么	那	会	有	到	做	和	它	.	"

“我不明白这跟这件事有什么关系。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['iːðər] , " [kən'fest] ['dɔːrɪs] .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**either**	**,**	**"**	**confessed**	**Doris**	**.**
"	出色地	,	我	不	任何一个	,	"	坦白	多丽丝	.

“嗯，我也不知道，”多丽丝坦白道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,

"	Perhaps	it	is	the	plan	of	the	place	where	something	is	hidden	,
"	也许	它	是	这	计划	的	这	地方	在哪里	某物	是	隐	,

“或许这是某个地方的平面图，里面隐藏着什么东西。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sʌmhaʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

but	I'm	somehow	beginning	to	think	it	isn't	.
但	我是	不知何故	开始	到	思考	它	不是	.

但我不知怎的开始觉得并非如此。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər]['leɪtər] .

I'll	have	to	think	that	over	later	.
患病的	有	到	思考	那	超过	之后	.

我得稍后再仔细考虑一下。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [aɪv]

"	But	now	,	can't	you	see	that	if	what	I've
"	但	现在	,	不能	你	看	那	如果	什么	我已经

但现在，难道你看不出来，如果我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[sed] [ɪz] [raɪt] ,

said	is	right	,
说	是	正确的	,

说得对，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [pʊr] [mɪs]

it	wouldn't	be	the	thing	for	us	to	do	any	more	prying	into	poor	Miss
它	不会	是	这	事物	为了	我们	到	做	任何	更多的	窥探	进入	贫穷的	错过

[kə'mɪləz] ['siːkrət] ?

Camilla's	secret	?
卡米拉的	秘密	?

我们难道不应该继续刨根问底地探究可怜的卡米拉小姐的秘密吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sə'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [nuː]

It	would	really	be	a	dreadful	thing	,	especially	if	she	ever	suspected	that	we	knew
它	会	真的	是	一个	可怕	事物	,	尤其	如果	她	曾经	怀疑	那	我们	知道

.

:

.

那将是一件非常可怕的事情，尤其是如果她怀疑我们知道了的话。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['dʌznt] [driːm] [ðæt] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

She	probably	doesn't	dream	that	another	soul	in	the	world	knows	of	it	at	all	.
她	大概	不	梦	那	其他	灵魂	在	这	世界	知道	的	它	在	全部	.

她大概做梦也没想到，世界上竟然还有其他人知道这件事。

" ['sæli] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] ,

"	Sally	was	decidedly	impressed	with	this	explanation	and	argument	,
"	莎莉	曾是	绝对地	印象深刻	和	这	解释	和	争论	,

“萨莉对这个解释和论点印象深刻。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [pliː] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːrwərd] .

but	she	had	one	more	plea	to	put	forward	.
但	她	有	一	更多的	恳求	到	放	向前	.

但她还有最后一个请求要提出。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [saʊndz] ['veri] [truː] , ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlmoʊst][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	you	say	sounds	very	true	,	Doris	,	and	I've	almost	got	to	believe	it	,
"	什么	你	说	声音	非常	真的	,	多丽丝	,	和	我已经	几乎	得到	到	相信	它	,

“你说的很有道理，多丽丝，我几乎都要相信了。”

['weðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

whether	I	want	to	or	not	.
无论	我	想	到	或者	不是	.

不管我愿不愿意。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

But	I'm	going	to	ask	just	one	thing	.
但	我是	去	到	问	只是	一	事物	.

但我只想问一件事。

[lets] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [aɪ'diːə][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪəl] , ['eniweɪ] .

Let's	give	our	other	idea	just	a	trial	,	anyway	.
我们来吧	给	我们的	其他	主意	只是	一个	审判	,	反正	.

无论如何，我们不妨试试另一个方案。

[lets] [goʊ][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [skiːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

Let's	go	there	once	more	and	see	if	that	scheme	about	the	floor	and	the
我们来吧	去	那里	一次	更多的	和	看	如果	那	方案	关于	这	地面	和	这

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] ['eni] [gʊd] .

place	in	the	corner	is	any	good	.
地方	在	这	角落	是	任何	好的	.

我们再去那里看看，关于地板和角落位置的那个方案是否可行。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	might	be	,	you	know	.
它	可能	是	,	你	知道	.

有可能，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	sounded	awfully	good	to	me	.
它	听起来	非常	好的	到	我	.

听起来真是太棒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

And	it	won't	hurt	a	thing	for	us	to	try	it	out	.
和	它	惯于	伤害	一个	事物	为了	我们	到	尝试	它	出去	.

尝试一下对我们没有任何坏处。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [wiːl] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	we	don't	find	anything	,	we'll	know	there's	nothing	in	it	.
如果	我们	不	寻找	任何事物	,	出色地	知道	有	没有什么	在	它	.

如果我们什么也没找到，我们就知道里面什么也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第5/8页

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [mɪs] [kə'milə] ,
And if we do find anything that concerns Miss Camilla ,
和 如果 我们 做 寻找 任何事物 那 担忧 错过 卡米拉 ,

如果我们确实发现了任何与卡米拉小姐有关的事情，

[wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .
we'll let it alone and never go near the place again .
出色地 让 它 独自的 和 绝不 去 靠近 这 地方 再次 .

我们不会再碰那个地方了，以后也绝不再靠近它。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" ['dɔːrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['greɪvli] .
" Doris thought it over gravely .
" 多丽丝 想法 它 超过 严重地 .

多丽丝认真地考虑了一下。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [siːmd] [kwaɪt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['delɪkət]
The argument seemed quite sound , and yet some delicate
这 争论 似乎 相当 声音 , 和 然而 一些 精美的

这个论点似乎很有道理，然而其中一些微妙之处却不容忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [noʊ] ['fɜːrðər] .
instinct in her still urged that they should meddle no further .
本能 在 她 仍然 敦促 那 他们 应该 插手 不 更远 .

她内心深处的本能仍然驱使着他们不要再插手。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
But , after all , she considered , they were sure of nothing .
但 , 后 全部 , 她 经过考虑的 , 他们 是 当然 的 没有什么 .

但是，她转念一想，归根结底，他们什么都不能确定。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kə'milə] [æt; ət] [ɔːl] .
It might have no concern with Miss Camilla at all .
它 可能 有 不 忧虑 和 错过 卡米拉 在 全部 .

这可能与卡米拉小姐根本无关。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['sæliːz] [ə'rɪdʒənəli] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed]
And , to crown it , the secret was Sally's originally , when all was said
和 , 到 王冠 它 , 这 秘密 曾是 莎莉的 起初 , 什么时候 全部 曾是 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .

更令人意想不到的是，这个秘密最初竟然是莎莉知道的。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['dɔːrɪs] , [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who was she , Doris , to dictate what should or should not be done about it ?
WHO 曾是 她 , 多丽丝 , 到 听写 什么 应该 或者 应该 不是 是 完毕 关于 它 ?

多丽丝，她凭什么来决定这件事该怎么做或不该怎么做?

[ʃiː; ʃi] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .
She capitulated .
她 投降了 .

她屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" All right , Sally , " she agreed .
" 全部 正确的 , 莎莉 , " 她 同意 .

“好吧，莎莉，”她同意道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][traɪ][aʊt]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːm] .
" I believe it can do no harm to try out our original scheme .
" 我 相信 它 能 做 不 伤害 到 尝试 出去 我们的 原来的 方案 .

我认为尝试一下我们最初的方案不会有什么坏处。

[wiːl] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
We'll get at it first thing tomorrow morning .
出色地 得到 在 它 第一的 事物 明天 早晨 .

我们明天一早就会着手处理这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['siːdər] [plæŋk]
BEHIND THE CEDAR PLANK
在后面 这 雪松 板

雪松木板后面

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
They set out on the following morning .
他们 放 出去 在 这 下列的 早晨 .

他们第二天一早出发。

[ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Elaborate preparations had been made for the undertaking and , so that they
精心制作的 准备工作 有 到过 制成 为了 这 承诺 和 , 所以 那 他们
[maɪt] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
might have ample time undisturbed ,
可能 有 充足 时间 未受干扰 ,

为了完成这项任务，他们做了周密的准备，以便有充足的时间不受干扰地进行。

['dɔːrɪs][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pɪknɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
Doris had begged her mother to allow her to picnic for the day with
多丽丝 有 乞求 她 母亲 到 允许 她 到 野餐 为了 这 天 和
['sæli] ,
Sally ,
莎莉 ,

多丽丝恳求母亲允许她和萨莉一起去野餐一天。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
and not come back to the hotel for luncheon .
和 不是 来 后退 到 这 酒店 为了 午餐 .

而且不会回酒店吃午饭。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [kreg] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sæli] ,

As	Mrs	.	Craig	had	come	to	have	quite	a	high	opinion	of	Sally	,
作为	太太	.	克雷格	有	来	到	有	相当	一个	高的	观点	的	莎莉	,

由于克雷格太太对萨莉评价很高，

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][və'sɪnəti] ,

her	judgment	and	knowledge	of	the	river	and	vicinity	,
她	判断	和	知识	的	这	河	和	附近	,

她对河流及其周边地区的判断和了解，

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['trʌstɪŋ] ['dɔːrɪs][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	felt	no	hesitation	in	trusting	Doris	to	be	safe	with	her	.
她	毛毡	不	犹豫	在	信任	多丽丝	到	是	安全的	和	她	.

她毫不犹豫地相信多丽丝和她在一起很安全。

['sæli] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [fruːt]

Sally	had	provided	the	sandwiches	and	Doris	was	armed	with	fruit
莎莉	有	假如	这	三明治	和	多丽丝	曾是	武装	和	水果

[ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ə'mjuːz] ['dʒenəˌviːv] .

and	candy	and	books	to	amuse	Genevieve	.
和	糖果	和	图书	到	娱乐	吉纳维芙	.

萨莉准备了三明治，多丽丝则准备了水果、糖果和书籍来逗吉纳维芙开心。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['sæli] [hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuːlz] ['bɔːroʊd]

In	the	bow	of	the	boat	Sally	had	stowed	away	a	number	of	tools	borrowed
在	这	弓	的	这	船	莎莉	有	已存放	离开	一个	数字	的	工具	借来的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['boʊthaʊs] .

from	her	father's	boathouse	.
从	她	父亲的	船屋	.

萨莉在船头藏了一些从她父亲的船屋借来的工具。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][felt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

Altogether	,	the	two	girls	felt	as	excited	and	mysterious
共	,	这	二	女孩们	毛毡	作为	兴奋的	和	神秘

总而言之，两个女孩都感到既兴奋又神秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	adventurous	as	could	well	be	imagined	.
和	冒险的	作为	可以	出色地	是	想象	.

而且充满了冒险精神，简直超乎想象。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][left] ['dʒenəˌviːv] [æt; ət][hoʊm] , " ['wɪspəd] ['sæli] [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	wish	we	could	have	left	Genevieve	at	home	,	"	whispered	Sally	as	they
"	我	希望	我们	可以	有	左边	吉纳维芙	在	家	,	"	低声说道	莎莉	作为	他们

[wɜːr; wər] [im'bɑːkɪŋ] .

were	embarking	.
是	启程	.

"我真希望我们能把吉纳维芙留在家里，"莎莉在登船时低声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] ,

"	But	there's	no	one	to	take	care	of	her	for	all	day	,
"	但	有	不	一	到	拿	关心	的	她	为了	全部	天	,

但是没有人能整天照顾她，

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

so	of	course	it	was	impossible	.
所以	的	课程	它	曾是	不可能的	.

所以这当然是不可能的。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['ɔ:fli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['restləs] [waɪl] [wɪə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] . "

But	I'm	afraid	she's	going	to	get	awfully	tired	and	restless	while	we're	working	.	"
但	我是	害怕的	她是	去	到	得到	非常	疲劳的	和	不安	尽管	是	在职的	.	"

但我担心我们工作的时候她会变得非常疲惫和烦躁不安。

" [oʊ] , ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] !

"	Oh	,	never	you	fear	!
"	哦	,	绝不	你	害怕	!

“哦，你永远不必害怕！”

" ['dɔ:rɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] .

"	Doris	encouraged	her	.
"	多丽丝	鼓励	她	.

多丽丝鼓励了她。

" [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [nu:] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [wi:l] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

"	I've	brought	a	few	new	picture	-	books	and	we'll	manage	to	keep	her
"	我已经	带来	一个	很少	新的	图片	-	图书	和	出色地	管理	到	保持	她

[ə'mju:zd] ['sʌmhaʊ] .

amused	somehow	.
觉得好笑	不知何故	.

“我带了几本新的图画书，我们一定能想办法让她开心起来。”

" [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['hævɪŋ] ['setld] ['dʒenəˌvi:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

"	Once	established	in	the	cave	,	having	settled	Genevieve	with	a	book	,
"	一次	已确立的	在	这	洞穴	,	拥有	定居	吉纳维芙	和	一个	书	,

“在洞穴里安顿下来后，他们给吉纳维芙准备了一本书，

[ðə; ði]['gɝ:lz][set][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

the	girls	set	to	work	in	earnest	.
这	女孩们	放	到	工作	在	认真	.

女孩们开始认真工作起来。

" [aɪm][glæd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] ['kændlz] , " [sed] ['sæli] .

"	I'm	glad	I	thought	to	bring	a	dozen	more	candles	,	"	said	Sally	.
"	我是	高兴的	我	想法	到	带来	一个	打	更多的	蜡烛	,	"	说	莎莉	.

“幸好我想到多带了十二根蜡烛，”莎莉说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wʌn] .

"	We	were	down	to	the	end	of	the	last	one	.
"	我们	是	向下	到	这	结尾	的	这	最后的	一	.

“我们已经到了最后一个的末尾。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] [ðæt] ['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] - [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	shall	we	begin	on	that	corner	at	the	extreme	right	-	hand	away	from	the
现在	将	我们	开始	在	那	角落	在	这	极端	正确的	-	手	离开	从	这

[dɔ:r] ?

door	?
门	?

现在我们从离门最右边的那个角落开始吧?

[ðæts] [ðə; ði] ['laɪkli:əst] [pleɪs] .

That's	the	likeliest	place	.
那就是	这	最有可能	地方	.

那是最有可能的地方。

[aɪl] ['meʒər] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] [skwer] .

I'll	measure	a	space	around	it	twenty	-	one	inches	square	.
患病的	措施	一个	空间	大约	它	二十	-	一	英寸	正方形	.

我将测量它周围21英寸见方的空间。

" [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ɔːf][ðə; ði] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ]['ruːlər] ,
" She measured off the space on the floor carefully with a folding ruler ,
" 她 测量 离开 这 空间 在 这 地面 小心 和 一个 折叠式的 统治者 ,

她用折叠尺仔细地测量了地板上的空间，

[waɪl] ['dɔːrɪs] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
while Doris stood over her watching with critical eyes .
尽管 多丽丝 站立 超过 她 观看 和 批判的 眼睛 .

多丽丝站在她上方，用挑剔的目光注视着她。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['hævɪŋ] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ,
having drawn the lines with a piece of chalk ,
拥有 绘制 这 线条 和 一个 片 的 粉笔 ,

用粉笔画好线后，

['sæli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld]
Sally proceeded to begin on the sawing operation with one of her father's old
莎莉 继续 到 开始 在 这 锯切 手术 和 一 的 她 父亲的 老的
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['rʌsti] [sɔːz] .
and somewhat rusty saws .
和 有些 生锈的 锯子 .

萨莉用她父亲的一把旧锯子开始锯木头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtˌbreɪkɪŋli] [sloʊ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
It was a heartbreakingly slow operation .
它 曾是 一个 令人心碎 慢的 手术 .

这是一场令人心碎的缓慢手术。

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ]
Turn and turn about they worked away , encouraging each other with cheering
转动 和 转动 关于 他们 工作 离开 , 鼓励 每个 其他 和 欢呼
[ri'maːks] .
remarks .
评论 .

他们转来转去地干活，互相鼓励，说着鼓励的话。

[ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [æn] ['ærəndəl][wɜːr; wər]['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [tʌf] .
The planks of the old Anne Arundel were very thick and astonishingly tough .
这 木板 的 这 老的 安妮 阿伦德尔 是 非常 厚的 和 令人震惊地 艰难的 .

老安妮·阿伦德尔号的木板非常厚实，而且出奇地坚韧。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [sɔːd]
At the end of an hour they had but one side of the square sawed
在 这 结尾 的 一个 小时 他们 有 但 一 边 的 这 正方形 锯
[θruː] ,
through ,
通过 ,

一个小时后，他们只锯开了正方形的一边。

[ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['frækʃəs] .
and Genevieve was beginning to grow fractious .
和 吉纳维芙 曾是 开始 到 生长 易怒的 .

吉纳维芙开始变得烦躁易怒。

[ðen] [ðeɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [wɜːrkt] ,
Then they planned it that while one worked ,
然后 他们 计划 它 那 尽管 一 工作 ,

然后他们计划，当一个人工作时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,
the other should amuse the youngest member of the party by talking , singing ,
这 其他 应该 娱乐 这 最小的 成员 的 这 派对 经过 说 , 歌唱 ,

另一个人应该通过说话、唱歌等方式逗派对上年纪最小的成员开心。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and showing pictures to her .
和 显示 图片 到 她 .

并给她看照片。

[ðɪs] [wɜːrkt] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
This worked well for a time , and a second side at last was completed .
这 工作 出色地 为了 一个 时间 , 和 一个 第二 边 在 最后的 曾是 完全的 .

这种方法一开始效果不错，最终第二面也完成了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] , [haʊ'evər] ,
By the time they reached the third , however ,
经过 这 时间 他们 达到 这 第三 , 然而 ,

然而，当他们到达第三关时，

['dʒenəˌviːv] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
Genevieve flatly refused to remain in the cave another moment ,
吉纳维芙 断然 拒绝 到 保持 在 这 洞穴 其他 片刻 ,

吉纳维芙断然拒绝在山洞里多待一刻。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
so it was agreed that one of them should take her outside while the other
所以 它 曾是 同意 那 一 的 他们 应该 拿 她 外部 尽管 这 其他
[rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [sɔːd] .
remained within and sawed .
剩余 之内 和 锯 .

于是他们商定，其中一人带她出去，另一人留在屋里锯木头。

[ðɪs] [pruːvd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n] [jet] ,
This proved by far the best solution yet ,
这 已证实 经过 远的 这 最好的 解决方案 然而 ,

事实证明，这是迄今为止最好的解决方案。

[æz; əz] ['dʒenəˌviːv] ['veri] ['ʃɔːrtli] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [paɪn] ['niːdlz] .
as Genevieve very shortly fell asleep on the warm pine needles .
作为 吉纳维芙 非常 不久 跌倒 睡着了 在 这 温暖的 松树 针 .

吉纳维芙很快就在温暖的松针上睡着了。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]
They covered her
他们 涵盖 她

他们掩护了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	shawl	they	had	brought	,	and	then	both	went	back	to	the
和	一个	披肩	他们	有	带来	,	和	然后	两个都	去	后退	到	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

他们披上带来的披肩，然后两人又回去继续干活了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] , - , ['veri] ['wɪri] .

of	which	they	were	now	,	unconfessedly	,	very	weary	.
的	哪个	他们	是	现在	,	-	,	非常	厌倦	.

他们现在虽然不愿承认，但都对此感到非常厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [sɔː] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ]

It	was	shortly	after	the	noon	hour	when	the	saw	made	its	way	through	the	fourth
它	曾是	不久	后	这	中午	小时	什么时候	这	锯	制成	它是	方式	通过	这	第四

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

side	of	the	square	.
边	的	这	正方形	.

刚过中午不久，锯子就锯开了正方形的第四条边。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

In	a	hush	of	breathless	expectation	,	they	lifted	the	piece	of	timber	,
在	一个	嘘	的	喘不过气	期待	,	他们	抬起	这	片	的	木材	,

在屏息凝神、充满期待的寂静中，他们抬起了那块木头。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['wʌndrəs] ['siːkrət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

prepared	for	—	who	could	tell	what	wondrous	secret	beneath	it	?
准备	为了	—	WHO	可以	告诉	什么	奇妙的	秘密	下面	它	?

准备好了吗？谁又能说清它背后隐藏着怎样的奇妙秘密呢?

[ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [left] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

The	space	it	left	was	absolutely	empty	of	the	slightest	suggestion	of
这	空间	它	左边	曾是	绝对地	空的	的	这	丝毫	建议	的

['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

anything	remarkable	.
任何事物	卓越	.

它留下的空间空无一物，丝毫没有暗示任何值得注意的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] ,

It	revealed	the	sandy	soil	of	the	embankment	into	which	the	cave	was	dug	,
它	揭晓	这	沙	土壤	的	这	堤	进入	哪个	这	洞穴	曾是	挖	,

它揭示了挖掘洞穴的堤岸的沙质土壤。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wət'evər] .

and	nothing	else	whatever	.
和	没有什么	别的	任何	.

仅此而已。

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

The	disgusted	silence	that	followed	Doris	was	the	first	to	break	.
这	厌恶	沉默	那	随后	多丽丝	曾是	这	第一的	到	休息	.

多丽丝身后那令人作呕的沉默最先打破了寂静。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] .

"	Of	course	,	something	may	be	buried	down	here	,	but	I	doubt	it	awfully	.
"	的	课程	,	某物	可能	是	埋葬	向下	这里	,	但	我	怀疑	它	非常	.

“当然，这里可能埋着什么东西，但我对此表示严重怀疑。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt]
I'm **sure** **we** **would** **have** **seen** **some** **sign** **of** **it** **,** **if** **this** **had** **been** **the** **right**
我是 当然 我们 会 有 已见 一些 符号 的 它 , 如果 这 有 到过 这 正确的
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

如果这里是正确的角落，我相信我们肯定会看到一些迹象。

[haʊ'evər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['traʊəl] , ['sæli] , [ænd; ənd] [wiːl] [dɪg] [daʊn] [ə; eɪ] [wei] .
However **,** **give** **me** **that** **trowel** **,** **Sally** **,** **and** **we'll** **dig** **down** **a** **way** **.**
然而 , 给 我 那 镘 , 莎莉 , 和 出色地 挖 向下 一个 方式 .

不过，莎莉，把那把泥铲给我，我们往下挖一挖。

" [ʃiː; ʃi] [dʌg] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dæmp] [sænd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" **She** **dug** **for** **almost** **a** **foot** **into** **the** **damp** **sand** **,** **and** **finally** **gave** **it** **up** **.**
" 她 挖 为了 几乎 一个 脚 进入 这 潮湿 沙 , 和 最后 给予 它 向上 .

“她在潮湿的沙子里挖了将近一英尺深，最后还是放弃了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [goʊ] [ɑːn] [dɪgɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] ?
" **How** **could** **any** **one** **go** **on** **digging** **down** **in** **the** **space** **of** **only** **twenty** **-** **one** **inches** **?**
" 如何 可以 任何 一 去 在 挖掘 向下 在 这 空间 的 仅有的 二十 - 一 英寸 ?

“怎么可能有人能在短短二十一英寸的范围内一直往下挖呢？”

" [ʃiː; ʃi]
" **she**
" 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'sper] .
exclaimed **in** **despair** **.**
惊呼 在 绝望 .

绝望地喊道。

" [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪg] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [speɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] .
" **If** **one** **were** **to** **dig** **at** **all** **,** **the** **space** **ought** **to** **be** **much** **larger** **.**
" 如果 一 是 到 挖 在 全部 , 这 空间 应该 到 是 很多 更大的 .

“如果一定要挖掘的话，空间应该要大得多。”

[noʊ] , [ðɪs] ['veri] ['pleɪnli] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] ['kɔːrnər] .
No **,** **this** **very** **plainly** **isn't** **the** **right** **corner** **.**
不 , 这 非常 显然 不是 这 正确的 角落 .

不，这显然不是正确的角落。

[lets] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['kɜːrɪdʒ]
Let's **go** **outside** **and** **eat** **our** **lunch** **,** **and** **then** **,** **if** **we** **have** **any** **courage**
我们来吧 去 外部 和 吃 我们的 午餐 , 和 然后 , 如果 我们 有 任何 勇气
[left] ,
left **,**
左边 ,

我们出去吃午饭吧，然后，如果我们还有勇气的话，

[wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .
we **can** **come** **back** **and** **begin** **on** **another** **corner** **.**
我们 能 来 后退 和 开始 在 其他 角落 .

我们可以返回，从另一个拐角开始。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] ,

Personally	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**should**	**scream**	**,**
亲自	,	我	感觉	作为	如果	我	应该	尖叫	,

我个人感觉我应该尖叫，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][ðæt][oʊld] [sɔː] [ə'gen] !

if	**I**	**had**	**to**	**put**	**my**	**hand**	**to**	**that**	**old**	**saw**	**again**	**!**
如果	我	有	到	放	我的	手	到	那	老的	锯	再次	!

如果我再得碰那把旧锯子的话!

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ʌv; əv]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv]

"	**But**	**a**	**hearty**	**luncheon**	**and**	**a**	**half**	**hour**	**of**	**idling**	**in**	**the**	**sunlight**	**above**
"	但	一个	爽朗	午餐	和	一个	一半	小时	的	怠速	在	这	阳光	多于

[graʊnd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

ground	**after**	**it**	**,**
地面	后	它	,

“但之后享用一顿丰盛的午餐，并在地面上的阳光下闲逛半小时，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

served	**to**	**restore**	**their**	**courage**	**and**	**determination**	**.**
服务	到	恢复	他们的	勇气	和	决心	.

这有助于恢复他们的勇气和决心。

['sæli] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][moʊst] ['laɪkli]

Sally	**was**	**positive**	**that**	**the**	**corner**	**diagonally**	**opposite**	**was**	**the**	**one**	**most**	**likely**
莎莉	曾是	积极的	那	这	角落	对角线	对面的	曾是	这	一	最多	可能

[tuː; tə] [jiːld] [rɪ'zʌlts] ,

to	**yield**	**results**	**,**
到	屈服	结果	,

萨莉确信，对角线对面的那个角落最有可能产生结果。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**Doris**	**was**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**	**her**	**.**
和	多丽丝	曾是	倾斜	到	同意	和	她	.

多丽丝也倾向于同意她的看法。

['dʒenəˌviːv] , [haʊ'evər] ,

Genevieve	**,**	**however**	**,**
吉纳维芙	,	然而	,

然而，吉纳维芙

['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ðɪ] [keɪv] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ]

flatly	**refused**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**cave**	**so**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**adopt**	**the**
断然	拒绝	到	关于	-	进入	这	洞穴	所以	他们	是	强制	到	采纳	这

[skiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

scheme	**of**	**the**	**morning**	**,**
方案	的	这	早晨	,

他们断然拒绝再次进入洞穴，因此被迫采用早上的方案。

[wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [let][hɜːr; hər][roʊm]

one	**remaining**	**always**	**outdoors**	**with**	**her**	**,**	**as**	**they**	**did**	**not**	**dare**	**let**	**her**	**roam**
一	其余的	总是	户外	和	她	,	作为	他们	做过	不是	敢	让	她	漫游

[ə'raʊnd] [baɪ][hɜːr'self] .

around	**by**	**herself**	**.**
大约	经过	她自己	.

始终有一个人陪着她待在户外，因为他们不敢让她独自四处游荡。

['sæli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɪft] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɔːɪŋ] ,

Sally	**volunteered**	**to**	**take**	**the**	**first**	**shift**	**at**	**the**	**sawing**	**,**
莎莉	自愿	到	拿	这	第一的	转移	在	这	锯切	,

萨莉自愿承担锯木厂的第一班工作。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meʒərd] [ɔːf][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃ] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
and after they had measured off the twenty - one inch square in the opposite
和 后 他们 有 测量 离开 这 二十 - 一 英寸 正方形 在 这 对面的
['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,
corner she set to work ,
角落 她 放 到 工作 ,

在他们量好对面角落的21英寸正方形后，她就开始动手了。

[waɪl] ['dɔːrɪs] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] .
while Doris stayed outside with Genevieve .
尽管 多丽丝 入住 外部 和 吉纳维芙 .

而多丽丝则和吉纳维芙待在外面。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
Seated with a picture - book open on her lap ,
坐着 和 一个 图片 - 书 打开 在 她 膝 ,

她坐在那里，膝上摊开着一本图画书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] ['kʌdld] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ]
and with Genevieve cuddled close by her side , she was suddenly startled by
和 和 吉纳维芙 依偎 关闭 经过 她 边 , 她 曾是 突然 惊慌 经过
[ə; eɪ] ['mʌfld] ,
a muffled ,
一个 闷音 ,

吉纳维芙依偎在她身边，突然，她被一阵闷闷的声音吓了一跳。

[ɪk'saɪtɪd][kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .
excited cry from within the cave .
兴奋的 哭 从 之内 这 洞穴 .

洞穴内传来兴奋的叫声。

['ɑːbviəsli] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Obviously , something had happened .
明显地 , 某物 有 发生 .

显然，出事了。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌɪn'saɪd] , ['dʒenəˌviːv] ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
Springing up , she hurried inside , Genevieve trailing after her .
弹簧 向上 , 她 慌忙 里面 , 吉纳维芙 尾随 后 她 .

她猛地站起身，匆匆走进屋内，吉纳维芙紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['sæli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [dɪ'ʃevld]
She beheld Sally standing in the middle of the cave , candle in hand , dishevelled
她 观看 莎莉 常设 在 这 中间 的 这 洞穴 , 蜡烛 在 手 , 蓬头垢面
[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ,
and excited ,
和 兴奋的 ,

她看见莎莉站在洞穴中央，手里拿着蜡烛，头发蓬乱，但很激动。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .
pointing to the side of the cave near which she had been working .
指向 到 这 边 的 这 洞穴 靠近 哪个 她 有 到过 在职的 .

指着她之前工作过的洞穴一侧。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What did I tell you ?
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

" ['dɔːrɪs] [lʊkt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] ['verɪfaɪ]
" Doris looked , expecting to see something about the floor in the corner to verify
" 多丽丝 看起来 , 期待 到 看 某物 关于 这 地面 在 这 角落 到 核实
[ðer; ðər] [sə'maɪziz] .
their surmises .
他们的 推测 .

“多丽丝四处张望，希望在角落的地板上看到些什么，以证实他们的猜测。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] .
The sight that met her eyes was as different as possible from that .
这 视线 那 遇见 她 眼睛 曾是 作为 不同的 作为 可能的 从 那 .

她眼前所见的景象与此截然不同。

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
A part of the wall of the cave ,
一个 部分 的 这 墙 的 这 洞穴 ,

洞穴墙壁的一部分，

[θriː] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
three feet in width and reaching from top to bottom had opened and
三 脚 在 宽度 和 到达 从 顶部 到 底部 有 打开 和
[swʌŋ] ['ɪnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .
swung inward like a door on its hinges .
摇摆 向内 喜欢 一个 门 在 它是 铰链 .

宽三英尺，从上到下，像门一样在铰链上打开并向内摆动。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɔː] .
" she breathed in a tone of real awe .
" 她 呼吸 在 一个 语气 的 真实的 敬畏 .

她屏住呼吸，语气中充满了敬畏。

" [its] [ə; eɪ] [dɔːr] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] ,
" It's a door , just as it looks , " explained Sally ,
" 它是 一个 门 , 只是 作为 它 看起来 , " 解释 莎莉 ,

“它就是一扇门，正如它看起来那样，”萨莉解释道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" and we never even guessed it was there .
" 和 我们 绝不 甚至 猜对了 它 曾是 那里 .

“我们甚至从未想到它在那里。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ] [sɔːd] , ['bælənsɪŋ]
I happened to be leaning against that part of the wall as I sawed , balancing
我 发生 到 是 倾斜 反对 那 部分 的 这 墙 作为 我 锯 , 平衡
[maɪ'self] [ə'genst]
myself against
我 反对

我锯木头的时候正好靠在那面墙上，以此保持平衡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊʃɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] .
it , and sometimes pushing pretty hard .
它 , 和 有时 推动 漂亮的 难的 .

它，有时还会用力推。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst]
All of a sudden it gave way , and swung out like that , and I almost
全部 的 一个 突然 它 给予 方式 , 和 摇摆 出去 喜欢 那 , 和 我 几乎
['tʌmbld] [ɪn] .
tumbled in .
翻滚 在 .

它突然松动了，就这样甩了出去，我差点摔进去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ! "
I was so astonished I hardly knew what had happened ! "
我 曾是 所以 惊讶 我 几乎 知道 什么 有 发生 ! "

我当时震惊极了，几乎不知道发生了什么！

" [bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dɔːrɪs] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ]
" But what's behind it ? " cried Doris , snatching the candle and hurrying
" 但 是什么 在后面 它 ? " 哭 多丽丝 , 抢夺 这 蜡烛 和 匆忙
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
forward to investigate .
向前 到 调查 .

“可是蜡烛后面是什么呢？”多丽丝喊道，一把抓起蜡烛，冲上前去查看。

[ðeɪ] [piəd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] [rɪ'viːld] [dɔːr] ,
They peered together into the blackness back of the newly revealed door ,
他们 窥视 一起 进入 这 黑 后退 的 这 新 揭晓 门 ,

他们一起凝视着新出现的门后漆黑一片的地方。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
the candle held high above their heads .
这 蜡烛 握住 高的 多于 他们的 头部 .

他们高举着蜡烛。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !
" Why , it's a tunnel !
" 为什么 , 它是 一个 隧道 !

“哦，原来是隧道！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
" exclaimed Sally .
" 惊呼 莎莉 .

“萨莉惊呼道。”

" [ə; eɪ] [greɪt] , [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] .
" A great , long tunnel , winding away .
" 一个 伟大的 , 长的 隧道 , 绕线 离开 .

一条又长又大的隧道，蜿蜒通向远方。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
I can't even see how far it goes .
我 不能 甚至 看 如何 远的 它 去 .

我根本看不到它延伸到多远。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
Did **you** **ever** **?**
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz]
" **The** **two** **girls** **stood** **looking** **at** **each** **other** **and** **at** **the** **opening** **in** **a** **maze**
" 这 二 女孩们 站立 寻找 在 每个 其他 和 在 这 开幕 在 一个 迷宫
[ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
of **incredulous** **speculation** **.**
的 难以置信 推测 .

“两个女孩站在那里，互相看着对方，又看着眼前的入口，陷入了难以置信的猜测之中。

['sʌd(ə)nli] ['sæli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [kraɪ] .
Suddenly **Sally** **uttered** **a** **satisfied** **cry** **.**
突然 莎莉 说出 一个 使满意 哭 .

突然，莎莉发出了一声满足的叫声。

" [aɪ] [noʊ] !
" **I** **know** **!**
" 我 知道 !

“我知道!

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] !
I **know** **,** **now** **!**
我 知道 , 现在 !

我现在明白了!

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]
We **never** **could** **think** **where** **all** **the** **rest** **of** **the** **wood** **from** **the** **Anne** **Arundel**
我们 绝不 可以 思考 在哪里 全部 这 休息 的 这 木头 从 这 安妮 阿伦德尔
[went] .
went **.**
去 .

我们始终想不明白，安妮·阿伦德尔号上剩下的那些木材都去了哪里。

[ɪts] [raɪt] [hɪr] !
It's **right** **here** **!**
它是 正确的 这里 !

就在这里!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [truː] .
" **It** **was** **evidently** **true** **.**
" 它 曾是 显然 真的 .

“这显然是真的。”

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] , [tɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ,
The **tunnel** **had** **been** **lined** **,** **top** **and** **bottom** **and** **often** **at** **the** **sides** **,**
这 隧道 有 到过 衬里 , 顶部 和 底部 和 经常 在 这 侧面 ,

隧道顶部、底部以及很多侧面都衬有衬砌。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['plæŋkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [laɪnd] [ðə; ði] [keɪv] ,
with **the** **same** **planking** **that** **had** **lined** **the** **cave** **,**
和 这 相同的 木板 那 有 衬里 这 洞穴 ,

用的是和洞穴内壁一样的木板，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [staʊt] [poʊsts] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **at** **intervals** **there** **were** **stout** **posts** **supporting** **the** **roof** **of** **it** **.**
和 在 间隔 那里 是 肥硕 帖子 支持 这 屋顶 的 它 .

屋顶上每隔一段距离就竖起一根粗壮的柱子支撑着。

[wel] [ænd; ənd] ['sɑːlɪdli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn]
Well and solidly had it been
出色地 和 稳固地 有 它 到过

嗯，而且很稳固，如果真是这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['pɪriəd] , [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] [soʊ]
constructed in that long ago period , else it would never have remained intact so
建造 在 那 长的 前 时期 , 别的 它 会 绝不 有 剩余 完好无损的 所以
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

它建于很久以前，否则不可能保存至今。

" ['dɔːrɪs] , " [sed] ['sæli] ['prez(ə)ntli] , " [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] ? "
" Doris , " said Sally presently , " where do you suppose this leads to ? "
" 多丽丝 , " 说 莎莉 目前 , " 在哪里 做 你 认为 这 线索 到 ? "

“多丽丝，”萨莉过了一会儿说，“你觉得这会发展成什么样呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] ,
" I haven't the faintest idea , " replied her friend ,
" 我 还没有 这 最微弱 主意 , " 回复 她 朋友 ,

“我一点头绪都没有，”她的朋友回答说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒər] [ɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" except that it probably leads to the treasure or the secret , or whatever it is .
" 除了 那 它 大概 线索 到 这 宝藏 或者 这 秘密 , 或者 任何 它 是 .

“只不过，它很可能通往宝藏或秘密，或者其他什么东西。”

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [naʊ] . "
That much I'm certain of now . "
那 很多 我是 肯定 的 现在 . "

这一点我现在可以肯定了。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [ə'griːd] ['sæli] , " [bʌt; bət] , [hɪəz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .
" So am I , " agreed Sally , " but , here's the important thing .
" 所以 是 我 , " 同意 莎莉 , " 但 , 这里是 这 重要的 事物 .

“我也是，”莎莉同意道，“但是，重要的是……”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Are we to go in there and find it ?
是 我们 到 去 在 那里 和 寻找 它 ?

我们要进去把它找到吗?

" ['dɔːrɪs] [ʃræŋk] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Doris shrank back an instant .
" 多丽丝 缩小 后退 一个 立即的 .

多丽丝瞬间缩回了身子。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [der] [tuː; tə] — [ɔːr] ['weðər] ['mʌðər] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [ɪf]
" I'm not sure whether I dare to — or whether Mother would allow me to — if
" 我是 不是 当然 无论 我 敢 到 — 或者 无论 母亲 会 允许 我 到 — 如果
[ʃiː; ʃi] [nuː] .
she knew .
她 知道 .

“我不确定我是否敢这么做——或者如果妈妈知道的话，她是否会允许我这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
It — it might be dangerous .
它 — 它 可能 是 危险的 .

它——它可能很危险。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] ['beri] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] . "
Something might give way and bury us alive . "
某物 可能 给 方式 和 埋葬 我们 活 . "

“可能会有什么东西突然塌陷，把我们活埋。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [ə'naʊnst] ['sæli] [kə'reɪdʒəsli] .
" Well , I'll tell you what I'll do , " announced Sally courageously .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 宣布 莎莉 勇敢地 .

“好吧，我会告诉你我打算怎么做，”莎莉勇敢地宣布道。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] .
" I'll take a candle and go in a way by myself and see what it's like .
" 患病的 拿 一个 蜡烛 和 去 在 一个 方式 经过 我 和 看 什么 它是 喜欢 .

“我会带上一支蜡烛，独自走一走，看看那是什么感觉。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You stay here with Genevieve , and I'll keep calling back to you ,
你 停留 这里 和 吉纳维芙 , 和 患病的 保持 呼叫 后退 到 你 ,

你留在这里陪着吉纳维芙，我会继续给你打电话。

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
so you needn't worry about me .
所以 你 不必 担心 关于 我 .

所以你不用担心我。

" [bɪ'fɔːr] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər]
" Before Doris could argue the question with her , she had lighted another
" 前 多丽丝 可以 争论 这 问题 和 她 , 她 有 照明 其他

“多丽丝还没来得及和她争论这个问题，她就又点燃了一支烟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['kænd(ə)l][ænd; ənd] [stept] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
candle and stepped bravely into the gloom .
蜡烛 和 步 勇敢地 进入 这 愁云 .

点燃蜡烛，勇敢地走进了黑暗中。

['dɔːrɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ['nɜːrvəsli] ,
Doris , at the opening , watched her progress nervously ,
多丽丝 , 在 这 开幕 , 观看 她 进步 紧张地 ,

开幕式上，多丽丝紧张地注视着她的进展。

[tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] .
till a turn in the tunnel hid her from sight .
直到 一个 转动 在 这 隧道 隐藏 她 从 视线 .

直到隧道拐角处将她遮挡住，使她消失在人们的视线中。

" [oʊ] , ['sæli] , [duː] [kʌm] [bæk] !
" Oh , Sally , do come back !
" 哦 , 莎莉 , 做 来 后退 !

“哦，莎莉，一定要回来！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sə'spens] ! "
" I can't stand this suspense ! "
" 我 不能 站立 这 悬念 ! "

“我受不了这种悬念了！”

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！”

" ['sæli] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" Sally shouted back .
" 莎莉 喊叫 后退 .

萨莉大声回应道。

" ['æftər] [ðæt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] .
" After that turn it goes on straight for the longest way .
" 后 那 转动 它 去 在 直的 为了 这 最长 方式 .

“过了那个弯道之后，道路就一直笔直延伸很长一段路。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [end] .
I can't see the end .
我 不能 看 这 结尾 .

我看不到尽头。

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
But it's perfectly safe .
但 它是 完美 安全的 .

但它绝对安全。

[ðə; ði] [plæŋks] [ɑːr; ər] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['aɪərn] [jet] .
The planks are as strong as iron yet .
这 木板 是 作为 强的 作为 铁 然而 .

这些木板坚固如铁。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] .
There isn't a sign of a cave - in .
那里 不是 一个 符号 的 一个 洞穴 - 在 .

没有发生塌方的迹象。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I'm coming back a moment .
我是 未来 后退 一个 片刻 .

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] .
" She presently reappeared .
" 她 目前 再次出现 .

她随后再次出现。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

"	she	demanded	,	facing	her	companion	.
"	她	要求	,	面向	她	伴侣	.

她转向同伴，质问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

"	Are	you	game	to	come	with	me	?
"	是	你	游戏	到	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['dʒenəˌviːv] [əˈlɔːŋ] .

We	can	bring	Genevieve	along	.
我们	能	带来	吉纳维芙	沿着	.

我们可以带吉纳维芙一起去。

[its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

It's	perfectly	safe	.
它是	完美	安全的	.

完全安全。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][baɪ][maɪˈself] .

If	you're	not	,	you	can	stay	here	with	her	and	I'll	go	by	myself	.
如果	你是	不是	,	你	能	停留	这里	和	她	和	患病的	去	经过	我	.

如果你不去，你可以留在这里陪她，我一个人去。

[aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] .

I'm	determined	to	see	the	end	of	this	.
我是	决定	到	看	这	结尾	的	这	.

我决心要看到这件事的最终结果。

" [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]['faɪərd]['dɔːrɪs] .

"	Her	resolution	fired	Doris	.
"	她	解决	被解雇	多丽丝	.

“她的决定解雇了多丽丝。”

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [sɪns] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [siːmd] [ɪn] [sʌtʃ]

After	all	,	it	could	not	be	so	very	dangerous	,	since	the	tunnel	seemed	in	such
后	全部	,	它	可以	不是	是	所以	非常	危险的	,	自从	这	隧道	似乎	在	这样的

[gʊd] [rɪˈper] .

good	repair	.
好的	维修	.

毕竟，隧道看起来保存得这么完好，应该不会很危险。

[fəˈgetiŋ] [ɔːl] [els] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kənˈsentid] .

Forgetting	all	else	in	her	enthusiasm	,	she	hastily	consented	.
遗忘	全部	别的	在	她	热情	,	她	草草	同意	.

她热情高涨，忘却一切，匆匆答应了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd]

"	We	must	take	plenty	of	candles	and
"	我们	必须	拿	很多	的	蜡烛	和

我们必须带上大量的蜡烛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[mætʃɪz] , " [dɪˈklerd] ['sæli] .

matches	,	"	declared	Sally	.
比赛	,	"	声明	莎莉	.

“比赛开始了，”萨莉说道。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] .

"	We	wouldn't	want	to	be	left	in	the	dark	in	there	.
"	我们	不会	想	到	是	左边	在	这	黑暗的	在	那里	.

“我们可不想被蒙在鼓里。”

[its] ['lʌki] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [tə'deɪ] .

It's	lucky	I	brought	a	lot	today	.
它是	幸运的	我	带来	一个	很多	今天	.

幸好我今天带了很多东西。

[naʊ] , ['dʒenəˌviːv] , [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

Now	,	Genevieve	,	you	behave	yourself	and	come	along	like	a	good	girl	,
现在	,	吉纳维芙	,	你	表现	你自己	和	来	沿着	喜欢	一个	好的	女孩	,

吉纳维芙，你给我老实点，像个乖女孩一样跟我来。

[ænd; ənd] [wiːl] [bai] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['lɑːli] - [pɑːps] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [hoʊm] !

and	we'll	buy	you	some	lolly	-	pops	when	we	get	back	home	!
和	出色地	买	你	一些	棒棒糖	-	流行音乐什么时候		我们	得到	后退	家	!

我们回家后会给你买些棒棒糖!

" ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

"	Genevieve	was	plainly	reluctant	to	add	her	presence	to	the	undertaking	,
"	吉纳维芙	曾是	显然	不情愿的	到	添加	她	在场	到	这	承诺	,

[bʌt; bət] , ['niːðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	neither	,	on	the	other	hand	,
但	,	两者都不	,	在	这	其他	手	,

“吉纳维芙显然不愿参与这项事业，但另一方面，两人也都不愿意……”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

did	she	wish	to	be	left	behind	,	so	she	followed	disapprovingly	.
做过	她	希望	到	是	左边	在后面	,	所以	她	随后	不赞同地	.

她是否希望被留下，于是她不情愿地跟了上去。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [lɪt] ,

Each	with	a	candle	lit	,
每个	和	一个	蜡烛	点燃	,

每人手里都点燃了一支蜡烛。

[ðeɪ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ['prəugrest] [ə'lɔːŋ]

they	stepped	down	from	the	floor	of	the	cave	and	gingerly	progressed	along
他们	步	向下	从	这	地面	的	这	洞穴	和	小心翼翼地	进展	沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] .

the	narrow	way	.
这	狭窄的	方式	.

他们从洞穴底部走下来，小心翼翼地沿着狭窄的小路前进。

['dɔːrɪs] [dɪ'tɜːrmɪndli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

Doris	determinedly	turned	her	eyes	from	the	slugs	and	snails	and	strange
多丽丝	坚定地	转向	她	眼睛	从	这	蛞蝓	和	蜗牛	和	奇怪的

['ɪnsekts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plæŋkɪŋ] ,

insects	that	could	be	seen	on	the	ancient	planking	,
昆虫	那	可以	是	已见	在	这	古老的	木板	,

多丽丝刻意将目光从古老木板上的蛞蝓、蜗牛和奇怪的昆虫上移开。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['sæliːz] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] .

and	kept	them	fastened	on	Sally's	back	as	she	led	the	way	.
和	保留	他们	系紧	在	莎莉的	后退	作为	她	引领	这	方式	.

莎莉一边带路，一边把它们固定在她的背上。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['saɪlənt] , [ɔː] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

On	and	on	they	went	,	silent	,	awe	-	stricken	,	and	wondering	.
在	和	在	他们	去	,	沉默的	,	敬畏	-	受打击的	,	和	好奇	.

他们继续前行，沉默不语，敬畏不已，充满疑惑。

['dʒenəˌviːv] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]['dɔːrɪsɪz][skəːts] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni]

Genevieve	whimpered	and	clung	to	Doris's	skirts	,	but	no	one	paid	any
吉纳维芙	呜咽	和	紧紧抓住	到	多丽丝的	裙子	,	但	不	一	有薪酬的	任何

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

attention	to	her	,
注意力	到	她	,

吉纳维芙呜咽着，紧紧抓住多丽丝的裙子，但没有人理会她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] , ['wɪli] - ['nɪli] .

so	she	was	forced	to	follow	on	,	willy	-	nilly	.
所以	她	曾是	强制	到	跟随	在	,	威利	-	随意	.

所以她被迫跟着去了，尽管她并不情愿。

[soʊ][fɑːr][dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌndərˈgraʊnd] ['pæsɪdʒ] [proʊˈsiːd] [ðæt] ['dɔːrɪs][hæf] - ['wɪspəd] : " [ɪz]

So	far	did	this	strange	,	underground	passage	proceed	that	Doris	half	-	whispered	:	"	Is
所以	远的	做过	这	奇怪的	,	地下	通道	继续	那	多丽丝	一半	-	低声说道	:	"	是

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

这条奇特的地下通道走了这么远，多丽丝不禁低声问道："是吗？"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] , ['sæli] ?

never	going	to	end	,	Sally	?
绝不	去	到	结尾	,	莎莉	?

永远不会结束，莎莉?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] ['ventʃər] ['eni] ['fɜːrðər] ? "

Ought	we	to	venture	any	further	?	"
应该	我们	到	风险投资	任何	更远	?	"

我们应该继续深入探索吗?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][end] ! " [əˈnaʊnst] ['sæli] ['stʌbərnli] .

"	I'm	going	to	the	end	!	"	announced	Sally	stubbornly	.
"	我是	去	到	这	结尾	!	"	宣布	莎莉	固执地	.

"我要走到最后！"莎莉固执地宣布。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	You	can	go	back	if	you	like	.
"	你	能	去	后退	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意，可以回去。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ɪn] ['saɪləns] .

"	And	they	all	went	on	again	in	silence	.
"	和	他们	全部	去	在	再次	在	沉默	.

于是他们又默默地继续往前走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

At	length	it	was	evident	that	the	end	was	in	sight	,
在	长度	它	曾是	明显	那	这	结尾	曾是	在	视线	,

最终，终点就在眼前了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [əˈpærəntli] , [dəˈrektli; daɪˈrektli]

for	the	way	was	suddenly	blocked	by	a	stone	wall	,	apparently	,	directly
为了	这	方式	曾是	突然	已屏蔽	经过	一个	石头	墙	,	显然	,	直接地

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

across	the	passage	.
穿过	这	通道	.

因为道路突然被一道石墙挡住了，显然，石墙就横亘在通道对面。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

They	all	drew	a	long	breath	and	approached	to	examine	it	more	closely	.
他们	全部	画	一个	长的	气息	和	接近	到	检查	它	更多的	密切	.

他们都深吸了一口气，走近仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [si'mentid] [laɪk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	unmistakably	a	wall	of	stones	,	cemented	like	the	foundation	of	a
它	曾是	毫无疑问	一个	墙	的	石头	,	水泥	喜欢	这	基础	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那无疑是一堵石墙，用水泥牢牢砌成，就像房屋的地基一样。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] .

and	beyond	it	they	could	not	proceed	.
和	超过	它	他们	可以	不是	继续	.

他们再也无法继续前进了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs] .

"	What	are	we	going	to	do	now	?	"	demanded	Doris	.
"	什么	是	我们	去	到	做	现在	?	"	要求	多丽丝	.

“我们现在该怎么办？”多丽丝问道。

" [ðə; ði] ['treʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] , " [sed] ['sæli] ,

"	The	treasure	must	be	here	,	"	said	Sally	,
"	这	宝藏	必须	是	这里	,	"	说	莎莉	,

“宝藏一定在这里，”莎莉说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['oʊpənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I've	found	one	thing	that	opened	when	you	pushed	against	it	.
"	和	我已经	成立	一	事物	那	打开	什么时候	你	推动	反对	它	.

“我发现有一样东西，当你用力推它的时候，它就会打开。”

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] .

Maybe	this	is	another	.
或许	这	是	其他	.

也许这是另一个例子。

[lets] [traɪ] .

Let's	try	.
我们来吧	尝试	.

我们试试看。

[pər'hæps] [its] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] .

Perhaps	it's	behind	one	of	these	stones	.
也许	它是	在后面	一	的	这些	石头	.

或许它就藏在这些石头后面。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðə; ði]['plæstər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

The	plaster	seems	to	be	loose	around	these	in	the	middle	.
这	石膏	似乎	到	是	松动的	大约	这些	在	这	中间	.

中间这些部位周围的石膏似乎松动了。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	thrust	the	weight	of	her	strong	young	arm	against	it	,
"	她	推力	这	重量	的	她	强的	年轻的	手臂	反对	它	,

她用她年轻有力的手臂抵住它，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stoʊn] [ʌv; əv] [θri:] [lɑ:rdʒ][wʌnz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

directing	it	at	the	middle	stone	of	three	large	ones	,	but	without	avail	.
导演	它	在	这	中间	石头	的	三	大的	一个	,	但	没有	可用	.

他瞄准了三块大石头中间的那块，但没有成功。

[ðeɪ]

They

他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

['nevər] [mu:vd] [ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

never	moved	the	fraction	of	an	inch	.
绝不	已搬	这	分数	的	一个	英寸	.

连一寸都没动过。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz] [wer] [ðə; ði]['plæstər] [si:md] [lu:s] .

Then	she	began	to	push	all	along	the	sides	where	the	plaster	seemed	loose	.
然后	她	开始	到	推	全部	沿着	这	侧面	在哪里	这	石膏	似乎	松动的	.

然后她开始沿着石膏松动的地方一一推。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] !

At	last	she	threw	her	whole	weight	against	it	—	and	was	rewarded	!
在	最后的	她	扔	她	所有的	重量	反对	它	—	和	曾是	奖励	!

最后她全力以赴地反抗——并且得到了回报！

[ðə; ði] [θri:] [stoʊnz] [swʌŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət] ,

The	three	stones	swung	round	,	as	on	a	pivot	,
这	三	石头	摇摆	圆形的	,	作为	在	一个	枢	,

三块石头像绕着轴心一样旋转起来。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ['oʊnli][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['skwi:zɪŋ] .

revealing	a	space	only	large	enough	to	crawl	through	with	considerable	squeezing	.
揭示	一个	空间	仅有的	大的	足够的	到	爬行	通过	和	大量	挤压	.

露出的缝隙小到只能勉强爬过去，而且还得费很大力气挤过去。

" [hə'rɑ:] ! [hə'rɑ:] !

" Hurrah ! hurrah !

" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

" she shouted .

" 她 喊叫 .

她喊道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɔ:rɪs] ?

" What did I tell you , Doris ?

" 什么 做过 我 告诉 你 , 多丽丝 ?

“我跟你说过什么来着，多丽丝？”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd] [hɪr] , — [ə'nʌðər] [keɪv] , [aɪ] [ges] .

There's	something	else	behind	here	,	—	another	cave	,	I	guess	.
有	某物	别的	在后面	这里	,	—	其他	洞穴	,	我	猜测	.

后面还有别的东西，——我猜是另一个洞穴。

[aɪm]['goʊɪŋ] [θru:] .

I'm	going	through	.
我是	去	通过	.

我正在经历这一切。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] ?

Are	you	going	to	follow	?
是	你	去	到	跟随	?

你打算跟上吗?

" ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][tuː; tə]['dɔːrɪs] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] .

"	Handing	her	candle	to	Doris	,	she	scrambled	through	the	narrow	opening	.
"	处理	她	蜡烛	到	多丽丝	,	她	打乱	通过	这	狭窄的	开幕	.

她把蜡烛递给多丽丝，然后匆匆穿过狭窄的缝隙。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] , [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [set] [bəuθ] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

And	Doris	,	now	determined	to	stick	at	nothing	,	set	both	candles	on	the	ground
和	多丽丝	,	现在	决定	到	戳	在	没有什么	,	放	两个都	蜡烛	在	这	地面

,

,

,

而多丽丝，此刻决心什么都不坚持，便将两根蜡烛都放在了地上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ['dʒenəˌviːv] [ɪn][nekst] .

and	pushed	the	struggling	and	resisting	Genevieve	in	next	.
和	推动	这	挣扎	和	抵抗	吉纳维芙	在	下一个	.

然后把挣扎反抗的吉纳维芙推进了后面。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə] ['sæli] , [huː] [held] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd]

After	that	,	she	passed	in	the	candles	to	Sally	,	who	held	them	while	she	clambered
后	那	,	她	通过了	在	这	蜡烛	到	莎莉	,	WHO	握住	他们	尽管	她	攀爬

[ɪn][hɜːr'self] .

in	herself	.
在	她自己	.

之后，她把蜡烛递给莎莉，莎莉拿着蜡烛，她自己也爬了进去。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] , [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

And	,	once	safely	within	,	they	stood	and	stared	about	them	.
和	,	一次	安全	之内	,	他们	站立	和	凝视	关于	他们	.

安全进入室内后，他们站着环顾四周。

" [waɪ] , ['sæli] , " ['sʌd(ə)nli] [briːðd] ['dɔːrɪs] , " [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [keɪv] .

"	Why	,	Sally	,	"	suddenly	breathed	Doris	,	"	this	isn't	a	cave	.
"	为什么	,	莎莉	,	"	突然	呼吸	多丽丝	,	"	这	不是	一个	洞穴	.

“萨莉，为什么，”多丽丝突然喘着气说，“这不是山洞。”

[its] [ə; eɪ] ['selər] !

It's	a	cellar	!
它是	一个	地窖	!

这是一个地窖!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Don't	you	see	all	the	household	things	lying	around	?
不	你	看	全部	这	家庭	事物	说谎	大约	?

你没看到到处散落的家用物品吗?

['gɑːrdn] [tuːlz] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz]

Garden	tools	,	and	vegetables
花园	工具	,	和	蔬菜

园艺工具和蔬菜

[ænd; ənd]

and
和

和

— [ænd; ənd][ɔːl]
— and all
— 和 全部

——以及所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðæt] ?
that ?
那 ?

那?

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ?
Where in the world can we be ?
在哪里 在 这 世界 能 我们 是 ?

我们能在世界上的哪个地方?

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" A great light suddenly dawned on her .
" 一个 伟大的 光 突然 黎明 在 她 .

她突然茅塞顿开。

" ['sæli] ['kɑːrtər] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Sally Carter , what did I tell you ?
" 莎莉 卡特 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

“莎莉·卡特，我跟你说过什么来着？”

[ðɪs] ['selər] [ɪz] [mɪs] [kə'mɪləz] .
This cellar is Miss Camilla's .
这 地窖 是 错过 卡米拉的 .

这个地窖是卡米拉小姐的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm certain of it .
我是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] ['eniwer] [nɪr] ['slɪpər] [pɔɪnt] .
There's no other house anywhere near Slipper Point .
有 不 其他 房子 任何地方 靠近 拖鞋 观点 .

斯利珀角附近根本没有其他房子。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] !
I told you she knew about that cave !
我 讲述 你 她 知道 关于 那 洞穴 !

我早就跟你说过她知道那个山洞的事!

" ['sæli] ['lisnd] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
" Sally listened , open - mouthed .
" 莎莉 听着 , 打开 - 嘴巴 .

莎莉张着嘴，听着。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It can't be , " she faltered .
" 它 不能 是 , " 她 犹豫不决 .

“不可能，”她结结巴巴地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [ɔːl] . "

"	I'm	sure	we	didn't	come	in	that	direction	at	all	.	"
"	我是	当然	我们	没有	来	在	那	方向	在	全部	.	"

“我确信我们根本没有朝那个方向走。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] — [ˌʌndə'graʊnd] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dɔːrɪs] .

"	You	can't	tell	how	you're	going	—	underground	,	"	retorted	Doris	.
"	你	不能	告诉	如何	你是	去	—	地下	,	"	反驳	多丽丝	.

“你无法预知自己将走向何方——地下，”多丽丝反驳道。

" [rɪ'membər] , [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [tuː] .

"	Remember	,	the	tunnel	made	a	turn	,	too	.
"	记住	,	这	隧道	制成	一个	转动	,	也	.

“记住，隧道也是拐弯的。”

[oʊ] , ['sæli] !

Oh	,	Sally	!
哦	,	莎莉	!

哦，莎莉！

[lets] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

Let's	go	back	at	once	,	before	anything	is	discovered	,	and	never	,
我们来吧	去	后退	在	一次	,	前	任何事物	是	发现	,	和	绝不	,

让我们立刻回去，趁着一切尚未被发现，而且永远不要回去。

['nevər] [let] [mɪs] [kə'milə] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [dɪ'skʌvərd] .

never	let	Miss	Camilla	or	any	one	know	what	we've	discovered	.
绝不	让	错过	卡米拉	或者	任何	一	知道	什么	我们已经	发现	.

千万不要让卡米拉小姐或任何人知道我们发现了什么。

[its] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

It's	none	of	our	business	.
它是	没有任何	的	我们的	商业	.

这不关我们的事。

" ['sæli] , [naʊ] [kən'vɪnst] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'sent] , [wen] ['dʒenəˌviːv] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː]

"	Sally	,	now	convinced	,	was	about	to	assent	,	when	Genevieve	suddenly	broke	into
"	莎莉	,	现在	确信	,	曾是	关于	到	同意	,	什么时候	吉纳维芙	突然	打破	进入

[ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] .

a	loud	howl	.
一个	大声	嗥	.

“莎莉现在已经确信无疑，正要同意时，吉纳维芙突然发出了一声响亮的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['selər] [steps]

She	led	the	others	up	the	cellar	steps
她	引领	这	其他的	向上	这	地窖	步骤

她领着其他人上了地窖的台阶。

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] !

"	I	won't	go	back	!
"	我	惯于	去	后退	!

“我不会回去！”

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] — [ɪn] [ðæt] - [pleɪs] !

I	won't	go	back	—	in	that	nas'y	place	!
我	惯于	去	后退	—	在	那	-	地方	!

我不会再回去——那个肮脏的地方！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌŋz] .

"	she	announced	,	at	the	top	of	her	lungs	.
"	她	宣布	,	在	这	顶部	的	她	肺	.

“她扯着嗓子宣布道。”

" [oʊ] , [stɑːp][hɜːr; hər] ! " ['wɪspəd] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	stop	her	!	"	whispered	Doris	.
"	哦	,	停止	她	!	"	低声说道	多丽丝	.

“哦，阻止她！”多丽丝低声说道。

" [duː][stɑːp]

"	Do	stop
"	做	停止

“请停止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hɜːr; hər] , [ɔːr] [mɪs] [kə'milə] [meɪ] [hɪr] !

her	,	or	Miss	Camilla	may	hear	!
她	,	或者	错过	卡米拉	可能	听到	!

她，或者卡米拉小姐，可能会听到！

" ['sæli] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

"	Sally	stifled	her	resisting	sister	by	the	simple	process	of	placing	her	hand
"	莎莉	窒息	她	抵抗	姐姐	经过	这	简单的	过程	的	放置	她	手

['fɔːrsəbli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

forcibly	over	her	mouth	,
强制	超过	她	嘴	,

“萨莉用一个简单的动作——用手用力捂住妹妹的嘴——就制止了她的反抗。”

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

—	but	it	was	too	late	.
—	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

A	door	opened	at	the	top	of	a	flight	of	steps	,
一个	门	打开	在	这	顶部	的	一个	航班	的	步骤	,

楼梯顶端的一扇门打开了，

[ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪləz] [ə'staʊndɪd] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

and	Miss	Camilla's	astounded	face	appeared	in	the	opening	.
和	错过	卡米拉的	震惊	脸	出现	在	这	开幕	.

开场画面中出现了卡米拉小姐惊讶的表情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['ɑːbviəsli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	she	called	,	obviously	frightened	to	death	herself	at	this	unprecedented	intrusion	.
"	她	称为	,	明显地	害怕	到	死亡	她自己	在	这	空前的	入侵	.

“她打电话过来，显然自己也被这种前所未有的侵扰吓坏了。

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [ɔːl] [ʃræŋk] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['dɔːrɪs] [stept] ['boʊldli]
Huddled in a corner , they all shrank back for a moment , then Doris stepped boldly
蜷缩着 在 一个 角落 , 他们 全部 缩小 后退 为了 一个 片刻 , 然后 多丽丝 步 大胆地
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

他们挤在角落里，都畏缩了一下，然后多丽丝大胆地向前迈了一步。

" [its] ['oʊnli] [ɑːr'selvz] , [mɪs] [kə'milə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" It's only ourselves , Miss Camilla , " she announced .
" 它是 仅有的 我们自己 , 错过 卡米拉 , " 她 宣布 .

“只有我们俩，卡米拉小姐，”她宣布道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
" We have done a very dreadful thing , and we hadn't any right to do it
" 我们 有 完毕 一个 非常 可怕 事物 , 和 我们 之前没有 任何 正确的 到 做 它
.
:
.

“我们做了一件非常可怕的事情，我们根本没有权利这样做。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juːl] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [ˌʌp'sterz] , [wiːl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] , [ænd; ənd][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]
But , if you'll let us come upstairs , we'll explain it all , and beg your pardon
但 , 如果 你会 让 我们 来 楼上 , 出色地 解释 它 全部 , 和 求 你的 赦免
,
,
,

但是，如果您允许我们上楼，我们会解释清楚一切，并再次向您道歉。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and promise never to speak of it or even think of it again .
和 承诺 绝不 到 说话 的 它 或者 甚至 思考 的 它 再次 .

并承诺永远不再提起这件事，甚至不再想起这件事。

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp][ðə; ði] ['selər] [steps] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni] , ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] .
" She led the others up the cellar steps , and into Miss Camilla's tiny , tidy kitchen .
" 她 引领 这 其他的 向上 这 地窖 步骤 , 和 进入 错过 卡米拉的 微小的 , 整齐的 厨房 .

她带领其他人走上地窖的台阶，来到卡米拉小姐那间小巧整洁的厨房。

[hɪr] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,
Here , still standing , she explained the whole situation to that lady ,
这里 , 仍然 常设 , 她 解释 这 所有的 情况 到 那 女士 ,

她仍然站着，向那位女士解释了整件事的来龙去脉。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
who was still too overcome with astonishment to utter a word .
WHO 曾是 仍然 也 克服 和 惊讶 到 说出 一个 单词 .

他仍然震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðʌs] :
And she ended her explanation thus :
和 她 结束 她 解释 因此 :

她最后这样结束了她的解释：

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst]
" So you see , we didn't have the slightest
" 所以 你 看 , 我们 没有 有 这 丝毫

所以你看，我们一点儿也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[aɪ'diːə][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

idea	we	were	going	to	end	at	this	house	.
主意	我们	是	去	到	结尾	在	这	房子	.

我们原本以为会以这栋房子为终点。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	,	all	the	same	,
但	,	全部	这	相同的	,

但是，尽管如此，

[wiː; wi][sɔːrt][ʌv; əv][felt] [ðæt] [ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli]

we	sort	of	felt	that	this	cave	was	a	secret	of	yours	and	that	we	really
我们	种类	的	毛毡	那	这	洞穴	曾是	一个	秘密	的	你的	和	那	我们	真的

['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

hadn't	any	right	to	be	interfering	with	it	.
之前没有	任何	正确的	到	是	干扰	和	它	.

我们觉得这个山洞是你们的秘密，我们真的没有权利去打扰它。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [kə'milə] ?

But	won't	you	please	forgive	us	,	this	time	,	Miss	Camilla	?
但	惯于	你	请	原谅	我们	,	这	时间	,	错过	卡米拉	?

但这一次，卡米拉小姐，您能原谅我们吗?

[ænd; ənd] [wiːl] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

And	we'll	really	try	to	forget	that	it	ever	existed	.
和	出色地	真的	尝试	到	忘记	那	它	曾经	存在	.

我们会努力忘记它曾经存在过。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [kə'milə] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [wɜːrdz] .

"	And	then	Miss	Camilla	suddenly	found	words	.
"	和	然后	错过	卡米拉	突然	成立	字	.

“然后卡米拉小姐突然找到了合适的词语。”

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['stʌtəd] , " [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	My	dear	children	,	"	she	stuttered	,	"	I	—	I	really	don't	know	what	you're	talking	about
"	我的	亲爱的	孩子们	,	"	她	结巴	,	"	我	—	我	真的	不	知道	什么	你是	说	关于

.

:
.

“我亲爱的孩子们，”她结结巴巴地说，“我——我真的不知道你们在说什么。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] .

I	haven't	the	faintest	idea	what	this	all	means	.
我	还没有	这	最微弱	主意	什么	这	全部	方法	.

我完全不知道这一切意味着什么。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l]

I	never	knew	till	this	minute	that	there	was	anything	like	a	cave	or	a	tunnel
我	绝不	知道	直到	这	分钟	那	那里	曾是	任何事物	喜欢	一个	洞穴	或者	一个	隧道

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] !

connected	with	this	house	!
连接	和	这	房子	!

直到此刻我才知道，这栋房子竟然与山洞或隧道相连!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , ['oʊpən] -

"	And	in	the	astounded	silence	that	followed	,	the	three	stood	gaping	,	open	-
"	和	在	这	震惊	沉默	那	随后	,	这	三	站立	张开的	,	打开	-

[maʊðd] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

mouthed	,	at	each	other	.
嘴巴	,	在	每个	其他	.

“随后，三人陷入了震惊的沉默，目瞪口呆地看着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[sʌm; səm] ['bɪts] [ʌv; əv] ['rajndtriː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
SOME BITS OF ROUNDTREE HISTORY
一些 比特 的 圆树 历史

朗特里历史的一些片段

" [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'mɑːndid] [mɪs] [kə'milə] ,
" But come into the sitting - room , " at length commanded Miss Camilla ,
" 但 来 进入 这 坐着 - 房间 , " 在 长度 命令 错过 卡米拉 ,

“不过，请到客厅来，”卡米拉小姐终于命令道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['oʊvər] .
" and let us talk this strange thing over .
" 和 让 我们 讲话 这 奇怪的 事物 超过 .

让我们好好谈谈这件奇怪的事情。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] , ['æftər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
You must be tired and hungry , too , after this awful adventure of coming
你 必须 是 疲劳的 和 饥饿的 , 也 , 后 这 可怕 冒险 的 未来
[θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['tʌn(ə)l] .
through that dreadful tunnel .
通过 那 可怕 隧道 .

经历了穿过那条可怕的隧道的可怕冒险之后，你一定又累又饿了吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːt] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd]
You must have some of this hot gingerbread and a glass of lemonade
你 必须 有 一些 的 这 热的 姜饼 和 一个 玻璃 的 柠檬水
.
:
.

你一定要尝尝这热乎乎的姜饼，再来一杯柠檬水。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [ɑːn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] , [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
" And while she bustled about , on hospitable thoughts intent , they heard her
" 和 尽管 她 熙熙攘攘 关于 , 在 好客 想法 意图 , 他们 听到 她
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] :
muttering to herself :
喃喃自语 到 她自己 :

“当她忙前忙后，一心想着热情款待客人时，他们听到她喃喃自语：

" [ə; eɪ] [keɪv] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] — [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] ! — [wʌt] [kæn; kən]
" A cave — and a tunnel — and connected with this house ! — What can
" 一个 洞穴 — 和 一个 隧道 — 和 连接 和 这 房子 ! — 什么 能
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
it all mean ?
它 全部 意思是 ?

“一个山洞——还有一条隧道——都和这所房子连在一起！——这到底意味着什么？”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['restfl] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [hɑ:t]['dʒɪndʒərbred]
" They sat in restful silence for a time , munching the delicious hot gingerbread
" 他们 卫星 在 宁静 沉默 为了 一个 时间 , 咀嚼 这 可口的 热的 姜饼
[ænd; ənd] [sipɪŋ] [ku:l] [ˌlemə'neɪd] .
and sipping cool lemonade .
和 啜饮 凉爽的 柠檬水 .

他们静静地坐了一会儿，一边津津有味地吃着热乎乎的姜饼，一边啜饮着清凉的柠檬水。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ][rɪ'pæst] [teɪst] [mɔ:r] ['welkəm] ,
Never did a repast taste more welcome ,
绝不 做过 一个 餐饮 品尝 更多的 欢迎 ,

从未觉得这顿饭如此令人满足。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd]['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
coming as it did after the adventures and uncertainties of that eventful day .
未来 作为 它 做过 后 这 冒险 和 不确定性 的 那 多事 天 .

毕竟，它是在那充满冒险和不确定性的一天之后发生的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [mɪs] [kə'milə] [sæt]['waɪpɪŋ][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]
And while they ate , Miss Camilla sat wiping her glasses and putting them
和 尽管 他们 吃 , 错过 卡米拉 卫星 擦拭 她 眼镜 和 推杆 他们
[ɑ:n][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
on and taking them
在 和 采取 他们

他们吃饭的时候，卡米拉小姐一边擦眼镜，一边戴眼镜，一边摘眼镜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɔ:f] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [nu:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
off again and shaking her head over the perplexing news that had been so
离开 再次 和 摇晃 她 头 超过 这 令人费解 消息 那 有 到过 所以
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
unexpectedly thrust upon her .
不料 推力 之上 她 .

她再次摇头，对这突如其来的、令人困惑的消息感到难以理解。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] .
" I simply cannot understand it all , " she began at last .
" 我 简单地 不能 理解 它 全部 , " 她 开始 在 最后的 .

“我实在无法理解这一切，”她最终开口说道。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'fer] ,
" As I told you , I've never had the slightest idea of such a strange affair ,
" 作为 我 讲述 你 , 我已经 绝不 有 这 丝毫 主意 的 这样的 一个 奇怪的 事务 ,

“正如我告诉你的，我从未想过会发生这样一件怪事。”

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər] .
nor can I imagine how it came there .
也不 能 我 想象 如何 它 来了 那里 .

我也想不明白它是怎么到那儿的。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æn] ['ærəndəl] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [rekt] ? "
When did you say that Anne Arundel vessel was wrecked ? "
什么时候 做过 你 说 那 安妮 阿伦德尔 血管 曾是 损毁 ? "

你什么时候说安妮·阿伦德尔号的船沉没了？

" ['grænfɑ:ðər] [sed] [ɪn] - , " ['ænsər] ['sæli] .
" Grandfather said in 1850 , " answered Sally .
" 祖父 说 在 - , " 回答 莎莉 .

“祖父在1850年说的，”莎莉回答道。

" [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , " [mjuːzd] [mɪs] [kə'milə] .

"	Eighteen	hundred	and	fifty	,	"	mused	Miss	Camilla	.
"	十八	百	和	五十	,	"	沉思	错过	卡米拉	.

“一千八百五十，”卡米拉小姐沉思道。

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Well	,	I	couldn't	have	been	more	than	four	or	five	years	old	,
"	出色地	,	我	不能	有	到过	更多的	比	四	或者	五	年	老的	,

“嗯，我当时最多也就四五岁吧。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ['skersli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	of	course	I	would	scarcely	remember	it	.
所以	的	课程	我	会	几乎	记住	它	.

所以我当然几乎不记得这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Besides	,	I	was	not	at	home	here	a	great	deal	.
除了	,	我	曾是	不是	在	家	这里	一个	伟大的	交易	.

此外，我大部分时间都不在家。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [huː] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	used	to	spend	most	of	my	time	with	my	aunt	who	lived	in	New	York	.
我	用过的	到	花费	最多	的	我的	时间	和	我的	阿姨	WHO	居住地	在	新的	约克	.

我以前大部分时间都和住在纽约的姑姑待在一起。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['vɪzɪts] , [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] .

She	used	to	take	me	there	for	long	visits	,	months	on	a	stretch	.
她	用过的	到	拿	我	那里	为了	长的	访问	,	几个月	在	一个	拉紧	.

她过去常常带我去那里长时间探望，一去就是几个月。

[ɪf] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

If	this	cave	and	tunnel	were	made	at	that	time	,
如果	这	洞穴	和	隧道	是	制成	在	那	时间	,

如果这个洞穴和隧道是当时建造的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [dʌn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	probably	done	while	I	was	away	,	or	else	I	would	have	known	of	it	.
它	曾是	大概	完毕	尽管	我	曾是	离开	,	或者	别的	我	会	有	已知	的	它	.

这件事很可能是在我不在的时候发生的，否则我肯定会知道。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ðə; ðiˈoʊnli][wʌnz][ɪn] [ðə; ðiˈ] [haʊs] ,

My	father	and	brother	and	one	or	two	colored	servants	were	the	only	ones	in	the	house	,
我的	父亲	和	兄弟	和	一	或者	二	有色	仆人	是	这	仅有的	一个	在	这	房子	,

家里只有我父亲、我哥哥和一两个黑人佣人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [taɪm] .

most	of	the	time	.
最多	的	这	时间	.

大多数时候。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] , [æn; ən][oʊld] ['sʌðərn] ['kʌlərd] - ['mæmi] - [huː] ['ɔːlweɪz]

I	had	a	nurse	,	an	old	Southern	colored	'	mammy	'	who	always
我	有	一个	护士	,	一个	老的	南方	有色	-	妈咪	-	WHO	总是

我有个护士，一个上了年纪的南方黑人“保姆”，她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
went about with me .
去 关于 和 我 .

他和我一起四处走动。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [broʊk] [aʊt] .
She died about the time the Civil War broke out .
她 死亡 关于 这 时间 这 民用 战争 打破 出去 .

她去世的时候正值美国内战爆发前后。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [hɪr] .
" There was no light on the matter here .
" 那里 曾是 不 光 在 这 事情 这里 .

“这里没有任何线索。”

[mɪs] [kə'milə] ['riːlæpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] ,
Miss Camilla relapsed again into puzzled silence ,
错过 卡米拉 复发 再次 进入 困惑 沉默 ,

卡米拉小姐再次陷入了困惑的沉默中。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
which the girls hesitated to intrude upon by so much as a single word ,
哪个 这 女孩们 犹豫了一下 到 侵入 之上 经过 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 ,

女孩们犹豫不决，甚至连一句话都不敢插嘴。

[lest] [mɪs] [kə'milə] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .
lest Miss Camilla should consider that they were prying into her past history .
免得 错过 卡米拉 应该 考虑 那 他们 是 窥探 进入 她 过去的 历史 .

以免卡米拉小姐认为他们是在窥探她的过去。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Wait a moment !
" 等待 一个 片刻 !

“稍等！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ə'gen] [ɪn]
" she suddenly exclaimed , sitting up very straight and wiping her glasses again in
" 她 突然 惊呼 , 坐着 向上 非常 直的 和 擦拭 她 眼镜 再次 在
[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
great excitement .
伟大的 激动 .

“她突然惊呼一声，挺直身子坐好，兴奋地再次擦拭眼镜。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I believe I have the explanation .
" 我 相信 我 有 这 解释 .

“我相信我已经找到了解释。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hezɪtəntli] .
" She looked about at her audience a minute , hesitantly .
" 她 看起来 关于 在 她 观众 一个 分钟 , 犹豫地 .

她犹豫地环顾了一下观众席，沉默了一会儿。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]['gɝːlz] [pliːz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" I shall have to ask you girls please to keep what I am going to tell you
" 我 将 有 到 问 你 女孩们 请 到 保持 什么 我 是 去 到 告诉 你
[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
entirely to yourselves .
完全 到 你们自己 .

“我必须请求你们这些女孩，请你们务必将我接下来要告诉你们的事情完全保密。”

[fjuː] [ɪf] ['eni] [hæv; həv]['evər] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm] [naʊ]
Few if any have ever known of it , and , though it would do no harm now
很少 如果 任何 有 曾经 已知 的 它 , 和 , 尽管 它 会 做 不 伤害 现在
,
,
,

几乎无人知晓此事，而且，虽然现在知道也无妨，

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] ['pʌblɪkli] .
I have other reasons for not wishing it discussed publicly .
我 有 其他 原因 为了 不是 祝 它 讨论 公开 .

我还有其他原因不希望公开讨论此事。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [ðæt]
Since you have discovered what you have , however , I feel it only right that
自从 你 有 发现 什么 你 有 , 然而 , 我 感觉 它 仅有的 正确的 那
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "
you should know . "
你 应该 知道 . "

既然你已经发现了这件事，我觉得你理应知道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌjuː 'es] , [mɪs] [kə'milə] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,
" You may rely on us , Miss Camilla , " said Doris , speaking for them both ,
" 你 可能 依靠 在 我们 , 错过 卡米拉 , " 说 多丽丝 , 请讲 为了 他们 两个都 ,

“卡米拉小姐，您可以信赖我们，”多丽丝代表她们两人说道。

" [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [strɪkt] ['siːkrət] . "
" to keep anything you may tell us a strict secret . "
" 到 保持 任何事物 你 可能 告诉 我们 一个 严格的 秘密 . "

“务必对你告诉我们的任何事严格保密。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] .
" Thank you , " replied their hostess .
" 感谢 你 , " 回复 他们的 女主人 .

“谢谢，”女主人回答道。

" [aɪ] [fiːl]
" I feel
" 我 感觉

我感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
sure of it .
当然 的 它 .

我确信如此。

[wel] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fækt] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][maɪ] ['gɜːrlhʊd] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ]
Well , I learned the fact , very early in my girlhood , that my father and also my
出色地 , 我 学习 这 事实 , 非常 早期的 在 我的 少女时代 , 那 我的 父亲 和 还 我的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

嗯，我在少女时期很早就知道，我的父亲和我的哥哥，

[huː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
who was several years older than I , were both very strict and enthusiastic
WHO 曾是 一些 年 老 比 我 , 是 两个都 非常 严格的 和 热情的
[ˌæbə'lɪʃənɪsts] .
abolitionists .
废奴主义者 .

他们比我年长几岁，都是非常严格且充满热情的废奴主义者。

[waɪl] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
While slavery was still a national institution in this country ,
尽管 奴隶制 曾是 仍然 一个 国家的 机构 在 这 国家 ,

当奴隶制在这个国家仍然是一项全国性制度时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] .
they were firm advocates of the freedom of the colored people .
他们 是 公司 倡导者 的 这 自由 的 这 有色 人们 .

他们是黑人自由的坚定拥护者。

[ænd; ənd] , [soʊ] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
And , so earnest were they in the cause ,
和 , 所以 认真 是 他们 在 这 原因 ,

他们对这项事业是如此热忱，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] - ['sɪstəm] . "
that they became members of the great ' Underground Railway ' system . "
那 他们 成为 成员 的 这 伟大的 - 地下 铁路 - 系统 . "

他们成为了伟大的“地下铁路”系统的成员。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bəuθ]['gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .
" What was that ? " interrupted both girls at a breath .
" 什么 曾是 那 ? " 中断 两个都 女孩们 在 一个 气息 .

“那是什么？”两个女孩同时倒吸一口凉气，打断了对方的话。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kə'milə] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Did you never hear of it ? " exclaimed Miss Camilla in surprise .
" 做过 你 绝不 听到 的 它 ? " 惊呼 错过 卡米拉 在 惊喜 .

“你从来没听说过吗？”卡米拉小姐惊讶地问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn]
it was a great secret system of assisting runaway slaves from the Southern
它 曾是 一个 伟大的 秘密 系统 的 协助 逃跑 奴隶 从 这 南方
[steɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə]['kænədə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
States to escape from their bondage and get to Canada where they could
各州 到 逃脱 从 他们的 束缚 和 得到 到 加拿大 在哪里 他们 可以
[noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['eni] [wʌnz] ['prɑːpərti] .
no longer be considered any one's property .
不 更长 是 经过考虑的 任何 一个人的 财产 .

这是一个庞大的秘密系统，旨在帮助南方各州的逃亡奴隶逃离奴役，前往加拿大，在那里他们不再被视为任何人的财产。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] , [huː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['friːdəm] [fɔːr; fər]

There	were	many	people	in	all	the	Northern	States	,	who	,	believing	in	freedom	for
那里	是	许多	人们	在	全部	这	北方	各州	,	WHO	,	相信	在	自由	为了

[ðə; ði] [sleɪvz] ,

the	slaves	,
这	奴隶	,

北方各州有许多人相信应该给予奴隶自由，

[dʒɔɪnd] [ðɪs] ['siːkrət] [liːg] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['rʌnəˌweɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltərd] ,

joined	this	secret	league	,	and	in	their	houses	runaways	would	be	sheltered	,
加入	这	秘密	联盟	,	和	在	他们的	房屋	逃亡者	会	是	避难所	,

他们加入了这个秘密联盟，离家出走的青少年会在他们家中得到庇护。

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ɔːr] - ['steɪʃ(ə)n] ,

hidden	and	quietly	passed	on	to	the	next	house	of	refuge	,	or	'	station	,
隐	和	悄悄	通过了	在	到	这	下一个	房子	的	避难所	,	或者	-	车站	,

被藏匿起来，悄悄地传递到下一个避难所或“驿站”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

'	as	they	were	called	,	till	at	length
-	作为	他们	是	称为	,	直到	在	长度

就这样，他们最终.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	fugitives	had	passed	the	boundary	of	the	country	.
这	逃犯	有	通过了	这	边界	的	这	国家	.

逃犯们已经越过了国界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['liːg(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ə'sɪstɪŋ] [ðiːz] ['fjʊdʒətɪv]

It	was	,	however	,	a	severe	legal	offense	to	be	caught	assisting	these	fugitives
它	曾是	,	然而	,	一个	严重	合法的	罪行	到	是	捕捉	协助	这些	逃犯

,

,

,

然而，协助这些逃犯是严重的违法行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [wʌz; wəz] ['hevi] [faɪnz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪm'prɪznmənt] .

and	the	penalty	was	heavy	fines	and	often	imprisonment	.
和	这	惩罚	曾是	重的	罚款	和	经常	监禁	.

处罚包括巨额罚款，而且往往还要监禁。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

But	that	did	not	daunt	those	whose	hearts	were	in	the	cause	.
但	那	做过	不是	吓住	那些	谁	心	是	在	这	原因	.

但这并没有吓退那些全心投入这项事业的人。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [fjuː] [wɜːr; wər] ['evər] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	so	very	secret	was	the	whole	organization	that	few	were	ever	detected	in	it	.
和	所以	非常	秘密	曾是	这	所有的	组织	那	很少	是	曾经	检测到	在	它	.

整个组织极其隐秘，以至于很少有人被发现身在其中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd]
" It was in a rather singular way that I discovered my father to be concerned
" 它 曾是 在 一个 相当 单数 方式 那 我 发现 我的 父亲 到 是 担心的
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
in this matter .
在 这 事情 .

“我发现父亲对此事如此关心，这真是一件很特别的事。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ræðər]
I happened to be at home here , and came downstairs one morning , rather
我 发生 到 是 在 家 这里 , 和 来了 楼下 一 早晨 , 相当
['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
earlier than usual ,
早些时候 比 通常 ,

我碰巧在家，一天早上比平时早一些下楼了。

[tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kʌlərd] [foʊk] ,
to find our kitchen filled with a number of strange colored folk ,
到 寻找 我们的 厨房 已填 和 一个 数字 的 奇怪的 有色 民间 ,

发现我们的厨房里挤满了各种各样颜色奇特的人，

[ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .
in various stages of rags and hunger and evident excitement .
在 各种各样的 阶段 的 破布 和 饥饿 和 明显 激动 .

衣衫褴褛、饥肠辘辘，但又明显兴奋不已。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was a girl of ten or eleven at the time .
我 曾是 一个 女孩 的 十 或者 十一 在 这 时间 .

当时我大概十岁或十一岁。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] , [aɪ] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
Rushing to my father's study , I demanded an explanation of the strange
冲刺 到 我的 父亲的 学习 , 我 要求 一个 解释 的 这 奇怪的
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

我冲到父亲的书房，要求他解释这奇怪的景象。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He took me aside and explained the situation to me ,
他 采取 我 旁边 和 解释 这 情况 到 我 ,

他把我拉到一边，向我解释了情况。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] - [ænd; ənd]
acknowledging that he was concerned in the ' Underground Railway ' and
承认 那 他 曾是 担心的 在 这 - 地下 铁路 - 和
['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'perəl]
warning me to maintain the utmost secrecy in the matter or it would imperil
警告 我 到 维持 这 极致 保密 在 这 事情 或者 它 会 威胁
[hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
his safety .
他的 安全 .

他承认自己参与了“地下铁路”活动，并警告我务必对此事绝对保密，否则会危及他的安全。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" When I returned to the kitchen , to my astonishment ,
" 什么时候 我 返回 到 这 厨房 , 到 我的 惊讶 ,

当我回到厨房时，令我惊讶的是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn]
the whole crowd had mysteriously disappeared , though I had not been gone
这 所有的 人群 有 神秘地 消失 , 尽管 我 有 不是 到过 已消失
[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .
fifteen minutes .
十五 分钟 .

虽然我离开还不到十五分钟，但人群却神秘地消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
And I could not learn from any one a satisfactory explanation of their
和 我 可以 不是 学习 从 任何 一 一个 令人满意的 解释 的 他们的
['laɪtnɪŋ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
lightning disappearance .
闪电 消失 .

我无法从任何人那里得到一个令人满意的解释，说明它们为何会像闪电一样消失。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [graʊnd] .
I should certainly have seen them , had they gone away above ground .
我 应该 当然 有 已见 他们 , 有 他们 已消失 离开 多于 地面 .

如果他们从地面上离开，我肯定能看到他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
I believe now that the cave and tunnel must have been the means of
我 相信 现在 那 这 洞穴 和 隧道 必须 有 到过 这 方法 的
[sɪ'kriːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
secreting them ,
分泌 他们 ,

我现在相信，那座山洞和隧道一定是用来藏匿他们的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
and I haven't a doubt that my father and brother had had it
和 我 还没有 一个 怀疑 那 我的 父亲 和 兄弟 有 有 它
[kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] .
constructed for that very purpose .
建造 为了 那 非常 目的 .

我毫不怀疑，我的父亲和哥哥建造它就是为了这个目的。

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
A runaway , or even a number of them ,
一个 逃跑 , 或者 甚至 一个 数字 的 他们 ,

一个或几个逃跑者

[kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt]
could evidently be kept in the cave several days and then spirited away at night
可以 显然 是 保留 在 这 洞穴 一些 天 和 然后 精神抖擞 离开 在 夜晚
,
,
,

显然，可以把动物关在山洞里好几天，然后在晚上偷偷运走。

['prɑːbəbli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ves(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk]
probably by way of the river and some vessel out at sea that could take
大概 经过 方式 的 这 河 和 一些 血管 出去 在 海 那 可以 拿
[ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]['kænədə] [ɪt'self] .
them straight to New York or even to Canada itself .
他们 直的 到 新的 约克 或者 甚至 到 加拿大 本身 .

或许他们会先乘河，再搭乘海上的船只直达纽约，甚至加拿大。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "

Yes	,	it	is	all	as	clear	as	daylight	to	me	now	.	"
是的	,	它	是	全部	作为	清除	作为	日光	到	我	现在	.	"

是的，现在一切都清楚多了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l]

"	But	how	do	you	suppose	they	were	able	to	build	the	cave	and	tunnel
"	但	如何	做	你	认为	他们	是	有能力的	到	建造	这	洞穴	和	隧道

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ?

and	bring	all	the	wood	from	the	wreck	on	the	beach	without	being	discovered	?
和	带来	全部	这	木头	从	这	破坏	在	这	海滩	没有	存在	发现	?

“但是你认为他们是如何建造洞穴和隧道，并将海滩上沉船的所有木材运回来而不被发现的呢？”

" ['kwestʃənd] ['sæli] .

"	questioned	Sally	.
"	被质问	莎莉	.

“萨莉问道。”

" [ðæt] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [naʊ] , " ['ænsər] [mɪs]

"	That	probably	was	not	so	difficult	then	as	it	would	seem	now	,	"	answered	Miss
"	那	大概	曾是	不是	所以	难的	然后	作为	它	会	似乎	现在	,	"	回答	错过

[kə'milə] .

Camilla	.
卡米拉	.

“当时可能不像现在看起来那么难，”卡米拉小姐回答道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

"	To	begin	with	,	there	were	not	so	many	people
"	到	开始	和	,	那里	是	不是	所以	许多	人们

“一开始，人并不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

living	about	here	then	,	and	so	there	was	less	danger	of	being	discovered	.
活的	关于	这里	然后	,	和	所以	那里	曾是	较少的	危险	的	存在	发现	.

当时就住在这附近，所以被发现的风险较小。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ]

If	my	father	and	brother	could	manage	to	get	men	enough	to	help	and	a
如果	我的	父亲	和	兄弟	可以	管理	到	得到	男人	足够的	到	帮助	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [tiːmz] [ʌv; əv]['ɑːksn][ɔːr] ['hɔːrsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

number	of	teams	of	oxen	or	horses	such	as	he	had	,
数字	的	团队	的	牛	或者	马匹	这样的	作为	他	有	,

如果我父亲和哥哥能够找到足够的人手帮忙，以及像他那样的一些牛或马队，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [hɪr] ,

they	could	have	brought	the	wreckage	from	the	beach	here	,
他们	可以	有	带来	这	残骸	从	这	海滩	这里	,

他们本可以把海滩上的残骸运到这里来。

['oʊvər] [wʌt] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] , [wɪ'ðaʊt]

over	what	must	then	have	been	a	very	lonely	and	deserted	road	,	without
超过	什么	必须	然后	有	到过	一个	非常	孤独	和	荒凉的	路	,	没有

[mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

much	danger	of	discovery	.
很多	危险	的	发现	.

当时这条路一定非常偏僻荒凉，几乎没有被发现的危险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɛltɚɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt]

If	it	happened	that	at	the	time	they	were	sheltering	a	number	of	escaped
如果	它	发生	那	在	这	时间	他们	是	庇护所	一个	数字	的	逃脱

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

如果当时他们恰好收留了一些逃亡奴隶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'sɪstɪŋ] [ɑːn][dɑːrk]

it	would	have	been	no	difficult	matter	to	press	them	into	assisting	on	dark
它	会	有	到过	不	难的	事情	到	按	他们	进入	协助	在	黑暗的

[naɪts] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [wel] [kən'siːld] .

nights	when	they	could	be	so	well	concealed	.
夜晚	什么时候	他们	可以	是	所以	出色地	暗	.

在漆黑的夜晚，当他们能够很好地隐藏起来时，强迫他们协助行动并非难事。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Yes	,	I	think	that	was	undoubtedly	the	situation	.
是的	,	我	思考	那	曾是	无疑	这	情况	.

是的，我认为情况无疑就是这样。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	They	all	sat	quietly	for	a	moment	,	thinking	it	over	.
"	他们	全部	卫星	悄悄	为了	一个	片刻	,	思维	它	超过	.

他们都静静地坐了一会儿，思考着这件事。

[mɪs] [kə'mɪləz] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

Miss	Camilla's	solution	of	the	cave	and	tunnel	mystery	was	clear	beyond	all
错过	卡米拉的	解决方案	的	这	洞穴	和	隧道	神秘	曾是	清除	超过	全部

['daʊtɪŋ] ,

doubting	,
怀疑	,

卡米拉小姐对洞穴和隧道之谜的解释清晰明了，毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wʌndər]

and	it	seemed	as	if	there	was	nothing	further	for	them	to	wonder
和	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	没有什么	更远	为了	他们	到	想知道

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

似乎没有什么值得他们再去疑惑的了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['sæli] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

Suddenly	,	however	,	Sally	leaned	forward	eagerly	.
突然	,	然而	,	莎莉	倾斜	向前	急切地	.

然而，突然间，莎莉急切地向前倾身。

" [bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][wiː; wi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	But	did	we	tell	you	about	the	strange	piece	of	paper	we	found	under	the
"	但	做过	我们	告诉	你	关于	这	奇怪的	片	的	纸	我们	成立	在下面	这

[oʊld] ['mætrəs] ,

old	mattress	,
老的	床垫	,

“但是我们有没有告诉过你，我们在旧床垫底下发现了一张奇怪的纸条？”

[mɪs] [kə'milə] ?

Miss	Camilla	?
错过	卡米拉	?

卡米拉小姐?

[aɪv] ['riːəli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [seɪ] .
I've really forgotten what we did say .
我已经 真的 被遗忘的 什么 我们 做过 说 .

我真的忘了我们说过什么了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[mɪs] [kə'milə] [lʊkt] [pər'plekst] .
Miss Camilla looked perplexed .
错过 卡米拉 看起来 困惑 .

卡米拉小姐一脸困惑。

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't remember your mentioning it .
我 不 记住 你的 提及 它 .

我不记得你提过这件事。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
Everything was so confused , at first , that I've forgotten it if you did .
一切 曾是 所以 使困惑 , 在 第一的 , 那 我已经 被遗忘的 它 如果 你 做过 .

起初一切都太混乱了，如果你记得的话，我已经忘了。

[wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ? "
What about a piece of paper ? "
什么 关于 一个 片 的 纸 ? "

那一张纸呢?

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæli] .
" Here is a copy of what was on it , " said Sally .
" 这里 是 一个 复制 的 什么 曾是 在 它 , " 说 莎莉 .

“这是上面内容的副本，”萨莉说。

" [wiː; wi] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [piːs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" We never take the real piece away from where we first found it ,
" 我们 绝不 拿 这 真实的 片 离开 从 在哪里 我们 第一的 成立 它 ,

“我们绝不会把真正的文物从我们最初发现它的地方带走。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] ['kɑːpi] .
but we made this copy .
但 我们 制成 这 复制 .

但我们制作了这个副本。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
Perhaps you can tell what it all means .
也许 你 能 告诉 什么 它 全部 方法 .

或许你能明白这一切意味着什么。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [mɪs] [kə'milə] , [huː] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]
" She handed the paper to Miss Camilla , who stared at it for several moments
" 她 递交 这 纸 到 错过 卡米拉 , WHO 凝视 在 它 为了 一些 时刻
[ɪn][blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .
in blank bewilderment .
在 空白的 困惑 .

她把纸递给卡米拉小姐，卡米拉小姐茫然地盯着纸看了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" I can't make anything of it at all , " she acknowledged .
" 我 不能 制作 任何事物 的 它 在 全部 , " 她 已确认 .

“我完全看不懂，”她承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [left] [ðer; ðər] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
" It must have been something left there by one of the fugitives .
" 它 必须 有 到过 某物 左边 那里 经过 一 的 这 逃犯 .

“那一定是某个逃犯留下的东西。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't believe it concerns me at all .
我 不 相信 它 担忧 我 在 全部 .

我觉得这跟我一点关系都没有。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bæk] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
" She handed the paper back , but as she did so , a sudden idea occurred to
" 她 递交 这 纸 后退 , 但 作为 她 做过 所以 , 一个 突然 主意 发生 到
['dɔːrɪs] .
Doris .
多丽丝 .

“她把纸还了回去，但就在这时，多丽丝突然想到了一个主意。”

" ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪvz] [left] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
" Mightn't it have been some secret directions to the slaves left there for
" 可能不会 它 有 到过 一些 秘密 方向 到 这 奴隶 左边 那里 为了
[ðem; ðəm] [baɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] ?
them by your father or brother ?
他们 经过 你的 父亲 或者 兄弟 ?

“会不会是你父亲或兄弟留给那里奴隶的秘密指示？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə] [goʊ] [nekst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Maybe it was to tell them where to go next , or something like that . "
" 或许 它 曾是 到 告诉 他们 在哪里 到 去 下一个 , 或者 某物 喜欢 那 . "

“或许是为了告诉他们接下来该去哪里，或者诸如此类的事情。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] , " [sed] [mɪs] [kə'milə] .
" I think it very unlikely , " said Miss Camilla .
" 我 思考 它 非常 不太可能 , " 说 错过 卡米拉 .

“我觉得这不太可能，”卡米拉小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,
" Most of them could neither read nor write ,
" 最多 的 他们 可以 两者都不 读 也不 写 ,

他们大多数人既不识字也不会写字，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pleks] .

and	they	would	hardly	have	understood	an	explanation	so	complex	.
和	他们	会	几乎	有	理解	一个	解释	所以	复杂的	.

他们几乎不可能理解如此复杂的解释。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	,	it	must	be	something	else	.
不	,	它	必须	是	某物	别的	.

不，肯定还有别的原因。

[aɪ] ['wʌndər] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [hɜːr; hər]

I	wonder	—	"	She	stopped	short	and	stood	thinking	intently	a	moment	while	her
我	想知道	—	"	她	停止	短的	和	站立	思维	专注地	一个	片刻	尽管	她

['vɪzɪtər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

visitors	watched	her	anxiously	.
访客	观看	她	焦虑地	.

“我想知道——”她突然停住，站在那里沉思了一会儿，而她的访客们则焦急地看着她。

[ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piːsf(ə)l]

A	pained	and	troubled	expression	had	crept	into	her	usually	peaceful
一个	痛苦	和	麻烦	表达	有	悄悄地爬	进入	她	通常	和平

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她平日里平静的脸上，此刻却浮现出痛苦和忧虑的神色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈvjuːɪŋ] ['memərɪz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

and	she	seemed	to	be	reviewing	memories	that	caused	her	sorrow	.
和	她	似乎	到	是	复习	回忆	那	导致	她	悲哀	.

她似乎在回忆那些令她悲伤的往事。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt]

"	Can	you	get	the	original	paper	for	me	?	"	she	suddenly	exclaimed	in	great
"	能	你	得到	这	原来的	纸	为了	我	?	"	她	突然	惊呼	在	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“你能帮我找到那份原件吗？”她突然兴奋地喊道。

" [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] ?

"	Now	—	at	once	?
"	现在	—	在	一次	?

现在——马上?

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

I	have	just	thought	of	something	.	"
我	有	只是	想法	的	某物	.	"

我刚刚想到一件事。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	get	it	!
"	患病的	得到	它	!

“我去拿！”

" [kraɪd] ['sæli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	cried	Sally	,	and	she	was	out	of	the	house	in	an	instant	,
"	哭	莎莉	,	和	她	曾是	出去	的	这	房子	在	一个	立即的	,

“！”萨莉喊道，然后立刻跑出了房子。

['flaɪɪŋ] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

flying	swift	-	footed	over	the	ground	that	separated	them	from	the	entrance	of
飞行	迅速	-	有脚的	超过	这	地面	那	分开	他们	从	这	入口	的

[ðə; ði] [keɪv] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

the	cave	by	the	river	.
这	洞穴	经过	这	河	.

他们轻快地飞过将他们与河边洞穴入口隔开的地面。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [mɪs] [kə'milə] [sæt]['saɪlənt] , ['ɪnwərdli] [ri'vju:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l]

While	she	was	gone	Miss	Camilla	sat	silent	,	inwardly	reviewing	her	painful
尽管	她	曾是	已消失	错过	卡米拉	卫星	沉默的	,	内心	复习	她	痛苦

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

在她离开的这段时间里，卡米拉小姐默默地坐着，在心里一遍遍地回想着那些痛苦的回忆。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['sæli] [wʌz; wəz] [bæk] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] , ['rʌsti] [tɪn][bɑ:ks]

In	ten	minutes	Sally	was	back	,	breathless	,	with	the	precious	,	rusty	tin	box
在	十	分钟	莎莉	曾是	后退	,	喘不过气	,	和	这	宝贵的	,	生锈的	锡	盒子

[klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

clasped	in	her	hand	.
紧握	在	她	手	.

十分钟后，莎莉气喘吁吁地回来了，手里紧紧攥着那个珍贵的、生锈的铁皮盒子。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə] [mɪs] [kə'milə] ,

Opening	it	,	she	gave	the	contents	to	Miss	Camilla	,
开幕	它	,	她	给予	这	内容	到	错过	卡米拉	,

她打开盒子，把里面的东西交给了卡米拉小姐。

[hu:] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] .

who	stared	at	it	for	three	long	minutes	in	silence	.
WHO	凝视	在	它	为了	三	长的	分钟	在	沉默	.

他沉默地盯着它看了足足三分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['trædʒɪk] .

When	she	looked	up	her	eyes	were	tragic	.
什么时候	她	看起来	向上	她	眼睛	是	悲惨	.

她抬起头时，眼神充满悲伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] :

But	she	only	said	very	quietly	:
但	她	仅有的	说	非常	悄悄	:

但她只是轻声说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] ['raɪtɪŋ] !

"	It	is	my	brother's	writing	!
"	它	是	我的	兄弟	写作	!

“这是我哥哥写的！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[laɪt] [dɔːnz]
LIGHT DAWNS
光 黎明

黎明破晓

[ɑːn] [mɪs] [kə'milə]
ON MISS CAMILLA
在 错过 卡米拉

关于卡米拉小姐

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['sæli] ?
" What do you make of it all , Sally ?
" 什么 做 你 制作 的 它 全部 , 莎莉 ?

莎莉，你对这一切有什么看法?

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [groʊv] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['slɪpər] [pɔɪnt] .
" The two girls were sitting in the pine grove on the heights of Slipper Point .
" 这 二 女孩们 是 坐着 在 这 松树 树林 在 这 高度 的 拖鞋 观点 .

“两个女孩坐在斯利珀角高处的松树林里。

[ðeɪ] [sæt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vjuː]
They sat each with her back against a tree and with the enchanting view
他们 卫星 每个 和 她 后退 反对 一个 树 和 和 这 妖娆 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] [spred] [aʊt] [pænəˊræmiəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
of the upper river spread out panoramically before them .
的 这 上 河 传播 出去 全景式 前 他们 .

她们各自背靠着一棵树坐着，眼前是河流上游迷人的全景。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , — [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['riːs(ə)ntli]
Each of them was knitting , — an accomplishment they had both recently
每个 的 他们 曾是 针织 , — 一个 成就 他们 有 两个都 最近
[ə'kwaɪrd] .
acquired .
获得 .

她们俩都在织毛衣——这是她们最近才掌握的技能。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
" I can't make anything of it at all ,
" 我 不能 制作 任何事物 的 它 在 全部 ,

我完全看不懂。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['evər] [sɪns] , " [wʌz; wəz] ['sæliːz] [rɪ'plaɪ] .
and I've thought of it day and night ever since , " was Sally's reply .
和 我已经 想法 的 它 天 和 夜晚 曾经 自从 , " 曾是 莎莉的 回复 .

“从那以后，我日夜都在想这件事，”莎莉回答道。

" [its] [θriː] [wiːks] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]
" It's three weeks now since the day we came through that tunnel and discovered
" 它是 三 周 现在 自从 这 天 我们 来了 通过 那 隧道 和 发现
[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .
where it ended .
在哪里 它 结束 .

“从我们穿过那条隧道并发现它的尽头到现在已经三周了。”

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [wʌt] [mɪs] [kə'milə] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [deɪ] , [ʃiːz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And except what Miss Camilla told us that day , she's never mentioned a thing
和 除了 什么 错过 卡米拉 讲述 我们 那 天 , 她是 绝不 提及 一个 事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . "
about it since . "
关于 它 自从 . "

除了卡米拉小姐那天告诉我们的那些话之外，她之后再也没提过这件事。

" [its] [streɪndʒ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [dʒʌst]['æftər] [ʃiːd] [sed] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" It's strange , how she stopped short , just after she'd said the writing was her
" 它是 奇怪的 , 如何 她 停止 短的 , 只是 后 棚 说 这 写作 曾是 她
['brʌðɝz] ,
brother's ,
兄弟 ,

“很奇怪，她刚说完字迹是她哥哥的，就突然停住了。”

" [mjuːzd] ['dɔːrɪs] .
" mused Doris .
" 沉思 多丽丝 .

“多丽丝沉思道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]
" And then asked us in the next breath not to question her about it any
" 和 然后 问 我们 在 这 下一个 气息 不是 到 问题 她 关于 它 任何
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“然后她紧接着又要求我们不要再问她这件事了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [kən'sɜːrnd]
and to forgive her silence in the matter because it probably concerned
和 到 原谅 她 沉默 在 这 事情 因为 它 大概 担心的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
something that was painful to her . "
某物 那 曾是 痛苦 到 她 . "

并原谅她在这件事上的沉默，因为这可能与她痛苦的经历有关。

" [jes] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['peɪpər][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [went] [ɑːn] ['sæli] .
" Yes , and kept the paper we found in the cave , " went on Sally .
" 是的 , 和 保留 这 纸 我们 成立 在 这 洞穴 , " 去 在 莎莉 .

“是的，我们还保留了我们在山洞里找到的那张纸，”莎莉继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I believe she wanted to study it out and see what she could make of it .
" 我 相信 她 通缉 到 学习 它 出去 和 看 什么 她 可以 制作 的 它 .

“我相信她想仔细研究一下，看看自己能从中获得什么。”

[ɪf] [ʃiːz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
If she's sure it was written by her brother ,
如果 她是 当然 它 曾是 书面 经过 她 兄弟 ,

如果她确定那是她哥哥写的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] .
she will probably be able to puzzle it out better than we would .
她 将要 大概 是 有能力的 到 谜 它 出去 更好的 比 我们 会 .

她或许比我们更能想明白。

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [ges] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] .
One thing , I guess , is certain , though .
一 事物 , 我 猜测 , 是 肯定 , 尽管 .

不过，有一件事我想是可以肯定的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['siːkrət] [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['treʒər] .
It isn't any secret directions where to find treasure .
它 不是 任何 秘密 方向 在哪里 到 寻找 宝藏 .

这不是什么寻找宝藏的秘密路线。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ə'baʊt] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] ['dɪfrəntli] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "

All **our** **little** **hopes** **about** **that** **turned** **out** **very** **differently** **,** **didn't** **they** **?** **"**

全部 我们的 小的 希望 关于 那 转向 出去 非常 不同 , 没有 他们 ? "

我们之前对这件事的所有美好愿望，结果都完全出乎意料，不是吗?

" ['sæli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [wiːv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] ?

" **Sally** **,** **are** **you** **glad** **or** **sorry** **we've** **discovered** **what** **we** **did** **about** **that** **cave** **?**

" 莎莉 , 是 你 高兴的 或者 对不起 我们已经 发现 什么 我们 做过 关于 那 洞穴 ?

“莎莉，你对我们发现了那个山洞的事情感到高兴还是后悔？”

" [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] .

" **demanded** **Doris** **suddenly** **.**

" 要求 多丽丝 突然 .

“多丽丝突然问道。”

" [oʊ] , [glæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz] ['sæliːz] [rɪ'plaɪ] .

" **Oh** **,** **glad** **,** **of** **course** **,** **"** **was** **Sally's** **reply** **.**

" 哦 , 高兴的 , 的 课程 , " 曾是 莎莉的 回复 .

“哦，当然很高兴，”莎莉回答道。

" [æt; ət][fɜːrst] ,

" **At** **first** **,**

" 在 第一的 ,

“起初，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][maɪ][plænz][ænd; ənd] [hoʊps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

I **was** **awfully** **disgusted** **to** **think** **all** **my** **plans** **and** **hopes** **about** **it** **and**

我 曾是 非常 厌恶 到 思考 全部 我的 计划 和 希望 关于 它 和

['faɪndɪŋ] ['berid] ['treʒər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

finding **buried** **treasure** **and** **all** **that** **had** **come** **to** **nothing** **.**

寻找 埋葬 宝藏 和 全部 那 有 来 到 没有什么 .

想到我所有的计划和希望，包括找到埋藏的宝藏等等，都化为泡影，我感到无比沮丧。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But **,** **do** **you** **know** **what** **has** **made** **me** **feel** **differently** **about** **it** **?**

但 , 做 你 知道 什么 有 制成 我 感觉 不同 关于 它 ?

但是，你知道是什么让我对这件事的看法发生了改变吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət]['dɔːrɪs] .

" **She** **looked** **up** **quickly** **at** **Doris** **.**

" 她 看起来 向上 迅速地 在 多丽丝 .

她迅速抬头看向多丽丝。

" [noʊ] , [wʌt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['kjʊriəsli] .

" **No** **,** **what** **?** **"** **asked** **her** **companion** **curiously** **.**

" 不 , 什么 ? " 问 她 伴侣 奇怪的是 .

“什么？”她的同伴好奇地问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **143** **]**

[页 -]

[第143页]

" [its] [mɪs] [kə'milə] [hɜːr'self] , " ['ænsər] ['sæli] .

" **It's** **Miss** **Camilla** **herself** **,** **"** **answered** **Sally** **.**

" 它是 错过 卡米拉 她自己 , " 回答 莎莉 .

“正是卡米拉小姐本人，”莎莉回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	I	used	to	think	you	were	rather	silly	to	be	so	crazy	about	her	and
"	我	用过的	到	思考	你	是	相当	愚蠢的	到	是	所以	疯狂的	关于	她	和

[əd'maɪər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

admire	her	so	much	.
钦佩	她	所以	很多	.

“我以前觉得你很傻，竟然如此迷恋她，如此崇拜她。”

[aɪd] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ'd] [noʊn] [hɜːr; hər][moʊst][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I'd	never	thought	anything	about	her	and	I'd	known	her	most	all	my	life	.
ID	绝不	想法	任何事物	关于	她	和	ID	已知	她	最多	全部	我的	生活	.

我从未对她有过任何想法，尽管我几乎认识她一辈子了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

But	since	she	asked	us	that	day	to	come	and	see	her	as	often	as
但	自从	她	问	我们	那	天	到	来	和	看	她	作为	经常	作为

[wiː; wi] [laɪkt] [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ,

we	liked	and	stop	at	her	house	whenever	we	were	up	this	way	,
我们	喜欢	和	停止	在	她	房子	每当	我们	是	向上	这	方式	,

但自从她那天邀请我们随时来看她，只要我们路过这边就去她家坐坐之后，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] , [aɪv] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

and	consider	her	as	our	friend	,	I've	somehow	come	to	feel	differently	.
和	考虑	她	作为	我们的	朋友	,	我已经	不知何故	来	到	感觉	不同	.

我一直把她当朋友，但现在我的感觉却不一样了。

[aɪm][glæd][wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	we	took	her	at	her	word	and	did	it	.
我是	高兴的	我们	采取	她	在	她	单词	和	做过	它	.

我很高兴我们听从了她的话并付诸行动。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	don't	think	I	would	have	,	if	it	hadn't	been	for	you	.
我	不	思考	我	会	有	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.

如果不是你，我想我不会这么做。

[bʌt; bət] [juːv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [soʊ] ['friːkwəntli] ,

But	you've	insisted	on	our	stopping	at	her	house	so	frequently	,
但	你已经	坚持	在	我们的	停止	在	她	房子	所以	频繁地	,

但你一直坚持要我们频繁地去她家，

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ]

and	we've	become	so	well	acquainted	with	her	that	I	really	think	I	—	I
和	我们已经	变得	所以	出色地	熟人	和	她	那	我	真的	思考	我	—	我

['ɔːlmoʊst] — [lʌv] [hɜːr; hər] .

almost	—	love	her	.
几乎	—	爱	她	.

我们和她已经非常熟悉了，以至于我真的觉得——我几乎——爱上了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['dɔːrɪs] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪr] ['sæli] [meɪk] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	It	pleased	Doris	beyond	words	to	hear	Sally	make	this	admission	.
"	它	高兴	多丽丝	超过	字	到	听到	莎莉	制作	这	入学	.

听到莎莉这样坦白，多丽丝高兴极了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sæli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn]

She	wanted	Sally	to	appreciate	all	that	was	fine	and	admirable	and	lovely	in
她	通缉	莎莉	到	欣赏	全部	那	曾是	美好的	和	令人钦佩的	和	迷人的	在

[mɪs] [kə'milə] ,

Miss	Camilla	,
错过	卡米拉	,

她希望莎莉能够欣赏卡米拉小姐身上所有美好、令人钦佩和可爱的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第6/8页

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [def] .

even	if	she	were	poor	and	lonely	and	deaf	.
甚至	如果	她	是	贫穷的	和	孤独	和	聋	.

即使她贫穷、孤独、耳聋。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sæli] ,

She	felt	that	the	friendship	would	be	good	for	Sally	,
她	毛毡	那	这	友谊	会	是	好的	为了	莎莉	,

她觉得这段友谊对莎莉有好处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	she	knew	that	she	herself	was	profiting	by	the	increased	acquaintance	with
和	她	知道	那	她	她自己	曾是	获利	经过	这	增加	熟人	和

[ðɪs] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [meɪd] .

this	friend	they	had	so	strangely	made	.
这	朋友	他们	有	所以	奇怪的	制成	.

她知道，自己也从与这位她们以如此奇特的方式结识的朋友日益加深的了解中获益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][naɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [nɪt] ? " [went] [ɑ:n] ['sæli] .

"	Wasn't	it	nice	of	her	to	teach	us	to	knit	?	"	went	on	Sally	.
"	不是	它	好的	的	她	到	教	我们	到	针织	?	"	去	在	莎莉	.

“她教我们织毛衣，真是太好了！”莎莉继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi][ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə] [help] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] ,

"	She	said	we	all	ought	to	be	doing	it	now	to	help	out	our	soldiers	,
"	她	说	我们	全部	应该	到	是	正在做	它	现在	到	帮助	出去	我们的	士兵	,

她说，我们现在都应该这样做来帮助我们的士兵。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æt; ət][wɔ:r] . "

since	the	country	is	at	war	.	"
自从	这	国家	是	在	战争	.	"

因为国家正处于战争状态。

" [ʃi:z] [tɔ:t] [ˌem 'i:][lɑ:ts] [bɪ'saɪd] [ðæt] , " [sed] ['dɔ:rɪs] .

"	She's	taught	me	lots	beside	that	,	"	said	Doris	.
"	她是	教授	我	很多	旁	那	,	"	说	多丽丝	.

“除此之外，她还教了我很多东西，”多丽丝说。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [oʊld] ['pɔtəriz] [ænd; ənd] ['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd] [ðæt]

"	I	just	love	to	hear	her	talk	about	old	potteries	and	porcelains	and	that
"	我	只是	爱	到	听到	她	讲话	关于	老的	陶器	和	瓷器	和	那

[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

“我特别喜欢听她谈论古老的陶器和瓷器之类的东西。”

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['grænfɑ:ðər] [dʌz] .

I	do	believe	she	knows	more	about	them	than	even	grandfather	does	.
我	做	相信	她	知道	更多的	关于	他们	比	甚至	祖父	做	.

我相信她比爷爷更了解他们。

[ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [maɪ'self] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪm] [oʊld]

She's	making	me	crazy	to	begin	a	collection	myself	some	day	when	I'm	old
她是	制作	我	疯狂的	到	开始	一个	收藏	我	一些	天	什么时候	我是	老的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她让我很想等自己长大后也开始收藏。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌns] .

She	must	have	had	a	fine	collection	once	.
她	必须	有	有	一个	美好的	收藏	一次	.

她以前一定收藏了很多好东西。

[aɪ] [duː] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	do	wonder	what	became	of	it	.	"
我	做	想知道	什么	成为	的	它	.	"

我很好奇它后来怎么样了。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] , " [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	Well	,	I	don't	understand	much	about	all	that	talk	,	"	admitted	Sally	.
"	出色地	,	我	不	理解	很多	关于	全部	那	讲话	,	"	承认	莎莉	.

“嗯，我不太明白他们在说什么，”萨莉承认道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['pɔːrsəlɪn] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

"	I	never	saw	any	porcelains	worth	while	in	all	my	life	,
"	我	绝不	锯	任何	瓷器	值得	尽管	在	全部	我的	生活	,

“我这辈子都没见过什么值得一提的瓷器。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mæntl] .

except	that	little	thing	she	has	on	her	mantel	.
除了	那	小的	事物	她	有	在	她	壁炉架	.

除了她壁炉架上的那件小摆设。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [soʊ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] .

And	I	don't	see	anything	to	get	so	crazy	about	in	that	.
和	我	不	看	任何事物	到	得到	所以	疯狂的	关于	在	那	.

我觉得这没什么好大惊小怪的。

[its] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [waɪ] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	kind	of	pretty	,	of	course	,	but	why	get	excited	about	it	?
它是	种类	的	漂亮的	,	的	课程	,	但	为什么	得到	兴奋的	关于	它	?

它当然挺漂亮的，但为什么要为此感到兴奋呢?

[wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] [sed] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌðər]

What	puzzles	me	more	is	why	she	never	has	said	what	became	of	all	her	other
什么	谜题	我	更多的	是	为什么	她	绝不	有	说	什么	成为	的	全部	她	其他

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

更令我困惑的是，她为什么从未说过她其他的东西都去了哪里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	That's	a	part	of	the	mystery	,	"	said	Doris	.
"	那就是	一个	部分	的	这	神秘	,	"	说	多丽丝	.

“这也是谜团的一部分，”多丽丝说。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

"	And	her	brother's	mixed	up	in	it	somehow	,
"	和	她	兄弟	混合	向上	在	它	不知何故	,

“而且她哥哥似乎也牵涉其中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
and perhaps her father .
和 也许 她 父亲 .

或许还有她的父亲。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
That much I'm sure of .
那 很多 我是 当然 的 .

这一点我非常确定。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['friːli] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðoʊz] [θɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
She talks freely enough about everything else except those things , so that must be
她 会谈 自由 足够的 关于 一切 别的 除了 那些 事物 , 所以 那 必须 是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

除了这些事以外，她对其他所有事都畅所欲言，所以肯定就是这件事了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
Do you know what I'm almost tempted to think ?
做 你 知道 什么 我是 几乎 受诱惑 到 思考 ?

你知道我几乎忍不住想什么吗?

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
That her brother did commit some crime ,
那 她 兄弟 做过 犯罪 一些 犯罪 ,

她哥哥确实犯了罪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪd][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
and her father hid him away in the cave to escape from justice ,
和 她 父亲 隐藏 他 离开 在 这 洞穴 到 逃脱 从 正义 ,

她的父亲为了逃避法律制裁，把他藏在了山洞里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [pleɪn] .
but she couldn't have known about it , that's plain .
但 她 不能 有 已知 关于 它 , 那就是 清楚的 .

但她不可能知道这件事，这一点很明显。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] .
Because she did not know about the cave and tunnel at all till just lately .
因为 她 做过 不是 知道 关于 这 洞穴 和 隧道 在 全部 直到 只是 最近 .

因为直到最近她才知道有这个山洞和隧道。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Perhaps she wondered what became of him .
也许 她 想知道 什么 成为 的 他 .

或许她想知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [soʊld][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['pɔːrsəlɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːd] [dʌn]
And maybe they sold all her lovely porcelains to make up for what he'd done
和 或许 他们 卖 全部 她 迷人的 瓷器 到 制作 向上 为了 什么 他会 完毕
['sʌmhaʊ] . "
somehow . "
不知何故 . "

也许他们把她那些精美的瓷器都卖掉了，以此来弥补他所做的一切。

" [jes] , " [kraɪd] ['sæli] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
" Yes , " cried Sally in sudden excitement .
" 是的 , " 哭 莎莉 在 突然 激动 .

“是的！”莎莉突然兴奋地喊道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And another idea has just come to me .
" 和 其他 主意 有 只是 来 到 我 .

“我又想到了一个主意。”

['meɪbi] [ðæt] [kwɪr] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Maybe that queer paper was a note her brother left for her
或许 那 酷儿 纸 曾是 一个 笔记 她 兄弟 左边 为了 她

也许那张奇怪的纸条是她哥哥留给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she can't make out how to read it .
和 她 不能 制作 出去 如何 到 读 它 .

她看不懂怎么读。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Did you ever think of that ? "
做过 你 曾经 思考 的 那 ? "

你有没有想过这一点?

" [waɪ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .
" Why , no ! " exclaimed Doris , struck with the new idea .
" 为什么 , 不 ! " 惊呼 多丽丝 , 击 和 这 新的 主意 .

“不！”多丽丝惊呼道，她突然想到了一个新主意。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" I never thought of it as anything he might have left for her .
" 我 绝不 想法 的 它 作为 任何事物 他 可能 有 左边 为了 她 .

“我从没想过这可能是他留给她的任何东西。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Do you remember , she said once they were awfully fond of each other ,
做 你 记住 , 她 说 一次 他们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 ,

你还记得吗？她说过，他们曾经非常喜欢彼此。

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][moʊst] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?
more even than most brothers and sisters ?
更多的 甚至 比 最多 兄弟 和 姐妹 ?

甚至比大多数兄弟姐妹还要多?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
It would be perfectly natural if he did
它 会 是 完美 自然的 如果 他 做过

如果他这么做，那也是完全自然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər]
want to leave her a note , if he had to go away and perhaps never
想 到 离开 她 一个 笔记 , 如果 他 有 到 去 离开 和 也许 绝不
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

如果他不得不离开，而且可能永远不会回来，他想给她留张纸条。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

And	of	course	he	wouldn't	want	any	one	else	to	understand	what	it	said	.
和	的	课程	他	不会	想	任何	一	别的	到	理解	什么	它	说	.

当然，他也不希望其他人明白上面写了什么。

[oʊ] , [weɪt] ! — [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [wiːv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

Oh	,	wait	!	—	I	have	an	idea	we've	never	thought	of	before	.
哦	,	等待	!	—	我	有	一个	主意	我们已经	绝不	想法	的	前	.

哦，等等！——我有一个我们以前从未想过的想法。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] ! —

Why	on	earth	have	we	been	so	stupid	!	—
为什么	在	地球	有	我们	到过	所以	愚蠢的	!	—

我们到底是怎么犯了这么愚蠢的错误!

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , [waɪl] ['sæli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

"	She	sprang	up	and	began	to	walk	about	excitedly	,	while	Sally	watched	her	,
"	她	弹簧	向上	和	开始	到	走	关于	兴奋地	,	尽管	莎莉	观看	她	,

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

consumed	with	curiosity	.
消耗	和	好奇心	.

她猛地站起来，兴奋地四处走动，而莎莉则在一旁看着她，充满了好奇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] .

At	length	she	could	bear	the	suspense	no	longer	.
在	长度	她	可以	熊	这	悬念	不	更长	.

最终，她再也无法忍受这种悬念了。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv] !

"	Well	,	for	pity's	sake	tell	me	what	you've	thought	of	!
"	出色地	,	为了	可惜	清酒	告诉	我	什么	你已经	想法	的	!

“好吧，看在上帝的份上，告诉我你都想到了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [aɪl] [goʊ][waɪld] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "

"	I'll	go	wild	if	you	keep	it	to	yourself	much	longer	.	"
"	患病的	去	荒野	如果	你	保持	它	到	你自己	很多	更长	.	"

“你要是再这么瞒着我，我都要疯了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['kɑːpi] ? " [wʌz; wəz][ɔːl]['dɔːrɪs] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	Where's	that	copy	?	"	was	all	Doris	would	reply	.
"	在哪里?	那	复制	?	"	曾是	全部	多丽丝	会	回复	.

“那份拷贝在哪儿？”多丽丝只会这样回答。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	want	to	study	it	a	moment	.
"	我	想	到	学习	它	一个	片刻	.

我想先研究一下。

" ['sæli] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Sally	drew	it	from	her	pocket	and	handed	it	to	her	,
"	莎莉	画	它	从	她	口袋	和	递交	它	到	她	,

萨莉从口袋里掏出东西递给了她。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [spent] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] .

and	Doris	spent	another	five	minutes	regarding	it	absorbedly	.
和	多丽丝	花费	其他	五	分钟	关于	它	吸收地	.

多丽丝又专注地看了五分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] !
It surely is !
它 一定 是 !

确实如此！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .
" she muttered , half to herself .
" 她 低声说道 , 一半 到 她自己 .

她喃喃自语，几乎是自言自语。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how are we ever going to think out how to work it ?
" 但 如何 是 我们 曾经 去 到 思考 出去 如何 到 工作 它 ?

但我们究竟该如何思考如何实现它呢?

" [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæli] .
" At last she turned to the impatient Sally .
" 在 最后的 她 转向 到 这 不耐烦 莎莉 .

最后，她转向了不耐烦的莎莉。

" [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['sæli] .
" I'm a fool not to have thought of this before , Sally .
" 我是 一个 傻子 不是 到 有 想法 的 这 前 , 莎莉 .

“我真是个傻瓜，之前怎么没想到这一点，莎莉。”

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] , — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk]
I read a book once , — I can't think
我 读 一个 书 一次 , — 我 不能 思考

我曾经读过一本书，——我想不起来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] , — [wer]
what it was now , but it was some detective story , — where
什么 它 曾是 现在 , 但 它 曾是 一些 侦探 故事 , — 在哪里

现在它是什么样了，但它却像是一个侦探故事——在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .
there was something just a little like this .
那里 曾是 某物 只是 一个 小的 喜欢 这 .

确实有类似这样的东西。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Not that it looked like this , but the idea was the same .
不是 那 它 看起来 喜欢 这 , 但 这 主意 曾是 这 相同的 .

虽然它看起来不像这样，但意思是一样的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪt'self] [æt; ət] [ɔːl] .
If it is what I think , it isn't the note itself at all .
如果 它 是 什么 我 思考 , 它 不是 这 笔记 本身 在 全部 .

如果真是我想的那样，那根本就不是纸条本身。

[ðə; ði] [noʊt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [els] .
The note , if there is one , must be somewhere else .
这 笔记 , 如果 那里 是 一 , 必须 是 某处 别的 .

如果有纸条的话，那张纸条肯定在别的地方。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['siːkrət] [koʊd] , [ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,

This	is	only	a	secret	code	,	or	arrangement	of	the	letters	,
这	是	仅有的	一个	秘密	代码	, 或者		安排	的	这	信件	,

这只是一个秘密代码，或者说是字母排列组合。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	one	can	read	the	note	by	it	.
所以	那	一	能	读	这	笔记	经过	它	.

这样人们就可以阅读旁边的笔记了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːəl] [noʊt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

Probably	the	real	note	is	written	in	such	a	way	that	it	could	never	be	understood
大概	这	真实的	笔记	是	书面	在	这样的	一个	方式	那	它	可以	绝不	是	理解

[æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

at	all	without	this	.
在	全部	没有	这	.

或许真正的纸条是用这样一种方式写的，如果没有这个，根本就无法理解。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['sæli] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sally	had	indeed	grasped	the	idea	and	was	wildly	excited	by	it	.
"	莎莉	有	的确	抓住	这	主意	和	曾是	疯狂地	兴奋的	经过	它	.

“萨莉确实理解了这个想法，并为此感到无比兴奋。”

" [oʊ] , ['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Oh	,	Doris	,	"	she	cried	admiringly	.
"	哦	,	多丽丝	,	"	她	哭	钦佩地	.

“哦，多丽丝，”她赞叹道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] !

"	You	certainly	are	a	wonder	to	have	thought	all	this	out	!
"	你	当然	是	一个	想知道	到	有	想法	全部	这	出去	!

“你真是太厉害了，居然能想到这一切！”

[its] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It's	ten	times	as	interesting	as	what	we	first	thought	it	was	.
它是	十	时代	作为	有趣的	作为	什么	我们	第一的	想法	它	曾是	.

它比我们最初想象的有趣十倍。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [ðɪs] [koʊd] ?

But	how	do	you	work	this	code	?
但	如何	做	你	工作	这	代码	?

但是，这段代码该如何运行呢?

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

I	can't	make	anything	out	of	it	at	all	.	"
我	不能	制作	任何事物	出去	的	它	在	全部	.	"

我完全看不懂。

" [wel] , ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] .

"	Well	,	neither	can	I	,	I'll	have	to	admit	.
"	出色地	,	两者都不	能	我	, 患病的		有	到	承认	.

“嗯，我也承认，我做不到。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

But	here's	what	I	think	.
但	这里是	什么	我	思考	.

但我的想法是这样的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðæt] [noʊt] [ɪt'self] [lʊks] [laɪk] ,
If we could see what that note itself looks like ,
如果 我们 可以 看 什么 那 笔记 本身 看起来 喜欢 ,

如果我们能看到那张纸条本身的样子，

[wiː; wi][kʊd; kəd][pər'hæps] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [koʊd] [wɜːrks] .
we could perhaps manage to puzzle out just how this code works .
我们 可以 也许 管理 到 谜 出去 只是 如何 这 代码 作品 .

我们或许能够弄明白这段代码的工作原理。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs] .
" But how are we going to do that ? " demanded Doris .
" 但 如何 是 我们 去 到 做 那 ? " 要求 多丽丝 .

“可是我们该怎么做呢？”多丽丝问道。

" ['oʊnli] [mɪs] [kə'milə] [hæz; həz][ðə; ði][noʊt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt] ,
" Only Miss Camilla has the note , if there is a note ,
" 仅有的 错过 卡米拉 有 这 笔记 , 如果 那里 是 一个 笔记 ,

“只有卡米拉小姐才有这张纸条，如果有的话。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] ['kudnt] ['veri] [wel] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and certainly we couldn't very well ask her to let us see it ,
和 当然 我们 不能 非常 出色地 问 她 到 让 我们 看 它 ,

我们当然不能直接要求她让我们看。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] . "
especially after what she said to us that day . "
尤其 后 什么 她 说 到 我们 那 天 . "

尤其是在她那天对我们说了那些话之后。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['θɔːtfəli] .
" No , we couldn't , I suppose , " said Doris , thoughtfully .
" 不 , 我们 不能 , 我 认为 , " 说 多丽丝 , 深思熟虑 .

“不，我想我们不能，”多丽丝若有所思地说。

" [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" And yet — " she hesitated .
" 和 然而 — " 她 犹豫了一下 .

“可是——”她犹豫了一下。

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] [kə'milə] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
" I somehow feel perfectly certain that Miss Camilla doesn't know the meaning of all
" 我 不知何故 感觉 完美 肯定 那 错过 卡米拉 不 知道 这 意义 的 全部
[ðɪs] [jet] ,
this yet ,
这 然而 ,

“我总觉得卡米拉小姐还不明白这一切的意义。”

['hæznt] ['iːv(ə)n] [gest] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpər] .
hasn't even guessed what we have , about this paper .
还没有 甚至 猜对了 什么 我们 有 , 关于 这 纸 .

他甚至都没猜到我们掌握了什么，关于这篇论文。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ækt][soʊ] .
She doesn't act so .
她 不 行为 所以 .

她表现得不像那样。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt] , — [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .

Maybe	**she**	**doesn't**	**even**	**know**	**there**	**is**	**a**	**note**	**,**	**—**	**you**	**can't**	**tell**	**.**
或许	她	不	甚至	知道	那里	是	一个	笔记	,	—	你	不能	告诉	.

也许她根本不知道有张纸条——谁也说不准。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gest] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

If	**she**	**hasn't**	**guessed**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**mercy**	**to**	**tell**	**her**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**"**
如果	她	还没有	猜对了	,	它	会	是	一个	怜悯	到	告诉	她	,	不会	它	?	"

如果她还没猜到，告诉她反而是种仁慈，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['sæli] ['duːbiəsli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**admitted**	**Sally**	**dubiously**	**.**
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	承认	莎莉	可疑地	.

“是的，我想也是，”莎莉半信半疑地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**I**	**wouldn't**	**know**	**how**	**to**	**go**	**about**	**it**	**.**
"	但	我	不会	知道	如何	到	去	关于	它	.

但我不知道该怎么做。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	**you**	**?**	**"**
会	你	?	"

你会吗?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][traɪ][ænd; ənd][duː][maɪ] [best] ,

"	**I**	**could**	**only**	**try**	**and**	**do**	**my**	**best**	**,**
"	我	可以	仅有的	尝试	和	做	我的	最好的	,

我只能尽力而为，

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [in'truːdiŋ] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

and	**beg**	**her**	**to**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**were**	**intruding**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**.**
和	求	她	到	原谅	我	如果	我	是	入侵	,	"	说	多丽丝	.

“如果我打扰了她，请她原谅我，”多丽丝说。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**told**	**.**
"	是的	,	我	相信	她	应该	到	是	讲述	.

“是的，我认为应该告诉她。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

You	**can't**	**tell**	**how**	**she**	**may**	**be**	**worrying**	**about**	**all**	**this**	**.**
你	不能	告诉	如何	她	可能	是	令人担忧	关于	全部	这	.

你无法判断她可能正在为这一切担忧。

[ʃiː; ʃi][ækts] ['ɔːfli] ['wɜːrid] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**acts**	**awfully**	**worried**	**,**	**seems**	**to**	**me**	**.**
她	行为	非常	担心	,	似乎	到	我	.

我觉得她看起来很焦虑。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː]

Not	**at**	**all**	**like**	**she**	**did**	**when**	**we**	**first**	**knew**
不是	在	全部	喜欢	她	做过	什么时候	我们	第一的	知道

和我们初识她时的样子完全不一样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [raɪt] [naʊ] .

I	believe	we	ought	to	tell	her	right	now	.
我	相信	我们	应该	到	告诉	她	正确的	现在	.

我认为我们应该现在就告诉她。

[kɔːl] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['oʊvər] .

Call	Genevieve	and	we'll	go	over	.
称呼	吉纳维芙	和	出色地	去	超过	.

给吉纳维芙打电话，我们过去看看。

" ['sæli] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] ,

"	Sally	called	to	Genevieve	,	who	was	playing	in	the	boat	on	the	beach	below	,
"	莎莉	称为	到	吉纳维芙	,	WHO	曾是	玩耍	在	这	船	在	这	海滩	以下	,

“萨莉喊着吉纳维芙的名字，吉纳维芙当时正在下面的沙滩上的船上玩耍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

and	that	young	lady	soon	came	scrambling	up	the	bank	.
和	那	年轻的	女士	很快	来了	争抢	向上	这	银行	.

那位年轻女士很快便爬上了河岸。

[hænd][ɪn][hænd] ,

Hand	in	hand	,
手	在	手	,

携手，

[ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

all	three	started	to	the	home	of	Miss	Camilla	and	when	they	had	reached
全部	三	开始	到	这	家	的	错过	卡米拉	和	什么时候	他们	有	达到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

三人启程前往卡米拉小姐的家，到达目的地后，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] [pɔːrtʃ] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ə'pærəntli] ['plæsɪd]['kɑːntent] .

found	her	sitting	on	her	tiny	porch	knitting	in	apparently	placid	content	.
成立	她	坐着	在	她	微小的	门廊	针织	在	显然	平静	内容	.

发现她坐在小门廊上织毛衣，看起来很平静满足。

[bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə]['dɔːrɪsɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

But	,	true	to	Doris's	observation	,
但	,	真的	到	多丽丝的	观察	,

但正如多丽丝所观察到的那样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

there	were	anxious	lines	in	her	face	that	had	not	been	seen	a	month	ago	.
那里	是	焦虑的	线条	在	她	脸	那	有	不是	到过	已见	一个	月	前	.

她脸上出现了焦虑的皱纹，这是一个月前从未出现过的。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

She	greeted	them	,	however	,	with	real	pleasure	,	and	with	her	usual
她	问候	他们	,	然而	,	和	真实的	乐趣	,	和	和	她	通常

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ['prɔfəd] [rɪ'freʃmənts] ,

hospitality	proffered	refreshments	,
热情好客	提供的	茶点	,

然而，她热情地接待了他们，并像往常一样好客地提供了茶点。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['piːtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

this	time	in	the	shape	of	some	early	peaches	she	had	gathered	only	that	morning
这	时间	在	这	形状	的	一些	早期的	桃子	她	有	聚集	仅有的	那	早晨

.

.

这次是她当天早上采摘的一些早熟桃子。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['sæliːz] [kən'sent] , [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr'self] ['spoʊksmən] , [bɪ'fɔːr]
But **Doris** **who** **,** **with** **Sally's** **consent** **,** **had** **constituted** **herself** **spokesman** **,** **before**
但 多丽丝 WHO , 和 莎莉的 同意 , 有 构成 她自己 发言人 , 前
[ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] , [bɪ'gæn] :
accepting **the** **refreshment** **,** **began** **:**
接受 这 清爽 , 开始 :

但多丽丝在接受茶点之前，经萨莉同意，自告奋勇地担任发言人，她开始说道：

" [mɪs] [kə'milə] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **Miss** **Camilla** **,** **I** **wonder** **if** **you'll** **forgive** **us** **for** **speaking** **of** **something** **to** **you**
" 错过 卡米拉 , 我 想知道 如果 你会 原谅 我们 为了 请讲 的 某物 到 你
?
?
?

“卡米拉小姐，不知您是否会原谅我们跟您谈论这些事？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [in'truːdiŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] . "
It **may** **seem** **as** **if** **we** **were** **intruding** **,** **but** **we** **really** **don't** **intend** **to** **.** **"**
它 可能 似乎 作为 如果 我们 是 入侵 , 但 我们 真的 不 打算 到 . "

或许有人会觉得我们像是在打扰他们，但我们真的没有这个意思。

" [waɪ] , [spiːk] [raɪt] [ɑːn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi]
" **Why** **,** **speak** **right** **on** **,** **"** **exclaimed** **that** **lady**
" 为什么 , 说话 正确的 在 , " 惊呼 那 女士

“哎呀，说得真好！”那位女士喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ɪn] [sər'praɪz] .
in **surprise** **.**
在 惊喜 .

惊讶地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'truːsɪv] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" **You** **are** **too** **well** **-** **bred** **to** **be** **intrusive** **,** **that** **I** **know** **.**
" 你 是 也 出色地 - 繁殖 到 是 侵入性的 , 那 我 知道 .

“我知道你很有教养，不会做出冒昧之举。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If **you** **feel** **you** **must** **speak** **of** **something** **to** **me** **,**
如果 你 感觉 你 必须 说话 的 某物 到 我 ,

如果你觉得有什么事必须跟我说，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ɔːr] ['nesəseri] .
I **know** **it** **is** **because** **you** **think** **it** **wise** **or** **necessary** **.**
我 知道 它 是 因为 你 思考 它 明智的 或者 必要的 .

我知道这是因为你认为这样做明智或必要。

" [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , ['dɔːrɪs] [went] [ɑːn] ,
" **Much** **relieved** **by** **this** **assurance** **,** **Doris** **went** **on** **,**
" 很多 松了口气 经过 这 保证 , 多丽丝 去 在 ,

听到这番话，多丽丝如释重负，继续说道：

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]
explaining **how** **she** **had** **suddenly** **had** **a** **new** **idea** **concerning** **the** **mysterious**
解释 如何 她 有 突然 有 一个 新的 主意 有关 这 神秘
['peɪpər][ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
paper **and** **detailing** **what** **she** **thought** **it** **might** **be** **.**
纸 和 详细说明 什么 她 想法 它 可能 是 .

解释了她如何突然对那张神秘的纸有了新的想法，并详细说明了她认为那张纸可能是什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]

As	she	proceeded	,	a	new	light	of	comprehension	seemed	to	creep	into	the	face
作为	她	继续	,	一个	新的	光	的	理解	似乎	到	潜行者	进入	这	脸

[ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə] ,

of	Miss	Camilla	,
的	错过	卡米拉	,

随着她的讲述，卡米拉小姐的脸上似乎闪过一丝新的领悟之光。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

who	had	been	listening	intently	.
WHO	有	到过	聆听	专注地	.

他一直在认真地听着。

" [soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][koʊd] , — [ə; eɪ]['siːkrət] [koʊd] , — [mɪs] [kə'milə] .

"	So	we	think	it	must	be	a	code	,	—	a	secret	code	,	—	Miss	Camilla	.
"	所以	我们	思考	它	必须	是	一个	代码	,	—	一个	秘密	代码	,	—	错过	卡米拉	.

“所以我们认为这一定是某种密码，——一种秘密密码，——卡米拉小姐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [noʊt] [ɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt]

And	if	you	happen	to	have	any	queer	sort	of	note	or	communication	that
和	如果	你	发生	到	有	任何	酷儿	种类	的	笔记	或者	沟通	那

[juːv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

you've	never	been	able	to	make	out	,
你已经	绝不	到过	有能力的	到	制作	出去	,

如果你碰巧有任何你一直无法理解的奇怪字条或信息，

[waɪ] [ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

why	this	may	explain	it	,	"	she	added	.
为什么	这	可能	解释	它	,	"	她	额外	.

“这或许可以解释这个问题，”她补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] [kə'milə] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — ['θɪŋkɪŋ] .

When	she	had	finished	,	Miss	Camilla	sat	perfectly	still	—	thinking	.
什么时候	她	有	完成的	,	错过	卡米拉	卫星	完美	仍然	—	思维	.

她说完后，卡米拉小姐一动不动地坐着——陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

She	thought	so	long	and	so	intently	that	it	seemed	as	if	she	must	have
她	想法	所以	长的	和	所以	专注地	那	它	似乎	作为	如果	她	必须	有

[fər'gɑːtn] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

forgotten	completely	the	presence	of	the	three	on	the	porch	with	her	.
被遗忘的	完全地	这	在场	的	这	三	在	这	门廊	和	她	.

她思考了很久，非常专注，以至于似乎完全忘记了门廊上还有三个人和她在一起。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪriəd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	after	what	seemed	an	interminable	period	,	she	did	a	strange	thing	.
和	后	什么	似乎	一个	没完没了	时期	,	她	做过	一个	奇怪的	事物	.

过了一段似乎永无止境的时间后，她做了一件奇怪的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

Instead	of	replying	with	so	much	as	a	word	,	she	got	up	and	went	into
反而	的	回复	和	所以	很多	作为	一个	单词	,	她	得到	向上	和	去	进入

[ðə; ði]

the
这

她一句话也没说，就起身走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[haʊs] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

house	,	leaving	them	open	-	mouthed	and	wondering	.
房子	,	离开	他们	打开	-	嘴巴	和	好奇	.

房子，让他们目瞪口呆，百思不得其解。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " ['wɪspəd] ['sæli] .

"	Do	you	suppose	she's	angry	with	us	?	"	whispered	Sally	.
"	做	你	认为	她是	生气的	和	我们	?	"	低声说道	莎莉	.

“你觉得她是不是生我们的气了？”莎莉低声问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ? "

"	Do	you	think	we	ought	to	stay	?	"
"	做	你	思考	我们	应该	到	停留	?	"

你觉得我们应该留下吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['æŋgri] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrɪs][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	No	,	I	don't	think	she's	angry	,	"	replied	Doris	in	a	low	voice	.
"	不	,	我	不	思考	她是	生气的	,	"	回复	多丽丝	在	一个	低的	嗓音	.

“不，我不认为她生气了，”多丽丝低声回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [soʊ] — [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['riəlaiziz] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi]

"	I	think	she's	so	—	so	absorbed	that	she	hardly	realizes	what	she's	doing	or	that	we
"	我	思考	她是	所以	—	所以	吸收	那	她	几乎	意识到	什么	她是	正在做	或者	那	我们

[ɑːr; ər] [hɪr] .

are	here	.
是	这里	.

“我觉得她太投入了，以至于几乎没意识到自己在做什么，也没意识到我们在这里。”

[wiːd] ['betər] [steɪ] .

We'd	better	stay	.
我们会	更好的	停留	.

我们最好留下来。

" [ðeɪ] [steɪd] .

"	They	stayed	.
"	他们	入住	.

他们留了下来。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [mɪs] [kə'milə] [gɔːn] [ðæt] ['iːv(ə)n]['dɔːrɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

But	so	long	was	Miss	Camilla	gone	that	even	Doris	began	to	doubt	the	wisdom
但	所以	长的	曾是	错过	卡米拉	已消失	那	甚至	多丽丝	开始	到	怀疑	这	智慧

[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

of	remaining	any	longer	.
的	其余的	任何	更长	.

但卡米拉小姐离开的时间太长了，就连多丽丝也开始怀疑继续留下来是否明智。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

But	presently	she	came	back	.
但	目前	她	来了	后退	.

但她最近回来了。

[hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] [niːt] [dres] [wʌz; wəz]['graɪmi][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

Her	recently	neat	dress	was	grimy	and	dishevelled	.
她	最近	整洁的	裙子	曾是	肮脏的	和	蓬头垢面	.

她原本整洁的裙子现在又脏又乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːbweb] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

There	was	a	streak	of	dust	across	her	face	and	a	cobweb	lay	on	her
那里	曾是	一个	条纹	的	灰尘	穿过	她	脸	和	一个	蛛网	躺	在	她

[her] .

hair	.
头发	.

她脸上沾着一道灰尘，头发上还挂着一张蜘蛛网。

['dɔːrɪs] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Doris	**guessed**	**at**	**once**	**that**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**old**	**,**	**unused**	**portion**	**of**
多丽丝	猜对了	在	一次	那	她	有	到过	在	这	老的	,	未使用的	部分	的

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	**house**	**.**
她	房子	.

多丽丝立刻猜到自己身处家中那间废弃的旧房子里。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] ,

But	**in**	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**something**	**,**	**and**	**resuming**	**her**	**seat**	**,**
但	在	她	手	她	携带	某物	,	和	恢复	她	座位	,

但她手里拿着什么东西，然后重新坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .

she	**laid**	**it**	**carefully**	**on**	**her**	**knee**	**.**
她	铺设	它	小心	在	她	膝盖	.

她小心翼翼地把它放在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ,

It	**was**	**a**	**little**	**book**	**about**	**four**	**inches**	**wide**	**and**	**six**	**or**	**seven**	**long**	**,**
它	曾是	一个	小的	书	关于	四	英寸	宽的	和	六	或者	七	长的	,

那是一本小册子，大约四英寸宽，六七英寸长。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [braʊn] ['kʌvər] ,

with	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**brown**	**cover**	**,**
和	一个	老的	-	造型	棕色的	覆盖	,

封面是老式的棕色，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	**it**	**was**	**coated**	**with**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**dust**	**of**	**years**	**.**
和	它	曾是	涂层	和	什么	似乎	到	是	这	灰尘	的	年	.

它表面似乎覆盖着一层岁月的尘埃。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [wen]

The	**two**	**girls**	**gazed**	**at**	**it**	**curiously**	**,**	**and**	**when**
这	二	女孩们	凝视	在	它	奇怪的是	,	和	什么时候

两个女孩好奇地盯着它看，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[mɪs] [kə'milə] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :

Miss	**Camilla**	**had**	**got**	**her**	**breath**	**,**	**she**	**explained**	**:**
错过	卡米拉	有	得到	她	气息	,	她	解释	:

卡米拉小姐喘了口气，她解释说：

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

"	**I**	**can**	**never**	**thank**	**you**	**enough**	**for**	**what**	**you**	**have**	**told**	**me**	**today**	**.**
"	我	能	绝不	感谢	你	足够的	为了	什么	你	有	讲述	我	今天	.

“我永远无法用言语表达我对你今天所说的话的感激之情。”

[ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [laɪt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	**throws**	**light**	**on**	**something**	**that**	**has**	**never**	**been**	**clear**	**to**	**me**	**,**
它	投掷	光	在	某物	那	有	绝不	到过	清除	到	我	,

它让我明白了一些我一直不明白的事情。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

—	**something**	**that**	**I**	**have**	**even**	**forgotten**	**for**	**long**	**years**	**.**
—	某物	那	我	有	甚至	被遗忘的	为了	长的	年	.

——有些事我甚至已经忘记了好多年。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [sərˈmaɪz] [ɪz] [truː] ,
If what you surmise is true ,
如果 什么 你 推测 是 真的 ,

如果你的推测属实，

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] [səˈraʊndɪd] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [wɪl] [biː; bi]
then a mystery that has surrounded my life for more than fifty years will be
然后 一个 神秘 那 有 包围 我的 生活 为了 更多的 比 五十 年 将要 是
[æt; ət] [læst] [ɪkˈspleɪnd] .
at last explained .
在 最后的 解释 .

届时，困扰我五十多年的谜团将最终得到解开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [dɪd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [fɜːrst] [juː; jʊ] [ˈgɝːlz] [dɪˈskʌvərd]
It is strange that the idea did not occur to me when first you girls discovered
它 是 奇怪的 那 这 主意 做过 不是 发生 到 我 什么时候 第一的 你 女孩们 发现
[ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
the cave and the tunnel ,
这 洞穴 和 这 隧道 ,

奇怪的是，当你们第一次发现山洞和隧道时，我竟然没想到这一点。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnkəˈnektɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] — [ðɪs] .
but even then it remained unconnected in my mind with — this .
但 甚至 然后 它 剩余 未连接 在 我的 头脑 和 — 这 .

但即便如此，在我看来，它仍然与——这件事——毫无关联。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
" She pointed to the little book in her lap .
" 她 尖 到 这 小的 书 在 她 膝 .

她指了指放在膝上的那本小册子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
Then she went on :
然后 她 去 在 :

然后她继续说道：

" [bʌt; bət] , [naʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə]
" But , now , under the circumstances , I feel that I must explain it all to
" 但 , 现在 , 在下面 这 情况 , 我 感觉 那 我 必须 解释 它 全部 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，现在在这种情况下，我觉得我必须把一切都解释给你听。”

[riˈlaɪŋ] [stɪl] [ɑːn] [jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] .
relying still on your discretion and secrecy .
依靠 仍然 在 你的 审慎 和 保密 .

仍然仰仗你的谨慎和保密。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈtrʌstwɜːrði] [jʌŋ]
For I have come to know that you are both unusually trustworthy young
为了 我 有 来 到 知道 那 你 是 两个都 异常地 值得信赖的 年轻的
[foʊks] .
folks .
各位 .

因为我知道你们俩都是非常值得信赖的年轻人。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][maɪ][laɪf] , — [ə; eɪ]['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

There	has	been	a	dark	shadow	over	my	life	,	—	a	darker	shadow	than	you
那里	有	到过	一个	黑暗的	阴影	超过	我的	生活	,	—	一个	较暗	阴影	比	你

[kæn; kən][pər'hæps][ɪ'mædʒɪn] .

can	perhaps	imagine	.
能	也许	想象	.

我的生活中一直笼罩着一层阴影——比你想象的还要黑暗。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ]

I	told	you	before	of	my	father's	opinions	and	leanings	during	the	years	preceding
我	讲述	你	前	的	我的	父亲的	意见	和	倾向	期间	这	年	前

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

the	Civil	War	.
这	民用	战争	.

我之前跟你说过我父亲在内战前几年的观点和倾向。

[wen] [ðæt] ['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] [broʊk] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

When	that	terrible	conflict	broke	out	,	he	insisted	that
什么时候	那	糟糕的	冲突	打破	出去	,	他	坚持	那

当那场可怕的冲突爆发时，他坚持认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

I	go	away	to	Europe	with	my	aunt	and	stay	there	as	long	as	it	lasted	,
我	去	离开	到	欧洲	和	我的	阿姨	和	停留	那里	作为	长的	作为	它	持续	,

我和姑姑一起去欧洲，在那里待了很久很久。

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [fʌndz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

providing	me	with	ample	funds	to	do	so	.
提供	我	和	充足	资金	到	做	所以	.

为我提供充足的资金来实现这一目标。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] .

I	think	that	he	did	not	believe	at	first	that	the	struggle	would	be	so	long	.
我	思考	那	他	做过	不是	相信	在	第一的	那	这	斗争	会	是	所以	长的	.

我认为他一开始并不相信这场斗争会持续这么久。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	went	with	considerable	reluctance	,	but	I	was	accustomed	to	obeying	his
"	我	去	和	大量	不情愿	,	但	我	曾是	习惯	到	服从	他的

[wɪʃɪz] [ɪm'plɪsɪtli] .

wishes	implicitly	.
愿望	隐式地	.

“我虽然很不情愿，但还是去了，因为我习惯了完全服从他的意愿。”

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] ,

I	was	gone	two	years	,
我	曾是	已消失	二	年	,

我离开两年了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letərz] ['kɑːnstəntli]

and	in	all	that	time	I	received	the	most	loving	and	affectionate	letters	constantly
和	在	全部	那	时间	我	已收到	这	最多	爱	和	亲热	信件	不断地

,

,

,

在那段时间里，我不断收到充满爱意和深情的来信。

[bəuθ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['brʌðər] .

both	**from**	**him**	**and**	**also**	**my**	**brother**	**.**
两个都	从	他	和	还	我的	兄弟	.

既来自他，也来自我的哥哥。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**assured**	**me**	**that**	**everything**	**was**	**well**	**with**	**them**	**.**
他们	保证	我	那	一切	曾是	出色地	和	他们	.

他们向我保证他们一切都好。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt]

My	**brother**	**had**	**enlisted**	**at**	**once**	**in**	**the**	**Union**	**Army**	**and**	**had**	**fought**
我的	兄弟	有	入伍	在	一次	在	这	联盟	军队	和	有	战斗

[θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kæm'peinz] .

through	**a**	**number**	**of**	**campaigns**	**.**
通过	一个	数字	的	竞选活动	.

我哥哥立即应征入伍，加入了联邦军队，并参加了多次战役。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [hɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] , [soʊ][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

My	**father**	**remained**	**here**	**,**	**but**	**was**	**doing**	**his**	**utmost**	**,**	**so**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**private**
我的	父亲	剩余	这里	,	但	曾是	正在做	他的	极致	,	所以	他	说	,	在	一个	私人的

[kə'pæsəti] ,

capacity	**,**
容量	,

我父亲留了下来，但他尽了全力，这是他私下里说的。

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	**further**	**the**	**interests**	**of**	**the**	**country**	**.**
到	更远	这	兴趣	的	这	国家	.

为了增进国家利益。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] .

Altogether	**,**	**their**	**reports**	**were**	**glowing**	**.**
共	,	他们的	报告	是	发光	.

总的来说，他们的报告赞誉有加。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['wɜːrid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv]

And	**though**	**I**	**was**	**often**	**worried**	**as**	**to**	**the**	**outcome**	**,**	**and**	**apprehensive**
和	尽管	我	曾是	经常	担心	作为	到	这	结果	,	和	忧虑

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] ['seɪfti] ,

for	**my**	**brother's**	**safety**	**,**
为了	我的	兄弟	安全	,

虽然我常常担心结果，也为弟弟的安全感到忧虑，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ə'brɔːd] ['veri] ['hæpɪli] .

I	**spent**	**the**	**two**	**years**	**abroad**	**very**	**happily**	**.**
我	花费	这	二	年	国外	非常	快乐地	.

我在国外度过了非常快乐的两年。

" [ðen] , [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] - , [maɪ][fɜːrst][kə'læməti] ['hæpənd] .

"	**Then**	**,**	**in**	**May**	**of**	**1863**	**,**	**my**	**first**	**calamity**	**happened**	**.**
"	然后	,	在	可能	的	-	,	我的	第一的	灾害	发生	.

“然后，在 1863 年 5 月，我遭遇了第一次灾难。”

[maɪ] [ænt] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

My	**aunt**	**died**	**very**	**suddenly**	**and**	**unexpectedly**	**,**	**while**	**we**	**were**	**in**	**Switzerland**	**,**
我的	阿姨	死亡	非常	突然	和	不料	,	尽管	我们	是	在	瑞士	,

我们当时在瑞士，我的姑姑突然意外去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] ,

and	,	as	we	had	been	alone	,
和	,	作为	我们	有	到过	独自的	,

而且，由于当时只有我们两个人，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][sæd][ˈduːti][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

it	was	my	sad	duty	to	bring	her	back	to	New	York	.
它	曾是	我的	伤心	责任	到	带来	她	后退	到	新的	约克	.

把她带回纽约，是我悲哀的职责。

[ˈæftər][hɜːr; hər][ˈfjuːnərəl] , [aɪ] [ˈhɜːrid] [hoʊm] [hɪr] ,

After	her	funeral	,	I	hurried	home	here	,
后	她	葬礼	,	我	慌忙	家	这里	,

葬礼结束后，我匆匆赶回了家。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

wondering	very	much	that	my	father	had	not	come	on	to	be	with	me	,
好奇	非常	很多	那	我的	父亲	有	不是	来	在	到	是	和	我	,

我非常疑惑，为什么父亲没有来陪我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] .

for	I	had	sent	him	word	immediately	upon	my	arrival	.
为了	我	有	发送	他	单词	立即地	之上	我的	到达	.

因为我一到那里就立刻给他发了消息。

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [səˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

My	brother	,	I	suspected	,	was	away	with	the	army	.
我的	兄弟	,	我	怀疑	,	曾是	离开	和	这	军队	.

我怀疑哥哥去当兵了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] , [æt; ət][ðə; ði]

"	I	was	completely	astounded	and	dismayed	,	on	arriving	home	,	at	the
"	我	曾是	完全地	震惊	和	沮丧	,	在	抵达	家	,	在	这

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [aɪ] [faʊnd] [hɪr] .

condition	of	affairs	I	found	here	.
状况	的	事务	我	成立	这里	.

“回到家后，看到这里的情况，我感到非常震惊和沮丧。”

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] .

To	begin	with	,	there	were	no	servants	about	.
到	开始	和	,	那里	是	不	仆人	关于	.

一开始，周围没有仆人。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] .

Where	they	had	gone	,	or	why	they	had	been	dismissed	,	I	could	not	discover	.
在哪里	他们	有	已消失	,	或者	为什么	他们	有	到过	解雇	,	我	可以	不是	发现	.

我无法得知他们去了哪里，也无法得知他们被解雇的原因。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

My	father	was	alone	in	his	study	when	I	arrived	,	which	was	rather	late	in	the
我的	父亲	曾是	独自的	在	他的	学习	什么时候	我	到达的	,	哪个	曾是	相当	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我到的时候已经是深夜了，父亲独自一人在书房里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtæsɪtɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	was	reserved	and	rather	taciturn	in	his	greeting	to	me	,
他	曾是	预订的	和	相当	沉默寡言	在	他的	问候	到	我	,

他性格内敛，和我打招呼时也相当沉默寡言。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	did	not	act	very	much	pleased	to	welcome	me	back	.
和	做过	不是	行为	非常	很多	高兴	到	欢迎	我	后退	.

他们似乎并不十分乐意欢迎我回来。

[ðɪs] [griːvd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

This	grieved	me	greatly	,	after	my	long	absence	.
这	伤心	我	非常	,	后	我的	长的	缺席	.

在我离开这么久之后，这件事让我非常难过。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

But	I	could	see	that	he	was	worried	and	preoccupied	and	in	trouble	of
但	我	可以	看	那	他	曾是	担心	和	心事重重	和	在	麻烦	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

但我看得出来他很担心，心事重重，好像遇到了什么麻烦。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [nuːz] [əˈbaʊt] [maɪ] ['brʌðər] ['rəuləɪnd] ,

I	thought	that	perhaps	he	had	had	bad	news	about	my	brother	Roland	,
我	想法	那	也许	他	有	有	坏的	消息	关于	我的	兄弟	罗兰	,

我当时想，他或许带来了关于我哥哥罗兰的坏消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['rəuləɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

but	he	assured	me	that	Roland	was	all	right	.
但	他	保证	我	那	罗兰	曾是	全部	正确的	.

但他向我保证罗兰没事。

" [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

"	Then	I	asked	him	why	the	house	was	in	such	disorder	and	where	the
"	然后	我	问	他	为什么	这	房子	曾是	在	这样的	紊乱	和	在哪里	这

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət]

servants	were	,	but
仆人	是	,	但

“然后我问他为什么房子这么乱，仆人都去哪儿了，但他却说：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hiː; hi]['oʊnli] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [ðæt] ['mætər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

he	only	begged	me	not	to	make	inquiries	about	that	matter	at	present	,
他	仅有的	乞求	我	不是	到	制作	查询	关于	那	事情	在	展示	,

他只恳求我暂时不要调查此事。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ]

but	to	go	to	my	room	and	make	myself	as	comfortable	as	I
但	到	去	到	我的	房间	和	制作	我	作为	舒服的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

但我想回房间，让自己尽可能地舒服些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['leɪtər] .

and	he	would	explain	it	all	later	.
和	他	会	解释	它	全部	之后	.

他之后会解释这一切。

[aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	did	as	he	asked	me	and	went	to	my	room	.
我	做过	作为	他	问	我	和	去	到	我的	房间	.

我照他说的做了，回到了我的房间。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ['bizɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʌn'pækɪŋ] [maɪ][bæg] ,

I	had	been	there	about	an	hour	,	busying	myself	with	unpacking	my	bag	,
我	有	到过	那里	关于	一个	小时	,	忙碌	我	和	拆包	我的	包	,

我在那里待了大约一个小时，忙着整理行李。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

when	there	was	a	hurried	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	曾是	一个	慌忙	敲	在	我的	门	.

这时，有人急促地敲响了我的门。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] ['brʌðər]

I	went	to	open	it	,	and	gave	a	cry	of	joy	,	for	there	stood	my	brother
我	去	到	打开	它	,	和	给予	一个	哭	的	喜悦	,	为了	那里	站立	我的	兄弟

['rəulənd] .

Roland	.
罗兰	.

我走过去打开它，高兴地叫了一声，因为我的哥哥罗兰就站在里面。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] : - ['fɑːðər] [ɪz]

"	Instead	of	greeting	me	,	however	,	he	seized	my	hand	and	cried	:	'	Father	is
"	反而	的	问候	我	,	然而	,	他	查获	我的	手	和	哭	:	-	父亲	是

['veri] [ɪl] .

very	ill	.
非常	患病的	.

然而，他没有向我问好，而是抓住我的手喊道：‘父亲病得很重。’

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] .

He	has	had	some	sort	of	a	stroke	.
他	有	有	一些	种类	的	一个	中风	.

他好像中风了。

['hɜːri] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

Hurry	downstairs	to	him	at	once	.
匆忙	楼下	到	他	在	一次	.

立刻下楼去找他。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

I	must	leave	immediately	.
我	必须	离开	立即地	.

我必须立即离开。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

I	can't	even	wait	to	see	how	he	is	.
我	不能	甚至	等待	到	看	如何	他	是	.

我迫不及待地想看看他现在怎么样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] ! -

It	is	imperative	!	'
它	是	至关重要的	!	-

这至关重要！

" - [bʌt; bət] , ['rəulənd] , - [aɪ] [kraɪd] , - ['ʃʊrli] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['liːvɪŋ] ['fɑːðər] [laɪk] [ðɪs] ! -

"	'	But	,	Roland	,	'	I	cried	,	'	surely	you	won't	go	leaving	Father	like	this	!	'
"	-	但	,	罗兰	,	-	我	哭	,	-	一定	你	惯于	去	离开	父亲	喜欢	这	!	-

“但是，罗兰，”我喊道，“你肯定不会就这样离开父亲吧！”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , - [aɪ][mʌst; məst] .

But	he	only	answered	,	'	I	must	.
但	他	仅有的	回答	,	-	我	必须	.

但他只回答说：“我必须这样做。”

[aɪ][mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须!

[its] [maɪ]['duːti] ! -

It's	my	duty	!	'
它是	我的	责任	!	-

这是我的职责!

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər]

He	seized	me	in	his	arms	and	kissed	me	,	and	was	gone	without	another
他	查获	我	在	他的	武器	和	亲吻	我	,	和	曾是	已消失	没有	其他

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他一把将我搂入怀中，吻了我，然后一句话也没说就走了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

But	before	he	went	,	I	had	seen	—	a	dreadful	thing	!
但	前	他	去	,	我	有	已见	—	一个	可怕	事物	!

但在他离开之前，我看到了——一件可怕的事情!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['mɪlətəri] [keɪp] [ʌv; əv]

He	was	enveloped	from	head	to	foot	in	a	long	,	dark	military	cape	of
他	曾是	被包裹	从	头	到	脚	在	一个	长的	,	黑暗的	军队	岬	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

他从头到脚都裹在一件长长的、深色的军用斗篷里，

[riːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

reaching	almost	to	his	feet	.
到达	几乎	到	他的	脚	.

几乎够到他的脚。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	as	he	embraced	me	under	the
但	作为	他	拥抱	我	在下面	这

但当他拥抱我时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] ,

light	of	the	hall	lamp	,
光	的	这	大厅	灯	,

大厅灯的光芒，

[ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['terəb(ə)l]

the	cloak	was	thrown	aside	for	an	instant	and	I	had	that	terrible
这	披风	曾是	抛掷	旁边	为了	一个	立即的	和	我	有	那	糟糕的

[glɪmps] .

glimpse	.
一瞥	.

斗篷被扔到一边的瞬间，我瞥见了那可怕的一幕。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [kloʊk] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [kən'fedərət]

Under	the	concealing	cloak	my	brother	was	wearing	a	uniform	of	Confederate
在下面	这	隐藏	披风	我的	兄弟	曾是	穿着	一个	制服	的	南方邦联

[greɪ] .

gray	.
灰色的	.

在遮蔽斗篷下，我的哥哥穿着一套南方邦联的灰色制服。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]

"	I	almost	fainted	at	the	sight	,	but	he	was	gone	before	I	could	utter	a
"	我	几乎	昏厥	在	这	视线	,	但	他	曾是	已消失	前	我	可以	说出	一个

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

“我看到那一幕几乎晕了过去，但我还没来得及开口，他就走了。”

[wɪ'ðaʊt] ['prɑ:bəbli] ['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

without	probably	even	knowing	that	I	had	seen	.
没有	大概	甚至	会心	那	我	有	已见	.

我可能根本不知道自己已经看到了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:]

This	,	then	,	was	the	explanation	of	the	mysterious	way	they	had	treated	me
这	,	然后	,	曾是	这	解释	的	这	神秘	方式	他们	有	治疗	我

.

:
.

这便解释了他们为何如此神秘地对待我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

They	had	gone	over	to	the	enemy	.
他们	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

他们投奔了敌人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['treɪtəz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]

They	were	traitors	to	their	country	and	their	faith	,	and	they	did	not	want
他们	是	叛徒	到	他们的	国家	和	他们的	信仰	,	和	他们	做过	不是	想

[ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] .

me	to	know	.
我	到	知道	.

他们背叛了自己的国家和信仰，而且他们不想让我知道。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [sent] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ! . . .

For	this	they	had	even	sent	me	away	out	of	the	country	!	.	.	.
为了	这	他们	有	甚至	发送	我	离开	出去	的	这	国家	!	.	.	.

为此他们甚至把我流放到了国外！

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðen] .

"	But	I	had	no	time	to	think	about	that	then	.
"	但	我	有	不	时间	到	思考	关于	那	然后	.

但我当时没有时间考虑这些。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

I	hurried	to	my	father	and	found	him	on	the	couch	in	his	study	,
我	慌忙	到	我的	父亲	和	成立	他	在	这	长椅	在	他的	学习	,

我急忙去找父亲，发现他正躺在书房的沙发上。

[ɪ'nɜːrt][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] [ðæt][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz]

inert	in	the	grip	of	a	paralytic	stroke	that	had	deprived	him	of	the	use
惰性	在	这	紧握	的	一个	麻痹	中风	那	有	被剥夺的	他	的	这	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] .

of	his	limbs	and	also	of	coherent	speech	.
的	他的	四肢	和	还	的	相干	演讲	.

他因中风而瘫痪，四肢失去知觉，也无法正常说话。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['iziə] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk]

I	spent	the	rest	of	the	night	trying	to	make	him	easier	,	but	the	task
我	花费	这	休息	的	这	夜晚	尝试	到	制作	他	更轻松	,	但	这	任务

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

was	difficult	.
曾是	难的	.

我花了剩下的时间试图让他变得容易相处，但这很困难。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

I	had	no	one	to	send	for	a	doctor	and	could	not	leave	him	to	go
我	有	不	一	到	发送	为了	一个	医生	和	可以	不是	离开	他	到	去

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我身边没有可以叫医生的人，我也不能丢下他自己去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	of	course	the	nearest	doctor	was	several	miles	away	.
和	的	课程	这	最近的	医生	曾是	一些	英里	离开	.

当然，最近的医生也在几英里之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

There	was	not	even
那里	曾是	不是	甚至

甚至连.....都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

a	neighbor	who	could	be	called	upon	for	assistance	.
一个	邻居	WHO	可以	是	称为	之上	为了	协助	.

可以寻求帮助的邻居。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [maɪ]['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

"	All	that	night	,	however	,	my	father	tried	to	tell	me	something	.
"	全部	那	夜晚	,	然而	,	我的	父亲	尝试	到	告诉	我	某物	.

“然而，那天晚上，我父亲一直试图告诉我一些事情。”

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

His	speech	was	almost	absolutely	incoherent	,
他的	演讲	曾是	几乎	绝对地	语无伦次	,

他的演讲几乎完全语无伦次。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [laɪk] - ['noʊtbʊk] - [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . -

but	several	times	I	caught	the	sound	of	words	like	'	notebook	'	and	explain	.	'
但	一些	时代	我	捕捉	这	声音	的	字	喜欢	-	笔记本	-	和	解释	.	-

但我好几次听到像“笔记本”这样的词，然后就解释了起来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	make	nothing	of	it	.
但	我	可以	制作	没有什么	的	它	.

但我完全看不懂。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [stroʊk] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] ['kwaɪətli]

In	the	early	morning	another	stroke	took	him	,	and	he	passed	away	very	quietly
在	这	早期的	早晨	其他	中风	采取	他	,	和	他	通过了	离开	非常	悄悄

[ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

in	my	arms	.
在	我的	武器	.

清晨，他再次中风，在我怀里平静地离开了人世。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

"	I	can	scarcely	bear	,	even	now	,	to	recall	the	days	that	followed	.
"	我	能	几乎	熊	,	甚至	现在	,	到	记起	这	天	那	随后	.

即使现在，我也很难不去回忆接下来的日子。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ][rɪ'taɪərd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntuː][maɪ'self][ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːlmoʊst][noʊ][wʌn] .

After	the	funeral	,	I	retired	very	much	into	myself	and	saw	almost	no	one	.
后	这	葬礼	,	我	退休	非常	很多	进入	我	和	锯	几乎	不	一	.

葬礼结束后，我把自己完全封闭起来，几乎不见任何人。

[aɪ] [felt] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][hjuː'mænəti] .

I	felt	cut	off	and	abandoned	by	all	humanity	.
我	毛毡	切	离开	和	弃	经过	全部	人类	.

我感到自己被全人类孤立和抛弃了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

I	did	not	know	where	my	brother	was	,
我	做过	不是	知道	在哪里	我的	兄弟	曾是	,

我不知道我哥哥在哪里。

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

could	not	even	communicate	with	him	about	the	death	of	our	father	.
可以	不是	甚至	交流	和	他	关于	这	死亡	的	我们的	父亲	.

我们甚至无法与他沟通父亲去世的消息。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][in'kwaiəd] .

Had	he	been	in	the	Union	Army	I	would	have	inquired	.
有	他	到过	在	这	联盟	军队	我	会	有	询问	.

如果他曾是联邦军队的一员，我会打听一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz]

But	the	glimpse	I	had	had	that	night	of	his	rebel	uniform	was
但	这	一瞥	我	有	有	那	夜晚	的	他的	反叛	制服	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siːl] [maɪ][lɪps] [fər'evər] .

sufficient	to	seal	my	lips	forever	.
充足的	到	海豹	我的	嘴唇	永远	.

但那天晚上我瞥见的那身叛军制服，足以让我永远闭口不言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːm] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eni] [sʌtʃ]

There	was	no	one	in	the	village	whom	I	knew	well	enough	to	discuss	any	such
那里	曾是	不	一	在	这	村庄	谁	我	知道	出色地	足够的	到	讨论	任何	这样的

['mætərz] [wɪð; wɪθ] ,

matters	with	,
事情	和	,

村里没有我足够熟悉的人可以和我讨论这类事情。

[nɔːr] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] .

nor	any	remaining	relative	with	whom	I	was	in	sympathy	.
也不	任何	其余的	相对的	和	谁	我	曾是	在	同情	.

也没有任何我同情的在世亲属。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

I	could	only	wait	for	my	brother's	return	to	solve	the	mystery	.
我	可以	仅有的	等待	为了	我的	兄弟	返回	到	解决	这	神秘	.

我只能等待哥哥回来解开这个谜团。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
" But my brother never returned .
" 但 我的 兄弟 绝不 返回 .

但我哥哥再也没有回来。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [siːn] [hɪm; ɪm][nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In all these years I have neither seen him nor heard of him ,
在 全部 这些 年 我 有 两者都不 已见 他 也不 听到 的 他 ,

这些年来，我既没见过他，也没听说过他的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
and I know beyond doubt that he is long since dead .
和 我 知道 超过 怀疑 那 他 是 长的 自从 死的 .

我确信他早已去世。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,
And I have remained here by myself like a hermit ,
和 我 有 剩余 这里 经过 我 喜欢 一个 隐士 ,

我一直独自一人留在这里，像个隐士一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
because I feel that the shame of it all has hung about me and
因为 我 感觉 那 这 耻辱 的 它 全部 有 悬挂 关于 我 和
[ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] ,
enveloped me ,
被包裹 我 ,

因为我感觉这一切的耻辱一直笼罩着我，将我彻底吞噬。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I cannot get away from it .
和 我 不能 得到 离开 从 它 .

我根本无法摆脱它。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] [hɪr] , [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] ,
Once , a number of years ago , an old village gossip here , now long since gone ,
一次 , 一个 数字 的 年 前 , 一个 老的 村庄 闲话 这里 , 现在 长的 自从 已消失 ,

很多年前，村里有个爱嚼舌根的老家伙，现在早已不在人世了。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [naʊ]
said to me , ' There was something queer about your father and brother , now
说 到 我 , - 那里 曾是 某物 酷儿 关于 你的 父亲 和 兄弟 , 现在
['wɔznt] [ðer; ðər] , [mɪs] [kə'milə] ?
wasn't there , Miss Camilla ?
不是 那里 , 错过 卡米拉 ?

他对我说："卡米拉小姐，你的父亲和哥哥有些古怪，对吧？"

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [rɛbz] " [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][bɪg][wɔːr] [ə'waɪl]
I've heard tell as how they were " Rebs " on the quiet , during the big war awhile
我已经 听到 告诉 作为 如何 他们 是 " 叛军 " 在 这 安静的 , 期间 这 大的 战争 一会儿
[bæk] .
back .
后退 .

我听说他们在很久以前的那场大战期间，私下里是"叛军"。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
Is that so ? '
是 那 所以 ? -

是这样吗？ '

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Of	course	,	the	chance	remark	only	served	to	confirm	the	suspicions	in	my	mind	,
的	课程	,	这	机会	评论	仅有的	服务	到	确认	这	怀疑	在	我的	头脑	,

当然，这句无意间说出的话，反而更加证实了我心中的疑虑。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	I	denied	it	firmly	to	her	when	she	said	it	.
尽管	我	否认	它	牢牢	到	她	什么时候	她	说	它	.

虽然她说这话的时候，我坚决否认了。

" [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [wen] [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz]

"	I	also	found	to	my	amazement	,	when	I	went	over	the	house	after	all	was
"	我	还	成立	到	我的	惊愕	,	什么时候	我	去	超过	这	房子	后	全部	曾是

[ˈoʊvər] ,

over	,
超过	,

“令我惊讶的是，事后我去查看房子时发现，

[ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

that	many	things	I	had	loved	and	valued	had	strangely	disappeared	.
那	许多	事物	我	有	喜爱	和	有价值的	有	奇怪的	消失	.

许多我曾经喜爱和珍视的东西都莫名其妙地消失了。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['sɪlvər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][set] [ɪn'herɪtɪd]

All	the	family	silver	,	of	which	we	had	had	a	valuable	set	inherited
全部	这	家庭	银	,	的	哪个	我们	有	有	一个	有价值的	放	遗传

[frʌm; frəm] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,

from	Revolutionary	forefathers	,
从	革命者	祖先	,

所有家传银器，其中有一套我们从参加过独立战争的先辈那里继承来的珍贵银器，

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

走了。

[sʌm; səm] [æn'tiːk] ['dʒuːəlri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd]

Some	antique	jewelry	that	I	had	picked	up	abroad	and
一些	古董	珠宝	那	我	有	挑选	向上	国外	和

一些我从国外淘来的古董首饰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[praɪzd] ['haɪli] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] .

prized	highly	was	also	missing	.
珍贵的	高度	曾是	还	丢失的	.

备受珍视的物品也缺失了。

[bʌt; bət] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] ['pɑːtəri] [wʌz; wəz]

But	chief	of	all	,	my	whole	collection	of	precious	porcelains	and	pottery	was
但	首席	的	全部	,	我的	所有的	收藏	的	宝贵的	瓷器	和	陶器	曾是

['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	to	be	found	.
无处	到	是	成立	.

但最糟糕的是，我所有珍贵的瓷器和陶器收藏都不见了。

[aɪ] [səːtʃt] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɪn][veɪn] .

I	searched	in	every	conceivable	nook	and	cranny	in	vain	.
我	搜索	在	每一个	可以想象的	角落	和	裂缝	在	徒劳	.

我搜遍了所有能想到的角落和缝隙，但都徒劳无功。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

And	at	last	the	disagreeable	truth	was	forced	on	me	that	my	father	and
和	在	最后的	这	令人不快的	真相	曾是	强制	在	我	那	我的	父亲	和

['brʌðər] [hæd; həd][soʊld][ɔːr] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

brother	had	sold	or	disposed	of	them	,
兄弟	有	卖	或者	处置	的	他们	,

最终，我不得不面对一个令人不快的真相：我的父亲和哥哥已经把它们卖掉或处理掉了。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ɛndz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

for	what	ends	I	could	not	guess	.
为了	什么	结束	我	可以	不是	猜测	.

我无法猜测其目的是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	it	only	added	to	my	bitterness	to	think	they	could	do	such	a
但	它	仅有的	额外	到	我的	苦味	到	思考	他们	可以	做	这样的	一个

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

despicable	thing	without	so	much	as	consulting	me	.
卑鄙	事物	没有	所以	很多	作为	咨询	我	.

但想到他们竟然在做出如此卑鄙的事情之前连问都没问过我的意见，我的愤慨之情更是与日俱增。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

"	But	now	,	at	last	,	I	come	to	the	notebook	.
"	但	现在	,	在	最后的	,	我	来	到	这	笔记本	.

“但现在，我终于要翻到笔记本了。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [desk] , [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ]

I	found	it	among	some	papers	in	my	father's	study	desk	,	a	while	after	his	death
我	成立	它	之中	一些	文件	在	我的	父亲的	学习	桌子	,	一个	尽管	后	他的	死亡

,

,

,

父亲去世后不久，我在他书房的桌子上的一些文件中发现了它。

[ænd; ənd][aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] .

and	I	frankly	confess	I	could	make	nothing	of	it	whatever	.
和	我	坦率地说	承认	我	可以	制作	没有什么	的	它	任何	.

坦白说，我完全看不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] , ['ædɪd] [ænd; ənd] [səb'træktɪd] , [ænd; ənd] ,

It	seemed	to	be	filled	with	figures	,	added	and	subtracted	,	and	,
它	似乎	到	是	已填	和	数据	,	额外	和	减去	,	和	,

里面似乎充满了各种加减运算的数字，而且，

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɑðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dæblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

as	my	father	had	always	been	rather	fond	of	dabbling	with	figures	and
作为	我的	父亲	有	总是	到过	相当	喜爱	的	浅尝辄止	和	数据	和

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

因为我父亲一直很喜欢摆弄数字和数学，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['kwaɪət] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

I	put	it	down	as	being	some	quiet	calculations	of	his	own	that	had	no
我	放	它	向下	作为	存在	一些	安静的	计算	的	他的	自己的	那	有	不

['berɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

bearing	on	anything	concerning	me	.
轴承	在	任何事物	有关	我	.

我当时认为这只是他自己的一些私下考量，与我没有任何关系。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pepərz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

I	laid	it	carefully	away	with	his	other	papers	,	however	,	and	there	it
我	铺设	它	小心	离开	和	他的	其他	文件	,	然而	,	和	那里	它

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

然而，我小心翼翼地把它和他的其他文件放在一起，它就一直放在那里。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][pɑːrt][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

in	an	old	trunk	in	the	attic	of	the	unused	part	all	these	years	.
在	一个	老的	树干	在	这	阁楼	的	这	未使用的	部分	全部	这些	年	.

多年来，它一直被放在阁楼里那间废弃房间的一个旧箱子里。

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['siːkrət] [koʊd] , - [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

When	you	spoke	of	a	'	secret	code	,	'	however	,	it	suddenly
什么时候	你	辐	的	一个	-	秘密	代码	,	-	然而	,	它	突然

然而，当你提到“秘密代码”时，它突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

occurred	to	me	that	the	notebook	might	be	concerned	in	the	matter	.
发生	到	我	那	这	笔记本	可能	是	担心的	在	这	事情	.

我突然想到，这件事可能跟笔记本有关。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .

"	She	held	it	out	to	them	and	they	crowded	about	her	eagerly	.
"	她	握住	它	出去	到	他们	和	他们	挤	关于	她	急切地	.

她把东西递给他们，他们便急切地围了上来。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts]['peɪdʒɪz] ,

But	as	she	laid	it	open	and	they	examined	its	pages	,
但	作为	她	铺设	它	打开	和	他们	检查	它是	页面	,

但当她把书翻开，他们仔细查看书页时，

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [krept] ['ɪntuː] ['sæliːz] [aɪz] .

a	disappointed	look	crept	into	Sally's	eyes	.
一个	失望的	看	悄悄地爬	进入	莎莉的	眼睛	.

莎莉的眼中闪过一丝失望。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['nʌmbərz] "

"	Why	,	there's	nothing	there	but	numbers	"
"	为什么	,	有	没有什么	那里	但	数字	"

“为什么？那里除了数字什么都没有。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] ['nʌmbərz] !

"	Why	,	there's	nothing	here	but	numbers	!
"	为什么	,	有	没有什么	这里	但	数字	!

“这里除了数字什么都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

"	she	exclaimed	,	and	it	was	even	so	.
"	她	惊呼	,	和	它	曾是	甚至	所以	.

“她惊呼道，事实的确如此。”

[ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [laɪnz][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : - + - - - + - + - + - + - + - +16 - - +

The first few lines were as follows : 56 + 14 - 63 + 43 + 34 + 54 + 64 + 43 +16 - 52 +

这 第一的 很少 线条 是 作为 跟随 : - + - - - + - + - + - + - + - +16 - - +

- + - + - + - - - + - - - + - + - - - + - + - + - + - - - + - - - + - + -

66 + 52 + 15 + 23 - 66 + 24 - 15 + 44 + 43 - 43 + 64 + 43 + 24 + 15 - 61 + 53 - 36 + 24 + 14

- + - + - + - - - + - - - + - + - - - + - + - + - + - - - + - - - + - + -

- - + - + - +54 + - + - + - + - + - - - + 66+52 + - + - + - + - + - -

- 51 + 15 + 53 +54 + 43 + 52 + 43 + 43 + 15 - 16 + 66+52 + 36 + 52 + 15 + 43 + 23 -

- - + - + - +54 + - + - + - + - + - - - + 66+52 + - + - + - + - + - -

前几行如下：56 + 14 - 63 + 43 + 34 + 54 + 64 + 43 + 16 - 52 + 66 + 52 + 15 + 23 - 66 + 24 - 15 + 44 + 43 - 43 + 64 + 43 + 24 + 15 - 61 + 53 - 36 + 24 + 14 - 51 + 15 + 53 + 54 + 43 + 52 + 43 + 43 + 15 - 16 + 66 + 52 + 36 + 52 + 15 + 43 + 23 -

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['kærəktər] .

And all the rest were exactly like them in character .

和 全部 这 休息 是 确切地 喜欢 他们 在 特点 .

其余所有人的性格都和他们一模一样。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But Doris , who had been quietly examining it ,

但 多丽丝 , WHO 有 到过 悄悄 检查 它 ,

但多丽丝一直在悄悄地观察它，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ]

with a copy of the code in her other hand , suddenly uttered a delighted cry

和 一个 复制 的 这 代码 在 她 其他 手 , 突然 说出 一个 高兴极了 哭

:

:

:

她另一只手拿着一份代码副本，突然发出了一声欣喜的叫喊：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

" I have it !

" 我 有 它 !

“我有了！”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

At least , I think I'm on the right track .

在 至少 , 我 思考 我是 在 这 正确的 追踪 .

至少，我认为我的方向是对的。

[dʒʌst][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [koʊd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [kə'milə] .

Just examine this code a moment , Miss Camilla .

只是 检查 这 代码 一个 片刻 , 错过 卡米拉 .

卡米拉小姐，请您稍等片刻，仔细查看一下这段代码。

[ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ,

If you notice ,

如果 你 注意 ,

如果你注意到的话，

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skwer] ,

leaving out the line of figures at the top and right of the whole square ,

离开 出去 这 线 的 数据 在 这 顶部 和 正确的 的 这 所有的 正方形 ,

去掉整个正方形顶部和右侧的那排数字，

[ðə; ði] [rest] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]

the rest is just the letters of

这 休息 是 只是 这 信件 的

其余部分只是字母。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʌn][tuː; tə][naɪn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] - - - [ðæt] ['prɑːbəbli]
the alphabet and the figures one to nine and another ' 0 ' that probably
这 字母 和 这 数据 一 到 九 和 其他 - - - 那 大概
[stændz][fɔːr; fər] - [nɔːt] . -
stands for ' naught . '
站立 为了 - 零 . -

字母表和数字 1 到 9，以及另一个“0”，它可能代表“零”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [skwer] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][sɪks] [skwer] [daʊn] ,
There are six squares across and six squares down ,
那里 是 六 正方形 穿过 和 六 正方形 向下 ,

横向有六个方格，纵向也有六个方格。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][tuː; tə][sɪks] , ['oʊnli][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
and those numbers on the outside are just one to six , only all mixed up .
和 那些 数字 在 这 外部 是 只是 一 到 六 , 仅有的 全部 混合 向上 .

外面的数字其实就是 1 到 6，只是打乱了而已。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt] ?
Don't you see how it could be worked ?
不 你 看 如何 它 可以 是 工作 ?

你难道看不出这其中的可行性吗?

[sə'poʊz] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] - [tiː] . - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Suppose one wanted to write the letter ' t . ' It could be indicated by the
认为 一 通缉 到 写 这 信 - t . - 它 可以 是 表明的 经过 这
['nʌmbər] - [faɪv] - (['miːnɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][laɪn][ʌv; əv]
number ' 5 ' (meaning the square it comes under according to the top line of
数字 - 5 - (意义 这 正方形 它 来 在下面 根据 到 这 顶部 线 的
['fɪgjərz]) [ænd; ənd] - [wʌn] - ([ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [laɪn]) .
figures) and ' 1 ' (the number according to the side line) .
数据) 和 - 1 - (这 数字 根据 到 这 边 线) .

假设要写字母“t”。它可以用数字“5”（表示根据顶行数字它所在的方格）和“1”（根据侧行数字）来表示。

[ðen] - - - [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['letər] - [tiː] , - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Then ' 51 ' would stand for letter ' T , ' wouldn't it ? "
然后 - - - 会 站立 为了 信 - T , - 不会 它 ? "

那么“51”就代表字母“T”了，对吧?

" [greɪt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['meθəd] ['iːv(ə)n] ['kwɪkər]
" Great ! " interrupted Sally , enthusiastically , who had seen the method even quicker
" 伟大的 ! " 中断 莎莉 , 踊跃 , WHO 有 已见 这 方法 甚至 更快
[ðæn; ðən] [mɪs] [kə'milə] .
than Miss Camilla .
比 错过 卡米拉 .

“太好了！”萨莉热情地打断道，她比卡米拉小姐更快地发现了这个方法。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [laɪn][fɜːrst] ?
" But suppose it worked the other way , reading the side line first ?
" 但 认为 它 工作 这 其他 方式 , 阅读 这 边 线 第一的 ?

“但如果反过来，先看场边报道呢？”

[ðen] - [tiː] - [wʊd] [biː; bi] - - . - "
Then ' T ' would be ' 15 . ' "
然后 - T - 会 是 - - . - "

那么“T”就应该是“15”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['dɔːrɪs] .
" Of course , that's true , " admitted Doris .
" 的 课程 , 那就是 真的 , " 承认 多丽丝 .

“当然，那没错，”多丽丝承认道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː]
" I suppose there must have been some understanding between those who
" 我 认为 那里 必须 有 到过 一些 理解 之间 那些 WHO
[ɪn'ventɪd] [ðɪs] [koʊd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [laɪn] [tuː; tə] [riːd] [fɜːrst] .
invented this code about which line to read first .
发明 这 代码 关于 哪个 线 到 读 第一的 .

“我想，发明这段代码的人之间一定存在某种默契，知道应该先读取哪一行。”

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bəuθ] [weɪz] ,
The only way we can discover it is to puzzle it out both ways ,
这 仅有的 方式 我们 能 发现 它 是 到 谜 它 出去 两个都 方式 ,

我们只能通过两种方式来找出答案。

[ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [meɪks] [sens] .
and see which makes sense .
和 看 哪个 制作 感觉 .

看看哪个更合理。

[wʌn] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] .
One will and the other won't .
一 将要 和 这 其他 惯于 .

一个会，另一个不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] , [naʊ] [ðæt] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
It all seemed as simple as rolling off a log , now that Doris had discovered
它 全部 似乎 作为 简单的 作为 滚动 离开 一个 日志 , 现在 那 多丽丝 有 发现
[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
the explanation .
这 解释 .

既然多丽丝已经找到了原因，一切都变得像滚下圆木一样简单了。

['iːv(ə)n] [mɪs] [kə'milə] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
Even Miss Camilla was impressed with the value of the discovery .
甚至 错过 卡米拉 曾是 印象深刻 和 这 价值 的 这 发现 .

就连卡米拉小姐也对这一发现的价值印象深刻。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [plʌs] [ænd; ənd]['maɪnəs] [saɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" But what is the meaning of these plus and minus signs ? " she queried .
" 但 什么 是 这 意义 的 这些 加 和 减 标志 ? " 她 查询 .

“但是这些加号和减号是什么意思呢？”她问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "
" I suppose they stand for something . "
" 我 认为 他们 站立 为了 某物 . "

“我想它们代表着某种意义。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['iːzi] , " ['ænsər] ['dɔːrɪs] .
" I think that's easy , " answered Doris .
" 我 思考 那就是 简单的 , " 回答 多丽丝 .

“我觉得这很容易，”多丽丝回答道。

" [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [plʌs] [ðæn; ðən]['maɪnəs] [saɪnz]

" In looking over it , I see there are a great many more plus than minus signs

" 在 寻找 超过 它 , 我 看 那里 是 一个 伟大的 许多 更多的 加 比 减 标志

.

:

.

“仔细查看后，我发现正号比负号多得多。”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [plʌs] [saɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn] [gruːps]

Now , I think the plus signs must be intended to divide the numbers in groups

现在 , 我 思考 这 加 标志 必须 是 故意的 到 划分 这 数字 在 团体

[ʌv; əv] [tuː] ,

of two ,

的 二 ,

现在，我认为加号的作用应该是将数字分成两组。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [gruːp] [stændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['letər] .

so that each group stands for a letter .

所以 那 每个 团体 站立 为了 一个 信 .

这样，每个组就代表一个字母。

['ʌðərwaɪz] [ðeid] [biː; bi] [ɔːl] ['hoʊpləsli] [mɪkst] [ʌp] .

Otherwise they'd be all hopelessly mixed up .

否则 他们会 是 全部 绝望地 混合 向上 .

否则它们就会彻底混在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnəs] [saɪnz] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

And the minus signs divide the words .

和 这 减 标志 划分 这 字 .

减号将单词分隔开。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [saɪn] .

And every once in a while , if you notice , there's a multiplication sign .

和 每一个 一次 在 一个 尽管 , 如果 你 注意 , 有 一个 乘法 符号 .

而且，如果你仔细观察，偶尔还会出现乘号。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] .

I imagine those as the periods at the end of sentences .

我 想象 那些 作为 这 时期 在 这 结尾 的 句子 .

我把它们想象成句子末尾的句号。

" [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [ðɪs] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

" They all sat silent a moment after this , marveling at the simplicity of it .

" 他们 全部 卫星 沉默的 一个 片刻 后 这 , 惊叹 在 这 简单 的 它 .

“此后，他们都沉默了一会儿，惊叹于它的简单。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['dɔːrɪs] [sə'dʒestɪd] :

But at length Doris suggested :

但 在 长度 多丽丝 建议 :

但最终，多丽丝建议道：

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['riːəli]

" Suppose we try to puzzle out a little of it and see if we are really

" 认为 我们 尝试 到 谜 出去 一个 小的 的 它 和 看 如果 我们 是 真的

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ?

on the right track ?

在 这 正确的 追踪 ?

“假设我们试着弄清楚其中的一些问题，看看我们是否真的走在正确的道路上？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [mɪs]

Have you a piece of paper and a pencil , Miss

有 你 一个 片 的 纸 和 一个 铅笔 , 错过

小姐，请问您有纸和铅笔吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[kəˈmilə] ?
Camilla ?
卡米拉 ?

卡米拉?

" [mɪs] [kəˈmilə] [went] [ˌɪnˈdɔːrz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" Miss Camilla went indoors and brought them out , quivering with the
" 错过 卡米拉 去 室内 和 带来 他们 出去 , 颤抖 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [dɪˈskʌvəri] .
excitement of the new discovery .
激动 的 这 新的 发现 .

“卡米拉小姐走进屋里，把它们拿出来，激动得浑身颤抖，因为她发现了新的东西。”

" [naʊ] , [lets] [siː] , " [bɪˈgæn] [ˈdɔːrɪs] .
" Now , let's see , " began Doris .
" 现在 , 我们来吧 看 , " 开始 多丽丝 .

“现在，让我看看，”多丽丝开口说道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [traɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [laɪn] [fɜːrst] .
" Suppose we try reading the top line first .
" 认为 我们 尝试 阅读 这 顶部 线 第一的 .

“假设我们先读第一行。”

- - - [wʊd] [biː; bi] - [wʌn] - [ænd; ənd] - - - [wʊd] [biː; bi] - [ˌtuːˈtuː] . -
' 56 ' would be ' 1 ' and ' 14 ' would be ' 2 . '
- - - 会 是 - 1 - 和 - - - 会 是 - 2 . -

'56' 应为 '1'，'14' 应为 '2'。

[naʊ] - - - [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] .
Now ' 12 ' may mean a word or it may not .
现在 - - - 可能 意思是 一个 单词 或者 它 可能 不是 .

“12”可能是一个单词，也可能不是一个单词。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [noʊt] [wʊd] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
It hardly seems as if a note would begin with that .
它 几乎 似乎 作为 如果 一个 笔记 会 开始 和 那 .

很难想象一张纸条会以这样的方式开头。

[lets] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] .
Let's try it the other way .
我们来吧 尝试 它 这 其他 方式 .

我们换个方法试试。

[saɪd] [laɪn] [fɜːrst] .
Side line first .
边 线 第一的 .

先从边线开始。

[ðen] - - - [ɪz] - [em] , - [ænd; ənd] - - - [ɪz] - [waɪ] . - - [maɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˈeniweɪ] ,
Then ' 56 ' is ' m , ' and ' 14 ' is ' y . ' ' My ' is a word , anyway ,
然后 - - - 是 - 米 , - 和 - - - 是 - 是 . - - 我的 - 是 一个 单词 , 反正 ,

那么“56”就是“m”，“14”就是“y”。“My”反正也是个单词。

[soʊ] [pərˈhæps] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
so perhaps we're on the right track .
所以 也许 是 在 这 正确的 追踪 .

所以或许我们走对了路。

[lets] [goʊ][ɑːn] .
Let's go on .
我们来吧 去 在 .

我们继续。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [speld] [ðə; ði][wɜːrd] " [bɪ'lʌvɪd] " [ænd; ənd]['æftər]
" From the next series of letters she spelled the word " beloved " and after
" 从 这 下一个 系列 的 信件 她 拼写 这 单词 " 心爱 " 和 后
[ðæt] " ['sɪstər] .
that " sister .
那 " 姐姐 .

从接下来的字母中，她拼出了“挚爱”一词，然后是“姐妹”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [ðæt][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ]
" It was plain beyond all doubting that at last they had stumbled on a
" 它 曾是 清楚的 超过 全部 怀疑 那 在 最后的 他们 有 踉跄 在 一个
['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
wonderful discovery .
精彩的 发现 .

“毫无疑问，他们终于有了惊人的发现。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] , " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , " [fɔːr; fər] ,
But she got no further than the words , " my beloved sister , " for ,
但 她 得到 不 更远 比 这 字 , " 我的 心爱 姐姐 , " 为了 ,

但她只说了句“我亲爱的妹妹”，就再也说不下去了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [mɪs] [kə'milə] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [bæk] [ɪn]
no sooner had Miss Camilla taken in their meaning than she huddled back in
不 很快 有 错过 卡米拉 已采取 在 他们的 意义 比 她 蜷缩着 后退 在
[hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ,
her chair and ,
她 椅子 和 ,

卡米拉小姐刚领会了他们的意思，就蜷缩回椅子里，

['veri] ['kwaɪətli] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
very quietly , fainted away .
非常 悄悄 , 昏厥 离开 .

悄无声息地，昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[wɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
WORD FROM THE PAST
单词 从 这 过去的

来自过去的话语

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd]['evər] [siːn] ['eni] [wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] .
None of the three had ever seen any one unconscious before .
没有任何 的 这 三 有 曾经 已见 任何 一 无意识 前 .

这三人之前从未见过有人昏迷不醒。

['sæli] [stʊd] [bæk] , [ə'gæst] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Sally stood back , aghast and helpless .
莎莉 站立 后退 , 惊愕 和 无助 .

莎莉退后一步，惊恐而无助。

['dʒenəˌviːv] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [ɪn] [i'məːdʒənsiz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd]

Genevieve	**expressed**	**herself**	**as**	**she**	**usually**	**did**	**in**	**emergencies**	**,**	**with**	**a**	**loud**
吉纳维芙	表达	她自己	作为	她	通常	做过	在	紧急情况	,	和	一个	大声

[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [haʊl] .

and	**resounding**	**howl**	**.**
和	高亢	嗥	.

吉纳维芙像往常在紧急情况下那样，发出了一声响亮而响亮的嚎叫来表达自己的感受。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪs] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	**Doris**	**rushed**	**into**	**the**	**house**	**,**
但	多丽丝	匆忙	进入	这	房子	,

但多丽丝冲进了屋里，

[fetʃt] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] [feɪs] .

fetched	**a**	**dipper**	**of**	**cold**	**water**	**and**	**dashed**	**it**	**into**	**Miss**	**Camilla's**	**face**	**.**
已获取	一个	杓	的	寒冷的	水	和	虚线	它	进入	错过	卡米拉的	脸	.

他拿来一瓢冷水，泼到卡米拉小姐脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['sæli] [tuː; tə] [fæn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɑːrd]

Then	**she**	**began**	**to**	**rub**	**her**	**hands**	**and**	**ordered**	**Sally**	**to**	**fan**	**her**	**as**	**hard**
然后	她	开始	到	擦	她	双手	和	订购	莎莉	到	扇子	她	作为	难的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	**she**	**could**	**.**
作为	她	可以	.

然后她开始搓手，命令莎莉使劲给她扇风。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiːənts] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self]

The	**simple**	**expedients**	**worked**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**	**and**	**Miss**	**Camilla**	**came**	**to**	**herself**
这	简单的	权宜之计	工作	在	一个	短的	时间	,	和	错过	卡米拉	来了	到	她自己

.

:
.

这些简单的权宜之计很快就奏效了，卡米拉小姐恢复了意识。

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] !

"	**I**	**—**	**I**	**never**	**did**	**such**	**a**	**foolish**	**thing**	**before**	**!**
"	我	—	我	绝不	做过	这样的	一个	愚蠢	事物	前	!

“我——我以前从来没做过这么愚蠢的事！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	**she**	**gasped**	**,**	**when**	**she**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
"	她	倒吸一口气	,	什么时候	她	已实现	什么	有	发生	.

她倒吸了一口气，意识到发生了什么事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] — [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] !

"	**But**	**this**	**is**	**all**	**so**	**—**	**so**	**amazing**	**and**	**startling**	**!**
"	但	这	是	全部	所以	—	所以	惊人的	和	令人震惊	!

“但这真是太——太神奇、太令人震惊了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [laɪk] [maɪ] ['brʌðɚz] [oʊn] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .

It	**almost**	**seemed**	**like**	**my**	**brother's**	**own**	**voice**	**,**	**speaking**	**to**	**me**	**from**	**the**	**past**	**.**
它	几乎	似乎	喜欢	我的	兄弟	自己的	嗓音	,	请讲	到	我	从	这	过去的	.

那声音仿佛是我哥哥本人从过去传来的声音。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**Again**	**she**	**sat**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
"	再次	她	卫星	后退	在	她	椅子	和	关闭	她	眼睛	,

她再次靠在椅子上，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [pɔɪz] .

but	**this**	**time**	**only**	**to**	**regain**	**her**	**poise**	**.**
但	这	时间	仅有的	到	恢复	她	沉着	.

但这一次只是为了恢复她的镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrɪs][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['tæktfl] [θɪŋ] .
And then Doris did a very tactful thing .
和 然后 多丽丝 做过 一个 非常 委婉 事物 .

然后多丽丝做了一件非常得体的事。

" [mɪs] [kə'milə] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [wiːv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] ,
" Miss Camilla , " she began , " we've discovered how to read the notebook ,
" 错过 卡米拉 , " 她 开始 , " 我们已经 发现 如何 到 读 这 笔记本 ,

“卡米拉小姐，”她开口说道，“我们已经学会如何阅读这本笔记本了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm sure you won't have any trouble with it .
和 我是 当然 你 惯于 有 任何 麻烦 和 它 .

我相信你肯定不会遇到任何问题。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-] .
I think we had better be getting home now , for it is nearly five o'clock .
我 思考 我们 有 更好的 是 获得 家 现在 , 为了 它 是 几乎 五 点钟 .

我想我们最好现在就回家，因为已经快五点了。

[soʊ] [wiːl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [feɪnt] ['eni] [mɔːr] .
So we'll say good - bye for today , and hope you won't feel faint any more .
所以 出色地 说 好的 - 再见 为了 今天 , 和 希望 你 惯于 感觉 头晕的 任何 更多的 .

那么今天就到此为止吧，希望你以后不会再感到头晕了。

" [mɪs] [kə'milə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] .
" Miss Camilla gave her a grateful glance .
" 错过 卡米拉 给予 她 一个 感激的 瞥一眼 .

卡米拉小姐感激地看了她一眼。

['greɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [left][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər]
Greatly as she wished to be alone with this message left her by a brother
非常 作为 她 希望 到 是 独自的 和 这 信息 左边 她 经过 一个 兄弟
[huːz] [feɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ges] ,
whose fate she did not dare to guess ,
谁 命运 她 做过 不是 敢 到 猜测 ,

她非常希望独自一人面对哥哥留下的这条信息，而她的哥哥的命运她却不敢去猜测。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðiːz] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]
yet she was too courteous to dismiss these two girls who had done so much
然而 她 曾是 也 有礼貌 到 解雇 这些 二 女孩们 WHO 有 完毕 所以 很多
[tɔːrd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
toward helping her solve the problem .
朝向 帮助 她 解决 这 问题 .

但她很有礼貌，不忍心打发这两个为她解决问题做了很多贡献的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz] ['θɔːtf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
And she was more appreciative of Doris's thoughtful suggestion of
和 她 曾是 更多的 欣赏的 的 多丽丝的 周到 建议 的
[dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
departure than she could have put into words .
离开 比 她 可以 有 放 进入 字 .

她对多丽丝提出的离开的周到建议感激不尽，这种感激之情难以言表。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Thank you , dear , " she replied , " and come again tomorrow , all of you .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 回复 , " 和 来 再次 明天 , 全部 的 你 .

“谢谢你，亲爱的，”她回答说，“明天你们都再来吧。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] !

Perhaps	**I**	**shall**	**have**	**—**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**then**	**!**
也许	我	将	有	—	某物	到	告诉	你	然后	!

或许到那时我会有话要跟你说!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

"	**And**	**with**	**many**	**a**	**backward**	**glance**	**and**	**much**	**waving**	**of**	**hands**	**,**
"	和	和	许多	一个	落后	瞥一眼	和	很多	挥手	的	双手	,

“伴随着无数次的回望和挥手，

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .

they	**took**	**their**	**departure**	**across**	**the**	**fields**	**.**
他们	采取	他们的	离开	穿过	这	字段	.

他们穿过田野，启程离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

It	**was**	**with**	**the**	**wildest**	**impatience**	**that**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**following**
它	曾是	和	这	最狂野的	不耐烦	那	他们	等待	为了	这	下列的

[ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [ə'beɪ] [mɪs] [kə'mɪlәz] [bɪ'hest] [ænd; ənd] " [kʌm] [ə'gen] .

afternoon	**to**	**obey**	**Miss**	**Camilla's**	**behest**	**and**	**"**	**come**	**again**	**.**
下午	到	服从	错过	卡米拉的	要求	和	"	来	再次	.

他们无比焦急地等待着第二天下午，以便遵从卡米拉小姐的吩咐，“再来一次”。

" [bʌt; bət] ['prɑ:mptli] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['treɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd]

"	**But**	**promptly**	**at**	**two**	**o'clock**	**they**	**were**	**trailing**	**through**	**the**	**pine**	**woods**	**and**
"	但	及时	在	二	点钟	他们	是	尾随	通过	这	松树	树林	和

[ðə; ði] ['medoʊ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rajndtri:] ['fɑ:rmhaʊs] .

the	**meadow**	**that**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**Roundtree**	**farmhouse**	**.**
这	草地	那	分开	它	从	这	朗特里	农家	.

“但两点钟一到，他们就穿过松树林和草地，来到了圆树农舍附近。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['sæli] , " ['kreɪzi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**whispered**	**Sally**	**,**	**"**	**crazy**	**as**	**I**	**am**	**to**	**hear**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	做	你	知道	,	"	低声说道	莎莉	,	"	疯狂的	作为	我	是	到	听到	全部	关于	它	,

“你知道吗，”莎莉低声说，“虽然我听到这些话都觉得很疯狂，

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [dred] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

I	**almost**	**dread**	**it**	**,**	**too**	**.**
我	几乎	恐惧	它	,	也	.

我也几乎感到害怕。

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

I'm	**so**	**afraid**	**it**	**may**	**have**	**been**	**bad**	**news**	**for**	**her**	**.**	**"**
我是	所以	害怕的	它	可能	有	到过	坏的	消息	为了	她	.	"

我真担心这对她来说可能是个坏消息。

" [aɪ] [fi:l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [kən'faidid]['dɔ:rɪs] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	**I**	**feel**	**just**	**the**	**same**	**,**	**"**	**confided**	**Doris**	**,**	**"**	**and**	**yet**	**I'm**	**bursting**	**with**	**impatience**	**,**
"	我	感觉	只是	这	相同的	,	"	坦白	多丽丝	,	"	和	然而	我是	爆发	和	不耐烦	,

[tu:] .

too	**.**
也	.

“我的感觉也一样，”多丽丝坦白道，“但我同时也非常焦躁不安。”

[wel] , [lets] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] .

Well	**,**	**let's**	**go**	**on**	**and**	**hear**	**the**	**worst**	**.**
出色地	,	我们来吧	去	在	和	听到	这	最差	.

好吧，让我们继续听听最糟糕的情况。

[ɪf] [its] ['veri] [bæd] , [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [wəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it's	very	bad	,	she	probably	won't	want	to	say	much	about	it	.
如果	它是	非常	坏的	,	她	大概	惯于	想	到	说	很多	关于	它	.

如果情况非常糟糕，她可能不会多说什么。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

"	But	their	first	sight	of	Miss	Camilla	convinced	them	that	the	news	was	not
"	但	他们的	第一的	视线	的	错过	卡米拉	确信	他们	那	这	消息	曾是	不是

, [æt; ət] [li:st] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

但他们第一眼见到卡米拉小姐就确信，至少目前来看，这个消息并非如此。

" ['veri] [bæd] .

"	very	bad	.
"	非常	坏的	.

非常糟糕。

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['nɪtɪŋ] [sə'ri:nli] ,

"	She	sat	on	the	porch	as	usual	,	knitting	serenely	,
"	她	卫星	在	这	门廊	作为	通常	,	针织	平静地	,

她像往常一样坐在门廊上，平静地织着毛衣。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [swi:t] ,

but	there	was	a	new	light	in	her	face	,	a	sweet	,
但	那里	曾是	一个	新的	光	在	她	脸	,	一个	甜的	,

但她的脸上焕发出一种新的光彩，一种甜美的光芒，

['sætɪsfaɪd] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

satisfied	tranquillity	that	had	never	been	there	before	.
使满意	宁静	那	有	绝不	到过	那里	前	.

一种前所未有的满足和宁静。

" [aɪm] [glæd] [ju:v] [kʌm] !

"	I'm	glad	you've	come	!
"	我是	高兴的	你已经	来	!

“很高兴你来了！”

" [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .

"	she	greeted	them	.
"	她	问候	他们	.

她向他们问好。

" [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	have	much	to	tell	you	.
"	我	有	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ? " ['fɔ:ltəd] ['dɔ:rɪs] .

"	Was	it	—	was	it	all	right	?	"	faltered	Doris	.
"	曾是	它	—	曾是	它	全部	正确的	?	"	犹豫不决	多丽丝	.

“这样……这样可以吗？”多丽丝结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ɔ:l] [raɪt] , - " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	more	than	'	all	right	,	'	"	she	replied	.
"	它	曾是	更多的	比	-	全部	正确的	,	-	"	她	回复	.

“不仅仅是‘还好’，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
" It was wonderful .
" 它 曾是 精彩的 .

“太棒了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I am going to read the whole thing to you .
但 我 是 去 到 读 这 所有的 事物 到 你 .

但我会把全文读给你听。

[aɪ] [spent] ['nɪrli] [ɔːl] [læst] [naɪt] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [ˌaɪ 'tiː]
I spent nearly all last night deciphering the letter , — for a letter it
我 花费 几乎 全部最后的 夜晚 破译 这 信 , — 为了 一个 信 它

我昨晚几乎花了一整夜的时间来解读这封信——对于一封信来说，

[wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
was , — and I think it is only right you should hear it ,
曾是 , — 和 我 思考 它 是 仅有的 正确的 你 应该 听到 它 ,

是的——而且我认为你理应听到这件事，

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
after what you have done for me .
后 什么 你 有 完毕 为了 我 .

你为我做了这么多。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn]
" She went inside the house and brought out several large sheets of paper on
" 她 去 里面 这 房子 和 带来 出去 一些 大的 纸张 的 纸 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ] .
which she had transcribed the meaning of the mysterious message .
哪个 她 有 转录 这 意义 的 这 神秘 信息 .

她走进屋子，拿出几张大纸，上面抄录了那条神秘信息的含义。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .
" It is as wonderful as a fairy - tale .
" 它 是 作为 精彩的 作为 一个 仙女 - 故事 .

“简直就像童话故事一样美好。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ! "
And how I have misjudged him ! "
和 如何 我 有 判断失误 他 ! "

我真是错判了他！

" - [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] , " - [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːlɪŋ] [juː 'es] ,
" ' My beloved sister , ' " she read , " ' in the event of any disaster befalling us ,
" - 我的 心爱 姐姐 , - " 她 读 , " - 在 这 事件 的 任何 灾难 发生 我们 ,

她读道：“‘我亲爱的妹妹，万一我们遭遇任何灾难，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]
I want you to know the danger and the difficulties of what we have
我 想 你 到 知道 这 危险 和 这 困难 的 什么 我们 有
[ˌʌndər'teɪkən] .
undertaken .
已 .

我想让你们知道我们所做的事情的危险性和困难性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

It	is	only	right	that	you	should	,
它	是	仅有的	正确的	那	你	应该	,

你这样做是理所应当的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	know	of	no	other	way	to	communicate	it	to	you	,
和	我	知道	的	不	其他	方式	到	交流	它	到	你	,

我不知道还有什么其他办法能跟你沟通。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪlətəri] ['saɪfər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ] .

than	by	the	roundabout	means	of	this	military	cipher	which	I	am	using	.
比	经过	这	迂回	方法	的	这	军队	密码	哪个	我	是	使用	.

而不是通过我正在使用的这种军事密码的迂回方式。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɪn] ['jʊrəp] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪf] ,

You	are	away	in	Europe	now	,	and	safe	,
你	是	离开	在	欧洲	现在	,	和	安全的	,

你现在身在欧洲，很安全。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn'tenʃənəli] [kiːps] [juː; jʊ][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒərəs]

and	Father	intentionally	keeps	you	there	because	of	the	very	dangerous
和	父亲	故意	保持	你	那里	因为	的	这	非常	危险的

['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

enterprise	in	which	we
企业	在	哪个	我们

父亲故意让你留在那里，是因为我们从事的这项事业非常危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

are	involved	.
是	涉及	.

参与其中。

[lest] ['eni] [ʌn'tɔːrd] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]

Lest	any	untoward	thing	should	befall	before	your	return	,	we	leave	this	as	an
免得	任何	不愉快的	事物	应该	降临	前	你的	返回	,	我们	离开	这	作为	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

为了避免您返回之前发生任何不测，我们特此解释。

" - ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['eni] [ə'pɪrənsəz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [sed] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	'	Contrary	to	any	appearances	,	or	anything	you	may	hear	said	in	the	future	,
"	-	相反	到	任何	外貌	,	或者	任何事物	你	可能	听到	说	在	这	未来	,

“无论表面现象如何，或者将来你可能听到的任何说法如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

I	am	a	loyal	and	devoted	soldier	of	the	Union	.
我	是	一个	忠诚	和	奉献	士兵	的	这	联盟	.

我是联邦的一名忠诚士兵。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [kə'pæsəti] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

But	I	am	serving	it	in	the	most	dangerous	capacity	imaginable	,
但	我	是	服务	它	在	这	最多	危险的	容量	可以想象的	,

但我却以你能想象到的最危险的方式为它效力。

— [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [ɔːr][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] , ['werɪŋ] [ɪts]['juːnɪfɔːrm] , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ɪts]

—	as	a	scout	or	spy	in	the	Confederate	Army	,	wearing	its	uniform	,	serving	in	its
—	作为	一个	侦察	或者	间谍	在	这	南方邦联	军队	,	穿着	它是	制服	,	服务	在	它是

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

——作为南方邦联军队的侦察兵或间谍，身穿南方邦联军队的制服，在其队伍中服役，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] ['evri] [muːv] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['siːkrɪts]

but	in	reality	spying	on	every	move	and	action	and	communicating	all	its	secrets
但	在	现实	间谍活动	在	每一个	移动	和	行动	和	沟通	全部它是		秘密

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

that	I	am	capable	of	obtaining	to	the	Government	and	our	own
那	我	是	有能力的	的	获得	到	这	政府	和	我们的	自己的

[kə'mɑːndəz] .

commanders	.
指挥官	.

但实际上，我是在监视他们的一举一动，并将我所能获得的所有秘密传递给政府和我们自己的指挥官。

[aɪ][stænd][ɪn] ['aʊərli] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

I	stand	in	hourly	danger	of	being	discovered	—	and	for	that	there	is	but	one
我	站立	在	每小时	危险	的	存在	发现	—	和	为了	那	那里	是	但	一

[end] .

end	.
结尾	.

我每时每刻都面临着被发现的危险——而这最终只有一个结局。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	know	what	it	is	.
你	知道	什么	它	是	.

你知道那是什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,

Of	course	,	I	am	not	serving	under	my	own	name	,
的	课程	,	我	是	不是	服务	在下面	我的	自己的	姓名	,

当然，我不是以自己的名义服役的。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,

so	that	if	you	never	hear	word	of	my	fate	,
所以	那	如果	你	绝不	听到	单词	的	我的	命运	,

所以，如果你永远也听不到我的命运消息，

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][aɪ]

you	may	know	it	is	the	only	one	possible	for	those	who	are	serving	as	I
你	可能	知道	它	是	这	仅有的	一	可能的	为了	那些	WHO	是	服务	作为	我

[sɜːrv] .

serve	.
服务	.

你可能知道，对于像我一样服役的人来说，这是唯一可能的选择。

" - ['fɑːðər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [kə'pæsəti] .

"	'	Father	is	also	carrying	on	the	work	,	but	in	a	slightly	different	capacity	.
"	-	父亲	是	还	携带	在	这	工作	,	但	在	一个	轻微地	不同的	容量	.

“父亲也在继续这项工作，但身份略有不同。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kən'fedərət] ['wɜːrkərz] [ʌp] [hɪr] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [fʌndz]

There	are	a	set	of	Confederate	workers	up	here	secretly	engaged	in	raising	funds
那里	是	一个	放	的	南方邦联	工人	向上	这里	偷偷	已订婚的	在	提高	资金

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [nuː] [kæm'peinz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

and	planning	new	campaigns	for	the	South	.
和	规划	新的	竞选活动	为了	这	南	.

这里有一些南方邦联的工人，他们秘密地从事筹款和策划南方新战役的工作。

['fɑːðər] [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd]
Father **has** **identified**
父亲 有 已识别

父亲已确认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld] ['meni] ['miːtiŋz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə]
himself **with** **them** **,** **and** **they** **hold** **many** **meetings** **at** **our** **house** **to**
他自己 和 他们 , 和 他们 抓住 许多 会议 在 我们的 房子 到
[dɪ'skʌs] [plænz][ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
discuss **plans** **and** **information** **.**
讨论 计划 和 信息 .

他经常和他们在一起，他们经常在我们家开会讨论计划和信息。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][ɪz][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Apparently **he** **is** **hand** **in** **glove** **with** **them** **,**
显然 他 是 手 在 手套 和 他们 ,

显然他与他们关系密切。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [disˈkləuzɪŋ] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
but **in** **reality** **is** **all** **the** **while** **disclosing** **their** **plans** **to** **the** **Government** **.**
但 在 现实 是 全部 这 尽管 披露 他们的 计划 到 这 政府 .

但实际上，他们一直在向政府透露他们的计划。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **could** **doubtless** **kill** **him** **without** **scruple** **,** **if** **they** **suspected** **it** **,**
他们 可以 毫无疑问 杀 他 没有 顾忌 , 如果 他们 怀疑 它 ,

如果他们怀疑他，无疑会毫不犹豫地杀了他。

[ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] [ʌn'skeɪðd] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ]
and **get** **away** **to** **the** **safety** **of** **their** **own** **lines** **unscathed** **,** **before** **anything**
和 得到 离开 到 这 安全 的 他们的 自己的 线条 毫发无损 , 前 任何事物
[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
was **discovered** **.**
曾是 发现 .

在一切被发现之前，他们毫发无损地逃回了自己安全的防线。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][stændz] ['aʊərli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .
So **you** **see** **,** **he** **also** **stands** **hourly** **on** **the** **brink** **of** **death** **.**
所以 你 看 , 他 还 站立 每小时 在 这 边缘 的 死亡 .

所以你看，他也时时刻刻站在死亡的边缘。

" - [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌn'hɑːrmd] ,
" ' **For** **two** **years** **we** **have** **carried** **on** **this** **work** **unharmed** **,**
" - 为了 二 年 我们 有 携带 在 这 工作 毫发无损 ,

"两年来，我们一直平安无事地开展这项工作，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] .
but **I** **suppose** **it** **cannot** **go** **on** **forever** **.**
但 我 认为 它 不能 去 在 永远 .

但我想这种情况不可能永远持续下去。

[sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪl] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Some **day** **my** **disguise** **will** **be** **penetrated** **,** **and** **all** **will** **be** **over** **with** **me** **.**
一些 天 我的 伪装 将要 是 渗透 , 和 全部 将要 是 超过 和 我 .

总有一天我的伪装会被识破，我的一切都将结束。

[sʌm; səm] [deɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [end] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

Some	day	Father	will	meet	with	some	violent	end	when	he	is	alone	and
一些	天	父亲	将要	见面	和	一些	暴力	结尾	什么时候	他	是	独自的	和

[ˌʌnprə'tektɪd] ,

unprotected	,
未受保护	,

总有一天，父亲会在孤身一人、毫无防备的时候遭遇不测。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] .

and	no	one	will	be	found	to	answer	for	the	deed	.
和	不	一	将要	是	成立	到	回答	为了	这	契据	.

而且没有人会为此事负责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] .

But	it	will	all	be	for	the	glory	of	the	Union	we	delight	to	serve	.
但	它	将要	全部	是	为了	这	荣耀	的	这	联盟	我们	喜	到	服务	.

但这一切都是为了我们所乐于服务的联邦的荣耀。

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Now	do	you	understand	the	situation	?
现在	做	你	理解	这	情况	?

现在你明白情况了吗?

" - [aɪ] [duː] [nɑːt] [get] [hoʊm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ,

"	'	I	do	not	get	home	here	often	,
"	-	我	做	不是	得到	家	这里	经常	,

“我不常回家，

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [best]

and	never	except	for	the	purpose	of	conveying	some	message	that	will	best
和	绝不	除了	为了	这	目的	的	传递	一些	信息	那	将要	最好的

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] .

be	sent	to	headquarters	through	this	channel	.
是	发送	到	总部	通过	这	渠道	.

而且绝不会仅用于传递某些信息，而这些信息最好通过此渠道发送到总部。

[maɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] .

My	field	of	service	is	with	the	armies	south	of	the	Potomac	.
我的	场地	的	服务	是	和	这	军队	南	的	这	波托马克河	.

我的服役范围是波托马克河以南的军队。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] ,

while	I	am	here	now	,
尽管	我	是	这里	现在	,

趁我此刻在这里，

['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðɪs]

Father	and	I	have	consulted	as	to	the	best	way	of	communicating	this
父亲	和	我	有	咨询	作为	到	这	最好的	方式	的	沟通	这

[nuːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] [miːnz] .

news	to	you	and	have	decided	on	this	means	.
消息	到	你	和	有	决定	在	这	方法	.

我和父亲商量了很久，想找到最好的方式把这个消息告诉你们，最终决定采用这种方式。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [end] [meɪ] [kʌm] .

We	cannot	tell	how	soon	our	end	may	come	.
我们	不能	告诉	如何	很快	我们的	结尾	可能	来	.

我们无法预知生命何时终结。

['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːməz] [ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kən'fedərət] [saɪd] .

Father	tells	me	there	are	rumors	about	here	that	we	are	serving	the	Confederate	side	.
父亲	讲述	我	那里	是	谣言	关于	这里	那	我们	是	服务	这	南方邦联	边	.

父亲告诉我，这里有传言说我们为南方邦联效力。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es] [gɔːn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [hɪr] [ðoʊz] ['ruːməz] ,

Should	you	return	unexpectedly	and	find	us	gone	,	and	perhaps	hear	those	rumors	,
应该	你	返回	不料	和	寻找	我们	已消失	,	和	也许	听到	那些	谣言	,

如果你意外返回，发现我们已经离开，并且听到了那些传言，

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

you	would	certainly	be	justified	in	putting	the	worst	construction	on	our	actions	.
你	会	当然	是	合理的	在	推杆	这	最差	建造	在	我们的	行动	.

你完全有理由对我们的行为做出最坏的解读。

" - [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

"	'	So	we	have	decided	to	write	and	leave	you	this	message	.
"	-	所以	我们	有	决定	到	写	和	离开	你	这	信息	.

“所以我们决定写下这条信息留给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [left] ['kerləsli] [ə'mʌŋ] ['fɑːðɚz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['saɪfər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	will	be	left	carelessly	among	Father's	papers	,	and	without	the	cipher	will	,	of	course	,
它	将要	是	左边	粗心大意	之中	父亲的	文件	,	和	没有	这	密码	将要	,	的	课程	,

它将被随意地丢弃在父亲的遗物中，当然，如果没有密码，它就什么也得不到。

[biː; bi] [ʌn'riːdəbl] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

be	unreadable	by	any	one	.
是	无法阅读	经过	任何	一	.

任何人都无法阅读。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['saɪfər] [wer] [ðer; ðər] [ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

But	we	have	not	yet	decided	in	what	place	to	conceal	the	cipher	where	there	is	no	danger	of	its	being	discovered	.
但	我们	有	不是	然而	决定	在	什么	地方	到	隐藏	这	密码	在哪里	那里	是	不	危险	的	它是	存在	发现	.

但我们还没有决定将密码藏在哪里，才能确保它不会被发现。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪlәteri] ['siːkrət][ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dis'kləuzd] ,

That	is	a	military	secret	and	,	if	it	were	disclosed	,
那	是	一个	军队	秘密	和	,	如果	它	是	披露	,

这是军事机密，如果泄露出去，

[wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -

would	be	fatal	and	far	-	reaching	in	its	consequences	.	'
会	是	致命的	和	远的	-	到达	在	它是	结果	.	-

后果将是致命的，而且影响深远。

" [mɪs] [kə'milə] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" Miss Camilla stopped there , and her spellbound listeners drew a long
" 错过 卡米拉 停止 那里 , 和 她 着迷 听众 画 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

“卡米拉小姐说到这里停了下来，她那些被深深吸引的听众长舒了一口气。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ! " [briːðd] ['dɔːrɪs] .
" Isn't it wonderful ! " breathed Doris .
" 不是 它 精彩的 ! " 呼吸 多丽丝 .

“真是太棒了！”多丽丝轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən]
" And they were loyal and devoted to the Union
" 和 他们 是 忠诚 和 奉献 到 这 联盟

他们对联邦忠诚不渝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [mɪs] [kə'milə] . "
How happy you must be , Miss Camilla . "
如何 快乐的 你 必须 是 , 错过 卡米拉 . "

卡米拉小姐，您一定非常高兴吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , — [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] !
" I am happy , — beyond words !
" 我 是 快乐的 , — 超过 字 !

我高兴极了，简直无法用语言形容！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But that is not quite all of it .
" 但 那 是 不是 相当 全部 的 它 .

但这并非全部。

[soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəntli] .
So far , it was evidently written at one sitting , calmly and coherently .
所以 远的 , 它 曾是 显然 书面 在 一 坐着 , 平静地 和 连贯地 .

到目前为止，很明显这篇文章是一气呵成、冷静而有条理地写成的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
There is a little more , but it is hasty and confused , and somewhat
那里 是 一个 小的 更多的 , 但 它 是 仓促 和 使困惑 , 和 有些
['pʌzlɪŋ] .
puzzling .
令人费解 .

还有一点，但内容仓促混乱，令人费解。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [naʊ] ,

It	**must**	**have**	**been**	**added**	**at**	**another**	**time**	**,**	**and**	**I**	**suspect**	**now**	**,**
它	必须	有	到过	额外	在	其他	时间	,	和	我	怀疑	现在	,

它肯定是后来添加的，我怀疑现在.....

['prɑːbəbli] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

probably	**just**	**at**	**the**	**time**	**of**	**my**	**return**	**.**
大概	只是	在	这	时间	的	我的	返回	.

可能就在我回来的时候。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] [hæf] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] :

There	**is**	**a**	**blank**	**half**	**-**	**page**	**,**	**and**	**then**	**it**	**goes**	**on**	**:**
那里	是	一个	空白的	一半	-	页	,	和	然后	它	去	在	:

中间留有半页空白，然后继续:

" - [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

"	**'**	**In**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
"	-	在	一个	伟大的	匆忙	.

“非常匆忙。”

[moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] .

Most	**vital**	**and**	**urgent**	**business**	**has**	**brought**	**me**	**back**	**to**	**see**	**Father**	**.**
最多	必不可少的	和	紧迫的	商业	有	带来	我	后退	到	看	父亲	.

我因一件极其重要和紧急的事情回来见父亲。

[dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

Just	**learned**	**you**	**were**	**here**	**.**
只是	学习	你	是	这里	.

刚得知你在这里。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪv] , ['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .

There	**is**	**grave**	**,**	**terrible**	**danger**	**.**
那里	是	严重	,	糟糕的	危险	.

存在着极其严重的危险。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [ɪn'veɪdɪŋ] .

The	**rebels**	**are**	**invading**	**.**
这	叛军	是	入侵	.

叛军正在入侵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第7/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	am	with	them	,	of	course	.
我	是	和	他们	,	的	课程	.

我当然和他们在一起。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Not	far	away	.
不是	远的	离开	.

不远。

[mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tə'naɪt] , [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [laɪnz] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ðer; ðər] [ə'laɪv] .

Must	return	tonight	,	at	once	,	to	lines	,	if	I	ever	get	there	alive	.
必须	返回	今晚	,	在	一次	,	到	线条	,	如果	我	曾经	得到	那里	活	.

今晚必须立刻返回战线，如果我还能活着到达那里的话。

[hæv; həv][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Have	a	task	before	me	that	will	undoubtedly	see	the	end	of	me	.
有	一个	任务	前	我	那	将要	无疑	看	这	结尾	的	我	.

我面前的任务无疑会要了我的命。

[ɪn] [ðɪs] [rɪg] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌeɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] .

In	this	rig	and	in	this	place	am	open	to	danger	from	friend	and	foe	alike	.
在	这	钻井平台	和	在	这	地方	是	打开	到	危险	从	朋友	和	敌人	同样	.

在这个钻井平台上，在这个地方，我既会受到朋友的威胁，也会受到敌人的威胁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

But	there	is	no	time	to	change	.
但	那里	是	不	时间	到	改变	.

但现在没有时间改变了。

[hoʊp] [fɔːr; fər] [best] .

Hope	for	best	.
希望	为了	最好的	.

希望一切顺利。

[fər'gɪv] [heɪst] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

Forgive	haste	but	there	is	not	a	moment	to	lose	.
原谅	匆忙	但	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

请原谅我的仓促，但我们一刻也不能耽搁。

['fɑːðər] [siːmz] [ɪl]

Father	seems	ill
父亲	似乎	患病的

父亲似乎生病了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

and	unlike	himself	.
和	与此不同	他自己	.

和他自己截然不同。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kən'fedərət] [spaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tə'deɪ] .

He	saw	two	or	three	Confederate	spies	at	the	house	today	.
他	锯	二	或者	三	南方邦联	间谍	在	这	房子	今天	.

今天他在那所房子里看到了两三个南方邦联的间谍。

['ɔːlweɪz] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Always	suspect	something	is	wrong	after	such	a	meeting	.
总是	怀疑	某物	是	错误的	后	这样的	一个	会议	.

每次开完这样的会，都要怀疑是不是出了什么问题。

[dəunt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Don't	be	surprised	at	state	of	the	house	.
不	是	惊讶	在	状态	的	这	房子	.

不要对房子的状况感到惊讶。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] .

Unavoidable	but	all	right	.
不可避免的	但	全部	正确的	.

无法避免，但没关系。

['fɑːðər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wer] [aɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] ['saɪfər] [koʊd] .

Father	will	explain	where	I	have	hidden	this	cipher	code	.
父亲	将要	解释	在哪里	我	有	隐	这	密码	代码	.

父亲会告诉我我把密码藏在哪里了。

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,

Always	your	loving	brother	,
总是	你的	爱	兄弟	,

你永远爱你的哥哥，

" - ['rəuləɳd] . -

"	'	Roland	.	'
"	-	罗兰	.	-

“罗兰。”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mɔːr] [streɪndʒ] [laɪn] , " ['endɪd] [mɪs] [kə'milə] .

"	And	there	is	one	more	strange	line	,	"	ended	Miss	Camilla	.
"	和	那里	是	一	更多的	奇怪的	线	,	"	结束	错过	卡米拉	.

“还有一句奇怪的话，”卡米拉小姐最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] :

"	It	is	this	:
"	它	是	这	:

就是这个：

" - [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] , [ɔːr] ['fɑːðər] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ] , [raɪt] [hænd] [saɪd] [frʌm; frəm] [haʊs]

"	'	In	case	you	should	forget	,	or	Father	doesn't	tell	you	,	right	hand	side	from	house
"	-	在	案件	你	应该	忘记	,	或者	父亲	不	告诉	你	,	正确的	手	边	从	房子

, [bɪ'haɪnd] - . "

,	behind	27	.	"
,	在后面	-	.	"

“万一你忘了，或者父亲没告诉你，就在房子右边，27号后面。”

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !

"	That	is	all	!
"	那	是	全部	!

就这些了！

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
" She folded up the paper and sat looking away over the meadow , as did the
" 她 折叠 向上 这 纸 和 卫星 寻找 离开 超过 这 草地 , 作为 做过 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

她折起纸，和其他人一样，坐在那里望着远处的草地。

[ɪn][ðə; ði] [ɔːd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz]
in the awed silence that followed naturally the receipt of this message of one whose
在 这 敬畏 沉默 那 随后 自然 这 收据 的 这 信息 的 一 谁
[feɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [wel] [gest] .
fate could be only too well guessed .
命运 可以 是 仅有的 也 出色地 猜对了 .

收到这条消息后，自然而然地陷入了敬畏的沉默，消息的主人的命运其实很容易预料。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ? " [hæf] - ['wɪspəd] ['dɔːrɪs] , [æt; ət][læst] .
" And he never came back ? " half - whispered Doris , at last .
" 和 他 绝不 来了 后退 ? " 一半 - 低声说道 多丽丝 , 在 最后的 .

“他再也没回来吗？”多丽丝最后低声问道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] , " ['ænsər] [mɪs] [kə'milə] ['sɔːftli] .
" No , he never came back , " answered Miss Camilla softly .
" 不 , 他 绝不 来了 后退 , " 回答 错过 卡米拉 轻轻 .

“不，他再也没有回来。”卡米拉小姐轻声回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt]
" I haven't a doubt but that
" 我 还没有 一个 怀疑 但 那

我毫不怀疑这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][soʊ] ['ʃʊrli] [prɪ'dɪktɪd] .
he met the fate he so surely predicted .
他 遇见 这 命运 他 所以 一定 预测 .

他遭遇了他自己早已预料到的命运。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,
I have been thinking back and reading back over the events of that period ,
我 有 到过 思维 后退 和 阅读 后退 超过 这 活动 的 那 时期 ,

我一直在回顾和重读那段时期发生的事件，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɪti] [wel] [ˌriːkən'strʌkt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
and I can pretty well reconstruct what must have happened .
和 我 能 漂亮的 出色地 重建 什么 必须 有 发生 .

我基本可以还原出当时发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ʌv; əv] - , [wen] [liː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veɪdɪd] [ˌpensl'veɪniə]
It was in the month of June of 1863 , when Lee suddenly invaded Pennsylvania
它 曾是 在 这 月 的 六月 的 - , 什么时候 李 突然 入侵 宾夕法尼亚州
.
:
.

1863年6月，李将军突然入侵宾夕法尼亚州。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['getiz,bə:g] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pænɪk]

From	that	time	until	his	defeat	at	Gettysburg	,	there	was	the	greatest	panic
从	那	时间	直到	他的	击败	在	葛底斯堡	,	那里	曾是	这	最	恐慌

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

all	through	this	region	,
全部	通过	这	地区	,

从那时起直到他在葛底斯堡战败，整个地区都陷入了极度恐慌。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [spelt] ['ru:ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [nɔ:rθ] ,

and	every	one	was	certain	that	it	spelt	ruin	for	the	entire	North	,
和	每一个	一	曾是	肯定	那	它	拼写	废墟	为了	这	全部的	北	,

所有人都确信，这预示着整个北方将走向毁灭。

[ɪ'speʃəli] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [nu:] ['dʒɜ:rzi] .

especially	Pennsylvania	and	New	Jersey	.
尤其	宾夕法尼亚州	和	新的	球衣	.

尤其是宾夕法尼亚州和新泽西州。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər]

I	suppose	my	brother	was	with	his	army	and	had	made	his	way	over
我	认为	我的	兄弟	曾是	和	他的	军队	和	有	制成	他的	方式	超过

[hoʊm] [hɪr] [tu:; tə][get][ɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪt] [nu:z] .

home	here	to	get	or	communicate	news	.
家	这里	到	得到	或者	交流	消息	.

我猜想我哥哥当时在军队里，一路跋涉回到家乡是为了获取或传递消息。

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:r] [went] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

How	he	came	or	went	,	I	cannot	imagine	,	and	never	shall	know	.
如何	他	来了	或者	去	,	我	不能	想象	,	和	绝不	将	知道	.

他是如何来去的，我无法想象，也永远不会知道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:r; wər][hi:; hi] [si:n] [baɪ] ['eni]

But	I	can	easily	see	how	his	fate	would	be	certain	were	he	seen	by	any
但	我	能	容易地	看	如何	他的	命运	会	是	肯定	是	他	已见	经过	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ju:nɪfɔ:rm] .

of	the	Federal	authorities	in	a	Confederate	uniform	.
的	这	联邦	当局	在	一个	南方邦联	制服	.

但我很容易想象，如果他穿着南方邦联军服被任何联邦当局看到，他的命运将会如何。

['prɑ:bəbli] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Probably	no	explanation	would	save	him	,	with	many	of	them	.
大概	不	解释	会	节省	他	,	和	许多	的	他们	.

可能无论怎么解释都救不了他，很多人都这样认为。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪsk] [rʌn] [baɪ] ['evri] [skaʊt] ,

For	that	was	the	risk	run	by	every	scout	,
为了	那	曾是	这	风险	跑步	经过	每一个	侦察	,

因为这是每个球探都要承担的风险。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] ,

to	be	the	prey	of	friend	and	foe	alike	,
到	是	这	猎物	的	朋友	和	敌人	同样	,

既是朋友又是敌人的猎物，

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][taɪm] .

unless	he	could	get	hold	of	the	highest	authority	in	time	.
除非	他	可以	得到	抓住	的	这	最高	权威	在	时间	.

除非他能及时联系到最高权力机构。

[hi:; hi] ['daʊtləs] [laɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [greɪv] , ['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɔ:r][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

He	doubtless	lies	in	an	unknown	grave	,	either	in	this	state	or	in	Pennsylvania	.
他	毫无疑问	谎言	在	一个	未知	严重	,	任何一个	在	这	状态	或者	在	宾夕法尼亚州	.

他无疑长眠于某个无人知晓的坟墓中，可能就在本州，也可能在宾夕法尼亚州。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [bʌt; bət] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sæli] .
" But — your father ? " hesitated Sally .
" 但 — 你的 父亲 ? " 犹豫了一下 莎莉 .

“可是——你的父亲？”莎莉犹豫了一下。

" [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kwɪr] — ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Do you — do you think anything queer — happened to him ? "
" 做 你 — 做 你 思考 任何事物 酷儿 — 发生 到 他 ? "

“你觉得他是不是发生了什么奇怪的事？”

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['iːðər] , " ['ænsər] [mɪs] [kə'milə] .
" That I shall never know either , " answered Miss Camilla .
" 那 我 将 绝不 知道 任何一个 , " 回答 错过 卡米拉 .

“我也永远不会知道了，”卡米拉小姐回答道。

" [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['æpəpleksi] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" His symptoms looked to me like apoplexy , at the time .
" 他的 症状 看起来 到 我 喜欢 中风 , 在 这 时间 .

“当时，我觉得他的症状像是中风。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
Now that I think it over ,
现在 那 我 思考 它 超过 ,

现在仔细想想，

[ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
they might possibly have been caused by some slow and subtle poison having a
他们 可能 可能 有 到过 导致 经过 一些 慢的 和 微妙的 毒 拥有 一个
['grædʒuəli] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .
gradually paralyzing effect .
逐步地 瘫痪 影响 .

它们很可能是由某种缓慢而隐匿的毒药引起的，这种毒药具有逐渐麻痹的作用。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['brʌðər] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [spaɪz] [ðæt]
You see , my brother says he had seen some of the Confederate spies that
你 看 , 我的 兄弟 说道 他 有 已见 一些 的 这 南方邦联 间谍 那
[deɪ] .
day .
天 .

你看，我哥哥说他那天看到了几个南方邦联的间谍。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps they had begun to suspect him ,
也许 他们 有 开始 到 怀疑 他 ,

或许他们已经开始怀疑他了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and had taken this means to get him out of the way .
和 有 已采取 这 方法 到 得到 他 出去 的 这 方式 .

并采取了这种手段来除掉他。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

As	I	could	not	get	a	doctor	at	the	time	,	the	village	doctor	,
作为	我	可以	不是	得到	一个	医生	在	这	时间	,	这	村庄	医生	,

由于当时我找不到医生，就请了村里的医生。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

who	had	known	us	all	our	lives	,
WHO	有	已知	我们	全部	我们的	生活	,

他们认识我们一辈子了，

[tʊk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æpəpleksi] .

took	my	word	for	it	next	day	that	it	was	apoplexy	.
采取	我的	单词	为了	它	下一个	天	那	它	曾是	中风	.

第二天，他相信了我的话，说那是中风。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

But	,	whatever	it	may	have	been	,
但	,	任何	它	可能	有	到过	,

但是，不管那是什么，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [lʌvd] ,

I	know	that	they	both	died	in	the	service	of	the	country	they	loved	,
我	知道	那	他们	两个都	死亡	在	这	服务	的	这	国家	他们	喜爱	,

我知道他们都为自己深爱的国家献出了生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	that	is	enough	for	me	.
和	那	是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][maɪ]

It	has	removed	the	burden	of	many	years	of	grief	and	shame	from	my
它	有	已移除	这	负担	的	许多	年	的	悲伤	和	耻辱	从	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

它让我卸下了多年来背负的悲痛和耻辱的重担。

[aɪ][kæn; kən][wʌns] [mɔːr] [lɪft] [ʌp][maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] !

I	can	once	more	lift	up	my	head	among	my	fellow	-	countrymen	!
我	能	一次	更多的	举起	向上	我的	头	之中	我的	同伴	-	同胞们	!

我终于可以再次昂首挺胸地站在我的同胞中间了！

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [dɪd] ['æktʃuəli] ['reɪdieɪt] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'træktɪv]

"	And	Miss	Camilla	did	actually	radiate	happiness	with	her	whole	attractive
"	和	错过	卡米拉	做过	实际上	辐射	幸福	和	她	所有的	吸引人的

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

“卡米拉小姐确实散发着幸福的光芒，她迷人的个性令人着迷。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['miːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [kwɪr] [læst][laɪn] ,

"	But	I	cannot	make	any	meaning	out	of	that	queer	last	line	,
"	但	我	不能	制作	任何	意义	出去	的	那	酷儿	最后的	线	,

但我完全无法理解那句奇怪的最后一句话的含义。

" [mjuːzd] ['sæli] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .
" **mused Sally after a time .**
" 沉思 莎莉 后 一个 时间 .

过了一会儿，莎莉沉思道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [mɪs] [kə'milə] , [pliːz] ?
" **Will you read it to us again , Miss Camilla , please ?**
" 将要 你 读 它 到 我们 再次 , 错过 卡米拉 , 请 ?

“卡米拉小姐，请您再读一遍好吗？”

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɑːd] ['mesɪdʒ] , — " - [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ,
" **And Miss Camilla repeated the odd message , — " ' In case you should forget ,**
" 和 错过 卡米拉 重复 这 奇怪的 信息 , — " - 在 案件 你 应该 忘记 ,

“卡米拉小姐又重复了一遍那句奇怪的话——‘以防你忘记，

[ɔːr] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [raɪt] [hænd][saɪd][frʌm; frəm] [haʊs] , [bɪ'haɪnd] ['twenti] - ['sev(ə)n] . - "
or Father does not tell you , right hand side from house , behind twenty - seven . ' "
或者 父亲 做 不是 告诉 你 , 正确的 手 边 从 房子 , 在后面 二十 - 七 . - "

或者父亲没有告诉你，就在房子右边，二十七号后面。

" [naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ðæt] [ɔːl] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" **Now what in the world can that all mean ? " she demanded .**
" 现在 什么 在 这 世界 能 那 全部 意思是 ? " 她 要求 .

“这到底是什么意思？”她质问道。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [koʊd] ,
" **At first I thought perhaps it might mean where they had hidden the code ,**
" 在 第一的 我 想法 也许 它 可能 意思是 在哪里 他们 有 隐 这 代码 ,

“起初我以为这或许意味着他们把代码藏在哪里了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv]
but that couldn't be because we found that under the old mattress in the cave
但 那 不能 是 因为 我们 成立 那 在下面 这 老的 床垫 在 这 洞穴
.
:
.

但这不可能，因为我们在洞穴里的旧床垫下面发现了它。

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['prɑːbəbli] [went] [aʊt] [ðæt] [wei] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wei]
Your brother probably went out that way that night and left it there on the way
你的 兄弟 大概 去 出去 那 方式 那 夜晚 和 左边 它 那里 在 这 方式
. "
: "
. "

你哥哥那天晚上可能朝那个方向走了，然后把东西落在了那里。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːrɪs] .
" **Wait a minute , " suddenly interrupted Doris .**
" 等待 一个 分钟 , " 突然 中断 多丽丝 .

“等一下，”多丽丝突然打断道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][hiː; hi] [sez] ,
" **Do you remember just before the end he says ,**
" 做 你 记住 只是 前 这 结尾 他 说道 ,

“你还记得他临终前说的话吗？”

- [duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' do not be surprised at the state of the house .
- 做 不是 是 惊讶 在 这 状态 的 这 房子 .

不要对房子的状况感到惊讶。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] . -

Unavoidable	**but**	**all**	**right**	**.**	**'**
不可避免的	但	全部	正确的	.	-

无法避免，但也没关系。

[naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

Now	**what**	**could**	**he**	**mean**	**by**	**that**	**?**
现在	什么	可以	他	意思是	经过	那	?

他这话是什么意思呢?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**think**	**?**
做	你	知道	什么	我	思考	?

你知道我在想什么吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [siːmd] [soʊ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

I	**believe**	**he**	**was**	**apologizing**	**because**	**things**	**seemed**	**so**	**upset**	**and**	**—**	**and**
我	相信	他	曾是	道歉	因为	事物	似乎	所以	沮丧的	和	—	和

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

many	**of**	**the**	**valuable**	**things**	**were**	**missing**	**,**
许多	的	这	有价值的	事物	是	丢失的	,

我相信他是在道歉，因为当时的气氛非常糟糕，而且很多贵重物品都丢失了。

[æz; əz] [mɪs] [kə'milə] [sed] .

as	**Miss**	**Camilla**	**said**	**.**
作为	错过	卡米拉	说	.

正如卡米拉小姐所说。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt]

If	**there**	**was**	**such**	**excitement**
如果	那里	曾是	这样的	激动

如果真有那样的激动人心的时刻的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['liːz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hɪd] [ðoʊz]

about	**,**	**and**	**fear**	**of**	**Lee's**	**invasion**	**,**	**why**	**isn't**	**it**	**possible**	**that**	**they**	**hid**	**those**
关于	,	和	害怕	的	李氏	入侵	,	为什么	不是	它	可能的	那	他们	隐藏	那些

['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmwer] ,

valuable	**things**	**somewhere**	**,**
有价值的	事物	某处	,

考虑到李将军入侵的威胁和恐惧，他们为什么不能把那些贵重物品藏起来呢?

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [wət'evər] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

so	**they**	**would**	**be**	**safe**	**,**	**whatever**	**happened**	**,**	**and**	**this**	**was**	**to**	**tell**	**her**	**,**
所以	他们	会	是	安全的	,	任何	发生	,	和	这	曾是	到	告诉	她	,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['pleɪnli] ,

without	**speaking**	**too**	**plainly**	**,**
没有	请讲	也	显然	,

这样无论发生什么，他们都会安全，而我这样做是为了告诉她，但又不能说得太直白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ?

that	**it**	**was**	**all**	**right**	**?**
那	它	曾是	全部	正确的	?

一切都还好吗?

[ðə; ði] ['brʌðər] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['dɪdnt] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:]

The	brother	thought	his	father	would	explain	,	but	in	case	he	didn't	,	or	it
这	兄弟	想法	他的	父亲	会	解释	,	但	在	案件	他	没有	,	或者	它

[wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] ,

was	forgotten	,
曾是	被遗忘的	,

哥哥以为父亲会解释，但万一父亲没解释，或者这件事被遗忘了呢?

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [klu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

he	gave	the	clue	where	to	find	them	.
他	给予	这	线索	在哪里	到	寻找	他们	.

他给出了在哪里可以找到他们的线索。

" [mɪs] [kə'milə] [sæt]['fɔ:rwərd][ɪn] [rɪ'nu:d] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜ:r; hər] [aɪ] - ['glæsɪz] [brʌʃt] [ə'raɪ] .

"	Miss	Camilla	sat	forward	in	renewed	excitement	,	her	eye	-	glasses	brushed	awry	.
"	错过	卡米拉	卫星	向前	在	更新	激动	,	她	眼睛	-	眼镜	刷过	错误	.

卡米拉小姐兴奋地向前倾身，眼镜歪了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

"	Why	,	of	course	!
"	为什么	,	的	课程	!

“当然！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[aɪv] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I've	never	thought	of	it	.
我已经	绝不	想法	的	它	.

我从来没想过这个问题。

[nɑ:t] [wʌns] [sɪns] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['letər] .

Not	once	since	I	read	this	letter	.
不是	一次	自从	我	读	这	信	.

自从我读了这封信之后，一次也没有。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

The	other	was	so	much	more	important	.
这	其他	曾是	所以	很多	更多的	重要的	.

另一件事则重要得多。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , — ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p]

But	naturally	that	is	what	they	must	have	done	,	—	hidden	them	to	keep
但	自然	那	是	什么	他们	必须	有	完毕	,	—	隐	他们	到	保持

[ðem; ðəm] [seɪf] .

them	safe	.
他们	安全的	.

但他们自然会这么做——把他们藏起来以保护他们的安全。

[ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni]

They	never	,	never	would	have	disposed	of	them	in	any	other	way	or	for	any
他们	绝不	,	绝不	会	有	处置	的	他们	在	任何	其他	方式	或者	为了	任何

['ʌðər] ['ri:z(ə)n] .

other	reason	.
其他	原因	.

他们绝不会以任何其他方式或出于任何其他原因处置它们。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən][ðæt] [pleɪs] [bi:; bi] ? -

But	where	in	the	world	can	that	place	be	?	'
但	在哪里	在	这	世界	能	那	地方	是	?	-

但那地方究竟在哪儿呢?

[raɪt] [hænd][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] - - [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

Right	hand	side	from	the	house	behind	27	'	means	nothing	at	all	—	to	me	!	"
正确的	手	边	从	这	房子	在后面	-	-	方法	没有什么	在	全部	—	到	我	!	"

从房子后面27英尺的右侧看，对我来说根本没有任何意义！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['sæli] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['treʒər] -

"	Well	,	it	does	to	me	!	"	suddenly	exclaimed	Sally	,	the	natural	-	born	treasure	-
"	出色地	,	它	做	到	我	!	"	突然	惊呼	莎莉	,	这	自然的	-	出生	宝藏	-

['hʌntər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

hunter	of	them	all	.
猎人	的	他们	全部	.

“对我来说确实如此！”天生的寻宝猎人莎莉突然惊呼道。

" [wer] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [haɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['seɪfli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] ?

"	Where	else	could	they	hide	anything	so	safely	as	in	that	cave	or	tunnel	?
"	在哪里	别的	可以	他们	隐藏	任何事物	所以	安全	作为	在	那	洞穴	或者	隧道	?

“除了山洞或隧道，他们还能在哪里更安全地藏匿东西呢？”

['noʊbɑːdi]

Nobody
无人

无人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wʊd] ['evər] [sə'spekt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

would	ever	suspect	in	the	world	.
会	曾经	怀疑	在	这	世界	.

世上谁会想到呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [keɪv] .

And	I	somehow	don't	think	it	meant	the	cave	.
和	我	不知何故	不	思考	它	意思是	这	洞穴	.

我总觉得它指的不是山洞。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I	believe	it	means	somewhere	in	the	tunnel	,
我	相信	它	方法	某处	在	这	隧道	,

我认为它指的是隧道里的某个地方。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][æz; əz][juː; jʊ]['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] . "

on	the	right	hand	side	as	you	enter	from	the	cellar	.	"
在	这	正确的	手	边	作为	你	进入	从	这	地窖	.	"

从地窖进来后，就在右手边。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - ? " [di'mɑːndid] [mɪs] [kə'milə] .

"	But	what	about	27	?	"	demanded	Miss	Camilla	.
"	但	什么	关于	-	?	"	要求	错过	卡米拉	.

“但是27岁呢？”卡米拉小姐追问道。

" [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	doesn't	seem	to	mean	anything	,	does	it	?	"
"	那	不	似乎	到	意思是	任何事物	,	做	它	?	"

“那似乎说明不了什么，对吧？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn]
" No , of course it doesn't mean anything to you , because you haven't been
" 不 , 的 课程 它 不 意思是 任何事物 到 你 , 因为 你 还没有 到过
[θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
through the tunnel ,
通过 这 隧道 ,

“不，当然这对你来说毫无意义，因为你没有穿过隧道。”

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [noʊ] .
and wouldn't know .
和 不会 知道 .

而且他们也不会知道。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] , [ɑːr; ər][plæŋks][frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][ˈves(ə)l] ,
But every once in a while , along the sides , are planks from that old vessel ,
但 每一个 一次 在 一个 尽管 , 沿着 这 侧面 , 是 木板 从 那 老的 血管 ,

但偶尔，在船舷两侧，还能看到那艘旧船的木板。

[pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][saɪdz] [mɔːr] [fɜːrm] , [aɪ] [ges] .
put there to keep the sides more firm , I guess .
放 那里 到 保持 这 侧面 更多的 公司 , 我 猜测 .

我想，放置在那里是为了让侧面更牢固。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˈsev(ə)nti] - [faɪv][ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
There must be seventy - five or a hundred on each side .
那里 必须 是 七十 - 五 或者 一个 百 在 每个 边 .

每边必须有七十五人或一百人。

[naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [wʌn][frʌm; frəm]
Now I believe it means that if we look behind the twenty - seventh one from
现在 我 相信 它 方法 那 如果 我们 看 在后面 这 二十 - 第七 一 从
[ðə; ði] [ˈselər] [ˈentrəns] ,
the cellar entrance ,
这 地窖 入口 ,

现在我认为这意味着，如果我们从地窖入口往第二十七个洞的后面看，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhɪd(ə)n][ðer; ðər] .
on the right hand side , we'll find the — the things hidden there .
在 这 正确的 手 边 , 出色地 寻找 这 — 这 事物 隐 那里 .

在右侧，我们会找到——隐藏在那里的东西。

" [ðen] [mɪs] [kəˈmilə] [roʊz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ədˈventʃərəsli] [ɪn][hɜːr; hər]
" Then Miss Camilla rose , the light of younger days shining adventurously in her
" 然后 错过 卡米拉 玫瑰 , 这 光 的 年轻 天 灼灼 冒险地 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“然后卡米拉小姐站了起来，她眼中闪烁着年轻时的冒险光芒。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][dɪg][ðem; ðəm] [aʊt] [təˈmɑːroʊ] !
" If that's the case , we'll go and dig them out tomorrow !
" 如果 那就是 这 案件 , 出色地 去 和 挖 他们 出去 明天 !

“如果真是那样，我们明天就去把它们挖出来！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈgeɪli] .
" she announced gaily .
" 她 宣布 兴高采烈地 .

她兴高采烈地宣布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['riːəl] ['berid] ['treʒər]

THE	REAL	BURIED	TREASURE
这	真实的	埋葬	宝藏

真正的埋藏宝藏

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [deɪ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['dʒenəˌviːv] .

It	had	been	a	very	dull	day	indeed	for	Genevieve	.
它	有	到过	一个	非常	乏味的	天	的确	为了	吉纳维芙	.

对吉纳维芙来说，这真是非常沉闷的一天。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ædɪkwətli] ,

Had	she	been	able	to	communicate	her	feelings	adequately	,
有	她	到过	有能力的	到	交流	她	情怀	充分	,

如果她能够充分表达自己的感受，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm][ʃiː; ʃi]

she	would	have	said	she	was	heartily	sick	and	tired	of	the	program	she
她	会	有	说	她	曾是	衷心地	生病的	和	疲劳的	的	这	程序	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

had	been	obliged	to	follow	.
有	到过	有义务	到	跟随	.

她会说她对被迫遵守的计划感到无比厌倦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['sɑːlətəri][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni][ə'boʊd] ,

As	she	sat	solitary	on	the	porch	of	Miss	Camilla's	tiny	abode	,
作为	她	卫星	孤	在	这	门廊	的	错过	卡米拉的	微小的	住所	,

她独自一人坐在卡米拉小姐小屋的门廊上，

[θʌm] [ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,

thumb	in	mouth	and	tugging	at	the	lock	of	hair	with	her	other	hand	,
拇指	在	嘴	和	拉扯	在	这	锁	的	头发	和	她	其他	手	,

她把拇指放在嘴里，另一只手拽着一缕头发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [rɪ'zentfəli] .

she	thought	it	all	over	resentfully	.
她	想法	它	全部	超过	怨恨地	.

她满怀怨恨地重新想了一遍这件事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

Why	should	she	be	commanded	to	sit	here	all	by	herself	,
为什么	应该	她	是	命令	到	坐	这里	全部	经过	她自己	,

为什么要命令她独自一人坐在这里?

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] ['ɔːfərd] [noʊ] [ət'rækʃnz] [wət'evər] , [toʊld] , [neɪ] , [kə'mɑːndid] [nɑːt][tuː; tə] [muːv]

in	a	spot	that	offered	no	attractions	whatever	,	told	,	nay	,	commanded	not	to	move
在	一个	点	那	提供	不	景点	任何	,	讲述	,	不	,	命令	不是	到	移动

[frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

from	the	location	,
从	这	地点	,

在一个没有任何吸引力的地方，被告知，不，应该说是命令，不许离开那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'siːdɪŋ] ?

when	she	was	bored	beyond	expression	by	the	entire	proceeding	?
什么时候	她	曾是	无聊的	超过	表达	经过	这	全部的	进行中	?

当她对整个过程感到无比厌倦时?

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['iːtəbəlz] [ɪn] ['dʒenərəs] ['kwɑːntətiz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

True	,	they	had	left	her	eatables	in	generous	quantities	,	but	she	had	already
真的	,	他们	有	左边	她	食物	在	慷慨的	数量	,	但	她	有	已经

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

disposed	of	these	,
处置	的	这些	,

没错，他们给她留下了大量的食物，但她已经把这些都处理掉了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ʌv; əv] ['meni]

and	as	for	the	picture	-	books	of	many
和	作为	为了	这	图片	-	图书	的	许多

至于许多图画书.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ə'træktɪv] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪri] ['aʊərz]

attractive	descriptions	,	given	her	to	while	away	the	weary	hours
吸引人的	描述	,	给定	她	到	尽管	离开	这	厌倦	小时

那些吸引人的描述，让她得以消磨疲惫的时光。

, [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

,	they	were	an	old	story	now	,	and	the	afternoon	was	growing	late	.
,	他们	是	一个	老的	故事	现在	,	和	这	下午	曾是	生长	晚的	.

这些都已经是过去的事了，而且下午的时间也渐渐晚了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['roʊboʊt] ,

She	longed	to	go	down	to	the	shore	and	play	in	the	rowboat	,
她	渴望	到	去	向下	到	这	支撑	和	玩	在	这	划艇	,

她渴望到岸边去划小船玩耍。

[ænd; ənd] ['dæb(ə)l] [hɜːr; hər] [ber] [toʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,

and	dabble	her	bare	toes	in	the	water	,
和	玩水	她	裸	脚趾	在	这	水	,

她将光着的脚趾伸入水中，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrnəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kræbz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	indulge	in	the	eternally	fascinating	experiment	of	catching	crabs	with	a
和	放纵	在	这	永恒	迷人	实验	的	捕捉	螃蟹	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [miːt] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [kræb] - [net] .

piece	of	meat	tied	to	a	string	and	her	father's	old	crab	-	net	.
片	的	肉	系	到	一个	细绳	和	她	父亲的	老的	螃蟹	-	网	.

她兴致勃勃地尝试用一根绳子绑着一块肉，用她父亲的旧蟹网来捕蟹，这始终是一个令人着迷的实验。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dræg] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

What	was	the	use	of	living	when	one	was	doomed	to	drag	out	a	wonderful
什么	曾是	这	使用	的	活的	什么时候	一	曾是	注定失败	到	拖	出去	一个	精彩的

[ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

afternoon	on	a	tiny	,
下午	在	一个	微小的	,

如果注定要在狭小的空间里度过一个美好的下午，那么活着还有什么意义呢?

['hoʊpləsli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pɔːrtʃ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækwʊdz] ?

hopelessly	uninteresting	porch	out	in	the	backwoods	?
绝望地	无聊	门廊	出去	在	这	偏远地区	?

偏僻树林里一个毫无吸引力的门廊?

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] .

Existence	was	nothing	but	a	burden	.
存在	曾是	没有什么	但	一个	负担	.

存在本身就是一种负担。

[truː] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['moʊmənts] .

True	,	the	morning	had	not	been	without	its	pleasant	moments	.
真的	,	这	早晨	有	不是	到过	没有	它是	令人愉快的	时刻	.

的确，这个早晨也并非全然没有令人愉快的时刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ][trɪp][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

They	had	rowed	up	the	river	to	their	usual	landing	-	place	,	a	trip	she	always
他们	有	划船	向上	这	河	到	他们的	通常	降落	-	地方	,	一个	旅行	她	总是

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

他们划船沿河而上，到达了他们常去的登陆点，她一直都很喜欢这段旅程。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen]

though	it	had	been	somewhat	marred	by	the	fear	that	she	might	be	again
尽管	它	有	到过	有些	受损	经过	这	害怕	那	她	可能	是	再次

[kəm'peld] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] ,

compelled	to	burrow	into	the	earth	like	a	mole	,
被迫	到	洞穴	进入	这	地球	喜欢	一个	痣	,

虽然她心中多少有些担忧，害怕自己会再次被迫像鼹鼠一样钻入土里。

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪzməl] ['dæmpnəs]

forsaking	the	glory	of	sunshine	and	sparkling	water	for	the	dismal	dampness
放弃	这	荣耀	的	阳光	和	闪闪发光	水	为了	这	惨淡	潮湿

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

of	that	unspeakable	hole	in	the	ground	.
的	那	无法形容	洞	在	这	地面	.

舍弃阳光灿烂、碧波荡漾的美景，选择那令人难以言喻的阴暗潮湿的地下洞穴。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	,	to	her	immense	relief	,	this	sacrifice	was	not	required	of	her	.
但	,	到	她	巨大	宽慰	,	这	牺牲	曾是	不是	必需的	的	她	.

但令她无比欣慰的是，她并不需要做出这样的牺牲。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði]

Instead	,	they	had	made	at	once	through	the
反而	,	他们	有	制成	在	一次	通过	这

相反，他们立刻就通过了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [mɪs] [kə'mɪləz] , [ˌɔːl'biːɪt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪndʒ]

woods	and	across	the	fields	to	Miss	Camilla's	,	albeit	burdened	with	many	strange
树林	和	穿过	这	字段	到	错过	卡米拉的	,	尽管	负担	和	许多	奇怪的

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	,	to	her	mind	,
和	,	到	她	头脑	,

穿过树林和田野，来到卡米拉小姐家，尽管那里承载着许多奇怪的、在她看来

['juːsləs] [tuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmˌpedɪ'mentə] .

useless	tools	and	other	impedimenta	.
无用	工具	和	其他	障碍	.

无用的工具和其他障碍物。

[mɪs] [kə'mɪləz] [haʊs] ['ɔːfərd] [ət'rækʃnz] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ,

Miss	Camilla's	house	offered	attractions	not	a	few	,
错过	卡米拉的	房子	提供	景点	不是	一个	很少	,

卡米拉小姐的家有不少吸引人的地方。

['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:təbəlz] .

chiefly	in	the	way	of	unlimited	cookies	and	other	eatables	.
主要	在	这	方式	的	无限	曲奇饼	和	其他	食物	.

主要是无限量供应的饼干和其他食品。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

But	her	enjoyment	of	the	cookies	was	tempered	by	the	fact	that	the	whole
但	她	享受	的	这	曲奇饼	曾是	淬火	经过	这	事实	那	这	所有的

['pɑ:rti] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ,

party	suddenly	took	it	into	their	heads	to	proceed	to	the	cellar	and	,
派对	突然	采取	它	进入	他们的	头部	到	继续	到	这	地窖	和	,

但她享用饼干的喜悦却被这样一个事实冲淡了：所有人突然决定去地窖，而且

[wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] ,

what	was	even	worse	,
什么	曾是	甚至	更糟	,

更糟糕的是，

[tu:; tə] [ə'tempt] [ə'gen] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs]

to	attempt	again	the	loathsome	undertaking	of	scrambling	through	the	narrow	place
到	试图	再次	这	令人厌恶的	承诺	的	争抢	通过	这	狭窄的	地方

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [bɪ'jɑ:nd] .

in	the	wall	and	the	journey	beyond	.
在	这	墙	和	这	旅行	超过	.

再次尝试那令人厌恶的攀爬，穿过墙壁上的狭窄通道，继续接下来的旅程。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['selər] , [bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt]

She	herself	accompanied	them	as	far	as	the	cellar	,	but	further	than	that
她	她自己	伴随	他们	作为	远的	作为	这	地窖	,	但	更远	比	那

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bʌdʒ] .

she	refused	to	budge	.
她	拒绝	到	预算	.

她亲自陪同他们到了地窖，但再往前走她就不肯走了。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [kən'vi:niəntli] [nɪr]

So	they	left	her	in	the	cellar	with	a	candle	and	a	seat	conveniently	near
所以	他们	左边	她	在	这	地窖	和	一个	蜡烛	和	一个	座位	方便	靠近

[ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æplz] .

a	barrel	of	apples	.
一个	桶	的	苹果	.

于是，他们把她留在地窖里，给她准备了一根蜡烛和一张椅子，椅子旁边正好有一桶苹果。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'meɪzd] [hɜ:r; hər] , [mɔ:r'oʊvər] ,

It	amazed	her	,	moreover	,
它	惊叹	她	,	而且	,

而且，这让她感到非常惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [kə'mɪləz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['fu:lɪʃ]

that	a	person	of	Miss	Camilla's	years	and	sense	should	engage	in	this	foolish
那	一个	人	的	错过	卡米拉的	年	和	感觉	应该	从事	在	这	愚蠢

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

像卡米拉小姐这样年纪和头脑都成熟的人，竟然会参与这种愚蠢的冒险活动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv] ['sæli] [ænd; ənd] " ['daʊɪs] ,

She	had	learned	to	expect	nothing	better	of	Sally	and	"	Dowis	,
她	有	学习	到	预计	没有什么	更好的	的	莎莉	和	"	道伊斯	,

她已经学会了对萨莉和“道伊斯”不抱任何期望。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [kə'milə] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][soʊ] ['sensləs] [ə; eɪ]
" but that Miss Camilla herself should descend enthusiastically to so senseless a
" 但 那 错过 卡米拉 她自己 应该 下降 踊跃 到 所以 无意义的 一个
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

但卡米拉小姐本人竟然会热情地参与如此愚蠢的表演，这真是令人难以置信。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
caused her somewhat of a shock .
导致 她 有些 的 一个 震惊 .

这让她有些震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə] .
She had not expected it of Miss Camilla .
她 有 不是 预期的 它 的 错过 卡米拉 .

她没想到卡米拉小姐会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
It transpired , however , that they did not proceed far into the tunnel .
它 发生了 , 然而 , 那 他们 做过 不是 继续 远的 进入 这 隧道 .

然而，事实证明，他们并没有深入隧道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðər]
She could hear them talking and exclaiming excitedly , and discussing whether
她 可以 听到 他们 说 和 惊呼 兴奋地 , 和 讨论 无论
" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
" this was really twenty - seven ,
" 这 曾是 真的 二十 - 七 ,

她能听到他们兴奋地交谈和惊呼，讨论着“这是否真的是二十七岁”，

" [ænd; ənd] " ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [kaʊnt] [ə'gen] , " [ænd; ənd] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" and " hadn't we better count again , " and " shall we saw it out ,
" 和 " 之前没有 我们 更好的 数数 再次 , " 和 " 将 我们 锯 它 出去 ,

“我们是不是应该再数一遍？”以及“我们是不是应该坚持到底？”

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['pɔɪntləs] [ri'maːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] .
" and other equally pointless remarks of a similar nature .
" 和 其他 同样地 无意义 评论 的 一个 相似的 自然 .

以及其他类似毫无意义的言论。

['wiəriŋ] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['tʃætər] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['kʊkiz] [ænd; ənd]
Wearying of listening to such idle chatter , and replete with cookies and
令人疲惫 的 聆听 到 这样的 闲置的 喋喋不休 , 和 充足的 和 曲奇饼 和
['rʌsɪt] ['æplz] ,
russet apples ,
赤褐色 苹果 ,

厌倦了听这些闲聊，再加上满满的饼干和红皮苹果，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][hæd; həd]
she had finally put her head down on the edge of the barrel and had
她 有 最后 放 她 头 向下 在 这 边缘 的 这 桶 和 有
['fɔːlən] [fæst] [ə'sliːp] .
fallen fast asleep .
倒下 快速地 睡着了 .

她最终把头靠在桶沿上，很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,

When	she	had	awakened	,	it	was	to	find	them	all	back	in	the	cellar	,
什么时候	她	有	觉醒	,	它	曾是	到	寻找	他们	全部	后退	在	这	地窖	,

她醒来时发现他们都回到了地窖里。

[ænd; ənd] [mɪs] [kəˈmilə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	Miss	Camilla	making	the	pleasant	announcement	that	"	they	would	have
和	错过	卡米拉	制作	这	令人愉快的	公告	那	"	他们	会	有

[ˈlʌntʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈæftərwərd] .

luncheon	now	and	get	to	work	in	earnest	afterward	.
午餐	现在	和	得到	到	工作	在	认真	之后	.

卡米拉小姐愉快地宣布："他们现在要吃午饭，之后就要认真工作了。"

" [ə; eɪ] [soʊl] - [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [ˈfɑːloʊd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]

"	A	soul	-	satisfying	interval	followed	,	the	only	really	bright	spot	in	the	day	for
"	一个	灵魂	-	令人满意	间隔	随后	,	这	仅有的	真的	明亮的	点	在	这	天	为了

[ˈdʒenəˌviːv] .

Genevieve	.
吉纳维芙	.

"接下来是一段令人心满意足的休息时间，这是吉纳维芙一天中唯一真正令人愉悦的时刻。"

[bʌt; bət] [gluːm] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn]

But	gloom	had	settled	down	upon	her	once	more	when	they	had	risen
但	愁云	有	定居	向下	之上	她	一次	更多的	什么时候	他们	有	升起

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

但当他们从餐桌旁起身时，她的脸上又一次笼罩着一层阴霾。

[ˈsɑːləmli] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər][læps] ([æt; ət] [liːst] [mɪs] [kəˈmilə] [hæd; həd] !)

Solemnly	they	had	taken	her	on	their	laps	(	at	least	Miss	Camilla	had	!	)
庄严地	他们	有	已采取	她	在	他们的	圈数	(	在	至少	错过	卡米拉	有	!	)

他们郑重其事地把她抱在膝上（至少卡米拉小姐是这么做的！）

[ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈsæli] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] :

and	ominously	Sally	had	warned	her	:
和	不祥地	莎莉	有	警告	她	:

萨莉曾不祥地警告过她：

" [naʊ] , [ˈdʒenəˌviːv] , [wiːv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	Now	,	Genevieve	,	we've	got	something	awfully	important	to	do	this	afternoon	.
"	现在	,	吉纳维芙	,	我们已经	得到	某物	非常	重要的	到	做	这	下午	.

"吉纳维芙，我们今天下午有件非常重要的事情要做。"

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [pleɪs] ,

don't	like	to	go	down	in	that	dark	place	,
不	喜欢	到	去	向下	在	那	黑暗的	地方	,

不喜欢去那个黑暗的地方。

[soʊ] [wiːv] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

so	we've	decided	not	to	take	you	with	us	.
所以	我们已经	决定	不是	到	拿	你	和	我们	.

所以我们决定不带你一起走。

[juːd] ['ræðər] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	rather	stay	up	here	in	the	sunshine	,	wouldn't	you	?
你会	相当	停留	向上	这里	在	这	阳光	,	不会	你	?

你宁愿待在这里晒太阳，对吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [æn; ən] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt]

"	And	she	had	nodded	vigorously	an	unqualified	assent	to	that
"	和	她	有	点头	大力	一个	不合格的	同意	到	那

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

“她用力地点头，表示毫无保留地同意了这个提议。”

" [wel] , [ðen] , " ['sæli] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

"	Well	,	then	,	"	Sally	had	continued	,	"	you	stay	right	on	this	porch	or	in	the	sitting
"	出色地	,	然后	,	"	莎莉	有	持续	,	"	你	停留	正确的	在	这	门廊	或者	在	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“那么，”萨莉继续说道，“你就待在这个门廊上或者客厅里吧。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] ['ventʃər] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	you	dare	venture	a	foot	away	from	it	.
和	不	你	敢	风险投资	一个	脚	离开	从	它	.

你胆敢靠近它哪怕一英尺试试。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?

Will	you	promise	?
将要	你	承诺	?

你愿意答应吗?

" [ə'gen] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	Genevieve	had	nodded	.
"	再次	吉纳维芙	有	点头	.

吉纳维芙再次点了点头。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] ,

"	Nothing	will	hurt	you	if	you	mind	what	we	say	,
"	没有什么	将要	伤害	你	如果	你	头脑	什么	我们	说	,

“只要你听我们的话，就不会有人伤害你。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [naɪs] .

and	by	and	by	we'll	come	back	and	show	you	something	awfully	nice	.
和	经过	和	经过	出色地	来	后退	和	展示	你	某物	非常	好的	.

过段时间我们会回来，给你们展示一些非常棒的东西。

" ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] ['sɪriəsli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət]

"	Genevieve	had	seriously	doubted	the	possibility	of	this	latter	statement	,	but
"	吉纳维芙	有	严重地	怀疑	这	可能性	的	这	后者	陈述	,	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

she	was	helpless	in	their	hands	.
她	曾是	无助	在	他们的	双手	.

“吉纳维芙对后一种说法的可能性深表怀疑，但她却无力反抗他们。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][dʒæm] , " [mɪs] [kə'milə] [hæd; həd]

"	And	here's	plenty	of	cookies	and	a	glass	of	jam	,	"	Miss	Camilla	had
"	和	这里是	很多	的	曲奇饼	和	一个	玻璃	的	果酱	,	"	错过	卡米拉	有

['sʌplɪmentɪd] ,

supplemented	,
补充	,

“这里还有很多饼干和一杯果酱，”卡米拉小姐补充道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['beɪbi] !
" and we'll come back to you soon , you blessed baby !
" 和 出色地 来 后退 到 你 很快 , 你 蒙福 婴儿 !

“我们很快就会回来见你，你这个可爱的小宝贝！”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Then they had all hugged and kissed her and departed .
" 然后 他们 有 全部 拥抱 和 亲吻 她 和 已离开 .

然后他们都拥抱亲吻了她，然后离开了。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd] .
Well , they had not kept their word .
出色地 , 他们 有 不是 保留 他们的 单词 .

他们没有信守承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [ænd; ənd]
She had heard the little clock in the room within , strike and strike and
她 有 听到 这 小的 钟 在 这 房间 之内 , 罢工 和 罢工 和
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

她听到房间里的小钟一下一下地敲着，

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][wʌn] [bel] - [laɪk] [toʊn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .
sometimes just one bell - like tone , sometimes two and three and four .
有时 只是 一 钟 - 喜欢 语气 , 有时 二 和 三 和 四 .

有时只有一个铃声，有时是两个、三个、四个。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] " [tel] [ðə; ði] [taɪm] " [bʌt; bət]
She could not yet " tell the time " but
她 可以 不是 然而 " 告诉 这 时间 " 但

她还不会“看时间”，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
she knew enough about a clock to realize that this indicated the passing of the
她 知道 足够的 关于 一个 钟 到 意识到 那 这 表明的 这 通过 的 这
['moʊmənts] .
moments .
时刻 .

她对钟表略知一二，知道这表明时间的流逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ]
And still there had been no sign of return on the part of the exploring
和 仍然 那里 有 到过 不 符号 的 返回 在 这 部分 的 这 探索
[θriː] .
three .
三 .

然而，探险队的三人仍然没有返回的迹象。

['dʒenəˌviːv] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər]
Genevieve whimpered a little and wiped her eyes , sad to say , on her
吉纳维芙 呜咽 一个 小的 和 擦拭 她 眼睛 , 伤心 到 说 , 在 她
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

吉纳维芙轻轻呜咽了一声，伤心地用袖子擦了擦眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊki] - [dʒɑːr] .

Then	she	thrust	her	hand	,	for	the	fortieth	time	into	the	cooky	-	jar	.
然后	她	推力	她	手	,	为了	这	第四十	时间	进入	这	饼干	-	罐	.

然后她第四十次把手伸进饼干罐里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

But	it	was	empty	.
但	它	曾是	空的	.

但里面是空的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

And	then	,	in	sheer	boredom	and	despair	,
和	然后	,	在	透明	无聊	和	绝望	,

然后，在极度的无聊和绝望中，

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

she	put	her	head	down	on	the	arm	of	her	chair	,
她	放	她	头	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	,

她把头埋在椅子的扶手上，

[tʌkt] [hɜːr; hər] [θʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

tucked	her	thumb	into	her	mouth	and	closed	her	eyes	to	shut	out	the
塞进去	她	拇指	进入	她	嘴	和	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去	这

['taɪərsəm] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

tiresome	scene	before	her	.
令人厌烦	场景	前	她	.

她把拇指放进嘴里，闭上眼睛，不去理会眼前这令人厌烦的景象。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

In	this	position	she	had	remained	what	seemed	a	long	,	long	time	,
在	这	位置	她	有	剩余	什么	似乎	一个	长的	,	长的	时间	,

她在这个位置上保持了似乎很长很长的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə'nʌðər] [bel] - [laɪk] [stroʊk] ,

and	the	clock	had	sounded	another	bell	-	like	stroke	,
和	这	钟	有	听起来	其他	钟	-	喜欢	中风	,

时钟又发出了一声清脆的钟声。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

when	she	was	suddenly	aroused	by	a	sound	quite	different	.
什么时候	她	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	声音	相当	不同的	.

这时，她突然被一种截然不同的声音所吸引。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ['laʊdər] [ðɪs] [taɪm] ,

At	first	she	did	not	give	it	much	thought	,	but	it	came	again	louder	this	time	,
在	第一的	她	做过	不是	给	它	很多	想法	,	但	它	来了	再次	更大声	这	时间	,

起初她并没有太在意，但这次声音更大了，再次响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

and	she	sat	up	with	a	jerk	.
和	她	卫星	向上	和	一个	混蛋	.

她猛地坐了起来。

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Was	some	one	calling	her	?
曾是	一些	一	呼叫	她	?

有人给她打电话吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mʌfld] [saʊnd] ,

It	was	a	strange	,	muffled	sound	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	闷音	声音	,

那是一种奇怪的、闷闷的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɜːr; hər]

and	it	seemed	as	if	it	were	like	a	voice	trying	to	pronounce	her
和	它	似乎	作为	如果	它	是	喜欢	一个	嗓音	尝试	到	发音	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

仿佛有个声音在试图念出她的名字。

" [dʒɛnɛv] — !

"	Genev	—	!
"	日内瓦	—	!

“日内瓦——!

[dʒɛnɛv] — !

Genev	—	!
日内瓦	—	!

日内瓦——!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] .

"	That	was	all	she	could	distinguish	.
"	那	曾是	全部	她	可以	区分	.

她只能分辨出这些。

[dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər] , ['pɑːsəbli]

Did	they	want	her	,	possibly
做过	他们	想	她	,	可能

他们想要她吗？有可能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['selər] [ænd; ənd] [hoʊl] ?

to	go	down	into	the	horrible	cellar	and	hole	?
到	去	向下	进入	这	可怕	地窖	和	洞	?

下到那个可怕的地窖和洞穴里去?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['selər] [steps] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	went	to	the	door	giving	on	the	cellar	steps	and	listened	.
她	去	到	这	门	给予	在	这	地窖	步骤	和	听着	.

她走到地窖台阶上的门口，侧耳倾听。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

But	,	though	she	stood	there	fully	five	minutes	,	she	heard	not	so	much	as	a
但	,	尽管	她	站立	那里	完全	五	分钟	,	她	听到	不是	所以	很多	作为	一个

[breθ] .

breath	.
气息	.

但是，尽管她站在那里足足五分钟，却连一声呼吸声都没听到。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] .

No	,	it	could	not	be	that	.
不	,	它	可以	不是	是	那	.

不，不可能是那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [dɔːz] [əˈgen] .

She	would	go	out	doors	again	.
她	会	去	出去	门	再次	.

她会再次出门。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	,	no	sooner	had	she	stepped	onto	the	porch	than	she	heard	it	again	,
但	,	不	很快	有	她	步	到	这	门廊	比	她	听到	它	再次	,

['feɪntər] [ðɪs] [taɪm] ,

fainter	this	time	,
较暗	这	时间	,

但她刚踏上门廊，就又听到了那个声音，这次更微弱了。

[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

but	undeniable	.
但	无可否认	.

但这是无可否认的。

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	could	it	come	from	?
在哪里	可以	它	来	从	?

它从哪里来呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bʌt; bət]

They	had	commanded	her	not	to	venture	a	step	from	the	porch	but
他们	有	命令	她	不是	到	风险投资	一个	步	从	这	门廊	但

['ʃʊrli] ,

surely	,
一定	,

他们命令她不准离开门廊一步，但她肯定……

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .

if	they	were	calling	her	she	ought	to	try	and	find	them	.
如果	他们	是	呼叫	她	她	应该	到	尝试	和	寻找	他们	.

如果他们给她打电话，她应该设法找到他们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	she	stepped	down	from	the	veranda	and	ran	around	to	the	back	of	the
所以	她	步	向下	从	这	阳台	和	跑	大约	到	这	后退	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

于是她从阳台上走下来，绕到房子后面。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

This	time	she	was	rewarded	.
这	时间	她	曾是	奖励	.

这一次她得到了回报。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrsfəli] :

The	sound	came	clearer	and	more	forcefully	:
这	声音	来了	更清晰	和	更多的	强硬地	:

声音变得更清晰、更有力了：

" ['dʒenəˌviːv] ! — [dʒɛnɛv] — [iːv] !

"	Genevieve	!	—	Genev	—	ieve	!
"	吉纳维芙	!	—	日内瓦	—	ieve	!

“吉纳维芙！——吉纳维芙——耶芙！”

" [bʌt; bət] [wer] , [stɪl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	But	where	,	still	,	could	it	come	from	?
"	但	在哪里	,	仍然	,	可以	它	来	从	?

但是，它究竟会从哪里来呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .

There	was	not	a	soul	in	sight	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	视线	.

周围一个人影都没有。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [kə'mɪləz] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn]) [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

The	garden	(	for	it	was	Miss	Camilla's	vegetable	garden	)	was	absolutely
这	花园	(	为了	它	曾是	错过	卡米拉的	蔬菜	花园	)	曾是	绝对地

[dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

deserted	of	human	occupation	.
荒凉的	的	人类	职业	.

花园（因为这是卡米拉小姐的菜园）完全没有人居住。

[bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

But	Genevieve	wisely	decided	to	follow	the	sound	,
但	吉纳维芙	明智地	决定	到	跟随	这	声音	,

但吉纳维芙明智地决定循着声音走去。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [biːnz] ,

so	she	began	to	pick	her	way	gingerly	between	the	rows	of	beans	,
所以	她	开始	到	挑选	她	方式	小心翼翼地	之间	这	行	的	豆子	,

于是她开始小心翼翼地穿梭在豆田之间。

['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]

climbing	on	quite	a	forest	of
攀登	在	相当	一个	森林	的

攀登在一片茂密的森林中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tɔːl] [poʊlz] .

tall	poles	.
高的	杆子	.

高高的杆子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd]

It	was	when	she	had	passed	these	that	she	came	upon	something	that	caused
它	曾是	什么时候	她	有	通过了	这些	那	她	来了	之上	某物	那	导致

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ʃɑːk] .

her	a	veritable	shock	.
她	一个	真正的	震惊	.

当她经过这些地方时，她遇到了一些令她大吃一惊的事情。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] ['kjuːkʌmbər] [pætʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt]

The	ground	in	Miss	Camilla's	cucumber	patch	,	for	the	space	of	ten	or	twelve	feet
这	地面	在	错过	卡米拉的	黄瓜	修补	,	为了	这	空间	的	十	或者	十二	脚

[skwer] ,

square	,
正方形	,

卡米拉小姐黄瓜地里的土地，大约十到十二英尺见方，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrθkweɪk] .

had	sunk	down	into	a	strange	hole	,	as	if	in	a	sudden	earthquake	.
有	沉没	向下	进入	一个	奇怪的	洞	,	作为	如果	在	一个	突然	地震	.

仿佛遭遇了一场突如其来的地震，他陷进了一个奇怪的洞穴里。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒenəˌviːv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ɪts] [brɪŋk] ,

And	,	as	Genevieve	hesitated	on	its	brink	,
和	,	作为	吉纳维芙	犹豫了一下	在	它是	边缘	,

而当吉纳维芙犹豫不决时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld]

she	was	startled	almost	out	of	her	little	shoes	to	hear	her	name	called
她	曾是	惊慌	几乎	出去	的	她	小的	鞋	到	听到	她	姓名	称为

['feɪntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] .

faintly	and	in	a	muffled	voice	from	its	depths	.
淡淡的	和	在	一个	闷音	嗓音	从	它是	深度	.

她听到从深处传来微弱而低沉的声音，叫着她的名字，吓得几乎把脚都吓掉了。

" [dʒɛnɛv] — [iːv] !

"	Genev	—	ieve	!
"	日内瓦	—	ieve	!

“日内瓦——耶夫！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['vestɪdʒ]

"	It	was	the	voice	of	Doris	,	though	she	could	see	not	the	slightest	vestige
"	它	曾是	这	嗓音	的	多丽丝	,	尽管	她	可以	看	不是	这	丝毫	痕迹

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

“那是多丽丝的声音，尽管她丝毫也看不到多丽丝的踪迹。”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " ['ænsər] ['dʒenəˌviːv] ['kweivəriŋli] .

"	Here	I	am	!	"	answered	Genevieve	quaveringly	.
"	这里	我	是	!	"	回答	吉纳维芙	颤抖地	.

“我在这里！”吉纳维芙颤抖着回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['daʊɪs] ? "

"	What	do	you	want	,	Dowis	?	"
"	什么	做	你	想	,	道伊斯	?	"

“你想要什么，道伊斯？”

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	Oh	,	thank	God	!
"	哦	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝！”

" [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	came	the	reply	.
"	来了	这	回复	.

“有人这样回答。”

" [goʊ][get] — [sʌm; səm][wʌn] .

"	Go	get	—	some	one	.
"	去	得到	—	一些	一	.

去找——某个人。

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

[wɪə(r)] — ['berid] [ə'laɪv] !

We're	—	buried	alive	!
是	—	埋葬	活	!

我们——被活埋了！

[ˌaɪ 'tiː] — ['keɪvd] [ɪn] .

It	—	caved	in	.
它	—	坍塌	在	.

它塌陷了。

['hɜːri] — ['beɪbi] ! "
Hurry — baby ! "
匆忙 — 婴儿 ! "

快点，宝贝！

" [huː] [-] [aɪ][get] ? " [di'mɑːndid] ['dʒenəˌviːv] .
" Who s'all I get ? " demanded Genevieve .
" WHO 全部 我 得到 ? " 要求 吉纳维芙 .

"我就只能得到谁？"吉纳维芙质问道。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] , [fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn] [nuː] ,
And well she might ask , for as far as any one knew ,
和 出色地 她 可能 问 , 为了 作为 远的 作为 任何 一 知道 ,

她或许会这么问，因为就目前大家所知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there was not a soul within a mile of them .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 之内 一个 英里 的 他们 .

方圆一英里内一个人也没有。

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] — [noʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər]
" Oh — I don't — know ! " came the answering
" 哦 — 我 不 — 知道 ! " 来了 这 回答

"哦——我不知道！"回答传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [goʊ][faɪnd] — ['sʌmwʌn] .
" Go find — someone .
" 去 寻找 — 某人 .

"去找——某个人。"

['eniwʌn] .
Anyone .
任何人 .

任何人。

[wiːl] [daɪ] — [hɪr] — [ɪf] [juː; jʊ] — [dəunt] !
We'll die — here — if you — don't !
出色地 死 — 这里 — 如果 你 — 不 !

如果你不这样做，我们就会死在这里！

" ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ment] ,
" Genevieve was not sure she knew just what that last remark meant ,
" 吉纳维芙 曾是 不是 当然 她 知道 只是 什么 那 最后的 评论 意思是 ,

"吉纳维芙不太确定她是否完全理解那句话的意思，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .
but it evidently indicated something serious .
但 它 显然 表明的 某物 严肃的 .

但这显然表明情况很严重。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .
" she responded .
" 她 回应 .

她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [twaɪ] !
" I will twy !
" 我 将要 twy !

“我会尝试！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" And she trotted off to the front of the house .
" 和 她 小跑 离开 到 这 正面 的 这 房子 .

然后她小跑着来到房子前面。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
Here , however , she stopped to consider .
这里 , 然而 , 她 停止 到 考虑 .

然而，她停下来思考了一会儿。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] ?
Where was she to go to find any one ?
在哪里 曾是 她 到 去 到 寻找 任何 一 ?

她能去哪里找人呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [hoʊm] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
She could not go back home , — she did not know the way .
她 可以 不是 去 后退 家 , — 她 做过 不是 知道 这 方式 .

她回不了家，因为她不知道路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
She could not go back to the river ,
她 可以 不是 去 后退 到 这 河 ,

她无法回到河边。

— [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪtfɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈθɔːrni] [vaɪnz] [ðæt] [skrætʃt] [hɜːr; hər]
— the way was full of pitfalls in the shape of thorny vines that scratched her
— 这 方式 曾是 满的 的 陷阱 在 这 形状 的 带刺的 藤蔓 那 刮痕 她
[feɪs] [ænd; ənd] [trɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
face and tripped her feet ,
脸 和 绊倒了 她 脚 ,

——这条路布满了陷阱，荆棘藤蔓划伤了她的脸，绊倒了她的脚。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈsæli] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələrli] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˈventʃər] [ɪn] [ðæt]
and besides , Sally had particularly warned her not to venture in that
和 除了 , 莎莉 有 特别 警告 她 不是 到 风险投资 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ˈevər] .
direction — ever .
方向 — 曾经 .

而且，莎莉还特别警告过她，永远不要往那个方向走。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
After all , the most likely place to find any one was surely along the road ,
后 全部 , 这 最多 可能 地方 到 寻找 任何 一 曾是 一定 沿着 这 路 ,

毕竟，最有可能找到人的地方肯定是在路边。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˈveri] [ˈrerli] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [kəˈmɪləz] [pɔːrtʃ] , [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈwægən]
for she had , very rarely when sitting on Miss Camilla's porch , observed a wagon
为了 她 有 , 非常 很少 什么时候 坐着 在 错过 卡米拉的 门廊 , 观察到 一个 车皮
[ˈdrɪvn] [pæst] .
driven past .
驱动 过去的 .

因为当她坐在卡米拉小姐的门廊上时，她很少会看到马车经过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['enibɑːdi] .

She	would	walk	along	the	road	and	see	if	she	could	find	anybody	.
她	会	走	沿着	这	路	和	看	如果	她	可以	寻找	任何人	.

她会沿着路走，看看能不能遇到人。

[hæd; həd] ['dʒenəˌviːv] [bɪn] ['oʊldər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Had	Genevieve	been	older	and	with	a	little	more	understanding	,
有	吉纳维芙	到过	老	和	和	一个	小的	更多的	理解	,

如果吉纳维芙年纪更大一些，也更懂事一些的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['despərət] [plaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

she	would	have	comprehended	the	desperate	plight	that	had	befallen
她	会	有	理解	这	绝望的	困境	那	有	发生

她会理解他们所处的绝境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] .

her	sister	and	Doris	and	Miss	Camilla	.
她	姐姐	和	多丽丝	和	错过	卡米拉	.

她的妹妹、多丽丝和卡米拉小姐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]

And	she	would	have	lent	wings	to	her	feet	and	scurried	to	the	nearest
和	她	会	有	借出的	翅膀	到	她	脚	和	匆匆跑过	到	这	最近的

['dwelɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðoʊz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

dwelling	as	fast	as	those	feet	would	carry	her	.
住宅	作为	快速地	作为	那些	脚	会	携带	她	.

她恨不得给自己的双脚插上翅膀，飞快地奔向最近的住所。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

But	she	was	scarcely	more	than	a	baby	.
但	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	.

但她当时还只是个婴儿。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [pɪ'kjuːliər] ,

The	situation	,	though	peculiar	,
这	情况	,	尽管	奇特	,

虽然情况很特殊，

[dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [heɪst] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ]

did	not	strike	her	as	so	much	a	matter	for	haste	as	for	patient	waiting
做过	不是	罢工	她	作为	所以	很多	一个	事情	为了	匆忙	作为	为了	病人	等待

[tɪl] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'lɔːŋ] .

till	the	person	required	should	happen	along	.
直到	这	人	必需的	应该	发生	沿着	.

她觉得这件事与其说是需要急于求成，不如说是需要耐心等待合适的人出现。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

As	she	didn't	see	any	one	approaching	in	either	direction	,
作为	她	没有	看	任何	一	接近	在	任何一个	方向	,

由于她没有看到任何人从任何方向靠近，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

she	decided	to	return	to	the	house	and	keep	a	strict	eye	on	the	road	.
她	决定	到	返回	到	这	房子	和	保持	一个	严格的	眼睛	在	这	路	.

她决定返回家中，密切注意路况。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] , [tʌkt] [hɜ:r; hər] [θʌm] [ɪn]

And	so	she	returned	,	seated	herself	on	the	porch	steps	,	tucked	her	thumb	in
和	所以	她	返回	,	坐着	她自己	在	这	门廊	步骤	,	塞进去	她	拇指	在

[hɜ:r; hər] [maʊθ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

her	mouth	—	and	waited	.
她	嘴	—	和	等待	.

于是她回来了，坐在门廊的台阶上，把拇指放在嘴里——然后等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]

There	was	no	further	calling	from	the	curious	hole	in	the	back	garden	and
那里	曾是	不	更远	呼叫	从	这	好奇的	洞	在	这	后退	花园	和

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

nothing	happened	for	a	long	,
没有什么	发生	为了	一个	长的	,

后花园里那个奇怪的洞口再也没有传来呼喊声，很长一段时间里什么事也没有发生。

[lɔ:ŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

['dʒenəˌvi:v] [hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['dɔ:rɪs] [wʌt] [els]

Genevieve	had	just	about	decided	to	go	back	and	inquire	of	Doris	what	else
吉纳维芙	有	只是	关于	决定	到	去	后退	和	查询	的	多丽丝	什么	别的

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

吉纳维芙几乎已经决定回去问问多丽丝还有什么其他办法了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] " [tʃʌg] - [tʃʌg] " [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	suddenly	the	afternoon	stillness	was	broken	by	the	"	chug	-	chug	"	of	a
什么时候	突然	这	下午	寂静	曾是	破碎的	经过	这	"	突突	-	突突	"	的	一个

['moʊtər][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:ŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hɔ:rn] .

motor	car	and	the	honking	of	its	horn	.
发动机	车	和	这	鸣笛	的	它是	喇叭	.

突然，午后的宁静被汽车的“突突”声和喇叭声打破了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['dʒenəˌvi:v] [kʊd; kəd][dʒʌmp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

And	before	Genevieve	could	jump	to	her	feet	,
和	前	吉纳维芙	可以	跳	到	她	脚	,

吉纳维芙还没来得及站起来，

[ə; eɪ][bɪg] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [kʌm] ['plaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [roʊd][ænd; ənd] [stɑ:pt] [raɪt] [ɪn]

a	big	automobile	had	come	plowing	down	the	sandy	road	and	stopped	right	in
一个	大的	汽车	有	来	耕作	向下	这	沙	路	和	停止	正确的	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

front	of	the	gate	.
正面	的	这	门	.

一辆大型汽车沿着沙路疾驰而来，停在了大门前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] ! " [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,

"	Here's	the	place	!	"	called	out	the	chauffeur	,	and	jumping	down	,
"	这里是	这	地方	!	"	称为	出去	这	司机	,	和	跳	向下	,

“到了！”司机喊道，然后跳了下来。

[wɔːkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][fɔːr; fər][ɪts] [ˈɔkjuːpənts][tuː; tə][get] [aʊt] .

walked	around	to	open	the	door	at	the	side	for	its	occupants	to	get	out	.
步行	大约	到	打开	这	门	在	这	边	为了	它是	居住者	到	得到	出去	.

他绕到侧面，打开门让里面的人出去。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈsaɪd]

A	pleasant	-	looking	man	descended	and	gave	his	hand	to	the	lady	beside
一个	令人愉快的	-	寻找	男人	下降	和	给予	他的	手	到	这	女士	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位相貌和善的男子走了下来，向身旁的女士伸出了手。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈdʒɛnɪˌviːvz] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər]

And	,	to	Genevieve's	great	astonishment	,	the	lady	proved	to	be	none	other
和	,	到	吉纳维芙的	伟大的	惊讶	,	这	女士	已证实	到	是	没有任何	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] " [ˈdaʊɪs] . "

than	the	mother	of	"	Dowis	.	"
比	这	母亲	的	"	道伊斯	.	"

令吉纳维芙大吃一惊的是，这位女士竟然就是“道伊斯”的母亲。

" [wel] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈevri] [wʌn] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .

"	Well	,	where's	every	one	?	"	inquired	the	gentleman	.
"	出色地	,	在哪里?	每一个	一	?	"	询问	这	绅士	.

“那么，人都去哪儿了？”这位先生问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][soʊl][bʌt; bət] [ðɪs] [wiː] [tɑːt] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] . "

"	I	don't	see	a	soul	but	this	wee	tot	sitting	on	the	steps	.	"
"	我	不	看	一个	灵魂	但	这	哇	总计	坐着	在	这	步骤	.	"

“除了坐在台阶上的这个小家伙，我一个人也没看到。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈdʒenəˌviːv] !

"	Why	,	there's	Genevieve	!
"	为什么	,	有	吉纳维芙	!

“哎呀，那是吉纳维芙！”

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [kreg] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .

"	cried	Mrs	.	Craig	,	who	had	seen	the	baby	many	times	before	.
"	哭	太太	.	克雷格	,	WHO	有	已见	这	婴儿	许多	时代	前	.

“克雷格太太叫道，她以前见过这个婴儿很多次了。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	How	are	you	,	dear	?
"	如何	是	你	,	亲爱的	?

“你好吗亲爱的?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?

Where	are	the	others	?
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[ˌɪnˈsaɪd] ? "

Inside	?	"
里面	?	"

里面? ”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒenəˌviːv] .

"	No	,	"	answered	Genevieve	.
"	不	,	"	回答	吉纳维芙	.

“不，”吉纳维芙回答道。

" [ɪn][diː] ['gɑːrdn] .
" In de garden .
" 在 德 花园 .

在花园里。

['daʊɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [kʌm] .
Dowis she said come .
道伊斯 她 说 来 .

道伊斯说，来吧。

[faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . "
Find some one . "
寻找 一些 一 . "

找个人来帮忙。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Oh , they're in the garden , are they ?
" 哦 , 它们是 在 这 花园 , 是 他们 ?

“哦，他们在花园里，是吗？”

[wel] , [wiːl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['henri] .
Well , we'll go around there and give them a surprise , Henry .
出色地 , 出色地 去 大约 那里 和 给 他们 一个 惊喜 , 亨利 .

好，我们会去那里给他们一个惊喜，亨利。

['dɔːrɪs] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['boʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] - ['dædi] - [hɪr] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !
Doris will simply be bowled over to see her ' daddy ' here so unexpectedly !
多丽丝 将要 简单地 是 保龄球 超过 到 看 她 - 爸爸 - 这里 所以 不料 !

多丽丝看到她的“爸爸”突然出现在这里，一定会欣喜若狂！

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mɪs] [kə'milə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
And I'm very anxious to meet this Miss Camilla she has talked so much about .
和 我是 非常 焦虑的 到 见面 这 错过 卡米拉 她 有 谈话 所以 很多 关于 .

我非常渴望见到这位她经常提到的卡米拉小姐。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒenəˌviːv] .
Come and show us the way , Genevieve .
来 和 展示 我们 这 方式 , 吉纳维芙 .

来给我们指路吧，吉纳维芙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ðə; ði]['beɪbi] [ə'biːdiəntli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
The baby obediently took her hand and led her around to the back of
这 婴儿 顺从地 采取 她 手 和 引领 她 大约 到 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

婴儿乖乖地牵着她的手，领着她绕到房子后面。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊɪŋ] .
the gentleman following .
这 绅士 下列的 .

后面这位先生。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [wʌn] [hɪr] !
" But I don't see any one here !
" 但 我 不 看 任何 一 这里 !

但我这里一个人也没看到！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] .
" he exclaimed when they had reached the back .
" 他 惊呼 什么时候 他们 有 达到 这 后退 .

“当他们到达后方时，他惊呼道。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] , ['hʌni] ?
" Aren't you mistaken , honey ?
" 不是 你 错误 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，你是不是搞错了？”

" [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] .
" This to Genevieve .
" 这 到 吉纳维芙 .

“这是给吉纳维芙的。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɪn][bɪg] [hoʊl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['greɪvli] .
" No , they in big hole , " she announced gravely .
" 不 , 他们 在 大的 洞 , " 她 宣布 严重地 .

“不，他们掉进了一个大洞里，”她严肃地宣布。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
The remark aroused considerable surprise and amused curiosity .
这 评论 被唤醒 大量 惊喜 和 觉得好笑 好奇心 .

这句话引起了人们相当大的惊讶和好奇。

" [wel] , [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - [bɪg] [hoʊl] , - " [kə'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [kreg] ['læfɪŋli] .
" Well , lead us to the ' big hole , ' " commanded Mrs . Craig laughingly .
" 出色地 , 带领 我们 到 这 - 大的 洞 , - " 命令 太太 . 克雷格 笑着 .

“好吧，带我们去那个‘大洞’，”克雷格太太笑着命令道。

" [bɪg] [hoʊl] , [ɪn'diːd] !
" Big hole , indeed !
" 大的 洞 , 的确 !

“真是个大洞！”

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['leɪtli] ,
I've been wondering what in the world Doris was up to lately ,
我已经 到过 好奇 什么 在 这 世界 多丽丝 曾是 向上 到 最近 ,

我一直在想多丽丝最近到底在忙些什么，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ekskəveitiŋ] !
but I never dreamed she was excavating !
但 我 绝不 梦见 她 曾是 挖掘 !

但我做梦也没想到她竟然在挖掘！

" ['dʒenəˌviːv] [stɪl] ['greɪvli] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [biːn] - [poʊlz][tuː; tə][ðə; ði]
" Genevieve still gravely led the way through the forest of bean - poles to the
" 吉纳维芙 仍然 严重地 引领 这 方式 通过 这 森林 的 豆 - 杆子 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [sʌŋk] [dɪ'preʃ(ə)n] .
edge of the newly sunk depression .
边缘 的 这 新 沉没 沮丧 .

“吉纳维芙依然神情严肃地领着我们穿过豆杆林，来到新近下沉的洼地边缘。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [kreg] .
" What's all this ? " suddenly demanded Mr . Craig .
" 是什么 全部 这 ? " 突然 要求 先生 . 克雷格 .

“这到底是怎么回事？”克雷格先生突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lændslaɪd] [hɪr] .
" It looks as if there had been a landslide here .
" 它 看起来 作为 如果 那里 有 到过 一个 滑坡 这里 .

“这里好像发生过山体滑坡。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
Where are the others , little girl ?
在哪里 是 这 其他的 , 小的 女孩 ?

小姑娘，其他人呢?

[ðeɪv] ['prɑːbəbli] [fər'seɪkən] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] ['elsˌwer] .
They've probably forsaken this and gone elsewhere .
他们有 大概 被遗弃的 这 和 已消失 别处 .

他们可能已经放弃这里，去了别的地方。

" [bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] .
" But Genevieve was not to be moved from her original statement .
" 但 吉纳维芙 曾是 不是 到 是 已搬 从 她 原来的 陈述 .

但吉纳维芙坚持她最初的说法。

" [ðeɪ] [ɪn] [dɪr] !
" They in dere !
" 他们 在 德雷 !

“他们在那里！”

" [ʃiː; ʃi]
" she
" 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɪn'sɪstɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] .
insisted , pointing downward .
坚持 , 指向 向下 .

他指着下方，坚持道。

" ['daʊɪs] [kɔːld] .
" Dowis called .
" 道伊斯 称为 .

“道伊斯来电了。”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] - [goʊ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . -
She say ' Go find some one . '
她 说 - 去 寻找 一些 一 . -

她说：“去找别人吧。”

" [ðə; ði]['beɪbiːz] [pər'sɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
" The baby's persistence was not to be questioned .
" 这 婴儿的 持久性 曾是 不是 到 是 被质问 .

“婴儿的坚持不容置疑。”

['mɪstər] . [kreg] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
Mr . Craig looked grave and his wife grew pale and frightened .
先生 . 克雷格 看起来 严重 和 他的 妻子 生长 苍白 和 害怕 .

克雷格先生神情凝重，他的妻子脸色苍白，惊恐万分。

" [oʊ] , ['henri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
" Oh , Henry , what do you suppose can be the matter ?
" 哦 , 亨利 , 什么 做 你 认为 能 是 这 事情 ?

“哦，亨利，你觉得会出什么事呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['dʒenəˌviːv] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	I	do	believe	Genevieve	is	telling	the	truth	.	"
"	我	做	相信	吉纳维芙	是	讲述	这	真相	.	"

“我相信吉纳维芙说的是真话。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['heɪstɪli] .

"	There's	something	mighty	queer	about	it	,	"	he	answered	hastily	.
"	有	某物	强大的	酷儿	关于	它	,	"	他	回答	草草	.

“这事儿有点儿怪异，”他急忙回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [raɪt] ,

"	I	can't	understand	how	in	the	world	it	has	come	about	,	but	if	that	child	is	right	,
"	我	不能	理解	如何	在	这	世界	它	有	来	关于	,	但	如果	那	孩子	是	正确的	,

“我完全无法理解这究竟是怎么发生的，但如果那个孩子说的是真的，

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lændslaɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [hɪr] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

there's	been	a	landslide	or	a	cave	-	in	of	some	sort	here	and	Doris	and	the	rest	are	caught	in	it	.
有	到过	一个	滑坡	或者	一个	洞穴	-	在	的	一些	种类	这里	和	多丽丝	和	这	休息	是	捕捉	在	它	.

这里发生了山体滑坡或某种塌方，多丽丝和其他人都被困在里面了。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ɪf] [ðæts] [soʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ækt] [tuː] ['kwɪkli] !

If	that's	so	,	we	can't	act	too	quickly	!
如果	那就是	所以	,	我们	不能	行为	也	迅速地	!

如果真是这样，我们就不能行动太快！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

"	and	he	ran	round	to	the	front	of	the	house	shouting	to	the	chauffeur	,
"	和	他	跑	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	喊叫	到	这	司机	,

“然后他跑到房子前面，对着司机大喊大叫，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] :

who	had	remained	in	the	car	:
WHO	有	剩余	在	这	车	:

留在车里的人员：

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

"	There's	been	an	accident	.
"	有	到过	一个	事故	.

“发生事故了。”

[draɪv] [laɪk] [mæd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [men] [ænd; ənd] [roʊps] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

Drive	like	mad	to	the	nearest	house	and	get	men	and	ropes	and	spades	,
驾驶	喜欢	疯狂的	到	这	最近的	房子	和	得到	男人	和	绳索	和	黑桃	,

赶紧开车到最近的房子，找人、绳子和铁锹来。

— ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [dɪg] [aʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] !

—	anything	to	help	dig	out	some	people	from	a	cave	-	in	!
—	任何事物	到	帮助	挖	出去	一些	人们	从	一个	洞穴	-	在	!

——只要能帮助从塌方中救出被困人员，什么都行！

" [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	The	car	had	shot	down	the	road	almost	before	he	had	ceased	speaking	,
"	这	车	有	射击	向下	这	路	几乎	前	他	有	停止	请讲	,

“他话还没说完，车子就已经飞驰而去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	he	hurried	back	to	the	garden	.
和	他	慌忙	后退	到	这	花园	.

于是他匆匆赶回了花园。

[ðə; ði][nekst] ['aʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

The	next	hour	was	a	period	of	indescribable
这	下一个	小时	曾是	一个	时期	的	无法形容

接下来的一个小时是一段难以形容的时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[sə'spens] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , — [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [seɪv] ['dʒenəˌviːv] ,

suspense	and	terror	to	all	concerned	,	—	all	,	at	least	,	save	Genevieve	,
悬念	和	恐怖	到	全部	担心的	,	—	全部	,	在	至少	,	节省	吉纳维芙	,

所有人都感到紧张和恐惧——至少除了吉纳维芙之外。

[huː] [sæt] ['plæsɪdli] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['kreɪgz] [læp] (['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer]

who	sat	placidly	on	Mrs	.	Craig's	lap	(	Mr	.	Craig	had	brought	out	a	chair
WHO	卫星	平静地	在	太太	.	克雷格的	膝	(	先生	.	克雷格	有	带来	出去	一个	椅子

[frʌm; frəm] [mɪs] [kə'mɪləz] ['kɪtʃɪn]) [ænd; ənd] ,

from	Miss	Camilla's	kitchen	)	and	,
从	错过	卡米拉的	厨房	)	和	,

他安静地坐在克雷格太太的腿上（克雷格先生从卡米拉小姐的厨房搬来了一把椅子），

[θʌm] [ɪn] [maʊθ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] ['fjʊriəsli] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [greɪt] ['ʃʌvəlˌfʊlz] [frʌm; frəm]

thumb	in	mouth	,	watched	the	men	furiously	hurling	the	soil	in	great	shovelfuls	from
拇指	在	嘴	,	观看	这	男人	愤怒地	投掷	这	土壤	在	伟大的	一铲又一铲	从

[ðə; ði] ['kjʊriəs] " [hoʊl] .

the	curious	"	hole	.
这	好奇的	"	洞	.

他把拇指放在嘴里，看着男人们疯狂地用铲子把泥土从那个奇特的“洞”里铲出来。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪsɪz] . [kreg] [ʃʊd; ʃəd] [ˌes oʊ 'biː] ['sɔːftli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['ʌndər]

"	She	could	not	understand	why	Mrs	.	Craig	should	sob	softly	,	at	intervals	,	under
"	她	可以	不是	理解	为什么	太太	.	克雷格	应该	哭泣	轻轻	,	在	间隔	,	在下面

[hɜːr; hər] [breθ] ,

her	breath	,
她	气息	,

她无法理解克雷格太太为什么会时不时地低声啜泣。

[nɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [soʊ] ['restləsli] [ænd; ənd] [gɪv]

nor	why	the	strange	gentleman	should	pace	back	and	forth	so	restlessly	and	give
也不	为什么	这	奇怪的	绅士	应该	步伐	后退	和	前进	所以	躁动不安	和	给

[sʌtʃ] [ʃɑːrp] ,

such	sharp	,
这样的	锋利的	,

也不明白为什么这位古怪的先生会如此焦躁不安地来回踱步，并发出如此尖锐的声音。

['hɜːrid] ['ɔːrdərz] .

hurried	orders	.
慌忙	订单	.

匆忙下单。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

And	when	he	jumped	into	the	hole	,	with	a	startled	exclamation	,
和	什么时候	他	跳了起来	进入	这	洞	,	和	一个	惊慌	感叹	,

当他跳进洞里时，发出了一声惊呼，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [plæŋk] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'nesəseri]

and	seized	the	end	of	a	heavy	plank	,	she	wondered	at	the	unnecessary
和	查获	这	结尾	的	一个	重的	板	,	她	想知道	在	这	不必要

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

她抓住一块沉重木板的一端，对这种不必要的兴奋感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [plæŋk] ,

It	took	the	united	efforts	of	every	man	present	to	move	that	plank	,
它	采取	这	团结的	努力	的	每一个	男人	展示	到	移动	那	板	,

移动那块木板需要在场所有男人的共同努力。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['mɪstər] . [kreg] [stuːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	they	had	forced	it	aside	,	Mr	.	Craig	stooped	down	with	a
和	什么时候	他们	有	强制	它	旁边	,	先生	.	克雷格	弯腰	向下	和	一个

['smʌðəd] [kraɪ] .

smothered	cry	.
窒息	哭	.

当他们把它推到一边时，克雷格先生弯下腰，发出了一声压抑的哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['dʒenəˌviːv] [nuː] ,

And	the	next	thing	Genevieve	knew	,
和	这	下一个	事物	吉纳维芙	知道	,

吉纳维芙接下来就.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪ'nɜːrt] ,

they	had	lifted	out	some	one	and	laid	her	on	the	ground	,	inert	,
他们	有	抬起	出去	一些	一	和	铺设	她	在	这	地面	,	惰性	,

他们把一个人抬了出来，放在地上，她一动不动。

['laɪfləs] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][sænd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['rekəgnaɪzəbl]

lifeless	and	so	covered	with	dirt	and	sand	as	to	be	scarcely	recognizable
无生命	和	所以	涵盖	和	污垢	和	沙	作为	到	是	几乎	可识别的

.

:
.

毫无生气，而且被泥土和沙子覆盖，几乎无法辨认。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , ['goʊldən] [her] , ['dʒenəˌviːv] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dɔːrɪs] .

But	from	the	light	,	golden	hair	,	Genevieve	knew	it	to	be	Doris	.
但	从	这	光	,	金的	头发	,	吉纳维芙	知道	它	到	是	多丽丝	.

但从她那浅金色的头发，吉纳维芙就知道那是多丽丝。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Before	she	knew	where	she	was	,
前	她	知道	在哪里	她	曾是	,

她还没弄明白自己身在何处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

['dʒenəˌviːv] [faʊnd] [hɜːr'self] [kæ'skeɪdɪd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kreɪgz] [læp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['bendɪŋ]

Genevieve	found	herself	cascaded	from	Mrs	.	Craig's	lap	,	and	that	lady	bending
吉纳维芙	成立	她自己	级联	从	太太	.	克雷格的	膝	,	和	那	女士	弯曲

[dɪ'stræktɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] .

distractedly	over	the	prostrate	form	.
心不在焉地	超过	这	前列腺	形式	.

吉纳维芙发现自己从克雷格太太的腿上滑了下来，而那位女士心不在焉地俯身看着倒在地上的她。

[ə'gen] [ðə; ði] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] , ['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [wɪtʃ]

Again	the	men	emerged	from	the	pit	,	carrying	between	them	another	form	which
再次	这	男人	出现	从	这	坑	,	携带	之间	他们	其他	形式	哪个

[ðeɪ] [leɪd] [bɪ'saɪd] ['dɔːrɪs] .

they	laid	beside	Doris	.
他们	铺设	旁	多丽丝	.

男人们再次从坑里出来，抬着另一个人，把他放在多丽丝旁边。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['dʒenəˌviːv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [red] - [brɑːnz] [pɪg] - [teɪl]

And	,	with	a	howl	of	anguish	,	Genevieve	recognized	the	red	-	bronze	pig	-	tail
和	,	和	一个	嗥	的	痛苦	,	吉纳维芙	认可	这	红色的	-	青铜	猪	-	尾巴

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['sæli] .

of	her	sister	,	Sally	.
的	她	姐姐	,	莎莉	.

吉纳维芙痛苦地嚎叫起来，认出了她妹妹莎莉的红铜色辫子。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [kə'milə] [hæd; həd] [bɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æz; əz] ['laɪfləs]

By	the	time	Miss	Camilla	had	been	extricated	from	the	débris	as	lifeless
经过	这	时间	错过	卡米拉	有	到过	脱困	从	这	碎片	作为	无生命

[ænd; ənd] [ɪ'nɜːrt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

and	inert	as	the	other	two	,
和	惰性	作为	这	其他	二	,

当卡米拉小姐被从废墟中救出时，她和其他两人一样，已经毫无生气，一动不动了。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [mæd] [spiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	chauffeur	had	returned	at	mad	speed	from	the	village	,
这	司机	有	返回	在	疯狂的	速度	从	这	村庄	,

司机以惊人的速度从村子里赶了回来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .

bringing	with	him	a	doctor	and	many	strange	appliances	for	resuscitation	.
带来	和	他	一个	医生	和	许多	奇怪的	电器	为了	复苏	.

他随身携带了一名医生和许多用于抢救的奇怪器械。

[ə; eɪ] ['pʊlmotər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

A	pulmotor	was	put	into	immediate	action	,	and	another	period	of
一个	肺动	曾是	放	进入	即时	行动	,	和	其他	时期	的

['hɑːrtbreɪkɪŋ] [sə'spens] [in'sjuːd] .

heartbreaking	suspense	ensued	.
令人心碎	悬念	随后	.

立即启用了一台人工呼吸器，随后又经历了一段令人心碎的紧张时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɔːrɪs] [huː] [fɜːrst] [moʊn] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	Doris	who	first	moaned	her	way	back	to	life	and	at	the
它	曾是	多丽丝	WHO	第一的	呻吟	她	方式	后退	到	生活	和	在	这

[fə'zɪʃənz] ['ɔːrdərz] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

physician's	orders	was	carried	back	into	the	house	for	further	ministrations	.
医生的	订单	曾是	携带	后退	进入	这	房子	为了	更远	服事	.

多丽丝最先呻吟着恢复了生命，在医生的指示下，她被抬回屋内接受进一步治疗。

['sæli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

Sally	was	the	next	to	show	signs	of	recovery	,
莎莉	曾是	这	下一个	到	展示	标志	的	恢复	,

萨莉是下一个出现康复迹象的人。

[bʌt; bət]['oʊvər] [pʊr] [mɪs] [kə'milə] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] ,

but	over	poor	Miss	Camilla	they	had	to	work	hard	and	long	,	for	,
但	超过	贫穷的	错过	卡米拉	他们	有	到	工作	难的	和	长的	,	为了	,

但是为了可怜的卡米拉小姐，他们不得不付出艰辛而漫长的努力，因为.....

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['smʌðəd] ,

in	addition	to	having	been	almost	smothered	,
在	添加	到	拥有	到过	几乎	窒息	,

除了几乎被闷死之外，

[hɜ:r; hər] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [plæŋk][ænd; ənd]['bædli]['ɪndʒərd] .

her	foot	had	been	caught	by	the	falling	plank	and	badly	injured	.
她	脚	有	到过	捕捉	经过	这	坠落	板	和	糟糕	受伤	.

她的脚被掉落的木板砸中，受了重伤。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz][ɑ:n]['oʊpənɪŋ]

she	came	back	to	consciousness	at	last	,	and	her	first	words	on	opening
她	来了	后退	到	意识	在	最后的	,	和	她	第一的	字	在	开幕

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] :

her	eyes	were	:
她	眼睛	是	:

她终于恢复了意识，睁开眼睛后说的第一句话是：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ðæt] [spəud] ['dɪnər] - [set] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ?

"	Do	you	think	we	can	get	that	Spode	dinner	-	set	out	all	right	?
"	做	你	思考	我们	能	得到	那	斯波德	晚餐	-	放	出去	全部	正确的	?

“你觉得我们能顺利把那套斯波德餐具搬出来吗？”

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] ['mɪstər] . [kreg] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]

"	A	remark	which	greatly	bewildered	Mr	.	Craig	,	who	happened	to	be	the	only
"	一个	评论	哪个	非常	困惑	先生	.	克雷格	,	WHO	发生	到	是	这	仅有的

[wʌn][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] !

one	to	hear	it	!
一	到	听到	它	!

“这句话让克雷格先生非常困惑，因为他恰好是唯一听到这句话的人！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , ['fɑ:ðər] ,

"	But	how	on	earth	did	you	and	Mother	happen	to	be	there	,	Father	,
"	但	如何	在	地球	做过	你	和	母亲	发生	到	是	那里	,	父亲	,

“可是，父亲，您和母亲究竟是怎么出现在那里的呢？”

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ?

just	in	the	nick	of	time	?
只是	在	这	缺口	的	时间	?

千钧一发之际?

" ['mɑ:v(ə)l] ['dɔ:rɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piləuz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	marveled	Doris	from	the	depths	of	several	pillows	with	which	she	was
"	惊叹	多丽丝	从	这	深度	的	一些	枕头	和	哪个	她	曾是

[prɔpt] [ʌp][ɪn][bed] .

propped	up	in	bed	.
支撑	向上	在	床	.

“多丽丝从床上靠着的几个枕头深处惊叹道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

She	had	been	detailing	to	her	parents	,	at	great	length	,
她	有	到过	详细说明	到	她	父母	,	在	伟大的	长度	,

她一直在向父母详细描述，说了很久。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə]

the	whole	story	of	Sally	and	the	cave	and	the	tunnel	and	Miss	Camilla
这	所有的	故事	的	莎莉	和	这	洞穴	和	这	隧道	和	错过	卡米拉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæzərdəs] ['treʒər] - [hʌnt] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

and	the	hazardous	treasure	-	hunt	that	had	ended	her	adventure	.
和	这	危险	宝藏	-	打猎	那	有	结束	她	冒险	.

莎莉、山洞、隧道、卡米拉小姐以及那场以危险的寻宝之旅告终的冒险故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

And	now	it	was	her	turn	to	be	enlightened	.
和	现在	它	曾是	她	转动	到	是	开明	.

现在轮到她接受启迪了。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪkli] ,

"	Well	,	"	returned	her	father	,	smiling	whimsically	,
"	出色地	,	"	返回	她	父亲	,	微笑	异想天开地	,

“嗯，”她父亲笑着回答，语气中带着一丝戏谑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] - [ɪn] ['stɔːri]

"	it	was	a	good	deal	like	what	they	call	'	the	long	arm	of	coincidence	'	in	story
"	它	曾是	一个	好的	交易	喜欢	什么	他们	称呼	-	这	长的	手臂	的	巧合	-	在	故事

- [bʊks] ,

-	books	,
-	图书	,

“这很像故事书里常说的‘巧合的延伸作用’。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] !

and	yet	it	was	very	simple	,	after	all	!
和	然而	它	曾是	非常	简单的	,	后	全部	!

然而，说到底，这其实很简单！

[aɪ'd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][plænz][tuː; tə][get] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

I'd	been	disappointed	so	many	times	in	my	plans	to	get	down	here	to	see	you
ID	到过	失望的	所以	许多	时代	在	我的	计划	到	得到	向下	这里	到	看	你

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

and	your	mother	,
和	你的	母亲	,

我曾多次失望，没能按计划来这里看望你和你的母亲。

[ænd; ənd][æt; ət]

and	at
和	在

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[læst][ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] ,

last	the	chance	came	,	the	other	day	,	when	I	could	make	at	least	a	flying	trip	,
最后的	这	机会	来了	,	这	其他	天	,	什么时候	我	可以	制作	在	至少	一个	飞行	旅行	,

上一次有机会出行是在前几天，当时我至少可以坐飞机出去玩一趟。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n][taɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

but	I	hadn't	even	time	to	let	you	know	I	was	coming	.
但	我	之前没有	甚至	时间	到	让	你	知道	我	曾是	未来	.

但我甚至都没来得及通知你我要来了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'baʊt] [lʌntʃ] - [taɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] [sər'praɪz]

I	arrived	at	the	hotel	about	lunch	-	time	and	gave	your	mother	the	surprise
我	到达的	在	这	酒店	关于	午餐	-	时间	和	给予	你的	母亲	这	惊喜

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

of	her	life	by	walking	in	on	her	unexpectedly	.
的	她	生活	经过	步行	在	在	她	不料	.

我中午左右到达酒店，出其不意地走进房间，给了你母亲一个天大的惊喜。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['eniwer] [ə'baʊt] .

But	I	was	quite	disgusted	not	to	find	you	anywhere	about	.
但	我	曾是	相当	厌恶	不是	到	寻找	你	任何地方	关于	.

但我非常失望地发现你竟然不在身边。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bʊzəm]

Your	mother	told	me	how	you	had	gone	off	for	the	day	with	your	bosom
你的	母亲	讲述	我	如何	你	有	已消失	离开	为了	这	天	和	你的	怀

[pæl] ,

pal	,
朋友	,

你妈妈告诉我你和你的好朋友出去玩了一天。

['sæli] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [mɪs] [kə'milə] ,

Sally	,	to	visit	a	mysterious	Miss	Camilla	,
莎莉	,	到	访问	一个	神秘	错过	卡米拉	,

莎莉，去拜访一位神秘的卡米拉小姐，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	I	suggested	that	we	take	the	car	and	go	to	hunt	you	up	.
和	我	建议	那	我们	拿	这	车	和	去	到	打猎	你	向上	.

于是我建议我们开车去找你。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr] [wei]

As	she	was	agreeable	to	the	excursion	we	started	forth	,	inquiring	our	way
作为	她	曾是	同意	到	这	短途旅行	我们	开始	前进	,	查询	我们的	方式

[æz; əz][wiː; wi] [went] .

as	we	went	.
作为	我们	去	.

她同意这次郊游，于是我们出发了，边走边打听路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [gɑːt][ˌjuː 'es][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,

It	was	a	merciful	providence	that	got	us	there	not	a	moment	too	soon	,
它	曾是	一个	仁慈	普罗维登斯	那	得到	我们	那里	不是	一个	片刻	也	很快	,

幸亏老天眷顾，我们才及时赶到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃə'ruːbɪk] ['dʒenəˌviːv] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	if	it	hadn't	been	for	that	little	cherubic	Genevieve	we	would	have	been
和	如果	它	之前没有	到过	为了	那	小的	天使般的	吉纳维芙	我们	会	有	到过

['meni] ['mɪnɪts] [tuː] [leɪt] .

many	minutes	too	late	.
许多	分钟	也	晚的	.

如果不是那个可爱的小吉纳维芙，我们恐怕就晚了好几分钟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld][plæŋks][hæd; həd] [bɪn] [bent]['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd]

If	it	hadn't	been	that	two	or	three	old	planks	had	been	bent	over	you	and
如果	它	之前没有	到过	那	二	或者	三	老的	木板	有	到过	弯曲	超过	你	和

[prə'tektɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɑːn][tɑːp] ,

protected	you	from	the	worst	of	the	earth	and	débris	on	top	,
受保护	你	从	这	最差	的	这	地球	和	碎片	在	顶部	,

如果不是有两三块旧木板弯曲着压在你身上，保护你免受上面最严重的泥土和碎石的伤害，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [speɪs] [fɔːr; fər] [er] ,

and	also	gave	you	a	slight	space	for	air	,
和	还	给予	你	一个	轻微	空间	为了	空气	,

而且也留出了一点透气空间。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !

I	don't	believe	any	of	you	would	have	been	alive	now	to	tell	the	tale	!
我	不	相信	任何	的	你	会	有	到过	活	现在	到	告诉	这	故事	!

我不相信你们当中有人能活着讲述这个故事!

[soʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kaɪndli] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['juːsləs]

So	the	next	time	you	go	treasure	-	hunting	,	young	lady	,	kindly	allow	your	useless
所以	这	下一个	时间	你	去	宝藏	-	打猎	,	年轻的	女士	,	亲切地	允许	你的	无用

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dæd]

and	insignificant	dad
和	微不足道	爸爸

所以，小姑娘，下次你去寻宝的时候，请允许你那没用又微不足道的父亲参与进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] !

to	accompany	you	!
到	陪伴	你	!

陪你一起!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [twiːk] .

"	And	he	gave	her	ear	a	playful	tweak	.
"	和	他	给予	她	耳朵	一个	顽皮的	调整	.

“然后他顽皮地捏了捏她的耳朵。”

" ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ,

"	Daddy	,	it	was	awful	,
"	爸爸	,	它	曾是	可怕	,

“爸爸，那太糟糕了。”

— ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ðæt] [oʊld][plæŋk] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

—	simply	awful	when	that	old	plank	gave	way	and	the	earth	came	sliding	down	on
—	简单地	可怕	什么时候	那	老的	板	给予	方式	和	这	地球	来了	滑动	向下	在

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

——那块旧木板突然断裂，泥土滑落下来砸在我们身上，真是太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['snʌgəlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'raʊnd]

"	she	confided	to	him	,	snuggling	down	in	the	arm	he	had	placed	around
"	她	坦白	到	他	,	依偎	向下	在	这	手臂	他	有	放置	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她向他倾诉，依偎在他搂着她的手臂里。

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

"	At	first	we	didn't	think	it	would	amount	to	much	.
"	在	第一的	我们	没有	思考	它	会	数量	到	很多	.

“起初我们并不认为它会取得多大成就。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɜːrθ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [plæŋk] ['luːsnd]

But	more	and	more	earth	came	pouring	down	and	then	another	plank	loosened
但	更多的	和	更多的	地球	来了	浇注	向下	和	然后	其他	板	松动

[ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ,

and	Miss	Camilla	lost	her	footing	and	fell	,
和	错过	卡米拉	丢失的	她	立足点	和	跌倒	,

但越来越多的泥土倾泻而下，接着又一块木板松动，卡米拉小姐失去平衡摔了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	we	couldn't	make	our	way	out	past	it	,	either	direction	,
和	我们	不能	制作	我们的	方式	出去	过去的	它	,	任何一个	方向	,

我们无论如何都无法穿过它出去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][dɜːrt] [pɔːd] [ɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	still	the	dirt	poured	in	all	around	us	,
和	仍然	这	污垢	倾倒	在	全部	大约	我们	,

泥土仍然不断地从我们周围倾泻而下。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt]

and	Sally	and	I	tried	to	struggle	up	through	the	top	,	but	we	couldn't
和	莎莉	和	我	尝试	到	斗争	向上	通过	这	顶部	,	但	我们	不能

[meɪk] ['eni] ['prɑːgres] .

make	any	progress	.
制作	任何	进步	.

我和莎莉试图从顶端往上爬，但我们寸步难行。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðæt] [θɜːrd] [plæŋk] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɪn][soʊ][wiː; wi] ['kudnt]

And	at	last	that	third	plank	bent	over	and	shut	us	in	so	we	couldn't
和	在	最后的	那	第三	板	弯曲	超过	和	关闭	我们	在	所以	我们	不能

[bʌdʒ] ,

budge	,
预算	,

最后，第三块木板弯曲下来，把我们困在里面，让我们动弹不得。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] ['dɪdnt] ['ænsər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

and	Sally	and	Miss	Camilla	didn't	answer	when	I	spoke	to	them	,	and	I
和	莎莉	和	错过	卡米拉	没有	回答	什么时候	我	辐	到	他们	,	和	我

[nuː] [ðeid] ['feɪntɪd] ,

knew	they'd	fainted	,
知道	他们会	昏厥	,

当我跟萨莉和卡米拉小姐说话时，她们没有回应，我知道她们已经昏过去了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [tuː] .

and	I	felt	as	if	I	was	going	to	faint	too	.
和	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	去	到	头晕的	也	.

我感觉自己好像也要晕倒了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

But	I	called	and	called	Genevieve	and	at	last	she	answered	me	.
但	我	称为	和	称为	吉纳维芙	和	在	最后的	她	回答	我	.

但我一遍又一遍地给吉纳维芙打电话，她终于接了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] !

And	after	that	I	didn't	remember	anything	more	!
和	后	那	我	没有	记住	任何事物	更多的	!

之后我就什么都不记得了！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sliːv] .

"	She	shuddered	and	hid	her	face	in	her	father's	sleeve	.
"	她	颤抖	和	隐藏	她	脸	在	她	父亲的	袖子	.

她浑身颤抖，把脸埋进了父亲的袖子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

It	had	been	a	very	horrible	experience	.
它	有	到过	一个	非常	可怕	经验	.

那是一次非常糟糕的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ['hʌni] .

"	Don't	think	of	it	any	more	,	honey	.
"	不	思考	的	它	任何	更多的	,	蜂蜜	.

“亲爱的，别再想这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][end] .

It	turned	out	all	right	,	in	the	end	.
它	转向	出去	全部	正确的	,	在	这	结尾	.

最后结果还算不错。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sæli] [ɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [naʊ] ,

Do	you	know	that	Sally	is	around	as	well	as	ever	,	now	,
做	你	知道	那	莎莉	是	大约	作为	出色地	作为	曾经	,	现在	,

你知道莎莉现在依然健在吗?

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	came	up	to	the	hotel	to	inquire	for	you	this	morning	?
和	来了	向上	到	这	酒店	到	查询	为了	你	这	早晨	?

今天早上特地来酒店找你问话?

[ʃiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːks] , [ðæt] [tʃaɪld] ! "

She's	as	strong	as	a	little	ox	,	that	child	!	"
她是	作为	强的	作为	一个	小的	牛	,	那	孩子	!	"

那孩子力气真大，跟小牛似的!

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɪs] [kə'milə] ? " ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiəd] ['dɔːrɪs] .

"	But	where	is	Miss	Camilla	?	"	suddenly	inquired	Doris	.
"	但	在哪里	是	错过	卡米拉	?	"	突然	询问	多丽丝	.

“可是卡米拉小姐在哪里？”多丽丝突然问道。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrt][hɜːr; hər] [fʊt] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	She	hurt	her	foot	,	didn't	she	?	"
"	她	伤害	她	脚	,	没有	她	?	"

她伤到脚了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

"	She	certainly	did	,	but	she	insisted	on	remaining	in	her	own	home	,
"	她	当然	做过	,	但	她	坚持	在	其余的	在	她	自己的	家	,

“她确实有这个意愿，但她坚持要待在自己家里。”

[ænd; ənd] ['sæli] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ən] -

and	Sally	begged	her	mother	to	be	allowed	to	stay	also	with	the	un	-
和	莎莉	乞求	她	母亲	到	是	允许	到	停留	还	和	这	联合国	-

[dɪ'tætʃəbl] ['dʒenəˌviːv] ,

detachable	Genevieve	,
可拆卸	吉纳维芙	,

萨莉恳求母亲允许她也留下来和那个形影不离的吉纳维芙一起生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

of	course	,	and	take	care	of	her	and	wait	on	her	.
的	课程	,	和	拿	关心	的	她	和	等待	在	她	.

当然，还要照顾她，伺候她。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

So	there	they	are	,	and	there	you	will	proceed	in	the	automobile	,	this	afternoon
所以	那里	他们	是	,	和	那里	你	将要	继续	在	这	汽车	,	这	下午

,

,

,

他们就在那里，今天下午你将乘车前往那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪt] . "

if	you	feel	well	enough	to	make	the	visit	.	"
如果	你	感觉	出色地	足够的	到	制作	这	访问	.	"

如果您感觉身体状况允许，可以前来就诊。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒər] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	But	what	about	the	treasure	?	"	demanded	Doris	,	her	eyes	beginning	to
"	但	什么	关于	这	宝藏	?	"	要求	多丽丝	,	她	眼睛	开始	到

['spɑːrk(ə)l] .

sparkle	.
火花	.

“可是宝藏呢？”多丽丝问道，她的眼睛开始闪闪发光。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [tʃests] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [mɪs] [kə'milə]

"	If	you	refer	to	the	trunks	and	chests	full	of	articles	that	Miss	Camilla
"	如果	你	参考	到	这	树干	和	箱子	满的	的	文章	那	错过	卡米拉

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ekskəveɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,

insisted	that	we	continue	to	excavate	from	that	interesting	hole	in	her	garden	,
坚持	那	我们	继续	到	挖掘	从	那	有趣的	洞	在	她	花园	,

“如果你指的是卡米拉小姐坚持要我们继续从她花园里那个有趣的洞穴中挖掘出来的那些装满物品的箱子和柜子，

[juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - ['treʒər] - ! " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['læfɪŋli]

you	do	well	to	speak	of	it	as	'	treasure	'	!	"	answered	her	father	laughingly
你	做	出色地	到	说话	的	它	作为	-	宝藏	-	!	"	回答	她	父亲	笑着

.

:

.

“你称它为‘宝藏’真是太贴切了！”她父亲笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][oʊld]['fæməli] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [æn'tiːk]

"	For	beside	some	valuable	old	family	silver	and	quite	rare	articles	of	antique
"	为了	旁	一些	有价值的	老的	家庭	银	和	相当	稀有的	文章	的	古董

['dʒuːəlri] ,

jewelry	,
珠宝	,

除了几件珍贵的旧家传银器和一些非常罕见的古董珠宝之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [ðæt] [wʊd] [send][ə; eɪ]

she	had	there	a	collection	of	china	and	porcelain	that	would	send	a
她	有	那里	一个	收藏	的	中国	和	瓷	那	会	发送	一个

['speʃəlɪst] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] ['spæzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

specialist	on	that	subject	into	an	absolute	spasm	of	joy	.
专家	在	那	主题	进入	一个	绝对	痉挛	的	喜悦	.

她收藏的瓷器和瓷器足以让这方面的专家欣喜若狂。

[aɪ] ['riːəli] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɪntrəstɪd]

I	really	would	not	care	to	predict	what	it	would	be	worth	to	any	one	interested
我	真的	会	不是	关心	到	预测	什么	它	会	是	值得	到	任何	一	感兴趣的

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

in	the	subject	.
在	这	主题	.

我真的不想去预测它对对此感兴趣的人会有什么价值。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] [frend] , ['sæli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,

"	And	you	can	tell	your	friend	,	Sally	,	of	the	adventurous	spirit	,
"	和	你	能	告诉	你的	朋友	,	莎莉	,	的	这	冒险的	精神	,

“你可以把你的冒险精神告诉你的朋友莎莉，

[ðæt] [ʃiːz] [gɑːt] - ['treʒər] ['aɪlənd] - [lɪkt] [ə; eɪ] [maɪl] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'elɪgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n])

that	she's	got	'	Treasure	Island	'	licked	a	mile	(	to	use	a	very	inelegant	expression	)
那	她是	得到	-	宝藏	岛	-	舔过	一个	英里	(	到	使用	一个	非常	不优雅	表达	)

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['terətɔːri] ,

and	right	here	on	her	own	native	territory	,
和	正确的	这里	在	她	自己的	本国的	领土	,

她已经把《金银岛》拍得比下去了（用一句不太文雅的话来说），而且就在她自己的地盘上。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

I	take	off	my	hat	to	you	both	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	你	两个都	.

我向你们两位脱帽致敬。

[juːv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd]

You've	done	better	than	a	couple	of	boys	who	have	been	playing	at	and
你已经	完毕	更好的	比	一个	夫妻	的	男孩们	WHO	有	到过	玩耍	在	和

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['paiərits] [ɔːl][ðer; ðər] ['juːθfl] [deɪz] .

hunting	for	pirates	all	their	youthful	days	.
打猎	为了	海盗	全部	他们的	青春	天	.

你比那几个从小就玩海盗游戏、追逐海盗的男孩做得好多了。

[ˌhens'fɔːrθ] , [wen] [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [blʌd] - ['kɜːrdl] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [her] - [bredθ]

Henceforth	,	when	I	yearn	for	blood	-	curdling	adventures	and	hair	-	breadth
今后	,	什么时候	我	向往	为了	血	-	凝固	冒险	和	头发	-	宽度

[is'keips] ,

escapes	,
逃脱	,

从此以后，每当我渴望惊险刺激的冒险和千钧一发的逃生时，

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] !

I'll	come	to	you	two	to	lead	the	way	!
患病的	来	到	你	二	到	带领	这	方式	!

我来给你们俩带路！

" [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bæntər] ,

"	But	,	under	all	his	banter	,
"	但	,	在下面	全部	他的	闲聊	,

但是，在他所有的玩笑话背后，

['dɔ:rɪs] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['sɪrɪəs] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ɪn]
Doris knew that her father was serious in the deep interest he entertained in
多丽丝 知道 那 她 父亲 曾是 严肃的 在 这 深的 兴趣 他 娱乐 在
[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] .
her strange adventure and all that it had led to .
她 奇怪的 冒险 和 全部 那 它 有 引领 到 .

多丽丝知道，父亲对她这段奇特的经历以及由此引发的一切表现出的浓厚兴趣是认真的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['sʌmɚz] [end]
THE SUMMER'S END
这 夏季 结尾

夏末

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:]
They sat together in the canoe
他们 卫星 一起 在 这 独木舟

他们一起坐在独木舟里。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] , [i:tʃ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
They sat together in the canoe , each facing the other ,
他们 卫星 一起 在 这 独木舟 , 每个 面向 这 其他 ,

他们并排坐在独木舟里，面对面坐着。

['dɔ:rɪs] [ɪn][ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['sæli] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] .
Doris in the bow and Sally in the stern .
多丽丝 在 这 弓 和 莎莉 在 这 船尾 .

多丽丝在船头，莎莉在船尾。

[ə; eɪ] [fʊl] ,
A full ,
一个 满的 ,

完整的，

[mɪd] - [sep'tembər] [mu:n] ['peɪntɪd] [ɪts] ['rɪplɪŋ] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] ['sɪlvər]
mid - September moon painted its rippling path on the water and picked out in silver
中 - 九月 月亮 绘 它是 涟漪 小路 在 这 水 和 挑选 出去 在 银
['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['rɪvər] .
every detail of shore and river .
每一个 细节 的 支撑 和 河 .

九月中旬的月亮在水面上划出一道道涟漪，银色的光辉勾勒出河岸和河流的每一个细节。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
The air was full of the heavy scent of the pines ,
这 空气 曾是 满的 的 这 重的 香味 的 这 松树 ,

空气中弥漫着浓郁的松树香气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:sləs] [læp] - [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ['rɪpəlz] [æt; ət][ðə; ði]
and the only sound was the ceaseless lap - lap of the lazy ripples at the
和 这 仅有的 声音 曾是 这 不停歇 膝 - 膝 的 这 懒惰的 涟漪 在 这
['wɔtɚz] [edʒ] .
water's edge .
水的 边缘 .

周围只有水边涟漪不停地拍打着地面的声音。

['dɔːrɪs][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər]['pæd(ə)l] .

Doris	**had**	**laid**	**aside**	**her**	**paddle**	**.**
多丽丝	有	铺设	旁边	她	桨	.

多丽丝把桨放在了一边。

[tʃɪn] [ɪn][hændz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] .

Chin	**in**	**hands**	**,**	**she**	**was**	**drinking**	**in**	**the**	**radiance**	**of**	**the**	**lovely**	**scene**	**.**
下巴	在	双手	,	她	曾是	喝	在	这	辐射	的	这	迷人的	场景	.

她双手托腮，贪婪地欣赏着这美丽的景色。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] !

"	**I**	**simply**	**cannot**	**realize**	**I**	**am**	**going**	**home**	**tomorrow**	**and**	**must**	**leave**	**all**	**this**	**!**
"	我	简单地	不能	意识到	我	是	去	家	明天	和	必须	离开	全部	这	!

“我简直无法接受明天就要回家，要离开这一切的事实！”

" [ʃiː; ʃi] [said] [æt; ət][læst] .

"	**she**	**sighed**	**at**	**last**	**.**
"	她	叹了口气	在	最后的	.

她终于叹了口气。

['sæli] ['dɪpt] [hɜːr; hər]['pæd(ə)l] [dɪs'kɑːnsələtli] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][groʊn] :

Sally	**dipped**	**her**	**paddle**	**disconsolately**	**and**	**answered**	**with**	**almost**	**a**	**groan**	**:**
莎莉	浸入	她	桨	沮丧地	和	回答	和	几乎	一个	呻吟	:

萨莉沮丧地垂下桨，几乎是呻吟着回答道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [juː; jʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ? "

"	**If**	**it**	**bothers**	**you**	**,**	**how**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**?**	**"**
"	如果	它	烦人	你	,	如何	做	你	认为	它	制作	我	感觉	?	"

“如果你觉得这让你不舒服，你觉得我会作何感想？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hævnt] [wiː; wi] ? " [mjuːzd] ['dɔːrɪs] , " [duː][juː; jʊ]

"	**We**	**have**	**grown**	**close**	**to**	**each**	**other**	**,**	**haven't**	**we**	**?**	**"**	**mused**	**Doris**	**,**	**"**	**Do**	**you**
"	我们	有	生长	关闭	到	每个	其他	,	还没有	我们	?	"	沉思	多丽丝	,	"	做	你

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

“我们彼此之间的关系越来越亲密了，不是吗？”多丽丝沉思道，“你知道吗，

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

I	**never**	**dreamed**	**I**	**could**	**make**	**so**	**dear**	**a**	**friend**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**.**
我	绝不	梦见	我	可以	制作	所以	亲爱的	一个	朋友	在	所以	短的	一个	时间	.

我从未想过能在这么短的时间内结交到如此亲密的朋友。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ,

I	**have**	**plenty**	**of**	**acquaintances**	**and**	**good**	**comrades**	**,**
我	有	很多	的	熟人	和	好的	同志们	,

我有很多熟人和好同志，

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] .

but	**usually**	**it**	**takes**	**me**	**years**	**to**	**make**	**a**	**real**	**friend**	**.**
但	通常	它	需要	我	年	到	制作	一个	真实的	朋友	.

但我通常需要好几年才能交到真正的朋友。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sæli] ? "

How	**did**	**you**	**manage**	**to**	**make**	**me**	**care**	**so**	**much**	**for**	**you**	**,**	**Sally**	**?**	**"**
如何	做过	你	管理	到	制作	我	关心	所以	很多	为了	你	,	莎莉	?	"

莎莉，你是怎么让我如此喜欢你的?

" - [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [juː; jʊ] - ! " [læft] ['sæli] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

"	**'**	**Just**	**because**	**you're**	**you**	**'**	**!**	**"**	**laughed**	**Sally**	**,**	**quoting**	**a**	**popular**	**song**	**.**
"	-	只是	因为	你是	你	-	!	"	笑了	莎莉	,	引用	一个	受欢迎的	歌曲	.

“”就因为你是你！”’莎莉笑着引用了一首流行歌曲。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['dɔːrɪs] [kreg] ,

"	But	do	you	realize	,	Doris	Craig	,
"	但	做	你	意识到	,	多丽丝	克雷格	,

“但是，多丽丝·克雷格，你意识到吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] [aɪv] [bɪ'kʌm] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

what	a	different	girl	I've	become	since	I	knew	and	cared	for	you	?
什么	一个	不同的	女孩	我已经	变得	自从	我	知道	和	关心	为了	你	?

自从认识你、关心你之后，我变成了多么不同的一个女孩啊！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] , [æz; əz]['dɔːrɪs][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] .

"	She	was	indeed	a	different	girl	,	as	Doris	had	to	admit	.
"	她	曾是	的确	一个	不同的	女孩	,	作为	多丽丝	有	到	承认	.

“她确实判若两人，多丽丝不得不承认这一点。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] .

To	begin	with	,	she	looked	different	.
到	开始	和	,	她	看起来	不同的	.

首先，她看起来不一样了。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [niːt] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ,

The	clothes	she	wore	were	neat	,	dainty	and	appropriate	,
这	衣服	她	穿着	是	整洁的	,	纤巧	和	合适的	,

她穿的衣服整洁、精致、得体。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd] [ker] [bəuθ][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .

indicating	taste	and	care	both	in	choosing	and	wearing	them	.
表明	品尝	和	关心	两个都	在	选择	和	穿着	他们	.

体现了挑选和佩戴它们的品味和用心。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

Her	parents	were	comparatively	well	-	to	-	do	people	in	the	village	and
她	父母	是	比较	出色地	-	到	-	做	人们	在	这	村庄	和

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

could	afford	to	dress	her	well	and	give	her	all	that	was	necessary	,
可以	买得起	到	裙子	她	出色地	和	给	她	全部	那	曾是	必要的	,

她的父母在村里算是比较富裕的人家，能够给她买好衣服，满足她的一切需求。

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

within	reason	.
之内	原因	.

在合理范围内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第8/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [ker] ,
It had been mainly lack of proper care ,
它 有 到过 主要 缺少 的 恰当的 关心 ,

主要原因是缺乏妥善照料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [siːm] [hɜːr; hər] [best] ,
and the absence of any incentive to seem her best ,
和 这 缺席 的 任何 激励 到 似乎 她 最好的 ,

而且她没有任何动力去展现自己最好的一面。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kerləs] ['sæli] .
that was to blame for the original careless Sally .
那 曾是 到 责备 为了 这 原来的 粗心 莎莉 .

那就是造成最初粗心大意的莎莉的罪魁祸首。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [lʊks] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz]
And not only her looks , but her manners
和 不是 仅有的 她 看起来 , 但 她 礼仪

不仅是她的外貌，还有她的举止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l]
and English were now as irreproachable as they had once been provincial
和 英语 是 现在 作为 无可指摘的 作为 他们 有 一次 到过 省级
[ænd; ənd] ['fɔːlti] .
and faulty .
和 故障 .

而如今的英语却像曾经那样，既狭隘又充满缺陷，无可指摘。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] !
" Why , even my thoughts are different !
" 为什么 , 甚至 我的 想法 是 不同的 !

“为什么，连我的想法都不一样了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn]
" she suddenly exclaimed , following aloud the line of thought they had both been
" 她 突然 惊呼 , 下列的 大声 这 线 的 想法 他们 有 两个都 到过
[ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'sʊ] .
unconsciously pursuing .
不知不觉 追求 .

“她突然惊呼一声，大声说出了他们两人都在无意识中思考的话题。”

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæts] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['dɔːrɪs] , [ɪn] [ðiːz] [θriː]
" You've given me more that's worth while to think about , Doris , in these three
" 你已经 给定 我 更多的 那就是 值得 尽管 到 思考 关于 , 多丽丝 , 在 这些 三
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“多丽丝，这三个月来，你给了我很多值得思考的事情。”

[ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
than I ever had before in all my life . "
比 我 曾经 有 前 在 全部 我的 生活 . "

比我以往任何时期都更甚。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɑːdɪstli] [dɪs'kleɪmd] ['dɔːrɪs] ,
" I'm sure it wasn't I that did it , " modestly disclaimed Doris ,
" 我是 当然 它 不是 我 那 做过 它 , " 谦虚地 已声明 多丽丝 ,

“我敢肯定不是我干的，”多丽丝谦虚地否认道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
" but the books I happened to bring along and that you wanted to read .
" 但 这 图书 我 发生 到 带来 沿着 和 那 你 通缉 到 读 .

“但我碰巧带了些书，而你也想读。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['wɑːntɪd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [jɔːr'self] , ['sæli] , [aɪ][dəunt] [brˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
If you hadn't wanted different things yourself , Sally , I don't believe you would have
如果 你 之前没有 通缉 不同的 事物 你自己 , 莎莉 , 我 不 相信 你 会 有
[tʃeɪndʒd] ['eni] ,
changed any ,
已更改 任何 ,

莎莉，如果你自己没有不同的愿望，我相信你不会做出任何改变。

[soʊ][ðə; ðɪ]['kredɪt][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] . "
so the credit is all yours . "
所以 这 信用 是 全部 你的 . "

所以，所有的功劳都归你了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ][fɜːrst]['kwoʊtɪd] - [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Do you remember the day you first quoted ' The Ancient Mariner ' to me ? "
" 做 你 记住 这 天 你 第一的 引 - 这 古老的 水手 - 到 我 ? "
[læft] ['dɔːrɪs] .
laughed Doris .
笑了 多丽丝 .

“你还记得你第一次跟我引用《古舟子咏》的那天吗？”多丽丝笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪ] ['nɪrli] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .
" I was so astonished I nearly tumbled out of the boat .
" 我 曾是 所以 惊讶 我 几乎 翻滚 出去 的 这 船 .

“我当时太惊讶了，差点从船上摔下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪnz] , - [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [bɜːrst]['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] ,
It was the lines , ' We were the first that ever burst into that silent sea ,
它 曾是 这 线条 , - 我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂 进入 那 沉默的 海 ,

是那几句歌词：“我们是第一批冲进那片寂静大海的人”，

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' wasn't it ? "
- 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
" Yes , they are my favorite lines in it , " replied Sally .
" 是的 , 他们 是 我的 最喜欢的 线条 在 它 , " 回复 莎莉 .

“是的，那是我最喜欢的几句台词，”莎莉回答道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz] [aɪv] [riːd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sɪns] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [best] , ['æftər]
" And with all the poems I've read and learned since , I love that best , after
" 和 和 全部 这 诗歌 我已经 读 和 学习 自从 , 我 爱 那 最好的 , 后
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“在我之后读过和学过的所有诗歌中，我最终还是最喜欢这首。”

" [maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪz] [ðæt] [pɑːrt] , - [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn]
" My favorite is that part , ' The moving moon
" 我的 最喜欢的 是 那 部分 , - 这 移动 月亮

“我最喜欢的是那一段，《移动的月亮》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[went] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['noʊwer] [dɪd][ə'baɪd] , - " [sed] ['dɔːrɪs] ,
went up the sky and nowhere did abide , ' " said Doris ,
去 向上 这 天空 和 无处 做过 遵守 , - " 说 多丽丝 ,

“飞向天空，无处可去，”多丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "
" and I guess I love the thing as much as you do . "
" 和 我 猜测 我 爱 这 事物 作为 很多 作为 你 做 . "

“我想我和你一样喜欢它。”

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] , " ['ædɪd] ['sæli] , " [sez] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" And Miss Camilla , " added Sally , " says her favorite in it is ,
" 和 错过 卡米拉 , " 额外 莎莉 , " 说道 她 最喜欢的 在 它 是 ,

“卡米拉小姐，”萨莉补充道，“说她最喜欢里面的一首歌是……”

" - [ðə; ði] ['selfseɪm] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] ,
" ' The selfsame moment I could pray ,
" - 这 自身 片刻 我 可以 祈祷 ,

“就在我能祈祷的那一刻，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [soʊ] [friː] ,
And from my neck so free ,
和 从 我的 脖子 所以 自由的 ,

而我的脖子如此自由，

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][sæŋk]
The Albatross fell off and sank
这 信天翁 跌倒 离开 和 沉没

信天翁号坠入水中沉没

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . -
Like lead into the sea . '
喜欢 带领 进入 这 海 . -

就像铅块流入大海一样。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [wiː; wi]['gɜːlz] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" She says that's just the way she felt when we girls made that discovery about her
" 她 说道 那就是 只是 这 方式 她 毛毡 什么时候 我们 女孩们 制成 那 发现 关于 她
['brʌðɚz] ['letər] .
brother's letter .
兄弟 信 .

“她说，当我们女孩们发现她哥哥的信时，她也是这种感觉。”

[hɜːr; hər] - ['ælbətrɑːs] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	'	Albatross	'	had	been	the	supposed	weight	of	disgrace	she	had
她	-	信天翁	-	有	到过	这	据称	重量	的	耻辱	她	有

[bɪn] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] . "

been	carrying	about	all	these	fifty	years	.	"
到过	携带	关于	全部	这些	五十	年	.	"

她所谓的"信天翁"是她背负了五十年的耻辱重担。

" [oʊ] , [mɪs] [kə'milə] ! " [said] ['dɔːrɪs] [ɪk'stætɪkli] .

"	Oh	,	Miss	Camilla	!	"	sighed	Doris	ecstatically	.
"	哦	,	错过	卡米拉	!	"	叹了口气	多丽丝	欣喜若狂	.

"哦，卡米拉小姐！"多丽丝欣喜若狂地叹息道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	What	a	darling	she	is	!
"	什么	一个	亲爱的	她	是	!

她真是个可爱的小家伙！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [wiːv] [hæd; həd] , ['sæli] .

And	what	a	wonderful	,	simply	wonderful	adventure	we've	had	,	Sally	.
和	什么	一个	精彩的	,	简单地	精彩的	冒险	我们已经	有	,	莎莉	.

莎莉，我们经历了一段多么美妙、多么美好的冒险啊！

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Sometimes	,	when	I	think	of	it	,	it	seems	too	incredible	to	believe	.
有时	,	什么时候	我	思考	的	它	,	它	似乎	也	极好的	到	相信	.

有时，当我想到这件事时，都觉得难以置信。

[its] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

It's	like	something	you'd	read	of	in	a	book	and	say	it	was	probably
它是	喜欢	某物	你会	读	的	在	一个	书	和	说	它	曾是	大概

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

这就像你在书中读到的情节，你会觉得它可能被夸大了。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n]

Did	I	tell	you	that	my	grandfather	has	decided	to	purchase	her	whole	collection
做过	我	告诉	你	那	我的	祖父	有	决定	到	购买	她	所有的	收藏

[ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ,

of	porcelains	,
的	瓷器	,

我有没有告诉过你，我祖父决定买下她所有的瓷器收藏？

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['dʒuːəlri] , [tuː] ?

and	the	antique	jewelry	,	too	?
和	这	古董	珠宝	,	也	?

还有那些古董珠宝？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

[第202页]

" [noʊ] , " ['ænsər] ['sæli] , " [bʌt; bət] [mɪs] [kə'milə] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	No	,	"	answered	Sally	,	"	but	Miss	Camilla	told	me	.
"	不	,	"	回答	莎莉	,	"	但	错过	卡米拉	讲述	我	.

"不，"萨莉回答说，"是卡米拉小姐告诉我的。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	I	know	how	she	hates	to	part	with	them	.
和	我	知道	如何	她	讨厌	到	部分	和	他们	.

我知道她有多舍不得和它们分开。

['iːv(ə)n][aɪ] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] .

Even	I	will	feel	a	little	sorry	when	they're	gone	.
甚至	我	将要	感觉	一个	小的	对不起	什么时候	它们是	已消失	.

他们离开的时候，连我都会感到有些惋惜。

[aɪv] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] [kə'milə] [hæz; həz][toʊld]

I've	washed	them	and	dusted	them	so	often	and	Miss	Camilla	has	told
我已经	洗过	他们	和	掸去灰尘	他们	所以	经常	和	错过	卡米拉	有	讲述

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

me	so	much	about	them	.
我	所以	很多	关于	他们	.

我经常清洗它们、掸去灰尘，卡米拉小姐也跟我讲了很多关于它们的故事。

[aɪv] ['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

I've	even	learned	how	to	know	them	by	the	strange	little	marks	on	the	back
我已经	甚至	学习	如何	到	知道	他们	经过	这	奇怪的	小的	标记	在	这	后退

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我甚至学会了如何通过它们背部的奇怪小标记来识别它们。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] ['ɪŋglɪʃ] [spəud][frʌm; frəm][oʊld] ['wʊstər] , [ænd; ənd] [frentʃ] [faɪ'ɑːns; feɪ'ɑːns]

And	I	can	tell	English	Spode	from	Old	Worcester	,	and	French	Faience
和	我	能	告诉	英语	斯波德	从	老的	伍斯特	,	和	法语	陶器

[frʌm; frəm] [ˌvɪn'sɛnəs] [sɛvr] ,

from	Vincennes	Sèvres	,
从	文森斯	塞夫尔	,

我能够分辨英国的斯波德瓷器和老伍斯特瓷器，也能分辨法国的彩陶和文森-塞夫尔瓷器。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'saɪd] .

—	and	a	lot	beside	.
—	和	一个	很多	旁	.

——以及其他许多方面。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪv] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

And	what's	more	,	I've	really	come	to	admire	and	appreciate	them	.
和	是什么	更多的	,	我已经	真的	来	到	钦佩	和	欣赏	他们	.

而且，我真的非常钦佩和欣赏他们。

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [wʊd] .

I	never	supposed	I	would	.
我	绝不	据称	我	会	.

我从没想过我会这样做。

" [mɪs] [kə'milə] [wɪl] [mɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] ,

"	Miss	Camilla	will	miss	them	a	lot	,
"	错过	卡米拉	将要	错过	他们	一个	很多	,

“卡米拉小姐会非常想念他们。”

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	she's	been	so	happy	with	them	since	they	were	restored	to	her	.
为了	她是	到过	所以	快乐的	和	他们	自从	他们	是	恢复	到	她	.

因为自从这些东西归还给她之后，她一直都非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] [æz; əz] ['juːsləs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['mʌmiːz] ,

But	she	says	they're	as	useless	in	her	life	now	as	a	museum	of	mummies	,
但	她	说道	它们是	作为	无用	在	她	生活	现在	作为	一个	博物馆	的	木乃伊	,

但她说，这些东西现在对她的生活来说就像一座木乃伊博物馆一样毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

and	she	needs	the	money	for	other	things	.	"
和	她	需求	这	钱	为了	其他	事物	.	"

她还需要这笔钱做其他事情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]
" I suppose she will restore the main part of her house and live in it
" 我 认为 她 将要 恢复 这 主要的 部分 的 她 房子 和 居住 在 它
[ænd; ənd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and be very happy and comfortable ,
和 是 非常 快乐的 和 舒服的 ,

我想她会修复房子的主体部分，住在里面，过上非常幸福舒适的生活。

" [ri'mɑ:kt] ['dɔ:rɪs] .
" remarked Doris .
" 评论 多丽丝 .

“多丽丝说道。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , " ['ænsər] ['sæli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" That's just where you are entirely mistaken , " answered Sally , with unexpected
" 那就是 只是 在哪里 你 是 完全 错误 , " 回答 莎莉 , 和 意外
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

“你完全错了，”莎莉出乎意料地兴奋地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

" [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Don't you know what she is going to do with it ? "
" 不 你 知道 什么 她 是 去 到 做 和 它 ? "

“你不知道她要用它做什么吗？”

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] ['dɔ:rɪs] [ɪn] [sər'praɪz] , " [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] . "
" Why , no ! " said Doris in surprise , " I hadn't heard . "
" 为什么 , 不 ! " 说 多丽丝 在 惊喜 , " 我 之前没有 听到 . "

“什么？没有！”多丽丝惊讶地说，“我没听说。”

" [wel] , [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [toʊld] [ˌem 'i:] [tə'deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['boʊld] [ˌem 'i:] ['oʊvər] .
" Well , she only told me today , " replied Sally , " but it nearly bowled me over .
" 出色地 , 她 仅有的 讲述 我 今天 , " 回复 莎莉 , " 但 它 几乎 保龄球 我 超过 .

“嗯，她今天才告诉我，”萨莉回答说，“但这差点让我震惊不已。”

[ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntu:] ['lɪbərti] [bɑ:ndz] ,
She's going to put the whole thing into Liberty Bonds ,
她是 去 到 放 这 所有的 事物 进入 自由 债券 ,

她打算把所有钱都投入自由债券。

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] .
and go on living precisely as she has before .
和 去 在 活的 恰恰 作为 她 有 前 .

她将继续像以前一样生活。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['gɑ:tn] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['gesɪz]
She says she has gotten along that way for nearly fifty years and she guesses
她 说道 她 有 获得 沿着 那 方式 为了 几乎 五十 年 和 她 猜测
[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
she can go on to the end .
她 能 去 在 到 这 结尾 .

她说她这样生活了近五十年，她估计自己还能一直这样下去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] ['seɪfti] [ænd; ənd]

She	says	that	if	her	father	and	brother	could	sacrifice	their	safety	and
她	说道	那	如果	她	父亲	和	兄弟	可以	牺牲	他们的	安全	和

[ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] ,

their	money	and	their	very	lives	,
他们的	钱	和	他们的	非常	生活	,

她说，如果她的父亲和哥哥能够牺牲他们的安全、金钱甚至生命，

['glædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn] [niːd] ,

gladly	,	as	they	did	when	their	country	was	in	need	,
乐意	,	作为	他们	做过	什么时候	他们的	国家	曾是	在	需要	,

就像国家需要他们时一样，他们欣然应允。

[ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː] ['veri] [mʌtʃ] [les] .

she	guesses	she	oughtn't	to	do	very	much	less	.
她	猜测	她	不应该	到	做	非常	很多	较少的	.

她觉得自己不应该做得更少。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , [ʃiːd] [goʊ][tuː; tə] [fræns] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn]

If	she	were	younger	,	she'd	go	to	France	right	now	,	and	give	her	life	in
如果	她	是	年轻	,	棚	去	到	法国	正确的	现在	,	和	给	她	生活	在

[sʌm; səm][kə'pæsəti] ,

some	capacity	,
一些	容量	,

如果她年轻些，她现在就会去法国，以某种方式奉献自己的一生。

[tuː; tə] [help] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

to	help	out	in	this	horrible	struggle	.
到	帮助	出去	在	这	可怕	斗争	.

为这场可怕的斗争贡献一份力量。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ,

But	as	she	can't	do	that	,
但	作为	她	不能	做	那	,

但她做不到这一点，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

she	is	willing	and	delighted	to	make	every	other	sacrifice	within	her	power	.
她	是	愿意的	和	高兴极了	到	制作	每一个	其他	牺牲	之内	她	力量	.

她愿意并乐意在力所能及的范围内做出其他一切牺牲。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði][bɑːndz][ɪn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['dʒɛnɪˌviːvz] ,

And	she's	taken	out	the	bonds	in	my	name	and	Genevieve's	,
和	她是	已采取	出去	这	债券	在	我的	姓名	和	吉纳维芙的	,

她以我和吉纳维芙的名义购买了债券。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [mə'tʃʊr] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]

because	she	says	she'll	never	live	to	see	them	mature	,	and	we're	the	only
因为	她	说道	壳	绝不	居住	到	看	他们	成熟	,	和	是	这	仅有的

[tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld]

chick	or	child
小鸡	或者	孩子

因为她说她这辈子都看不到他们长大，而我们是家里唯一的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

she	cares	enough	about	to	leave	them	to	.
她	关心	足够的	关于	到	离开	他们	到	.

她很在乎他们，所以才离开。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] , [noʊ] .

She	wanted	to	leave	some	to	you	,	too	,	but	your	father	told	her	,	no	.
她	通缉	到	离开	一些	到	你	,	也	,	但	你的	父亲	讲述	她	,	不	.

她也想给你留一些钱，但你父亲告诉她不行。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [aʊt] ['sevrəl] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

He	has	already	taken	out	several	in	your	name	.
他	有	已经	已采取	出去	一些	在	你的	姓名	.

他已经以你的名义办理了好几笔贷款。

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

"	Doris	was	quite	overcome	by	this	flood	of	unexpected	information	and	by	the
"	多丽丝	曾是	相当	克服	经过	这	洪水	的	意外	信息	和	经过	这

['wʌndərf(ə)l] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [mɪs] [kə'milə] .

wonderful	attitude	and	generosity	of	Miss	Camilla	.
精彩的	态度	和	慷慨	的	错过	卡米拉	.

“多丽丝被这突如其来的大量信息以及卡米拉小姐的美好态度和慷慨大方深深感动了。”

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	I	never	dreamed	of	such	a	thing	!
"	我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	!

“我做梦也没想到会发生这样的事！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɛvr] [veɪs] , [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ]

"	She	insisted	on	giving	me	the	little	Sèvres	vase	,	when	I	bade	her	good	-	bye
"	她	坚持	在	给予	我	这	小的	塞夫尔	花瓶	,	什么时候	我	巴德	她	好的	-	再见

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

“今天我向她道别时，她坚持要把那个小小的塞夫尔花瓶送给我。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ,

I	hardly	liked	to	take	it	,	but	she	said	I	must	,
我	几乎	喜欢	到	拿	它	,	但	她	说	我	必须	,

我不太愿意接受，但她说我必须接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][fɔːrm][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

and	that	it	could	form	the	nucleus	of	a	collection	of	my	own	,
和	那	它	可以	形式	这	核	的	一个	收藏	的	我的	自己的	,

它可以成为我个人收藏的核心，

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] [taɪmz] [wɜːr; wər] [les] ['strenjuəs] .

some	day	when	I	was	older	and	times	were	less	strenuous	.
一些	天	什么时候	我	曾是	老	和	时代	是	较少的	费力的	.

总有一天，等我年纪大了，生活没那么辛苦的时候。

[aɪ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] , ['æftər] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] . "

I	hardly	realized	what	she	meant	then	,	but	I	do	now	,	after	what	you've	told	me	.	"
我	几乎	已实现	什么	她	意思是	然后	,	但	我	做	现在	,	后	什么	你已经	讲述	我	.	"

当时我几乎没明白她的意思，但你跟我说了之后，我现在明白了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] , " [sed] ['sæli] .

"	But	that	isn't	all	,	"	said	Sally	.
"	但	那	不是	全部	,	"	说	莎莉	.

“但这还不是全部，”莎莉说。

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	I've	managed	to	persuade	my	father	that	I'm	not	learning	enough	at	the	village
"	我已经	管理	到	说服	我的	父亲	那	我是	不是	学习	足够的	在	这	村庄

[skuːl] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] .

school	and	probably	never	will	.
学校	和	大概	绝不	将要	.

“我已经成功说服我父亲，我在村里的学校学不到足够的知识，而且可能永远也学不到。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['sʌmər]

He	was	going	to	take	me	out	of	it	this	year	anyway	,	and	when	summer
他	曾是	去	到	拿	我	出去	的	它	这	年	反正	,	和	什么时候	夏天

[keɪm] [ə'gen] ,

came	again	,
来了	再次	,

他本来今年就打算让我退出，等到夏天再次来临的时候，

[hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['pɑːrlər][ænd; ənd]['kændi] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

have	me	wait	on	the	ice	-	cream	parlor	and	candy	counter	in	the	pavilion	.
有	我	等待	在	这	冰	-	奶油	客厅	和	糖果	柜台	在	这	亭	.

让我去凉亭里的冰淇淋店和糖果柜台等。

[aɪ][dʒʌst] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	just	hated	the	thought	.
我	只是	憎恨	这	想法	.

我简直讨厌这种想法。

[naʊ] [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs]

Now	I've	made	him	promise
现在	我已经	制成	他	承诺

现在我已经让他答应了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[tuː; tə] [send] ['dʒenəˌviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] [kə'milə] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	send	Genevieve	and	me	every	day	to	Miss	Camilla	to	study	with	her	,
到	发送	吉纳维芙	和	我	每一个	天	到	错过	卡米拉	到	学习	和	她	,

每天派吉纳维芙和我去卡米拉小姐那里跟她学习，

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	he's	going	to	pay	for	it	just	the	same	as	if	I	were	going	to
和	他是	去	到	支付	为了	它	只是	这	相同的	作为	如果	我	是	去	到

[ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] .

a	private	school	.
一个	私人的	学校	.

他会支付相应的费用，就像我去私立学校一样。

[aɪm][soʊ] ['hæpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [mɪs] [kə'milə] ,

I'm	so	happy	over	it	,	and	so	is	Miss	Camilla	,
我是	所以	快乐的	超过	它	,	和	所以	是	错过	卡米拉	,

我为此感到非常高兴，卡米拉小姐也一样。

['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] ['eni] ['mʌni]

only	we	had	hard	work	persuading	her	that	she	must	accept	any	money
仅有的	我们	有	难的	工作	说服	她	那	她	必须	接受	任何	钱

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

我们费了好大劲才说服她接受任何形式的报酬。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['dʒenə,vi:v] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .

And	even	Genevieve	is	delighted	.
和	甚至	吉纳维芙	是	高兴极了	.

就连吉纳维芙也很高兴。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][stɑ:p] ['sʌkɪŋ] [hɜ:r; hər] [θʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] [mɪs]

She	has	promised	to	stop	sucking	her	thumb	if	she	can	go	to	Miss
她	有	承诺	到	停止	吸吮	她	拇指	如果	她	能	去	到	错过

[kə'milə] [ænd; ənd] - [lɜ:rn] [tu:; tə] - [baʊt] ,

Camilla	and	'	learn	to	yead	'	bout	picters	,
卡米拉	和	-	学习	到	是的	-	回合	picters	,

她答应如果能去卡米拉小姐那里"学习关于图片的知识"，她就戒掉吮吸拇指的习惯。

- [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] . "

'	as	she	says	.	"
-	作为	她	说道	.	"

正如她所说。

" [its] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [æz; əz] ['wʌndərfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] , " [mju:zd] ['dɔ:rɪs][æz; əz] [ðeɪ]

"	It's	all	turned	out	as	wonderfully	as	a	fairy	-	tale	,	"	mused	Doris	as	they
"	它是	全部	转向	出去	作为	太棒了	作为	一个	仙女	-	故事	,	"	沉思	多丽丝	作为	他们

['floʊtɪd] [ɑ:n] .

floated	on	.
漂浮	在	.

"一切都像童话故事一样美好，"多丽丝一边漂浮一边沉思道。

" [aɪ] ['kudnt] [wɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['eni] ['dɪfrənt] .

"	I	couldn't	wish	a	single	thing	any	different	.
"	我	不能	希望	一个	单身的	事物	任何	不同的	.

"我再也找不到比这更好的选择了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [mɪs] [kə'milə] [hæz; həz] [dʌn] [ɪz] — [wel] ,

And	I	think	what	Miss	Camilla	has	done	is	—	well	,
和	我	思考	什么	错过	卡米拉	有	完毕	是	—	出色地	,

我认为卡米拉小姐所做的——嗯，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	just	makes	a	lump	come	in	my	throat	even	to	speak	of	it	.
它	只是	制作	一个	块	来	在	我的	喉	甚至	到	说话	的	它	.

光是提起这件事，就让我喉咙哽咽。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [retʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

I	feel	like	a	selfish	wretch	beside	her	.
我	感觉	喜欢	一个	自私	可怜虫	旁	她	.

在她身边，我觉得自己像个自私的混蛋。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪv] ['evri] ['peni] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

I'm	just	going	to	save	every	penny	I	have	this	winter	and	give	it	to	the
我是	只是	去	到	节省	每一个	一分钱	我	有	这	冬天	和	给	它	到	这

[red] [krɔ:s] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [laɪk] [mæd][æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] .

Red	Cross	and	work	like	mad	at	the	knitting	and	bandage	-	making	.
红色的	叉	和	工作	喜欢	疯狂的	在	这	针织	和	绷带	-	制作	.

这个冬天，我要把每一分钱都省下来捐给红十字会，然后拼命地织毛衣、做绷带。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:əl] ['sækrɪfaɪs] .

But	even	that	is	no	real	sacrifice	.
但	甚至	那	是	不	真实的	牺牲	.

但即便如此，也算不上真正的牺牲。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

I	wish	I	could	do	something	like	she	has	done	.
我	希望	我	可以	做	某物	喜欢	她	有	完毕	.

我希望自己也能做到她所做的事。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] ! "
That's the kind of thing that counts ! "
那就是 这 种类 的 事物 那 计数 ! "

这才是最重要的事!

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn]
" We can only do the thing that lies within
" 我们 能 仅有的 做 这 事物 那 谎言 之内

我们只能做我们力所能及的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , " [sed] ['sæli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
our power , " said Sally , grasping the true philosophy of the situation ,
我们的 力量 , " 说 莎莉 , 抓握 这 真的 哲学 的 这 情况 ,

“我们的力量,”萨莉说道，她领悟了形势的真正含义。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][ɔːl][ʌv; əv][ðæt] , [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .
" and if we do all of that , we're giving the best we can .
" 和 如果 我们 做 全部 的 那 , 是 给予 这 最好的 我们 能 .

“如果我们做到了所有这些，我们就做到了最好。”

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɪn] ['saɪləns] ,
" They drifted on a little further in silence ,
" 他们 漂移 在 一个 小的 更远 在 沉默 ,

他们默默地又往前漂了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrɪs] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] - [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and then Doris glanced at her wrist - watch by the light of the moon .
和 然后 多丽丝 瞥了一眼 在 她 手腕 - 手表 经过 这 光 的 这 月亮 .

然后，多丽丝借着月光看了看她的手表。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .
" We've got to go in , " she mourned .
" 我们已经 得到 到 去 在 , " 她 哀悼 .

“我们必须进去,”她哀叹道。

" [its] ['æftər][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['leɪtər][ðæn; ðən]
" It's after nine o'clock , and Mother warned me not to stay out later than
" 它是 后 九 点钟 , 和 母亲 警告 我 不是 到 停留 出去 之后 比
[ðæt] .
that .
那 .

“现在已经过了九点，妈妈警告过我不要在外面待到那么晚。”

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] .
Besides I've got to finish packing .
除了 我已经 得到 到 结束 包装 .

此外，我还要收拾行李。

" [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [græs] .
" They dragged the canoe up onto the shore , and turned it over in the grass .
" 他们 拖拽 这 独木舟 向上 到 这 支撑 , 和 转向 它 超过 在 这 草 .

他们把独木舟拖到岸上，然后把它翻过来放在草地上。

[ðen] [ðeɪ] ['wɔndəd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
Then they wandered , for a moment , down to the edge of the water .
然后 他们 漫步 , 为了 一个 片刻 , 向下 到 这 边缘 的 这 水 .

然后，他们漫步走到水边，待了一会儿。

" [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['ɔːfli] [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
" **Remember , it isn't so awfully bad as it seems ,**
" 记住 , 它 不是 所以 非常 坏的 作为 它 似乎 ,

记住，情况并没有看起来那么糟糕。

" ['dɔːrɪs] [traɪd] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n] ['sæli] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **Doris tried to hearten Sally by reminding her .**
" 多丽丝 尝试 到 振作 莎莉 经过 提醒 她 .

多丽丝试图通过提醒莎莉来鼓励她。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [kə'lʌmbəs] [deɪ] ,
" **Father and I are coming down again to stay over Columbus Day ,**
" 父亲 和 我 是 未来 向下 再次 到 停留 超过 哥伦布 天 ,

“我和父亲打算再次下来，在哥伦布日那天待上一段时间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs]
and you and Genevieve are coming to New York to spend the Christmas
和 你 和 吉纳维芙 是 未来 到 新的 约克 到 花费 这 圣诞节
['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
holidays with us .
假期 和 我们 .

你和吉纳维芙要来纽约和我们一起过圣诞假期。

[wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
We'll be seeing each other right along , at intervals .
出色地 是 看到 每个 其他 正确的 沿着 , 在 间隔 .

我们会时不时地见面。

" ['sæli] [lʊkt] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [paɪnz] [ɑːn] ['slɪpər] [pɔɪnt] [kʊd; kəd]
" **Sally looked off up the river to where the pointed pines on Slipper Point could**
" 莎莉 看起来 离开 向上 这 河 到 在哪里 这 尖 松树 在 拖鞋 观点 可以
[biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wægən] [brɪdʒ] .
be dimly discerned above the wagon bridge .
是 依稀 辨别 多于 这 车皮 桥 .

“萨莉望着河对岸，隐约可以看到拖鞋岬上的尖松树在马车桥上方。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [twɪst] .
Suddenly her thoughts took a curious twist .
突然 她 想法 采取 一个 好奇的 捻 .

突然，她的思绪发生了奇特的转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [haʊ] ['fʌni] , — [haʊ] ['ɔːfli] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" **How funny , — how awfully funny it seems now , " she laughed ,**
" 如何 有趣的 , — 如何 非常 有趣的 它 似乎 现在 , " 她 笑了 ,

“真好笑，——现在看来真是太好笑了，”她笑着说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʌns] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [fɔːr; fər] ['paɪrət] ['treʒər] — [ʌp] [ðer; ðər] !
" **to think we once were planning to dig for pirate treasure — up there !**
" 到 思考 我们 一次 是 规划 到 挖 为了 海盗 宝藏 — 向上 那里 !

“想想我们曾经计划在那里挖掘海盗宝藏！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['slɪpər] [pɔɪnt] .
" **she nodded toward Slipper Point .**
" 她 点头 朝向 拖鞋 观点 .

她朝拖鞋角点了点头。

" [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['paɪrət] [luːt] , " ['dɔːrɪs] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , we may not have found any pirate loot , " Doris replied ,
" 出色地 , 我们 可能 不是 有 成立 任何 海盗 抢劫 , " 多丽丝 回复 ,

“嗯，我们可能没找到任何海盗赃物，”多丽丝回答说。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər]
" but you'll have to admit we discovered treasure of a very different nature
" 但 你会 有 到 承认 我们 发现 宝藏 的 一个 非常 不同的 自然
— [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] .
— and a good deal more valuable .
— 和 一个 好的 交易 更多的 有价值的 .

“但你不得不承认，我们发现了性质截然不同的宝藏——而且价值更高。”

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd] [dɪ'skʌvər] ['berid] ['treʒər] ,
And , when you come to think of it , we did discover buried treasure ,
和 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 我们 做过 发现 埋葬 宝藏 ,

仔细想想，我们确实发现了埋藏的宝藏。

[æt; ət] [liːst] [mɪs] [kə'milə] [dɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['berid] [ə'laɪv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ]
at least Miss Camilla did , and we were nearly buried alive trying to unearth
在 至少 错过 卡米拉 做过 , 和 我们 是 几乎 埋葬 活 尝试 到 挖掘
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

至少卡米拉小姐做到了，我们差点被活埋了才把它挖出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðæn; ðən] [ðæt] ?
and what more of a thrilling adventure could you ask for than that ?
和 什么 更多的 的 一个 惊险 冒险 可以 你 问 为了 比 那 ?

你还能奢求比这更刺激的冒险吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['sɪriəsli] :
" But she ended seriously :
" 但 她 结束 严重地 :

但她最后却严肃地结束了:

" ['slɪpər] [pɔɪnt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Slipper Point will always mean to me the spot where I spent some of the
" 拖鞋 观点 将要 总是 意思是 到 我 这 点 在哪里 我 花费 一些 的 这
['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! "
happiest moments of my life ! "
最快乐 时刻 的 我的 生活 ! "

“对我来说，拖鞋角永远是我人生中最快乐时光的所在！”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] — [ðə; ði] [seɪm] ! " ['ekəud] ['sæli] .
" And I say — the same ! " echoed Sally .
" 和 我 说 — 这 相同的 ! " 回声 莎莉 .

“我也是！”莎莉附和道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神